Universidad de Huelva

Departamento de Filologías Integradas

Edición crítica y comentario textual del libro XI de las *Metamorfosis* de Ovidio

Memoria para optar al grado de doctor
presentada por:

Samuel Díez Reboso

Fecha de lectura: 3 de marzo de 2014

Bajo la dirección de los doctores:

Juan A. Estévez Sola
Luis Rivero García

Huelva, 2014

CC BY NC ND

EDICIÓN CRÍTICA Y COMENTARIO TEXTUAL DEL LIBRO XI DE LAS *METAMORFOSIS* DE OVIDIO

SAMUEL DÍEZ REBOSO

Tesis doctoral presentada por
D. Samuel Díez Reboso
bajo la dirección de los Profs.
Juan A. Estévez Sola y Luis Rivero García
para la obtención del Grado de Doctor
Huelva, a 25 de noviembre de 2013

Vº Bº

Dr. Luis Rivero García

Dr. Juan A. Estévez Sola

P. OVIDII NASONIS

METAMORPHOSEON LIBER VNDECIMVS

EDIDIT ET COMMENTARIO CRITICO INSTRVXIT

SAMUEL DÍEZ REBOSO

ONVBAE

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....VII

LA TRANSMISIÓN MANUSCRITA DEL TEXTO.....VIII

LA TRANSMISIÓN EDITORIAL.....XIV

LOS COMENTARIOS LACTANCIANOS Y LAS FAMILIAS DE MANUSCRITOS..... .XXIV

LA TEORÍA DE LA DOBLE RECENSIÓN.....XXX

LA *RECENSIO*.....XXXI.

LOS MANUSCRITOS..... XXXIV

LAS EDICIONES.....XLVIII

BIBLIOGRAFÍA.....LI

LIBER VNDECIMVS..... 1

CONCLUSIÓN..... 531

INTRODUCTION..... 537

CONCLUSIONS..... 589

INTRODUCCIÓN

La presente Tesis Doctoral se inserta en el trabajo colectivo de edición y comentario crítico textual de las *Metamorfosis* de Ovidio del Grupo de Investigación "Nicolaus Heinsius"[1]. El interés inicial de la empresa en reunir todo el material crítico que a lo largo de los siglos se ha venido acumulando. Algunos de los más grandes filólogos de todos los tiempos han aunado esfuerzos para consolidar un texto que a día de hoy todavía se imprime con pasajes entre corchetes. Los medios actuales a nuestro alcance son muy superiores a los que utilizaban los primeros editores como R. Regius o A. Navagero en los albores del s. XVI, aunque su conocimiento de la lengua latina era inmenso. Por lo tanto, véase el presente comentario crítico como una historia a través de siglos de ecdótica que pretende poner en valor testimonios manuscritos inéditos, comentarios olvidados y montañas de artículos científicos de incalculable valor. En la medida de lo posible he pretendido abarcar un número de testimonios manuscritos más amplio que el que generalmente presentan las ediciones al uso de la obra.

[1] La presente Tesis Doctoral se inscribe en el marco de los Proyectos de Investigación de Excelencia HUM-1019 "Las *Metamorfosis* de Ovidio" (2006-2009), de la Junta de Andalucía, con el que se adquirió buena parte del material con el que contamos antes del comienzo de mi investigación; así como de los actuales, el Proyecto de Investigación de Excelencia HUM-4534 "Edición crítica de las *Metamorfosis* y *Opera minora* de Ovidio" (2010-2013), de la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía, y el Proyecto Consolidado FFI2008-01843 "*OVIDIANA*: edición crítica y comentario textual de las *Metamorfosis* de Ovidio" (2009-2013) del Ministerio de Ciencia e Innovación. Quiero expresar mi agradecimiento a los profesores A. Ramírez de Verger y J. A. Bellido, y a mi colega, la doctorando Á. Suárez por sus inestimables sugerencias; pero principalmente debo remarcar mi gratitud hacia la labor de mis directores de Tesis, los proff. L. Rivero y J. A. Estévez, sin cuyas innumerables aportaciones y correcciones este trabajo jamás hubiera sido posible.

LA TRANSMISIÓN MANUSCRITA DEL TEXTO

Tenemos el testimonio del propio Ovidio para datar la fecha de escritura de las *Metamorfosis*, lo que hace suponer que la obra se encontraba en un estado muy próximo a su forma final cuando Ovidio tuvo que salir exiliado de Roma (8 e.c.). La primera *Aetas Ouidiana* surge pues en vida del propio Ovidio y continúa unos ciento cincuenta años tras su muerte[2]. Encontramos influencia de su obra en escritores y rétores romanos, entre los que merecen especial atención Séneca, padre e hijo, Quintiliano, Juvenal, Estacio, Apuleyo, Lucano, o Valerio Flaco. Dicha influencia puede constatarse en los paralelos aducidos en el comentario. Sin embargo, entre este primer periodo y el s. XII, fecha del segundo renacimiento ovidiano, la influencia de Ovidio merma, sobre todo entre los ss. VII y VIII. Todos los ejemplares de las *Metamorfosis* existentes hasta la época de Carlomagno han desaparecido, aunque podemos rastrear su transmisión en estas fechas en la obra de prosistas: Lactancio, Agustín, Ambrosio; poetas: Paulino, Prudencio, Claudiano, Ennodio, Sedulio, Fortunato; y comentaristas de Virgilio, Horacio, Estacio y gramáticos, como Prisciano, que utiliza en el s. VI versos de los quince libros de las *Metamorfosis*. Se desconoce cómo (en qué ejemplar o ejemplares, o en qué lugar o lugares) se transmitió la obra posteriormente hasta los ss. VIII-IX. Hay una hipótesis que sostiene que el texto se conservó en un solo códice, pero como apunta Anderson (VI) esta hipótesis es poco verosímil. En la obra no solo encontramos múltiples errores, sino también pueden atestiguarse visos de una doble redacción en algunos casos[3].

Al igual que sucedió en el caso de otros autores como Horacio, Lucano o

[2] W.S. Anderson (ed.), *P. Ouidius Naso, Metamorphoses*, Leipzig 1982, V.
[3] W.S. Anderson, *op. cit.*, VI.

Juvenal, los códices más antiguos conservados de Ovidio tienen como origen los *scriptoria* cercanos a la corte de Carlomagno allá por el s. IX. Ningún testimonio ha podido ser datado con anterioridad a esta fecha. Por consenso dentro de mi Grupo de Investigación, utilizamos un criterio morfológico en primer lugar, distinguiendo manuscritos y *excerpta*. A continuación hemos aplicado un criterio cronológico. Existen otras clasificaciones, sobre las que volveré más adelante. Este método únicamente tiene el fin de hacer más práctica la labor de los investigadores puesto que tras llevar a cabo el estudio de la transmisión en varios libros se ha hecho imposible hacer escisiones de otro calado. Por ello se ha agrupado todo el material manuscrito en *fragmenta antiquissima*; Γ: ss. IX-XII^{1}; Δ: ss.XII^{2}-XIII^{1}; Θ: s. XIII^{2}; Σ: s. XIV; Φ: ss. XV-XVI, Ψ: *excerpta*.

De entre los *fragmenta antiquissima*, solo el *fragmentum Caesenas* (*Cs*) incluye parte del libro undécimo (1-169). Además, debemos tomar con cuidado su clasificación en este estamento puesto que *Cs* ha sido incluido entre los códices más antiguos a partir del testimonio de Heinsius, que para mayor complicación recoge la colación llevada a cabo por uno de sus colaboradores, L. Langerman. A día de hoy a *Cs* es de fecha desconocida. R. J. Tarrant (2004, viii-ix) lo incluyó en su apartado de "Fragmenta uel Excerpta uetustissima", dejando claro su *aetas incerta*. El profesor L. Rivero me ha comunicado también sus dudas al respecto. Actualmente se considera perdido y sus lecturas fueron incluidas en una edición de referencia que incluye el fruto de la colación de varios codd. (*Oxford, Bodl. Auct. S V 5, siglum c*). La edad del cod. no se manifiesta en la falta de contaminación del texto, pues éste presenta un nivel de corrupción similar al que encontramos en mss. copiados en plena *Aetas Ouidiana* (ss. XII-XIII). Las últimas indagaciones prácticamente pueden confirmar que el libro undécimo no ha sido conservado en ningún testimonio anterior al s. XI.

ºDe entre los manuscritos *antiquiores* (Γ), cuyas dataciones varían pero se encuentran en un espectro entre los siglos noveno y la primera mitad del duodécimo debemos reseñar la presencia de tres manuscritos fundamentales: *H*, *M* y *N*[4].

El primero de ellos, *H*, se ha perdido y en lo que respecta al libro 11 solo conservamos la colación por parte de Heinsius en el *Bodl. Auct. 2 R VI 23* (*siglum g*), el *fragmentum Spirense*. A partir del texto que ha perdurado hasta hoy (9.324-10.707) Munari propuso la localización de su copia en lo que hoy es Alemania, aunque actualmente se encuentra en Copenhague. Sus lecturas están cercanas a las de *M* en muchos casos (*uid.* 11.138, 176, 329, 401, 630, 631, 786). No obstante, se separan en otros casos (*uid. e.g.* 365, 611).

En segundo lugar *M*, seguramente viene el manuscrito completo más apreciado por la crítica (ss. X-XII). Munari situó su copia en la zona central o norte de la actual Italia, y hoy se encuentra en la Biblioteca Medicea Laurenziana de Florencia. Su texto está ligado a *H* y a la primera mano que copia *N* principalmente (*uid. e.g.* 11.265, 493). Se detectan en él escasas correcciones y anotaciones. Es particularmente interesante el número de omisiones por salto de igual a igual atestiguados en este códice, que en múltiples ocasiones comparte de forma exclusiva con N^{ac} (*uid.* 315-316, 437-438, 534, 791).

Finalmente contamos con *N*, un precioso códice datado entre los ss. IX y XII, que seguramente utilizó un subarquetipo común a *H* y *M* en su primera redacción. Junto a *M* es de vital importancia para los editores a partir de Merkel en 1861. Munari conjetura un posible origen italiano. A diferencia de los dos anteriores, que emplean carolina, se observa una caligrafía de escuela beneventana del tipo de Bari. Pueden atestiguarse en él hasta cuatro manos correctoras y presenta múltiples glosas y explicaciones en el interlineado y en los márgenes.

[4] De ahora en adelante utilizaré abreviaturas para referirme a los testimonios. Cf. *Sigla*.

Estos dos últimos codd. fueron estudiados en profundidad por H. Magnus[5]. El ms. seguramente fue empleado por el copista de *V2*, pues este texto y el de *N post correctiones* rayan la identidad, compartiendo incluso el tipo de grafía.

Respecto al resto de la tradición estos tres representantes se apartan en un número considerable de lecturas, para bien o para mal, como puede apreciarse en el *app. crit.* La autoridad de las lecturas de estos codd., principalmente de las de *M*, han motivado la mayor parte de los cambios en la historia editorial del texto.

Completan la clasificación de *potiores* correspondientes a este libro *AGfLrLr2LuM2S2T5V2V3*, todos ellos datados entre los ss. XI-XII[1]. Analizo brevemente cada uno de ellos más adelante. Todos ellos han sido introducidos paulatinamente en las ediciones más recientes, con la excepción de *A*, que había sido parcialmente colacionado en la edición de Anderson en 1977, pero sorprendentemente no fue incluido en el listado de Tarrant (2004). El resultado de la colación de los manuscritos pertenecientes a este grupo está presente en el aparato crítico de forma íntegra. Con lo cual incluyo 13 mss. a los que denomino en lo sucesivo *antt.* (*antiquiores*). El uso del término *antiquiores* no debe entenderse de forma que los posteriores sean considerados *deteriores*, sino que su datación es anterior a la *Aetas Ouidiana*. Los codd. posteriores al s. XII[1] se encuentran influidos o contaminados en mayor medida por varias tradiciones manuscritas debido a que, como puede deducirse del listado de mss., las copias de la obra ovidiana se multiplican.

El renacimiento del s. XII supuso el redescubrimiento de la obra ovidiana, de la misma forma que L. Traube[6] aludió a los ss. VIII y IX como *Aetas Vergiliana* y a los ss. X-XI como *Aetas Horatiana*. Por supuesto, como en toda delimitación llevada a cabo por los historiadores de la literatura, su esfuerzo es

[5] H. Magnus 1894, 760-761.

[6] P. Lehman (ed.), *L. Traube, Vorlesungen und Abhandlungen*, vol. II, München 1911, 113.

similar a poner puertas al campo. Lo que sí podemos atestiguar es que la influencia de Ovidio en los escritores de este periodo es mucho mayor que en los siglos anteriores. Con anterioridad al s. XII la influencia de Ovidio se encuentra en el seudónimo de Moduino, "Naso", y en la imitación de dísticos ovidianos por parte de Teodulfo de Orleans, Ermoldo Nigelo "el Negro", Erico de Auxerre o Mico de Saint Riquier (los dos primeros fueron contemporáneos a Carlomagno, los otros ya pertenecen al pleno s. IX), pero apenas puede dejarse ver en composiciones poéticas pertenecientes a la corte carolingia[7]. Tarrant resume así el resurgimiento de la poesía ovidiana: "In the twelfth century [...] the circulation and influence of Ovid's poetry increased dramatically. Minor works such as the *Ibis*, *Nux* and *Medicamina Faciei Femineae* emerge from obscurity and take their place beside the longer-established compositions [...] Ovid's entry into the ranks of standard authors (a position he retained through the Reinassance and beyond) can be clearly traced in the treatment accorded his poetry in the most active centre of twelfth-century classical studies, the valley of the Loire [...] even the less edifying erotic poetry occasionally found its way into the schoolroom"[8]. El compilador del *Florilegium Gallicum* (s. XII^2) incluyó varios *excerpta* ovidianos y encontramos varios testimonios de la utilización de Ovidio en escolares como Arnulfo de Orleans o Juan de Garlandia (ss. XII-XIII), que comentan e, incluso, pretenden imitar el estilo ovidiano en sus anotaciones al texto ovidiano. En este contexto se sitúan los codd. *recentiores* (*recc.*), que paso a tratar a continuación.

He contabilizado hasta un total de 49 manuscritos que contienen el libro undécimo datados entre la segunda mitad del s. XII y la primera del s. XIII (Δ). Los representantes de este grupo ofrecen un texto ampliamente contaminado y

[7] C. Martindale, *Ovid Renewed: Ovidian Influences on Literature and Art from the Middle Ages*, Cambridge 1988, 55.

[8] R. J. Tarrant, "Ovid", en L. D. Reynolds, *Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics*, Oxford 1983, 258.

con frecuentes errores. Sin embargo, este comportamiento ya se podía observar en algunos testimonios del grupo anterior, como *A*, *Gf*, *Lu* o *T5*. El grado de contaminación presente en ellos tampoco es igual para todos. La lectura de los mss. pertenecientes a este apartado también se ha incluido de forma íntegra en el aparato crítico. Muchos son los integrantes de este grupo que nunca habían sido colacionados y, por supuesto, no habían sido incluidos nunca en una edición. En fechas recientes se ha publicado la colación de varios de estos codd.: *B5*[9], *De*[10],*Es*[11],*Mt*[12] y *Tr*[13].

Para el grupo siguiente, en el que se incluyen los mss. datados en la segunda mitad del s. XIII (Θ), hemos registrado 86 testimonios. Nótese que el aumento de registro material implicaría seguramente un mayor interés por parte de los lectores contemporáneos, así como por los escolares. En estos codd. se observa un nivel de corrupción igual o mayor que en los anteriores, y tampoco se trata de un grupo homogéneo. Lo mismo podemos decir para los mss. compuestos en los ss. XIV y XV. Asociados al copioso número de codd. conservados entre la segunda mitad del s. XIII y el s. XV (junto a los *excerpta*, suman más de 400), surgen comentarios e interpretaciones del texto ovidiano en abundancia[14]. Cabe destacar la importancia del *Ovidio moralizado* en el s. XIV de Philippe de Vitri y Pierre Bersuire. A

[9] Á. Suárez del Río, "Colación del Berolinensis Diez B. Sant. 13: Ovidio, *Metamorfosis*", *ExClass* 17, 2013 (en prensa).

[10] M. Librán Moreno, "Colación de Dertusensis 134 (*Ov. Metamorphoseon libri XV*)", *ExClass* 10, 2006, 83-111, y *ExClass* 11, 2007, 83-104.

[11] E. Murcia Estrada, "Colación del manuscrito S-III-19 de las *Metamorfosis* de Ovidio del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial", *ExClass* 12, 2008, 69-102.

[12] S. Díez Reboso, "Colación del manuscrito Matritensis 10038: Ovidio, *Metamorfosis*", *ExClass* 16, 2012, 81-135.

[13] G. Martel Bravo, "Colación de las *Metamorfosis* de Ovidio en el ms. Turonensis 879", *ExClass* 14, 2010, 91-173.

[14] F. T. Coulson, B. Roy, *Incipitarium Ouidianum*, Turnhout 2000, *passim*, K. McKinley, "The medieval commentary tradition 1100-1500 on *Metamorphoses* 10", *Viator* 27, 1996, 117-149, esp. 117-123.

partir de ese momento, con la interpretación de los mitos grecolatinos, Ovidio pasa a engrosar la lista de autores paganos cristianizados. Esto hace aumentar el interés mayoritario por el autor hasta bien entrado el s. XVI. El presente trabajo presenta la colación del grupo Θ solo de forma parcial, debido a lo extenso del corpus y a los plazos de tiempo en los que se da este trabajo.

La transmisión editorial

El criterio seguido para clasificar las ediciones y comentarios de la composición ovidiana es cronológico. En primer lugar (*AETAS I* : 1471-1502) se incluyen las ediciones anteriores a la Aldina de 1502. Las primeras ediciones de las *Metamorfosis* se imprimen en Bolonia y Roma en 1471, solo aportan el texto, y en ellas no se observan comentarios críticos. La primera seguramente seguiría el testimonio de un *rec.*, pues a menudo opta por lecturas atestiguadas en codd. tardíos. La segunda, editada por J. Andreas, sigue generalmente un texto muy cercano al de *M*, al igual que el primer editor que lleva a cabo modificaciones en el texto: Bonus Accursius en su edición de 1475. El ms. *V30* muestra una relación estrechísima con la edición romana de 1471, el prof. L. Rivero valora la posibilidad de que *V30* pudiera ser apógrafo de esa edición. Bonus Accursius también fue el primero en editar el texto acompañado de los comentarios lactancianos, de los que me ocuparé posteriormente. El editor de mayor entidad en los primeros tiempos fue sin duda Raphael Regius. Su primera edición data de 1493. Introdujo un extensa y valiosa exégesis del texto[15]. El comentarista amplió en varias reediciones sus aportaciones (1510, 1540, etc.). He incorporado al aparato crítico en esta

[15] Cf. Mª C. Álvarez, R. Mª Iglesias, "El método de Raphael Regius, comentarista de Ovidio", *Ad amicam amicissime scripta*, Madrid 2005, vol. I, 371-388, id. "Raphael Regius y su exégesis de las *Metamorfosis* ovidianas", *RELat* 6, 2007, 123-138.

primera etapa también las ediciones Veneta (1472), la de Calphurnius (1474), la de Calderinus (1477), y la de I. Badius Ascensius (1501).

El segundo grupo se inicia con la publicación de la primera Aldina y llega hasta la primera edición de Bersman (*AETAS II* : *1502-1582*). Aunque el famoso impresor Aldus Manutius sacó a la luz una primera edición de la obra en 1502, de editor desconocido, Andrea Navagero fue el editor de la segunda Aldina (1516), seguramente una de las más importantes edd. tempranas. En ella Navagero incluye varias correcciones que recogerá más tarde Nicolaus Heinsius tomando el testimonio de los mss. En palabras de Luck: "Naugerius, one could say, created the *textus receptus* of Ovid until Nicolaus Heinsius [...]. But for a century or more, all editions of Ovid (notably the *Gryphiana* of 1554, the Basel edition of 1568, the *Wecheliana* of 1601, the *Bersmanniana* of 1610 and 1621) all depend on Naugerius." No solo aportó soluciones a algunos pasajes, en otros casos, aunque no encuentre esa solución, expone el problema que observa para entender el texto correctamente. En ocasiones ese problema es posteriormente enmendado por Gronouius o Heinsius. Utiliza para establecer su propuesta paralelos de autores tanto griegos como latinos. Constantinus Fanensis editó en 1508 su *Collectaneorum Hecatostys*, donde llevó a cabo varias enmiendas al texto ovidiano. Esas correcciones se encuentran anotadas en *V2* por una tercera o cuarta mano del cod.[16]. No podemos olvidar en este periodo la edición de las *Obseruationes* de Hercules Ciofanus (1575). Como en el caso de Navagero, se centra en diversos problemas textuales e intenta solventarlos con mayor o menor fortuna. Contrasta también las lecturas de varios codd. Completan el *app. crit.* las ediciones de Schottus (1515), la Mycilliana (1543), la de Glareanus (1543, 1553), la de Gisellinus (1566) y las dos reediciones aumentadas de Regius (1510, 1540).

El tercer grupo (*AETAS III*: *1582-1629*) se inaugura con la edición G.

[16] G. Luck, "Naugerius' Notes on Ovid's *Metamorphoses*", *ExClass* 9, 2005, 156-224, 156.

Bersmann (1582), que incluye los comentarios de Navagero, I. Mycillus y Gisellinus. Ofrece un nuevo texto a partir de nuevos testimonios que él ha consultado. Uno de los codd. incluidos en sus márgenes es seguramente *Ds2*. Quizás el otro sea *Ds*, pero no puedo confirmarlo puesto que dicho cod. no conserva los vv. 10.572-12.20. Amplía su comentario en su reedición de 1590.

La cuarta época (*AETAS IV*: *1629-1783*) gira en torno a una de las figuras más importantes de la filología: Nicolaus Heinsius, y su edición representa uno de los momentos clave en la historia editorial de las *Metamorfosis*. Daniel Heinsius (1629) amplió el texto de la edición de Bersman con las lecturas de varios mss. Palatinos. También incluyó unas breves notas críticas al texto al final de su edición de la obra completa ovidiana. Su hijo, Nicolaus, publicó su edición en 1652, pero en esa edición de Amsterdam no incluye sus comentarios. Este texto ya incluye numerosos cambios por el enorme abanico de codd. que maneja y por sus enmiendas, muchas de ellas *ope ingenii*. El éxito de Heinsius radicó en la búsqueda a través de toda Europa de nuevos codd. y en el reparto de los esfuerzos de las colaciones en un grupo cercano de colaboradores. Todavía se conservan varias ediciones pertenecientes al holandés que conservan las *collationes* que empleó para su edición[17]. Las colaciones de algunos mss. son el único testimonio que ha quedado de ellos, puesto que en la actualidad se desconoce su paradero o tenemos noticia de su destrucción. De su edición de 1659, a partir de sus propias notas y que ampliará Burman, podemos concluir que recogió las lecturas de más de cien códices[18]. Además de contar con los recursos necesarios, poseía otra virtud: un conocimiento extraordinario de los textos clásicos, hasta el punto de que en ocasiones sus

[17] Así se conocen las incluidas en los siguientes registros: Berol. Diez B Sant 148e, Berol. Diez 4º 1069, Berol. Diez, 8º 1072, Berol. Diez 8º 2541, Berol. Diez 8º 2571, Oxon. Bodl. Auct. 2 R VI 23, Oxon. Bodl. Auct. 2 R VI 23, Oxon. Bodl. Auct. S V 5, Oxon. Bodl. Auct. S V 8, Oxon. Bodl. Auct. S V 11.

[18] Aquí se puede ver el *conspectus* de codd. heinsianos ya identificados: www.uhu.es/proyectovidio/pdf/HeinsiusI.pdf, el registro total se puede ver aquí: www.uhu.es/proyectovidio/pdf/HeinsiusIII.pdf.

enmiendas mejoran el texto de Ovidio, aun cuando no hay aparentemente ninguna sospecha de corrupción en el texto transmitido. Sin embargo, sus cambios a veces están injustificados[19]. Esta edición se convierte en el paradigma de todas la ediciones posteriores hasta la de R. Merkel (1861). F. Platner (1755) recogió los *Libri quattuor Obseruationum* de I. F. Gronouius. Los tres primeros volúmenes ya habían sido publicados en 1662, aunque esta datación corresponde a su segunda edición. Este comentario resulta caótico para el investigador moderno pues las notas se incluyen sin un criterio establecido, ni siquiera hay distinción por autores o épocas. No obstante constituye una extraordinaria aportación. También debemos recoger en esta categoría la edición de Burman (1727), que transmite la edición de Heinsius de 1659 con escasos cambios. La labor de P. Burman debe recordarse no tanto por su faceta de crítico, que es encomiable, como por haber recogido los datos de la tradición anterior de forma muy minuciosa, incorporando sus propios comentarios y aportando la lectura de nuevos mss. El mismo Burman se molestó en editar e imprimir en cinco tomos (1727) *Sylloges epistolarum a uiris illustribus scriptarum*, la correspondencia entre muchos de los críticos arriba citados, de los que se extraen varias notas críticas relevantes. En un volumen anejo recoge los índices correspondientes[20]. La familia Burman se mantuvo ligada a la actividad crítica de Heinsius, y P. Burman hijo editó en 1742 los *Libri IV Aduersariorum* de Heinsius. En este obra se recogen las notas críticas a varios escritores latinos, entre los que se cuenta Ovidio. Posee unas características similares a la obra de Gronovio, aunque Slater (1927) se preocupó de volcar la información relevante a Ovidio en su aparato crítico. Por último, también debo

[19] *uid.* E. Hulshoff Pol, "Heinsius et Ovide", *Eranos* 53, 1955, 78-80, R. J. Tarrant, "Nicolaas Heinsius and the rhetoric of textual criticism", en P. Hardie, A. Barchiesi, S. Hinds (edd.), *Ovidian Transformations*, *CPhS* Supp. 23, Cambridge 1999, 288-300.

[20] Por su magnitud esta obra ofrece problemas para consulta, el siguiente enlace puede facilitar la labor del investigador que pretenda acercarse a la obra: www.uni-mannheim.de/mateo/cera/autoren/burman_cera.html.

añadir los comentarios de I. G. Capoferreus (1659), al igual que los de Schepperus y Tanaquillus Faber (1659) y las conjeturas de Bentley (1728), publicadas por Hedicke (1905).

El quinto grupo (*AETAS V*: *1784-1914*) es quizás el más heterogéneo. En un principio se sigue la edición de Heinsius en las ediciones de Bothe (1818) y Gierig (1821-1823), pero podemos localizar un punto de inflexión en la edición de Jahn (1832-1836), que se muestra crítico en muchos cambios llevados a cabo por Heinsius. A partir de la edición de Merkel (1861) se tiende a replantear el texto tomando como base los testimonios más antiguos (*MN*). F. H. Bothe trató las *Metamorfosis* desde la edición de dos obras: por un lado fijó el texto de Heinsius incluyendo algunos cambios (1818), prácticamente en su totalidad propuestos por Heinsius pero que el de Leiden no llegó a editar. Su edición continúa con el espíritu del holandés y en ocasiones sus cambios son injustificados. Al mismo tiempo ofrece algunas propuestas interesantes. Por otro lado, compuso también unas *Vindiciae Ouidianae* (1818^2) donde hace algunas observaciones al texto, incorpora las lecturas de dos testimonios: *Hd* y *B14*, y a él debemos el listado de enmiendas propuestas por J. H. Voss (169-175). G. E. Gierig siguió el texto de Heinsius con escasos cambios, pero es destacable su comentario, que aporta numerosos paralelos y explicaciones útiles para el lector. Su primera edición se editó en dos volúmenes entre 1804 y 1807, aunque yo incluyo aquí la aumentada por Jahn entre 1821 y 1823. El texto del primero se mantiene en esta revisión. J. C. Jahn edita en 1832 una nueva edición con una clara tendencia, por un lado a recoger todas las referencias a manuscritos existentes en la época (cf. la *recensio*), y por otro, a aportar varios testimonios como *Bs4, Dr*, *Go, Go2*, *Li3*, *Vt*, *Vt2* o *Z*, y a aferrarse en la medida de lo posible a la lectura mayoritaria de los códices. En muchas ocasiones los cambios llevados a cabo por Heinsius son automáticamente rechazados por Jahn reponiendo la lectura anterior al cambio o editando la

mayoritaria en algunos casos. Se observa en su método la propensión a la exhaustividad en su aparato crítico, pero comete el error en muchas ocasiones de asumir las lecturas de otros críticos como verdaderas sin contrastar, e incluso sin identificar, y así se observan reiteraciones de errores cometidos en la lectura de codd. por sus predecesores. También su comentario es escaso. Precisamente por lo contrario recomiendo la lectura detenida de la edición de E. C. C. Bach (1831-1836). Su comentario crítico, magnífico, no se limita a recopilar datos, es pródigo en paralelos y claro en el planteamiento del problema y la búsqueda de una determinada solución. Utiliza las fuentes de Heinsius y Jahn (él mismo recuerda en el prólogo que éste se las facilitó), así como varios codd. parisinos (entre los que se encuentra *P2*), basileenses y lipsienses. En su metodología alude generalmente, para cuestiones que deban tratarse con mayor detenimiento, a las ediciones de Lucano por Corte y de Livio por Drackenborch. Podríamos definir esta obra como el antecedente natural al comentario de F. Bömer. También me gustaría aludir a las propuestas concretas que realizaron Sprengel (1815) y Fuss (1823) al texto. La edición de R. Merkel (1861), sin embargo, supone un nuevo enfoque al texto ovidiano. La exhaustividad del registro material cede en favor de la lectura de los *pott*. Destaca tres mss. en los que basa su edición: *M*, *Lr* y *E*. Asume conjeturas de varios autores y el texto que presenta muestra un gran rigor filológico, si bien se nota en su método que la función poética del lenguaje aún no había sido señalada por Jakobson. Encuentra sospechoso (y para él es causa segura de seclusión) cada contenido en apariencia superfluo para el desarrollo de la narración o cada repetición. Algermissen (1878, 13) escribió con respecto a la edición de Merkel de 1863: "*In solis* Metamorphoseon *libris enim deleuit uersus triginta tres*, *obelis instruxit sedecim*, *uncis inclusit ducentos quadraginta septem uersus totos*, *partes uersuum sedecim*." En su edición de 1890 aumenta la nómina y llega a secluir más de doscientos cincuenta versos. A. Riese (1872), por su parte, sigue el

testimonio de *M* siempre que el texto se lo permite. En los primeros libros incorpora las lecturas de los *fragmenta antiquissima*, pero en el libro que nos ocupa cada cambio que lleva a cabo respecto a la de edición de Merkel de 1863 está sustentado por la autoridad de *M*. En su texto posterior, de 1889, admite algunos cambios procedentes del testimonio de *Lr*. Las ediciones de O. Korn (1876) y F. Polle (1892) mantienen el texto de Merkel, el primero a partir de la de 1863 y el segundo a partir de la de 1881. Solo el segundo lo detalla explícitamente. Polle en ocasiones se separa de Merkel atendiendo a la lectura de *M*, a conjeturas propias o de otros autores. También debemos a Korn algunas propuestas de enmienda. Los artículos que aparecieron en *NJhbb* por parte de H. Magnus en esta última década del s. XIX sobre la relación de *M* y *N* se hacen patentes en la edición de Ehwald (1903), y ambos testimonios aparecen incluidos en ella como los codd. más importantes de la transmisión. Edwards (1905) elevará a cinco los testimonios (*LrMN EH2*), a los que suma tres de los *fragmenta*. Edwards solo incorpora los *recc*. en sustitución de los *pott*. cuando el texto de estos segundos no se conserva. Así pues, vemos cómo *M* se convierte en el principal referente de la transmisión manuscrita, al que ya Heinsius llamaba "*omnium optimum*" (cf. Heinsium 1659, *ad met*. 10.596, 14.476) pero no le concedía especial relevancia en su toma de decisiones a la hora de editar el texto. Debemos aclarar que, como convienen los críticos contemporáneos, los conocimientos paleográficos en época de Heinsius eran limitados. Por otro lado hemos visto que los esfuerzos de exhaustividad de Heinsius en estas últimas ediciones pasan a convertirse en un mero *uulg*. También es preciso citar el comentario de G. A. T. Davies (1907), que ya incorpora algunas notas de Slater, así como sigue en ocasiones el texto de Edwards. La obra tiene un cariz escolar, de ahí que, al igual que Polle, haya eliminado del texto las escenas de violación de Tetis por parte de Peleo (221-265) o la de Quíone por parte de Apolo y Mercurio (302-310). En este período debemos recordar también las ediciones de

Loers (1843), los estudios de Madvig (1873), Housman (1889) y Hartman (1905). Este último dedicó también un tratamiento crítico en exclusiva al mito de Céix y Alcíone (11.410-748) en 1918.

Entre los editores de inicio del s. XX (*AETAS VI*: *1914-1957*) sobresale la obra de H. Magnus (1914), quien construye las bases de su obra sobre el testimonio de los codd. empleados por Edwards (*LrMN*) y añade *M2*, así como los *fragmenta*. Además incluye numerosos testimonios de los ss. XII y XIII, la mayor parte ya aparecían en la edición de Heinsius (1659). Su aparato crítico se basa en *BeLLiPV L2Lr2MM2NTT2T3T4T5T6 Br2EH2H3MoT7T8T9T10 T11*. Ante la ausencia de la parte correspondiente al libro 15 de *M* y *N*, incorpora la lectura del último libro en *AGf GL3Ld Gf3Gf4Gf5Gf6L5L7 Bs5Bs7Gf7Gf8Gf9*. Maneja varios de los libros de colaciones de Heinsius y los emplea en su obra. Además, incluye las preferencias de Heinsius en su aparato. Su texto se inclina de forma muy conservadora a mantener la lectura de *M* y *N*, incluso en cuestiones ortográficas. Su bibliografía es muy amplia y acoge en su aparato las alusiones a docenas de trabajos científicos al respecto[21]. La reedición de Ehwald (1915) solo difiere de la 1903 en la introducción de *M2* en su *conspectus codicum*. En estos mismos años D. A. Slater ya trabajaba en una nueva edición del texto[22]. Mientras Magnus extrae la mayor parte de la información de las ediciones de Heinsius, en lo que respecta a los codd., Slater examinó las colaciones a las que ya me he referido arriba. También trató de identificar esos testimonios hasta el punto de localizar tres importantísimos (*P2V2V3*). Además se dio cuenta del valor de *H* y un "Codex S. Johannis in Viridario" (*J* en su ed.), al que Heinsius dotaba de gran valor y del que se ofrecen escasas lecturas. Por contra no incluyó las lecturas de *Lr* y *M2*. Slater nunca publicó su edición, según Tarrant (1982, 344), "apparently because the

[21] *uid*. F. W. Lenz, *Ovid's* Metamorphoses. *Prolegomena to a Revision of Hugo Magnus' Edition*, Dublin - Zürich 1967.

[22] R.J. Tarrant, "Editing Ovid's *Metamorphoses*", *CPh* 77.4, 1982, 342-360, 344.

editor found it impossible to condense the mass of his information into the limited space of an OCT [Oxford Classical Texts] apparatus." Editó en 1927 el aparato crítico de forma aislada (según Tarrant estaba completo en 1920) utilizando como texto de referencia la segunda edición de Riese (1889). Incluye las referencias al nombre del códice que le dio Heinsius para aludir a aquellos mss. que no ha podido identificar. El tratamiento de ese material es menos exhaustivo que el de Magnus, seguramente obligado por las circunstancias y las características de su obra. Ambos, tanto Magnus como Slater, ofrecen copiosas conjeturas al texto. Hasta la aparición de la edición teubneriana de Anderson (1977) hay escasas ediciones y comentarios relevantes, principalmente en el ámbito de los mss. Podemos citar la edición de P. Fabbri (1922-1923) en este periodo que incorpora las lecturas de *Lu* por completo, y *A6* en el último libro; y G. Lafaye (1928-1930) por su comentario y la aportación de las lecturas de *P4*, *P46* y *P47*, los dos últimos, ambos copias de los *excerpta* del *Florilegium Gallicum*.

La última etapa se inicia con el bimilenario del nacimiento de Ovidio y continua a día de hoy (*AETAS VII*: *1957-*). En 1957 la obra de F. Munari, *Catalogue of the mss. of Ovid's* Metamorphoses, ofrece la referencia y la datación de la inmensa mayoría de los mss. que contienen la obra; además, la identificación de mss. de Heinsius que el mismo Munari lleva a cabo, ampliada luego por Lenz y Reeve, nos permite referirnos a esas noticias de Heinsius con su actual nomenclatura moderna. Dejando a un lado la edición de Breitenbach (1964), cuyo comentario es relativamente útil, en 1969 F. Bömer publica el primer tomo de su comentario a la obra, que trata los tres primeros libros. Entre 1969 y 2006 publicó el comentario más completo, difícilmente superable, en nueve tomos, de las *Metamorfosis*. Su último tomo, el que incluye los *Addenda et corrigenda*, fue editado en 2006 de manera póstuma por U. Schmitzer. Su comentario es muy exhaustivo, e incluye abundantes ejemplos y alusiones a un enorme listado de

bibliografía crítica. Toma el texto en los primeros tomos de Merkel-Ehwald (1915), más tarde asume el de Anderson de 1977. El comentario al libro undécimo sale a la luz junto con el del décimo en 1981. Son interesantes y útiles la edición y el comentario de G. M. H. Murphy (1972) al libro undécimo. Incluye pocos cambios en su edición respecto a la edición de la Teubner de 1915 (Ehwald). La edición de W. S. Anderson (1977) asume el fruto de la tradición editorial e incorpora en su aparato varios testimonios, ya no por medio de Heinsius, sino por la relectura de los mss. más importantes. Además de los *fragmenta*, ofrece la *recensio* completa de *HLrMM2NV2V3 P2 V16* , y ofrece las lecturas del libro 15 de *L3Lr2TT2T3T4T5T6 EH3HdLr5Lr6T7T8T9T10V4V5 T11V46*. También cita ocasionalmente la lectura de otros 17 codd. ya usados por otros autores. Tarrant (1982, 345) ha encontrado más alusiones ocasionales en el *app. crit.* de Anderson no listadas en su prefacio: *H2L4 L5 BoLr13Lr14Lr27*, seguramente las ha incluido a partir de la lectura de otras ediciones. Debe reconocérsele a Anderson la identificación del cod. heinsiano *excerpta Theatinorum*, nuestro *R*. La edición de Anderson aparece reeditada en 1982, pero refleja escasas diferencias. Las ediciones siguientes continúan asumiendo el texto de Anderson, en las que se atestiguan pequeños cambios, principalmente en aquellos lugares problemáticos. Así son interesantes las ediciones de Ruiz de Elvira (1964-1983), Hill (1985-2000), von Albrecht (1994), Fedeli, Paduano y Galasso (2000) para el estudio del libro undécimo. Entre los comentarios debe tenerse en cuenta el magnífico comentario de Griffin (1997) al libro 11, y la tesis doctoral de Marahrens (1971): "Angefochtene Verse und Versgruppen in den *Metamorphosen*", que se ocupa de la interpretación de los versos secluidos principalmente por Heinsius y Merkel. Por último, debo comentar el texto que he utilizado como paradigmático para el desarrollo de este trabajo: la edición más reciente oxoniense de R. J. Tarrant (2004). Nadie puede negar que respecto a la edición de Anderson, Tarrant aumenta

la nómina de codd. consultados: incluye (además de los ***fragmenta antiquissima***, y los fragmentos de datación desconcocida ***Le*** y ***Cs***) *Gf**HLL2L3LrLr2LuMM2NP2¹S2T1T2T3T4T5V2V3***
*EFGH2H3HdL4LdLi2Lr3Lr4Lr5Ls**Mo**N2OP2²P4RT6T7T8T9T10TuV4V5*
P28T11V16V46Vd11. Observando los testimonios consultados por Tarrant echamos de menos las lecturas de varios mss. hispánicos, como *De*, *Es*, *Mt,Tu*...; tampoco encuentro codd. ambrosianos, ni berolinenses, que las dataciones sitúan entre los más antiguos de los *recc*. Los mss. incluidos pertenecientes al grupo de los *recc*. (todos excepto los señalados en negrita) solo aparecen en el *app. crit*. de forma casi anecdótica, quizás por motivos editoriales. Por esta misma razón en ocasiones se alude con una δ, φ, χ, ψ o ς a cualquiera de estos mss. y resulta imposible por tanto saber qué manuscritos dan esa lectura. Veremos que el tipo de transmisión horizontal de los codd. ovidianos justifica las colaciones de mss. *recc*. En ocasiones en su edición se observa un criterio bastante conservador y se limita a comentar con *fort. recte* un determinado cambio, sin atreverse a subirlo al texto. También he observado cierta tendencia a asumir seclusiones de versos propuestas por Merkel. Sin embargo, estamos ante una edición excelente y, si seguimos la tradición editorial hasta el día de hoy, es innegable que mejora las ediciones anteriores y su aparato crítico, aunque escaso, permite una aproximación clara y ordenada.

LOS COMENTARIOS LACTANCIANOS Y LAS FAMILIAS DE MANUSCRITOS

Los tres fragmentos más antiguos que contienen *met*. (*BeLiP*) muestran un texto acompañado de *tituli* introduciendo las distintas fábulas que ocupan el poema. Además en *P* ha quedado atestiguado un pequeño resumen en prosa de lo

que en cada fábula se relata. Se atribuyó la autoría de esas inscripciones a Lactancio Plácido, uno de los comentaristas de Estacio, hasta fechas recientes de la crítica textual. Esos *tituli* y *narrationes* seguramente fueron compuestos por un antiguo copista del texto y han quedado atestiguados en una serie de mss. que conforman lo que a menudo se ha denominado familia "lactanciana", aunque la presencia en esos *fragmenta* aducidos al inicio hacen pensar que los elementos "lactancianos" estuvieron presentes de alguna manera en todos los codd. antiguos que sobrevivieron hasta el periodo carolingio[23].

Magnus va más allá, y basándose en acciones paralelas de mitógrafos y comentaristas de la Antigüedad tardía y la Alta Edad Media, como Lactancio Plácido (ss. IV^2 -V^1), aduce que existió una nueva redacción del texto contemporánea al comentarista, de la que solo pervivirían hasta época carolingia o un solo ejemplar o pocos, los cuales irían acompañados de las *narrationes* y *tituli*. Por otro lado se transmitirían los codd. "no lactancianos", en número mucho mayor, ateniéndonos a los testimonios conservados[24]. Admite que en ningún caso piensa que los codd. lactancianos puedan haber constituido el arquetipo. Esto es lo que da pie a Magnus a dotar de mayor relevancia a este grupo. Esta propuesta encuentra algunas dificultades. Para empezar, el nombre de Lactantius aparece solo en las ediciones modernas (Venet. 1472, Aldina 1502, Regius 1510 o en mss. del s. XV[25]), ningún ms. que incorpore las *narrationes* menciona al comentarista. Otras ediciones tempranas las atribuyen a Donato[26] o al mitógrafo Fulgencio[27]. Aunque Otis[28] ha observado paralelos con respecto al comentario lactanciano de la *Tebaida*, él mismo explica (132): "We only know that he [Lactantius *uel*

[23] R. J. Tarrant 1983, 278-279.
[24] H. Magnus 1914, VI.
[25] *uid. e.g.* Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 90,22; 90,99. s. XV.
[26] *uid.* Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 53,15. s. XV.
[27] *uid.* London, British Library, Burney 311. 1462, *ap.* Slater 1927, 38.
[28] B. Otis, "The *Argumenta* of the so-called Lactantius", *HSCPh* 47, 1936, 131-163.

Luctatius[29]] first appears on the Ovidian scene in the fifteenth century – a suspicious sign". Otis (136) indica que en ocasiones el comentario introduce datos no presentes en Ovidio, y llega a contradecirlo. La autoría de las *narrationes* de Lactancio Placido no ha podido probarse todavía. Otis habla también de un grado de contaminación importante en los comentarios conservados. Hay una refundición de resúmenes, texto y *scholia* presente ya en los *fragmenta*. Por lo tanto, desconocemos cuándo ha sido escrito este material, con qué criterio se copia o no y cómo se se transmite en los codd. debido a su alto nivel de corrupción o por qué algunos testimonios antiguos conservan la *narrationes* completas, en otros incompletas, y en otros solo han quedado atestiguados los *tituli*. Personalmente, creo que utilizar datos tan exiguos e hipotéticos no ayudan en absoluto al crítico en su labor, más bien al contrario.

Esta no fue la única teoría para justificar la ausencia actual de testimonios de la transmisión anteriores de las *Metamorfosis*. Rand (1916, 55-56) se muestra contrario a entender la doble redacción antigua y la multiplicidad de copias en la Alta Edad Media del texto ovidiano propuesta por Magnus. Su hipótesis pasa por situar un único ms. o varias copias de este (él lo llama A, se refiere al arquetipo) en los siglos octavo o noveno, quizás en Irlanda[30], del cual proviene el resto de los codd. En ese *A* ya habría incluidas glosas y variantes y de él descenderían el grupo *MN* y el resto de los codd. (*O* y *X*, en terminología de Magnus), que habrían sido afectados por las glosas y conjeturas de los copistas medievales de forma distinta[31].

---

[29] Heinsius en su colación del hoy perdido *Pt* hizo la anotación "*argumenta Luctatii omnia*".

[30] La teoría de estos críticos, como Rand, Smith o, anteriormente Tafel, está basada en el hecho de que desde la corte carolingia se enviaran copias a otros territorios de las obras y allí fueran copiadas. Su hipótesis de que dicho ms. fuera copiado en lo que hoy es Irlanda tiene su fundamento en la confusión de i y e en los mss. con grafía insular. Además en su opinión el *fragmentum L* pudo haber sido copia de un original insular. Lo mismo sucedería con la confusión de "s" y "g" en *N*, *e.g.* S. Tafel (ap. Rand, 48) parece haber propuesto un origen hispánico. Cf. E.K. Rand, "The New Edition of Ovid's *Metamorphoses*", *CPh* 11, 1916, 55.

[31] E.K. Rand, 1916, 46-60.

Tanto una teoría como la otra poseen una buena parte de hipótesis que a día de hoy, transcurrido casi un siglo, nadie ha podido demostrar con certeza. Veo en los críticos actuales que estas posiciones y esfuerzos han sido dejados de lado, y verdaderamente el estudio de la protohistoria de los textos se muestra apasionante. Sin embargo, la ausencia de registro material es evidentemente incompatible con la crítica textual.

Tarrant diferencia dos grupos dentro la familia "lactanciana" en atención a su estado actual de conservación, en primer lugar los mss. completos: *MNN2V2V16Vd11*; en segundo, los incompletos, fragmentarios o perdidos: *HLL2PtV*. La pertenencia a este grupo se basa además en compartir errores y omisiones. He comentado con anterioridad (cf. "La tradición manuscrita") las similitudes que comparten *HMN*, también se puede constatar cierta semejanza en *N2* respecto a *M* y N^{ac}, aunque en *N2* se observa un grado de contaminación mayor y en el se ven corregidas las *lacunae.V2*, sin embargo, presenta un texto muy similar a *N*, pero tras las correcciones oportunas. Es decir: *V2* guarda una estrechísima relación con N^2, N^3 y N^4, principalmente con la primera mano correctora (*uid.* 11.56, 167, 222, 226, 376, 478, 492, 571, 716). Esas correcciones lógicamente no son "lactancianas", ya que son las que alejan a *N* de *HM*. Por lo tanto, creo que *V2* no debería aparecer en este grupo. *N* y *V2* poseen el mismo tipo de letra, beneventana de tipo Bari, exclusiva en estos dos mss. por el momento. Sospecho que *V2* fue copiado a partir de *N* (o un cod. similar perdido) con la primera corrección, e incluso pudieron compartir correctores posteriores (coincidencias con N^{3c}: 11.703,784; N^{4c}: 11.363). Incluso en lo que respecta a los comentarios existe coincidencia, los *argumenta* de *N* aparecen solo hasta el libro 14, el mismo caso se da en *V2*. La naturaleza de los comentarios de *V2* encaja con la descripción del texto en su relación con *V2* (Otis, 160): "There are certainly striking common errors which lead to the grouping of [*NV2*]." Afirma que en

otras ocasiones sigue al arquetipo o a la otra tradición, obviada por el comentario presente en *MN*. Esto explicaría cómo un texto que no presenta un texto "lactanciano" (véanse las coincidencias con *GfLuM2V3*, absolutamente ajenos a cualquier material "lactanciano") ha transmitido dicho material. Lo mismo sucede con *P3*, cuyo texto no muestra exclusividad ni excesivas coincidencias con los miembros de este grupo, pero incluye los *argumenta lactanciana*. En el caso contrario, el fragmento *L*, que contiene *met.* 1.1-3.622, incluye las *narrationes* en el margen correspondiente al texto de los dos primeros libros. Pues bien, como apuntó Anderson[32], uno de los fragmentos de *T* (s.XIex.), correspondiente a los libros 1 y 2, parece haber fijado una lectura muy similar a la de *L*[33], y, no obstante, en el no hay rastro de comentario alguno; como no lo hay en *H* (al menos en la parte conservada, 9.324-10.707), ni en *V* (5.483-6.45, 7.731-8.104). Como también carecen de él codd. con muchas similitudes con *HMN* como *Mo*. Por lo tanto, no quedan muy claros los requisitos de pertenencia a esta familia más allá de la evidente similitud de las lecturas de algunos de sus componentes. Además sus lecturas no poseen mayor superioridad que las del grupo "no lactanciano".

El grupo "no lactanciano" se compone del resto de los manuscritos más antiguos. Tarrant señala como abanderados de este grupo a *LrM2P2TT2T3T4T5T6V3*. Las relaciones entre estos grupos son menos evidentes que las del grupo "lactanciano" si cabe. Si bien el aparato puede atestiguar la relación entre ellos en buena parte de los casos, presentan errores entre ellos. Tarrant dota de especial relevancia a *V3* en este grupo, según él (1983, 280): "which [*V3*] avoids many errors of [*LrM2P2TT2T3T4T5T6*] and which contains hundreds of reading found neither in [*Lr … T6*] nor in the major "Lactantian" manuscripts *MN*". Invito al lector a comparar sus coincidencias con *V2* en el

[32] W.S. Anderson 1978, 1-19.

[33] Es el mismo Tarrant quien constata la coincidencia. Asimismo Tarrant asume la casi identidad de *M* y *L*. Cf. Tarrant 1983, 279.

aparato crítico, seguramente no tiene menos que con *Lr* o *M2*. Tarrant intenta dar sentido a este hecho (*ad loc.*): "each has contaminated its basic text with that for another form of ancient tradition. Each was well placed for such activity, since around 1100 the Loire valley and the area of Beneventan dominance were the most promising regions in Europe for the survival of rare texts of rare branches of tradition." El texto transmitido en la mayor parte de los mss. de los ss. XII y XIII sigue generalmente la tradición de *V3*. Este primer grupo de mss. ofrece lecturas poco diferentes cuando coinciden, pero individualmente a menudo transmiten lecturas muy interesantes. Tarrant solo diferencia los siguientes: *L3Lu EGH3HdLdV4V5*, pero esta lista debería ser ampliada con *AGfLr2 A2BB4H2MoO* al menos. Es cierto que más allá de estos testimonios las sorpresas en la colaciones escasean: al mismo tiempo las glosas sinonímicas interpoladas, las banalizaciones y las contaminaciones por otros versos se multiplican y se transmiten.

En definitiva, el criterio "lactanciano"/ "no lactanciano" debería ser desterrado con fines ecdóticos. Como hemos visto, el criterio de la doble redacción del texto: la reescrita por el supuesto Lactancio Plácido (ss. V-VI) y la transmisión tradicional, puede explicarse a través de la existencia certera evidenciada por los mss. de dos subarquetipos: el primero, cuyos principales referentes serían *HMN* y los *fragmenta*, que seguirían otros testimonios tardíos como *Mo* o *Bo3*; el segundo, el resto de los codd. Ambos bloques estarían ya contaminados en mayor o menor medida, como se observa en los errores e interpolaciones que ofrecen y, a medida que la fecha de composición se hace más tardía el grado de contaminación aumenta[34].

[34] Cf. E. K. Rand 1916, 46-60; W. F. Smith, *De Ouidii* Metamorphoseon *aliquot Codicibus recensendis*, Tesis, Harvard 1925 (resumida en *HSCPh* 36, 1925,183-184), B. Otis, *De Lactantii qui dicitur Narrationibus Ouidianis*, Harvard 1935 (resumida en *HSCPh* 46, 1935,209-211).

La teoría de la doble recensión

Como sucede en la misma obra de Ovidio con las *Heroides* principalmente, así como en las *Sátiras* de Juvenal o en las *Tragedias* de Séneca (también de transmisión tardía), encontramos a lo largo de la obra versos que se han interpolado en el texto, en ocasiones sobreponiéndose a los que la crítica ha considerado ovidianos. Heinsius ya en su edición de 1659 sospechó de varios de ellos, algunos injustificadamente; pero la mayoría son considerados falsificaciones a día de hoy por la crítica. Sin embargo el punto de mayor auge de las sospechas sobre la autenticidad de los versos ovidianos aparece entre mediados y finales del s. XIX, cuando R. Merkel (1861, 1890) expresa sus sospechas acerca de más de doscientos cincuenta versos de *met.* La crítica en la actualidad es más comedida en este aspecto. El presente comentario muestra una tendencia a justificar la presencia de los versos transmitidos a menos que puedan demostrarse motivos evidentes para su seclusión. En este aspecto, son representativos los trabajos de S. Mendner[35], que califica de interpolaciones un número alto de versos, frente a I. Marahrens[36], que limita las interpolaciones a unos pocos casos. Tarrant identificó y clasificó muchas de estas interpolaciones, comparándolas con las presentes en otros autores también transmitidos en tradiciones manuscritas cuyo inicio es contemporáneo o posterior al de *met.*[37].

La presencia en los textos de estas interpolaciones (*uid. e.g.* 11.57) y las diferencias importantes entre las dos familias de mss. conservadas han motivado una teoría por la que existirían dos redacciones de *met.* por parte del propio Ovidio

[35] S. Mendner, *Der Text der* Metamorphosen *Ovids*, Tesis doctoral, Köln 1939.

[36] I. Marahrens, *Angefochtene Verse und Versgruppen in den* Metamorphosen, Tesis doctoral, Heidelberg 1971.

[37] R. J. Tarrant, "Toward a Typology of Interpolation in Latin Poetry", *TAPA* 117, 1987,281-288.

en momentos distintos[38], que Magnus rechaza por completo[39]. En su prefacio a su edición de 1914 (IV-V) deja claro que reconoce dos recensiones, una propia de Ovidio, y otra que se interpola en la primera. De ahí surge su hipótesis de que en esa redacción que se interpola interviene la influencia de los comentarios y glosas que acompañan a los textos. Tarrant (2004, xxxvi) recoge la noticia de que O. Zwierlein[40] propuso una segunda redacción en época de Tiberio, tanto de la obra de Ovidio como de la de Virgilio, tras la corrección del retor Iulius Montanus, siendo la corrección del retor la que se nos ha transmitido. No creo que exista más de una recensión del texto, salvo la que se lleva a cabo en cada manuscrito copiado de otro u otros anteriores. Un texto del cual solo perdemos la pista relativamente durante los ss. VII y VIII, seguramente fue comentado abundantemente y no deben extrañar las interpolaciones, fruto de imitadores y comentaristas, máxime, reitero, cuando los primeros testimonios están tan lejanos al momento en que Ovidio escribió *uiuam*. Tarrant (1987) certifica comportamientos similares en transmisiones parejas.

La *recensio*

El primer intento explícito de hacer un listado con los testimonios donde ha quedado registrada la composición es seguramente el prefacio a la edición de Jahn (1832, XX-XXV) que recoge los códices empleados en sus respectivas ediciones por Heinsius, Ciofanus, Bothe, él mismo y otros editores. Sin embargo la nomenclatura

[38] P. J. Enk, "*Metamorphoses* Ouidii duplici recensione seruatae sint necne quaeritur", en N. I. Herescu, *Ovidiana. Recherches sur Ovide*, Paris 1958,324-346, C. E. Murgia, "Ovid *Met.* 1.544-547 and the Theory of Double Recension", *Clas. Ant.* 3, 1984, 205-235.

[39] H. Magnus, "Ovids *Metamorphosen* in doppelter Fassung?", *Hermes* 40, 1905,191-239, *idem*, 1914, IV-V.

[40] O. Zwierlein, *Die Ovid-und-Virgil-Revision in Tiberischer Zeit*, Berlin, New York 1999.

con la que estos filólogos denominaban esos manuscritos no estaba regularizada y atendía en algunos casos al nombre del poseedor, a la ciudad donde se encontraba la biblioteca que los guardaba, o a la misma biblioteca. Merkel en 1861 (I) ya alude a los manuscritos por la signatura que la biblioteca correspondiente les otorga y que se mantiene hasta el momento presente, pero muchas de las referencias a los códices aducidos por sus colegas precedentes (y han pasado cuatro siglos desde la *editio princeps* de 1471) a día de hoy no se han podido identificar. El primer catálogo de códices de *Metamorfosis* no aparece hasta 1957 de la mano de F. Munari, quien reúne la referencia a 390 ejemplares[41], cifra que eleva a 396 en su primer suplemento[42] y a 405 en un segundo[43]. En esta obra se llevan a cabo ya varias identificaciones de códices utilizados por autores anteriores. F. T. Coulson aumentó la nómina en al menos dos decenas de nuevos testimonios[44]. J. A. Estévez continúa engrosando este listado con más de 50 aportaciones[45]. En la actualidad el Grupo de Investigación "Nicolaus Heinsius" tiene contabilizados un total de 483 manuscritos que contienen el texto completo o parcial de las *Metamorfosis*, así como ha registrado hasta un total de 83 *excerpta*[46]. En el esfuerzo de identificación

[41] F. Munari, *Catalogue of the MSS of Ovid's* Metamorphoses, BICS Supplement 4, London 1957.

[42] F. Munari, "Supplemento al catalogo dei manoscritti delle *Metamorfosi* ovidiane", *RFIC* 93, 1965, 288-297, 288-291.

[43] F. Munari, "Secondo supplemento al catalogo dei manoscritti delle *Metamorfosi* ovidiane", *Studia Florentina A. Ronconi oblata*, 1970, 275-280.

[44] F. T. Coulson, "An update to Munari's catalogue of the manuscripts of Ovid's *Metamorphoses*", *Scriptorium* 42, 1988, 111-112; *idem*, "Newly discovered manuscripts of Ovid's *Metamorphoses* in the libraries of Florence and Milan", *Scriptorium* 46.2, 1992, 285-288; *idem*, "A bibliographical update and *corrigenda minora* to Munari's catalogues of the manuscripts of Ovid's *Metamorphoses*", *Manuscripta* 38.1, 1994, 3-22; *idem*, "*Addenda* to Munari's catalogues of the manuscripts of Ovid's *Metamorphoses*", *RHT* 25, 1995, 91-127; *idem*, "*Addenda* to Munari's catalogues of the manuscripts of Ovid's *Metamorphoses*. 2" *Manuscripta* 40.2, 1996, 115-118.

[45] J. A. Estévez Sola, "New manuscript witnesses of Ovid's *Metamorphoses*", *ExClass* 16, 2013, 191-208 (en prensa).

[46] En esta dirección electrónica puede consultarse el listado de forma exhaustiva: www.uhu.es/proyectovidio/esp/20_manuscritos.html

y descripción de ediciones necesarias para este trabajo, debe reconocerse la labor de todos los integrantes del Grupo de Investigación. En ambos casos, tanto en la tradición manuscrita como en la editorial me gustaría destacar en especial la labor de J.A. Bellido Díaz. Tampoco podemos olvidar los intentos por identificar los testimonios aludidos en las ediciones de Heinsius presentados por Slater[47], el propio Munari[48], Boese[49], Lenz[50], Reeve[51], Anderson[52], entre otros[53], así como las que han podido extraerse a través de los esfuerzos de los miembros de este Grupo de Investigación[54].

[47] D. A. Slater, "Some codices Vossiani and the *Metamorphoses* of Ovid", *CR* 29.6, 1915, 174-178.

[48] F. Munari, "Codici inglesi delle *Metamorfosi*", *Philologus* 100, 1956, 312-315; *idem*, "Manoscritti Ovidiani di N. Heinsius", *SIFC* 29, 1957, 98-114, 265; *idem*, Identificazioni di codici Heinsiani delle *Metamorfosi*", N. I. Herescu (ed.), *Ovidiana*: *Recherches sur Ovide*, Paris 1958, 347-349.

[49] H. Boese, "Zu den Ovidkollationen des N. Heinsius", *Philologus* 106, 1962, 154-173.

[50] F. W. Lenz, "Die Wiedergewinnung der von Heinsius benutzten Ovidhandschriften in den letzten fünfig Jahren", *Eranos* 53, 1953, 66-88; *idem*, "Eine übersehene Ovidhandschrift des Nicolaus Heinsius", *Eranos* 55, 1957, 60-61; *idem*, "Die Wiedergewinnung der von Heinsius benutzten Ovidhandschriften II", *Eranos* 61, 1963, 98-120.

[51] M. D. Reeve, "Heinsius' manuscripts of Ovid", *RhM* 117, 1974, 133-166; *idem*, "Three notes on Ovid", *CQ* 24, 1974, 116-118; *idem*, "Heinsius' manuscripts of Ovid. A supplement", *RhM* 119, 1976, 65-78.

[52] W.S. Anderson, "Identification of another Heinsian manuscript", *CQ* 26, 1976, 113-114.

[53] L. Herrmann, "Le manuscrit de Tournai contenant les *Metamorphoses* d'Ovide", *RBPh*, 1929, 1678-1684.

[54] En especial debo mencionar la labor de L. Rivero, J. A. Estévez, y A. Ramírez de Verger.

LOS MANUSCRITOS[55]

fragmentum antiquissimum

Cs Cesena, *fragmentum*, de datación desconocida. En la actualidad se desconoce su paradero. En época de N. Heinsius conservaba los vv. 9.235-11.169, y 13.1-403, que fueron colacionados por L. Langerman, e incluidos entre las colaciones de *Metamorfosis*, que se encuentran en el ms. *Bodl. Auct. S.V.5*, aludido con la sigla *c*.

Los siguientes manuscritos datados entre la segunda mitad del s. IX y la primera parte del s. XII forman el primer grupo del *conspectus* de mss. Han sido íntegramente colacionados.

A Milano, Biblioteca Ambrosiana, R 22 sup. s. XII[1]. *met*. Magnus lo empleó en su edición, pero solo incorporó las lecturas del libro decimoquinto. Anteriormente lo había utilizado Heinsius, y así fue incluido entre sus colaciones (*Bodl. Auct. 2. R. VI. 25*, *siglum C*). Heinsius se refiere a él como *Ambrosianus Primus*. La alusión de Magnus (1914, XXII-XXIII) identifica una segunda colación del texto al cuidado de A. Castiglioni[56]. El

[55] Presento el listado de aquellos codd. que contienen el libro undécimo. Para ver el listado completo, consúltese aquí: www.uhu.es/proyectovidio/pdf/descripcion.pdf. Cuando el ms. presenta el libro undécimo de forma completa, utilizo la abreviatura *met*. En caso contrario, señalo explícitamente los versos conservados. Abandono la alusión a los codd. tradicional en latín para utilizar aquella propuesta por el prof. F.T. Coulson, "The Citing of Manuscript Shelfmarks: a Modest Proposal", *CW* 82.1, 1988, 31- 34. Se trata de un método mucho más práctico para el investigador, que se amolda a las circunstancias contemporáneas y evita la invención de nombres latinos para referirse a ciudades que jamás lo han tenido. De esta forma, la referencia incluye: 1) ciudad, 2) biblioteca, 3) fondo de la biblioteca y 4) actual signatura de la biblioteca (evitando la de la entrada del catálogo). He contrastado cada referencia en los catálogos electrónicos y, sobre todo, he empleado las referencias que Coulson y Roy emplearon en su *Incipitarium Ouidianum*, Turnhout 2000.

[56] A. Castiglioni, "Analecta Planudea, ad Ouidi Metamorphoses spectantia", *SIFC* 18, 1910, 189-283.

códice presenta un texto similar al de los *recc.*, y, como buena parte de estos, muestra signos de contaminación importantes. Se observan relativamente escasas notas marginales y en el interlineado.

Gf Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Cod. Guelf. 4.11. Aug. 4º (Bibl. Duc., 2942). ss. XI-XII (Munari), XII-XIII (Tarrant). *met.* Como en el caso anterior, se observa un nivel de contaminación en su transmisión similar a la atestiguada en los *recc.* en algunos casos. No obstante, en ocasiones presenta un texto singular (*uid. e.g.* 11.328), cercano a las lecturas de los mejores codd. pero parece haber sido corrompido de forma distinta a la que se observa en los *recc.* En el ánimo del copista se observa una tendencia a la modificación de los verbos en singular en contacto con sustantivos o pronombres en plural en su contexto, así como a la supresión de *est*. Magnus incluyó en su aparato las lecturas referentes al libro 15, colacionado por A. Bernardini[57]. Tarrant sí lo utilizó en su edición, pero de forma ocasional (e.g. 11.287, *uocato*: teneto *Gf*, Tarrant *tacet*). Observando estas discrepancias, posiblemente estemos ante la primera colación completa de *Gf* en el libro undécimo.

H København, Kongelige Bibliotek, NKS 56 2º. ss. XI (Jörgensen), XIex. (Slater 17), XIIex. (Magnus), XII-XIII (Bruère). *met.* 9.324-10.707. Cuando N. Heinsius lo colacionó en el *Bodl. Auct. 2 R VI 23* (*siglum g*) conservaba los vv. 3.506-4.786 y 6.439-12.278. Es decir, lo aportado en este aparato se hace a través de un testimonio indirecto. Se trata de uno de los mejores codd. de *met.* Sus lecturas están muy cerca de las proporcionadas por *M* y N^{ac} (*uid.* 11.283, 512), pero en ocasiones se aleja y ofrece una lectura en exclusiva, o se aprecia contaminación por parte de los *recc.*, como apunta

[57] A. Bernardini, *Studi intorno alla storia e alla critica del testo delle* Metamorfosi *d'Ovidio*: *Il libro 15 nei codici Guelferbitani*, Bologna 1911.

Magnus (1914, XV). El ms. transmite en este libro la reescritura de un verso (*uid.* 659), que no vuelve a atestiguarse en ningún otro miembro de la tradición, por lo que es fácil suponer que la transmisión de su texto se vio interrumpida o contaminada por otros codd., ya que los verbos de dicho verso no entran en correspondencia con los tiempos verbales requeridos por el contexto.

L3 London, British Library, King's 26. ss.XI[4]-XII[1]. *met.* Este códice fue colacionado en su decimoquinto libro por Housman, junto a *L* y *L2*. Dichas colaciones vieron la luz de la mano de Postgate[58]. Estos datos fueron incluidos también en la edición de Anderson. Bruère colacionó el décimo (ap. Munari 1957, 38) y Slater (1927, 37) hizo algunas calas a lo largo del ms. Tarrant solo lo usa ocasionalmente (*uid. e.g.* 11.16, infracto *HL3M*^{ac}*N*^{ac} *et recc.*, Tarrant *HMN*). El códice presenta en ocasiones lecturas comunes a *HMN*, y en otras suele coincidir con *ALrLr2M2*. Por ello, podemos confirmar un nivel de contaminación medio, y por ello lo considero de indudable valor. Como en el caso de *Gf*, quizás estemos ante la primera colación completa del libro 11 de este códice, ya que no parece coincidir con ningún *siglum* empleado por autores anteriores.

Lr Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 36,12. ss. XI (Chatelain), XIIin. (Magnus, Bruère), *met.* 1.1-12.298. Este cod. fue colacionado ya por Heinsius (*Bodl. Auct. 2. R. VI. 25, siglum A*). Heinsius lo llamó en su edición *Mediceus primus*. Fue introducido por primera vez en la edición de 1861 de Merkel, para quien lo colacionó H. Keil. Fue colacionado de nuevo por G. Meyncke para la edición de Korn (1876), y por C. Vitelli para la edición de Magnus (1914, XX). Según A. M. Bandini[59], y lo he podido

[58] J. P. Postgate, "On Book XV of Ovid's *Metamorphoses*", *JPh.* 22.44, 1893, 144-157, 154-157.

[59] A.M. Bandini, *Catal. codd. latin. Bibliothecae Mediceae Laurentianae*, Firenze 1774-1778,

confirmar personalmente sobre el original, en el último vuelto del ms. puede atestiguarse el nombre de Angelus Politianus, a quien podrían pertenecer las anotaciones marginales y correcciones con las que cuenta. Su texto está muy cerca del de *M*, como ya hizo saber Merkel (1861, IV-VI), y en él se observa un grado mínimo de contaminación por lecturas *recentiores*.

Lr2 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Strozzi 121. s. XIIin. *met*. Falta un folio en el que se incluían los vv. 10.701-11.49. Fue colacionado por Heinsius en *Bodl. Auct. S.V.8, siglum a*. Slater aporta la colación del libro 15 en su aparato crítico, junto con *Lr6*, el otro *Strozzianus*. Anderson (1977, XVIII) leyó los libros 1, 6 y 15. De nuevo en este caso Tarrant no presenta una colación exhaustiva (e.*g*. 11.117, *om*. *Lr2*^{ac} *Mt*; Tarrant *tacet*). Presenta un texto próximo a *AL3LuM2* y *EP2*. Se observa en él un grado de corrupción medio. Conservamos una copia de este cod., *Lu2* es idéntico, incluso en sus omisiones.

Lu Lucca, R. Biblioteca Governativa di Lucca, 1417. ss. XIex.-XIIin. *met*. (om. 4.113-6.299, 8.684-9.6). La primera colación y la información más completa de este cod. la publicó Fabbri en el prefacio de su edición (1922, VII-VIII). En ocasiones se observan en él coincidencias exclusivas con *M*, en los primeros libros con *L2*; pero principalmente coincide en sus lecturas con *GfLrLr2M2* y *EP2*. De nuevo hablamos de un grado de contaminación medio.

M Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, San Marco 225. s. X (Chatelain), XI (Magnus), XI^2 (Tarrant), XI-XII (Slater), XII (Bruère). *met*. 1.1-14.830. Se trata del cod. más importante para la crítica junto con *H* y *N*. Fue colacionado por Heinsius (*Bodl. Auct. S.V. 11, siglum A*), Keil (empleada

vol. II 231.

por Merkel 1861 y Riese 1872), G. Meyncke (empleada por Korn 1880). Magnus (1914) lo leyó dos veces. También lo leyeron Slater, Lafaye, Bruère, Anderson y Tarrant. Al contrario que Heinsius y la crítica posterior, estoy de acuerdo con Anderson (1977, XII) en que este cod. "*bonus, non optimus est. nam plurimis erroribus et lectionibus deformatus suspicionem mouet, ubicumque lectionem unicam exhibet.*" Tanto Anderson como Tarrant incluyen copiosas alusiones a este cod. Sus lecturas exclusivas coinciden principalmente con *H* y *N*, aunque he observado relaciones con *L3LrLuM2* y *Mo*. Aunque no lo he podido colacionar personalmente, *Bo3* (s. XV), como me ha transmitido el prof. L. Rivero, también comparte muchas de sus lecturas.

M2 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, San Marco 223. ss. XI-XII. *met.* Se trata de un cod. que reúne dos codd. en realidad. La primera parte contiene *met.* Se utiliza en las primeras ediciones modernas con el propósito de incluir sus lecturas del libro 15, ausente en *MN*. No fue inspeccionado por Heinsius. La primera noticia en una edición es la de Magnus, (1914, XVII) que en su prólogo comenta la descripción del códice por parte de A. Kunz, S. G. Owen y T. Gottlieb, editores respectivamente de *De medicamine faciei* y *Tristia*, obras contenidas en la segunda parte del cod. Magnus lo denominó "*auctor et dux classis X* [=*recc.*]". El cod. también fue estudiado por Slater, Fabbri y parcialmente por Bruère. Mantiene una estrecha relación con *L3LrLr2LuS2 P2* principalmente, aunque en ocasiones sigue las lecturas de *HMN*. Es un ms. muy importante para la historia del texto pues no contiene muchos errores atestiguados por *M* y su primera mano correctora muestra un gran rigor.

N Napoli, Biblioteca nazionale Vittorio Emanuele II, IV F. 3. s. XI (Riese, Magnus, Ehwald), XII (Loew, Rand, Slater, Bruère). *met.* 1.1-14.838. Fue

colacionado por Heinsius (*Bodl. Auct. S.V.11*, *siglum B*). En su edición lo llama *Neapolitanus*. La alusión a este cod. por parte de Heinsius es aún más infrecuente que la de *M*. Volvió a introducirlo en las ediciones Riese (1889). Ha sido utilizado a partir de entonces por parte de todos los editores. La primera mano de *N*, la que fija el texto, es casi idéntica a la de *M* y el subarquetipo común del que son copias no estaría muy lejano a ambos. Presenta un grado de contaminación mínimo, pero ha sido corregido por varias manos. Tarrant ha datado esas aportaciones al texto (2004, *xliv*): "N^2 = corrector Beneuentanus (s. XII), N^3 = corrector Gothicus (s. XII/XIII), N^4 et N^5 = correctores s. XIV et XV." Las lecturas de N^2 son casi idénticas a las de *V2*. Anderson trató el ms. de forma individual[60].

S2 Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 866. *met.* (*om.* 8.548-10.428). s. XIII (Munari), s. XII (Tarrant). Los libros 1, 13 y 15 fueron colacionados por Bach (1832). Sin embargo Tarrant explica (2004, xiii): "*G* [S2] *primus contuli*; *a prioribus praetermissus erat propter aetatem in repertoriis male aestimatam*". Se trata de un cod. interesante. Tarrant recoge bastantes alusiones a este ms. cercano a *L3LrLr2LuM2 FP2*, aunque tampoco es exhaustivo (11.546, uellet: coepit *S2*, Tarrant *tacet*). Esta es la primera colación íntegra del libro undécimo de *S2*. También presenta un grado medio de contaminación.

T5 München, Bayerische Staatsbibliothek, clm 29208 (3 (*olim* 29007). *met.* 9.16-156, 10.705-11.36, 11.469-540, 11.684-755, 12.104-175. s. XII. Se trata de folios aislados conservados de un mismo cod. perdido que nosotros hemos diferenciado como distintos testimonios. Sobre el orden y la datación de este

[60] W. S. Anderson, "Studies on the Naples Ms. IV F 3 of Ovid's *Metamorphoses*", *ICS* 2, 1977, 255-288.

cod. y el cgm 4286 Anderson publicó datos interesantes[61]. Al menos en lo que respecta a *T5*, presenta un texto ampliamente corrupto, cercano al texto de los *recc.* También observo omisiones en las alusiones a este cod. en el aparato de Tarrant (*uid. e.g.* 11.696; periturus: moriturus *AGfN³T5V3 et recc.*; Tarrant, *N*$^{I\text{-}2m}$ *V3*).

V2 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Urbinas lat. 341. *met.* ss. XI-XII. Fue colacionado por Heinsius (*Bodl. Auct. S. V. 5, siglum A*). Heinsius en su edición lo denominó *Vrbinas ueterrimus*. Bruère colacionó los libros 1-5, y Slater incluyó la colación del manuscrito de forma completa. De hecho fue el primero en incorporar sus lecturas al texto. Tanto Anderson como Tarrant lo incluyen en su aparato crítico. Como ya he indicado arriba, este cod. y *N post correctionem* están íntimamente ligados. También está escrito en letra beneventana, como aquel. Del mismo modo, tiende a alinearse con el texto presente en *M2*.

V3 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Palatinus lat. 1669. *met.* s. XII (Slater), s. XI (Munari), s. XI^2 (Tarrant). Se incluye entre las colaciones de Heinsius (*Bodl. Auct. S.V.8, siglum E*). En su edición lo denominó *Palatinus ueterrimus* o *Primus Palatinus*. Slater lo introdujo por primera vez en las ediciones, y lo siguieron Anderson y Tarrant. Suele coincidir con la lectura de los mejores codd.: *ALrLr2MM2NS2V2 P2*.

Los siguientes 51 manuscritos han sido leídos íntegramente y el fruto de la colación ha sido dispuesto en el aparato crítico, siguiendo un criterio de máxima exhaustividad.

[61] W. S. Anderson, "On the Tegernsee MS of Ovid's *Metamorphoses* (Munich Clm 29007)", *CSCA* 11, 1979, 1-19.

A2 Milano, Biblioteca Ambrosiana, F 102 sup. s. XIII[1]. *met.*

A3 Milano, Biblioteca Ambrosiana, H 65 sup. (*olim* H 64 sup.). s. XII[2]. *met.*

A4 Milano, Biblioteca Ambrosiana, E 54 inf. s. XIII[1]. *met.*

Ab Arras, Bibliothèque municipale 996 Caron (359 Catal. Génér.). s. XII. *met.* 11.173-795.

B Berlin, Staatsbibliothek Diez B Sant. 9. s. XII. *met.*

B2 Berlin, Staatsbibliothek Diez B Sant. 10. s. XII. *met.*

B3 Berlin, Staatsbibliothek Qu. 270. s. XII-XIII. *met.*

B4 Berlin, Staatsbibliothek Diez B Sant. 12. s. XII-XIII. *met.*

B5 Berlin, Staatsbibliothek Diez B Sant. 13. s. XII-XIII. *met.*

Ba Baltimore, The Walters Art Gallery, W. 77. s. XIII[1]. *met.*

Be2 Bern, Burgerbibliothek 345. s. XII (Hagen), XIII. *met.*

De Tortosa, Arxiu Capitular de Tortosa 134. s. XII. *met.*

E Erfurt, Wissenschaftliche Allgemein-Bibliothek, Amplon. Q.1. s. XII (Merkel), XIII (Korn). *met.*

Es San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial, S.III.9. s. XII. *met.*

F Frankfurt am Main, Stadt- und Universitätsbibliothek, Barth. 110. s. XIII-XIV, XII-XIII (Tarrant). *met.*

G Graz, Universitätsbibliothek 1415 (olim 42/101). s. XII-XIII. *met.*

Gg Glasgow, Library of the Hunterian Museum in the University of Glasgow 266 (U.5.6). s. XIIex. *met.*

Gi Giessen, Universitätsbibliothek, Codices Philologici Graeci et Latini, 65 (B.G. [3] 61). s. XIIex. *met.*

H2 København, Kongelige Bibliotek, GKS 2009 4º. s. XII. *met.*

H3 København, Kongelige Bibliotek, GKS 2008 4º. s. XII-XIII. *met.*

Hd Heidelberg, Universitätsbibliothek 1661, Cod. Pal. lat. 1661. s. XII-XIII. *met.*

L4 London, British Library, Harley 2737. s. XII-XIII. *met.*

Ld Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, Voss. lat. O.51. s. XII, XII^2 (Tarrant). *met.*

Li2 Leipzig, Stadtbibliothek 45. s. XII. *met.*

Lr3 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 36,10. s. XIII, XII^2 (Tarrant). *met.*

Lr4 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 36,14. s. XIIex. *met.*

Lr5 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Acquisti e Doni 434. s. XIIex. *met.*

Lr6 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Strozzi 120. s. XIIex. *met.*

Ls Lausanne, Bibliothèque Cantonale et Universitaire, 403. s. XIIex. *met.*

Mo München, Bayerische Staatsbibliothek, clm 23612. s. XII. *met.*

Mt Madrid, Biblioteca nacional, 10038. s. XIIex. (von Hartel), XIII (O. de Toledo), XIV (I.R.H.T.). *met.*

N2 Napoli, Biblioteca nazionale Vittorio Emanuele II, IV.F.2. s. XII. *met.*

O Oxford, Bodleian Libray, Auct. F.4.30. s. XII. *met.*

O3 Oxford, Bodleian Library, Canon Class. Lat. 1. s. XIII, XII (Ellis). *met.*

P2 Paris, Bibliothèque nationale de France, Lat. 8001. s. XII. *met.*

P3 Paris, Bibliothèque nationale de France, Lat. 7993. s. XII. *met.*

P4 Paris, Bibliothèque nationale de France, Lat. 8000. s. XII (Bruère), XIII. *met.*

P5 Paris, Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque de l'Arsenal, 1207. S.XIII. *met.*

P6 Paris, Bibliothèque nationale de France, Lat. 711. s. XII-XIII. *met.*

Ph2 Yale, University Library 47 (*olim* Phillippicus 9033). ca. 1200. *met.*

R Roma, Biblioteca Vallicelliana, F. 25. s. XIIex. *met.* 11.74-167, 639-732.

R2 Roma, Biblioteca Casanantense, 96. s. XIV. *met.* (completo).

R3 Roma, Biblioteca Vallicelliana, B. 48. 1394. *met.* (completo).

T7 München, Bayerische Staatsbibliothek, clm 29208 (4 (*olim* 29007). s. XII^{2}. *met.* 11.394-517.

T10 München, Bayerische Staatsbibliothek, clm 29208 (6 (olim 29007). s. XIII^{1}. *met.* 11.203-245, 247-290.

Tr Tours, Bibliothèque municipale, 879. s. XIIex. (Owen, Slater), ca. 1200 (Ellis), XIII (Rand). *met.*

V4 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 11457. s. XII. *met.*

V5 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 1593. s. XII. *met.*

V6 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 1596. s. XII-XIII. *met.*

V7 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 3266. s. XIIIin. *met.*

Vd Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 207. s. XII-XIII. *met.*

Los siguientes 44 mss. han sido colacionados hasta el v. 345, y así puede atestiguarse en el aparato crítico.

A5 Milano, Biblioteca Ambrosiana, P 43 sup. s. XIII^{2}. *met.*

A6 Milano, Biblioteca Ambrosiana, S 32 sup. 1241-1260. *met.*

Ap2 St. Omer, Bibliothèque municipale, 670. s. XIII. *met.*

At Austin, University of Texas, Harry Ransom Humanities Research Center, MS 34, s. XIIIex. *met.*

Av Antwerp, Musaeum Plantin-Moretus, M. 295 (lat. 51). s. XIII. *met.*

B6 Berlin, Staatsbibliothek Diez B Sant. 2. s. XIII. *met.*

B7 Berlin, Staatsbibliothek Diez B Sant. 5. s. XIII. *met.*

B8 Berlin, Staatsbibliothek Diez B Sant. 11. s. XIII. *met.*

B9 Berlin, Staatsbibliothek Diez B Sant. 23. s. XIII^{2}. *met.*

Bg Bruges, Bibliothèque municipale, 545. s. XIII. *met.*

C Cambridge, University Library, li. 1.9. s. XIII. *met.*

D Dijon, Bibliothèque municipale, 497 (288). s. XIII. *met.*

Ds2 Dessau, Stadtbibliothek, HB Hs. 9. s. XIII. *met.*

E2 Erfurt, Wissenschaftliche Allgemein-Bibliothek, Amplon. Q.2. s. XIII. *met.*

Et Eton, Eton College Library, 91. s. XIII. *met.*

Fe Ferrara, Biblioteca comunale Ariostea, Antonelli 598. s. XIII^{1} (f. 1: 1214). *met.*

Ge Genève, Bibliothèque Publique et Universitaire, Lat. 94. s. XIII. *met.*

Gf3 Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Cod. Guelf. 13.10. Aug. 4º (Bibl. Duc., 3035). s. XIII^{2}, XIV. *met.*

Go Gotha, Forschungs- und Landesbibliothek, Membr. II.58 (Jacobs V 90). s. XIII. *met.*

Ld2 Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, BPL 97 (110). s. XIII^{1}. *met.*

Ld3 Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, Voss. lat. Q. 25. s. XIII^{2}-XV. *met.*

Ld5 Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, BPL 95 (108). s. XIII. *met.*

Lr7 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 36,19. s. XIII^{1}. *met.*

Lr8 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 36.5. s. XIII. *met.*

Lr9 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 36.4. s. XIII. *met.*

Mp Montpellier, Bibliothèque de Facult'e de médecine, H. 328. s. XIII. *met.*

Mt2 Madrid, Biblioteca nacional, 603. s. XIII. *met.*

Mt3 Madrid, Biblioteca nacional, 3767. s. XIII. *met.*

N3 Napoli, Biblioteca nazionale Vittorio Emanuele II, IV.F.5. *met.*

O4 Oxford, Bodleian Libray, Auct. F.4.22. s. XIII^{1}. *met.*

P7 Paris, Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque de l'Arsenal, 893. s. XIII. *met.*

P8 Paris, Bibliothèque nationale de France, Lat. 8002. s. XIII. *met.*

P9 Paris, Bibliothèque nationale de France, Lat. 8006. s. XIII. *met.*

P10 Paris, Bibliothèque nationale de France, Lat. 8003. s. XIII. *met.*

P16 Paris, Bibliothèque nationale de France, Lat. 11316. s. XIII. *met.*

Rd Praha, Národní Knihovna České Republiky, Ro(udnice) VI Ef 12. s. XIV. *met.*

So Soria, Biblioteca pública, ms. 4-H. s. XIII^{2}. *met.*

T11 München, Bayerische Staatsbibliothek, clm 29208 (9 (*olim* 29007). s. XIII. *met.* 11.9- 102, 104 - 391)

U2 Uppsala, Universitetsbiblioteck, C 903 (Auct. Lat. 4). s. XIII. *met.*

V8 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 5179. s. XIII. *met.*

V9 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Palat. lat. 1667. s. XIII^{1}. *met.*

V10 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Barb. lat. 70. s. XIII. *met.*

V16 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 5859. s. XIII. *met.*

Los siguientes 15 codd. solo han sido colacionados en los vv. 11.1-193:

Bs2 Basel, Universitätsbibliothek, F.II.26. s. XIII. *met.*

Bs3 Basel, Universitätsbibliothek, F.II.28. s. XIII. *met.*

Bs5 Basel, Universitätsbibliothek, F.V.26. 1455. *met.*

Bs6 Basel, Universitätsbibliothek, F.III.7. 1456. *met.*

Bs7 Basel, Universitätsbibliothek, F.VI.12. 1478. *met.*

Bs8 Basel, Universitätsbibliothek, O.II.6. s.XVin. *met.*

F2 Frankfurt am Main, Stadt- und Universitätsbibliothek, Lat. Qu. 21. *met.*

Lr13 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 36,6. s. XIVin. *met.*

Lr14 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 36,8. s. XIV. *met.*

Lr15 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 36,13. s. XIV. *met.*

Lr16 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Conv. Soppr. 186. s. XIV. *met.*

Lr19 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Acquisti e doni 387. s. XIV. *met.*

Lr22 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Conv. Soppr. 340. s. XIV. *met.*

P25 Paris, Bibliothèque nationale de France, Lat. 8004. s. XIV. *met.*

P41 Paris, Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque de l'Arsenal, 1046. s. XV. *met.*

Empleo la abreviatura **Ω** en aquellas ocasiones en que los codd. leídos por mí coinciden en una lectura frente a otra de la cual se ofrecen los testimonios.

Otros codd. han sido aludidos de forma puntual a través del testimonio de otros autores. A continuación muestro los mss. que han sido empleados de forma indirecta, y que han sido ya identificados. Aquellos testimonios sin identificar han sido incluidos en el aparato respetando la nomenclatura propuesta por cada autor.

Bo Bologna, Biblioteca universitaria, 2278. *primus Bononiensis* (*ap. Heinsium*). s. XIV. *met.*

Bo3 Bologna, Biblioteca universitaria, 2315. *tertius Bononiensis* (*ap. Heinsium*). s. XV. *met.*

Bs4 Basel, Universitätsbibliothek, F.II.27. *secundus Basileensis* (*ap. Heinsium*), *Basil. 3* (*ap. Bach*). s. XIII^{2}. *met.*

Gf8 Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Cod. Guelf. 123 Gud. lat.. (Bibl. Duc., 4427). *Codex Rottendorphii* (*ap. Heinsium*). s. XIV. *met.*

Go2 Gotha, Forschungs- und Landesbibliothek, Membr. I.97 (Jacobs V 91). *Goth. 1* (*ap. Jahn, Loers*), *Goth. B* (*ap. Bach*). s. XV. *met.*

L7 London, British Library, Burney 224. *primus Twisdenianus* (*ap. Heinsium*). s. XIIIex. *met.*

Li3 Leipzig, Stadtbibliothek 44. *Senatorius secundus* (*ap. Jahn*), *Senat. Lipsiensis secundus* (*ap. Bach*). s. XIIIex. *met.* 11.457-795.

Nr3 Nuremberg, Stadtbibliothek, Cent. V.56. *Noricus* (*ap. Heinsium*). s. XV. *met.*

P24 Paris, Bibliothèque nationale de France, Lat. 8253. *alter Thuaneus* (*ap. Heinsium*). s. XIV. *met.*

Vt Wrocław, Biblioteka Universytecka, Rehdigeranus 110 (XIV. quart. S.I.6.2). *Wratisl.* (*ap. Jahn*). s. XIII-XIV. *met.*

Vt2 Wrocław, Biblioteka Universytecka, Rehdigeranus 109 (II. XXXIII S.I.6.1). (Ahora perdido). *secundus Wratisl.* (*ap. Jahn*). s. XV. *met.*

Z Zwickau, Ratsschulbibliothek, XIII.IV.3. *Zwic.* (*ap. Jahn*). s. XV. *met.*

Plan. En algunos casos, donde los mss. presentan varias lecturas y se presenta un problema textual, se ha incluido en el aparato la traducción al griego de *met.* de Máximo Planudes, monje bizantino de los ss. XIII y XIV. A partir de la naturaleza de sus lecturas puede deducirse que utiliza *recc.* como fuente principal[62]. Siempre se ha seguido el texto de la edición de M. Papathomopoulos e I. Tsabari.

[62] J. F. Boissonade (ed.), *'ΟΒΙΔΊΟΥ ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΩΝ ΒΙΒΛΊΑ ΙΕ΄*, *Graece uersi a Maximo Planude*, Paris 1822, E. A. Fisher, *Planudes' Greek Translation of Ovid's* Metamorphoses, New York and London 1990, Μανολης Παπαθωμοπουλος, Ισαβελλα Τσαβαρη (ed.),*ΟΒΙΔΙΟΥ ΠΕΡΙ ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΕΩΝ, ὃ μετήνεγκεν ἐκ τῆς λατίνων φωνῆς εἰς τὴν ἑλλάδα ΜΑΞΙΜΟΣ ΜΟΝΑΧΟΣ Ο ΠΛΑΝΟΥΔΗΣ*, Αθηναι 2002.

El aparato crítico presenta una división de los testimonios manuscritos con el fin de facilitar la comprensión del lector. En un primer bloque se presenta el *fragmentum*, en segundo lugar los mss. datados entre los ss. IX y la primera parte del s. XII, después los codd. entre la segunda parte del s. XII y la primera del XIII, a continuación el resto de los mss. del s. XIII, y, por último, los restantes de los ss. XIV y XV.

LAS EDICIONES[63]

Presento a continuación las ediciones incluidas en el aparato crítico de forma exhaustiva.

AETAS I NATALIS (1471-1502)

Puteol. 1471	F. Puteolanus, Bononiae 1471.
Andreas 1471	J. Andreas, Romae 1471.
Venet. 1472	*editor incertus*, Venetiis 1472.
Calph. 1474	J. Calphurnius, Venetiis 1474.
Accurs. 1475	B. Accursius, Mediolani 1475.
Calder. 1477	D. Calderinus, Parmae 1477.
Regius 1493	R. Regius, Venetiis 1493.
Ascens. 1501	J. B. Ascensius, Lugduni 1501.
AETAS I	*consensus editionum aetatis primae*.

AETAS II (1502-1582)

Aldina 1502	*editor incertus*, Venetiis 1502.
Regius 1510	R. Regius, Mediolani 1510.

[63] Presento la referencia completa de las ediciones en la bibliografía.

Schottus 1515	J. Schottus, Argentinae 1515.
Naugerius 1516	A. Naugerius, Venetiis 1516.
Var. 1527	*editor incertus*, Lugduni 1527.
Regius 1540	R. Regius, Venetiis 1540.
Micyll. 1543	J. Micyllus, Basileae 1543.
Lugd. 1543	S. Gryphium, Lugduni 1543.
Glar.-Long. 1553	H. Glareanus et G. Longolius, Antuerpiae 1553.
Var. 1556	H. Glar., G. Long. et E. Roterod., Coloniae 1556.
Gisel. 1566	V. Giselinus, Antuerpiae 1566.
AETAS II	*consensus editionum aetatis secundae.*

AETAS III (1582-1628)

Bersm. 1582	G. Bersmann, Lipsiae 1582.
Bersm. 1590	G. Bersmann, Lipsiae 1590.
AETAS III	*consensus editionum aetatis tertiae.*

AETAS IV (1629-1783)

D. Heinsius 1629	D. Heinsius, Lugduni 1629.
Heinsius 1652	N. Heinsius, Amstelodami 1652.
Heinsius 1659	N. Heinsius, Amstelodami 1659.
Walch 1714	J. G. Walchius, Lipsiae 1714.
Burm. 1727	P. Burman, Amstelodami 1727.
AETAS IV	*consensus editionum aetatis quartae.*

AETAS V (1784-1914)

Gierig 1807	G. E. Gierig, Lipsiae 1807.
Bothe 1818	F. H. Bothe, Manhemii 1818.

Jahn 1821	J. Chr. Jahn, Lipsiae 1821.
Halae 1825	G. Canterus, Halae 1825.
Merkel 1861	R. Merkel, Lipsiae 1861.
Riese 1872	A. Riese, Lipsiae 1872.
Haupt-Korn 1876	M. Haupt et O. Korn, Berlin 1876.
Riese 1889	A. Riese, Lipsiae 1889.
Siebelis-P. 1892	J. Siebelis et F. Polle, Leipzig 1892.
H.-K.-M.-E. 1903	M. Haupt, O. Korn, J. Müller, R. Ehwald, Berlin 1903.
Edwards 1905	G. M. Edwards, Londini 1905.
Davies 1907	G. A. T. Davies, Oxford 1907.
AETAS V	*consensus editionum aetatis quintae.*

AETAS VI (1914-1957)

Magnus 1914	H. Magnus, Berlin 1914.
Ehwald 1915	R. Ehwald, Leipzig 1915.
AETAS VI	*consensus editionum aetatis sextae.*

AETAS VII (1957-)

Murphy 1972	G. M. H. Murphy, Oxford 1972.
Anderson 1977	W. S. Anderson, Leipzig 1977.
Tarrant 2004	R. J. Tarrant, Oxford 2004.
AETAS VII	*consensus editionum aetatis septimae.*

EDD.	*consensus omnium editionum*

BIBLIOGRAFÍA

EDICIONES

Puteol. 1471] Ed. Franciscus Puteolanus. Imp. Balt. Azoguidus. Continet: *Heroides*; *Sappho ad Phaonem*; *Amores*; *Ars amandi*; *Remedia amoris*; *Metamorphoses*; *Ibis*; *Fasti*; *Tristia*; *Epistolae ex Ponto*; *De pulice*; *De Philomena*; *De medicamine faciei*; *De nuce*, Bononiae 1471.

Andreas 1471] Ed Joh. Andreas. Imp. Sweynheym & Pannartz. Continet: Pars I. *Metamorphoses*. Pars II. *Amores*; *Ars amandi*; *De pulice*; *Remedia amoris*; *Consolatio ad Liuiam*; *Heroides*; *De nuce*; *Medicamina faciei*; *Ibis*; *Tristia*; *Sappho ad Phaonem*; *Epistolae ex Ponto*; *Fasti*, Romae 1471.

Calph. 1474] Ed. Joh. Calphurnius. Imp. Jac. Rubeus. Continet: Pars I. *Metamorphoses*; *Heroidum epistolae*; *Sappho Phaoni*; *Ars amandi*. Pars II. *Amores uel Elegiae*; *Remedia amoris*; *Medicamina faciei feminae*; *De nuce*; *Fasti*; *Tristia*; *Epistolae ex Ponto*; *Pulex*; *Philomena*; *Ibis*; *Consolatio ad Liuiam*, Venetiis 1474.

Accurs. 1475] Ed. Bonus Accursius Pisanus. Imp. Philippus de Lavagnia. *Met.* (cum argumentis Lactantianis), Mediolani 1475.

Calder. 1477] Ed. Dom. Calderinus. Imp. St. Corallus. *Opera*. 3 vols., Parmae 1477.

Regius 1493] Ed. Raph. Regius. Imp. Bern. Benalius. *P. Ouidii Metamorphosis cum integris ac emendatissimis Raphaelis Regii enarrationibus & repraehensione illarum ineptiarum: quibus ultimus Quaternio primae editionis fuit inquinatus*, Venetiis 1493.

Ascens. 1501] Jodocus Badius Ascensius (Josse Bade). *Ouidii quindecim Metamorphoseos libri diligentius recogniti cum familiaribus*

commentariis et indice alphabetico ab Ascensio summa cura collecto ... Venundatur Lugduni ab Jacobo Huguetano eiusdem civitatis bibliopola et cive in vico Mercuriali, &c. Et Parrhisiis in vico sancti Jacobi sub diva virgine prope Sanctum Benedictum. In fine: *Publii Ovidii Nasonis Metamorphoseos liber una cum enarrationibus Raphaelis Regii duplicique repertorio. Lugduni impressus per magistrum Nicolaum Wolf de Alemannia. Die XXIX. Novembr. Anno dni. M quingentessimo primo.*

Aldina 1502] Aldina I. Vol. 1: *Ad marinum sannutum epistola, qui apud Graecos scripserint μεταμορφώσεις; Aldo privilegium concessum ad reip. literariae utilitatem; Ortographia dictionum graecarum per ordinem litterarum; Vita Ovidii ex ipsius operibus; Index fabularum et ceterorum, quae insunt in hoc libro secundum ordinem alphabeti; Ovidii Metamorphoseon libri quindecim*, Venetiis 1502.

Regius 1510] *Accipe, studiose lector, P. Ovidii Metamorphoseis cum luculentisssimis Raph. Regii enarrationibus, quibus plurima adscripta sunt quae in exemplaribus antea impressis non inuenitur. Quae sint rogas? Inter legendum facile tibi occurrent*. In fine: *Si quid forte literarum transpositione... offenderis, studiose lector, id librariorum incurie adscribas rogat Georgius de Rusconibus Mediolanensis, cuius industria Raphael Regius in hoc opere describendo usus est. Mediolani, impressit magister Leonardus Pachel, anno Domini M.D.X. die II Novembris.*

Naug. 1516] *Aldina II. curante Andr. Naugerio*. Vol. 3: *annotationes in omnia Ovidii opera; index fabularum et ceterorum quae insunt hoc libro secundum ordinem alphabeti; Ovidii Metamorphoseon libri XV*. In fine: *Venetiis, in aedibus Aldi et Andreae Soceri, mense Februario MDXVI.*

Schottus 1515] *Metamorphoseon libri XV. cum indice repertorio omnium*

fabularum. Argentinae, Joanne Schotto pressore, MDXV.

Argent. 1515] *P. Ovidii Metamorphoseon libri XV. Infronte denique operis. Vita Ovidij ex ipsius operibus. Index fabularum, & caeterorum, quae in hoc libro continentur, secundum ordinem Alphabeti.* In fine: *Argentorati, ex aedibus Matthiae Schurerij mense Iulio anno Christi Iesu. M.D.XV. Ductu Leonhardi, & Lucae Alantseae fratrum.*

Var. 1527] *Publii Ouidii nasonis Sulmonensis Metamorphoseos librorum XV opus auctum et recognitum. Universi operis Elenchus. Ipsius Ouidii vita ex eius operibus luculenter collecta. Elegantissime Raphaelus Regii Enarrationes que (ut Candide Lector: facile: perspicueque cognoscere poteris) tali signo designantur. Luculentissime reuerendi patris magistri Petri Lauinii philosophi: poetae: ac theologi: ordinis predicatorum Tropologicae Expositiones. & signo tali □ signantur. Subtilissima Lactantii Firmiani Cocli Argumenta in omneis eiudem operis fabulas. Perpulchre in unoque libro Historie: materiam illorum facile designantes. Adnotationes notabilissime praestantissimo virorumque in exemplaribus antea impressis non inueniunt. Iacobi Crucii tali signo (signum) Ludouici Celii tali † Baptiste Pii (†) Baptiste Egnatii (signum) Dio Suid. (signum) Philippi Beroaldi (signum) Cum ingeniosis Ioannis Francisci Quintiani Stoe poete facundissimi Distichis in omneis fabulas intertextualiter positis. Et quia hac tempestate Grecarum literarum candor in pretio apud doctos habetur: Grecas dictiones adiungi curauimus.* In fine: *Lugduni in officina Joannis Crespini expensis honesti viri Guilielmi Boulle*, 1527.

Regius 1540] *P. Ovidii Nasonis poete ingeniosissimi Metamorphoseos libri XV; in eosdem libros Raphaelis Regii luculentissime enarrationes, neque non Lactantii et Petri Lavinii comentarii, non ante impressi.* In fine: *Venetiis per Bernardinum de Bindonibus. Mediolanen. Anno Domini M.D.XL.*

Lugd. 1543] *Pub. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV, cum indice fabularum locupletissimo. Lugduni apud Seb. Gryphium, 1543.*

Micyl. 1543] *Micylliana I.* Vol. I: *Metamorphoseos libri XV cum comment. Raph. Regii, adjectis etiam annotationibus Jac. Micylli (qui praefatus est), nunc primum in lucem editis. Basileae, per Jo. Hervagium*, Basileae 1543.

Long. 1553] *P. Ovidii Nasonis opera, veterum exemplarium auxilio ab infinitis mendis emendata. Henrici Glareani annotationes in Metamorphosin & ad verba & ad res intelligenda magni usus. Praterea Longolij, quae lectorem plurimum in impenditis locis iuuare possunt. Item, fragmenta quaedam Ouidij ex libris, qui magna ex parte periere, epigrammatum, et nô male natum carmen ad Pisonem. Antverpiae. Ex officina Ioannis Loëi, M. D. LIII.*

Var. 1556] *Pub. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri quindecim, Donati argumentis compendiarijs, & adbotationibus marginalibus D. Gyberti Longolij illustrati. Acceserunt & ad finem libri Henrici Glareani adnotationes non vulgares (& adnotationes Erasmi Roterod. in P. Ovidii opera) Coloniae Agrippinae. Excudebatur Gualthero Fabricio IV.L. Anno M. D. LVI.*

Gisel. 1566] *Plantiniana prima. Opera, ex Andr. Naugerii castigatione. Antverpiae, ex offic. Christoph. Plantini. 1566, 3 vols.* Vol. II: *Metamorphoses, e recensione Vict. Giselini, qui in dedicatione libri scribit Ge. Fabricio, se plures mstos libros habuisse, in his duos antiquissimos, quos e Germania nactus sit, item exemplum Gryphianum, a Car. Langio cum aliquot MSS antiquissimis collatum; sed propter brevitatem temporis ad emendandum textum uti non potuisse, sed Aldinum secutum esse, additis paucis et brevibus scholiis, Donati argumentis, atque Gisb. Longolii et Henr. Glareani notis.*

Bersm. 1582] *P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV. Ex postrema Iacobi Micylli recognitione, et recensione nova Gregorii Bersmanni, cum eiusdem notationibus: et singularum fabularum argumentis, partim veteribus, partim recentibus. Lipsiae, anno M.D.XII* (sic). In fine: *Lipsiae, imprimebat Ioannis Steinman. Anno M.D.LXXXII.*

Bersm. 1590] *Opera quae exstant, ex postrema Jac. Micylli recognitione et recensione nova Greg. Bersmanni, cum ejusdem aliorumque virorum doct. notationibus Editio II aliquot locis priore auctior. Lipsiae, apud heredes Steinmanni.* Vol. II: *met.*, 1590.

D. Heinsius 1629] *Opera quae exstant omnia Dan. Heinsius textum recensuit. Accedunt breves notae ex collatione codicum Scaligeri et Palatinis Jani Gruteri. Lugduni Bat. ex offic. Elzeviriana.* 2 vols. *Tomus II. Qui XV Metamorphoseon, siue Transformationum, libros continet. CVM Brevibus Notis; e MSS. potißimum Palatinis*, 1629.

Heinsius 1652] *Operum P. Ovidii Nasonis editio nova, accurante Nicolao Heinsio, Dan. fil. Amstelodami, typis Ludovici Elzevirii.* Tom. II.: *met.*, 1652.

Heinsius 1659] *Operum P. Ovidii Nas. editio nova. Nic. Heinsius, Dan. F. recensuit, et notas addidit. Amstelodami, ex officina Elzeviriana. A° 1661.* 3 vols. *P. Ouidii Nasonis Operum Tomus II. Qui* Metamorphoses *complectitur. Nicolaus Heinsius, D. F. locis infinitis ex fide scriptorum exemplarium castigauit, et obseruationes adiecit*, *Amstelaedami, ex officina Elzevirana. A° MDCLIX.*, 1-356, *textus Metamorphoseos*, *Index*, 7-434 *notae.*

Burm. 1727] *Opera omnia, IV voluminibus comprehensa, cum integris Jac. Micylli, Her. Ciofani, Dan. et Nic. Heinsiorum, et excerptis aliorum notis, quibus suas adjecit Petr. Burmanus. Amstelodami, apud R. et J. Wetstenios et G. Smith. Tom. II met. cum eorundem et Constantii*

Fanensis et Glareani notis, Amstelodami 1727.

Gierig 1807] *P. Ovidii Nasonis* Metamorphoses. *Recensuit varietate lectionis notisque instruxit et indices duos, unum verborum, alterum nominum propriorum adiecit Gottlieb Erdmann Gierig. Editio altera ad singulos prope versus vel emendatior vel auctior. Tomus posterior (Met. IX-XV). Lipsiae* 1807.

Bothe 1818] *P. Ovidii* Metamorphoseon *libri XV. Collatis Academiae Berolin. codice ms. aliisque bonis libris curavit Fridericus Henricus Bothe, Phil. D. et AA. LL. Mag. Archiducali quae Jenae est societati Latinae. Item Teutonicae Berolinensium. Hon. c. adscriptus. Manhemii. Sumtu Tobiae Loeffleri. 1818.*

Halae 1825] *Publii Ovidii Nasonis* Metamorphoseon *libri XV. Editio decima quinta, diligentissime expressa. Halae, impensis Orphanotrophei. p. 3: Metamorphoseon series compendiosa auctore Guilielmo Cantero*, 1825.

Jahn 1823] *P. Ovidii Nasonis Metamorphoses. Recensuit varietate lectionis notisque instuxit* [sic] *et indices duos, alterum verborum alterum nominum propriorum adiecit Gottlieb Erdmann Gierig. Editio tertia emendata et aucta ab Johanne Christiano Jahn, scholae Thomanae Lipsiensis collaborator. Tomus posterior. Lipsiae, sumptu E. B, Schwickerti. MDCCCXXIII.*

Jahn 1832] *P. Ovidii Nasonis quae supersunt Opera Omnia ad codicum MSS. et editt. fidem recognovit, varias lectiones subjunxit et clavem Ovidianam addidit Joannes Christianus Jahn. Lipsiae, sumtibus Frid. Curist. Guil. Vogelli. 3 vols.* Vol. II Tom. II: *met.* 8-15, 1832.

Merkel 1861] *P. Ovidius Naso ex recognitione Rudolphi Merkelii.* Tom. II: *met.* ; *Lipsiae, sumptibus et typis B. G. Teubneri*, 1861.

Riese 1872] *P. Ovidii Nasonis Carmina edidit Alexander Riese.* Vol. II: *Metamorphoses. Editio stereotypa. Ex officina Bernhardi Tauchnitz*,

Lipsiae 1872.

Haupt-Korn 1876] *Die Metamorphosen des P. Ovidius Naso. Erklaert von Moriz Haupt. Zweiter Band bearbeitet von Dr. Otto Korn*. Berlin 1876.

Riese 1889] *P. Ovidii Nasonis Carmina edidit Alexander Riese*. Vol. II: *Metamorphoses. Editio stereotypa iterum recognita. Ex officina Bernhardi Tauchnitz*, Lipsiae 1889.

Merkel 1890] *P. Ovidius Naso ex iterata R. Merkelii recognitione. Vol. II: Metamorphoses, cum emendationis summario; Lipsiae, in aedibus B. G. Teubneri*, 1890.

Siebelis-Polle 1892] *P. Ovidii Nasonis Metamorphoses. Auswahl für Schulen. Mit erläuternden Anmerkungen und einem mythologisch-geographischen Register versehen von Dr. Johannes Siebelis. Zweites Heft. Buch. X-XV und das mythologisch-geographischen Register enthaltend. Zwölfte Auflage. Besorgt von Dr. Friedrich Polle. Leipzig. Druck und Verlag von B. G. Teubner*, 1892.

Lejay 1894] *Morceaux choisis des Métamorphoses d'Ovide avec une introduction et des notes par Paul Lejay. Paris, Armand Colin et C^ie^, Editeurs*, Paris 1894.

H.-K.-M.-E. 1903] *Die metamorphosen des P. Ovidius Naso. Erster Band. Buch I-VII. Erklärt von Moriz Haupt. Nach den Bearbeitungen von O. Korn und H. J. Müller in achter Auflage herausgegeben von R. Ehwald*, Berlin 1903.

Edwards 1905] *Corpus poetarum Latinorum a se aliisque denuo recognitorum et brevi lectionum varietate instructorum edidit Johannes Percival Postgate. Tom. I quo continetur Enni fragmenta, Lucretius, Catullus, Vergilius, Horatius, Tibullus, Propertius, Ovidius. Londini, sumptibus G. Bell et filiorum. Editio altera emendatior. Metamorphoseon libri XV, recogniti a Geraldo M. Edwards* , Londini 1905, 401-493.

Davies 1907] *Metamorphoses XI, with introduction and notes by G. A. T.*

Davies, Oxford, at the Clarendon Press, 1907.

Magnus 1914] *P. Ovidii Nsonis Metamorphoseon libri XV. Lactanti Placidi qui dicitur Narrationes Fabularum Ovidianarum. Recensuit apparatu critico instruxit Hugo Magnus. Berolini, apud Weidmannos,* 1914.

Ehwald 1915] *P. Ovidius Naso. Opera. Vol. II, Metamorphoses, ex iterata R. Merkelii recognitione edidit Rudolfus Ehwald, editio maior. Commentarius criticus ex Hugonis Magni apparatu maximam partem transumptus est. Lipsiae, in aedibus B. G. Teubneri*, 1915.

Fabbri 1923] *P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri I-XV. Recensuit, praefatus est, appendice critica instruxit Paulus Fabbri. Corpus scriptorum latinorum Paravianum 34, vol. III*, Torino 1923.

Lafaye 1930] *Ovide. Les métamorphoses. Texte établi et traduit par G. Lafaye. Paris: Les Belles Lettres, vol. III*, 1930.

Breitenbach 1964] *Ovids Metamorphosen. Herausgegeben und Überstztung von H. Breitenbach. Zürich, Artemis-Verl*, 1964.

Murphy 1972] *Ovid, Metamorphoses, Book XI. Edited with an Introduction and Commentary by G. M. H. Murphy. Oxford University Press*, Oxford 1972.

Anderson 1977] *P. Ovidius Naso. Metamorphoses. Edidit W. S. Anderson, Teubner*, Leipzig 1977.

Fedeli-Paduano-Galasso 2000] *Opere. Ovidio; ed. con testo a fronte a cura di Paolo Fedeli. 2 Le metamorfosi, trad. di Guido Paduano; introd. di Alessandro Perutelli; comm. di Luigi Galasso. Torino: Einaudi*, 2000.

Tarrant 2004] *P. Ovidi Nasonis Metamorphoses, recognovit brevique adnotatione critica instruxit R. J. Tarrant. Oxford, at the Clarendon Press; New York, at the Oxford Univesity Press*, 2004.

COMENTARIOS Y NOTAS CRÍTICOS

B. Accursius, Metamorphoseon *libri XV cum argumentis Lactanianis*, Mediolanensis 1475.

M. Accursius, *Mariangeli Acursii Diatribae*, Romae 1523.

A. Algermissen, *Quaestiones Ouidianae criticae*, Tesis, Münster 1879.

E. H. Alton, "The Text of the *Metamorphoses*", *CR* 43.2, 1929, 85-88.

E. C. C. Bach, *P. Ouidii Nasonis* Metamorphoseon *libri XV, mit kritischen und erlaüternden Anmerkunden von E. C. Chr. Bach*, Vol. II: Metamorphoseon *libri VIII-XV*, Hannover 1836.

T. Bergk, "Coniectanea critica in Ouidium Nasonem", en R. Peppmüller, *Kleine philologische Schriften*, Halis Saxonum 1884, 655-660.

G. Bersmann, *Opera quae exstant, ex postrema Jac. Micylli recognitione noua Greg. Bersmanni, cum eiusdem aliorumque uirorum doct. notationibus Editio II aliquot priore auctior*, Vol. II. Lipsiae 1590.

F. Bömer, *P. Ovidius Naso* · Metamorphosen. *Buch X-XI*, *Kommentar*, Heidelberg 1980.

F. H. Bothe, *Vindiciae Ouidianae, siue annotationes in P. Ouidii Nasonis* Metamorphoseon *lib. XV, in quibus annotationibus recensentur lectiones cod. MSS. academiae regiae Berolinensis; accedunt Joan. Henr. Vossi, uiri celeberrimi, lectiones et notae*, Gottingae 1818.

L. Braune, "De Ouidii *Metamorphoseon* locis quibusdam disputatio critica", *Oster Programm des Friedrich Wilhems Gymnasiums zu Cottbus*, 1849, 3-16.

P. Burman, *Opera omnia, IV uoluminibus comprehensa, cum integris Jac. Micylli, Her. Ciofani, Dan. et Nic. Heinsiorum, et excerptis aliorum notis, quibus suas adiecit Petr. Burmanus*, Vol. II, Amstelodami 1782.

P. Burman (iunior), *Nicolai Heinsii Dan. Fil. Aduersariorum Libri IV.*

Numquam antea editi. In quibus plurima ueterum Auctorum, Poetarum praefertim, loca emendatur et illustrantur. Subjiciuntur eiusdem notae ad Catullum et Propertium nunc primum productae curante Petro Burmano, juniore, Harlingae 1742.

J. G. Capoferreus, *Jo. Guil. Capoferri Animaduersionum in Ouidii* Metamorphosin *liber I*, Lipsiae 1659.

H. Ciofanus, *Herculis Ciofani Sulmonensis, in P. Ouidii* Metamorphoseon *ex XVII antiquis libris Obseruationes, quibus loci quamplurimi et emendatur, et aliorum quoque tum Graecorum, tum Latinorum poetarum aut simili, aut etiam uaria doctrina illustrantur*, Venetiis 1575.

P. H. Damsté, "De locis quibusdam ex Ouidii Metamorphosesin", *Mnemosyne* 22, 1894, 58-65.

G. A. T. Davies, *P. Ouidi Nasonis* Metamorphoseon*, Liber XI. Edited, with introduction and notes*, Oxford 1907.

F. Dübner, *Commentaire critique sur le texte oficiel du choix de* Métamorphoses *d' Ovide*, Paris 1856.

R. Ehwald, *P. Ouidius Naso,* Metamorphoses. *Ex iterata R, Merkelli recognitione edidit Rudolphus Ehwald*, Vol. II, Lipsiae 1915.

T. Fabrus, *Epistolae quarum pleraeque ad emendationem*, Salmurii 1659.

I. C. Fanensis, *Collectaneorum Hecatostys. Prima Hadriano Cardinali dicata.* In Ibin *Ouidii Sarritiones annotationum utra centum. In Eiusdem* methamorphoses *assumenta: annotationum supra ter centum. Impressa Fani ab Hieronymo Soncino.* In fine: *Impressa Fani ab Hyeronimo Soncino pridie sesti Diui Paterniani. Sexto idus Iulias. MDVIII*, Fani 1508.

J. D. Fuss, *ad J. B. Lycocriticum epistola, in qua loci* Metamorphoseon *et* Fastorum *Ouidii, nec non alii nonnulli siue defenduntur et*

illustrantur, siue emendatur, Chr. Conr. Sprengel emendationes exempli causa refutantur, Leodii 1823.

J. Gebhardus, *Crepundiorum seu iuuenilium curarum libri tres*, Hanouiae 1615.

G. E. Gierig, *P. Ouidii Nasonis* Metamorphoses. *Recensuit, uarietate lectionis notisque instruxit et indices duos, unum uerborum, alterum nominum propriorum adiecit Gottlieb Erdmann Gierig*. Tomus posterior (met. IX-XV), Lipsiae 1807.

F. Gnesotto, *Animaduersiones in aliquot Ouidii* Metamorphoseon *locos*, Pataui 1881.

A. H. F. Griffin, "Ovid's treatment of Ceyx and Alcyone", en N. Barbu, *Acta Ovidiana*, Bucureş ti 1976, 321-324.

idem, "Ovid's *Metamorphoses*", *G&R* 24.1, 1977, 57-70.

idem, "The Ceyx Legend in Ovid, *Metamorphoses*, Book XI", *CQ* 31.1, 1981, 147-154.

idem, "A note on Ovid, *Metamorphoses* 11.48", *CQ* 45.2, 1995, 578-579.

idem, *A Commentary on Ovid's* Metamorphoses *Book XI*, *Hermathena* 162-163, Dublin 1997.

J. J. Hartman, "De Ovidii Metamorphosesin edendis", *Mnemosyne* 18, 1890, 164-202.

idem, "Nomen in Ouidii *Metamorphosesin* corruptum", *Mnemosyne* 21, 1893, 201.

idem, *De Ovidio poeta commentatio*, Lugduni Batauorum 1905.

E. Hedicke, *Ouidius Bentleianus*, Freienwaldiae 1905.

N. Heinsius, *P. Ouidii Nasonis Operum Tomus II. Qui* Metamorphoses *complectitur. Nicolaus Heinsius, D. F. locis infinitis ex fide scriptorum exemplarium castigauit, et obseruationes adiecit*, Amstelaedami 1659.

R. Helm, "De metamorphoseon Ouidianarum locis duplici recensione seruatis",

Fest-schrift. f. JVahlen., Berlin 1900, 337-365.

idem, "Vindiciae Ouidianae", *RhM* 56, 1901, 340-368.

idem, Rezension zu Magnus 1914, *Göttingische Gelehrte Anzeige* 177, 1915, 505-554.

C. Hellmuth, *Emendations-Versuche zu Ovids* Metamorphosen, *Programm der k. Studienanstalt Kaiserlautern*, Kaiserlautern 1880.

G.M. Hirst, "On Ovid, *Metamorphoses* XI.119-124", *CR* 20, 1906, 113-4.

A. E. Housman, "Emendationes Propertianae", *JPh* 16, 1888, 1-35.

idem, "Emendations in Ovid's *Metamorphoses*" en J. Diggle & F. R. D. Goodyear, *The Classical Papers of A. E. Housman*, Cambridge 1972, 162-172.

J. C. Jahn, *P. Ouidii Nasonis quae supersunt Opera Omnia ad codicum MSS. et editt. fidem recognouit, uarias lectiones subiunxit et clauem Ouidianam addidit Joannes Christianus Jahn*, Vol. II. Tom. II: *Metamorphoseon* libri VIII-XV, Lipsiae 1832.

E. J. Kenney, "The style of the *Metamorphoses*", en J. W. Binns (ed.), *Ovid*, 116-153, London 1973.

U. Knoche, *Rezension zu* Mendner 1939, *DLZ* 61, 1940, 48-55.

K. Kokoszkiewicz, "Catulus 63.5: *deuolsit*?, *CQ* 61.2, 756-758, 2011, 756.

O. Korn, M. Haupt, *Die* Metamorphosen *des P. Ovidius Naso. Erklaert von Moriz Haupt. Zweiter Band bearbeitet von Dr. Otto Korn*, Berlin 1876.

C. G. Lenz, *Erklärende Anmerkungen zu Ovids* Metamorphosen *zum Gebra e auf Schulen*, Vol. II, Braunschweig 1792.

F. W. Lenz, *Ovid's* Metamorphoses. *Prolegomena to a Revision of Hugo Magnus' Edition*, Vaduz 1967.

G. Liberman, "Observations sur le texte des *Métamorphoses* d'Ovide", *Revue de philologie, de littérature et d'histoie anciennes* 78.1, 2004, 57-90.

V. Loers, *P. Ouidii Nasonis* Metamorphoseon *libri XV. Recensuit, uarias*

scripturas omnium codicum adhuc collatorum et uetustissimarum editionum apposuit, commentariis instruxit, praefatus est et indicem addidit Vitus Loers, Lipsiae 1843.

G. Luck, "Notes on the Text of Ovid's *Metamorphoses*", *AJPh* 103.1, 1982, 47-61.

idem, "Naugerius' Notes on Ovid's *Metamorphoses*", *ExClass* 9, 2005, 156-224.

idem, "Notes on the Text of Ovid's *Metamorphoses*", *ExClass* 12, 2008, 49-67.

idem, "More missing letters in Ovid's *Metamorphoses*", *MusHelv* 66.2, 2009, 88-119.

J. N. Madvig, *Aduersaria critica ad scriptores Graecos et Latinos*, vol. II. *Ad latinos*, Hauniae 1873.

H. Magnus, "Neuen Studien zur Ueberlieferung und Kritik der *Metamorphosen* Ovids, (III) *NJhbb* 129, 1984, 194-207, (IV) *Hermes* 39.1, 1904, 30-62.

idem, "Ovids *Metamorphosen* in doppelter Fassung?", *Hermes* 40, 1905, 191-236.

I. Marahrens, "Angefochtene Verse und Versgruppen in den *Metamorphosen*", Heidelberg 1971.

S. Mendner, "Der Text der *Metamorphosen* Ovids", Tesis, Köln 1939.

J. F. Miller, "Orpheus as owl and stag (Ovid. *Met*. 11.24-27)", *Phoenix* 44.2, 1990, 140-147.

G. M. H. Murphy, *Ovid* Metamorphoses *Book XI*, Oxford 1972.

A. Naugerius, *Quae hoc uolumine continentur. Annotationes in omnia Ouidii opera. Index fabularum, et caeterorum, quae insunt hoc libro secundum ordinem alphabeti. Ouidii* Metamorphoseon *libri XV*, Venetiis 1516.

F. Plantner (ed.), I. F. Gronouius, *Obseruationum libri quattuor*, Lipsiae 1755.

F. Polle, "Zu Ovidius *Metamorphosen*", *NJhbb* 137, 1888, 266-271.

idem, *P. Ouidii Nasonis* Metamorphoses. *Auswahl für Schulen*, Leipzig 1892.

A. Ramírez de Verger, "Nicolaus Heinsius sobre Ovidio, Met. XI, 302-310",

Latomus 65.3, 2006, 737-739.

J. Rappold, "Beitrage zur Kritik und Erklärung der Ovidianischen *Metamorphosen*", *Fünfter Jahres-Bericht des Landschaftlichen Realgymnasiums zu Leoben*, Leoben 1871, 1-61.

idem, "Textkritisches zu Ovid's Schriften", *ZÖG* 32, 1881, 801-817.

R. Regius, P. Lauinius, *P. Ouidii Nasonis Poete ingeniosissimi* Metamorphoseos *libri XV. In eosdem libros Raphaelis Regii luculentissime enarrationes. Neque non Lactantii et Petri Lauinii Commentarii non ante impressi*, Venetiis 1540.

D. R. Shackleton Bailey, "Ovidiana", *CQ* 4, 1954, 165-170.

idem, "Notes on Ovid's *Metamorphoses*", *Phoenix* 35, 1981, 332-337.

D.A. Slater, "Some passages from the *Metamorphoses* of Ovid", *CR* 34. 5-6, 1920, 95-98.

C. K. Sprengel, *Neue Kritik der Klassischen Römischen Dichter in Anmerkungen zum Ovid, Virgil und Tibull*, Berlin 1815.

H. Stadler, "Eine textkritische Anmerkung zu Ovid, *Metamorphosen* 11.534", *Philologus* 128, 1984, 304-306.

idem, "Beobachtungen zu Ovids Erzählung von Ceyx und Alcyone. *Met.* 11.410-748", *Philologus* 129.2, 1985, 201-212.

R. J. Tarrant, "Editing Ovid's *Metamorphoses*: Problems and Possibilities", *CPh* 77, 1982, 342-360.

idem, "Toward a Typology of Interpolation in Latin Poetry", *TAPA* 117, 1987, 281-298.

idem, "Silver Threads Among the Gold: A Problem in the Text of Ovid's *Metamorphoses*", *Ill. Class. St.* 14, 1989, 103-107.

G. Waddel, *Animaduersiones criticae in loca quaedam Virgilii, Horatii, Ouidii, et Lucani; et super illis Emendandis Conjecturae*, Edinburgi

1734.

G. Wakefield, *Silua critica siue in auctores sacros profanosque commentarius Philologus*, Vol. V, Londini 1795.

W. S. Watt, "Ovidiana", *MusHelv* 52, 1995, 90-107.

idem, "Notes on Ovid", *C&M* 50, 1999, 167-178.

J. Wills, *Repetition in Latin Poetry*, Oxford 1996.

A. Zingerle, *P. Ouidi Nasonis Carmina*, vol. II. *Metamorphoses*, Lipsiae 1884.

OTRAS OBRAS CITADAS

M. von Albrecht, *Die Parenthese in Ovids Metamorphosen und ihre dichterische Funktion*, Spudasmata VII, Hildesheim 1963.

W. S. Anderson, "Multiple change in the *Metamorphoses*", *TAPA* 94, 1963, 1-27.

idem, "The Orpheus of Virgil and Ovid: *flebile nescio quid*", en J. Warden (ed.), *Orpheus*: *the metamorphoses of a myth*", Toronto 1982, 25-52.

W. G. Arnott, "Notes on *Gauia* and *Mergus* in Latin Authors", *CQ* 14, 1964, 249-262.

A. Barchiesi, "Narrative technique and narratology in the *Metamorphoses*, en P. Hardie, *Ovid*, Cambridge 2002, 188-199.

A. M. Betten, "Naturbilder in Ovids *Metamorphosen*", Tesis, Essen 1968.

C. M. Bowra, "Orpheus and Eurydice", *CQ* 2, 1952, 113-126.

E. Courtney, "*Tunc* and *tunc*", *Prometheus* 29.3, 2003, 235-240.

O. S. Due, *Changing Forms*, København 1974.

W. H. Friedrich, "Episches Unwetter", en *Festschrift Bruno Schnell*, München 1956, 77-87.

J. F. Gaertner, "*Tum* und *tunc* in der augusteischen Dichtersprache", *RhM* 150.2,

2007, 211–224.

H. Haege, *Terminologie und Typologie des Verwandlungsvorgangs in den* Metamorphosen *Ovids*, Göppingen 1976.

P. Hardie, *Ovid's Poetics of Illusion*, Cambridge 2002.

J. J. Hartman, "Ad Ouidii et Ceyce et Alcyone Narrationem", *Mnemosyne* 46, 1918, 337-357.

M. S. Haywood, "Ceyx, Alcyone and Ovidian Wit. *Metamorphoses* 11.544-567", *Eranos* 86, 1988, 172-173.

N. I. Herescu (ed.), *Ouidiana*: *recherches sur Ovide*, Paris 1958.

W. F. Jackson Knight, "Ovid's Metre and Rythm", en N.I. Herescu, *Ovidiana. Recherches sur Ovide*, Paris 1958, 106-120.

E. J. Kenney, "Ovid and the Law", *YCS* 21, 1969, 243-263.

A. H. M. Kessels, *Studies on the dream in Greek Literature*, Utrecht 1978.

A. Michalopoulos, *Ancient Etymologies in Ovid's* Metamorphoses: *A Commented Lexicon*, ARCA 40, Leeds 2001.

S. G. Owen, "Ovid's Use of the Simile", *CR* 45, 1931, 97-106.

M. Pulbrook, "The Third Declension Accusative Plural in -is and -es in Ovid's *Metamorphoses*", *PACA* 12, 1973, 2-10.

E. de Saint-Denis, *Le rôle de la Mer dans la Poésie Latine*, Paris 1935.

A. Zingerle, *Ouidius und sein verhältniss zu den vorgängern und gleichzeitigen Römischen Dichtern*, Innsbruck 1869.

OBRAS DE REFERENCIA

A. Ernout, A. Millet, *Dictionnaire etymologique de la langue latine*, Paris 1967.

M. Bassols, *Sintaxis Latina*, 2 vols., Madrid 1992.

F. G. Hand (ed.), *Tursellinus seu De Particulis Latinis Commentarii*, 4 vols., Lipsiae 1829-1845.

M. Leumann, J. B. Hofmann, A. Szantyr, *Lateinische Grammatik*, 2 vols., München 1965.

F. Munari, *Catalogue of the MSS. of Ovid's Metamorphoses*, BICS, Supp. 4, London 1957.

F. Neue, C. Wagener, *Formenlehre der Lateinischen Sprache*, 4 vols., 1877-1902.

TRADUCCIONES AL CASTELLANO

C. Álvarez, R. Mª. Iglesias, *Ovidio*, *Metamorfosis*, Madrid 1995.

A. Pérez Vega, *Ovidio. Metamorfosis*, Sevilla 2002.

A. Ramírez de Verger, F. Navarro Antolín, *Ovidio. Metamofosis*, Madrid 1995.

A. Ruiz de Elvira, *P. Ovidio Nasón, Metamorfosis*, 3 vols., Barcelona 1964-1983.

ABREVIATURAS

OLD *Oxford Latin Dictionary*, Oxford 1968-1982.

TLL *Thesaurus linguae latinae*, Leipzig 1900-.

LIBER VNDECIMVS[1]

1-5

Carmine dum tali siluas animosque ferarum
Threicius uates et saxa sequentia ducit,
ecce nurus Ciconum tectae lymphata ferinis
pectora uelleribus tumuli de uertice cernunt
Orphea percussis sociantem carmina neruis.

Mientras con tal canto gobierna el tracio vate
los bosques, los impulsos de las fieras y las piedras que lo siguen,
resulta que las nueras de los Cícones, cubiertos sus pechos frenéticos
con pellejos de fieras, divisan desde la cima de un otero
a Orfeo acompañando sus cantos con las pulsadas cuerdas.

1 dum] deum *Bs6* · tali] tacito $A4^{ac}$ · siluas] siluasque *Lr22 Excerpt. Langerm. ap. Burm. Andreas 1471* · animosque] animusque *Basil. 1580* · 2 tre(h)icius] Threcius $N^{2s.l.}$: Tra(h)icius G^{2} *B3DrLr5MtN2P5RV6V7 B7Ld5Lr8N3P7U2 Bs3Bs6 Lr14R2 P41* : tracius *S2* : treiuus $L3^{ac}$: theicius *Ls* : trexius *P9* : tericius *Ds2* · uates] iuuenis $L4^{ac}$ · saxa] sacra *Mt* : signa *Et* · sequentia] sequacia *H* : frequentia *Mt* $Ap2^{ac}D$ *Lr14* : sonantia *Lr8* · ducit] ducta B^{ac} : duxit $A^{ac}HLu^{ac}$ $A4B2^{2c}Ld3O3P5P6^{ac}V9Vd$ $Ap2B8BgDLd5^{ac}MpMt2N3So$ $Bs2Bs6Bs7^{2c}$ *P25* : dixit *Mt* : duccuit *Bs3* : traxit *Cs* $L3LrM2V2^{2v}N^{3}T5$ $AbB2B3EHd^{a}Lr4Lr5Lr6^{c}P6^{2c(i.m.)}Ph2V4$ $AvB7^{ac}B9Ld4Lr19RdU2V10$ *Bs8F2R2 Lugd. 1543 Var. 1556 AETAS II* : trahens *Spreng 1570* · 3 nurus]

[1] Utilizo como texto base la edición oxoniense de R. J. Tarrant de 2004. Mi propuesta divergente o justificación de la lectura empleada por Tarrant, así como las cuestiones de puntuación, pueden extraerse de la lectura de cada entrada del comentario.

damus *Mt*$^{ut\ uid.}$: murus *Andreas 1471* · ciconum] cicon non *Mt*$^{ut\ uid.}$ · tectae] tactae *Ab*^{ac} : terrae *F2*$^{ut\ uid.}$: reice *A4*^{ac} · tectae lymphata] *inu. ord. Dr*^{ac} · limphata] limplata *Ld* · ferinis] frenis *B5*^{ac} : feris *C*^{ac} : ferarum *Ge* · 3-4 tectae … uelleribus] *om. P5* · 4 pectora] corpora *A6* · pectora uelleribus] *inu. ord. Gf* · uelleribus] uulneribus *Var. 1527* : uelutbus *B8*^{ac} · tumuli] tumulo *M*^{ac} *Bs6* : t(y/i)moli *B4*^{ac} *Ld3* : timuli *B4*^{2c} *N3* : cumuli *AtDs2 Medic. apud Burm.* · uertice] ueritce *Lond. 1612* · cernunt] centum *A4*^{ac} · 4-5 *inu. ord. A4* · 5 *post u.* 8 *F*^{ac} · percussis] percussos *De*^{ac} : percussus *Hd*^{ac} · sociantem] socientem *A2* : sonantem *Cs Ld3Lr6MoO4 Bs7F2Lr14P41R2*$^{ut\ uid.}$ *Schottus 1515* : resonantem *Var. 1556* : modulantem *AbLr6V9* : facientem *Et*

2. *Threicius*: hay multitud de variantes para este topónimo, como es común en la transmisión manuscrita medieval. La tradición de la Antigüedad en su conjunto sitúa el nacimiento, hogar y tumba de Orfeo en Tracia, de donde se alude a él como el Tracio. Aunque, como apunta D. Hill (1999, 165), Ovidio podría haberlo tomado de Virgilio (*georg.* 4.486). *Thracius*, *Threicius* (6.661) o *Thrax* (Hor. *epist.* 1.18.36) se utilizarán según la necesidad métrica, en este caso *Threicius* es la única opción válida entre las presentes.

sequentia: "seguidoras" u "obedientes". Desechemos el *hapax* en cuanto al género *sequacia*, así como la juntura *saxa frequentia*. Para *sonantia* existen los paralelos de Verg. *Aen.* 6.551 y Sil. 1.263 y 15.304-305. En el primer caso, las rocas resonantes son las arrastradas por el Flegetonte, uno de los ríos infernales que atisba Eneas, y en los otros dos las rocas también están situadas en el agua expuestas a la corriente. El hecho de que Orfeo culmine sus días a orillas del río Hebro (11.50) permitiría entender *sonantia* como una referencia adelantada al trágico suceso. Esta variante está tan solo atestiguada en *Lr8* (es complicado explicar la confusión de los mss.) y además no mejora la referencia de *sequentia* al poder de Orfeo para hacerse seguir por los elementos de la naturaleza. Véase que el

verbo siguiente es *ducere* o *trahere*, por lo que el término *sequentia* es más esperable aquí, y, por lo tanto considero que se trata de la lectura correcta. Así lo dijo Virgilio: (*ecl.* 3.46) *Orpheaque in medio posuit siluasque sequentis.*

ducit: se encuentran paralelos en este contexto para apoyar cualquiera de las dos opciones mayoritarias: (3.299-300) *sequentia traxit* nubila, o el sospechoso para Reeve (13.922) *ducebam ducentia retia*[2]. Davies (1907, 24) afirma que *ducere* combina perfectamente las ideas de "conducir" y "encantar" (*uid.* e.g. Cic. *Fin.* 5.15.42: *fabellarumque auditione ducuntur*, Sil. 13.347). Ciofanus aporta algunos paralelos, muy similares, que avalarían *traxit*: *trist.* 4.1.17-18: *cum traheret siluas Orpheus et dura canendo / saxa, bis amissa coniuge maestus erat*, Véase también Sen. *Med.* 229. El contexto aquí es fundamental: *dum* (1) implica la presencia de un término que implique valor durativo, es decir, un aspecto imperfecto imposible en *traxit* o *duxit*. Orfeo canta al mismo tiempo que lo atisban (*cernunt*) las ménades. También nos da pistas la utilización de los participios de presente *sequentia* (2) y *sociantem*. (5). Debe leerse *ducit* (*uid. epist.* 21.93-96: *dum ... tingit / ... ingerit ... / ... ducit ... /erramus...*) Sobre la utilización del presente de este verbo con un elemento de tipo durativo, véase 1.4: *ad mea perpetuum deducite tempora carmen.*

5. *sociantem*: el verbo *sociare* con el sentido de "acompañar con música" lo tenemos en Hor. *carm.* 4.9.4: *uerba loquor socianda choris.* La siguiente posibilidad más repetida en los mss. es *sonantem*, que no cumple las exigencias métricas aquí. Algún editor pensó incluso en solucionar esto incluyendo el prefijo *re-*. La lectura de *Et*, *facientem*, es suficientemente similar a *sociantem* desde el punto de vista paleográfico para constatar que se trata de un error del amanuense. *modulantem* está presente en un número limitado de codd. y Ovidió lo empleó en un ámbito similar: (*rem.* 181) *pastor inaequali modulatur harundine carmen.* Véase también 11.154, 14.341, 428. Seguramente se trate de una glosa sinonímica

[2] *apud* Tarrant, 2004, 407.

interpolada a *sociantem*. Creo que debe leerse *sociantem*, ya que está en la mayoría de los codd.

6-9

e quibus una leues iactato crine per auras
'en' ait, 'en, hic est nostri contemptor!' et hastam
uatis Apollinei uocalia misit in ora,
quae foliis praesuta notam sine uulnere fecit;

Una de ellas con el cabello extendido a las ligeras brisas
dice: "¡mirad, mirad, aquí está nuestro despreciador!" y envió
su tirso contra la boca canora del vate apolíneo,
que, cubierto con hojas en su extremo, hizo una marca sin herida.

6 e] de *Ld5 Bothe 1818* : ex *Ph2 P8* · quibus] quis *Rd* · iactato] iactata *R* : iaculato *A4* · leues (leueis *Glar.-Long. 1570*) … auras *MN*^{ac} *A3*^{2c}*BB5F*^{2c}*HdL4Ld2MoMtN2Ph2V7 A6B9E2Lr8Lr9P9P10SoU2V10V16 Bs3Bs5Bs7Lr13Lr14Lr22 V30 P41 AETAS II D. Heinsius 1629 Riese 1872 Haupt.-Korn 1876 Haupt-Korn-Müller-Ehwald 1903 Edwards 1905 Davies 1907 Anderson 1977* : leues … aures *Calph. 1480* : leuem … aurem *Lr6P3*^{ac} *Vd* : leui … auram *unus Heinsii* : leuem … auras *A2V8 Venet. 1472* : leue … auram *Rd* : leuem … auram *Ω EDD.* · 7 *om. R2*^{ac} · en[1]] sic *B2*$^{2c(s.l.)}$ *B7*^{2c}*Ld5*^{ac} *Bs7*^{2c}: an *O3P5* · en[2]] *om. B5Mo P2*^{ac}*Calph. 1480* : hic *Lr7 Gf8 et unus Regii ap. Burm. Calph. 1474 Bothe 1818* · en … en] an … an *Mt* · en hic] *inu. ord. L3* · hic] ait *Ge* · est] *om. V6 At* : en *Ge* · hastam] astam *MNP2 B3B5N2Ph2V5V6 Lr8 Lr13Lr19* : hastim *B* : hasta *V3* · 8 *om. A5* · Apollinei] apollonei *Hd*^{ac} : apollinem *Andreas 1471* : apolleniei *P7* · uocalia] uocali *N*^{ac}*Vd*^{ac} : iactantia *Mt3* · misit] mittit *Mt3* · ora] ore *M*^{ac} *Sp* : hora *LrV3 Lr5Lr6 AvLr8*^{ac}*U2V10 Lr15 P25*^{ac} *Regius 1540* : aura *P6*^{ac} *Ascens. 1501* · 9 praesuta] pr(a)esunta *B3T11*^{ac}*V16*^{ac} *Bs2*

: pr(a)esum *Mt* : pr(a)esumpta *A3^{ac}EsFH3^{ac} Av^{ac}B6^{2c}DLd5Mt2 Bs7R2Lr19* : pr(a)esupta *DePh2^{ac} B7^{ac}* : pr(a)estructa *HLd3* : praecincta *B4N2 alii recentiores apud Magnum* : praefixa *Lr6^{2c}*: pr(a)esura *Lr6^{ac}* : consumpta *U2* : pr(a)esunt *Et* : sumpta *B6^{ac}* · praesuta ... sine] notam sine pr(a)esuta *Lr5 Lr15* · notam] nomen *P16^{ac}* · uulnere] sanguine *H2Lr6MoP6 Av^{ac}B8P7 in uno Ciofani et in codice Menardi* : notam *P25^{ac}*

6. *e*: *de*, la variante de *Ld5*, podría ser válida métricamente. De hecho, para la épica es la lectura más esperable, junto a la posibilidad del genitivo partitivo, también presente: 3.116 *de populo … unus*, 10.664 *de tribus unum*. Bothe (1818, 217) introduce esta *lectio* en su edición. No obstante, algunos paralelos ovidianos apuestan por la lectura del resto de manuscritos: 4.36, 4.109 *e quibus illa*, 6.290, 6.317, 10.313 *e tribus una soror*, 13.725 *e quibus imbriferos*, 14.546 *e quibus alma parens*, *epist.* 20.229 *e quibus alterius*. *de* y *e* se confunden en los codd. con facilidad. Debe leerse la lectura mayoritaria: *e*.

leues auras: la forma en plural es la más habitual en Ovidio: 3.43, 8.524, 14.432, 538, 597, 15.406; de hecho *leuem auram*, la variante que ofrece la mayor parte de los manuscritos, no tendría paralelo en la literatura latina. Heinsius (1659, 282) editó el texto por primera vez con esta lectura en singular asumiendo la autoridad de los codd. Bien es cierto que en ocasiones Ovidio utiliza el singular colectivo antes que un más esperable plural. Así, en 720: *lacrimam* (por *lacrimas*) *daret*, 795: *aequor* (por *aequora*) *amat*. No es rara su aparición en singular: (1.528) *leuis impulsos retro dabat aura capillos*, (15.411) *uentis ... nutritur et aura*. Puede tener su origen en algunos finales de hexámetro con *auram*: 7.810, *trist.* 1.10.3, *epist.* 18.45,Verg. *Aen.* 4.278, 9.658. Creo que debe leerse *leues auras* como en los lugares comunes, a modo de fórmula, aunque no habría ningún impedimento para leer *leuem ... auram*.

8. *uocalia … in ora*: otra juntura puramente ovidiana, solo encontramos

otro ejemplo de esta forma en 5.332 *ad citharam uocalia mouerat ora*. No hay fundamento para el sintagma con ablativo (*ore*) que transmiten algunos mss, así como resulta inapropiado como complemento para el verbo *mitto*. Seguramente la preposición en estos contextos es la causante de la variación (cf. 11.753: *in gutture* por *in guttura*).

9. *praesuta*: se trata de un *hapax* ovidiano. En este caso, referido a plantas, habría que entenderlo como entretejidas, de la misma forma que se "tejen" las guirnaldas. Ovidio describe los tirsos así: (3.667) *pampineis agitat uelatam frondibus hastam*. El empleo de *suere* y sus derivados se da en estos contextos, así: (*fast*. 5.335) *sutilibus … coronis*, Mart. 5.64.4 *lassenturque rosis tempora sutilibus*; 9.90.6 y 9.93.5. Las variantes recogidas en los *recc*. son banalizaciones y errores de copista. La rareza del término, solo transmitido aquí y quizás en Plin. *nat*. 12.96 (cf. *TLL* 10.2.976.62-66), sería la principal motivación para cambiar.

sine uulnere: algún manuscrito lee *sanguine* en lugar de *uulnere*, lo cual es esperable en los mss. (cf. 8.518, donde *V2*, *V3* o *Mt*, entre otros, leen *uulnere* por *sanguine*; 5.249, 15.82, o *rem*. 26). Con seguridad la presencia de *sanguine* se debe a la interpolación de una glosa explicativa en el texto, auspiciada por la identidad métrica y casi sinonimia.

10-14

alterius telum lapis est, qui missus in ipso **10**
aere concentu uictus uocisque lyraeque est,
ac ueluti supplex pro tam furialibus ausis
ante pedes iacuit. sed enim temeraria crescunt
bella, modusque abiit, insanaque regnat Erinys.

El alma de otra es una piedra, que, lanzada a través del mismo **10**
aire, fue vencida por la armonía de la voz y de la lira,

y como disculpándose por tan furiosos atrevimientos
ante sus pies yació. Aun así crecen los temerarios
ataques, y la mesura desapareció y la furiosa Erinis gobierna.

10 telum] iaculum *U2* · lapis] lapsis *B8* · est] *om. H3V5*^{ac} *V10* : est est *Bs5*$^{ut\ uid.}$ · missus] lusus *At*^{2c} · in ipso] ab alto*V6* : in illo *Mt2* · *sic hab. Ld5*^{ac} : alterius lapis qui missus in ipso Orpheo · 11 concentu] conceptu *B5 Lr19 Walch. 1714* : concenptu *DrMtO3V6Vd So*^{ac} *R2* : contentu *V3*^{ac} *A4*^{ac}*Lr7V9*^{ac} *A5*^{ac}*Ap2D* : concen tentu *Rd* : concentu est *P16* · uictus] uictusque *Lu* : *om. Mo* : uictu *B5* : uinctus *Mt3* : uictis *Av*^{ac} · uictus uocis] *inu. ord. B4* · uocisque] uocis *V5*^{ac} : uocesque *Av*^{ac} · lyraeque] lyrae *P10*^{ac}*Rd* · est] *om. Cs A A3BB3BaBe2DeLdLd3Lr6Mo*^{ac}*MtP5Ph2V5*$^{ac.}$*V6Vd A5 Ap2BgB8B9CDs2EtFeLd5Lr9MpN3P8P9P16RdSoT11U2V10 Bs2Bs3Lr14Lr22P41V30 Andreas 1471 Heinsius 1652* · lyraeque est] est liraeque *N2* · retentus *post* lyraeque *add. Mo* · 11-12 *sic* aere concentu supplex pro tam furialibus ausis *B7*^{ac}*P9*^{ac} · 12 ac] aut *Mo* : at *MtV9Vd B8Mt2P16*^{2c}*So Lr19* : et *CGf3*^{2v}*Mt3V10* : hac *B7*^{2c} · ueluti] uoluti *E* · supplex] simplex *S2* · pro tam] profani *B5* · 12-14 *del. Edwards 1905* · 13 *om. V2*$^{ac\ (i.m.\ cor.)}$ · 14 bella] bellaque *Accurs. 1492*^{2} · modusque] moduque *S2*^{ac} : modus *Lr5*^{ac} : moldusque *R*^{ac} : modiisque *C*^{ac} · abiit] habiit *R At Lr19* : *om. Ba*^{ac} · insanaque] insana *T11*^{ac} : insaniaque *Mt* : uesanaque *B4P6 Bs3 P24* · regnat] creuit *Lr9* · *post u.* 14 *add. uu.* 61-83 *Bs6*^{ac}

12-14. No conozco la motivación de Postgate para intentar expulsar los versos del texto, pero Edwards así lo señala (ap. Edwards 1905, 461). Los versos parecen necesarios para entender el pasaje.

15-19

cunctaque tela forent cantu mollita, sed ingens **15**
clamor et infracto Berecynthia tibia cornu
tympanaque et plausus et Bacchei ululatus
obstrepuere sono citharae. tum denique saxa
non exauditi rubuerunt sanguine uatis.

Todos los proyectiles habrían sido mitigados por el canto: pero el enorme **15**
clamor, la flauta berecintia con su cuerno doblado,
los panderos, los aplausos y los alaridos báquicos
ahogaron el sonido de la cítara. Entonces, por fin las piedras
enrojecieron por la sangre del vate no oído.

15 cunctaque] tantaque *A4* · forent] foient *P8*^{ac} : ferunt *Ge* · cantu] *om. Lr4*^{ac} : canni *P8* · 16 *om. O4*^{ac} *et add. O4*^{pc} *post u.* 18 · infracto *HL3M*^{ac}*N*^{ac}*A2HdLd3 A5*^{ac}*Lr22 V30 Andreas 1471 Merkel 1861 Haupt-Korn 1876 Haupt-Korn-Müller-Ehwald 1903 Edwards 1905 Davies 1907 Anderson 1977* : afflato *Ld5 unus Burmani* : inflexo *coni. Polle Riese 1889* : inflamato *Lr7* : inflato *Ω EDD.* · Berecynthia] berentia *Mt T11*^{ac} : Cybeleia *Basil. Burmani* : peretiantia *Bs6*$^{ac\ ut\ uid.}$: berecinthida *Lr7* : berethimonya *N3* : besthintia *P8* · tibia] tympana *Lr8*^{ac} : tibi *A4* : *om. Ba*^{ac} *Ge* : brachia *V9*^{ac} · cornu] corno *Accurs. 1492-2* · 17 tympanaque] tibiaque *Dr*^{ac} · tympanaque ... plausus] tympanaque plausus *Lu* : tinphanamque et plausus *B5* : tympanaque plaususque *Oxon. et Medic. D. Heinsius 1629 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818*^{2} *Jahn 1823-23 Halae 1825 Riese 1872* : timpanaque et plaususque *B7* : timpana et plasus *V16*^{ac} · Bacchei] bachei *LrM2* : bachii *Ld3* : blachei *B5* : bethei *Mt* : bacheus *FHdTr E2P8 tempt. Bothe 1818* : bachicus *M V7* : baccheius *DrG P5 Bs7* : baccheique *Lr7 Venet. 1472* : bacchis *Mo* · ululatus] philatus *R2* · 18 obstrepuere] obstupuere *A4*^{ac}*B*^{ac}*B5DeGLi2MoO3S2V6*

Ap2^{ac}*BgC*^{ac}*Ds2*^{ac}*Ld5Mt2P8U2 Bs7Bs8*^{ac} : obstipuere *Es* : obstruxere *Ba prim. Reg. et Zulichem ap. Heins.* : obstrupuere *Lond. 1612* · sono] sonum *Cs*^{ac} *S2T5V2*^{2} *A3A4*^{2c}*AbB*^{ac}*BaGgHdLr4P4 A5Ap2*^{2c}*Av*^{2c}*B8CDGeLd5P9 Bs6Bs8 primus Moret. octo alii et Zulichem ap. Heins.* : sonos *Ld3 unus Moreti ap. Heins.* : sonis *alius Medic. ap. Heins.* : sonu *L4P4* : soni *O* · citharae] citharei *Mt* : cithar(a)eque *Bs6* · tum] tunc *A2B3B4B5E A4EsGgHdLsMtOO4P5 A5A6B7*^{2c}*B9Lr9Mt2Mt3N3P7P8So F2Lr19* : cum *Ap2*^{ac}*B8Ds2*^{ac} · denique] deinque *Mycill. 1543* · 18 *om. B7*^{ac} · 19 non] haut *De* · exauditi] exauditis *Ld.*: ex auaditi *B* : exaudita *Lr8P9* · rubuerunt] stupuerem *Gf*$^{ut\ uid.}$: ruerunt *Ld*^{ac} : rubuere *Lr5* : stupuerunt *Bs3* : rubuerunt rubuerunt *Av* : rubueru erunt *B9* : tribuerunt *Calder. 1477 Accurs. 1480* · sanguine uatis] *inu. ord. B8* · uatis] neruis *Ld*^{ac} : uastis *L4* : in uatis *Vd*^{ac} : natis *B8Ge*

16. *infracto*: la *tibia Berecynthia* era un tipo de flauta empleado exclusivamente en las fiestas de Cibeles (*uid.* Schol. Hor. *carm.* 3.19.18-19). Era un instrumento doble compuesto por dos cajas cilíndricas estrechas perforadas (Verg. *Aen.* 9.619: *biforem dat tibia cantum*), una con la salida de aire recta en su base, y la otra se ensancha a modo de cuerno y se tuerce como en los actuales saxofones. Su composición permite crear un sonido más agudo con la recta y uno más grave, a modo de acompañamiento, con el *cornu* (Catul. 63.22): *ubi canit Phryx curuo graue calamo*. En ocasiones se diferencian con los nombres *dextra* o *laeua*, conforme a la mano que la sostiene y tapa los agujeros (Plin. *nat.* 16.66). Los poetas diferencian cada una de las flautas. Podemos leer en 3.533 (4.392): *aduncо tibia cornu*, *fast.* 4.181: *inflexo Berecynthia tibia cornu*, *fast.* 6.698: *tibia longa*, Tib. 2.1.89: *tibia curua* ... La lectura mayoritaria aquí es *inflato*. Es un término esperable, muy general, que apoyarían *fast.* 6.704: *et inflatam* [longam tibiam] *sentit habere sonum*, o Catul. 64.263-264: *multis raucisonos efflabant cornua bombos / barbaraque horribili stridebat tibia cantu*. Los editores anteriores a

Merkel optan por mantener *inflato*. La presencia de *infracto* en M^{ac} y N^{ac}, entre otros, seguramente fue la principal motivación para que Merkel (1861,209) editara esta lectura alternativa. *infractus* puede tomar la acepción de *inflexus*: (Cic. *ac.* 2.79) *infracto remo ... commoueri*, y Tertuliano los hizo equivaler en algunos contextos: (*anim.* 17.2) *inflexos uel infractos* (cf. *TLL* 7.1.1494.42-56). Basándose en el paralelo de *fast.* 4.181 (*supra*), Polle (1892, 152) conjeturó *inflexo*, que tendría el sentido de *infracto*. En los versos 3.533 y 4.392 (*supra*) se utiliza *aduncus*, es decir, "*inflexus*" o "*infractus*". Se emplea en el mismo contexto: el cortejo de bacantes o individuos relacionados con los cultos mistéricos orientales dedicados a Dioniso y Cibeles. Seguramente Ovidio pretende hacer hincapié en la naturaleza dionisiaca de este instrumento, primero llamándolo *Berecynthia*, y en segundo lugar describiendo el cuerno de la base, pues existía una modalidad de tibia cuyos cálamos eran ambos rectos. En el paralelo de Catul. 63.22 (*supra*) quien toca la tibia berencintia es el frigio Atis. Estacio además otorga un carácter de luto al sonido de este instrumento (*Theb.* 6.120): *cum signum luctus cornu graue mugit adunco*. El clima es perfecto para que Orfeo cumpla con su destino. Como la lectura *inflexus* no está presente en los codd. y he probado que *infractus* puede tomar esa acepción, considero que debe leerse *infracto*. *inflato* es una banalización.

17. *tympanaque et plausus*: el problema textual aquí radica en las copulativas. La lectura mayoritaria es la editada: *tympanaque et plausus*, mientras que D. Heinsius (1659, 195) encontró en algún ms. *tympanaque plaususque*, y pensó que era más conveniente para el texto. Ya lo había propuesto Gebhardus (*Crepund.* 2.17, 1615, 99) sin ofrecer razones. Seguramente estas sean métricas (cf. Sprengel 1815, 52-56, Jahn 1823, 150). Devolvía Jahn (1832, 682) al texto la parádosis. Debe leerse *tympanaque et plausus*. Este es un procedimiento habitual en Ovidio: (11.341) *fecit auem et*, (11.476) *cornuaque in*, (11.541) *bracchiaque ad*, (11.693) *ecce loco et*, ... Bömer (1980, 422) engrosa la lista aludiendo también a otros contexto del hexámetro. El orden de palabras estructura

los componentes acústicos de la procesión de las bacantes (16-17): (a) *clamor* (b) *et tibia tympanaque* (c) *et plausus* (d) *et ululatus*.

Bacchei ululatus: seguramente las lecturas paralelas han sido promovidas por su morfología y por el contexto métrico en el que se encuentran. Podemos encontrar varias formas derivadas de *Bacchus*: *Baccheius* (Verg. *georg*. 2.454), *Baccheus* (3.691, Stat. *Theb*. 12.791), *Bacchicus* (3.518, *trist*. 1.7.2). Ha quedado testimonio en los mss. de todas ellas aquí. *ululatus* (pl.) no soportaría *Bacchicus* y ni esta ni *Baccheii* encontrarían lugar en el hexámetro, por lo tanto la única lectura posible en plural aquí es *Bacchei*. El error viene por el desconcierto de los amanuenses ante el hiato requerido para incluirlo en el esquema métrico. Bömer (1980, 243) atribuye a este recurso un valor onomatopéyico, propio del caos reinante en la procesión de ménades. No es un uso aislado, véase Verg. *Aen*. 4.667 (9.477): *et femineo ululatu*, Val. Fl. 4.393: *et Tartareo ululatu*. Sobre el uso de un término tetrasílabo para cerrar el verso: (11.456) *armamentis*.

18. *obstrepuere sono*: un buen número de *recc*. han copiado *obstupuere* u *obstruxere*; y encontramos tanto el acusativo como el dativo, el singular y plural para la forma *sonus*. *obstrepuere sono* es la lectura más esperable si observamos los paralelos: (Tib. 2.1.85-6) *turba iocosa / obstrepit et Phrygio tibia curua sono*, y el del libro cuarto es elocuente (4.391-392):

> *tympana cum subito non apparentia raucis*
> *obstrepuere sonis et adunco tibia cornu*
> *tinnulaque aera sonant;*

Otros ejemplos de la utilización del verbo *obstrepere* en contextos similares: Liu. 37.29.4, *Laus Pis*. 175. *obstupere*, "quedar estupefacto", no da sentido en este contexto. Tampoco mejora el texto con la variante. *obstruxere*, "obstaculizar" es más general, lo que la sitúa como posible glosa sinonímica. Ambas aparecen principalmente en los *recc*. Los ejemplos aludidos arriba también situarían *sono* como preferible. En los otros dos pasajes aducidos: (Liu. 37.29.4) *quibus ipsis*

[incertisque clamoribus] *tubae obstreperent*, (*Laus Pis.* 175) *et grauis obstreperet modulatis bucina neruis*. La lectura correcta es *obstrepuere sono*.

tum: han sido varios los autores que han pretendido normalizar el uso de *tum* y *tunc* en sus distintas ediciones de los poetas de época augustea. Lo trata Courtney (2003, 235-240). Tarrant (2004, 499) utiliza siempre *tum* a menos que el metro requiera *tunc*. Las distintas elecciones para los autores se recogen en Gaertner (2007, 211-224). Sigo la división que hace Servio en su comentario a *Aen.* 5.513: *tum. deinde et est aduerbium ordinis*: *nam* '*tunc*' *temporis est* (Courtney 2003, 237). Aquí debemos emplear *tum*.

20-22

ac primum attonitas etiamnum uoce canentis **20**
innumeras uolucres anguesque agmenque ferarum
Maenades Orphei titulum rapuere theatri.

Primero las ménades arrastraron a las incontables aves, **20**
todavía absortas por la voz del cantor, a las culebras y
al pelotón de fieras, gloria del órfico espectáculo.

20 ac] at *A2A4BB2MtP6V9 A5Ap2Bg^{ac}B7B8E2EtGeLr9N3P9SoT11U2 Bs5Bs8P41 Lr19 Burm. 1727 Gierig 1807 Jahn 1823-23* : tunc *Vd P7* : iam *R* : tum *Av* · etiam num *MN^{ac} Bg$^{ac(n.l.)}$ Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 Gisel. 1566 AETAS III D. Heinsius 1629 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818^{2} Jahn 1823-23 Halae 1825 Merkel 1861 Haupt-Korn 1876 Riese 1872 Haupt-Korn-Müller-Ehwald 1903 Edwards 1905 Davies 1907* : etiam tunc *Fe C^{2ul} Bs6Bs8* : etiam tum *C* · nec tantas *Basil. unus Heins.* : etiamdum *Rabus 1686* : etiam nunc *Ω EDD.* · canentis] canentes *Bg^{ac}C^{ac} P41* : tonentes *R* : neanentes *Dr$^{ac\ (n.l.)}$* · 21 innumeras] innumes *P2^{ac} F2* · uolucres] uolucris *N* : *om.*

Ld^{ac} · anguesque] anguisque *P2* : angues *DeLd2V6Vd AtB8E2Lr8N3*^{ac} *Bs3Bs6Bs8P25* : anguemque *B5* : agnesque *A4*^{ac} · agmenque] augmenque *Bg* · 21-22 *inu. ord. N3*^{ac} · 22 Maenades] menaedes *B2* : naiades *B4*^{ac} : meniades *C*^{ac} : bache *Go*^{2ul} · titulum] populum *Go*^{2ul}*V16*^{ac} *F2 Ciof. Argentinensis & Thysii* · rapuere theatri] *inu. ord. V5* · theatri] triumphi *A4*^{ac} *Plan Merkel 1861 Haupt-Korn 1876 Murphy 1972 Luck* : tropaei *tempt. Slater*

20. *etiamnum*: el grueso de los manuscritos aportan la lectura *etiamnunc*, con la excepción de *M* y *N*. Gráficamente aparecen las versiones *etiam nunc*, *etiam num*, *etiamnunc* y *etiamnum*. En este caso la cuestión tiene poca importancia, por lo que sigo el criterio de Tarrant de editar siempre *etiamnum* cuando el contexto lo permite (cf. Tarrant 2004, 497).

22. *Orphei ... titulum theatri*: Bömer (1980, 244) interpreta esta juntura como aposición al grupo de animales expuesto en el v. 21, lo cual comparto y queda demostrado con la aparición de lo que yo intuyo glosa interpolada: *populum*. Sin embargo, creo que *titulum* debe entenderse como "gloria", "reconocimiento", como en 7.56: *titulus seruatae pubis Achiuae*. El término habría sido elegido por pertenecer al campo léxico bélico, como *agmen* en el verso anterior. La presencia de *theatrum* es más compleja. *theatrum* significa aquí "público". Así lo leemos en *am*. 2.1.4: *non estis teneris apta theatra modis*, *Pont*. 1.5.69: *hoc mea contenta est infelix Musa theatro*. Es una lectura válida, está en prácticamente todos los codd. y encontramos la juntura *theatrum Orpheum* en Mart. *epigr*. 24.1: *quidquid in Orpheo Rhodope spectasse theatro*. Marcial aquí es irónico, pues describe un espectáculo en el anfiteatro donde se recrea el mito de Orfeo. No obstante, precisamente por lo comentado acerca de *agmen* y *titulus* algunos críticos han pensado en un término bélico aquí. Además podemos leer *theatro* a final de verso en el v. 25. Solo he atestiguado un cod. que proponga *triumphi* (*A4*^{ac}) y la traducción de Planudes, aunque Regius (ap. Burm. 1727, 745) alude a varios testimonios. Merkel (1861, 209) fue el primero en editar

triumphi. Murphy (1972, 45) explica el motivo: *theatri* parece referirse a una audiencia semicircular, lo cual no concuerda con la alusión a *agmen* (21), "línea" o "procesión". *triumphi* extiende la metáfora iniciada con *agmen*. Orfeo es visto como un general victorioso seguido de una procesión triunfal de animales. Así se lee en Liu. 25.29.5: *tui triumphi titulo*, Suet. *Domit*. 15.2: *triumphalis titulus*. También comenta que la confusión pudo deberse a una contaminación por *theatro* en el v. 25. En *fast*. 5.189 se confunden las lecturas *palma theatris* y *palma triumphis*. Slater (1927) conjeturó *tropaei*, "del trofeo de Orfeo". Aportó los lugares análogos de 15.747: *triumphis* (trophaeis *tres Heinsii*), *fast*. 5.555: *tropaeis* (triumphis *duo Heinsii*). Véase Val. Max. 1.3.2.4: *cruento tropaei titulo*. Como han señalado los críticos, las tres posibilidades se confunden en los codd. La postura de mantener el símil militar es atractiva, pero el uso de *agmen* se da en diferentes contextos sin ese valor, véase e.g. 11.97: *stellarum agmen*. Para el uso con animales, cf. *TLL* 1.0.1341.36-71. La confusión de *triumphis* con *theatris* la achaco a una posible glosa interpolada, véase que se da cuando lo antecede un sinónimo de *triumphum*, aquí, *titulus*; allí (*fast*. 5.189), *palma. tropaei* se explica por el mismo criterio. Además no ha quedado testimonio en los codd. *theatri* es la lectura correcta, la repetición de términos tan próximos no es tan extraña en Ovidio, y además aparece con otro significado. Véase e.g. 1.361-362, 9.791-792, 10.317-318.

23-28

inde cruentatis uertuntur in Orphea dextris
et cöeunt (ut aues, si quando luce uagantem
noctis auem cernunt, structoque utrimque theatro **25**
ceu matutina ceruus periturus harena
praeda canum est) uatemque petunt et fronde uirentes
coniciunt thyrsos non haec in munera factos.

A continuación, se vuelven hacia Orfeo con las manos ensangrentadas
y se reúnen (como las aves, si acaso durante el día atisban
al ave errabunda de la noche, y en el teatro alzado de una parte y otra **25**
como el ciervo sentenciado en la arena matutina
es presa de los perros) y buscan al vate y arrojan los tirsos
verdeantes de fronda, no hechos para estos menesteres.

23 cruentatis] cruentis *M2*$^{ac(corr.\ s.\ l.)}$: cruentas *Lr4*^{ac} : cruentatum *B9* · uertuntur] uortuntur *R*^{ac} : uortunturus *R*^{3c} · in Orphea] morphea *R2 F2* · 24–25 *sic Fe*^{ac} et coeunt ut aues, structoque utrimque theatro · 24 et] et et *P7* · ut] *om. N3*^{ac} · si] sed *O3* · luce] in luce *Ld5* · uagantem] uolantem *Go*^{2ul}*Lr9* : carentem *Dr* : negantem *Mt* : iacentem *U2* : latentem *U2*^{2ul} · 25 auem] aues *Gf* : quam *Mt* · cernunt] *om. P6*^{ac} · structoque] structo *Mo12 F2* : structoue *coni. Luck* : strictoque *AbBa*^{ac}*EHdLd2Lr6Li2P2P6Ph2*^{ac}*S2Tr AvDLr8V16* : strictuque *Bs6* · utrimque] undique *Cs* : utrumque *Rd Bs6Bs8*^{ac} · theatro] *om. G*$^{a.c.}$: theantro *err. man. V5*^{ac} : choro *Go*^{2ul} · 26 ceu] cum *ALr*^{2}*MM2*^{ac}*N*^{ac} ^{forte}*V3*^{ac} *B2*^{ac}*EsFe*^{2c}*Li2Lr7P2*^{ac} *B7*$^{ac\ (ut.uid.)}$*Lr22R2V30 Andreas. 1471 tempt. Magnus* : ut *Cs GfL3LrLuN*^{c}*T5V2V3*^{2c} *A2A3A4AbBB2*^{2c}*B3B4B5BaDeDrEFFe*^{3c}*GgH2H3HdL4LdLd2Lr6LsMoMtN2 OO3P2P3P4P5P6RTrV4V7V8V9Vd A5A6Ap2AtAvB8B9Bg*^{2c}*B6B7*^{2c}*CDDs2E2EtGeGf3GoLd5Lr8Lr8Lr9MpMt2M t3N3O4P8P9P10P16RdSoU2V10V16 Bs2BS3Bs5Bs6Bs7Bs8F2Lr14Lr15Lr19P25 Plan. AETAS I AETAS II AETAS III D. Heinsius 1629 Jahn 1832* : uel *P2* : utque *Ld3V6 P41* : et *P7* : dum *Bg*^{ac} · ceruus] ceruos *Mt* : ceruis *P41* · ceruus periturus] *inu. ord. S2V6* · periturus] deprensus *Et* (cf. *met.* 1.527) · harena] in herba *Go*^{2ul} : in hora *Ap2*^{ac}*P16*^{ac} : habena *B8* · *post* 26 *add.* iam morsu petitur, iam (cum *B14 Mendner Bömer*) circum certaque (circumquaque *B14 Bothe 1818*^{2} *Mendner*

Bömer) prementum (petentum *Bömer*) *Ld3 B14 Bothe 1818²* · 27 praeda] pr(a)erda Rd^{ac} · est] *om. BaB3EsH2P5V5*^{ac}*V6 GoP16 Bs3Bs7 Heinsius 1652* · uatemque petunt] uatem repetunt *Korn.* · petunt] pecunt M^{ac} : periunt $O4^{ac\ in\ ras.\ n.l.}$: premunt *Rd* · et fronde uirentes] *om.* G^{ac} · et] in *A2* : cum *Ld2* · fronde] fronte Ba^{ac} · uirentes] uirentis *P2 E2* : uirenti *AGfT5V3 Be2EsLd P6Tr AtEtGeLr8P8P9V16 Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818² Jahn 1823-23 Halae 1825* : uerentes *Ab* : uirente *Moril. 1561* : nitentes $Ld5^{a.c.\ n.l.}$ · 28 coniciunt] iniciunt *H3 Lr8* : concitiunt *BDeLd3* : concutiunt *P5V6 AtCSo* : conueniunt *A3 R2* · thyrsos] ramos *Li2 Go* · non haec] nec haec *M2 A2* : non hoc *E Ds2* · in] et *Lu* : ad *P10* · munera] munere $Ds2Ld5^{ac}$ · munera factos] munera fractos Gg^{ac} : numera pactos $M^{ac}N^{ac}$: m. fictos *V6* : m. frons $Ph2^{ac}$: m. factas $A4^{ac}$: m. sumptos Go^{2ul}

25. *structoque*: varios *recc.* ofrecen *strictoque*. No debe darse importancia a esta lectura puesto que *structoque utrimque theatro* es un circunloquio para referirse al *amphitheatrum* (Murphy 1972, 45). Es precisamente este sintagma el que introduce el nuevo símil, y por ello Luck (1982, 52) vio la posibilidad de conjeturar aquí con el enclítico *-ue* en lugar de *-que*. Cree que la copulativa de *structoque* a es contaminación de *utrimque*. Tenemos dos o tres símiles conectados por *-ue* en 9.659-661: *ut secto piceae de cortice guttae* / *utue* (utque *V2 Bothe*) *tenax grauida manat tellure bitumen*, / *utque* (utue *M*) ... En contra de su propuesta, véanse los símiles de los vv. 11.508-511: *nec* ... *utque* ... No creo que haya que cambiar nada.

26. *ceu*: este punto goza de mucha inestabilidad, debido a su posición en inicial de verso, a que se trata de un monosílabo y que seguramente fuese plasmado en los mss. con abreviaturas. *ceu* ha sido la lectura tradicionalmente utilizada por los editores, a pesar de aparecer apenas en *V5* y los *Excerpta Calandrae* de Heinsius, quien lo incluyó en el texto (1659, 283). Aunque Jahn (1832, 683) volvió

a editar *ut*, Merkel (1861, 209) recuperó la propuesta heinsiana y esta ha perdurado en las edd. modernas. Magnus (1914, 407) propuso la lectura *cum* (aunque edita *ceu*), influido seguramente porque esta es la lectura ofrecida por *M*. Magnus interpreta el texto así: *et ut canes coeunt*, *cum ceruus*. Ciertamente no debemos olvidar que el objeto del símil es la reunión de ménades, por lo que su intento de cambiar el texto no carece de fundamento. Ehwald editó *cum* en 1915 (324). La lectura *ut* es la más esperable en este contexto, así la encontramos en 508-511, Verg. *Aen*. 10.454, *et passim*. Está presente en la mayor parte de los codd. La repetición de *ut* para incluir comparaciones no es rara en Ovidio, de hecho es muy común. Así en 5.605-606: *ut fugere accipitrem penna trepidante columbae*, / *ut solet accipiter trepidas urgere columbas*, (*uid. e.g. rem*. 229-231, *fast*. 1.493-494, *Pont*. 1.5.5-6). Además, al igual que *cum* suele aparecer al inicio de verso. Este es el principal inconveniente que hallo para la propuesta heinsiana *ceu*. A su favor debe asumirse su condición de *lectio difficilior*, puesto que solo aparece en Ovidio en once ocasiones; en su contra, que el de Sulmona nunca lo emplea en inicio de verso. Solo aparece en dos testimonios. Prefiero leer aquí *cum*, véase (508-509):

> *nec leuius pulsata sonat, quam ferreus olim*
> *cum laceras aries ballistaue concutit arces.*

Otras lecturas parecen fuera de contexto y es fácil adivinar su origen a partir de estas: *uel*, *et*, *dum*,...

post 26. *Iam morsu petitur iam circumquaque prementum*: este verso aparece en el margen de *Ld3* así: *iam morsu petitur iam circum certaque prementum*; en el texto en *B14*: *iam mosu* (sic) *petitur cum cicumquaque prementum*. Burman (1727, 746) lo ha editado así: *i. m. p. i. circum istaque p.* Bothe (1818[1], 217) editó lo que he incluido al comienzo de este párrafo. Explicaba en sus *Vindiciae* (1818[2], 112) que el verso puede ser correcto si se lee *cum circumquaque*, Asegura que *circumquaque* aquí sería como *circum quacunque* y que de forma similar funcionaría *usquequaque*, o *quique* por *quicunque*. Esa

variante de Bothe la recoge Mendner (1939, 56). Bömer (1980, 245) lo ha recogido así: *iam morsu petitur cum circumquaque petentum* [*nescio unde*]. El intento de Bothe no tiene sentido, *circumquaque* lo utilizan por primera vez Ambrosio y Agustín (Bömer, *ad loc.*). Conjeturó Heinsius (ap. Burm. 1727, 746) *circum turba prementum*. El verso parece espurio. Tras el verso 600 se incluye otro. Allí incluye una nueva comparación, aquí desarrolla la ya expuesta. Jahn (1832, 683) propone como modelos para construir este verso los vv. 1.533-539 y 3.249-252. Con excepción de Bothe, al que refuta Bömer, todos los editores sacan el verso del texto. No encuentro ningún motivo para contradecirlos.

27. *uatemque petunt*: las copulativas de *uatemque petunt et* causaron extrañeza a Korn, que conjeturó *uatem repetunt et* (ap. Ehwald 1903, 399). En 12.122 los codd. dan *Cygnumque petit*, donde Burman (1727, 818) conjetura *Cygnum repetit*. Hace notar que es común la omisión del prefijo cuando lo antecede el enclítico (*uid.* e.g. 8.822, *rem.* 586). Vuelve a dirigirse hacia Cigno, al que previamente ya se había dirigido, como en 12.287. En este caso no es así, las ménades buscan a Ovidio por vez primera, tras acabar con sus "seguidores" (20-22). No es necesario cambiar nada. Los problemas de puntuación no han permitido entender el verso a Korn. *petuntque* va coordinado con *uertuntur* (23) y *coeunt* (24). Nos hallamos ante un paréntesis, y el no haberlo advertirlo ha duda lugar a los cambios.

uirentes: algunos testimonios ofrecen *uirenti*. Es decir, *uirentes thyrsos* o *fronde uirenti*. Ovidio nos había dado pistas anteriormente (8-9): *praesuta* [hasta] *foliis*. Heinsius quería leer *uirenti*, como en 37-38: *cornuque minaci* (minaces *codd.*) / *diuulsere boues*. Así editó por primera vez en 1659 (283). Jahn (1832, 683) devolvió *uirentes* al texto. A priori parece más esperable el participio acompañando a *frondis*, sin embargo no encuentro la juntura *frondis uirens* en los textos, pero sí leemos en 11.108-109: *non alta fronde uirentem* / ... *detraxit uirgam*, Stat. *silu.* 1.2.231: *fronde uirent postes*, Sen. *Ag.* 937: *frondem uirenti*

protegat ramo, Plin. *epist.* 5.6.32: *frondibus uirent*. En cambio sí ha quedado constancia de *thyrsus uirens* (*uid.* Stat. *Ach.* 1.617, Sen. *Herc. F.* 904, Sil. 7.197). Sin lugar a dudas, debe leerse *uirentes*.

29-36

hae glaebas, illae dereptos arbore ramos,
pars torquent silices; neu desint tela furori,
forte boues presso subigebant uomere terram
nec procul hinc multo fructum sudore parantes
dura lacertosi fodiebant arua coloni,
agmine qui uiso fugiunt operisque relinquunt
arma sui, uacuosque iacent dispersa per agros
sarculaque rastrique graues longique ligones.

Estas, terrones; aquellas, ramas arrancadas de un árbol,
una parte blanden piedras; o, para que no faltara munición a su locura, [
por azar unos bueyes removían la tierra con la reja hincada
y no lejos de aquí unos fornidos campesinos surcaban
los duros labrantíos aprestando con mucho sudor el fruto,
los cuales huyen ante la visión de la tropa y abandonan los pertrechos
de su trabajo, y por los desiertos campos yacen dispersos
las escardas, los rastrillos pesados y los largos azadones.

29 hae … illae] haec … illa *A* : h(a)ec … ill(a)e *Gf Li2P6 P25 Gierig 1807* : hee … illae *A3A4DrFeGGgLd2O4V8V9 A6AtAvBgB6B7B8B9DDs2E2EtGf3GoLd5MpN3P7P8P9P16RdSoU2V16* : hae … hae *C* : hae ... illic *Lr7* · hae] non *Mt* · dereptos] direptos *Lu*^{ac}*N*^{ac}

A3BB2B3BaDeDrEEsFFeGgH2H3HdL4LdLd2Li2Lr4Lr5Lr6Lr7LsMoMtN2 OO3P4P5Ph2T11TrV3V4V5V6V7V8V9Vd A6AtAp2AvBgB6B7B8CDDs2E2EtGeGf3GoLd5Lr8Lr9MpMt2Mt3N3P8P16 SoU2V16 Bs3Bs5Bs6Bs7Bs8Lr13Lr14Lr15Lr22P25R2V30 Merkel 1861 Haupt-Korn 1876 Haupt-Korn-Müller-Ehwald 1903 Edwards 1905 Davies 1907 Anderson 1977 : decerptos *B Gronou.* : directos *Cs A2P3P6 B9Ld3O4Rd Bs2Lr19* : discerptos *P41* : direptas *A4*^{ac} *F2* · arbore] ab arbore *A4*^{ac}*AbB*^{2c}*OPh2 B7B8*^{2c} *F2Lr19R2* : armore *P41* : ab arbor *Lr8* · 30 torquent silices] silices torquet *B3 F2* · torquent] torquet *LrT11O3* : *om. B* · silices] scilices *A3AbB2N2O3 B7B8T11 Lr13* : scilicet *B*^{ac} : silicices *P8* · neu] ne *S2 B2*^{ac}*V8*^{ac} *B7*^{ac}*B8Ds2Ld5Mt2N3So* : non *A4AbV7 Av* · desint] desunt *A4 Lr8*^{ac}*P9 Rd* · tela] arma *B4* · furori] fugati *Mt* : furoris *RdU2* · 31 boues] bouem *O3* · presso] *om. V5*^{ac} : pressos *Lr7V7* · subigebant] subiebant *M2 MoRV7*^{ac} : sulgebant *Ab*^{ac} : subbiebat *Mt* · uomere] fomere *Bs6* · terram] terni *sic Lr22* : terras *Ap2* · 32 nec] nec a que *V2* $^{ut\ uid}$: h(a)ec *M2* : non *Bg Bs3* · hinc] hunc *Mt* · multo fructum] multum fructum *D* : merito fructum *B* (= *unus Gronouii*) : *inu. ord. GgLr5MoO3 CMt3T11 Lr15* · sudore] sudare *L3*^{ac} *Mt Rd* : sedore *P41* · parantes] parantem *Lr7* : parentes *LdV3*^{ac} *AbBP6*^{ac} *B7CDLr8*^{ac} *V30* : parantum *E2* · 33 dura] thura *Li2* : dum *Mt* · lacertosi] lacertosos *Mt* · fodiebant] fodiabant *Ls* : fedabant *Mt* : findebant *Lr8* : subigebant *V2 Ld5* · arua] rura *Bg* · 34 qui] quo *V3 H3* · uiso] misso *Ap2*^{ac} · 35 arma … dispersa] arma … diffusa *Ld5* : arua … dilapsa *Et* : arua … dispersa *Gg*^{ac} *A4Dr* · uacuosque] *om. Lr4*^{ac} *et add. post* agros *Lr4* : uarios *Bs8* · uacuos *Ld5* · iacent] *om. Ld5* : iacunt *B8* · iacent dispersa] *inu. ord. P4* · *u.* 35 *om. N3* · 36 sarculaque rastrique] sarcula rastrique *Lr B2*^{ac} : sarculaque et rastrique *Lu*^{2c} *AbBB2*^{2c}*Ba*^{ac} *DeDrEGgLd2Lr6LsN2OP3P4P5P6V7V9 A5A6AvB8B9CE2EtGf3Lr9P7P9SoU2V16 Bs2Bs3Bs6Bs8Lr22P25P41* : sarculaque rostri *M2*^{ac} : sarcula et rastri *Lu*^{ac} : sarculaque et astrique *Mt* : sarculaque et rastri *V8* · sarculaque ... graues] saculaque et graues rastri *Ld5* : sarcula nec ne graues rastri *P8* · longique ligones] longique minaci (*ex u. seq.*) *M*

(N^{ac}) : longique minuci *M^{ac}* : taurique minaces *H* : curuique ligones *P7 Prior Moreti* : logimque ligones *B9^{ac}* : longisque ligones *Dr^{ac}* : lungique ligones *P25*

29. *dereptos*: el problema radica en la alternancia paleográfica entre *de-* y *di-* (cf. *TLL* 5.1.632.31-32). El mismo problema encontramos e.g. en 3.52: *tegumen derepta* (direpta *codd.*) *leoni*, *am*. 1.14.12: *ardua derepto* (direpto *codd.*) *cortice cedrus habet*, *medic*. 87: *dereptum* (direptum *codd.*) *cortice gummi*. Con ablativo valga el caso propuesto y añado el de Hor. *carm*. 4.15.7-8: *derepta Parthorum superbis / postibus*. Hizo la siguiente diferencia Beck[3]: "*deripimus ex superiore parte in inferiorem rapimus*, *diripimus autem cum laceramus et in diuersas diducimus partes*". Heinsius (1659, 283) prefería la forma con *de-*. Esta lectura se mantiene hasta Merkel (1861, 209), quien prefiere la variante *direptos*. No da motivos explícitos. Tarrant (2004, 496) prefiere editar siempre *de-* en lugar de *di-*, al igual que Heinsius. En este caso los codd. más antiguos también la ofrecen. Creo que aquí es preferible leer *dereptos*, las ramas de los árboles son arrancadas de arriba a abajo.

36. *sarculaque rastrique* : en el segundo pie del verso, la conjunción *-que* en posición de arsis puede ser alargada cuando sigue una doble consonante y cuando otro *-que* aparece inmediatamente. Aquí tenemos una imitación del alargamiento homérico de *τε*. Este es un ejemplo de un *que* largo antes de una consonante simple (*r*), lo cual es inusual, pero debemos suponer que se trata de una imitación de la prosodia griega, donde esta peculiaridad ocurre. Compárese 10.262: *liliaque pictasque pilas et ab arbore lapsas*. De esta forma, es innecesaria la variante que presentan algunos de los testimonios manuscritos: *sarculaque et rastrique*. Debe omitirse *et* en la edición del texto.

longique ligones: Burman (1727, 746) considera la variante que aparece en el ms. más antiguo de Moretus: *curuique*. L. Beger (*Spicilegium Antiquitatis* 1692, 71) identifica en un material numismático una suerte de hoz actual, aunque

[3] J.W. Beck, *Specimen litterarium de differentiarum scriptoribus latinis*, Diss., Groningen 1883, 28-90, 90.

de dimensiones más reducidas: "*ligonem statuimus*, […] *numismate in quo Vir quidam simili instrumento terram percutiens et fodiens cernitur. Duorum scilicet generum erant ligones*, *uel lati et quadrati*, *uel in acumen exeuntes*, *qualem in proposito cernimus. Acumen istius modi Columella* (10.89) *Ligonis dentem appellauit* […]". Él mismo compara a Ónix duplex (con el *ligo* y una cabeza cortada) con representaciones numismáticas de Saturno Falcifer añadiendo: "*sed longitudine ea differt et forma.*" Encontramos ejemplos en Stat. *Theb.* 3.589: *et incurui saeuum rubuere ligones*, Sid. Apol. *carm.* 7.379-80: *flexi dum forte ligonis / exercet dentes*. Sin embargo, la juntura está presente en Ovidio (*uid. Pont.* 1.8.59: *nec dubitem longis purgare ligonibus herbas*). También es común encontrarnos *grauis* para referirnos a ellos, como en Plin. *nat.* 18.42: *graues ligones*. Debe leerse la lectura mayoritaria: *longique*.

37-43

quae postquam rapuere ferae cornuque minaci
diuulsere boues, ad uatis fata recurrunt
tendentemque manus atque illo tempore primum
inrita dicentem nec quicquam uoce mouentem
sacrilegae perimunt, perque os (pro Iuppiter!) illud
auditum saxis intellectumque ferarum
sensibus in uentos anima exhalata recessit.

Después de haberlos empuñado y de descuartizar a los bueyes
de cuerno amenazador, se vuelven corriendo en pos del destino del vate
y a este, que tendía las manos y, en aquel momento, por primera vez
hablaba sin efecto y no producía ningún efecto con su voz,
matan las sacrílegas, y a través de aquella boca (¡por Júpiter!)
oída por las piedras y comprendida por los sentidos

de las fieras, el alma exhalada se desvaneció en los vientos.

37 *om. N, add. post* 35 N^2 · quae] sed $A4^{ac}$ · ferae] ferre *Rd* : nurus *Gf* : *om. Cs* · cornuque minaci *MM2N²V2 A4BaFeH2H3L4LdLr4Lr6Lr7LsN2OO3P3P4P5Ph2TrV4V5V7V8V9Vd B6B7B8B9BgE2GoLd5^{2ul}P7P9P16V16 Rd Bs2Bs3Bs5Bs6Bs7 P25P41 Andreas 1471 Naug. 1516 Gisel. 1566 Bersm. 1582^{1v} Bersm. 1590^{1v} Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818² Jahn 1823 Halae 1825 Magnus 1914 Ehwald 1915 Murphy 1972 Anderson 1977 Tarrant 2004* : cornuque minace *So* : cornuque minacis *Mt* : taurique minaces *H* : cornuque minaces *Ω EDD Luck* · 38 d(i/e)uulsere] diuellere *L3LuM2S2V3^{ac} AbBaDeEEsFe^{ac}GH2Ld3Li2LsOP3^{ac} AtE2GeGoLd5P8P9P10V16 R2 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818² Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861* : diuertere *Et* : dimisere *P5P6 B8D* : diuisere *B2L4 B7* Gron. : disiunxere *Medic. & duo alii. Bersm. 1590^{1v}*: disiungere *Ds2* : dissiluere *Bonon.* : dimouere *A2* : dum misere *Basil.* : dum lucere *Mt* : demulsere *uel* demersere *C* : disiunxerunt *Go^{2ul}* : ut disiunxere *Gg$^{2c\ i.\ marg.}$* · ad uatis] *inu. ord. A* · uatis] uates *B5* : uata *Ba^{ac}* · fata] facta *Av^{ac}Rd* : morte *Go^{2ul}* · recurrunt] recurrant *B7* · 39 tendentemque] tendentem *N^{ac}* : tendantemque *Gf* : tendentque *Rd* : tandentemque *P8* : tollentemque *Ab* · manus] manum *H3Lr4 Mt3* · atque illo] et in illo *N Lr13 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818² Jahn 1823 Halae 1825 Haupt-Korn-Müller-Ehwald 1903 Magnus 1914 Ehwald 1915 Murphy 1972* : at in illo *B8* · at illo *V9 P10* : atque ipso *P8* · tempore] tempori *B7DLd2* : tempora *C* · primum : primom *M^{ac}* : primo *n.l. B5* : atque *A5^{ac}* · *post u.* 39 *scripsit u.* 49 *Et* · 40 inrita] irrata *Gf* · nec] ne *Ge* · nec quicquam] nequicquam *Mt3 Andreas 1471* : nequiquam *M Mo*: nec quiquam *B2 B7^{ac}* : nec quamquam *B4* : quemquam *G* · mouentem] monentem *M B4DrLd3MtN2P3P5 A6Av^{ac}B9Ds2Mt3N3^{2ul}P8* : prementem *Lr7* : minantem *At$^{n.l.}$E2* : rogantem *N3* : timentem *V9^{ac}* · 41 sacrilegae] sacrileges *B9* · perimunt] feriunt *P8 unus Medic.* :

perdunt *Lr19*^{2c} · perque] per *Lr8* · os] hos *L4N2 B9 Lr19 Calder. 1477 Accurs. 1480* · perque os] per quos *P8* · pro] per *B5* : *om. Ld5* · Iuppiter] Iuppiter inquit *Li2* · illud] inquit *Cs A5*^{ac}*U2*^{ac} · 42 auditum] auxilium *O3*$^{n.\ l.}$: auitum *G*^{ac} · auditum saxis] sauxis auditum *Ld2* · saxis] sacris *Mt* : santis *U2*$^{n.l.}$: siluis *Bs3* · intellectumque] intolleremque *Fe*^{ac} · ferarum] fefitarum *N*$^{ac\ n.l.}$: feroreum *V30*$^{ut\ uid.}$ · 42 *om. V9*^{ac} *et add. post u. 44 V9*^{2c} · 42-43 *inu. ord. R2*^{ac} · 43 in uentos] inuentis *O3 T11* : in uotos *Regius 1510* · anima] *om. P3*^{ac} : animaque *Lr9* : attonitos *G*^{ac} · exhalata] exalata *LrM*^{ac}*M2NV2V3*^{2c} *Lr5 Riese 1872* : exaltata *V3*^{ac} *Es* : exalante *G*^{ac}*Ld3 V10* : exalta *V6*^{2c} · 43-44 *om. B5MtP6V4 P9 Accurs. 1492-2* : *add. i. mg. B5P6V4 P9P10*

37-38. *cornuque minaci diuulsere boues*: los testimonios más importantes (con la excepción de *N*, que omite el v. 37 y una mano correctora posterior incluye al margen el verso con la lectura *minaces*) leen *minaci*, y, a priori, *minaces* parece una contaminación por la presencia de *ferae* o *boues*. Como indica Bömer (247), la posición inusual del sustantivo descrito *boues* tras el ablativo de cualidad *cornuque … minaci*, tan lejano de su régimen, mueve al copista a la corrección. De esa forma, se piensa en la variante *minaces* como calificativo de *boues*, respetando el orden de palabras esperable, o *ferae*, evitando el encabalgamiento. Encontramos el caso a la inversa en los vv. 27-28: *et fronde uirentes* (uirenti *codd.*) / *coniciunt thyrsos*, o en 13.852-853: *non haec omnia magnus* (magno *codd.*) / *Sol uidet e caelo*? Véase en 10.110-111: *ingens ceruus … tentibus … cornibus*. Jahn (1832, 684) intentó editar *minaces*, reconoce que *cornuque minaci* para él es necesario que acompañe a *ferae*. Merkel (1861, 210) le seguirá. Magnus (1914, 407) volverá a incluir *minaci*. Bömer (1980, 247) alude al ablativo con función adnominal: (10.91) *non frondibus aesculus altis*, (94) *enodisque abies curuataque glandibus ilex*. Luck (2005, 208) apuesta por *minaces*, más natural y fácil de leer por el contexto. A su favor, los lugares paralelos aportados

arriba que presentan idéntico problema se han resuelto a favor de la concordancia con el término más cercano. Quizás Luck lleve razón, pero creo que debe leerse *minaci* porque se trata de una *lectio difficilior*, está presente en los mejores mss. y porque no encuentro la juntura *minax bos* (aunque sí con *uituli*, *uid. am.* 3.13.15), mientras que en 2.857 se lee: *nullae in fronte minae*. Léase *minaci*.

Otra lectura dudosa es *diuellere* / *diuulsere*, las dos lecturas mayoritarias aquí. Se trata de un mero problema formal si nos atenemos a la noticia de Diomedes 1.372: "*sunt quaedam uerba quae habent perfecta duplicia, ut* pango pepigi *et* panxi. pungo pupugi *et* punxi. uello uelli *et* uulsi. *Sed melius* uelli. *ut Virgil. I:* Cineres manesque reuelli. *idem,* ima de stirpe reuelli". Similar problemática se observa en Catulo, que utiliza en 63.5: *deuolsit ili acuto sibi pondera silice*. *deuolsit* es una conjetura de Haupt a *deuoluit*, la lectura que ofrecen los manuscritos. Aquiles Estacio (1680) ya conjeturaba *deuellit*[4]. Es Riese (1872, 182) el primero que fija *diuulsere*, a partir de la lectura de *M*. El resto de las variantes, que hay que desdeñar, no son más que derivados de las anteriores. Los manuscritos *potiores* ofrecen *diuulsere*, lectura que mantienen las ediciones más recientes. No obstante, *diuellere* fue editado ya por N. Heinsius en 1652 (195). *diuellere* aparece en una veintena de manuscritos, entre ellos *M2*. En los textos hay ejemplos de la utilización del perfecto de ambas formas: (8.138) *diuulsa ... remis unda*, (Catul. 64.257) *pars Maenadum e diuulso iactabant membra iuuenco*, (Bell. *Afr*. 88.4) *Cato ipse suis manibus uulnus crudelissime diuellit*, (Gel. 15.16.4) *Milo ... mediam quidem quercum discidit diuellitque*. No obstante en Ovidio es más habitual la utilización de *diuulsi* (*uid.* 13.865, *trist.* 3.9.27). Creo que es preferible aquí *diuulsere*.

39. *atque illo tempore*: Burman (1727, 747) introduce la variante *et in illo* a partir de *N* y *Lr13*. Aporta los paralelos Cic. *Quint.* 1: *in hoc tempore*; Liu. 25.3: *in tali tempore*. Sueton. *Claud.* 18: *in tempore hiberno,* entre otros. Magnus

[4] K. Kokoszkiewicz, "Catulus 63.5: *deuolsit*?, *CQ* 61.2, 756-758, 2011, 756.

(1894, 652) y Ehwald (1903) aportan otros lugares similares, como *met.* 1.314: *sed tempore in illo*, 2.668: *paruoque in tempore*, 3.445: *longo … in aeuo*, 10.471: *nec finis in illa est*, 14.731: *et longo … in aeuo*, *am.* 2.2, 40: *in exiguo tempore*, … para apoyar la *uaria lectio*. El primero afirma que el uso habitual de la lengua acostumbra a utilizar la preposición. Ehwald explica (141) que con su empleo el de Sulmona pretende resaltar el cronotopo en el que se va a llevar a cabo la acción, poniendo énfasis en las circunstancias que lo rodean. A. G. Lee[5] (468) destaca el valor enfático, casi formulario, de *illo tempore*. En los ejemplos en los que se emplea sin preposición su función es innecesaria: *uid.* 4.208-9: *concubitus ipsoque illo graue uulnus habebat / tempore*, 5.19: *illo tibi tempore rapta est*. La mayoría de los codd. son apoyo suficiente, junto a los paralelos que atestiguan la ausencia de la preposición para apoyar *atque illo tempore*, el cronotopo se apoyaría principalmente en *primum*. Los copistas de *N* y *Lr13*, así como el de *B8* (*at in illo*), han pretendido regularizar el texto con una lectura más esperable. El empleo de *in illo tempore* es repetido continuamente en la *Vulgata* de San Jerónimo. *uid. e.g. Genesis* 26.15. Mantengo la lectura mayoritaria en los mss.

44-49

Te maestae uolucres, Orpheu, te turba ferarum,
te rigidi silices, te carmina saepe secutae **45**
fleuerunt siluae, positis te frondibus arbor
tonsa comas luxit; lacrimis quoque flumina dicunt
increuisse suis, obstrusaque carbasa pullo
Naides et Dryades passosque habuere capillos.

A ti las tristes aves, Orfeo, a ti el tropel de fieras,
a ti las duras piedras, a ti los bosques, que a menudo habían seguido **45**

[5] A.G. Lee, "The Authorship of the *Nux*", en N. I. Herescu (ed.), *Ovidiana*, 457-471.

tus cantos, te lloraron, a ti el árbol con sus frondas depuestas, con sus
[cabellos
cortados, te guardó luto; dicen que también los ríos
con sus lágrimas se acaudalaron, y las náyades y dríades llevaron
sus linos imbuidos por el negro y los cabellos sueltos.

44 *om. B5^{ac}MtP6^{ac} V4^{ac}* : *add. mg. B5^{2c}P6^{2c} V4^{2c}* · Orpheu te] Orphe *V6^{2c}* · turba] triste *A4* · 45 te[1] esse *Ld5$^{ut\ uid.}$* · rigidi silices] *inu. ord. A2* · rigidi] rigid(a)e *A Bs6Bs8 Gierig 1807 Bothe 1818^{2} Jahn 1823 Halae 1825* : regidi *Ls* · silices] scilices *B2Li2MoN2 B7B8B9 Lr13* : salices *EsMt* · te^{2} *A2$^{n.l.}$ L5^{ac} P35 coni. Bentley 1820 Merkel 1861 Haupt-Korn 1876 Riese 1872 Siebelis-Polle 1892 Haupt-Korn-Müller-Ehwald 1903 Davies 1907 Murphy 1972 Tarrant 2004* : tua *Ω EDD. dubitanter Tarrant 2004* · secutae] secutum *n.l. L3^{ac}* : sequente *L4 Et Bs3^{ac}* : secuti *F2* · 46-47 positis ... luxit *del. Mendner* · 46 fleuerunt] fleuere *LsO Mt3* : fleuere et *tempt. Slater* · siluae] silues *B9* · positis te] dimissis *N Lr13* : positis *B5^{ac}* : positisque te *Vd* : positisque *U2* · te] de *Ld2* · frondibus] frontibus *Lr^{ac} Ld2 B7* : frondidibus *sic Moril. 1561* : uestibus *O3* · arbor *MV2 B4B5H3S2Lr6MoMtP5Ph2V7Vd Bs2Bs3Bs7P41 Andreas 1471* : ardor *Dr^{ac}* : arbos *Ω EDD.* · 47-49 lacrimis … capillos *del. Merkel 1890* · 47 tonsa] tonxa *Mt* : tunsa *P3 C* · comas] coma *MM2P2^{ac}S2V2V3 EFV5 Ap2^{ac}RdT11 Andreas 1471* : comam *P2^{ac} A3AbLd2Li2MoV9 B7Ds2E2N3V10V16 Bersm. 1590$^{i.mg.}$ Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818^{2} Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Haupt-Korn 1876 Riese 1872 Siebelis-Polle 1892 Davies 1907* · luxit] lusxit *sic V5^{ac}* : uixit *Mt* : fleuit *At^{ul}Ap2^{2ul}Bg^{2ul}N3O4^{ac}V9^{2c}* : subiit *V9^{ac}* · lacrimis] lacrimas *Ds2^{ac}* · quoque] que in *Dr* · dicunt] *om. G^{ac}* · 48 increuisse] impleuisse *N3* · obstrusaque *ALr^{ac}MM2N^{ac} A3^{ac}EFL4Lr4MoN2Ph2V7 B6^{2ul}E2 P25^{ac}Merkel 1861 Haupt-Korn 1876 Riese 1872 Haupt-Korn-Müller-Ehwald 1903 Magnus 1914 Ehwald 1915 Murphy 1972 Anderson 1977 Liberman* : obtruxaque *R2* : obductaque *AbDe^{ac}* :

obsutaque *Go*^{2ul} *tempt. Polle* : obscura *B7* : adducta *B6*^{2ul} : abstrusaque *Griffin 1995 Fedelli-Paduano-Galasso 2001 recte* : obscuraque *Ω EDD.* · carbasa] carmina *P6* : carbusa *Bs6* · pullo] pullos *M*^{ac} : bullo *Gf*^{ac} : pulle *Et* : pulso *A2* : nigro *A5*^{ac} : nigra *Ld5*^{ac} : uela *Ld5*^{2ul} : pullis *coni. Luck* · 49 *om. et add. post* 40 *Et* · 49 Naides] nai(y)ades *AGfM2P2 A4BB2B3B4B5BaDeDrEEsFFeGgH3L4LdLd2Ld3Lr2Lr4Lr5Lr6Lr7LsN2O P3P4P5P6Ph2S2TrV4V6V7V8V9Vd A5Ap2AtAvB6B7B8B9BgDs2E2EtGeGf3Lr7Lr8Lr9Mt2Mt3N3P7P8P16SoU 2V10V16 Bs2Bs3Bs6Bs7Bs8 F2Lr13Lr14Lr15Lr19Lr22O4*^{ac}*P25P41R2V30 Puteol. 1471 Andreas 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Calder. 1477 Accurs. 1480 Regius 1493 Ascens. 1501 Regius 1510 Var. 1527 Regius 1540 Lugd. 1543 Micyll. 1543 Glar.-Long. 1553 Moril. 1561 AETAS IIID. Heinsius 1629 Heinsius 1652 Heinsius 1659* : naidesque *Cs* · et] ac *Fe* · et Dryades] et draides *Lr* · passosque] passos *ALrM2P2V3 EGH3LdLr2Lr4Lr5Lr7MoP3*^{ac}*S2V5*^{ac}*V7 GoLd5*^{2ul}*Lr8RdV16*^{ac} *T11 Lr15Lr19* : sparsosque *LuV2 AbB4B5DeFGgHdL4MtTrV5*^{2c}*V8 AvB6B8E2Lr8Mt2P16* : sparsos *Gf A2A3A4BB2B3BaBe2DrEsFeLd2Li2Lr6LsO3P3*^{2c}*P4P5P6Ph2V6V9Vd A5A6Ap2AtB9CDs2EtGeGf3Ld5Lr9MpMt3N3O4P7P8SoU2 Bs2Bs3Bs6Bs7Bs8Lr14 P25P41 Bersm. 1590*^{1v} : parssosque *BgDLd3 Bs5* : spersosque *B7* : passosque *V16*^{2c} sparse *Go*^{2ul} · habuere] habuisse *unus Moreti ap. Heins. Tarrant 2004*

45. *rigidi silices*: la variante *rigidae* está motivada por la dualidad genérica de *silex* (fem. Verg. *Aen.* 1.15, 6.471; masc. Verg. *Aen.* 1.174). La juntura *rigidus silex* es utilizada varias veces por Ovidio, el único de la latinidad. En *met.* podemos observarlo tres veces más: (9.225) *rigidos silices*, (9.613) *rigidas silices* y (10.242) *rigidum silicem*. Se encuentra una vez en *trist.* 4.6 14: *rigidas silices*. Hay muestras por parte de la crítica de querer sistematizar el género de *silex*, como Heinsius (1659^2, 307) en los *Tristia* (4.6.14). En este caso, como aquí, son varios, aunque una minoría, los manuscritos que recogen *rigidos*. El único argumento a

favor de entender *silices* en femenino es que los anteriores elementos naturales que lloran la muerte de Orfeo son femeninos (*uolucres*, *turba*, *siluae* [*arbor*]). Ante la posibilidad de leer ambas, me atengo a lo que recoge la mayoría de codd: *rigidi*.

tua: Merkel (1890, XXXII) fue el primero en conjeturar *te* en lugar de *tua* para mantener la anáfora. Anteriormente de forma paralela lo había hecho Bentley (ap. Hedicke, 1905, 31) que enmendó con *te carmina*, siguiendo a los otros tres pronombres personales precedentes como objeto directo de *fleuerunt*. *tua* podría ser un error de copia. Esta lectura está atestiguada en al menos dos mss. La repetición del pronombre es característica de los lamentos fúnebres. Véase 10.616-618: *quid quod ... /quid quod ... / quid quod ...* En griego es usual la triple invocación (*uid*. Theoc. 1.71-75). El mismo Ovidio lo utiliza en 8.231-233: "*Icare*" *dixit* … "*Icare*" *dixit* … "*Icare*" *dicebat*. Esta estructura ternaria se ve ampliada en Virgilio en sus *Geórgicas*. Trata así el tema de Orfeo y Eurídice (4.465-6): *te*, *dulcis coniunx*, *te solo in litore secum*, / *te ueniente die*, *te decedente canebat*, y en la *Eneida* repite el recurso, manteniendo incluso la alusión fónica respecto al pasaje de *Idilios*, (7.759-60): *te nemus Angitiae, uitrea te Fucinus unda, / te liquidi fleuere lacus*. Otra anáfora vuelve a aparecer en los vv. 52-3: *flebile* … *flebile* / … *flebile*, muy similar a la vista en Verg. *georg*. 4.525-7, donde se describe la cabeza cercenada de Orfeo fluyendo e invocando a su difunta amada: *uolueret*, *Eurydicen uox ipsa et frigida lingua*, / *a miseram Eurydicen! anima fugiente uocabat*: / *Eurydicen toto referebant flumine ripae*. El eco es irrebatible puesto que Ovidio juega con el receptor admitiendo: *flebile nescioquid queritur lyra*, *flebile lingua*. Creo que la conjetura de Bentley y Merkel mejora el texto y el paralelo de *georg*. 4.465-466 termina por convencerme. Para ver más ejemplos de anáforas en todos los contextos (cf. Wills 1996, 360). La cercanía de *te* con *carmina* ha podido generar la contaminación en los mss.

46. *fleuerunt*: Slater (1927, *ad loc.*) conjeturó aquí *fleuere et*. Ofreció el pasaje de Verg. *georg*. 4.509: *flesse sibi et gelidis haec euoluisse sub antris*, y

yo añado la utilización de *fleuere* en *Aen.* 7.759-760 (*uid. supra*). He leído en tres codd. la forma *fleuere*. No entiendo la alusión de Slater al verso de *georg.*, pero es cierto que Ovidio (y en general todos los autores clásicos) siempre prefiere utilizar la forma *fleuere* (*epist.* 20.199, *fast.* 4.855, 5.179) en lugar de *fleuerunt* (solo aquí). En posición inicial de verso encontramos en época clásica con *fleuerunt* Sil. 14.514 y Manil. 5.559; y con *fleuere* solo Hor. *carm.* 2.9.17. Por lo general *fleuere* aparece entre los pies cuarto y quinto. *et* tendría aquí un valor adverbial, que concluiría el listado de elementos regidos por *fleuere*, a continuación *arbor* (46) ya cuenta con su propio verbo: *luxit* (47). De todas maneras, en las enumeraciones que hemos visto hasta el momento (*uid. supra*), no se emplea tal intensificador. Cámbiese *tua* por *te* en el v. 45 y aquí manténgase *fleuerunt*.

47. *comas*: en el v. 47 la tradición manuscrita alterna las lecturas *comas*, *comam* y *coma*. Todas ellas son posibles. Heinsius (1652, 195) ya editó *comam*, explicando en sus *Notae* (1659, 283) su propuesta a partir de los vv. 10.647-648: *medio nitet arbor in aruo*, / *fulua comas* (comam *codd. Heins.*, coma *codd.*). Es decir, debe leerse "rubio de cabello". El singular solo se encuentra en *fast.* 3.34. Con el sentido de "copas de los árboles" como aquí también la encontramos en singular en Hor. *carm.* 1.21.5. Muchos editores siguieron la edición de Heinsius. Sin embargo el discurso ovidiano parece requerir la utilización de *comas*, ya que la alusión al follaje se da principalmente en plural (*uid.* 10.103, 648, *rem.* 196, 606, *am.* 2.16.36, *ars* 3.38). La forma en plural también es sugerida por la presencia de *frondibus* (46). Debe leerse *comas*.

47-49. En el verso 48 leemos *obstrusaque*, "introducidos a la fuerza", en los codd. más antiguos, mientras que en el resto la principal lectura es *obscuraque*. Marahrens (1971, 172) considera esta última absurda, ya que estando presente *pullo* dependiendo de *carbasa* parece redundante. No obstante *obstrusus* no solo no se repite más en Ovidio, sino que sus apariciones en latín clásico se reducen a seis: en Plauto, Terencio y Festo. *M* en este mismo verso ofrece *pullos* en lugar de *pullo*.

El adjetivo *pullo* debe entenderse sustantivado, lo cual es un procedimiento bastante habitual (*uid. fast.* 4.619, *ars* 3.191, Verg. *ecl.* 2.41, *georg.* 3.56, Cic. *Tusc.* 5.114, Liu. 4.25.13, 30.51.3). Obsérvese que por sí sola la juntura *obstrusa carbasa* no significa demasiado. En el v. 49 una parte minoritaria de los mss. da *passos* y otra *sparsos*. Ambos términos se encuentran en las lamentaciones y en las descripciones de los dolientes: *sparsus* (6.657), *passus* (5.513, 6.531, *epist.* 6.89, *fast.* 2.813, 5.453, *trist.* 1.3.43). Solo la frecuencia habla a favor de *passos*, pero lo veremos más adelante con mayor detenimiento. Mendner (1939, 46-47) vio entre los versos 46-47 una interpolación: *positis te frondibus arbor / tonsa comas luxit*. Es una explicación de cómo lamentan esos bosques a los que se ha referido anteriormente Ovidio: (46) *fleuerunt siluae*. Mendner (*ad loc.*) ve torpeza en el uso de *frondibus positis* y *tonsa comas*, ya que describe en la misma oración, con dos fines, una misma cosa: la alusión real (*frondes*) y la visual (*comae*). La presencia del verbo *lugere* hace sospechar a Mendner, pero es habitual en estos contextos en Ovidio, tanto solo como acompañando a otros gestos de luto (*uid.* 1.584-585, 6.402, 570, 8.487, 10.135, 141-142, 11.272-273, 12.2, *epist.* 13.95, *fast.* 2.505, 3.134). Merkel (1890, 217) pensó en eliminar en los vv. 47-49: *lacrimis ... capillos*. En ellos se muestra una descripción característica con símiles hiperbólicos. La autenticidad de estos versos también la pusieron en duda otros críticos: Vahlen (1907, 1.362) los cita como ejemplo de abundancia poética, Ehwald los ve como una prueba de la falta de una revisión final por parte del de Sulmona. La realidad es que la tradición manuscrita no arroja pistas para determinar que estos versos no sean ovidianos y el lenguaje utilizado es el habitual en el poeta si exceptuamos *obstrusaque*. Como indica Marahrens (1971, 173-174), los argumentos de Mendner son muy sencillos de refutar. Ovidio usa *comae* como sinónimo de *frondes*, también para referirse a ellas en sentido real (*uid.* supra). En el plano del contenido, la imagen del árbol perdiendo sus hojas como los personajes femeninos suelen arrancarse el cabello como señal de duelo es extraordinaria, pero Mendner

critica que se mezcle la imagen natural y la personificación, y además avisa: "Zu einem Scheren gehört ein Scherer". ¿Acaso pueden llorar las aves, el tropel de fieras, las piedras o los bosques la muerte de Orfeo en los vv. 44-46a que él considera ovidianos? Con respecto a la necesidad del podador, vamos a permitir a Ovidio la licencia poética en una personificación: los árboles dejan caer sus hojas. Acerca de la crítica al pleonasmo de Ehwald, no encuentro motivos para sospechar de su autenticidad, véase 13.690-691: *sine frondibus arbor / nuda riget* o *rem.* 606: *non flesset positis Phyllida silua comis*, *epist.* 15.151-152: *quin etiam rami positis lugere uidentur / frondibus et nullae dulce queruntur aues*. Los ad nata no son el recurso más raro empleado por Ovidio. Sobre el motivo del río, cf. 1.583-584. Marahrens ofrece como motivo para la redundancia el hecho de que la propia naturaleza se ve afectada por la muerte del vate, y no es meramente una espectadora como en otras ocasiones.

Comenzado el listado de dolientes por Orfeo interfecto las aves, las fieras, las piedras y, finalmente, los bosques asumen una relación antropomórfica frente al poeta: estos eran su público, y a partir de ahora ya no podrán disfrutar de sus canciones. En consecuencia, la descripción es detallada, nótese que son los mismos aludidos en los vv. 1-2 que seguían al poeta. Se detalla el duelo de los árboles, y a continuación el poeta deja de narrar lo que acontece de forma objetiva para contar lo que otros *dicunt* (47), es decir, la fama que ha quedado de él: los ríos engrosan su caudal con sus lágrimas y las dríades y náyades ven sus vestidos tomar el color negro. Con estos ejemplos se ve finalizar el clímax de la enumeración finalizar, en los vv. 48b-49 la imagen es más tranquila y menos patética. Las omisiones tanto de *positis … luxit* (46-47) como de *lacrimis … capillos* (47-49) me parecen ambas injustificadas, tanto por el lenguaje empleado como por el estilo o el contenido (Marahrens, 175). Por último, con respecto al intento de Merkel (1890, 217), me pregunto qué pretendería incluir en la segunda parte del verso 47 si la elimina, pues no ofrece ningún dato al respecto.

48. *obstrusaque ... pullo*: el uso de *obstrusa* es descrito como 'extraño y llamativo' por Murphy (1972, 46). Sobre su uso en la latinidad, *uid. supra*. En este contexto solo aparece aquí, lo que la hace bastante sospechosa (cf. *TLL* 9.2.254.31-34). Kenney (ap. Griffin 1995, 579) cree que se trata de una *uox nihili*. Liberman (2004, 80-81) llega a una conclusión similar: "*Obstrusa* est peut-être le résultat de la 'conflation' de la leçon à récupérer et de la glose *obscura*". *obscura*, otra lectura muy seguida por los mss., con seguridad es una glosa sinonímica interpolada. Polle (1892, 15) pensó con *obsuta*, "oculta tras coserlo con negro", indicando que *pullum* aquí es una sustancia. Vemos en 11.669 como signo de luto: *lugubriaque indue*. Con el sentido de cerrado o escondido tras el cosido lo utiliza Ovidio en *fast*. 2.578: *obsutum* (obtusum *cod*.) *maenae ... caput*. En Verg. *georg.* 4.301 aparece *obsuitur* como *uaria lectio* en lugar de *obstruitur*. Es decir, tiende a confundirse en los mss. Su uso es muy restringido (cf. *TLL* 9.2.267.6-17). Quizás sea un invento del de Sulmona, como habíamos visto en *foliis praesuta* (9). Aunque seguramente este dato lo desconocía Polle, la lectura aparece en el margen de un *rec*.: *Go2*. Griffin (1995, *ad loc*.) propuso la conjetura *abstrusa*, y lee así "they wore their linen garments hidden beneath a dark robe". Así lo usa Ovidio en *epist*. 7.147: *utque latet uitatque tuas abstrusa* (obstrusa *codd*.) *carinas*. Este sería el segundo uso ovidiano. Encuentro la utilización del color en Séneca (*nat*. 5.15.2): *auaritiam ... in tenebris male abstrusa quaesisse*, y Apuleyo (*apol*. 47) *magia est occulta ... et tenebris abstrusa*. Sin lugar a dudas, esta fue la lectura correcta: *abstrusa* se confunde con *obstrusa* en el único pasaje en que Ovidio emplea el término. *abstrusa* implica que los vestidos de las ninfas se ocultan por el negro, es decir, sobre los trajes de lino o los tules habituales han dispuesto un tipo de prenda más oscura, acorde a la situación de luto. *pullae uestes* puede referirse al color negro propiamente, pero también al color de la lana natural. En un contexto luctuoso lo leemos en Iuu. 3.213: *pullati proceres*6. La propuesta de Luck (2008, 59) de incluir *pullis* en lugar de *pullo* se fundamenta en una supuesta lectura de *M*: *pullos*. Comenta que el plural es idiomático en casos de mujeres de luto, aunque en todos los casos propuestos el término utilizado es *lugubria* (*uid*. 11.669, *trist.* 2.4.73, Prop. 4.11.97, Sen. *dial*. 6.2.5, 12.6.2)7. Aporto, para hacer constar esta tesis, el de 8.778-779: [Dryades] *cum uestibus atris* / *maerentes*. Tengo escasas dudas de que la confusión se ha producido por contacto con el final del verso siguiente: *capillos*. Léase *abstrusaque ... pullo*.

passosque: como he comentado arriba, en los codd. puede leerse *sparsosque*, *sparsos* o *passosque*. También he anotado que a priori, en contexto luctuoso, es más esperable *passosque* (cf. *supra*). Con respecto al enclítico, a pesar de la sinalefa creo que debe mantenerse para hacer un sintagma bimembre con *carbasa*. Prácticamente son sinónimos y se confunden con facilidad en los mss (cf. *TLL* 10.1.193.57-59). En el mismo ámbito en Ovidio *passos* aparece en seis ocasiones frente a *sparsos* en una. Los codd. más antiguos dan *passosque*, por ello es la lectura que creo que debió de ser la ovidiana.

6 H. Blümner, *Die Römischen Privataltertümer,* München 1911, 496-497.
7 Blümner, *ad loc*.

49. *habuere*: comenta Bömer (1980, 250) que *habuere* con participios de perfecto no sustituyen a la forma de perfecto *obstruserunt* y *panderunt*, hasta después del s. III (cf. Hofmannn-Szantyr 319[4]). Seguramente aborda el tema ante la propuesta heinsiana (ap. Burm. 1727, 747) de leer *habuisse* que no fructificó en los editores, salvo en Tarrant (2004, 314). Todos los codd. leen el pretérito perfecto salvo uno de Moretus aportado por Heinsius, que no he logrado identificar. Si hacemos depender *habuisse* de *dicunt*, lo coordinamos con *increuisse* en el v. 48 en el mismo tiempo. Sin embargo, el metro no tolera el infinitivo si entendemos *naides* como en 9.87-88: *naides* ... / *sacarunt*, 10.514: *naides inpositum lacrimis unxere parentis*. La prosodia demuestra que *naides* es un nominativo, no un acusativo (*uid.* Luck 2008, 59). Solo puede leerse *habuere* aquí.

50-55

membra iacent diuersa locis; caput, Hebre, lyramque **50**
excipis, et (mirum!) medio dum labitur amne,
flebile nescioquid queritur lyra, flebile lingua
murmurat exanimis, respondent flebile ripae.
iamque mare inuectae flumen populare relinquunt
et Methymnaeae potiuntur litore Lesbi. **55**

Sus miembros yacen desperdigados por todas partes; la cabeza y la lira
[recibes, **50**
Hebro, y, ¡asombroso!, mientras se desliza por el medio de tu cauce,
la lira lamenta un triste no sé qué, su lengua exánime
musita algo triste, algo triste responden las riberas.
Y ya dejan el río patrio arrastradas hacia el mar
y alcanzan la costa de la metimnea Lesbos. **55**

50 membra] menbbra *S2*^{ac} · diuersa] diuulsa *unus Leid. ap. Heins.* : diuisa *F2* : dispersa *P8 alius ap. Heins.* : dimensa *unus Medic. ap. Heins.* · caput] capit *Lr*^{ac} · hebre] ebre *MN* : hocbre *sic F2* · caput hebre] comprehendere *Rd* · 51 excipis] accipis *S2* : excipit *Ab*^{ac}*BHd*^{ac} · mirum] mirum est *A4B3O3RV6V7 Gf3Lr8 Lr19P25*^{2c} : mirrum *R2* · medio] medium *P7*^{ac} : modico *Et* · dum] quod *A2* · dum labitur] dilabitur *Lr9*^{ac} : delabitur *Ld5*^{ac} : silabitur *Mt3*^{ac} · 52 flebile[1]] et flebile *Bs6* · nescioquid] *om. B4*^{ac} : nescioquod *V5*$^{ac\ forte}$ *V7* · lyra] lingua *B5*^{ac} : *om. H2* · lingua] linga *Ls N3* : *om. V6*^{2} : ripae *Bs7* · flebile lingua] ligna flebile *Mt* · 53 *om. M* · murmurat exanimis] murmuratur animis *Mt*$^{ut\ uid.}$ · exanimis] exanguis *FeP5 A5* (cf. *met.* 11.654) : exanimas *Lr8*^{ac} · lyra] liraque *Av*^{ac} · respondent] respondet *B9 Iuuenc. 1726* · flebile ripae] flebile silu(a)e *L3Lr2*^{ac} *Fe*^{ac}*LsV4V8 Mt3 Bs8*^{ac}*F2 Lugd. 1543*$^{i.\ mg.}$ *Gisel. 1566*$^{i.mg.}$ *Bersm. 1582* $^{i.mg.}$ *Bersm. 1590i*$^{.mg.}$: cordaque lingua *H* · ripae] lingua *Bs3*^{ac} : nimph(a)e *U2* : lira *N3*^{2ul} : rupes *Ap2* · 54 iamque] inque *Be2* · mare] mari *DrGLr6OPh2Vd B9GoO4P7Rd F2R2* : in mare *Cs* · inuectae] inuert(a)e *M2*^{ac} : inuecta *P2* : in inuect(a)e *Vd* : iniect(a)e *B9*^{ac}*Ds2* · mare inuectae] male uect(a)e *Ld3* : mari nect(a)e *B7* · 55-56 *om. T11* · 55 Methymnaeae *Gg Bs5 Plan. prob. Ciofan. Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Calph. 1480 Regius 1493 Magnus 1914* : methimuei *LrM H3* : mathimnaei *N Lr13* : methumnei *E* : metymnei *MM2* : metinei *Mo Mt3 Lr22* : methymnaei *V3 B2 Rd* : methinnei *Cs L3LrS2 BaDrFeGLr7P2V8V9 A6Ap2AvE2Gf3Mt2P8P9*^{2ul}*P16V16 F2* : methin(a)ei *V3 B B6B9DGe V30* : mitinnei *A P9* : mithilenei *Lu B3DeEs P10 Lr14R2* : methileney *So* : mephnei *Ld5* : mithinei *B7* : mytheley *Et* : methimenei *Bg* : mytheney *B8* : Methymnaeo *coni. Liberman recte* : methimnaei *Ω EDD.* · potiuntur] poscuntur *Mt B9* : pocuntur *B7* : ponuntur *R2* $^{ut\ uid.}$ (cf. *11.5 sociantem*) : metuintur *R* : portantur *Ge* : *om. H* · littora *H* · litore] littore *Lr AbB*$^{2c(s.l.)}$: equore *B*^{ac} : lictore *A5B4U2Lr19* : litora *H Ph2 Lr9* · litore Lesbi] *inu. ord. V5* : litore ponti *Bs7*^{ac}

50. *diuersa locis*: es una fórmula que entre los poetas latinos de la Antigüedad aparece escasamente (*uid*. 1.40, 1.173 y Verg. *georg*. 4.367). Es, por tanto, el mejor complemento para *locis*, frente al resto de las variantes.

55. *Methymnaeae … Lesbi*: la lectura *Methymnaeae* que aparece en el texto planudeo y *Bs5* es la correcta, a pesar de la lectura de los manuscritos, que al unísono aportan *Methymn(a)ei*, siguiendo el modelo de la segunda declinación. *Lesbos* es un sustantivo femenino (*OLD*), como en griego: (*LSJ*) *Λέσβος, ἡ*. La forma en *-ei* es una contaminación porque se espera que un término declinado por la segunda declinación sea masculino (*uid*. Hor. *epist*. 1.11.1: *notaque Lesbos*). Ciofanus (1575, 150) lo corrigió proponiendo los ejemplos de 12.38 (*Phrygia arena*), 13.728 (*Zanclaea classis*). No obstante, Liberman (2004, 81) no considera oportuna la lectura *Methymnaeae*. Si *Methymna* es una ciudad de Lesbos, Lesbos no puede ser *Methymnea*. Recomienda leer aquí *Methymnaeo*, coordinando con *litore*, como genitivo de pertenencia, no de definición. Es decir: "la costa de Lesbos donde se encuentra Metimna". En efecto, Metimna es una ciudad de Lesbos, situada en su costa norte, la segunda en importancia de Lesbos tras Mitilene, por lo que creo que la lectura mayoritaria *Methymnaei* debería ser cambiada por *Methymnaeo*. En Virgilio (*georg*. 2.90): *quam Methymnaeo carpit de palmite Lesbos*, observamos cómo el gentilicio alude al ablativo en lugar de a *Lesbos*. Aulo Gelio nos saca de dudas (16.19.2) al hablar sobre el artista Arion: *is loco et oppido Methymnaeus, terra atque insula omni Lesbius*. Debe leerse *Methymnaeo*.

56-60

hic ferus expositum peregrinis anguis harenis
os petit et sparsos stillanti rore capillos.
tandem Phoebus adest morsusque inferre parantem
arcet et in lapidem rictus serpentis apertos

congelat et patulos, ut erant, indurat hiatus. **60**

Aquí una fiera serpiente se dirige hacia el rostro expuesto
en las arenas extranjeras y los cabellos asperjados de rocío goteante.
Finalmente llega Febo y contiene a la que se prepara
a inferir mordiscos, convierte en piedra las fauces abiertas
del reptil y, según estaban, endurece sus comisuras desplegadas. **60**

56 hic] huic *Lu*^{2c} : his *Ph2*^{ac} : huc *Bg* · ferus] uerus *F2* · expositum] exposit *Be2N2*^{ac} : expositus *GfMN*$^{ac\ forte}$ *Mo*$^{2c(i.marg.)}$*V5 F2* : expositis *P2* : exposito *AL3LrM2N*^{2c}*P2S2V2V3 BaEtH2H3Lr4Lr7MoP3P4V4V8 Bs5Bs7Lr13Lr14Lr22R2V30 Puteol. 1471 Andreas 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Calder. 1477 Accurs. 1480 Regius 1493 Ascens. 1501 Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Regius 1540 Lugd. 1543 Micyll. 1543 Glar.-Long. 1553 AETAS III*: et positum *Ls : ἀντέστη Plan.* · peregrinis] peregris *n.l. Li2* · anguis] sangris *B6*^{ac} · anguis harenis] *inu. ord. N* : anguis in herbis *V6* : amnis harenis *P8* · 57 os petit *Lr2S2*$^{2c(s.l.)}$ *A2A3A4BB2B3B5EFeG*^{2c}*GgH3*$^{2c(i.r.m.)}$*Ld2Mo*$^{2c(i.marg.)}$*N2OP3*^{2c}*P4P5P6*^{2c}*Ph2*^{2c}*V5*^{2c}*V7V9Vd A5Ap2AtB6*^{2c}*B7B8B9DGeGf3N3P7P8P9U2*^{ac}*V10*^{2c} *Lr14Lr15Lr19*^{ac} *uetus exemplar Mar. Accursii Naug. 1516 Glar.-Long. 1553 Bersm. 1582*^{1v} *Bersm. 1590*^{1v} *D. Heinsius 1629 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Gieirig 1807 Bothe 1818*^{2} *Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Haupt-Korn 1876 Riese 1872 Haupt-Korn-Müller-Ehwald 1903 AETAS VI Murphy 1972 Anderson 1977* : hoc petit *Bg* : os capit *P41* : hos petit *AvV16* : te petit *E2* : obstitit *Ω EDD.* · et] ad *Be2P3*^{ac}*P4* : quod *Mt* : at *V4 P25* · sparsos] sparsus *LrMN2*$^{ac(ut\ uid.)}$: sparso *GfL3Lr2M2N*^{ac}*V2*^{2c}*V3*^{2c} *B2*^{ac}*DeH3Lr4Lr6Lr7OP6S2V5*$^{ac(ut\ uid.)}$*V8*^{ac}*Vd AtEtGeLr8MpP8U2V10*^{ac} *Bs6Bs8Lr13Lr19Lr22 Andreas 1471 Capoferreus 1659* : sparsis (capillis) *P2*

B6B9^{ac}*G*^{ac}*Mo*^{ac}*V4V6* : sparsu *Cs* : parsos *Ld2* : ἔτι τῶν πλοκάμων ὑγρῷ στάζοντι διαβεβρεγμένων *Plan.* : sacros *coni. Capoferreus 1659* · et sparsos] asparsos *H2 Av*^{ac}*Ld5*^{ac} · stillanti] stillantes *Cs GfL3Lr2M2N*^{2c}*V2V3 AbB2*^{ac}*B4DeH3Lr4Lr6Lr7OP6Ph2RV5*^{ac}*V9Vd AtB7*^{2c}*Bg*^{ac}*CEtGeLr8MpP8V10*^{ac} *Bs2*^{2c}*Bs6Bs7Bs8Lr13Lr19Lr22V30 Andreas 1471 Capoferreus 1659* : stillantis *S2*^{ac} *A3*^{ac} *B6*^{ac} *Bs2* : stellanti *Ld* : roranti *O3* : stillante *Bs5* · stillanti rore] stillantior ore *H* · capillos] capillis *Cs S2 Mo*^{ac}*V4V6 B6*^{2c} : capillo *Ld3* : capillo est *P10* · 57 morsusque] morsus *Gg*^{ac} *Gf3* · 57a lambit et (*om. Accurs. 1480*) (h)imniferos in(h)iat diuellere uultus *NV2 EsPh2V8*^{3c} *B6*$^{i.\ marg.}$*Lr8*^{2c} *Bs5F2Lr13Lr22*^{3c}*V16*^{3c} *Puteol. 1471 Andreas 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Calder. 1477 Accurs. 1480 Regius 1493 Regius 1510 Naug. 1516 Schottus 1515 Var. 1527 Micyll. 1543 Glar.-Long. 1553 Gisel. 1566 Bersm. 1590*^{1v} *D. Heinsius 1629* : *suspectum habet Anderson 1977* · himniferos] igniferos *B6*$^{i\ marg.}$ · 57b appetit extemplo morsu laniare ferino *Gf Lr8*^{3c}*P16 Bs7* : extemplo morsu coepit laniare ferino *Ld4*^{ac}*Mt2* : extemplo morsu cedit laniare ferino *Ld4*^{2c} · 57c absorbere parat diroque recondere uentri *Lu*$^{(i.\ m.)}$ · 57d fluctu eiectatam pr(a)edam putat esse marinam *B6*$^{i.\ marg.}$ · 57e os petit et sacros inhiat diuellere uultus *coni. Capoferreus 1659* · 57b *et* 57c *damn. in notis Ehwald 1915* · *ad uersum 193 libri undecimi deperditum est P16* · 58 adest] adem *B5* · morsusque] morsumque *Ab Bs6Bs7Bs8* : morsus *B5P5 Var. 1556* : morsus quoque *Bs5* : mortemque *D* · inferre] *om. P8* · parantem] parentem *ABLd Calph. 1480* : paratem *Gf* · 59 *del. Riese Algermissen Mendner Tarrant 2004* · arcet] ardet *B5* : auet *Mt* · in] *om. U2* · lapidem] lapides *P2* · rictus] rictu *M2* : rectus *P41* : cinctus *Vd* : ritus *B8DGf3Mt3N3V16*^{ac} : morsus *Go* · serpentis] sequentis *P41* · apertos] aperto *Regius 1540* : apertae *Londin. 1617* · 60 congelat] congerit *M* : colligat *M2*^{2c} : collegat *M2*^{ac} · patulos] pactulos *Mt3* : peritus *Gf3* · ut] ubi *B5* · erat] errant *Li2*^{ac} · indurat] indirat *Ba*^{ac} : congelat *O3*^{ac} · hiatus] iatis *S2* : artus *Bs6* : haiatus *Regius 1540*

56. *expositum*: encontramos en la tradición *expositus*, *expositis*, *exposit*, o *exposito*. Intuyo que el motivo de la aparición de estas variantes se debe a: a) la lejanía en el texto adjetivo-sustantivo y b) las variantes atestiguadas en el verso siguiente. En el v. 57 aparece en algunos mss. la forma *obstitit* en lugar de *os petit*, lo que obligaría a *expositum* a acomodarse formalmente a otro elemento: *anguis expositus*, que ya está adjetivado por *ferus*; o la forma en dativo *exposito*, también dependiente de *obstitit*. *uid. infra*. Debe leerse *expositum*.

57. *os petit*: desde las ediciones más antiguas la expresión *os petit* ha sido la preferida. *obstitit* aparece en los testimonios más antiguos. *obstitit* es intransitivo, por lo que en el verso anterior solo podría leerse *exposito*, si lo queremos hacer depender de él. Leyendo *exposito* ... *obstitit* el verso queda así: "Aquí, una serpiente se planta delante del arrojado a arenas extranjeras y los cabellos asperjados por el goteante rocío". A continuación, el v. 58 cambia totalmente la idea (la compasión de Febo), por lo tanto, ¿qué sucede con los cabellos? ¿qué verbo lo rige? No hay otra opción para entender el sintagma del v. 57 *et sparsos ... capillos* que leer aquí *os petit*. En realidad, existen otras opciones pero implican cambios más importantes como se verá en adelante. Léase aquí *os petit*.

sparsos stillanti rore capillos: para comprender la posible motivación de las variantes registradas en este sintagma (*uid. supra*). Por un lado encontramos en lugar de *sparsos*: *sparsus*, *sparso*, *sparsis*, *sparsu*; en lugar de capillos: *capillis*, *capillo*; en lugar de *stillanti*: *stillantes*, *stellanti*. Lo más esperable es la aparición de dos sintagmas conformados por un sustantivo y un adjetivo. Como hemos visto, imposiblemente acompañando a *obstitit* podría incluirse un complemento directo, por lo que el comportamiento natural de los mss. es que modifiquen el caso de los elementos creando un texto imposible (como *P2*, que coordina a través de *et peregrinis harenis* y *sparsis capillis*). Las opciones plausibles por el sentido son, además de la parádosis, *stillantes capillos* y *sparso rore*. A favor de esta variante, podemos leer en e.g. Lygd. 3.4.28: *stillabat Syrio myrrea rore coma*, pero apenas

hay más ejemplos. El orden de palabras hace más probable la parádosis, además de que la juntura *sparsos capillos* es muy común, sobre todo en Ovidio (*uid.* 3.165, 6.657: *sparsis furiali caede capillis*, *epist.* 15.73, *ars* 1.541, *am.* 3.9.11). Sobre la construcción rigiendo ablativo en un contexto similar, véase 13.532: *et sparsos inmiti sanguine uultus?*, *fast.* 1.312: *sparsaque* [nox] *caelesti rore madebit humus*. Capoferreus (1659) prefería leer en un principio *sparso stillantes rore capillos*, entendiendo *sparsus ros* como "con la salitre asperjada", "*pro* sparso salso". Posteriormente conjeturó *sacros* en lugar de *sparsos*. Finalmente, ayudándose del v. 57a, compone así el v. 57: *os petit, et sacros inhiat diuellere uultus*. Parece muy complejo para simplemente tener en cuenta esta posibilidad. La lectura correcta debe de ser *sparsos stillanti rore capillos*. *uid. epist.* 21.161: *saepe coronatis stillant unguenta capillis*.

57a-e: tras el verso 57 o en el margen correspondiente a este, encuentro en algunos codd. los siguientes versos de forma individual: a) *lambit et himniferos inhiat diuellere uultus*, b) *appetit extemplo morsu laniare ferino*, c) *absorbere parat diroque recondere uentri*, d) *fluctu eiectatam praedam putat esse marinam*. Además, Capoferreus (1659) propuso modificar el verso 57 así: *os petit et sacros inhiat diuellere uultus* (*uid. supra*). Dejando de lado la conjetura de Capoferreus, podemos fijarnos en que los cuatro versos rechazados por la crítica guardan una serie de elementos comunes: en primer lugar muestran un verbo para regir la última parte del verso 57: *et sparsos ... capillos*. Hay cierta preocupación en los críticos sobre la aparición de este sintagma, a la que me uno, que en la nota anterior creo haber puesto de manifiesto que reflejan el estilo de Ovidio. Honestamente, no puedo explicar por qué Ovidio los escribió y qué aportan al transcurso de los acontecimientos, pero plasman una belleza plástica acorde a la importancia del personaje en la mitología. Además el sintagma muestra irregularidades en la transmisión, aunque está presente en todos los mss. En segundo lugar, son excluyentes, si aparece uno no aparece ninguno de los otros;

tercero: a,b, c y d aparecen en codd. en los que en lugar de *os petit* se lee *obstitit*, y, por último, muestran un buen número de errores de transmisión en el limitado grupo de mss. que los dan (c y d solo aparecen en un testimonio respectivamente). Pasemos a estudiar cada caso detenidamente.

57a. *lambit et himniferos inhiat diuellere uultus*: de los cuatro este es el verso que ha tenido mayor fortuna entre los editores. Podríamos intentar engañarnos, pero el motivo principal por el que ha sido más respetado que b es porque puede leerse en algunos de los codd. que gozan de mayor prestigio como *N* o *V2*. Ciofanus (ap. Burm. 1727, 749) fue el primero en poner en duda este verso, que recogían algunas edd. anteriores. Capoferreus (1659) destaca dos problemas principales: las presencias de *lambit* y el epíteto *hymniferus*. La primera por una cuestión de sentido: ¿por qué una serpiente va a lamer los cabellos rociados de Orfeo antes de dirigirse a morder su rostro? Contestando a la pregunta de Capoferreus, los antiguos conocían el hecho de que las serpientes lamen (ahí reside en realidad su órgano olfativo), pues es la forma en la que consiguen sus dotes proféticas Casandra, Mélapo o Héleno. Sin embargo, esto queda absolutamente fuera de contexto aquí. Su segunda cuestión es morfológica: *hymniferus* es un *hapax* que no encontró seguidores. Llega a conjeturar en su lugar *hymnisonum*, de uso exclusivo postclásico (Paul. Nol. *carm.* 28, 230, 22.200). Helm (1900, 361-364), que seguramente conocía la preocupación de Capoferreus aunque no lo cita, no observó ningún problema en el verso, y lo interpreta así: primero, la serpiente se aproxima a la cabeza (*os petit*), después comenzó a lamer los cabellos y ya estaba dispuesta a morder la cara. No cree que este verso haya podido ser interpolado. Con respecto a *lambere*, Helm aduce los paralelos de 3.57: *tristia sanguinea lambentem uulnera lingua*, 4.595: *ille* [Cadmus in draconem mutatus] *suae lambebat coniugis ora*, Verg. *Aen.* 2.211: *sibila lambebant linguis uibrantibus ora*, Stat. *Theb.* 5.524. La utilización del infinitivo dependiendo de un verbo como *inhiare*, lo cual no es común, también puede

atestiguarse (*uid.* [*ardere*] 5.166, [*expetere*] 7.475-476, 9.549-550, [*petere*] 8.421, 14.571). Alude, en lo tocante a *hymniferus*, a que los índices de los editores son suficientes para mostrar los inventos ovidianos utilizando como sufijo el verbo *fero*. Así son hapax ovidianos: *bipennifer* (4.22, 8.391), *caducifer* (2.708, 8.617), *aerifer* (*fast.* 3.740), *alifer* (*fast.* 4.562), etc. Con un término griego, encontramos inventados por él *papyrifer* (15.753, *trist.* 3.10.27) o *corymbifer* (*fast.* 1.393). No tardaría en llegar la respuesta a Helm por parte de Magnus (1905, 231-233). En primer lugar sostiene que el verbo *lambere* no puede darse en este contexto. En los casos de *met.*, en el del libro cuarto debe identificarse como lo que hubiera sido un beso o una caricia siendo Cadmo humano. En el caso de Estacio (5.524) la juntura es *aera lambit / ore supinato*. Contradiciendo a Magnus, creo que en el del libro tercero sí encontramos la misma acepción que aquí, la serpiente está lamiendo un cuerpo, igual que aquí lo hace con la cabeza. Vuelvo al razonamiento de Magnus para preguntarme por la motivación: ¿por qué la serpiente lame los cabellos asperjados de rocío de Orfeo? En 3.57 estaban cubiertos de sangre y el comportamiento era esperable, pero aquí no. Tampoco podemos intuir que esté mostrando un gesto cariñoso, recordando quizás a su "*dux*" (*uid.* uu. 1-2), pues a continuación pasa a hincar sus dientes en su rostro. Desde luego me resulta extraño el comportamiento de la serpiente, porque además *et sparsos ... lambit* no aporta absolutamente nada al transcurso de la narración. A continuación Magnus se detiene en el término *hymniferus*. Helm dejó bien demostrado que, a pesar de tratarse de un *hapax*, Ovidio pudo haber escrito un compuesto de estas características. Sin embargo, parece improbable que lo hiciese con el sustantivo *hymnus*. Magnus aduce que en toda la literatura latina profana solo aparece una vez, en una inscripción con temática nupcial atribuida a Séneca el rétor [frg. 88 (F. Haase)]. Este último supuesto de Magnus no es cierto. *hymnus* es utilizado de forma poco habitual, pero lo podemos leer en Lucil. 888, 894, 940, 1115, 1193, Caecil. *com.* tit., Bass. *gramm.* 263, Fest. 254, Mart. 12.75.2, Apul. *flor.* 18, 20,

mund. 29, 35, Scaur. *gramm.* 7.22,25. Quizás se refería a que no se encuentra en los poetas augusteos. En la Patrística su uso se reserva para designar la oración de alabanza a Dios. Otros términos en el mismo contexto como *corymbifer Bacchus* (*fast.* 1.393) es la forma latina de *κορυμβοφόρος*, *Chimaeriferae Lyciae* (6.339) implica un término geográfico, etc. Todas pueden justificarse, pero en latín existe una gran cantidad de términos que podrían sustituir a *hymnus* para crear ese compuesto. Además en relación con *uultus* es menos probable aún. *uultus* se emplea para designar el rostro, y más específicamente los rasgos faciales. Las excepciones, como *uultum loquacem* (*am.* 1.4.17) se explican a través del sentido: (1.4.19) *uerba ... sine uoce loquentia dicam*. Se refiere obviamente a la comunicación gestual. Ovidio nunca habría escrito *hymniferi uultus*. Después Magnus se centra en la presencia de *inhiat* con infinitivo. El verbo *inhiare* no aparece nunca en Ovidio (entre los poetas augusteos: Verg. 4, *Ciris* 1, Hor. 1 [Bömer 1980, 252]), y en la literatura latina nunca rige un infinitivo. *inhiare* aparece siempre acompañado por aquello que causa la acción, tanto en sentido literal (Cic. *Catil.* 3.19): *uberibus*, como figurado: (Val. Fl. 5.468) *primis dictis*. El uso del infinitivo regido por *inhiare* en forma personal es único: este tipo de estructuras no es rara (como demostró Helm), pero con este verbo sería su primera utilización. Por último debemos hacer notar que la presencia de *diuellere* es también extraña aquí. Si observamos el sentido que usualmente tiene en Ovidio (4.112, 11.37, 13.865, *trist.* 9.27) lo podemos traducir por "despedazar". El término *inhiare* parece motivar al lector a entender *diuellere* como "devorar" (a menos que queramos leer de forma exclusiva *inhiare* como "desear ávidamente" [Böhmer 1980, 252]), y, asumiendo el contexto, es imposible leer "despedazar" como en el resto de casos, pues aquí solo tenemos una parte del cuerpo (fruto precisamente de un despedazamiento en 37). Además en 58 se repetiría lo mismo: *morsusque inferre parantem*. En definitiva, el verso no es agramatical pero no parece ovidiano: de ser auténtico este verso sería el pionero en muchas cosas. No creo que

deba incluirse en el texto.

57b. Helm (1900, 364) lo toma así del Vossiano [*Ld4*]: *extemplo morsu cedit laniare ferino*. No ha leído otros codd. pues piensa que *coepit laniare* es una enmienda de Heinsius. Destaca el uso de *laniare* en Ovidio (5.472, 9.354), *extemplo* inicia el verso en 15.663. Es consciente de que en el siguiente verso leemos *morsusque* (58), y, aunque con aquel pudiese, según él, estar relacionado, no termina por agradarle la repetición. Termina diciendo que piensa que este verso fue escrito por Ovidio, pero en su última corrección lo desechó e incluyó 57a en su lugar. También en referencia a este verso se pronunció Magnus (1905, 233), que considera este verso algo más correcto gramaticalmente que 57a. Atendiendo al sentido resulta más redundante que el anterior. Puede leerse en 58: *morsusque inferre parantem*. Dirige sus sospechas sobre su autenticidad a la tradición manuscrita. Se lee en unos ocho codd. que presentan problemas ecdóticos, aunque ninguna variante mejora el verso. *ferinus* es empleado por Ovidio en 2.523, y la juntura hace su primera aparición en Amm. 15.3.3: *ipsos ferinis morsibus appetentes*. Más tarde es empleado por Agustín de Hipona: (Petil. Aug. c. Petil. 2.202 PL 43.322) *Rex iustissimum Danielem ferinis morsibus*, *ut putabat*, *objecit*? (ap. Bömer 1980, 252). Posteriormente en la *Ecb. capt.* (1220) *me cupiens miserum morsu lacerare ferino*. Sobre *laniare* véase lo anteriormente expuesto sobre *diuellere* en el comentario a 57a. Tampoco creo que fue escrito por Ovidio.

57c. *absorbere parat diroque recondere uentri*, aparece en el margen de *Lu*. El verbo *absorbere* no es empleado ni por Ovidio ni por Virgilio (sí en Catul., Hor., Sil., Lucan., Iuuen.) y es un verbo raro que en metro latino en la Antigüedad no fue usado más de diez veces. La juntura *dirus uenter* no aparece nunca en latín. Hay versos similares: (12.17) *corripuit serpens auidaque recondidit aluo*, (12.482) *comminus adgeditur laterique recondere duro*. El verso tal como está no es gramatical: *uentri* es un dativo. La única forma de leer el verso es sustituyéndolo por *uentre*. La repetición del verbo *parare* (58) también es

sospechosa. Creo que se trata de otro intento fútil.

57d. *fluctu eiectatam praedam putat esse marinam*: el primero que dio testimonio de su presencia fue Tarrant (2004, 315); aparece en el margen de *B6*. A pesar de que solo puede leerse en un *rec.* parece el verso que por el sentido mejor se acomoda al texto: no repite información. El copista de *B6* intentó corregir *eiectatam* por *eiectatos*, con lo que aparecería doblemente adjetivado *capillos* (*sparsos*), lo cual, aunque no sea una característica excluyente, parece excesiva. Me hace sospechar la presencia del infinitivo regido por un verbo principal en forma personal, presente en los otros tres versos espurios también a imitación del v. 58. Además posee otra característica común en las interpolaciones: la comparación (*uid.* e.g. 600). Tampoco lo incluiría en mi edición del texto.

En resumen, tanto Magnus (1905, 233-234), como posteriormente Mendner (1939, 8-9) y Tarrant (1987, 288), destacan el origen de los versos 57a-57d: la corrupción en los codd. de *os petit* por *obstitit*. A esto creo que debe sumarse lo ocioso de la descripción de la cabellera de Orfeo, que no aporta nada al transcurso de la narración. Este planteamiento seguramente ya pasó por la cabeza de Capoferreus (1659) al intentar refundir 57 y 57a, con un resultado cuestionable (*uid. supra*). Tarrant (1987, *ad loc.*) se atrevió incluso a proponer para 57a una datación en la Antigüedad tardía: la fraseología no le parece extraña en la pluma de Sidonio Apolinar o Venancio Fortunato. Esto situaría la corrupción del texto en una etapa temprana de la transmisión, lo que motivó la aparición de variantes para completar la laguna propiciada por *obstitit*. Como seguramente esta datación no pueda ser nunca confirmada, limitémonos a decir que estos versos no son de Ovidio ni en el texto definitivo ni en un primer borrador como pretendía demostrar Helm. El primero en eliminar voluntariamente del texto 57a fue Ciofanus (1575) y a partir de Heinsius (1652) dejó de editarse. Utilizando las palabras de Ciofanus, creo que tras *capillos* debe colocarse un punto.

59. *arcet et in lapidem rictus serpentis apertos*: Riese (1872, XXI) ya

pensó en eliminar este verso y también Tarrant (2004, 315) colocó los corchetes. Creo que los motivos para sospechar de este verso son de dos tipos. En primer lugar la propia naturaleza del verso, que cae en la tautología con respecto al v. 60: *congelat et patulos*, *ut erant*, *indurat hiatus*; en segundo lugar, y no menos importante, la influencia que han tenido los versos interpolados tras el v. 57, que promueven la idea de que nos encontremos ante un ejemplo de doble escritura del texto ovidiano. Paso a enumerar detenidamente aquellos aspectos que puedan fundamentar la omisión del v. 59. El primero en apoyar la propuesta de Riese es Algermissen (1879, 12). Inicia su defensa de la teoría de la omisión aludiendo a que Ovidio no suele detenerse en descripciones tan minuciosas: aquí la *amplificatio* y la tautología detendrían el transcurso de la narración. Sin entrar en cuestiones formales alude a otros lugares que han sido sacados del texto por este mismo motivo, destacando en especial la labor de Merkel, y admirándose de que éste no hubiese tomado parte en este verso. Las repeticiones son puestas en duda con bastante asiduidad (cf. 3.400-401, 415, 417, 7.543, 9.777, 10.282, 288, 11.714, *et alt.*). Termina haciendo pública su sospecha acerca de la doble redacción por parte de Ovidio e identificando el v. 59 como borrador previo para finalmente incluir en la versión definitiva el v. 60. Toma el relevo de la defensa Mendner (1939, 9-10) para destacar el propósito del falsificador en dejar constancia de que Febo reprimió en primer lugar el ataque de la serpiente para, a continuación transformar en piedra sus fauces abiertas. Ese elemento (*arcet*) pertenecería a los supuestos *munditia* de los bocetos ovidianos. El resto, obra del falsificador, creó la tautología. En primer lugar debo decir que no hay ningún problema formal y que el estilo al menos parece ovidiano: el uso de *in* con sentido traslativo (10.286), aparición de *rictus* en las serpientes (3.74: Cadmo mutado en serpiente), *apertus rictus* (5.193-194: *adaperta ora*) (Bömer 1980, 252). La eliminación del v. 59 hace depender *parantem* de *congelat*, simplificando los pasos: primero menciona al ofidio entero, e *indurat* se refiere a *patulos hiatus*. Es decir: se mantiene el paso

de lo general a lo particular, pero se omite la tautología del plano de las fauces. La propuesta es plausible. En 15.415 (*uertitur in lapides et congelat aere tacto*) y seguramente también en 6.307 (*uid. infra*) adquiere la acepción de *durescere*, *concrescere* (cf. *TLL* 4.0.273.68). Si leemos el v. 59, que no ha sufrido ningún problema de transmisión grave, quizás podamos dar matices a la utilización de *congelat* e *indurat* refiriéndose respectivamente a las dos características principales que otorgamos a las rocas: su dureza y su inmovilidad. Así vemos la dualidad en la transformación de Níobe en 6.305-308:

> *ipsa quoque interius cum duro lingua palato*
> *congelat, et uenae desistunt posse moueri;*
> *nec flecti ceruix nec bracchia reddere motus*
> *nec pes ire potest; intra quoque uiscera saxum est.*

Columela parece utilizar *congelare* en sentido literal para designar esta posibilidad: (3.12.1) *quoniam uelut stupentes et congelatas radices nimio frigore moueri non sinat*. En sentido figurado lo empleó Cicerón: (*epist*. 2.13.3) *gaudebam sane et congelasse nostrum amicum laetabar otio*. Si esta interpretación no convence quizás deba eliminarse el matiz de *congelare* de endurecerse y entender "convertir en piedra", pues los verbos que usualmente acompañan al sintagma *in lapidem* suelen ser de naturaleza traslativa: *uid. cogere* (Sen. *nat*. 3.2.2), *uertere* (15.415, Plin. *nat*. 1.1, 3.15, 31.122), *conuertere* (Hyg. *astr*. 2.35), *transfigurare* (Plin. *nat*. 13.142), *feruminare* (Plin. *nat*. 36.199), *immutare* (Hyg. *fab*. 64.4). Esta última propuesta creo que es más fácil de asumir. Véase 15.414-415: *quidquid uesica remisit / uertitur in lapides et congelat aere tacto*. Aquí *uertitur* y *congelat* son empleados al mismo nivel casi como sinónimos. Por lo tanto, creo que los vv. 58-60 deben entenderse así:

> Finalmente llega Febo y contiene a la que se prepara
> a inferir mordiscos, convierte en piedra sus fauces abiertas
> y, según estaban, endurece sus comisuras desplegadas.

Por lo tanto, opino que el verso debe mantenerse en el texto. Si entendemos

congelare como "inmovilizar" (*TLL* 4.0.273.65-66) la tautología parece mitigarse, aunque las junturas *rictus apertos* y *patulos hiatus* mantienen ese carácter. Así, al menos los dos versos parecen decir cosas diferentes: la conversión en piedra es más general, mientras que el endurecimiento se centraría en esa característica de las piedras.

61-66

umbra subit terras et quae loca uiderat ante
cuncta recognoscit quaerensque per arua piorum
inuenit Eurydicen cupidisque amplectitur ulnis.
Hic modo coniunctis spatiantur passibus ambo,
nunc praecedentem sequitur, nunc praeuius anteit **65**
Eurydicenque suam iam tuto respicit Orpheus.

Su sombra penetra bajo la tierra y reconoce cada lugar
que había visto ya y, buscando por los campos de los justos,
encuentra a Eurídice y la abraza con brazos ansiosos.
Entonces pasean ambos ya con pasos conjuntos,
ahora él sigue a la que le precede, ahora, va él por delante
65
y ya con seguridad se gira para mirar a su Eurídice.

61 umbra] et umbra *Es* · subit] *om. B5*^{ac} : sumit *Calder. 1477 Accurs. 1480* · terras] terrae *G* : tenebras *N3* · uiderat] uideat *R2*^{ac} · ante] uidante *N2*^{ac} · 62 cuncta] cunctaque *Long. 1534* · recognoscit] recognouit *P25* : cognoscit *Moril. 1561 Gisel. 1566* · que] quoque *Et*$^{n.l.}$ · per] *om. Bs6* · per arua] parua *Ld2*^{ac} *Et* · piorum] priorum *V3 B5*^{2c} *Et Walch. 1714* : suorum *Ld5*^{ac} · 63 *om. A6*^{ac} *et add. in marg. A6*^{3c} · inuenit] inueni *Gf* · Eurydicen] Euryciden *Andreas 1471*

(*semper*) · cupidisque] auidisque *Ds2 ccBersm et Med. Bersm. 1590*^{1v} : trepidisque *Basil.* : cupidis *BaBe2 Bs2* : cupidusque *P41* : cupidinisque *Bs6* · ulnis] alis *Vd*^{ac} *Gf3*^{ac} *alter Twisdenianus* cf. *8.818* : illam *P41* · 64 hic] hinc *B5N2*^{ac} *Lr8*^{ac}*V10* : hoc *Vd R2* · modo] mihi *A2* · coniunctis] coniuncti *MN*^{ac} *Mazarin.* : conpunctis *V16* : coniuncte *A5* · spatiantur] patiantur *DrP6* : spantiantur *Vd* : spatiuntur *Ld5* · passibus ambo] passibus ambos *V5*^{ac} : (s- *Mt*^{2c}) pacibus aubat *sic Mt* · ambo] ambo cui *Dr* · 65 nunc … nunc] non … non *V16*^{ac} $^{ut\ uid.}$ · praecedentem] praesedentem *B* : pr(a)ecendentem *N2* : praecedente *Glar.-Long. 1541* · sequitur] insequitur *Glar.-Long. 1541* · nunc] modo *So* : *om. B9*^{ac} · praeuius] huius *n. l. L4*^{ac} : prius *P41* : primus *V6 P7* : *om. Rd* · anteit] ante it *L3LrM2 AbBB2Li2S2 T11* cf. *13.366 Hor. carm. 1.35.17* : ante *A2Mt So* : it ante *V6* : antyit *Accurs. 1480* : anteiot *B7*^{ac} : ante eat *Av*^{ac} · 66 suam iam] *inu. ord. Ph2* · suam] tuam *Gf L4* · iam] nunc *A4*^{ac}*Vd Mp* : iam tam *P25*^{ac} · tuto] tutus *M*^{2c}*N*^{ac} *Lr13 in uno Ciofani Bersm. 1582*$^{i.mg.}$ *Magnus 1914 Ehwald 1915 Murphy 1972* : tute *M2*^{c} *FLi2*$^{n.l.}$*Lr6V6V8 Mt2P8 Bs6P25*^{2c}*P41* : tuto si *B4* : tunc *M*$^{ac\ forte}$: toto *Regius 1526* · respicit] conspicit *Gf A4* : perpicit *Mt* : recipit *V16* · tuto … Orpheus] toto … arteus *B5*$^{n.l.}$

66. *iam tuto*: la lectura mayoritaria es *tuto*, un buen número de mss. da *tute* y *M*^{2c}*N*^{ac} ofrecen *tutus*. Ovidio ahora sí puede volverse a mirar por fin a Eurídice, ya que anteriormente Orfeo debía sacar a Eurídice del Inframundo sin volverse para mirarla, cosa que no consiguió (10.1-85). Aparece *iam tutus* también en, e.g., Liu. 3.56.1, Sen. *Ag.* 945, Lucan. 9.260 (*uid. TLL* 7.1.87.76-77). Magnus (1914, 409) fue el primero en editarlo, y parece la variante más esperable, aunque sea minoritaria. *iam* parece motivar preferentemente la aparición de *tutus* por ser más esperable y esta forma está presente en *N* y *M*^{3c}. La forma *tuto* ya había sido utilizada por Ovidio para designar algo "con seguridad, sin riesgo". Véase *Pont.* 2.8.53: *Caesaris aduentu tuto* (tuta *codd.*, tutus *codd. Burm.*) *gladiator harena*

/ *exit*. Como se ve en este ejemplo la presencia de varios sustantivos genera dudas en los copistas para saber si estamos ante un adjetivo o un adverbio. *tuto* es empleado con cierta asiduidad por Ovidio (*am*. 2.2.37, 2.2.65, 2.14.43, *rem*. 29, 763, *epist*. 21.20, *trist*. 2.4.80, 5.10.39), pero no en *met*. No obstante, me provoca menos sospechas de confusión que la variante *tutus*. Esta segunda pudo haberse interpolado por contaminación del sustantivo al que acompaña: *Orpheus*, muy próximo, además, en el verso. Por otro lado, con verbos de visión en Ovidio leo: (2.149) *quae* [lumina] *tutus spectes*. Creo que debe leerse *tutus*, *tuto* (adv.) no aparece en *met*. en ninguna ocasión.

67-70

Non impune tamen scelus hoc sinit esse Lyaeus
amissoque dolens sacrorum uate suorum
protinus in siluis matres Edonidas omnes,
quae uidere nefas, torta radice ligauit. **70**

Sin embargo no permite Lieo que quede impune este crimen
y lamentándose por la pérdida del vate de sus misterios
en seguida ató en los bosques con una raíz sinuosa
a todas las madres Edónides, las que fueron testigos del sacrilegio. **70**

67 *om. Accurs. 1492-2* · non] haut *Vd* · impune] impugne *DeEsMtP6 A5 Bs3P25* · scelus] sdelus *Ab* : sacra scelus *A4*$^{ac\ ut\ uid.}$: scenus *C*^{ac} : selus *B9* · scelus hoc sinit] sinit hoc scelus *AA2A5DrL4P5N3SoU2* : sinit scelus hoc *Vd* · tamen] *om. Bs5*^{ac} · sinit] sinis *H P41* · esse] *om. Gf* · Lyaeus] lieus *H3 Ab*^{2c} : ligeus *L3M2* : litus *C*^{ac} · hoc] *om. N2*^{ac} · 68 sacrorum] sacrarum *M2*^{ac} : sacratorum *B5* : sociorum *Mt B7* · uate] nate *B4* · 69 siluis] siluas *Ab B8 P25*^{ac} · matres] m(a)erens *M*

(N^{ac}*)O*^{2c} · omnes] illas *P5* · 70 uidere] fecere *GfLr A2B3B5*^{ac}*DrOO3P4 A5U2 Bs2*^{2c}*Bs3*^{2c} *Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818*^{2} *Jahn 1823 Halae 1825* cf. Stat. *Theb.* 12.792 : iuuere *Capof. 1659* · torta] toto *Mt* : lenta *P5* : tota *Lr7 Venet. 1472* : tecta *A3* : tortas *P8* : firma *Gg* · radice] radices *B5* · ligauit] negauit *U2*^{ac}

69. *matres Edonidas*: no tenemos en latín ningún paralelo de la juntura *mater Edonida*. La alusión a las ménades como *matres* o *nurus* no es extraño en Ovidio (*uid.* 2.366, 3.529, 7.50, 11.3. Véase además Verg. *georg.* 4.520). Los edones (*Ἤδωνες*, *Ἠδῶνες*, *Ἠδωνοί*) eran un pueblo tracio al este del Estrimón (cf. Aischyl. *Pers.* 495). No obstante, en literatura latina clásica este término pasó a designar a los tracios en general. Prop. 1.3.5 lo emplea sustantivado (*nec minus assiduis Edonis fessa choreis*) para referirse a las bacantes. Por lo tanto, la parádosis no parece plantear ningún problema. Ofrecen *MN*^{ac} *O*^{2c} la lectura *m(a)erens* en lugar de *matres*. El paralelo de Propercio, aunque su uso sea exclusivo, abre aquí las puertas de entender *Edonidas* como sustantivo, adjetivado por *omnes*. Y así leeremos: *maerens Edonidas omnes*. Arriba (68) se alude al estado de ánimo de Baco: *amissoque dolens sacrorum uate suorum*, por lo que *maerens* aquí no estaría fuera de lugar. Sin embargo para coordinar *dolens* con *maerens* habría que recurrir a la parataxis. *maerenti* se lee en el v. 81, por lo que es preferible evitar la repetición. Debe leerse *matres Edonidas*, así es más sencillo de entender el texto, es plenamente correcto y está en prácticamente todos los mss.

70. *uidere*: si queremos mantener la lectura *uidere*, mayoritaria en los codd, es preciso entenderlo como sugiere Davies (1907, 29): "fueron testigos del crimen, sin hacer nada por evitarlo". Parece, desde mi posición, algo forzado. Comenta Bömer (1980, 256) con mucha razón que si incluso las mujeres que fueron testigo de la matanza son convertidas en árbol, ¿qué castigo corresponde a las que realmente despedazaron a Orfeo? Ovidio no lo expresa explícitamente, pero

anteriormente había escrito (67): *non inpune tamen scelus hoc sinit esse Lyaeus*. Bömer baraja la opción del despiste por parte del poeta. Ese despiste se encuentra también en 9.273-281. Farnabius (ap. Jahn 1832, 687) entiende con esta estructura que no castigó solo a las que cometieron el crimen, sino también a las que estuvieron presentes. Los argumentos lactancianos parecen atestiguar esta lectura: *Thraciae matronae*, *quae caedi interfuerant Orphei*. Uno esperaría que este castigo fuera para *quae fecere nefas*. Es la lectura que se encuentra en el resto de los codd. Heinsius (1659, 284) sustituyó *uidere* con *fecere*. Aporta posteriormente (*ap*. Burm. 1727, 749) el paralelo de Stat. *Theb*. 12.792-793: *Thyiades amentes*, *magnum quas poscere credas* / *aut fecisse nefas*. Véase también Lucan. 7.315. Ya destacaba Bach (1836, 193) que *fecere* parece una glosa. Tanto *uidere* como *fecere* acompañan a *nefas* frecuentemente, pero ninguna de las dos parece convencer del todo. Vollmer (ap. Magnum 1914, 409) proponía ver como referente de *quae* un hipotético *siluae*, ya que aparecen citados los bosques en el verso anterior. *in siluis* está muy lejos de este *quae*, que a buen seguro designa a las bacantes. Watt (1995, 101-102) se limita a rechazar *uidere* aquí, gracias a la conjetura *quis uatem* en lugar de *in quantum* en el verso siguiente. Capoferreus (1659) conjeturó *iuuere*. No encuentro *iuuare* acompañando a *nefas* o términos similares con el sentido de "ayudaron al crimen". Aunque confieso que la lectura *fecere* me resulta sospechosa de ser una glosa, el texto se comprende mejor de esta forma. Así en Lucan. 4.548-549: *concurrunt alii totumque in partibus unis* / *bellorum fecere nefas*. Léase *fecere*.

71-78

quippe pedum digitos, in quantum est quaeque secuta,
traxit et in solidam detrusit acumina terram;
utque suum laqueis, quos callidus abdidit auceps,
crus ubi commisit uolucris sensitque teneri,

plangitur ac trepidans adstringit uincula motu,
sic, ut quaeque solo defixa cohaeserat harum,
exsternata fugam frustra temptabat; at illam
lenta tenet radix exsultantemque coërcet.

Así que alargó los dedos de sus pies, cuanto lo persiguió
cada una, y clavó las puntas en la dura tierra:
y como el pájaro, cuando su pata se ha enganchado en los lazos
que ocultó el pajarero experto y se sintió retenido,
se debate y agitándose estrecha los nudos con su movimiento,
así, cuando cada una de estas ha quedado fija al suelo, clavada,
intentaba, fuera de sí, en vano la huida, pero a ella
la retiene la raíz correosa y refrena cuando salta.

71-72 *del. Merkel 1861 Korn Polle Lejay Liberman* · 71-84 *del. Merkel 1890* · 71 *sic coni. Slater*: quippe inopinantum digitos e caede secuta (cf. 9.73) *uel* quae necopinantum d. e c. s. · pedum] dum *M* · digitos] digitis *L3Mo*^{ac} · *locus obscurus et fort. corruptus* in quantum (*i.e. eo loco ad quem quaeque in sequendo peruenerat?*)] in quanto *Mt* : uia quam tum *coni. Housman Davies 1907* : quis uatem *coni. Watt* · qu(a)eque] cumque *M2*^{ac} : quoque *B5* · est] *om. FeLsMtV6 B8* · est quaeque secuta] quaeque secuta est *Gf A2DeDrG*^{3c}*H2HdL4Lr3Lr5OPh2 A5A6B9Ds2Gf3Ld5Mt3O4P7P9 Bs3 R2 Bersm. 1590*$^{i.mg.}$ *Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Haupt-Korn 1876 Davies 1907* : quaeque secuta *Heinsius 1652* : quaeque secutae *Bothe 1818*^{2}: est quisque secutus *coni. Bentley* · secuta] secut(a)e *Ls* : secuto *Mt* · 72 traxit] strinxit *tempt. Koch* · et] *om. Lr3* · in] ob *Ld3* : *om. Londin. 1612* · solidam] solida *Mt* : solitam *B7 Micyll. 1567* : solidum *Walch. 1714* · detrusit] desixit *T11*$^{ut\ uid.}$: detruxit *BDr*^{ac}*Mo*^{ac}*Mt AvDs2Ld3MpRdV10 R2* : detriuit *B5*^{ac}

Bs8^{ac} : destrusit *Es*^{ac} : distrexit *P5* : deduxit *V6* : destruxit *Vd* : detraxit *Ld5* · acumina *LrMM2*$^{2\text{-}3c}$ *E2 Bs7 Riese 1872 Haupt-Korn 1878 Riese 1889 Haupt-Korn-Müller-Ehwald 1903 Magnus 1914 Ehwald 1915 Murphy 1972 Anderson 1977* : a crimine *MtV4* : harundine *P5*^{ac} : acumine *Ω EDD.* 73 utque] inque *Ld5* · suum] suis *Ld* : suam *Long. 1534* · abdidit] obdidit *R2* : addidit *A4EsMtTrVd*^{ac} *Lr8*^{2c} *Bs6 Andreas 1471* : absdidit *Vd* · auceps] anceps *A2BB2Be2EsLd3Lr4Lr7Mt F2 CT11 Heinsius 1664* · 74 crus] crux *B5Ld B9Ds2* · ubi] ibi *Venet. 1472* : tibi *Walch. 1714* · sensitque] sentitque *A B4GgLd2 Ge* · 75 plangitur] plauditur *Li2O P8* : panditur *O3* · ac] et *Cs V6* : hac *B9 F2* · trepidans] trepidas *T11 Halae 1825* : trepidus *Ab*^{ac} *V10*^{ac} : trepidens *Be2* : trepidante *Heinsius apud Burm.* · astringit] adstringens *M2* : astrinxit *H GgL4LdV4 BgF2Gf3MpMt3O4P7*^{ac} *R2* : atingit *V5* : distringit *Vd* : constringit *Dr* · uincula] robora *L3 RV4 F2 Thys. Argent. et Fragm. Theatin. ap. Heins.* : pectora *Ab* : uinculum *A2* $^{n.\ l.}$: uimina *Mo*^{ac} *Et* : singula *B9*^{ac} · motu] mora *P41* · 76 sic ut qu(a)eque *M(N*^{ac}*)Vd Gf3MpPh2*^{ac}*V9 unus Patau. et unus Voss. ap. Heins. Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818*^{2} *Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Haupt-Koch 1876 Riese 1872 AETAS VI Murphy 1972* : sic ubi qu(a)eque *Ab* : sic et qu(a)eque *V5*^{ac} : sic qu(a)ecumque *Ω AETAS I AETAS II AETAS III Heinsius 1652* · *in hoc ordine* sic defixa solo quaecumque c. h. *L4 U2* · defixa] defixerat *Li2*$^{ac(i.\ ras.)}$: affixa *Mp* : fissa *Dr* · cohaeserat] coherceat *A2* : cohereat *A5* : cohaesarat *H3*^{ac} : coheret *Et*^{ac} · harum] aurum *V10*^{ac} · 77 exsternata] et externata *Mt* · fugam] *om.V10*^{ac} · frustra] *om. Mt* · temptabat] tendebat *B* : fugabat *B5*^{ac} : tendabat *Bersm. 1590* · at illam] et illam *coni. Magnus* · illam] illum *Mt Walch. 1731* · 78 lenta] longa *Gf Medic. Basil. apud Burm.* · tenet] temptabat *Rd*^{ac} · exultantemque] exultataque *Es*^{ac} : exaltantemque *B8P9* : exultentemque *Calph. 1480* : exultanteque *Lr7*

71-78. Esta tirada forma parte de los vv. 71-84, donde encontramos bastantes dificultades. Hay problemas textuales graves, quizás insalvables,

descripciones superfluas y repeticiones. Centrémonos, en primer lugar, en el intento de omisión por parte de Merkel (1861, 210) de los vv. 71-72. Dicha omisión defendieron Polle (1892), Lejay (1894) o Liberman (2004). Indica Marahrens (1971, 177) que la motivación principal para considerarlos una interpolación es lo horroroso ("*Grässlichkeit*") de la imagen. Personalmente, creo que el problema más grave radica en que el v. 71 no parece escrito en latín clásico. Tampoco alcanzo a interpretar la estructura *in quantum est quaeque secuta*. Por lo visto, las ediciones tradicionales interpretan el texto de tal forma que se entiende que Baco alargó los dedos de los pies de las ménades en la misma distancia que habían estado persiguiendo a Orfeo. Para entender el texto así es requerida una gran fe en la hipérbole. Por ello no hay acuerdo sobre qué designa *in quantum* (¿"hasta donde"?) ni si su uso corresponde al estilo ovidiano. Ovidio emplea *in quantum* en 15.662: *in quantum uerti caelestia corpora debent*, pero no podemos aplicar esa acepción a nuestro pasaje. Tampoco la de *quantum*: en 3.461 (Bömer 1980, 256). Con el sentido que requerimos aquí podemos leer *in tantum* en Virgilio (6.876), pero nunca en Ovidio. Por último, recientemente Liberman (2004, 82) comentó su extrañeza ante la conversión de *pedum digitos* en *acumina*.

Es requerida por el texto la apreciación de cada ménade individualmente y estos dos versos (71-72) son el paso de lo general a lo individual: véase la relación con *ut quaeque solo defixa cohaeserat harum* (76) (Ehwald 1903, 400). Y, siguiendo el discurso de Ehwald y Marahrens, no podemos tener en cuenta la omisión sugerida por Merkel, Korn, Polle, Lejay o Liberman, pues este par de versos explican la segunda parte del v. 70: *torta radice ligauit*, a la par que introducen el hecho de la transformación de las ménades comenzando por los dedos de los pies. Debemos buscar otra forma de enmendar el texto que permita conservar los versos (*uid. infra*). Con respecto al comentario negativo de Liberman, creo que no hay ningún problema en entender que las puntas de los pies se afilen para clavarse en el suelo como las raíces, paralelamente a que, en dirección

opuesta, los brazos de las ménades se alarguen y vayan asumiendo escisiones de ramas más estrechas hasta alcanzar el aspecto de un roble. Si pudiéramos observar la metamorfosis subterránea tendríamos una imagen especular.

Merkel en su edición de 1890 (224) decidió eliminar por completo el pasaje de la transformación de las bacantes en robles (71-84). Marahrens (1971, 178) pasó revista a los posibles problemas que Merkel encontró para tomar la decisión, que se suman a los expuestos en los vv. 71-72. Para empezar *harum* (76) es extraño: el pronombre en genitivo plural en final de verso aparece raramente. Además, podría llamar la atención de Merkel el exceso de epítetos asociados a las ramas en los vv. 83-84[8]. La doble adjetivación no es extraña en Ovidio y el lenguaje es propio del de Sulmona. Ejemplos de *longi rami* encontramos en 2.352, 8.760, 14.392; *uerus* en una acumulación coordinada de adjetivos en 8.124-125[9]. Con respecto a la utilización de *uerus* en este contexto, (*uid.* 8.195 *ut ueras imitetur aues*, 11.672-673, *Pont.* 1.2.43, *Ib.* 437) (Marahrens, 178). El tipo de construcción también es plenamente ovidiano, se presenta el tema principal en el v. 72 y a continuación se desarrolla con la comparación posterior (73-75). La comparación con *utque ... sic* ha quedado bien atestiguada (*uid. e.g.* 2.825-826). Un símil parecido puede leerse en Sen. *dial.* 3.16.1 (Gierig 1807, 136). Los tres versos de la comparación tienen su contrapartida en los tres versos siguientes (76-78): se alternan los planos del símil y la realidad. La metamorfosis sigue su curso de abajo hacia arriba (79-84) hasta completarse en sus brazos-ramas que sostendrán la copa del futuro roble. Esta es la metamorfosis en árbol más larga en *met.*, pero no la única (cf. 1.548-552, 2.348-355, 9.349-355, 10.489-496). Prácticamente son todos iguales, dándose el intercambio entre los procesos de mutación (vv. 80, 82b) y el estado en que se encuentra el que la sufre (82a, 83-84). Por lo tanto, no tengo motivos para

[8] Este problema será tratado posteriormente. Marahrens ofrece así los vv. 83-84: *longos quoque bracchia ueros / esse putes ramos*. Es la variante más común en los mss. Tarrant (2004, 316) presenta así el texto: *porrectaque bracchia ueros / esse putes ramos*.

[9] Merkel (1861) también quiso eliminar el v. 8.125.

sospechar de que no estemos ante versos de Ovidio: deben editarse. Ahora paso a comentar aquellos problemas a los que me he referido individualmente.

71. *in quantum est quaeque secuta*: ya he introducido el problema que se observa aquí y alguna posible solución en la entrada anterior. Aunque son los vv. 71-72 los que se han puesto en duda, el problema radica principalmente en la oración *in quantum est quaeque secuta*. Puede resumirse en el hecho de que *in quantum* es extraño a Ovidio y a la tradición latina clásica, aunque podemos leerla en 15.662 (y con un significado similar *quantum* en 4.543). A consecuencia de esto resulta difícil comprender el texto. Veamos la historia editorial del texto, pues este pasaje ha hecho correr ríos de tinta. El primero que compartió sus dudas en el texto fue Glareanus (1538[2], 52), aunque se limitó a aludirlo. Burman (1727, 749) constata la inexistencia de testimonios anteriores a Ovidio de la utilización de *in quantum*. Añade el paralelo de Veleyo Patérculo (1.9.3): *in quantum intellegi uirtus potest*. Este autor lo emplea en más ocasiones (*uid*. 2.8.1, 2.43.3, 2.114.5, 2.119.2, 2.120.1). Slater (1927) se refería a Tac. *dial*. 2.10: *in quantum satis erat*. Burman quiere mantener *in quantum* apuntando a que su uso puede ser paralelo al de *in tantum*, que se encuentra en Virgilio (*Aen*. 6.876): *in tantum spe tollet auos*. Comentaba Iordache[10] (307-321) que la forma *in quantum* ("tanto", "hasta tal grado") aparecería aquí por primera vez, pero ya existiría anteriormente en latín popular. Estos casos y los de Manilio (1.511, 3.249) son los únicos de época de Augusto donde se da y Iordache explica ambos casos por cuestiones métricas. En épocas posteriores, sobre todo en prosa, se hace más común (307-308) (*uid*. Iuu. 14.318). Esto explica la gramática, pero no su sentido. Manteniendo *in quantum* debemos leer: "Así, arrastró (¿alargó?) los dedos de los pies la distancia (en la medida) que cada una había llevado en su persecución y precipitó las puntas en la tierra dura". Ha habido otras interpretaciones de *in quantum*: "bis wie weit, d. h. auf der Stelle, bis zu der" (Siebelis-Polle), "á la place où chacune a arrêté sa poursuite" (Lafaye),

[10] R. Iordache, "*In quantum*, *in tantum*, locuciones del latín imperial", *Helmantica* 32.99, 1981, 305-336.

"at the point which she reached in her pursuit" o "as far as" (Murphy) (Bömer 1980, 256). Los dedos de los pies de las ménades toman la misma longitud que la distancia que estas habían recorrido persiguiendo a Orfeo. Esto no tiene sentido: los robles no tienen raíces rastreras. El primer intento de enmienda lo encontramos en Bothe (1818[2], 112). Tomó una de las lecturas de los codd., *quaeque secuta est*, para conjeturar a partir de ella *in quantum quaeque secuta*. Lo interpreta de la siguiente forma: "*in quantum spatium quaeque iuerat seu cucurrerat, eo loco eam pedum digitis traxit atque detrusit in terram deus*". Su conjetura no tiene ninguna justificación ni ayuda a entender mejor el texto. La disposición de *est* ante *quaeque* o tras *secuta* es una cuestión irrelevante para comprender el pasaje. Mantengo *est quaeque secuta*, está en los mss. más antiguos y en las ediciones más recientes. Algunos críticos han sospechado del referente de *quaeque secuta*, por este motivo Bentley (ap. Hedicke 1905, 31) conjeturó *est quisque secutus*. Es decir, el referente pasa a ser *pedum digitos*. Esta conjetura ya la había sospechado Bach (1836, 194) tras leer la explicación de Lemaire (1825, 469) a la traducción de Planudes: "*Digitos traxit in quantum tractiles fuerunt et ductiles*". La imagen se vuelve más lógica, pero el verso sigue siendo horrible. Housman (ap. Edwards 1905, 461) conjetura *quippe pedum digitos uia, quam tum est quaeque secuta*. En su edición de Manilio (3.249)[11] ya comentaba su extrañeza sobre la forma *in quantum*: "*nemodum explicauit*". La siguiente conjetura parte de Slater (1927), que piensa que el verso ha sido corrompido (ap. Davies 1907, 29). En la edición de Davies valoró Slater la omisión propuesta por Merkel en los vv. 71-84. En 1927 propuso leer en primer lugar *quippe inopinantum* (o *quae necopinantum*) *digitos e caede secuta*. Fundamenta la forma *e caede* a partir de 9.73: *hanc ego ramosam natis e caede colubris*. Sin embargo, resulta casi imposible sostener *inopinantum*: el término *inopinans* no aparece en verso latino. Tenemos algunos ejemplos en Terencio de *necopinans*: (*Andr*. 180, *Hec*. 362), y en Lucr. 3.959: *et*

[11] A.E. Housman (ed.), M. Manilii *Astronomicon*, Londinii 1916, III, 22.

necopinanti (nec opinanti *Lachm.*) *mors ad caput adstitit ante*. Slater presenta varios lugares donde *sequi* ha sido corrompido (2.611, 6.666, 9.738, Pers. 3.61). La dificultad para explicar las variantes a partir del texto transmitido además es otro punto en contra de estas posibilidades. Watt (1995, 101-102) sospechaba que bajo *in quantum* se ocultaba la forma original *quis uatem*: su enmienda es *quippe pedum digitos*, *quis uatem est quaeque secuta*. Como habían sospechado los críticos anteriores, el referente podría ser *pedum*. El texto así se entendería: "los dedos de los pies con los que cada una ha seguido al vate". Entiende *in* como una inserción métrica, también pudo ser influida por la presencia de *in quantum* en época posterior. No es extraña la presencia de *quis* o *queis* en lugar de la forma más esperable en dativo o ablativo plurales *quibus* (cf. Neue-Wagener 2.469). Así pueden constatarlo los ejemplos de 2.346, 3.300, 6.141, 7.671, 11.383, *fast*. 1.571, 4.134, 365, *trist*. 5.5.44, *ars* 3.342, *epist*. 5.96. Es común este tipo de aclaración introducida por el relativo. Véase, e.g., (7.671) *Cecropidas ducit*, *cum quis simul ipse resedit*, (11.450) *quo* [lenimine] *solo flexit amantem*, (11.560) *tenet ipse manu*, *qua sceptra solebat*. Es una solución magnífica al problema, fácilmente de explicar paleográficamente y facilitada por la presencia de *quis* en lugar de *quibus*. A pesar de los intentos por mantener *in quantum* y justificarlo como expresión latina, la imagen que muestra entonces el texto es injustificable: los dedos de los pies crecen con respecto a la distancia que han recorrido las ménades. Sin duda debe editarse la conjetura de Watt, plenamente ovidiana, y que se interpreta de un modo más armónico: alargó los dedos de los pies con los que cada una había perseguido al vate. Debe leerse *quis uatem* (*uid*. Sen. *Tro*. 635: *nec potest uatem sequi*, *Herc. O*. 1073: *et uatem potuit sequi*).

72. *traxit*: Koch (ap. Magnum 1914, 409) conjeturó *strinxit*. Parece redundante, si dentro del símil entre los vv. 73-75 podemos leer *adstrigit* (75). Debe leerse *traxit*, así dice Ovidio en la transformación de las orejas de Midas: (11.176) *sed trahit in spatium*.

acumina: es decir, las puntas de los dedos. Ovidio emplea *acumen* con partes del cuerpo, para designar el pico en 2.376: *tenet os sine acumine rostrum*, y la cola de la serpiente en 4.580: *paulatim tereti tenuantur acumine crura*. Se emplea aludiendo a uñas, aguijones, cuernos, dientes en animales; y en *ars* lo emplea para calificar las raíces de los árboles: (3.629) *crescitque in acumine radix* (*uid. TLL* 1.0.459.40-65). En este último caso se da la misma problemática que aquí, leemos en varios codd. *acumina* en lugar de *acumine*. Es preferible leer *acumina*.

75. *trepidans adstringit uincula motu*: hay variantes para *trepidans*, la lectura mayoritaria, pero son testimonios *recc.* que no merecen tenerse en cuenta. En 3.125 quiso editar Heinsius (1659, 57): *trepido* (*codd*, tepido **Ω**) *plangebant pectore matrem*. Aquí propone: *plangitur*, *ac trepido substringit uincula motu*. Añadió los paralelos de 1.554: *sentit adhuc trepidare nouo sub cortice pectus*, 4.133: *tremebunda uidet pulsare cruentum / membra solum*. La juntura *trepidus motus* la encontramos en 8.606, Stat. *Theb*. 4.506, *Ach*. 1.514. Sin embargo leemos en Sen. *Oed*. 353-354: *non leui motu*, *ut solent*, / *agitata trepidant exta*. En el paralelo del símil, quizás a imitación de Ovidio, de Sen. *dial*. 3.16.1: *sic laqueos fera*, *dum iactat*, *adstringit*; *sic aues uiscum*, *dum trepidantes excutiunt*, *plumis omnibus inliniunt*, vemos las formas en presente. Añadiendo a este hecho el de que los codd. han transmitido *trepidans*, creo que debe leerse la parádosis.

76. *sic ut quaeque*: la mayoría de los codd. dan *sic quaecumque*. No encuentro ningún caso para el que pueda darse *quicumque* con genitivo partitivo en Ovidio, mientras que *quisque* podía leerse en 1.183: *quisque centum*. Heinsius (1659, 284) editó por primera vez la lectura minoritaria de los mss. *ut quaeque* en lugar de *quaecumque*. Heinsius aludió a los paralelos de 7.339: *his ut quaeque pia est*, y *Pont*. 3.9.53: *postmodo conlectas utcumque* (quaeque *Heins.*) *sine ordine iunxi*. Mantengo la propuesta de Heinsius, transmitida por todas las

ediciones posteriores. *quacumque* produciría un grave asíndeton.

79-84

dumque ubi sint digiti, dum pes ubi quaerit et ungues,
aspicit in teretes lignum succedere suras **80**
et conata femur maerenti plangere dextra
robora percussit; pectus quoque robora fiunt,
robora sunt umeri, porrectaque bracchia ueros
esse putes ramos – et non fallare putando.

Preguntándose dónde están sus dedos, dónde su pie y sus uñas,
ve madera subir por sus torneados gemelos, **80**
e intentando golpearse el muslo con su afligida diestra
madera golpeó: también la madera se hace pecho,
madera son sus hombros y pensarías que sus brazos espurridos
son auténticas ramas – y no te equivocarías pensándolo.

71-84 *del. Merkel 1890* · 79 ubi[1]] ibi *P5 B9* · sint] sunt *ALrLu A2BH3LdLd2Lr3^{ac}V5Vd Ap2$^{n.l.}$Ds2Gf3^{ac}Lr8Mt2N3^{ac}SoT11 Bs6Bs8R2 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Naug. 1516 Regius 1540 Micyll. 1543 Glar.-Long. 1553 Burm. 1727 Halae 1825* : sit *Mt* · sint digiti] *inu. ord. Bs8* · digiti] digito *Mt* · dum] *om. Mt* : dumque *Ds2U2^{ac}* · pes] spes *Ld3^{c}Mt V10^{ac}* : proles *At* : pesque *Bersm. 1590^{1v}* · pes ubi] *inu. ord. Ds2* · ubi[2]] dum *Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Regius 1493 Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Glar.-Long. 1541* · quaerit] perit *Calder. 1477* : petit *Regius 1493* : qu(a)eruntur *Ld3* : *om. Var. 1556* · ungues] unguis *M^{ac}N N2Ph2 V30 Andreas 1471 Naug. 1516 Magnus 1914 Ehwald 1915 Murphy 1972* : inguen

L3$^{ut\ uid.}$ *H3* : ingens *B5*^{2c} · 80 aspicit] prospicit *ELi2 O4P8 Oxon. et unus Heinsii* : respicit *Excerpt. Langerm.* · in teretes] intentos *Mt* : intentes *Lr7V6* : ut teretes *Ds2 Bersm. 1590*$^{i-\ m.g.}$: in teretis *M*^{ac} *Magnus 1914 Murphy 1972* : et teretes *N3*$^{n.l.}$ · lignum] signum *Lr* · succedere] succrescere *A3FeLr5P5 A6BgGeLd3MpP8V16 F2 Heinsius 1652* : concrescere *B3GgV6* : subcrescere *DeVd* · suras] sinus *A2* : fixas *Mt* · lignum ... suras] succedere suras lignum *V6* · 81 conata] cognata *Mt Bs3* · maerenti] mergenti *B7* : mouenti *N3* · maerenti plangere] plangere m(a)erente *P3* · plangere] pangere *M*^{2c} : planglere *P41* : tangere *M FG A5* · dextra] destra *P41R2* · 82 *om. N*^{ac} *At et add. in marg. At*^{2} · robora[1]] robore *Long. 1534* · pectus] *om. Gg* · pectus quoque] sua pectora *De* · robora] pectora *Gg* · fiunt] finit *B5P5*^{ac} : sumpsit *B6*^{2ul}*Ld5* · 83 umeri] humeris *P41* · porrectaque *M2*^{2c} *A4*^{ac}*BB2B3B5*^{2c}*BaBe2De*^{2c}*DrFeHdLi2Lr4Lr5Lr6LsMoO3P4Ph2*^{2c}*TrV4V5V8 V9 AtAvC*^{2c}*B6B7B9Bg*^{2c}*DDs2GeGf3Lr8MpMt2N3P7P8P9SoU2 P25P41R2*^{ac} *Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Naug. 1516 Gisel. 1566 Bersm. 1582*^{1v} *Bersm. 1590*^{1v} *Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818*^{2} *Jahn 1823 Halae 1825 Gierig-Jahn 1823 Merkel 1861 Riese 1889 Davies 1907 Ehwald 1915 Murphy 1972 Tarrant 2004* : porrecta et *R2*^{3c} : porrepta *MtVd* : porrectosque *V2*^{3c} : longos et *R2*^{ac} : longosque *R F2* · cunctaque *Es* : ueros *Bs2* : nodosaque *coni. Postgate* : frondosaque *Haupt-Korn 1876* : lignosaque *Riese 1872* : digitosaque *Siebelis-Polle 1892* : longos quoque *Ω Capof. Magnus Marahrens,* cf. 2.352 · porrectaque ... ueros] uerosque bracchia longa *Ld3 P2* · ueros] duros *B* : uera *A4*$^{ac\ ut\ uid.}$*B5Lr3 Regius 1493 Ascens. 1501 Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543 Bersm. 1582 Bersm. 1590*$^{i.mg.}$*D. Heinsius 1629 Capof. 1659* : tandem *FGGoV6 A6DMt3* : fortes *Hd* : uersos *Mt* : neruos *Ge V30* : longos *Ld2 Bs2* : uersa *Haupt-Korn-Müller-Ehwald 1903* : uara *uel* uaros *Heinsius apud Burmanum* · 83-84 ueros … ramos] ramos / esse putes ueros *B3B4 B8E2So Bs6F2* · 84 esse] ecce *Mt* · putes] putas *Lr H3V6 Lr8* : putos *Ph2*^{ac} : putat *C*^{ac} · fallare *V2*^{1}*V3*^{2c}

Be2H2Ld2Lr7P6V4 Mt3 P25 Calph. 1474 Ascens. 1501 Regius 1510 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch. 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818[2] *Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Riese 1872 Haupt-Korn 1876 Siebelis-Polle 1892 Haupt-Korn-Müller-Ehwald 1903 Davies 1907 Tarrant 2004 Plan.* : fallere *Ω EDD.* · putando] temptando *Ph2*[ac]

80. *in teretes*: *M* aporta *teretis*, lectura que editaron Magnus (1914, 410) y Murphy (1972, 22). Lo mismo sucedía en 79: *unguis* en lugar de *ungues*. Tarrant (2004, 500) ha generalizado la terminación del acusativo plural en *-es*. Quizás deba tenerse en cuenta la terminación en *-is* apoyándonos en la autoridad de los codd. donde aparece. Siguiendo el criterio de Pulbroock (1973, 8), basado en los codd. de Virgilio, *anguis* no aparece en Virgilio, *angues* en siete ocasiones. *teretis* lo tenemos en *Aen.* 6.207: *teretis truncos*, *teretes* en *Aen.* 7.730: *teretes aclydes*. Léase *angues* en el v. 79 y *teretes* aquí.

82. *fiunt*: no ha planteado problemas textuales apenas, pero debemos hacer un inciso en el hecho de por qué *fiunt* rige un sujeto en singular: *pectus*. En realidad, el verbo no es congruente con el número del sujeto, sino que este se ve atraído por el número de *robora* (cf. 14.396: *nec quidquam antiquum Pico nisi nomina restat*, mientras que en otros casos: *trist.* 1.2.1: *quid enim nisi uota supersunt*?, *Pont.* 4.2.45: *quid nisi Pierides*, *solacia frigida*, *restant*, *uid.* Hofmannn-Szantyr 1972, 434c, Bömer 1980, 258). Griffin (1997, 88) proponía los ejemplos de 1.292: *omnia pontus erat* y 15.529: *unumque erat omnia uulnus*. Esta es la teoría principal para explicar el número de *fiunt*. La imagen de la transformación en sentido vertical nos hace pensar que la transformación ya se ha llevado a cabo más allá de la mitad de esta. Es decir , ya es más roble que ménade. Por ello es la madera la que toma forma de pecho, y después de hombros. *robora* es el sujeto de *fiunt*, y *sunt* (83) (*uid. comm. ad u.* 172).

83. *porrectaque bracchia ueros*: este pasaje (83-84) ha planteado muchos problemas. La variante más y mejor atestiguada es *longos quoque bracchia ueros*.

Buena parte de los mss. da *porrectaque bracchia ueros*. Encontramos también variantes bastante desafortunadas, cuyo origen posiblemente sea el error de copista, así como una nómina elevada de conjeturas. El primer problema al que debemos enfrentarnos en la lectura mayoritaria es la doble calificación de *ramos* en *longos quoque bracchia ueros / esse putes ramos*. Sobre el vocabulario empleado, Marahrens (1971, 177) ya demostró que no había problemas para editarlo (*uid. comm. ad uu.* 71-84). Magnus (1893, 613) pensó que esta debía de ser la lectura que editar. Desprecia las conjeturas surgidas en las ediciones. Presenta los paralelos de 2.352: *illa dolet fieri longos sua bracchia ramos*, 8.760: *longi pallorem ducere rami*, 14.392: *longis dat uulnera ramis*. Véase también 10.493. La repetición de *quoque* en los vv. 82 y 83 es intencionada según él: la misma función está en 1.292: *omnia pontus erat, deerant quoque litora ponto* (*uid.* 8.356, 14.158). Acumulaciones similares a la de *ueros longos* se dan en 6.555-556: *uocantem / luctantemque ... comprensam ... linguam* (*uid.* 14.336). En contra de lo expuesto por Magnus, Murphy (1972, 48) comenta que la secuencia "*longos ... ueros ... ramos*" es rítmicamente desagradable, además de que *longos* queda ocioso como adjetivo. Ehwald (1903, 400) comentó que *longus ramus* como juntura nunca en Ovidio puede admitir un atributo. En lugar de *ueros*, encontramos en los codd.: *uera* (presente en la mayoría de edd. anteriores a Heinsius 1659), *duros*, *tandem*, *uersa*, entre otros. También ha habido conjeturas a este término. Puesto en duda *longos quoque*, hagamos un repaso de las posibilidades para solucionar los problemas planteados. Ciofanus (1575, 150) había leído en dos codd. *longos quoque bracchia uera*. Capoferreus (1659), tras asumir las lecturas de Ciofanus, indica que sin duda es mejor la lectura *porrectaque bracchia ueros*; pero que si queremos mantener la estructura de la variante de Ciofanus es preferible *ueros quoque bracchia longa*. No da más explicaciones. Heinsius (1659, 284) sería el primero en editar el texto con la lectura minoritaria: *porrectaque bracchia ueros*. No obstante, ofrece un par de conjeturas a la estructura: *longos quoque* (*uel*

porrectaque) *bracchia uara* (*uel* uaros). El adjetivo *uarus* es raro, pero lo encontramos refiriéndose a *bracchia* en 9.33, y los coordinan (*bracchia uera*) Estacio (*Theb*. 6.850) y Marcial (7.32.9). Ovidio también usa este adjetivo con *cornua* (12.382 [*ex coni. Heinsii*], *am*. 1.3.24). Adjunta también otros lugares donde conjetura la palabra (*uid*. Heinsius 1742, 1-6, 70-71). Ya demostró Marahrens lo propio de la ubicación para que apareciese *uerus* (*uid. comm. ad uu.* 71-84). El contexto, donde alguien o algo imita a otra cosa, es oportuno. Podemos constatar un procedimiento similar en la descripción de la estatua que esculpió Pigmalión (10.250-251):

> *uirginis est uerae facies, quam uiuere credas*
> *et, si non obstet reuerentia, uelle moueri;*

En este sentido quiso leer Ehwald (1903, 400) *longos quoque bracchia uersa*. Según él, es requerida la alusión a que el proceso de metamorfosis ya se ha producido. Los vv. 83b-84 ya implican que la transformación se ha desarrollado, porque "no te equivocarías pensando que son verdaderos ramos los brazos extendidos". Las enmiendas que planteo a continuación pretendían sustituir a *longos quoque / porrectaque*. Riese (1872, XXI) conjeturó *lignosaque*. No explica nada, pero intuyo que su elección depende directamente de las similitudes paleográficas con *longos quoque*. La opción es remota: *lignosus* es empleado con exclusividad por Plinio en época antigua, y posteriormente aparece en autores de la talla de (pseudo) Apuleyo y Gargilio. Con seguridad Ovidio no escribió *lignosaque*. La conjetura de Korn (1876, 105) tiene algo más de fundamento: *frondosaque*. Ovidio lo emplea en un par de ocasiones, en una designando a *ramus*: (8.410) *obstitit aesculea frondosus ab arbore ramus*, (*rem*. 202) *frondosis iugis*. Parece más propia la presencia de un término que pueda concertar tanto con *ramus* como con *bracchia*, ya que de esa manera el final es más sorpresivo: *ueros / esse putes ramos* (83-84). *frondosaque* implica que los brazos son ramas de árboles, y por ello se pierde el efecto lúdico. Polle (1892, 16) propuso

leer *digitosaque*, un *hapax*. Sería, según él, la traducción de *πολυδάκτυλος*. Postgate (ap. Edwards 1905,462) pensó en *nodosaque*. Creo que este término es más propio del tronco del árbol (con *stipes* en *epist*. 10.101), aunque aplicado a *robora* en general lo encontramos en 6.691 y 12.349, y al lino, de tallo herbáceo, en 3.153 y 7.807. Léase lo que he comentado acerca de *frondosaque*. Vistos todos los intentos de enmendar el texto, considero que ninguno satisface al lector como lo hace una lectura que sí está en los textos: *porrectaque*. Si observamos el transcurso de la imagen de la ménade mutando en roble comienza por los dedos de los pies (71), es decir la parte más extrema desde el suelo. Cuando la ménade ya no distingue ni sus dedos ni sus pies ni sus uñas (79), el foco va ascendiendo: se nombran sus pantorrillas (80), su muslo (81), el pecho (82), los hombros (83) y, por fin, los brazos (84). Siguiendo el ascenso de la imagen los brazos deben estar elevados hacia arriba, tal y como son las ramas de los robles. El matiz de ascensión hacia arriba no está presente ni en *longos quoque*, ni en *lignosaque*, *nodosaque* o *frondosaque*. Sí lo estaría en *digitosaque*, ya que es el paso natural tras nombrar los brazos. Sin embargo, no estamos seguros de que alguna vez existiese el término. *porrecta*, "extendidos" muestra la imagen de los brazos alargados, lo que implica un movimiento de los miembros en vertical y hacia los lados ya finalizado. En la descripción de la transformación de Cigno (2.374-375): *collumque a pectore longe / porrigitur*. En esta obra en varias mutaciones se emplea el verbo *porrigere* (cf. 1.766-767, 3.458, 4.407-408, 8.545 y 10.491). Con su sentido acostumbrado: "alargar", *uid. TLL* 10.1.2756.19-29. El uso del participio de perfecto da por acabada la transformación, como requería Ehwald (*uid. supra*). Creo que debe leerse *porrectaque bracchia ueros*. *uid*. Hartman 1905, 142. Juvenal en 12.76 utiliza la expresión *porrectaque bracchia* en la misma sede métrica para representar el río. Dudaban los críticos de esta variante quizás por la escasa presencia que tiene en los codd., pero si uno ahonda en las lecturas de los *recc*. nos damos cuenta de que en estos *porrectaque* es la lectura mayoritaria.

84. *putes ... fallare*: ¿debemos leer la forma *fallare* o *fallere*? La lectura mayoritaria es *fallere*, pero podemos leer *fallare* en algunos *codd*. La técnica ovidiana de ofrecer algo dudoso y confirmarlo a continuación es muy común en Ovidio (*uid*. 6.667, 9.782, 11.739-741). Davies (1907, 29) remarca para mantener la parádosis que el subjuntivo (*fallare*) es "potential" (*sic* en el original): es preferible interpretar el pasaje con sentido eventual o de probabilidad. Los tiempos presente e imperfecto del subjuntivo se emplean con el sentido de posibilidad; el presente de subjuntivo es más vívido. Polle (1892, 16) propuso el paralelo de 1.242-243: *in facinus iurasse putes*; *dent ocius omnes / quas meruere pati* (*sic stat sententia*) *poenas*. A partir de este paralelo, parece que Polle quiere ver aquí un uso yusivo. Sin embargo, si introducimos la duda con el subjuntivo (*putes*), ¿no será preferible expresar la objetividad con el indicativo? Así lo emplea Ovidio en 6.667-668: *corpora Cecropidum pennis pendere putares. / pendebant pennis!*; y en 11.739-741: *senserit hoc Ceyx an uultum motibus undae / tollere sit uisus, populus dubitabat; at ille / senserat*. Con el verbo *uideor*, que implica posibilidad, leemos: (9.782) *uisa dea est mouisse suas (et mouerat) aras*. La variante *fallare* había sido editada por varias edd. anteriores (Calph., Ascens., Regius 1510) a Heinsius, pero es este quien la fija en 1652 (196). Magnus (1914, 410) volvió a editar *fallere*. Propuso el paralelo de *am*. 3.8.64: *si dederim, tota cedet uterque domo!* Al haber editado con anterioridad *porrectaque* (83) doy por hecho que la transformación ha sido llevada a cabo, por ello creo que aquí debemos leer *fallere*, (como en 11.250, Bömer 1980, 259), en futuro. Ovidio expresa una objetividad tras una duda: "y los brazos extendidos pensarías que son verdaderas ramas, y no te equivocarás al pensarlo".

85-88

Nec satis hoc Baccho est; ipsos quoque deserit agros **85**
cumque choro meliore sui uineta Timoli

Pactolonque petit, quamuis non aureus illo
tempore nec caris erat inuidiosus harenis.

Y esto no fue suficiente para Baco; abandona los propios sembrados **85**
y busca, con mejor compañía, los viñedos de su Timolo
y el Pactolo, aunque en aquel tiempo no era
dorado ni envidiado por sus arenas preciosas.

85-86 *inu. ord. LuMM2NP2 B4²ᶜGH3Lr3MtN2S2 CT11 Bs2ᵃᶜ V30 Andreas 1471 Calder. 1477* · 85 nec] non *A2A3LdVd B8EtGf3Ld5MpMt2So Bs6R2* : ne *B5* · hoc] h(a)ec *B5* : est *O3* · est] *om. Ld3MtO3 Lr8ᵃᶜ Bs7* · deserit] desenit *B* : desierit *uitio preli Heinsius 1652* · agros] argos *Ld2ᵃᶜ* : ignes *Avᵃᶜ* : agra *Fe* · 86 cum] tunc *Mt* · choro] coro *P6V6 Bs3²* : thoro *Be2O GeV10 Bs6Bs8P41* : caro *Ldᵃᶜ* : core *Mt* · meliore] melior *Lr8* : meliora *Ldᵃᶜ* · choro meliore] *inu. ord. H2* · choro ... sui] suo meliore choro *P5* · sui] petit *V4ᵃᶜ* · uineta] peneta *Nᵃᶜ* : pinta *M2ᵃᶜ* : pineta *L3M2²N²ᶜS2 A3ᵃᶜAbB¹B2B4²EEs²ᶜF²GH2ᵃᶜH3L4LdLd3Li2Lr3Lr7LsMtOP2ᵃᶜP6RTrV4V5 V8 Ap2Av²ᶜGoLr8Rd Bs3²(i. mg.)Bs6Bs7Bs8ᵃᶜR2 unus Burm. et Caelest. Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Accurs. 1480 Lugd. 1543i.mg. Glar.-Long. 1553i.mg. Var. 1556i.mg. Bersm. 1582i.mg.Bersm. 1590i.mg.Bothe 1818²* : spineta *V2V3 HdP3P4V9 AtEt* : dumeta *Bs3²(i.mg.)* : inuenta *R3* : uinea *Fᵃᶜ* : uincta *Var. 1527* · timoli] tymoli *M* : thmoli *Ld* · 87 Pactolonque] pactolemque *R2* : pauthalonque *B3* : pactolumque *De* : pactalonque *EFeH2Lr7MoMtN2P3V5 B9D Bs7F2P41 Walch 1714* : pactelonque *Ph2* : panctalonque *DrVd* : pantalonque *Bs3* : pantalon *Bs6* : patholionque *Bs8ᵃᶜ* : petalonque *So* : pactholononque *N3* : pacthaloonque *Et* · quamuis] quamuix *Ph2* : quam *Hdᵃᶜ* : qui *Hd²ᶜ(n. l.)* : *om. Ldᵃᶜ* : quam uix *N3* · non] *om. Esᵃᶜ* · illo] illo est *V4* · 88 tempore] corpore *De* · nec] nunc *V6* : non *Ap2* · nec caris] carus *Ph2ᵃᶜ* : nec fuluis *quatuor libri apud Burm.* : nec

canerat *Li2*$^{ac\ (corr.\ 2c)}$: nec catis *Es*^{ac} : nec claris *B8* · erat: erant *Mt* · erat inuidiosus] *inu. ord. P2* : e. inuidiosas *De P8* : inuidiosis *B7*^{ac} · harenis] hactenis *Mt* : hareni *Regius 1540*

85-88. Un buen número de manuscritos invierte el orden de los versos 85 y 86. Tal inversión impide leer el texto con corrección dado que *uineta* (86) requiere de la presencia de *petit* (87) para ser regido. No alcanzo a explicar de forma satisfactoria el comportamiento de los codd. en este lugar.

86. *uineta Timoli*: en los codd. podemos leer, además de *uineta*, las variantes *pineta*, *spineta* o *dumeta*. Es decir, debemos indagar sobre el tipo de vegetación al que se quiere referir Ovidio: viñedos, pinares, zarzales o matorrales. Lógicamente, la lectura mayoritaria es *uineta*, no solo porque quizás sea la correcta, sino también porque es el término más esperable, ya que con el uso de *sui Timoli* (86) parece que el monte tiene relación con Baco, y de ahí con el vino y a la vid. Sin embargo, Dioniso también habría sido dios de la vegetación arborescente, por ello llegó a convertirse en marido de Ariadna, diosa de la vegetación en Creta[12]. Los viñedos del Tmolo han sido nombrados tres veces por Ovidio (*uid.* 6.15: *deseruere sui nymphae uineta Timoli*, y *fast.* 2.313: *iam Bacchi nemus et Tmoli uineta tenebat*, *Pont.* 4.15.9: [*numero tot sunt*] *quot Tmolia terra racemos*). El monte parece estar ligado al cultivo de la vid en la Antigüedad según se alude en los textos (Verg. *georg.* 2.97-98: *sunt et Aminneae uites, firmissima uina, Tmolius adsurgit quibus et rex ipse Phanaeus*, Vib. Sequest. 17.25: *Tmolus Lydiae uino insignis*, *uid.* Teofrast. *Hist.* 4.5.5). El vino hecho con la vendimia del Tmolo era reconocido hasta el punto de encontrarse sustantivado para él el adjetivo *Tmolites* (*uid.* Plin. *nat.* 14.74, Vitr. 8.3.12). Las otras variantes, minoritarias, podrían explicarse por la aparición de la juntura idéntica en el libro sexto (15), que haya provocado la contaminación aquí. Podemos

[12] H.J. Rose, *Mitología griega*, Barcelona 1970, 149-156.

deducir que el monte Tmolo estaba cubierto por vegetación al menos en sus faldas, y el paralelo de *fast.* (*uid. supra*) certifica la presencia de un bosque. El Tmolo (hoy llamado Boz Dağlar) aún conserva bosques de pinos, muy densos en sus faldas[13]. Los pinos están relacionados con el rito dionisiaco (Verg. *georg.* 2.388-389: *et te, Bacche, uocant per carmina laeta, tibique / oscilla ex alta suspendunt mollia pinu*). Esta lectura está presente en muchos de los mejores codd. Puede leerse también en varias ediciones anteriores a Heinsius. Es común la descripción de los montes con bosques desde Homero: e.g. *Il.* 4.396, 13.12, 21.449. Ovidio lo hace explícito en el caso del Tmolo en el v. 164 [*Tmoli*] *uultum sua silua secuta est*. Las otras lecturas, *spineta* y *dumeta*, se refieren al matorral, al zarzal. Esto no corresponde a la descripción de Teofrasto (*Hist.* 4.5.2-6), que nos muestra un Tmolo con avellanos, castaños, vides, manzanos y granados. Sin embargo, es factible editar tanto *uineta* como *pineta*. Hay un matiz que me hace inclinarme por la segunda: *uineta* es un campo cultivado de vides; en el v. 85 se lee: *ipsos quoque deserit agros*. Pues bien, *ager* refleja un campo trabajado, y los viñedos también lo son. Tenemos la certeza absoluta de que están trabajados porque el mismo Ovidio lo dijo anteriormente: (11.31-36). Por ello creo que encajaría mejor aquí la referencia a elementos silvestres, como son los pinares. Además, en este libro undécimo dos fábulas se inician con personajes que evitan lo artificioso para optar por lo natural: (146-147) *ille* [*Midas*] *perosus opes siluas et rura colebat / Panaque montanis habitantem semper in antris*, (764-766) *oderat hic* [*Aesacus*] *urbes nitidaque remotus ab aula / secretos montes et inambitiosa colebat / rura nec Iliacos coetus nisi rarus adibat*. Con este mismo propósito creo que ha actuado Ovidio aquí: el paso de lo cultivado a lo silvestre (*uid.* 1.217, 15.604, *epist.* 16.107, *fast.* 2.275, 4.273). Ovidio es quien más emplea *pineta* en época clásica (cinco utilizaciones de siete en total en ese período). El error, como he dicho antes, vendría por la juntura casi idéntica en el final del

[13] R. L. Bengisu, "Lydian Mount Karios", en E. N. Lane (ed.), *Cybele, Attis and Related Cults: Essays in Memory of M. J. Vermaseren*, Leiden 1996, 1-37, 7.

verso 6.15 (*uid. supra*), así como por estar rodeado en los codd. por la grafía *ui*: lo antecede *sui* y en el verso siguiente justo debajo leemos *quamuis*. Además los copistas se habrían visto inducidos al error por la similitud gráfica y el contexto: la obvia vinculación de Baco con el viñedo. Creo que debe leerse *pineta*.

El nombre del monte suele ser *Tmolus*, bisílabo. Planudes recoge en cada una de sus alusiones la forma *Τμῶλ-*, así como los textos griegos proponen ambas versiones (cf. *Il.* 2.866, *IGRom.* 4.1503). Por contra, la apreciación de Burman (1727, 751) de tomar la forma *Τυμῶλος* está bien fundada e incluso puede apoyarla con la aportación de *Tymoli* en *M*. Ovidio usa en *met.* indistintamente las formas bisílaba (2.217, 11.151, 156, 164, 171 y 194) o trisílaba (6.15, 11.86). Plinio (*nat.* 5.10) sitúa el término *Timolus* como arcaísmo: *Tmoli montis, qui ante Timolus appellabatur*. En este caso, creo que su presencia se debe estrictamente a una conveniencia métrica.

89-93

hunc, adsueta cohors, Satyri Bacchaeque frequentant,
at Silenus abest; titubantem annisque meroque **90**
ruricolae cepere Phryges uinctumque coronis
ad regem duxere Midan, cui Thracius Orpheus
orgia tradiderat cum Cecropio Eumolpo.

Lo frecuentan sátiros y bacantes, su acostumbrado séquito,
pero falta Sileno: unos campesinos frigios lo cogieron, **90**
trastabillándose por los años y el vino, y atado con guirnaldas
lo condujeron ante el rey Midas, al que el tracio Orfeo
había iniciado en sus misterios junto con el cecropio Eumolpo.

89 hunc] tunc *B4L4* : nunc *Var. 1556* : non *Rd* · adsueta] assueata *Vd* · cohors]

choro *A2* : choors *B3FGgH3Lr6N2P3P4P5P6 Ap2B6Ds2EtV16 Bs3V30* : chorus *B7 Bs2* : cyndos *Mt ut uid.* : theis *sicV7* : choros *Dr*^{ac} · Satyri] satiti *Ld2* : satirique *Ab* : fatirique *B5* : satique *Es*^{ac} · Satyri Bacchaeque] ba(c)ch(a)e satirique *P7* · Bacchaeque] bachee *Et* : betheusque *Mt* : bacoque *P41* · frequentant] frequentat *Mt2Rd Bs2R2* : frequentent *Mt* : sequuntur *B4GgP5*^{ac}*V6 B6*^{2ul}*GeMt3 Bs5*^{2} *Gronou. et quatuor alii apud Burm.* · 90 Silenus] cil(l)enus *A3*^{ac}*BH2Lr5 So* : scillenus *AvB9P8 R2* : calamus *Mt* · abest] habest *Ge* : adest *B4*^{ac} *Regius 1540* · titubantem] tibantem *M*^{ac} : titubantemque *Lr4R2V5*^{ac} : titubantes *Bg*^{ac} : turbantemque *B5* : trepidantemque *O4* · annisque] annis *S2*^{ac} *Bs6* : sompnis *Cs* : animusque *Mt* : aruisque *Fe* · meroque] feroque *B5*^{ac} : mero *P8* · 91 ruricolae] agricolae *C* · cepere] coepere *Regius 1540* : cecepere *G* : *om. Li2*$^{ac\ (corr.\ s.\ l.)}$: tempore *De ut uid.* : duxere *MtN2* · Phryges] fruges *Vd*^{ac} *Bs2*^{ac}*Bs6* : frige *Mt2* : senes *Moreti. apud Burm.* : boues *Et* · uinctumque] iunctumque *Lr* (cf. 11.96) : uistumque *T11* : uictumque *B7 R2 Accurs. 1480 Regius 1540 Heinsius 1652* : uinctum *L4* : uinctamque *P7* · coronis] cat(h)enis *Cs AGf A2*^{ac}*A3*^{ul}*A4Ab*$^{2c(i.m.)}$*B4*^{ac}*B5*^{2c}*BaDeEsFeGg*^{ul}*Ld2MoO*$^{2\ (s.\ l.)}$*O3P5P6V5*^{ac} *A5AvB6*^{2ul}*B8*^{2ul}*BgB9DE2Gf3GoN3*^{2c}*SoV16 Bs2*^{2}*P25P41R3 unus Vatican. & Maffeianus apud Ciof. Bersm. 1582*$^{i.\ mg.}$ *Bersm. 1590*$^{i.mg.}$: chatenis *B3Be2* : coloni *V10 Lr6*$^{2(s.l.)}$: colonis *R*^{ac} *R2* · 92 duxere] traxere *Ld Heinsius 1659 Walch 1714 Burman 1727 Gierig 1807 Bothe 1818*^{2} *Jahn 1823 Halae 1825* · Midan] nidan *Lr4* : mediam *B7* · Thracius] cratinus *S2 ut uid.* : traceus *B4EsH3Ld3Lr5R EtLr8 Bs2Bs3R2* : tarcius *B5* : tratius *E* : tertius *Rd* : trateus *Bs6* : Thraicius *V30 Andreas 1471* · Orpheus] depheus *Ab* · 93 orgia] oria *Li2*$^{2c\ ut\ uid.}$: orchia *Ph2* · tradiderat] tradiderant *B9* · 93-94 cum … agnouit] *om. Bs2* : *add. Bs2*$^{2\ (i.\ mg.)}$

91. *coronis*: tenemos en los mss. dos lecturas mayoritarias: *coronis*, "guirnaldas", o *catenis*, "con cadenas". El contexto es que unos campesinos frigios

raptaron a Sileno: el sentido parece motivar la presencia de *catenis*. Sin embargo, nos encontramos ante un pasaje plenamente cómico utilizando a Sileno, viejo y borracho, para introducir al rey Midas, que tampoco queda bien parado en el relato ovidiano (148: *pingue sed ingenium mansit*). Recuerda Murphy (1972, 49) que Virgilio presenta un relato similar en el que Sileno es el protagonista (*ecl.* 6.13-19):

> *Chromis et Mnasylus in antro*
> *Silenum pueri somno uidere iacentem,*
> *inflatum hesterno uenas, ut semper, Iaccho;*
> *serta procul tantum capiti delapsa iacebant,*
> *et grauis attrita pendebat cantharus ansa.*
> *Adgressi (nam saepe senex spe carminis ambo*
> *luserat) iniciunt ipsis ex uincula sertis.*

Aunque Virgilio haya usado *sertum* en lugar de *corona*, la imagen es idéntica. La sustitución por *catenis* que leemos en varios codd. parece una banalización por el contexto. Es más esperable que se ate a Sileno con cadenas que con coronas. Acorde a los textos, Sileno parece haber sido el único que ha gozado de este dudoso privilegio.

92. *duxere*: en los codd. no es difícil encontrar una forma del verbo *trahere* en lugar de *ducere* o a la inversa (*uid.* 11.2). Ahora bien, mientras que *trahere* es "arrastrar por la fuerza", *ducere* implica "conducir, dirigir". En este caso sería más esperable la aparición de *traxere*, pues Sileno no se dirige ante el rey Midas por propia voluntad. Seguramente por ello Heinsius (1659, 284-285) quiso leer *traxere* en lugar de *duxere*, y así lo editó, apoyándose en el testimonio de *Ld* (=*Arondelianus*) y el paralelo de Verg. *Aen.* 2.403-404: *ecce trahebatur passis Priameia uirgo / crinibus a templo Cassandra.* Véase también, e.g., 3.562-563 y Verg. *Aen.* 2.57. Bömer (1980, 264), que sigue la lectura *duxere*, proponía el pasaje de 7.496: *inque patris duxere domum*. Sin embargo en este caso no hay violencia: los jóvenes eácidas conducen a Céfalo a casa de su padre, pero amistosamente. Encontramos ejemplos donde se conduce a un cautivo empleando el verbo *ducere*. Livio (6.4.2) habla de los etruscos cautivos: *longe plurimos*

captiuos ex Etruscis ante currum duxit, y Séneca habla de los elefantes en la misma situación así: (*dial.* 10.13.8) *unum omnium romanorum ante currum centum et uiginti captiuos elephantos duxisse*. Aquí el caso es similar, se ha adjetivado a Sileno así: *uinctum coronis* y se emplea el verbo *capere*. Debe leerse la lectura mayoritaria: *duxere*. Creo que *traxere* es una glosa sinonímica interpolada.

94-99

qui simul agnouit socium comitemque sacrorum,
hospitis aduentu festum genialiter egit **95**
per bis quinque dies et iunctas ordine noctes;
et iam stellarum sublime coegerat agmen
Lucifer undecimus, Lydos cum laetus in agros
rex uenit et iuueni Silenum reddit alumno.

Quien en cuanto reconoció a su socio y compañero de sacrificios,
dio una fiesta gozosamente por la llegada de su huésped
95
durante diez días y sus consiguientes noches;
y ya había reunido el undécimo Lucero al sublime
tropel de estrellas cuando alegre a los campos lidios
llega el rey y devuelve a Sileno a su joven discípulo.

94 qui] quem *HLuMN*^{ac} *B4BaF*^{ac}*Ld2Lr5N2P5Ph2*^{ac} *B7*^{ac}*DE2Ge Bs6Bs8 Magnus 1914 Ehwald 1915 Murphy 1972 Anderson 1977* : quod *V9*^{ac} · socium comitemque] comitem sociumque *L3LrLr2M2 B2EH3Li2Lr3RTrV4 Ap2Ds2Lr8MpMt3V10 Bs6F2R2* : sociumque comitemque *Mt* : comitemque sociumque *P8* · comitemque] comitumque *V3*^{ac} · sacrorum] loborum *B*$^{ut\ uid.}$:

suorum *V9*^{ac}*Vd* · 95 aduentu] aduentum *MN*^{ac} *B*^{ac}*Mo*^{2} : aduen *P3*^{ac} : abuentu *P6* · festum] festumque *R3* : festu *E* · genialiter] generaliter *L3 AbLr6*^{ac}*MtP3Ph2*^{ac}*V6 B6EtMt2 Bs2Bs6* : genualiter *A2De* : genealiter *O*^{ac} : gemmaliter *B7* · egit] agit *Lr2 B5 Rd* · 96 per] perque *Rd* : et *P8* · per ... dies] per quis quinos *unus Medic. Heinsii* · iunctas] uictas *EsMt* · 97 *om. Lu*$^{ac(2c\ i.\ mg.)}$ · et iam] etiam *M2* · coegerat] coegerent *L4* : cogerat *V30 Andreas 1471* : coecerat *P8* · agmen] angmen *Cs*$^{n.l}$ · 98 Lucifer] licifer *B4*^{ac} : linicifer *Ph2*$^{(n.l.)}$ · undecimus] undenus *B8 cod. Zulichem. ap. Heins. Heinsii 1652* · Lydos] midas *B7*^{ac} : lidias *Bs6* : eydos *Naug. 1516* : lidios *Fe Ap2N3 Bothe 1818*^{2} : medios *V9* · Lydos cum] *inu. ord. B2Be2* : lidios cum *B5Es*^{2c} *Venet. 1472* · cum] tum *LrM2 H3R2 Lr8* : et *Bs8*^{ac} · cum laetus] coniectus *U2* · laetus] lectus *Cs BV6* : lentus *R2 Argentinensis ap. Burm. malit Heins.* : leto *B5*^{2} : latus *Ls*^{ac} : locus *Mt* : letos *Bs6Bs8P41* : flectus *Vd* : letheus *Av*^{ac} : χαίρων *Plan.* · agros] agno *H3*$^{ac\ (n.\ l.)}$ · 99 rex uenit] peruenit *Tr N3 P41* · et] quod *P25*$^{n.l.}$ · et iuueni] inuento *N2* : inuenit *Vd* · iuueni] bacho *A2* : iuuenem *Lr5* · Silenum] scillenum *R3* : silentium *B5*^{ac} : cillenum *H2Lr5 B9So* · Silenum ... alumno] reddit alumno Silenum *P2* · reddit] reddidit *Mt* : tradit *DeDrLd3Mo A5N3* : *om. Bs6* · alumno] alumnum *F2*

94. *qui simul*: el problema aquí reside en conocer la identidad del referente del relativo. La lectura minoritaria pero transmitida por los codd. más antiguos, *quem*, señalaría a Sileno, convirtiéndose en complemento predicativo *socium comitemque sacrorum*. Si por el contrario es *qui* nuestra elección, presente en la mayoría de los códices, el relativo aludiría a Midas y *socium comitemque sacrorum* pasa a ocupar la función de complemento directo. *qui simul* para introducir el verso es habitual en contextos similares: (3.177-181) *qui simul intrauit ... / percussere ... / impleuere ... / texere*, (*fast.* 2.603) *quae simul ac tetigit ... / ... ait. agnosco* permite también la construcción con el relativo en acusativo en idéntica posición métrica: (4.455-456) *quam simul agnorunt inter*

caliginis umbras, / *surrexere deae*, (5.471-472) *quam simul agnouit*, ... / *inornatos laniauit diua capillos*, Claud. *carm*. 20.531-532: *quam simul agnouit Stilicho, ... / restitit*. *agnoscere* puede regir un complemento predicativo: (Liu. 6.7.5) *an me ..., non agnoscitis ducem?*, (Manil. 2.9.3) *et dominam agnoscit Phoeben*. (Cf. *TLL* 1.0.1361.25-34). Es Magnus (1914, 411) quien introduce por primera vez *quem* por *qui*. Lo hace seguramente teniendo en cuenta los testimonios más antiguos. Dado que ambas posibilidades son válidas, doy prioridad a la forma *quem*. Está apoyada por los testimonios más antiguos. El error puede explicarse por la alternancia propia en las formas del relativo, probablemente procedente del desarrollo de las abreviaturas. Su situación abriendo el verso motivaría aún mas la propensión al error. Puede verse el error *a contrariis* en 13.237: *qui* (quem *codd.*) *dantem terga retraxi*.

socium comitemque: algunos manuscritos aportan *comitem sociumque*, como en 3.574: *comitem famulumque sacrorum*, 6.649: *comites famulosque remouit*. Esto hace pensar que, al darse la posibilidad métrica, existe algún criterio extralingüísitico para la inversión. Sin embargo, en este caso *socius* y *comes* son prácticamente sinónimos: compañero de fortuna y de viaje respectivamente. Estacio ofrece ambos órdenes (*Theb*. 6.503: *stat sociumque iugi comitesque utrimque laboris*, *silu*. 2.1.28: *et diu comitem cociumque doloris*, 5.2.35 *sed comitem belli sociumque laborum*). Hay cierta tendencia a anteponer *socius*: (Hor. *carm*. 1.7.26: *o socii comitesque*, Sil. 6.334: *socios comitumue manus*), pero definitivamente se escriben de forma arbitraria cuando el metro lo permite. Mantengo *socium comitemque*, la lectura transmitida por la tradición editorial, por su presencia en mayor número de testimonios.

96. *bis quinque*: este recurso es muy común en Ovidio (8.500, *fast*. 1.28, 564, *epist*. 3.33) y otros autores augusteos (Hor. *epod*. 2.1.24) … Sin embargo, el empleo de sintagmas numéricos con secuencias multiplicativas tuvo su origen en un uso exclusivo de números mágicos rituales, que posteriormente se extrapolaría a

la composición lírica. En prosa es común la utilización del multiplicativo con un ordinal (*uid.* Cic. *rep.* 6.12: *septenos octiens anfractus*, Liu. 27.37.7: *uirgines ter nouenae*), así como en los poetas postclásicos como Silio Itálico, Estacio o Marcial. Heinsius parece haber leído en un manuscrito mediceo *per quis quinos* y conjeturó *bis quinosque dies* (Burman 1727, 752). Como he dicho arriba, en expresiones de multiplicación solo la prosa usa el distributivo. Debe leerse *bis quinque*, el modelo preferido para autores como Virgilio u Ovidio.

98. *laetus*: leo *lentus* en *R2* y Heinsius (ap. Burm. 1727, 753) lo había leído en un códice (*Argent.*). Heinsius creyó que esta era la lectura correcta. Este aporta un paralelo para sostenerlo (Calp. Sic. *ecl.* 7.1: *lentus ab urbe uenis, Corydon; uicesima certe / nox fuit, ut nostrae cupiunt te cernere siluae*). Este paralelo es tardío, pero Séneca ofrece la clave: (*Herc. f.* 66) *nec in astra lenta ueniet ut Bacchus uia*. Se trata de una comparación *a contrariis*: Hércules llegará hasta los astros no lentamente como Baco. Esa alusión me hace pensar que Midas llega a Lidia afectado por los excesos de los diez días y noches de festejos en honor de Sileno que han sido celebrados *genialiter* (95-96). Quizás *lentus* simplemente pueda indicar la tardanza expuesta en el cronotopo (96-98a), recuérdese que no podría llegar de otra manera si acompaña a Sileno, pues Ovidio lo ha descrito así: *titubantem annisque meroque* (90). En *epist.* 1.1 (*hanc tua Penelope lento tibi mittit, Ulixe*;) *lento* alude a la insensibilidad de Ulises, pero también en su tardanza al regresar. La esperanza también se demora en *epist.* 2.7-9. *laetus* vuelve a aparecer en 106 para calificar al propio Midas, pero para entonces ya ha logrado su capacidad para convertir en oro lo que toca: leyendo aquí *lentus* se aprecia algún cambio en su estado de ánimo. Llega alegre (98) y se va alegre (106) cuando durante su estancia se le ha concedido su mayor deseo. *lentus* y *laetus* se confunden con facilidad, solo los separa el símbolo de nasalidad sobre la "e" (*uid. ars* 3.452, Verg. *ecl.* 7.48...) El contexto también permite la lectura *laetus*, pues ir al encuentro con una divinidad suscitaría esta emoción en Midas. Este ambiente

optimista que rodea el encuentro entre Baco, Sileno y Midas ha podido motivar el cambio. Creo que el texto queda más claro si efectuamos el cambio y editamos *lentus*, como proponía Heinsius. El tratamiento que recibe Midas por parte de Ovidio no es precisamente el de un rey (*uid. comm. ad u.* 123).

100-103

huic deus optandi gratum, sed inutile, fecit **100**
muneris arbitrium gaudens altore recepto.
ille male usurus donis ait: 'effice quidquid
corpore contigero fuluum uertatur in aurum.'

El dios a este le permitió una grata, aunque inútil, posibilidad **100**
de pedir un regalo, contento por recuperar a su preceptor.
Aquel, que iba a usar mal el don, dice: "Haz que cuanto
toque con mi cuerpo se vuelva rubio oro".

100 huic] hic *Hd Rd* : hunc *Lr5* : hinc *Regius 1540* · deus] deus deus *A4*^{ac} : unde *Mt* · optandi] optanti *AL3LrLr2 A2A3*^{ul}*A4Ab*^{2c}*BB3B4B5BaDe*^{2c}*FFeGH3L4*^{ac}*Ld3Li2Lr3MoO3RV4V6V7V8V9 Vd A5AtB6B7B8BgDs2E2EtGeGf3Lr8MpMt2N3P7SoV10 Bs2Bs6Bs8P25R2 Puteol. 1471 Calph. 1474 Calder. 1477 Accurs. 1480 Regius 1493 Ascens. 1501 Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Naug. 1516 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 Gisel. 1566 AETAS III* : εὐξαμένῳ *Plan.* : obtandi *V3 Ls* : obstandum *Ph2* : obstandi *O4*^{ac} : obtandum *Ph2*$^{2\ i.\ mg.}$ · fecit] ferrum *sic M2*^{ac} · 101 muneris ... gaudens] arbitrium gaudens muneris *Vd* · arbitrium] auxilium *A5*^{ac} : arbrium *Ld* · altore] ultore *M* : alitore *V2 Rd* : actore *H3*^{ac}*Li2Lr5 U2* : autore *B3Lr7 B6Lr8*^{2c} *P41R3* : auctore *B4DeP4*^{ac}*V4 AtB9DEtGo P25* : atore *Hd*^{pc} : *om. P6*^{ac} · recepto] cepto *Lr7* · 102 ille] qui *A* · male] malus *A5*^{ac} : *om. B8*^{ac} · usurus] uisurus *B8*^{ac} · donis] *om. Cs* : erat *N2*^{ac} · effice] efficere *B5* · quidquid]

quisquid *N* : quicquid *LuLr2MM2P2V2V3 EEsFeH2H3HdL4LdLd2Lr4Lr5Lr6LsMoN2OO3P3P4P5P6Ph2S2TrV5V6V 7 B8 Bs2Bs3Bs5P25P41V30 AETAS I Regius 1510 Regius 1540 Micyll. 1543 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 Gisel. 1566 Bersm. 1582i.mg.Heinsius 1652 Heinsius 1659 Minel. 1691 Walch 1714 Gierig 1807 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Riese 1872 Haupt-Korn 1876 Riese 1889 H.-K.-M.-E. 1903 Edwards 1905 Davies 1907* · 103 corpore contigero] *inu. ord. V8*^{ac} · corpore] corpora *A2* · contigero] contingero *V10* : contigit *A4*^{ac} : contingam *FG A5* : tetigero *V4 Ge* · fuluum] fuliuum *B5*^{ac} : fulmen *Ge* · uertatur] uertitur *Es*^{ac} : uertetur *L4* : mutetur *DrLr5 P7*

100. *optandi*: muchos mss. han transmitido *optanti*. Las edd. antiguas también lo incluían en su texto. Así, *optanti* acompañaría a *huic*. Véase: (10.564) *scitanti deus huic de coniuge* "*coniuge*" *dixit*, *Pont*. 2.1.56: *nam deus optanti prospera signa dedit*. D. Heinsius (1629, 439) editó por primera vez *optandi*. De esta forma acompaña a *muneris*, en 101. La estructura es reconocible en otros contextos: (4.223-224) *neue / eripite arbitrium matri secreta loquendi* (loquenti *codd.*). Debe leerse *optandi* (*uid*. Hyg. *fab*. 191.4: *at Midae Liber pater ob beneficium deoptandi dedit potestatem*, Ps. Lact. Plac. *argum*. 11.3: *quod ob beneficium optandi deus ueniam ei dedit*). La mayor parte de los codd., entre los que están los más antiguos, ofrecen el gerundivo. *optanti* no parece una lectura adecuada aquí: Midas aún no ha pedido su deseo y sería ocioso anticipar este dato cuando se hace explícito a continuación. No es difícil la confusión, véase el caso de 4.224.

104-105

adnuit optatis nocituraque munera soluit
Liber et indoluit quod non meliora petisset. **105**

Líber asiente a lo deseado y otorga los dones dañosos
y se dolió de que no hubiese pedido otras cosas mejores. **105**

104 optatis] optantis *Vd*^{ac} *Lr8* : optanti *B4*^{ac}*Es P8* : obtatis *Ls B9* · nocituraque] uocituraque *Glar.-Long. 1553* : nocitura *F2* · soluit] siuit *coni. Merkel 1890* : fleuit *coni. Slater* : liber *Gg* : bachus *Gg*^{2c} · 105 Liber] Bacchus *P9* · Liber et] soluerat *Gg* : ut soluit *Gg*^{2c} · et] at *V3 P3 Burman 1727 Gierig 1807 Jahn 1823 Halae 1825* · quod non] iero quod *Mt2*$^{n.l.\ a.c.}$ · petisset] petissent *B7*^{ac} · 105-106 *inu. ord. P3*

104. *soluit*: todos los codd. son unánimes en la transmisión: *soluit*. Merkel (1890, XXXII-XXXIII) se muestra confundido ante este empleo de *soluere*, ya que en el v. 135 se utiliza la misma juntura para denominar lo contrario: revocar el don obtenido. Propone *siuit* "permitió", en lugar de *soluit*. Explica la confusión a través del error de copista. Como hemos ido viendo, continuamente es sustituida una palabra más común por otra de conocimiento más restringido, originalmente introducida a modo de glosa explicativa. Davies (1907, 32) también destaca la posibilidad de que *soluit* aquí sea una interpolación desde el v. 135. Slater (1927) conjeturó *fleuit*. Es un término muy cercano a *nocitura* (104), e iría coordinado con *indoluit* (105), entendiendo así el texto: "bewailed the harm the gift would do, and was vexed that" (ap. Davies 1907, 32). No creo que sea necesario introducir ningún cambio. *soluere* es "cumplir" (*uid.* 7.652: *uota Ioui soluo*, 9.794: *dona puer soluit*, 14.810-811: *praemia iam promissa ... / soluere*, *fast.* 5.452: *et male ueloci iusta soluta Remo*). Baco está en deuda de gratitud con Midas, y debe asumirla. Léase *soluit*.

105. *et*: algunos editores, siguiendo a *V3* y *P3*, optan por *at*. Podríamos pensar que el sentido del verbo *indoluit* contrasta con los del primer verso (*uid. trist.* 2.569-570: *non igitur nostris ullum gaudere Quiritem / auguror, at*

multos indoluisse malis). Burman propuso editar *at* por primera vez (1727, 753). La confusión es posible en el resto de los codd. No obstante observo elementos negativos también en 104: *nocituraque*, por lo que considero que ambos versos en realidad están escritos en clave negativa, y, por ende, parece más propia la copulativa *et*.

106-109

> Laetus abit gaudetque malo Berecyntius heros
> pollicitique fidem tangendo singula temptat.
> uixque sibi credens, non alta fronde uirentem
> ilice detraxit uirgam: uirga aurea facta est;
>
> El héroe berecintio se va contento y se alegra en su desgracia
> y prueba la garantía de lo prometido tocando cada cosa.
> Y apenas creyéndoselo, arranca una rama verdeante de la fronda
> de una encina no alta: la rama se hizo de oro.

105-106 *inu. ord. P3* · 106 malo] male *N3* : dato *P4V4 Cantabrig. & prim. Reg. ap. Heins.* : datis *H2 Bersm. 1582*$^{i.mg.}$ *Bersm. 1590*$^{i.mg.}$: sibi *Av*^{ac} · Berecynthius] heretius *B7*^{ac} : bathicius *sic V6* : berchius *P41* : berecinius *G* · 107 *om. Li2*^{ac} *et add. Li2*^{2c} *ad finem folii* · pollicitique] pollicitisque *Lr7Mt D* : pollicitoque *Lr3*^{ac} *unus Basil.* : pollicitaque *Bs7 unus Argent.* : pollicitamque *alter. Twisden. et Berol. ap. Heins. Heinsius 1659 Walch 1714 Burman 1727 Gierig 1807 Jahn 1823 Halae 1825* : pollicitusque *Bs6* : sollicitique *Regius 1540* : pollicitatique *Ds2* · fidem] sidera *B9* · tangendo] temptando *B2* : tengendo *V10*^{ac} : tangando *B4De* : gestando *P6*$^{n.\,l.}$ · 108 *om. V30* : *del. Merkel 1890 Tarrant 2004* · sibi] *om. B8*^{ac} · sibi credens] *inu. ord. Lu* : credens *Cs* : mihi credens *Lr4*^{ac} · credens] curans *Ds2*$^{ac\ (n.l.)}$ · non] *om. P2*^{ac} : nunc *A4Fe Lr5 P2*$^{2c(\ i.\ m.)}$ *A5DT11* : iam *F2* · fronde]

fronte *Lr7 So quattuor ap. Heins.* : frunde *Vd* · uirentem] nitentem *Vd B7MpMt3Rd* : ferentem *Bs6*^{ac} : uirentum *B8* : uirenti *Merkel 1861* · 109 detraxit] detrahit *R3* : dextrabat *Mt* : detexit *P41* : decerpsit *F2Ge* · uirgam] uirgi *M*^{ac} · aurea] aure *Ld3*^{ac} : area *V6*^{ac} · facta] ficta *P8*

107. *pollicitique*: de leer *pollicitique* Ovidio es el primero en usar *pollicitum* sustantivado. Ovidio lo utilizó nueve veces, pero no aparece en verso en época contemporánea a Ovidio, sí lo hace en prosa posteriormente (Bömer 1980, 267) (*uid.* Colum. 11.3.1, Hyg. *fab.* 219.2). Esto ha suscitado sospechas que se han materializado en la profusión de variantes en los codd. En *epist.* 6.110, *e.g.*, (*cur tua polliciti pondere verba carent*?) las variantes se repiten. Comentando ese pasaje de *epist.*, trata el presente McKeown (1998, II, 363), para él *polliciti* sería un participio masculino para el que habría que sobreentender *Liberi*. No me convence la propuesta de McKeown, en todo caso debemos entender "lo prometido". Ovidio lo emplea en genitivo dependiendo de un complemento directo en *epist.* 18.192: *pignora polliciti*, 20.180: *polliciti conscia*, o *epist.* 21.140: *polliciti debita iura tori*. No encuentro paralelo para la juntura *polliciti fidem*. Entre las variantes podemos enumerar: *pollicitamque*, *pollicitisque*, *pollicitoque*, *pollicitaque* o *pollicitoque*. *pollicitamque* fue probada y editada por Heinsius (1659, 285). Aporta el paralelo de *fast.* 3.366: *pollicitam dictis*, *Iuppiter*, *adde fidem*. Además recuerda la aparición de *pacta fides* en 11.135 para referirse exactamente a lo mismo. Sin embargo, en 11.135 el problema es el mismo. Véase la nota correspondiente *infra*. Como vemos, ambas variantes son válidas y podrían funcionar perfectamente en el contexto. Creo que debe leerse *pollicitique*. La inmensa mayoría de codd. la avalan y existen menos posibilidades de contaminación casual que en *pollicitamque*, no olvidemos que *fidem* la precede. Además *pollicitique* no plantea ningún problema de comprensión que pueda subsanar *pollicitamque*.

108. Merkel introdujo en su primera edición (1861, 210) *uirenti* en lugar de *uirentem*, para que concordase con *ilice* (109). Esto sugiere que el crítico ya entrevió problemas para entender el verso que se constatan en los corchetes que incorpora en su edición de 1890 (219). Aparte de esos problemas de sentido o gramaticales que encontró supuestamente Merkel hay pistas que mueven a la sospecha de la autenticidad del verso: la redundancia del término *uix* al inicio de verso aquí y en 118, además del sentido similar de 118-119 (*uix spes ipse suas animo capit aurea fingens / omnia*). De esta forma se enumera una lista de experimentos (vv. 109-117), iniciada por *temptat* en 107, que sintácticamente funcionan en parataxis. Marahrens (1971, 180) comenzó su puesta en cuestión de la omisión aludiendo a su situación: ¿por qué aquí? Las supuestas identificaciones de interpolaciones por parte de Merkel suelen estar próximas al texto que se repite. Además, en 108 la duda de Midas es incierta, pues aún no ha hecho ninguna prueba de su poder (*uixque sibi credens*), mientras que en los vv. 118-119 es más específico. Creo, como Marahrens, que *uixque sibi credens* son imprescindibles para unir estos experimentos con lo expuesto anteriormente en los vv. 106-107: la vuelta a Frigia de Midas y su deseo de poner a prueba su don. La prueba inequívoca radica en el enclítico *-que* que acompaña a *uix*, así como el uso del participio de presente (*credens*) siguiendo el tiempo verbal de los dos versos anteriores (*abit*, *gaudet*, *tangendo*, *temptat*) y en contraposición a la lista de pruebas (*detraxit*, *facta est*, *tollit*, *palluit*, etc.). Tras el involuntario cumplimiento de la promesa por parte de Baco, Midas necesita cerciorarse de que la divinidad ha cumplido su palabra: él no está seguro de ello. Esa incertidumbre se muestra en su primer intento. Como apunta Marahrens (181), no se describe la indecisión o la vacilación de Midas, sino que busca una descripción de la acción más pormenorizada que pone en tensión al receptor de la obra que aguarda el resultado de su prueba. Tras este primer momento en que la tensión se resuelve positivamente (109b), el resto sucede de forma ágil (110-117). La explicación de

Marahrens es como casi siempre irreprochable. El verso es auténtico y necesario.

108-109. *non alta fronde uirentem / ilice detraxit uirgam*: Merkel (1861, 210) sospechó algo cuando conjeturó *uirenti* en lugar de *uirentem*. Quería adjetivar *ilice*, porque el orden de palabras al leer el verso es hacer coordinar *uirenti* con *fronde*. Respecto a esto, debe leerse *uirentem* (*uid. comm. ad uu.* 27, 37). Ciofanus (1575, 207) comentó que *non alta* debe concordar con *ilice*, no con *fronde*. Así debe entenderse, la juntura *fronde uirens* es común, "verdeante por la fronda" (*uid.* 11.27-28: *et fronde uirentes / coniciunt thyrsos*, uid. Bömer 1980, 268).

110-117

tollit humo saxum: saxum quoque palluit auro; **110**
contigit et glaebam: contactu glaeba potenti
massa fit; arentes Cereris decerpsit aristas:
aurea messis erat; demptum tenet arbore pomum:
Hesperidas donasse putes; si postibus altis
admouit digitos, postes radiare uidentur; **115**
ille etiam liquidis palmas ubi lauerat undis,
unda fluens palmis Danaën eludere posset.

Toma una piedra del suelo: también la piedra palideció por el oro; **110**
tocó también un terrón: por el contacto potente el terrón
se hace lingote; arrancó unas áridas espigas de Ceres:
era de oro la mies; sostiene una manzana arrancada del árbol:
pensarías que se la han dado las Hespérides, si ha movido los dedos
hacia los altos postigos, los postigos parecen irradiar. **115**
Incluso cuando aquel había lavado sus manos en las aguas claras,
el agua que se escurría por sus manos podría engañar a Dánae.

110 saxum[1]] saxum quoque *R2* : *om. B5V5 Bs6* · quoque] que *A2Hd R2* · palluit] paulluit *V3* : expalluit *A2* : impalluit *Hd*$^{n.l.}$: polluit *P41* : possuit *Bs7*$^{(n.l.)}$ · 110-111 *inu. ord. N3*^{ac} · 111 contigit] contegit *G*^{ac} : corripit *Ld2* · et] ut *coni. Heinsius* · glaebam] glebas *Mo A5* · contactu] contantu *L3*^{ac} : contractu *Lr3 Mt2* : contacta *F2* : est tactu *Rd* · glaeba] uirga *O3* · potenti] potentem *V10* · 111-112 glaeba … / massa] massa potenti / glaeba *A4* · 112 massa] missa *M* : massit *P7*^{ac} · fit] sit *Mt3* : fuit *A4*^{ac} *E2* · fit arentes] fuit stantes *GGg S2* : arentes *P2 B4*^{2c} : fit aurentes *Cs* : fit aurentis *V2* : fit aurata *B4*^{ac} : fit arenteus *Bs6*^{ac} : fit arentis *M V7 F2 C Merkel 1861 H.-K.-M.-E. 1903 Edwards 1905 Magnus 1914* · Cereris] cererem *O4* $^{2\ i.\ marg.}$: cereis *E*^{ac}*O*^{ac} · decerpsit (cf. 5.536, 9.342-343)] decerpit *Lr* : dicerpsit *V30* : depre(n/s)sit *AbO3Vd Lr8*^{ac} : detersit *F2* : descripsit *Mt* : cereris *B5*^{ac} · aristas] arentis *M* · 113 aurea] aura *Ab*^{ac} · messis] massis *V30* · messis erat] fessis sit *Gf* · erat] erant *tempt. Heinsius* : adest *So* · demptum] deptum *N*^{ac} : demptu *sic Mt* · tenet] tellet *B7* · arbore] aurea *V10*^{ac} : arborem *B4*^{ac} : abore *Ld2*^{ac}*Ph2*^{ac} · pomum] nimus *B4*$^{ac\ (n.\ l.)}$ · *Rd habet:* areptum arbore tenet · 114 Hesperidas] hesperias *L3 Mp R2* : hesperides *V2*^{ac} (*V2*$^{3\ i.\ mg.\ et}$ *V2*$^{4\ add.\ s.\ l.}$) *BaGgLd*^{ac}*LsP5P6 A6Ap2GeN3O4P7P8 Bs5Bs8P41 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Calder. 1477 Accurs. 1480 Regius 1493 Ascens. 1501 Aldina 1502 Schottus 1515 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 Bothe 1818*^{2} : hesperiades *B5* · donasse putes] putes unasse illi *Mt* · putes] putas *LrM2 AbLr3*^{ac}*Lr5*$^{(n.l.)}$ · si] ubi *G S2* : sibi *Lr H3Lr8* · si postibus] inpostibus *V7* · postibus : hostibus *B5* · 114-115 *Mt3 scrips.*: hesperidas donasse putes, radiare uidentur · 115 admouit] admonuit *Es R3* · digitos] digitum *F2* · admouit … postes] amouit … potes *M*^{ac} · postes] posset *Mt* · radiare] radiantibus *H2*^{ac} : radiere *Rd* · uidentur] uiderat *Hd*$^{n.l.}$: feruntur *P5* · 116 ille] illi *tempt. Heins.* · etiam] *om. Es* : in *B9* : omne *Ba* · liquidis] liquidas *V4*^{ac} : digitis *Gf*^{ac} : nitidis *Ld5* · palmas] palmis *Ds2 Calder. 1477* · palmas ubi] ubi palmam *M2* : ubi palmas *B4Gg Ld5V16* · ubi] nisi *Ld3* · lauerat] lauauerat *A5*^{ac} : lauit

H3V9 : lauera O^{ac} : laueret *P41* : sanuerat $Ld2^{ac\ ut\ uid.}$: lauerit *Gron. Burmani* · undis] in undis *BH3P2V9* : undas Av^{ac} · *post* 116 *habet Lr8:* corporis et uestis resplenduit aurea membris: corporis et membris resplenduit aurea uestis *Mt* : corpus et membris resplenduit aurea uestis *Rd* · 117 *om. Lr2*$^{ac\ (2c\ i.\ mg)}$ *Mt* · fluens] luens *V30* : rubens *tempt. H. Voß 1798 Bothe 1818* · palmis] auro *Bs6Bs8* : manibus *P7* · palmis Danaen] *inu. ord. Fe Bs3* · Danaen] daphnen *Lr5 V30 Andreas 1471* : dapnen *Vd* : damnem *Venet. 1472* · eludere] deludere *AP2 A2Es*^{2c}*GgHd*^{2}*P5 Ap2B9BgGeLd5* : elubere *Gf* : elidere *Ab* : delaudere Es^{ac} · posset] possit *Cs L3LrLr2*^{2c}*LuMP2V3 A3AbBaBe2EH2LdLi2Lr3Lr7LsOO3P3P4V4V5V7V8V9 B7*^{3c}*B9GeMt2Mt3P8RdT11U2*^{ac} *Bs2Bs5P25R3*^{ac} *Calder. 1477 Regius 1493 Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Naug. 1516 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 AETAS III D. Heinsius 1629 Heinsius 1652 Magnus 1914 Murphy 1972* : posses $A^{ac}L4^{2c}$ *V30* : possem *P41* · 117a corporis et membris resplenduit aurea uestis *LuS2 B2DeFGH3L4Ld2*^{2c}*P2*^{2c}*P3*^{2c} *A5B7V10 F2 Anderson 1977*] corporis e … *P25 Thuaneus*^{2} *ap. Heins.* : corporis in … $Go^{2i.\ marg.}U2^{i.marg.}$· membris … uestis] uestis … membris $V5^{2\ (i.\ mg.)}$

111. *et glaebam*: Heinsius conjeturó *ut glaebam* (*apud* Burman 1727, 753). La introducción de la partícula *ut* contrastaría con el resto de las pruebas que Midas realiza con su recién adquirido don en los que la parataxis estructura el texto (vv. 108-117, 121-126). La cesura pentemímera aquí delimita bien la acción-reacción, al igual que la heptemímera en 109.

112-113. *arentes Cereris decerpsit aristas*: / *aurea messis erat*: con respecto a *arentes* encuentro dos formas en los codd.: *arentis* y *arentes*. En lo relativo a *Cereris*, Heinsius anunciaba haber encontrado *Cererem* en el *cod. Sprotii* (*O4*). Dicha lectura se encuentra en el margen del cod. escrita por una mano posterior a la que ha copiado el texto principal. Burman (1727, 753) recogió

la conjetura heinsiana: *arentis Cererem decerpsit aristae*. A su vez, propuso leer *arenti Cererem decerpsit aristae*. Añadió los paralelos de 8.292: *et Cererem in spicis intercipit*, *ars* 1.401: *nec semper credenda Ceres fallacibus aruis*, *fast.* 5.322: *grandine laese seges* (Ceres *codd. Burm.*). Es decir, pretenden entender *Ceres* como *frumentum*, respecto a las espigas (*aristas*). Los autores posteriores comenzaron a editar *arentes*, la lectura mayoritaria. *arentes* coordinaría con *aristas*. Magnus (1914, 411) devolvió al texto la lectura *arentis*, en genitivo, pues explica su decisión aludiendo al texto de Planudes: *ξηρᾶς Δήμητρος*. Cita a Korn, pero éste en su edición de 1876 imprimió *arentes*. Griffin (1997, 101), que también prefiere leer *arentis* en genitivo, explica el motivo de la decisión de Magnus de forma estilística: Ovidio estaría siguiendo un concepto helenístico para su "árida Ceres", aduciendo que *ξηρός* es un apelativo usual en este contexto para los cereales frente a la fruta o el vino. Como indica Bömer (1980, 269), no podríamos estar seguros de si estamos ante una alusión real a Ceres o una metonimia, como indicaba ya Heinsius. Ovidio emplea ambas opciones: (*fast.* 6.470) *et Cereris fruges aspera saxa terunt*. Para el uso de la metonimia, véanse los paralelos ya expuestos arriba. Creo que los autores que entienden *arentis* como genitivo se equivocan. Si ya está presente *aristas* no es necesario emplear *arentis* en genitivo para señalar el cereal (*Cereris*) frente a una posible confusión con la fruta o el vino. Por lo tanto sin esa función distintiva, ¿cómo se puede llamar árida a la diosa de la agricultura? La forma *arentis*, presente en pocos manuscritos, corresponde a la forma alternativa de mostrar el acusativo plural, en *-is* en lugar de *-es*. *uid. comm. ad u. 80*. Respecto a *Cererem* en Heinsius y Burman, no nos importa aquí si *Ceres* es la forma habitual de designar el grano del cereal frente a la espiga, pues la transformación en oro se da en el campo en conjunto (*messis*). Por lo tanto, aquí debe leerse *arentes* o *arentis* como acusativo. Virgilio emplea ambos (*georg.* 3.555, 4.268), por lo que recomiendo leer *arentes*, como hace la mayoría de los codd., evitando que se repita la confusión con el genitivo. No tengo la menor duda

de que Ovidio utilizó el participio de *areo* por su similitud con el adjetivo *aureus* a continuación. De esta forma las *arentes aristas* se convierten en *aurea messis*.

116. *ille etiam*: Heinsius (Burman 1727, 754) prefería leer aquí *illi etiam*. *ille etiam* es una fórmula usual (*uid. e.g.* 8.741: *ille etiam Cereale nemus uiolasse securi*, 10.83: *ille etiam Thracum populis fuit auctor amorem*). *illi* no está respaldado por ningún testimonio. Lo que pretende Heinsius con su cambio es mantener la omisión del referente explícito de los verbos desde 108 hasta 118 (*ipse*). Es preferible mantener la forma *ille etiam* casi formularia.

117. *fluens*: Bothe (1818^2, 174), a partir de la conjetura de J. H. Voβ (1789), apoya la lectura *rubens*. El verbo *rubeo* y *unda* suele darse para aportar la imagen del mar teñido de rojo por el amanecer o el atardecer (*uid.* Tib. 2.2 16: *Eoi qua maris unda rubet*). Aquí se utilizaría para designar el color dorado del agua por el contacto de Midas. El verbo *rubere* no aparece nunca asociado directamente al oro en época clásica, sí a la púrpura o al sol. Debe leerse *fluens*.

eludere: en los mss. podemos leer tanto *eludere* como *deludere*, entre otras lecturas que podemos atribuir a errores de copista. Ambos términos son prácticamente sinónimos en este contexto, ya que la alusión mitológica (*Danaën*) es conocida por todos (*uid.* 1.692: *non semel et Satyros eluserat illa sequentes*, 6.103-104: *Maeonis elusam designat imagine tauri / Europen*). La confusión de los preverbios es habitual: mantengo *eludere* por haber quedado registrado en los mss. más antiguos.

posset: la mayoría de mss. y edd. leen *possit*. La confusión del presente y el pret. imperfecto de subjuntivo es continua (*uid.* 4.400, 10.542-543, 562). Magnus (1914, 412) propuso la lectura de *possit* por primera vez, añadiendo "i.e. heute noch". Cuando aparecen en los codd. *possit* y *posset* Magnus casi siempre muestra un inusitado interés por editar la lectura de *M*. A veces lo hace de forma errónea. En 12.70, por ejemplo, es bastante difícil leer *possit*, que puede leerse en *M* y *N*, frente al resto de codd., que proponen *posset*. Y seguramente aquí sucede lo

mismo. Si en 116 Midas había lavado sus "palmas" en el agua, con pluscuamperfecto, intuimos que la acción ha terminado, por ello parece más recomendable leer *posset* (*uid.* Helm 1915, 540-541). En este caso la propuesta de Magnus no es descabellada; el agua que se escurre entre en sus manos tras haberlas lavado puede engañar (en presente) a Dánae. La tradición manuscrita avala a Magnus, y también los paralelos aducidos por Bömer (1980, 270, 4.400: *quod tu nec tenebras nec possis dicere lucem*, 10.542-543, 562). No obstante, en esos paralelos encontramos el mismo error y los mejores codd. se alternan en el uso de *-et* e *-it* casi arbitrariamente en contexto casi idénticos[14]. Por ello mi recomendación es seguir la lectura mayoritaria: *possit*.

117a. *corporis et membris resplenduit aurea uestis*: en algunos codd. aparece tras el v. 116; en otros, tras el v. 117. En *Lr2*^{ac} y *Mt* se sustituye por el v. 116. Los *antt.* en su mayoría no lo dan. Plantea dificultades de lectura, tanto por su naturaleza como por su contexto. El lugar es perfecto para que aparezca: estamos en una enumeración, no hay ningún compromiso sintáctico con los versos anterior o posterior, y la información que ofrece es tan superflua como cualquiera de los experimentos anteriormente expuestos. Desde el punto de vista del sentido, entre 107 y 126 las acciones de Midas (*detraxit*, *tollit*, *contigit*, *decerpsit*, *demptum tenet*, *admouit*, *lauerat*, *contigerat*, *conuellere*, *miscuerat*) generan su correspondiente transformación, pero aquí no (Griffin 1997, 102). En el plano gramatical, el vocabulario que emplea, con la excepción de *resplenduit*, es relativamente simple y cada palabra pudo ser escrita por Ovidio. El uso del verbo *resplendere* es muy limitado. Está en Virgilio por primera vez (*Aen.* 12.741: *fulua resplendent fragmina harena*), pero no en Ovidio (Bömer 1980, 270). Séneca, entre otros, lo utilizará posteriormente en repetidas ocasiones (*uid.* Sen. *Agam.* 543, Sil. 12.732, Manil. 5.719…). Griffin (*ad loc.*) destaca, con razón, que la

[14] Es curioso cómo los dos codd. que los editores han encumbrado como más importantes (*M* y *N*) suelen alternar en la terminación. Mientras que la tendencia del copista de *M* es copiar *-it*, la del de *N* es incluir la forma en imperfecto.

repetición de *aurea* en el quinto pie respecto al verso siguiente (118) es inaceptable. Los editores han omitido el verso hasta la inclusión por parte de Anderson (1977), aunque señalándolo como sospechoso. Como en los otros experimentos, la "causa" se incluye antes de la cesura, en este caso pentemímera (*uid.* 11.111). Aun así, creo que este verso no debería incluirse en el texto. El hecho de que no aparezca en los codd. más antiguos, así como la ruptura del esquema lógico causa - efecto en la enumeración me invitan a pensar así. Tarrant (1987, 294-295) denomina este verso y 600a (*uid. comm. ad loc.*) ejemplos de "interpolation by imitation or collaboration", Knoche (1940, 53) utilizó el término "cumulierende Interpolation". Ve en este tipo de añadidos un deseo por parte del interpolador de alargar, especificar o incluso de superar el texto que lo inspira. En este caso, Tarrant alude a que el verso pudo pertenecer a otro autor que trata el tema de Midas o quizás simplemente una descripción más en relación al oro que un lector dispuso como añadido.

118-124

uix spes ipse suas animo capit aurea fingens
omnia. gaudenti mensas posuere ministri
exstructas dapibus nec tostae frugis egentes.
tum uero, siue ille sua Cerealia dextra
munera contigerat, Cerealia dona rigebant;
siue dapes auido conuellere dente parabat,
lammina fulua dapes admoto dente premebat;

Convirtiendo todo en oro, él mismo a duras penas abarca en su ánimo
sus propias esperanzas. Los criados le pusieron, al gozoso, las mesas
repletas de manjares y no carentes de tostado grano.
Pero entonces, si aquel con su diestra había tocado

los regalos de Ceres, los dones de Ceres se endurecían;
o si se preparaba a devorar con ávido diente los manjares,
una lámina dorada recubría los manjares al acercar el diente.

118-119 aurea … / omnia] omnia fingens / aurea *A4 P7* · 118 uix] ut *Ld3* · ipse] ille *B2LdMtV9 B8* : ipsa *uitio freli Merkel 1861* · suas] capit *Dr*^{ac} · capit] rapit *A4*^{ac} : concipit *F2* · aurea: antea *B5* · fingens] fungens *V5*^{ac} : fingans *Av*^{ac} · 119 mensas] mensam *Gg* · posuere] struxere *V5* · ministri] ministris *Ab* · 120 *om. N*^{ac} *et add. N*^{2c} *i. mg.* · exstructas] exstractas *O*^{ac} : extructis *Rd* · dapibus] epulis *C* · tostae] testae *LdMtV10*^{ac} : stoste *Ph2*^{ac} : torta *Rd* : cocte *A4* · frugis] fugis *M2*$^{ac\ (2\ corr.\ s.\ l)}$: frigis *T11*^{ac} : frugem *B4*^{ac} · egentes] egentis *C*^{ac} : agentes *MpN3*^{ac} · 121-122 dextra … Cerealia *om. Lu*$^{ac\ (2c\ s.\ l.)}$ · 121 tum] tunc *A4BB3B4B5*^{2c}*EsGgHdLd2Lr5P5P6V6V9Vd A5Ap2B7B8B9GeGf3N3O4P7P8So Bs8* : tu *P41* · uero] modo *R2* : nec *Mt* : *om. P5* : quoque *P41* · siue ille] si forte *F A5*^{ac} *Bs3* · siue] sine *Ld3* : sui *V7*$^{(n.l.)}$ · ille] illa *M2 AbMt* : ulla *Li2* · sua] suis *Be2*^{ac} : manu *C* · Cerealia] cerelia *N*^{ac} *Es*^{ac} : cerealia dona *N2* · 122-123 *inu. ord. R3* · 122 contigerat] contigerant *B2*^{ac} *Mp* : palpabat *P5* : contingerat *Ds2* · dona] do a *L4*^{ac} · rigebant] rubebant *L4* : rigebat *Mt* : nitebant *At*^{2ul} : regebant *Et* : rigabant *Av*^{ac} · 123-124 *om. V10*^{ac} *et add. in marg. V10*^{2c} · 123 *om. Be2 et add. post* 126 · dapes] dampnes *Ab* · auido] uiuido *uel* in uido *Lr2* : auide *U2* : auida *Lr4*$^{ut\ uid.}$: animo *F* · conuellere] deuellere *S2* : contingere *Lr4* : cum uellere *B5FV5 P8 cod. Rog. Twisd. Baron. ap. Heins.* : et uellere *Mt* : confringere *Ld2* : collidere *A3* · dente] dona *V30* · parabat] premebat *Ab Regius 1540* : pararet *A2* : parauit *Vd Gf3Mp* · 124 *om. Fe*$^{ac(corr.\ i.\ marg.)}$*Li2*$^{ac(2\ corr.\ in\ finem\ folii)}$ · lammina] omnia *Mt* · fulua] flaua *B4*^{ac} : silua *B5*^{ac} : silu(a)e *Mt* · admoto] amoto *M* · premebat] nitebant *AL3Lr2Lu*^{2c}*N*$^{ac(3\ cor\ i.\ mg.)}$*V2V3 A3A4*^{2c}*AbB2B3B4*^{ac}*B5BaBe2DrEsF*^{ac}*Fe*^{2c}*GgH2H3Ld2*^{2c}*Lr4*^{2c}*Lr7LsN2*^{2}*OP3P 4P5P6Ph2*^{3}*R2V4V5V6V8V9Vd A5A6Ap2AtB6B7*^{2c}*B8B9BgC*^{2c}*Ds2EtE2*^{2c}*GeGf3GoMpMt2Mt3N3O4P7P8P9S*

oU2V10^{2c} *Bs2Bs6Bs8F2P25 Puteol. 1471 Venet. 1472 Var. 1556 Bersm. 1582*$^{i.mg.}$ *Bersm. 1590*$^{i.mg.}$ *Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burman 1727 Gierig 1807 Jahn 1823 Halae 1825* : nitebat *Bs5Bs7 Aldina 1502 Schottus 1515 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553*^{ul} *AETAS III D. Heinsius 1629* : premebant *MtR duo Leidenses ap. Heins.* : carebant *alius Leiden. ap. Heins.* : rigebant *A2Lr4*^{ac} *V16 Bs2*^{2}*P41R3*^{2c} *cod. Politiani & octo ex nostris apud Heinsium Bersm. 1582*$^{i.mg.}$*Bersm. 1590*$^{i.mg.}$: negabat *A4*^{ac}*LdO3 unus ex Moreti libris ap. Heins.* : negabant *Lr8* : sonabant *Lr5* : parabat *G*^{ac} *Haupt-Korn 1876* : notebant *C* : crepabant *coni. Heinsii Bothe 1818*^{2} : uirebant *coni. Burman 1727*

121. *tum*: *uid. comm. ad u.* 18.

ille: el sujeto parece confuso en algunos manuscritos: *illa*. Se debe sin lugar a dudas a una contaminación por parte de *sua* o *Cerealia*. Ya compartió Heinsius sus reticencias acerca de la aparición del pronombre personal en el v. 116. *uid. ad loc*. Léase sin preocupación *ille*.

123. *conuellere*: esta es la única vez que se emplea el verbo *conuello* en este contexto, generalmente suele ser sinónimo de *euellere*, "sacar o arrancar con violencia" (*uid.* 9.351: *conuellere pugnat*). Esto ha podido dar lugar a las variantes: *deuellere*, *cum uellere* o *et uellere*. En el contexto de "morder", emplean *uellere* Estacio (*Silu.* 5.2.3: *mea secreto uelluntur pectora morsu.*) y Claudiano (*carm. min.* 49.15: *aut uano conatur uellere morsu*). Otras variantes como *euellere*, pueden explicarse a través de la confusión paleográfica con o la sinonimia con *deuellere*, otra variante presente en la tradición. La variante *contingere* que recoge *Lr4* se explica a través de la confusión con el verso anterior. *confringere* es una glosa común a *conuellere*, como se recoge en los *Glossaria Latina*. Debe leerse *conuellere*. Lucano emplea *conuellere* para designar las "dentelladas" demasiado profundas del garfio de un ancla en 3.699: *nimis affixos unci* [ancorae] *conuellere morsus*. *conuellere* es utilizado aquí por Ovidio para señalar el ansia de comer de Midas, auspiciada por el uso de *auido dente*. Todo

parece dar a entender una nueva "virtud" de Midas: la gula. Desde luego Ovidio nos presenta a este personaje como representante de todos los vicios que evitar: amante de banquetes prolongados (95-96), quizás impuntual (98), necio y avaricioso (100-105), desconfiado (107-108), glotón (123), proclive al vino (125), estúpido (148-149) y con un gusto pésimo (174). Las orejas de burro llevan su nombre escrito desde que se le introduce en la obra hasta el paso a la historia de Troya (194). Para ser el rey de Frigia el tratamiento que le da Ovidio lo hace parecer un criado de la comedia.

124. *premebat*: este final de verso ha causado una gran confusión en la tradición manuscrita. La presencia de variantes con el verbo en plural: *nitebant*, *premebant*, *carebant*, *rigebant*, *negabant*, *crepabant*, *sonabant,* muestran lo que comentó Bersman (1582, 434), interpretando *lammina fulua* como una aposición: *dapes* es el sujeto. Las lecturas *nitebat* y *nitebant* se alternan en las ediciones anteriores a Jahn (1832, 692), con una excepción: la edición aldina de Navagero de 1516 (136), que proponía leer *premebat*. Las variantes *nitebant* o *nitebat* aparecen en la descripción del jardín de las Hespérides. Muchos son los manuscritos que apoyan esta variante. El principal problema para mantener la lectura mayoritaria es que *nitere* es intransitivo y obliga a entender *lammina fulua* como aposición en el caso de leer *nitebant*. Este es un obstáculo que se puede salvar de forma poco elegante. Así se leería: "al contacto con el diente los alimentos, una lámina de oro, brillaban". Esta variante ha surgido seguramente por una confusión del copista que ha repetido aquí *rigebant* (122) (varios mss. aportan esta lectura) y a partir de ese error los copistas han tratado de reparar el texto, de ahí la abundancia de variantes. Nótese que hay cierta similitud entre los términos *dona* y *dente*. Heinsius (1659, 285) ofrece la posibilidad de leer *crepabant*, cercana a la variante *sonabant* aportada por *Lr5*, aunque esta primera sin apoyo en la transmisión consultada. Al contacto con el diente los alimentos, una lámina de oro, emiten un sonido metálico (*uid.* 10.648: *fuluo ramis crepitantibus auro*, Verg.

Aen. 6.209: *sic leni crepitabat brattea uento*, 11.775-76: *tum croceam chlamydemque sinusque crepantis / carbaseos fuluo in nodum collegerat auro*, Stat. *Theb.* 7.682: *longisque crepat singultibus aurum*, / *eruptusque sinus uicit cruor*). J. H. Voβ apoya la conjetura de Heinsius (Bothe 1818^2, 174), y Bothe la coloca en su edición (1818, 219). En este caso sería muy obvio como modelo para los versos de Mart. 9.22.5-6: *ut Mauri Libycis centum stent dentibus orbes / et crepet in nostris aurea lamna toris*. No obstante, se mantendría la aposición y no aparece en los codd. Burman plantea la opción de leer *uirebant* (1727, 754), que define "más conveniente para el oro", por su acepción "cobrar brillo, esplendor" (*uid.* 4.637-638: *arboreae frondes auro radiante nitentes / ex auro ramos*, *ex auro poma tegebant*, 10.647: *medio nitet arbor in aruo*). Tampoco ha sido transmitida por ningún ms. Entre las lecturas que pueden constatarse en los mss., solo *negabat* y *premebat* aparecían en singular. La primera es minoritaria y ha sido aportada por *recc.*, pero seguramente *premebat*, aportada por *GfLrMN*^{ac}, entre otros, ha sido la correcta (*uid.* 9.353: *totaque paulatim lentus premit inguina cortex*)[15]. De esta forma: "al acercar el diente una lámina dorada recubría los alimentos". Debe leerse *premebat*.

125-128

miscuerat puris auctorem muneris undis: **125**
fusile per rictus aurum fluitare uideres.
attonitus nouitate mali diuesque miserque
effugere optat opes et quae modo uouerat odit.

Había mezclado al autor del don con agua pura: **125**
verías derramarse por sus comisuras oro fundido.
Atónito por la novedad del mal, rico y desgraciado,

[15] Bömer 1980, 271. Nótese la sospechosa cercanía de *conuellere* en 9.351.

desea rehuir las riquezas y odia lo que poco antes había pedido.

125 puris] *om. Mt* : pueris *Calder. 1477* · auctorem] actorem *Cs DrGgLd3P3P5P6V6V8 Ap2BgGeGf3P7 Bs3* : auctores Ld^{ac} : autorem *A4 Bs5Bs7Bs8P41V30 Puteol. 1471 Andreas 1471 Calph. 1472 Aldina 1502 Lugd. 1543 Heinsius 1652* : authorem *Schottus 1515 Naug. 1516 Var. 1556* · muneris] numeris *R2* · undis] undas $V5^{ac}$: huius *Ge* · 126 fusile] fusille $V3^{ac}$ *L4* : flusilem *R2* : fluxile F^{ac} *duo libri ap. Burm.* : fuside Gf^{ac} : fusale *F2* : fuluum *Fe* · per rictus] peritus *Rd* · rictus] ritus *A6Ld3* · ictus *R2* · aurum] aureum $B5^{ac}$ · fluitare] fluuitare $V2^{ac}Lr8$: fluctare *Ge* · 126 *om. et add. post u.* 128 *So* · 127 attonitus] admonitus *L4* : attonita *Mt* : tronitus *P41* · mali] malis $Lr3^{ac}$ · diuesque miserque] *om. Bs5* · diuesque] amensque *P41* · 128 optat] captat $P6Vd^{2c}$: capta Vd^{ac} : exoptabat *Lr6* · optat opes] *inu. ord. Lr4* · opes] dies opes *V9* · et] que *O3* · quae] qui *Lr4* $^{(n.\ l.)}$: quod *R2* : quas *coni. Heinsius 1659* · modo] male *Ab* · uouerat] mouerat $V2^{ac}$: nouerat $GfV2^2V3$ $A2B5O3R^{2c}$ $At^{ac}B8C^{ac}Ds2Ld5Mt3N3P8So$ $Bs3^{ac}$ *Calph. 1474 Calph. 1477* : nouerit *Lr* $^{(n.l.)}$: uouerit *Cs Heinsius 1652* : optauat $sicV10^{ac}$: optauerat *F2* · modo uouerat] *inu. ord. T11* · odit] ante Vd^{ac}

126. *fusile*: es la primera utilización en poesía clásica de este término y es un término muy raro (*OLD*). En verso solo lo encontramos en *Aetna* (533, 536). Lo tenemos en prosa (Caes. *Gall.* 5.43.1), y en poesía posterior (Prud. *cath.* 4.40, *perist.* 10.284, Sidon. *carm.* 22.208). Las variantes aportadas en este punto parecen banalizaciones a excepción de *fluxile*, aportada por *F ante correctionem*, y en dos códices según Burman. La única vez que encontramos *fluxile* es en Tertuliano, *adu. Val.* 24: *si enim fusili et fluxile liquoris est qualitas, liquor autem omnis de Sophiae fletibus fluxit*. *fusile* es la lectura correcta, ha sido transmitida por casi todos los codd. El verbo *fundo* es usual en el contexto de la fundición de

metales (cf. *TLL* 6.1.1565.39-49).

128. *quae*: N. Heinsius (1659, 285) conjetura *quas*, en concordancia con *opes*, en lugar del indefinido neutro[16]. No hay ningún problema para leer *quae*.

uouerat: la dificultad de este pasaje surge ante un problema de tipo paleográfico. Un alto número de manuscritos leen *nouerat*, lectura que no carece totalmente de sentido y que es incluida en la edición véneta de 1474. Así, "lo que había conocido hace poco". Parece más elegante la lectura mayoritaria. Por lo general, *uoueo* es empleado para designar "hacer un voto" y en algunos casos posee el significado de "desear". Véase su utilización en este segundo sentido con acusativo (9.675: *quae uoueam duo sunt*, 12.200: *elige*, *quid uoueas*, Hor. *epist.* 1.4.8: *quid uoueat dulci nutricula maius alumno*). Debe leerse *uouerat*.

129-133

copia nulla famem releuat, sitis arida guttur
urit, et inuiso meritus torquetur ab auro. **130**
ad caelumque manus et splendida bracchia tollens
'da ueniam, Lenaee pater! peccauimus' inquit,
'sed miserere, precor, speciosoque eripe damno.'

Ninguna riqueza alivia su hambre, la sed seca le abrasa la garganta
y merecidamente es atormentado por el oro odioso. **130**
Y alzando las manos y los resplandecientes brazos hacia el cielo
dice: "¡Perdónanos, padre Leneo! Hemos pecado,
pero ten piedad, te ruego, y líbrame de este daño vistoso."

129 copia] coma *Mt* · releuat] reuelat *Cs B7*^{ac}*N3* · sitis] *om. Ld*^{ac} · arida] auida *Vd*^{ac}

[16] Slater (1927) señala que *P* (*P2* en esta edición) aporta *quas*, lo cual es un error en su colación. Aunque no está perfectamente clara la lectura de *quae* en el manuscrito, en ningún caso podría leerse *quas*.

: ardua G^{ac} : horrida *B8* · 130 inuiso] inuerso *tempt. Garrod.* : optato C^{ul} · inuiso meritus] inuito multo *Gf* : inuiso multo Gf^{2c} · meritus] merito *Cs B3B4DeFGLd3Li2MtP2*^{2v}*P4*^{ac}*P5Ph2S2 F2 At*^{ac}*Av*^{ac}*B7BgCE2Ld5N3P8So P25P41 Naug. 1516 Gisel. 1566 Bersm. 1582*$^{i.mg.}$*Bersm. 1590*$^{i.mg.}$: ἀξίως *Plan.* : meritis *V6 Glar.-Long. 1553* : tacto *V10* : pectus *coni. Burm* · torquetur] mercatur $O3^{ac}$ · 131 *del. Merkel 1890* · caelumque] celum $Lr8^{ac}$ · manus et] manusque *B5* : ma et *L4* · splendida bracchia] *inu. ord. L3LrLr2P2 A2A4B2B3DrH3Lr3MoMtRS2V4V7 A5A6B9Ds2GeGf3Lr8RdV10 Bs3R2* : candida bracchia *B4 EtU2* : splendida sidera $N^{2(u.l.)}$ *Bs2* : sidera splendida *Ld5* · tollens] tendens *A3BB4FeGGgMtO3V6 AtO4So* · 132 da] ad $U2^{ac}$ $R2^{ac}$: da bache Vd^{ac} · Lenaee] Liee *A3V4 Mt3* : lernee At^{ac} · pater] pauter Es^{ac} · inquit] inquid *P2V2* · 133 sed] et *B2* · miserere] misere *B5* · precor] mei *Ld5* · speciosoque] speciosaque Ld^{ac} : spaciosoque *N BFeLd3Mt Ap2*^{ac}*Av*^{ac}*Ld5 Bs5*$^{(n.l.)}$: specioque $B5^{ac}$: spetonsoque *P7*: specioso *Bs6* : pretiosoque $B6^{2ul}$*B8 et tres Heinsii* : spatioso me Dr^{ac} : specioso me Dr^{2c} · eripe] eripere *R* : eriperme *Ba*

130. *meritus*: un buen número de manuscritos y ediciones antiguas han incluido el adverbio *merito* en lugar del nominativo. *merito* aparece en este contexto (*uid.* 6.687: '*et merito*' *dixit*, 9.585: *et merito*, *am.* 3.12.9: *et merito*). Navagero en su 1516 edita *merito*, así como aparece en la edición plantiniana de 1566. Planudes emplea el adverbio *ἀξίως*, glosa común para *merito* (*uid. TLL* 8.823.10). Para D. Heinsius (*ap.* Burm. 1727, 754) *meritus* es una lectura más correcta. La cacofonía generada por la repetición de los fonemas "*to*" resultaría sospechosa. Además, varios críticos descartan la lectura *merito* para evitar la ambigüedad con *auro* (Loers 1843, 397). Debe tenerse en cuenta la aparición de dos ablativos en singular terminados en *-o* en el mismo verso (*inuiso*, *auro*), lo que podría haber motivado la contaminación. Los tres ejemplos que he aportado arriba conteniendo *et merito* se dan en un contexto de discurso directo y en un inicio de verso abrupto, circunstancias que no se dan aquí. *meritus* solo aparece otra vez en

Ovidio: (*fast.* 5.596) *et meritus* (emeritus *codd.*, et meritis *codd.* et al.) *uoti debita soluit honor*, *merito* es mucho más usual. Manténgase la lectura *meritus*, por la autoridad de los testimonios más antiguos que lo dan, por el paralelo de *fast.* que parece haber sufrido cambios similares en su transmisión, así como por la sospecha de la contaminación.

131. Merkel 1890 (220) pretendió eliminar este verso del texto. Marahrens (1971, 181) quiso ver como motivación para ello los pleonasmos *splendida* (131) y *specioso damno* (133). Quizás encontró problemas en la juntura *splendida bracchia*. Los comentarios acerca del término son variados. Para Gierig (1807, 141) *splendida bracchia* refiere a la ropa vestida por Midas, que al contacto con el cuerpo de éste se ha vuelto de oro. Esta información se extrae del verso 117a, considerado espurio por la crítica: *corpora et membris resplenduit aurea uestis*. Este verso explicaría el esplendor de los brazos de Midas. Según Haupt-Korn (1876, 107) no sería necesaria la presencia de 117a: ya aparece este dato explícito poco después: *circumlitus auro* (136). La hipótesis con más apoyos en las ediciones es la segunda: "goldglänzend – wie wenn sie selbst schon mit Gold überzogen wären" (Breitenbach 1964, 742). Marahrens (1971, 182) alude al sentido causativo de los brazos de Midas, "que hacen resplandecer". Se sostiene sobre las transformaciones de los vv. 109-126 y la alusión a la *uis aurea* (142). El gesto está presente en *met.* y es muy común antes de iniciar la invocación, así como para expresar la desesperación extrema (*uid. e.g.* 3.240-241, 13.668-70). Sería poco probable que se llevase a cabo la imprecación (132-133) sin aludir a la posición de los brazos (Marahrens 1971, *ad loc.*). El verso es auténtico.

splendida bracchia: la juntura es única en la literatura latina. Para *splendidus* acompañando a una parte del cuerpo (*uid.* Scrib. Larg. 59: *Dentifricium*, *quod splendidos facit dentes*, Lucr. 3.415: *splendidus orbis*). El referente de *splendeo* o *splendidus* suele estar relacionado con lo femenino, en lo referente al físico: (Tib. 1.8.11) *fuco splendente genas ornare* (Bömer 1980, 272). Un

error de copia motivado por *caelum* es lo ofrecido como *uaria lectio* en *N* y en uno de los *recc.*: *splendida sidera* (*uid. met.* 2.722-3: *quanto splendidior quam cetera sidera fulget / Lucifer et quanto quam Lucifer aurea Phebe*). Como he indicado en la nota anterior, *splendida bracchia* debe entenderse como adjetivo causativo, igual que *specioso damno* en 133. Por otra parte, quizás es necesario acudir a la alusión *circumlitus auro* (136) que daría a entender que físicamente está cubierto con ropa o adornos que se han vuelto de oro por el contacto con su piel. Llego a esta conclusión al plantearme por qué se adjetivan sus brazos con *splendida* y no sus manos, que han sido más protagonistas en las transformaciones en el metal: no obstante, las manos suelen estar al descubierto de la ropa. De cualquier forma, la forma correcta es *splendida bracchia*.

tollens: algunos manuscritos dan *tendens* (*uid.* 7.188: *ad quae sua bracchia tendens*, 9.293: *tendensque ad caelum bracchia*). *tollo* indica "elevar", mientras que *tendo* indica "extender". La confusión es común en los mss. Siendo ambivalentes en este contexto me inclino por la lectura que aporta un número mayor de manuscritos: *tollens*.

133. *speciosoque*: *uid.* Hyg. *fab.* 191: *cum iam fame cruciaretur, petit a libero, ut sibi speciosum donum eriperet* (Slater 1927), Alciph. *Epist.* 2.36: *ἦν δὲ οὗτος ἄρα λαμπρὰ ζημία*. Ninguna variante debe ser tenida en cuenta, ni siquiera la que aparece en los dos manuscritos heinsianos: *pretiosoque* (Berol. Diez 4º 1069, f. 304v), que el mismo Heinsius desprecia: "*frustra*" (*ap.* Burm. 1727, 754). En *specioso* hay un juego con la idea de hermosura (referido al brillo del oro) y lo engañoso (referido a la inutilidad de su toque). Es un oxímoron muy acorde a la situación por la que pasa Midas (Griffin 1997, 104).

134-135

mite deum numen, Bacchus peccasse fatentem
restituit pactique fide data munera soluit. **135**

Baco, dulce numen de los dioses, restableció al que confesaba
haber pecado y revocó los dones concedidos como garantía del pacto.**135**

134 *om. P4* : *add. post 135 P4²* · deum] reum *coni. Heinsius* : deus *tempt. Burman* · bacchus] bacheis *V10ac* · peccasse] precasse *Regius 1540* · fatentem] fatentem ero *P41* : patentem *V6 B7ac* · 135 pactique] factique *Cs AGfLuMNacV3 A2A3A4AbBB2B3B5BaBe2DeDrEEsFFeGGgH2HdL4LdLd2Ld3Li2Lr3Lr4L r5LsMoOO3P2P2cP3P4P6Ph2S2RTrV4V6V7V8V9Vd A5A6Ap2AtB62ulB7B8B9BgDDs2E2EtGeGf3GoLd5MpMt2Mt3N3O4P8P9So U2T11V102cV16 Bs2Bs3Bs5Bs7Bs8acP25P41R3 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calder. 1477 Accurs. 1475 Regius 1493 Ascens. 1501 AETAS II AETAS III D. Heinsius 1629 Merkel 1861 Riese 1872 Magnus 1914 Murphy 1972 Anderson 1977* : factaque *L3LrLr2M2 B4H3Lr6Lr7P5R2V5 Avac B6CV10ac Bs6Bs82(n.l.) F2V30 Andreas 1471 Calph. 1474 H2 fragment., Theat. & duodecim. alii apud Heins.* : fictique *N2* : fatique *Mt tert. Medic. apud Heins.* : factamque *pri. Gronou. apud Heins.* : pactamque *coni. Heins. Heinsius 1659 Walch 1714 Burman 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* : facti inque *tempt. Bach 1836* · functusque *coni. Slater 1927* · fide] fidet *L3* : fidem *Nac ut uid. Vd² Moreti primus, pri. Bonon. et unus apud Heins. Heinsius 1659 Walch 1714 Burman 1727 Gieirg 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Riese 1872 Davies 1907* · data] rata *unus ap. Heins.* · pactique ... data] dataque fide facti *P7* · munera] f(o)edera *A6* : periura *Gf3* · soluit] solui *tempt. Burm.* 1727 : tollit *Lindemann 1854*

134. *mite deum numen*: el adjetivo *mitis* ha suscitado dudas en los críticos. Sin embargo, su empleo no es extraño (*trist.* 5.11.20: *Caesareum numen sic mihi mite fuit*, Stat. *Theb.* 7.29-30: *sit mite bonumque / numen*, Mart. 10.92.13: *hoc omne agelli mite paruuli numen*, *uid. trist.* 1.10.46, *Pont.* 2.2.111). Salvo un par

de geminaciones gráficas que he encontrado en algún *rec.* (mitte *MtP6*), de las que he prescindido en el *app. crit.*, no hay motivo en la transmisión para dudar de este término. Heinsius (*ap.* Burm. 1727, 754) propuso *reum*. Así alude a los reos que confiesan su crimen (*reum numen fatentem*). Es decir, quiere evitar la aposición (*uid. Pont.* 2.6.43: *aspera confesso uerba remitte deo*). Burman propone *deus*. De esta forma, acompañaría a *Bacchus*, como aposición a *mite numen* (*uid. fast.* 3.789: *mite*, *pater*, *caput huc placataque cornua uertas*, *trist.* 1.1045-6: *uos quoque*, *Tyndaridae*, *quos haec colit insula fratres*, / *mite*, *precor*, *duplici*, *numen*, *adeste*, *uiae!*, *trist.* 5.3.46: *Caesareum numen numine*, *Bacche*, *tuo*). Esta propuesta se sostiene con la traducción de Planudes: *Ὁ δὲ πάντων θεὸς ἡμερώτατος Βάκχός*[17]. La perífrasis para designar a la divinidad es común: (8.739) *numina diuum*, (Verg. *Aen.* 2.777) *sine numine diuum*, y el uso de un genitivo plural contracto también (Verg. *Aen.* 2.622-3: *inimicaque Troiae* / *numina magna deum*). Ninguna de las dos conjeturas, por lo tanto, parecen satisfactorias. *mite deum numen* es aposición a *Bacchus*. *deum numen* sin duda es una perífrasis por *deus*. La puntuación es compleja: sitúese *Bacchus* entre comas, o una pausa fuerte tras *numen* (Murphy 1972, 34). Ya existe tras *Bacchus* una pausa prosódica por la presencia de la cesura heptemímera, por lo que me decantaría por la segunda opción. Lo que debe quedar claro es que no estamos ante una generalización de la voluntad divina, sino a la naturaleza misericorde de Baco en este caso (Hartman 1905, 142).

135. *pactique fide*: ni siquiera el enclítico se ha mantenido inmutable en la transmisión que conocemos en este sintagma. Los codd. se escinden entre la utilización de *pact-* y *fact-*, *fide* y *fidem*. Prácticamente han quedado atestiguadas todas las posibilidades. El error podría haber sido ocasionado por lo habitual de la

[17] Así aparece en la edición de Lemaire (1825, 473), basada en dos manuscritos parisinos tardíos (ss. XV-XVI): A y B, los signados 2848 y 2849 de la BNF. Sin embargo, la edición de Papathomopoulos y Tsabari (2002, 399), que amplía en gran medida el corpus de manuscritos colacionados (11-16), propone otro texto: *Ὁ δὲ πάντων θεῶν ἡμερώτατος Βάκχος*.

juntura *facta fides* y *pacta fides*. Un número elevado de manuscritos ofrecen la lectura *factique fide*. Así lo plasman todas las ediciones consultadas hasta 1659. No parece viable esta opción, que aportan la mayoría de manuscritos y ediciones, "*nullo sensu*", según Gierig (1807, 142). Magnus (1914, 413) explica así la juntura: "*factique* (*sc.* restitutionis) *fide*". Esta interpretación parece algo ociosa: uno no espera que Baco muestre a Midas su *fides* por segunda vez (11.107) (Bömer 1980, 273, Griffin 1997, 105). Encontramos *facti* dependiendo de *fides* en *fast.* 6.609: *certa fides facti*, aunque en este caso Midas ha experimentado ya sobradamente su palabra al adquirir el don. Esta es la lectura mayoritaria en las ediciones antiguas hasta 1659, con algunas excepciones, y fue editada desde Merkel (1861, 212) hasta Anderson (1977, 257). Heinsius (1659, 285-286) incorpora en su edición la lectura *factamque fidem* basándose en la lectura de B4 (el primer manuscrito de Gronovio), que incluía entre sus *Observationes* (1662) (*uid. epist.* 6.41: *heu! ubi pacta fides?*, 16.378 *exige cum plena munera pacta fide!,* 20.7: *coniugium pactamque fidem*, *fast.* 3.485: *heu! ubi pacta fides?*, Sen. *Phaedr.* 953: *nunc pactam fidem*, Phaedr. 3.13.17: *si pactam fuci non recusassent fidem*). Madvig comentó al respecto de esta variante (1873, 89): "*Heinsius inutiliter plus tentauit nec recte*; *nam de fide soluenda h. l. non agitur*". Ya pretendía hacer lo mismo con *pollicitique fidem* en 107 (*uid. comm. ad loc.*). Burman recoge esta forma para conjeturar el discurso directo en este verso, cambiando *soluit* por *solui* (*uid. comm. ad loc.*). De nuevo intentaremos resolver el problema sin usar la aposición. Gronovio ofrece otra variante (*ap.* Heins. 1659, 286): *pactique fidem*, que señala como "*elegans appositio*". En términos similares se ha referido Ovidio a dicho don poco antes: *pollicitique fidem* (v. 107). Heinsius, además, entre otros testimonios, señala la muy posible presencia de *fidem* antes de la corrección en *N*, así como *pactique* en *P2*, también escrito por una primera mano y posteriormente corregido. Bach (1836, 197) propone *facti inque fidem*. Es decir: "como garantía", "para certificar que había sucedido". Por un error paleográfico pudo convertirse en

factam, como lee *B4*. A menudo "*m*" se confunde con "*in*" en los manuscritos. (*uid.* 23: *in Orfea* > *Morfea*. Para *fidem*, *uid. fast.* 1.642: *uouerat*, *et uoti soluerat ante fidem*, Cic. *Fam.* 10.21: *suam fidem solutam esse*). El sentido que propone Bach seguramente es el correcto, pero creo que la solución se da con el siguiente planteamiento. Riese (1872, 183) es el primero en editar *pactique fide*, aunque posiblemente Madvig (1873, 89) lo había propuesto con anterioridad. Explica el segundo así su elección: "Facti *nihil est*; *sed munera perniciosa Bacchus dederat*, *ut pacti fidem seruaret*, *nunc idem soluit*". Slater (1927) conjetura: *functusque fide* (*uid.* 4.765-6: *postquam epulis functi generosi munere Bacchi* / *diffudere animos. fidem soluere*). *fidem* está en un número bastante limitado de mss. y creo que es preferible evitar la aposición. Parece más propicio leer aquí *pactique fide*. De esta forma, la juntura depende de *data munera*, en lugar de *soluit* (Griffin 1997, 105). Es decir: "y revocó los dones entregados con garantía de pacto". No contemplamos un nuevo pacto, sino que se está refiriendo a la concesión anterior aludida en 107. *pactique fide* se encuentra en N^{3c} (*forte*) y $P2^{ac}$ frente a otras opciones sin ningún registro en la tradición que también permitirían leer el texto correctamente. Además, está muy próximo a la lectura mayoritaria *factique fide*. Hartman (1905, 142) no contempla esta solución como posible, pero no aporta otra. Considera que *pactique fide* es una interpolación del v. 107 (*pollicitique fide*). No obstante, creo que es la mejor solución (Sen. *Phoen.* 280: *pacti fides*).

soluit: Burman (1727, 755) cambia la puntuación del texto, colocando un punto tras *restituit*. Esto le permite conjeturar *solui*, poniendo estas palabras en boca de Baco, adelantando el comienzo del discurso que la tradición ha iniciado en el v. 136. Además, editaría la lectura del códice gronoviano (*uid. supra*) *factamque fidem*, convirtiéndose en objeto directo de *solui*, pasando *data munera* a convertirse en aposición. La conjetura *solui* es interesante si tenemos en cuenta que el grueso de la tradición manuscrita inicia el parlamento de Baco en el

v. 137, por la problemática de *maneat* en lugar de *maneas* (*uid. comm. ad u.* 136). Lindemann conjetura *tollit* (*ap.* Magnum 1914, 413). Lo hace para evitar la repetición de *soluit* respecto al v. 104 (*nocituraque munera soluit*) con sentido contrario. No hay problema para mantener *soluit* aquí (*uid comm. ad u.* 104).

136-141

‘neue male optato maneas circumlitus auro,
uade’ ait ‘ad magnis uicinum Sardibus amnem
perque iugum ripae labentibus obuius undis
carpe uiam, donec uenias ad fluminis ortus,
spumigeroque tuum fonti, qua plurimus exit,
subde caput corpusque simul, simul elue crimen.’

y dice: “para que no continúes rodeado de tu mal deseado
oro, ve hacia el río vecino de la gran Sardes
y por el talud de la orilla, de frente al bajar de las aguas,
haz el camino, hasta que llegues al nacimiento del río,
y en la fuente espumosa, por donde sale más abundante,
hunde tu cabeza y el cuerpo a la vez, a la vez lava tu culpa.”

136 male] malo *Mt* : mele *B9* · optato] optatos *L4* · maneas] maneat *Cs AGfL3LrLr2LuM2P2V2V3 A3^{ac}A4AbBB2B4^{2c}B5Be2DeEFeGH2H3Hd^{ac}L4^{ac}Ld2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr 7LsMoMtOP3P4P5P6R^{ac}S2TrV4V5V6V7V8V9 A6Ap2^{ac}AtB6B7BgE2EtGf3GoLr8Mt3O4P8P9RdSoU2T11 Bs2Bs3Bs5F2P25^{2}P41 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Calder. 1477 Accurs. 1480 Regius 1493 Ascens. 1501 Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Naug. 1516 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 AETAS III D. Heinsius 1629 Bothe 1818^{2}* : pereat *A2* :

ueniat *V16* · circumlitus] circumdatus *Lr2 A4 Ds2 R3 Bersm. 1590*$^{i.mg.}$: circullitus *P41* : circumfluus *G* · auro] aurum *Rd*^{ac} · *post* 136 *add. u.* 131 *N3 et* uacat *scr. s. l. N3*^{2c} · 137 magnis] magni *P4*^{ac} : agnis *B5*^{ac} : magnum *A A2B2Ld2Lr7MoO3Vd A6*$^{n.l.}$*GeP8T11 Bs8P41 Lugd. 1543 Glar.-Long 1553*$^{i.mg.}$ · uicinum] *om. B*^{ac} : uicinis *Lugd. 1543 Var. 1556*$^{i.mg.}$: merum *Ge* · Sardibus] sardinibus *M*^{ac} : sordibus *Lr4*^{ac}*G Bs7* : cardibus *sic Mt* · amnem] agnem *O*^{ac} *Ap2* : agmen *A6*^{ac} · 138 iugum] *om. Ld2*^{ac} · ripae] uitae *HM* : montis *P4 Mt3*^{2ul}*O4*^{ul} *optim. Thuan. alii duos apud Heinsium Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burman 1727 Gierig 1807 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Riese 1872 Davies 1907* : rapae *Lr*$^{n.l.}$: rup(a)e *P8* : Tmoli *tempt. Heinsius 1659* : rupis *tempt. Heinsius 1659* : Phrygiae *Haupt-Korn 1876* : nitens *tempt. K.Schenkl Riese 1889 Edwards 1905* : Lydum *H.-K.-M.-E. 1903 Ehwald 1905* : repens *tempt. Slater 1927* · labentibus] lambentibus *Ab* : labetibus *Var. 1556* · obuius] obuios *Vd*^{ac} : obuia *P8*^{ac} · undis] amidis *Lr5*^{ac} : ulnis *Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553*^{ul} *Var. 1556*^{ul} · 139 uiam] meam *uel* uieam *B5*^{ac} : uias *V16* : manu *P41* · uenias] ueniat *B*^{ac} : ueniad *B5* : uenies *E2 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Accurs. 1480* · ortus] ortum *L3*^{ac}*P5 Bs3Bs6* : artus *Ab O4* · 140 spumigeroque] spumiferoque *A BB3B4DeFeGgH3L4Li2Lr3Lr6N2OP4P5TrV6Vd AvB8B9Ds2Ld5MpMt2O4P8U2 Bs3Bs8P25 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burman 1727 Gieirg 1807 Jahn 1823 Halae 1825* : pimifero *A2* : spumigerus *G*$^{n.l.}$: squamigero *Et* · tuum] *om. Lr* · fonti] fronti *B5V7 B9*^{ac} : ponti *H* · qua] quam *B5* : que *Ld5*^{ac} : quo *Dr* · plurimus] plumus *Ld*^{ac} : plurimis *R Heinsius 1659* · exit] extat *B2*^{ac} · 141 *Bs6 scripsit* subde caput simulque tuum corpusque crimen · subde caput] sub decaput *V3* · simul[1]] tuum *AbB4Ld2V6 AtT11* · simul[2]] *om. N B B9 Bs7* : *in marg. add. N*^{2} : sic *FLr4Mt A5* · elue] eleue *Ab* : ablue *A2B2B3*^{2}*B4*^{ac}*DrLd3P3*^{2}*P5P6Ph2Vd Av*^{2c}*B8*^{2c}*C*^{2c}*E2*^{2c}*Mt2N3O4SoU2 P25* : delue *Mt* : elerie *P8*$^{n.l.}$ · efflue *P41* : oblue *Bg* : erue *Av*^{ac} · crimen] crinem *Cs Lu BaL4V4Vd Gf3 Venet. 1472 Bothe 1818*^{2}

136. *maneas*: un reducido número de manuscritos, entre los que se encuentra *M* y N^{2c}, apoyan *maneas*. El resto da *maneat*. El primero que propone *maneas* es N. Heinsius (1652, 198), que corrigió el texto. *neue* (136) debe entenderse así: *et* "*ne ... maneas*" (Bömer 1980, 274). Así se coordinan los verbos *soluit* (135) y *ait* (137). La incorporación del discurso directo a través de una conjunción es muy habitual en Ovidio[18] (*uid. e.g.* 11.323: "*factis*"*que "placebimus" inquit*). De esta forma, el texto parece más lógico, ofreciendo la prótasis para introducir posteriormente el imperativo. Debe leerse *maneas*.

circumlitus: la presencia de este adjetivo resulta sospechosa. Ovidio utiliza una forma drástica, burlesca o vulgar, literalmente "embadurnado" en oro; aquí, "cubierto" de oro (Bömer 1980, 274), en la piel o en la ropa (Gierig 1807, 142). Este adjetivo toma una acepción similar únicamente en Horacio: (*uid. epist.* 1.10.7: *circumlita saxa musco*, cf. *TLL* 3.1154.33-70). La lectura *circumdatus* que aparece en algunos manuscritos tendría su origen en una glosa, como en 3.373[19] (*uid. TLL* 3.1154.37). Hasta el momento los críticos no han reparado en la presencia de *circumfluus*, lectura únicamente presente en *G*. Es común su uso con este sentido figurativo (*uid.* Stat. *Theb.* 6.540-541: *at tibi Maeonio fertur circumflua limbo / pro meritis, Admete, chlamys*; Claud. 1.40: *sed mens circumflua luxu*; Claud. 8.139: *adclinis genetrix auro, circumflua gemmis*; Prud. *Symm.* 1.417-418: *spoliisque insigne superbis / attollis caput, et multo circumfluis auro*; Bern. Morlan. *de octo uitiis* 75: *o caro cara nimis circumflua rebus opimis*.) Cf. *TLL* 3.1145.73. Claudiano, Prudencio y Bernando de Morlaix usan aquí *circumfluere* como sinónimo de *abundare*. Como en los ejemplos, Midas está rodeado por el deseado oro físicamente. Aparece a menudo para denostar a los avariciosos como en Phaedr. *app.* 5.8-9: *auari describuntur, quos*

---

[18] Housman, "Ovid's *Heroides* [V]", *CR* 11, 1897, 426-327.

[19] circu(m/n)lita ($B2^{2v}H3^{2c}Mt^{2c}$)] circonlita $Ld3^{2c}$: circulita $N2^{(n.l.)}$: circumdata $LrA^{2s(n.l.)}$ $B2H3^{ac}O3Ph2$: circondata $Ld3^{ac}$: suphuro circunlita B^{ac} : cacumina Mt^{ac}

circumfluit / usus bonorum, *sed nil possunt tangere*. Suele aparecer en prosa (*uid.* e.g. Cic. *parad.* 1.6.199.6, [Quint.] *decl.* 321.19.5, Curt. 8.12.209.17). Ovidio utiliza este verbo con la acepción más literal (1.30, 3.74, 13.779, 15.624, 739). Las dos veces que es empleado por éste el participio en masculino ocupa idéntico lugar métrico (1.30: *et pressa est grauitate sua*; *circumfluus umor*, 15.739: *scinditur in geminas partes circumfluus amnis*). Paleográficamente, observamos en los glosarios la facilidad con la que es posible que la "f" desaparezca en los manuscritos en este contexto, como en la variante de *circumuenit* en Verg. *Aen.* 6.132: CIRCVMLVIT > *circumfluit* (*Gloss.* Verg. ed. Hagen 202). De *circumluus* a *circumlitus* solo hay diferencia en un trazo. Debería leerse *circumfluus*. La lectura *circumlitus*, "untado", como en 3.374-375: *non aliter quam cum summis circumlita taedis / admotas rapiunt uiuacia sulphura flammas*, o en el paralelo de Horacio (*uid. supra*), parece excesivamente vulgar, además aludiría solo al oro adherido al cuerpo. *circumfluus* designaría todo el oro a su alrededor, "rodeado" (*uid.* 3.74: *spumaque pestiferos circumfluit albida rictus*). Con la utilización de este participio da la impresión de que a su paso todo se convierte en oro.

137. *magnis uicinum*: se ha confundido en algunos manuscritos y ediciones la concordancia de los términos. Es común el uso de *magnus* con el nombre de ciudades (*uid.* Verg. *Aen.* 12.168: *magnae … Romae*, Hor. *carm.* 3.5.39: *o magna Carthago*, Stat. *Theb.* 12.538: *magnis … Athenis*, etc.). No obstante, encontramos la juntura *magnus amnis* en Ovidio. en 1.574-575: *magni amnis*, *fast.* 4.338: *magno … in amne*. La fama del Pactolo en la Antigüedad es debida a su condición aurífera y a su paso por Sardes, pero no a su caudal o recorrido.

138. *ripae*: *iugum ripae*, "la cresta de la ribera" parece una paradoja y no tiene paralelo en la tradición latina. Heinsius (1652, 198) fue el primero en editar *montis* en lugar de *ripae*, lectura que aportan unos pocos manuscritos (Verg. *ecl.* 5.76: *dum iuga montis aper*, Sen. *Phaedr.* 2 *summaque montis iuga*). En prosa

(Liu. 43.20.1, 44.4.4, Curt. 3.8.25.23, 3.8.27.28, etc.). La juntura *iugum montis* es muy común. La apoya Hartman (1905, 142-143). Entre sus anotaciones a su edición de 1659 (268), Heinsius conjetura *Tmoli*. Se basa en el testimonio de Estrabón (13.4.5): *ῥεῖ δ' ὁ Πακτωλὸς ἀπὸ τοῦ Τμώλου*. Parece, al igual que *montis*, demasiado simple para ser ovidiano y no podría explicar la presencia de *ripae* en el grueso de los manuscritos. Hace un tercer intento con *rupis*, para referirse al Tmolo (*uid.* Avien. *ora* 539: *Tononitaeque attolitur rupis iugum*). Con respecto a la lectura de *M* y *H*, *uitae*, Burman (1727, I, 75) señala que *ripa* es confundido también con *uita* en Ov. *epist.* 6.54. De ello se extrae la facilidad con la que son conmutables ambos términos en los amanuenses. Haupt – Korn (1876, 105) enmiendan con *Phrigiae* aduciendo el pasaje de Luciano (*Podag.* 34-35: *Φρυγίου κατ' ὄρεα Τμώλου / κῶμον βοῶσι Λυδοί*). Los trágicos a menudo utilizan el adjetivo *Phrygius* en sustitución de *Lidius* o *Troa*. Similar posibilidad aporta Ehwald (1903, 146): *Lydum*. Con nombres propios de elevaciones geográficas encontramos múltiples ejemplos (*uid. trist.* 1.8.40 *inque feris Scythiae Sarmatiaeque iugis*, Prop. 4.3.47 *Scythiae iuga*, Liv. 7.39.8: *iugo Albae Longae*). K. Schenkl (ap. Polle 1892) intenta editar *n□tens*. Slater (1927) ofrece la posibilidad de introducir *repens* (*uid.* Hor. *sat.* 1.5.25: *milia tum pransi tria repimus atque subimus*, 78-79: *quos torret Atabulus et quos / nunquam erepsemus*). En ambos casos están relacionados con el ascenso dificultoso de un monte. La lectura *rapae* que interpreta Magnus en *Lr* es un error en la colación del crítico y además resulta absurda. A pesar de todos estos intentos por cambiar el texto, debe leerse *ripae*. La ribera está a un nivel superior respecto al caudal del río (Murphy 1972, 51). Hay una realidad que parece haber sido olvidada por los críticos que han propuesto todas las conjeturas: los ríos no fluyen a través de las cimas de las montañas, sino que, lógicamente, lo hacen por los valles o por las zonas hundidas (Griffin 1997, 106). Midas camina contrario al curso del agua (*labentibus obuius undis*). Lo hace por el camino paralelo al cauce, una zona apta

para recorrerla. *ripae* resulta más apropiada que los intentos de cambio. Como indica Bömer (1980, 274), podría deberse a un estilo solemne, ya que el mensaje está puesto en boca de una divinidad, como demuestra el empleo del atributo excesivo *labentibus* a *undis*. Magnus (1914, 413) lo confirma basándose en los paralelos de 9.334-935: *est lacus adcliuis deuexo margine formam / litoris efficiens*, *fast.* 3.13: *uentum erat ad molli decliuem tramite ripam*.

140. *spumigero*: cf. *met.* 5.619: *armigerae*, 11.202: *tridentigero*, 14.602: *corniger*, 15.450: *penatigero*. La alternancia entre *–ferus* y *–gerus* es común en los manuscritos. Heinsius prefiere *spumifero* (*uid.* 5.656: *frugiferas*, 9.285: *laboriferi*, 11.586: *soporiferam*). Mantengo *spumigero* (*uid.* Lucr. 5.983: *spumigeri*, Manil. 5.74: *spumigeris*).

141. *elue*: es la única vez que Ovidio utiliza este verbo. Comenta Frontón (64.16): *maculam elegantius eluere quam abluere dicam*. En poesía clásica, con el sentido de limpiar algo negativo (*uid.* Verg. *Aen.* 6.742: *infectum eluitur scelus*, Hor. *carm.* 12.19-20: *amaraque curarum eluere efficax*, Prop. 3.24.10: *eluere aut uasto Thessala saga mari*, Sil. 11.200: *eluerit sanguis maculatas crimine mentes*, Sen. *ep.* 6.59.9: *in istis uitiis iacuimus*, *elui difficile est*. *abluere* es casi un sinónimo: (Verg. *Aen.* 2.719: *donec me flumine uiuo abluero*). Higinio expone así el episodio (*fab.* 191.5.15: *quem* [*speciosum donum*] *Liber iussit in flumine Pactolo se abluere*, *cuius corpus aquam cum tetigisset, facta est colore aureo*). Ovidio lo usa a menudo en contextos similares (2.324: *fumantiaque abluit ora*, 4.740-741: *ipse manus hausta uictrices abluit unda*, / *anguiferumque caput*, *uid.* 6.352-353, 13.531-532, 14.600-601, *fast.* 5.681-682). *abluo* aparece también en el discurso directo, e incluso en boca de una divinidad, como en 6.353 (Leto). La variante *delue* (*Mt*) responde a un problema paleográfico, que altera *e-* y *de-* en los manuscritos (*uid.* 11.117). Lo poco esperable de *elue* habría propiciado el cambio en los manuscritos *recc.* Debe leerse *elue*.

crimen: unos pocos manuscritos aportan *crinem* por el repetido

intercambio de ambos términos en los mss. Se ha malentendido que los cabellos son el tercer elemento que lavar en el río, diferenciándolos del cuerpo y la cabeza. Debe leerse *crimen*. En términos irónicos comenta Ovidio el ritual en *fast.* 2.44-46: "*solue nefas*" *dixit*, *soluit et ille nefas. / ah nimium faciles*, *qui tristia crimina caedis / fluminea tolli posse putatis aqua!* La asociación de cuerpo y cabeza como un todo, también en *met.* 12.413: *fontibus ora lauet*, *bis flumine corpora tingat*. *crimen* es la lectura correcta.

142-145

rex iussae succedit aquae; uis aurea tinxit
flumen et humano de corpore cessit in amnem.
nunc quoque iam ueteris percepto semine uenae
arua rigent, auro madidis pallentia glaebis. **145**

El rey se acerca al agua ordenada; la fuerza áurea tiñó
el río y pasó al caudal desde el cuerpo humano.
Ahora también, ya asimilada la semilla del antiguo filón,
los campos están rígidos, palidecientes por los terrones empapados de oro.
[145

142 succedit] sucessit *B4Ld EtMp* : subsedit *Gg A5^{ac}GeMt2O4U2 Bs3$^{2\,(i.\ mg.)}$* · uis] uix *L3^{ac} B5V6 B8^{ac}V30* · aurea] area *F^{ac}* · tinxit] tingit *Lu^{ac} Mt3* : tinsit *R2* : traxit *F2* : transit *U2* : tinxat *V9* · 142 *om. N3 et add. N3^{2c} in finem folii* · 142–143 tinxit flumen] *inu. ord. BLsS2 F2V30 Andreas 1471 Bothe 1818^{2}* : fontem tinxit *O4 P8* · 143 flumen] flumina *B5HdL4Lr4 T11* · de ... cessit] corpore de cessit *B4Ld2* · cessit] tinxit *Ge^{ac}* · amnem] omnem *Es* : aurum *Ph2^{ac}* · 144-145 *om. Mt* : *del. Merkel 1861* · 144 nunc] hinc *L3 Ge* : tunc *B6* · iam] tam *L3^{2c} Be2 tempt. Hartman* : inque *Bs6$^{(n.l.)}$* : *om. O4^{ac}* · nunc ... iam] nunc etiam *Noricus* :

nuncque etiam *tempt. Bothe* : nunc quoque *Mt2* · ueteris] ueteres *L3*^{ac}*M2*^{ac} *Rd* : uentis *V7*^{ac} : ueneris *P7* · percepto] excepto *Es* : praecepto *Heinsius 1652* · semine] semune *L4* : sanguine *Ld2*^{ac}*P5*^{ac} · 145 rigent] rigant *LrM2*^{ac}*P2 Bg*^{ac}*C*^{ac}*Rd* : rigat *Mt* : rigunt *B7* · auro madidis] *inu. ord. A4* : aurigineis *tempt. Polle* · auro] aruo *Fe*^{ac}*Lr6*$^{ac(n.l.)}$*V9*^{ac} · madidis] ualidis *Lr4Mo*^{ac} *V10* : humidis *Mo*^{2c} : rigidis *B8 unus Heinsii* : grauidis *tempt. Magnus* : nitidis *tempt. Tarrant* · pallentia] pallantia *BaBe2FLd2* : plallentia *A3*^{ac} : placentia *unus Heinsii* : parentia *mss Boschii Argent. et Thysii apud Burm.* : arentia *Cs F2* · glaebis] uenis *B7* : penis *P8*$^{a.c.\ (n.l.)}$

142. *succedit*: parece más probable la presencia del perfecto por los otros verbos del contexto (*tinxit … cessit*) (*uid.* 10.354). Así entendemos que Midas se cura instantáneamente al contacto con la fuente del Pactolo. Las variantes se deben a una contaminación del tiempo de perfecto en *tinxit* (142) y *cessit* (143) en el caso de *sucessit*. La variante *subsedit* parece una glosa sinonímica. *succedere* ofrece un matiz de aproximación hacia la fuente, mientras que *subsedere* implica "agacharse", "descender". No creo que exista inmersión en este caso, sino que el agua cae desde cierta altura, debajo del torrente se situaría Midas y el don se va con el agua. La fuerza con la que cae "arranca" el don de la piel de Midas. Griffin (1997, 107) ve la necesidad de la inmersión como parte de una purificación ritual (*uid.* Verg. *Aen.* 6.741-742). Sea como fuere, léase *succedit*.

144-145. Merkel (1890, 220) decide colocar los corchetes a estos dos versos. Haupt (1876, 161) tampoco los considera ovidianos. Estos vienen a culminar la explicación de la naturaleza aurífera del Pactolo y, por ende, la fábula. Este contexto hace pensar en una glosa, pero los versos los ha omitido únicamente *Mt*. Merkel sospecharía de estos dos versos porque tras la triple alusión al río en los vv. 142-143 (*aquae*, *flumen*, *amnem*), en el final no se dice nada de él, sino de los campos. El *aition* no está relacionado con el río ni con Midas directamente.

Además se dan en otro contexto temporal. Lingüística y formalmente los dos versos no tienen nada de ajeno a Ovidio. *uena* también es un término utilizado por Ovidio (9.657) *Naidas his uenam*, *quae numquam arescere posset*, y el oro hace palidecer, como en 11.110: *saxum quoque palluit auro*. La cuestión de la inconsistencia lógica es solo aparente. El nexo entre *amnis* (143) y *arua* (145) es *madidis glaebis* (145). El oro queda en los terrones inundados por el río al ir secándose. Aunque la marca formal del *aition* comienza en 144 (*nunc quoque*[20]), este se situaría entre los vv. 142-145. Otro criterio para cerciorarnos de la autenticidad de los versos es la composición anular en la que nos encontramos: en los versos 87-88 leíamos: *Pactolonque petit*: *quamuis non aureus illo / tempore nec caris erat inuidiosus harenis*. Tras los acontecimientos narrados en la fábula, el Pactolo ya es aurífero. Aquel *illo tempore* (87-88) se contrapone a este *nunc quoque iam* (144). Los versos son perfectamente auténticos.

144. *iam*: Hartman (1905, 143) propuso leer *tam* en lugar de *iam*, aludiendo a *ueteris*. Algún *rec.* propone esta lectura. Así explica su propuesta: "*ex illo Midae miraculo*, *quod* tam *longo tempore ante euenit*, *nunc quoque restat aliquid*". Como he indicado en la nota anterior, es recomendable leer *iam* junto a *nunc* en contraposición a *illo tempore* en 87-88. *uid. supra.*

145. *rigent*: algunos manuscritos (*LrM2*^{ac} *P2*) han confundido el verbo *rigeo* con *rigo*. La temática acuática ha hecho pensar en la irrigación por parte de los amanuenses medievales (*uid. am.* 3.6.46: *Tiburis Argei pomifer arua rigas*). La ausencia de un sujeto en plural imposibilita esta opción, si exceptuamos la lectura de *Mt* (*rigat*). Este mismo ms. vuelve a confundir ambos verbos en el v. 150. Debe leerse *rigent*: (Verg. *Aen.* 11.72) *uestes auroque ostroque rigentes*.

madidis: varios editores han visto con escepticismo este adjetivo, que se ha

[20] A modo de *aition* con inicio idéntico cierra el cuarto libro (4.802-803: *nunc quoque*, *ut attonitos formidine terreat hostes*, / *pectore in aduerso*, *quos fecit*, *sustinet angues*.), y en 13.622 termina la fábula de Memnón y Aurora (*nunc quoque dar lacrimas et toto rorat in orbe*).

transmitido con normalidad en los mss. Tenemos en los codd. *ualidis* o *rigidis*, Las junturas *ualida* o *rigida glaeba* no tienen paralelo. La aparición de estas lecturas quizás pueda deberse a la presencia de *rigeo*. El ms. *Mo* sustenta la teoría del error de copia, da *ualidis* y coloca *supra lineam* la glosa *humidis*. El primer crítico que propuso un cambio fue Polle (*ap.* Magnus 1914, 413), intentando cambiar *auro madidis* por *aurigineis*. El sintagma solo se registra en época clásica en Escribonio Largo (*uid.* 10,33; 59,11; 67.12), para describir el color del enfermo. En las escasas ocasiones en que aparece posteriormente siempre es usado en ese ámbito (*uid.* Ps. Apul. *herb.*, 86.1.154.2, Ps. Musa *herb. Vett.* 33.9.134, Marcell. *med.* 29.11). Magnus (1914, 413) conjeturó *grauidis*. Así se lee en la mayor parte de mss. (Tarrant 1989, 115-117) en 6.223: *auro grauidis … habenis* y 10.531: *grauidamque Amathunta metallis*. Tarrant (2004, 318) propone *nitidis* en el aparato, manteniendo algunas dudas. Es común la asociación de *nitidus* con *aurum* (*uid. e.g. met.* 9.689: *cornua cum spicis nitido flauentibus auro*, 10.666: *nitidique … pomi* [Protesilao y Atalanta], *fast.* 3.867: *aries nitidissimus auro*). Sin embargo, como indica Ramírez de Verger (2008, 809-10), el verso es perfectamente inteligible siguiendo la puntuación de Heinsius (1652, 198). Éste coloca una pausa débil tras *rigent*, haciendo que *pallentia* sea el núcleo de la aposición, del cual depende *madidis … glaebis*, que a su vez rige *auro*. De esta forma, no encuentro ningún impedimento para colocar *madidis* (*uid.* 3.555: *sed madidus murra crinis*, 5.53: *et madidos murra … capillos*, *ars* 3.224: *nuda Venus madidas exprimit imbre comas*). Idéntica estructuración de elementos en Iuu. 2.93-94: *ille supercilium madida fuligine tinctum / obliqua producit acu*. Debe leerse *madidis*. Quizás sea recomendable utilizar un paréntesis entre los vv. 144-145, a modo de explicación. De esta forma se impide una mala interpretación que, por ejemplo, ha suscitado en Heinsius la conjetura *inde* en lugar de *ille* en el v. 146. *uid. comm. ad loc.*

pallentia: aparte de la solución propuesta por Polle (*uid. supra*), los

manuscritos presentan tres variantes. De ellas, debe ser tenida en cuenta *arentia* (*uid.* Verg. *georg.* 1.109: *scatebrisque arentia temperat arua*). Aun así, tiene más sentido *pallentia*. El color pálido caracteriza la presencia de oro, como se ve en (11.110) *saxum quoque palluit auro,* aunque debemos entenderlo en nuestro pasaje de forma hiperbólica, lógicamente.

146-149

ille, perosus opes, siluas et rura colebat
Panaque montanis habitantem semper in antris;
pingue sed ingenium mansit nocituraque, ut ante,
rursus erant domino stultae praecordia mentis.

Aquel, aborreciendo las riquezas, honraba los bosques y campos
y a Pan, que habita siempre en las cuevas de la montañas;
sin embargo su ingenio se mantuvo espeso y otra vez iban a ser nocivos,
como antes, para su dueño las entretelas de su mente estúpida."

146 ille] ipse *ALuV3 BB4BaBe2FeGgH2Lr7LsP3P6TrV5V6V8V9 AtB8DEtLd5Mt2N3P7P8P9U2 P41 Puteol. 1471 Venet. 1472* : ispe *Gf* : inde *tempt. Heinsius* : ὁ δέ Μίδας *Plan.* · opes] *om. A4*^{ac} · siluas] siluasque *Aldina 1502 Naug. 1516 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543 Bersm. 1582*$^{i.mg.}$*Bersm. 1590*$^{i.mg.}$· rura] colla *De*^{ac} : rure *Rd* · colebat] colbat *V3*^{ac} : canebat *P3*^{ac} · 147 Panaque] planaque *B5Mt* : pellaque *C* · montanis] amontanis *B5* · antris] aruis *LuMN*^{ac}*S2 A4*^{ac}*B5De*^{3c}*E2FGGg*^{ul}*HdL4LdLd2Lr4Lr6P5Ph2V7 A5Ap2B6B7B9GeGoSoT11U2 P41 V30 Andreas 1471* : armis *De*^{ac} : agris *EsLr7P6V9 Rd*^{ac} : altis *Dr* · 148 sed] si *Av*^{ac} · mansit] manxit *A2* : mansitque *Mt* · nocituraque] nocituramque *Es*^{ac} : nosciturаque *N3* · nocitura *Mt A5* · ut] *om. N3*^{ac} : ubi *R2* · ut ante] dampno *P41* · 149 domino] dampn(a)e *T11* : damno *HM*^{ac} *B6*^{ac} $^{(in\ ras.)}$ *A6E2 Andreas 1471* · domino stultaeque] *inu. ord. Ld5* · stultae *HMM2V2*

A4B$^{2c(s.l.)}$B2B5GHdL4LdLd2Lr5MoMtN2O3P3Ph2RTr A6B6B9BgDs2E2GeRd et al. apud Magn. Andreas 1471 Calph. 1474 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543 Bersm. 1582$^{i.mg.}$Bersm. 1590$^{i.mg.}$Riese 1872 H.-K.-M.-E. 1903 Magnus 1914 Ehwald 1915 : stult(a)eque *Ab* : stolid(a)e *Cs AGfNV3 A2A3B^{ac}B2^{2c}B3B4BaBe2DeDrEEsFFeGgH2Li2Lr6Lr7LsOP4P5P6V6V8V9V d Ap2AtAvB6^{2ul}B7CDEtGf3GoLd5MpMt2N3O4P7P8P9U2V16 P41R3 Puteol. 1471 Venet. 1472 Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Naug. 1516 Lugd. 1543 Glar. –Long. 1553 Var. 1556 Gisel. 1566 AETAS III D. Heinsius 1629 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Haupt-Korn 1876 Riese 1889 Merkel 1890 Siebelis-Polle 1892 Edwards 1905 Davies 1907* : solidae *V5* : tolidae *B8* · praecordia] pr(a)econia *P7* : praecordiae *P8^{ac}*

146. *ille*: varios manuscritos leen *ipse*. La confusión de los pronombres *ille*, *ipse* e *iste* es habitual en los manuscritos medievales (*uid.* 118, 169 o 650), como lo es también la aparición del pronombre enfático glosando a una determinada palabra con el fin de mantener el hilo de la narración. Evidentemente, este deíctico haría relación a Midas, el protagonista de la fábula anterior. Heinsius (ap. Burm. 1727, 757) incluso plantea la posibilidad de leer aquí *inde* sin el respaldo en los manuscritos. *inde* es utilizado para iniciar una nueva fábula, como en *met.* 10.1, 13.705, o para finalizarla como en 3.314-15, 6.399-400, donde es utilizado con un sentido temporal similar, "*ab eo tempore*". No obstante, *ille* también introduce una nueva fábula en 3.339. Me decanto por *ille* en virtud de la ausencia de *inde* en la transmisión manuscrita. Nótese que el *aition* presente en la fábula anterior (142-145) contiene dos versos iniciales en los que se alude a la expiación del pecado de Midas y cuyo primer sujeto es *rex* (142), mientras que en los dos siguientes (144-145) cambia el sujeto: *arua* (145), para concretar el motivo por el que el Pactolo es aurífero y en los campos anejos hay depósitos de este metal. Al volver a centrar la

vista en Midas como protagonista, parece lógica la aparición del pronombre (*uid comm. ad u.* 145).

siluas: la edición aldina de 1502 introduce *siluasque* y varias ediciones posteriores lo mantienen, y así como lo prefería Heinsius (ap. Burm. 1727, 757). Debe leerse *siluas*, como se lee en la mayoría de los codd. Para la creación de estos dos versos se han utilizado a buen seguro los compuestos por Virgilio (*ecl.* 5.58-59):

> *ergo alacris siluas et cetera rura uoluptas*
> *Panaque pastoresque tenet dryadasque puellas.*

147. *antris*: un buen número de mss., algunos *antt.*, aporta *aruis*, llegando a ser incluido en la edición boloñesa de 1471 (*uid. fast.* 4.762: *nec Faunum, medio cum premit arua die*). Heinsius (1659, 286) la rechaza apoyándose en el paralelo de Val. Fl. (3.48-49): *Pan nemorum bellique potens, quem lucis ab horis / antra tenent*, quizás influido por el mismo Ovidio (14.514-516: *in quibus* [*Messapiaque arua* (513)] *antra uidet, quae … semicaper Pan / nunc tenet*). La lectura correcta debe de ser *antris*. Pan vive en cuevas como demuestran los paralelos aducidos y las fuentes más antiguas (Theoc. 21.3496-3497, Griffin 1997, 108). *aruum* aparecía ya en 145, y seguramente los codd. que aportan *aruis* se han visto influidos por esa aparición, así como por la presencia de *rura* en el verso anterior.

149. *stultae*: los mss. han transmitido también la variante *stolidae*. La confusión es común, *e.g.*: 13.774: *stolidissime* (stultissime *codd.*). Ovidio suele alternar las formas de *stultus* y *stolidus* (Bömer 1980, 276). Esta sería la única aparición del adjetivo *stultus* en *met.* junto con 9.746, aunque en otras obras es habitual. En *met.* la forma *stolidus* es casi exclusiva: 5.305, 6.50, 13.306, 327, 774[21]. En la juntura con *mens* el de Sulmona los alterna también. Leemos en *trist.* 1.2.100: *stultaque mens nobis*, pero en *hal.* 59: *quod nisi pondus iners*

[21] Todas las apariciones de *stolidus* remiten a *met.* con la excepción de *trist.* 5.10.38: *et rident stolidi uerba Latina Getae* y *hal.* 59: *quod nisi pondus iners stolidaeque ferocia mentis*.

stolidaeque ferocia mentis. Los testimonios para editar uno u otro son de relevancia similar y quizás sea preferible editar *stolidae* ante la identidad semántica. El uso de *stolidae* parece más esperable en *met*.

150-152

nam, freta prospiciens late, riget arduus alto **150**
Tmolus in ascensu cliuoque extensus utroque
Sardibus hinc, illinc paruis finitur Hypaepis.

Pues está plantado Tmolo, oteando extensamente los mares, escarpado **150**
en alto ascenso y extendido por una y otra ladera
limita aquí con Sardes, allí con la pequeña Hipepa.

150 nam] in *coni. Waddel.* · prospiciens] conspiciens *Ld5* · late] *quid* $R^{ac\ n.\ l.}$: magno R^{2c} · riget] rigent *Mt* · arduus] arduos *L4* : altius $Lr7^{ac}$ · alto] alte *H HdL4R R3V30 Andreas 1471* : al *B2* : arto *n.l. Cs* : altos $R3^{2c}$: altae *M* · 151 Tmolus] molus *semper B3B5* : tremulus $Lr6^{ac}$ · in ascensu] in accesu *R* : in accensu $B5MtPh2^{ac}$ $EtLd5Mt3N3^{ac}P8^{ac}$: in ascenso *Rd* : accesu $V9^{ac}$: ascensu *EsLr6V4 R2 P41* · in ... cliuoque] et cliuo in ascensu *P5* · cliuoque] duroque *Lr7* · extensus] extentus *Gf BgGeV6 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* : extensusque *Lu* : extens *L4* · utroque] utraque $B2^{ac\ n.l.}$ · 152 hinc] hunc $A4^{ac}$ $Ld5^{ac}$: *om.* $V6^{ac}$ · illinc] illincque *Lr2* : illic *BOV6 B9* : illunc $B5^{ac}Ld5^{ac}$ · illinc paruis] *inu. ord. B7* · paruis] paruus $Lr8^{ac}$: *om.* $O3^{ac}V5^{ac}Vd^{ac}$ · finitur] finitis *L4* · Hyp(a)epis *MNV2V3*^{2c} *A4ELr7* : hip(a)eys *LrM2S2 GLr3MtP2* : hypeplis *Lr2Lu Mo V30* : hyppis $V3^{ac}$: hisperus $B5^{ac}$: opepis *Ls* : hieplis *Ph2*: Ὑπαίπια *Plan.*

150. *nam*: En lugar de *nam*, Waddel (*Animadu. crit.* 1734, 117) propone

leer *in*. Tras comentar el devenir de Midas (vv. 146-149), la acción pasa a la situación del monte Tmolo, por lo que *nam* resultaría ocioso en este lugar. Siguiendo a Jahn (1823, 164-165), *nam* introduce los acontecimientos de la fábula siguiente y no únicamente los versos 150-152. Lo narrado entre los versos 150 y 193 es la demostración de la estupidez y falta de juicio descrita en 148-149 (Davies 1907, 36). No debe cambiarse nada.

alto: Varios mss. aportan *alte*, *arto* (*Cs*) o incluso *altae* (*M*). La primera edición romana (1471) incluye *alte*. *alto* modifica a *ascensu*. *arduus alto* aparece en idéntica posición en 13.600, Stat. *Theb*. 9.418. *alto ascensu* es una juntura única en latín. Sucede algo parecido en *met*. 9.226, donde *V2* ofrece *alte*: *nunc quoque in Euboico scopulus breuis eminet alto*. Paleográficamente *alto* y *alte* son fáciles de confundir. Debe leerse *alto*. Comenta Griffin (1997, 108) que no es habitual la aparición de *in* + ablativo en lugar de un más esperable ablativo descriptivo (*uid*. Cic. *Fin*. 2.47).

151. *extensus*: Heinsius (1652, 198) editó *extentus* y varios editores mantienen la lectura hasta Jahn (1832, 694). Solo es una cuestión gráfica (Sil. 4.617) *elephantis immensos ... per armos et laterum extensus* (extentus *codd*.) *uenit ... uulnus*. Ovidio utiliza la forma en *-ntus* en todos los otros casos en los que aparece: 1.536, 12.477, 15.303, *trist*. 4.6.9, *fast*. 3.872, 530. Quizás lo más lógico sea regularizar esta forma en *-ntus*, en este caso yendo contra la mayoría de los mss., como he propuesto en 149 con *stolidae* en lugar de *stultae*. Recomiendo leer *extentus*, como propuso Heinsius en su momento (*uid*. Corte 1828 ad Lucan. 3.476).

153-156

Pan ibi dum teneris iactat sua carmina nymphis
et leue cerata modulatur harundine carmen,
ausus Apollineos prae se contemnere cantus **155**

iudice sub Tmolo certamen uenit ad impar.

Pan, mientras lanza allí cantos a las tiernas ninfas
y acompaña un canto ligero con caña encerada,
atreviéndose a despreciar los sones apolíneos frente a los suyos
con el Tmolo de juez, compareció para un enfrentamiento desigual.

post 153 usque ad finem libri def. Bg · 153 *om. A2Hd*^{ac} · ibi] ubi *B2Vd* · teneris] teneres *Lr2*^{ac} · iactat] iacta *Ab*^{ac} · carmina] brachia *Mt3* : munera *tempt. Bentley Hartman* : numina *De*^{ac} *tempt. Bentley* : flamina *tempt. H. Schenkl* : sibila *tempt. Slater* : lumina *tempt. Clayton an recte?* · 154 *om. B9 et add. B9 in marg.* · cerata] celata *F*^{ul}*Ld5*^{ac} : tanta *B8* · modulatur] moderatur *A2DrEsLd2Lr4 A6B8Ds2Mt3O4U2* : molitur *De* : meditatur *unus Burm.* : iaculatur *Ld5* : moderata *N3* · 154 *om. P5* · 155 prae se] presse *B5* : posse *A3*^{ac} : per se *Av*^{ac} · prae se … cantus] cantus contemnere pra se *Ge* · contemnere] contendere *Cs Dr Lr6* · cantus] canitus *B5*^{ac} : uoces *M2* : cantis *Lr7* · 156 iudice] indice *N* · sub] suo *Accurs. 1475* · Tmolo] tomolo *G*^{ac} : tumulo *Es* · certamen] carmen *Gg*^{ac} : carmen pan *Ld2*^{ac} · certamen uenit] *inu. ord. Gg Mt3* · ad] in *V9*

153. *carmina*: La repetición de *carmen* en el verso siguiente ha sido motivo de sospecha en varios críticos. Comenta Griffin (1997, 109) que esta repetición es inaceptable, como lo es *undis* tras *undas* en 11.728. Ya lo había hecho anteriormente Hartman (1905, 143). Bentley intenta enmendar con *munera* (*uid.* Calp. *ecl.* 3.81: *tibi munera iactat*) o *numina*. Ambos términos se confunden en los manuscritos con facilidad entre ellos (*uid.* 10.673: *muneris* [*numinis*], 14.594: *munere* [*numine*]); o sustituyendo a otros trisílabos en posición de quinto pie (5.316: *flumina numina*). Hartman (1905, 143) apoya la conjetura *munera*. Zingerle (1884, *Add. et Corrig.*) aporta la conjetura de H. Schenkl, *flamina* (*uid.*

Hor. *carm.* 3.19.18-9: *cur Berecyntiae / cessant flamina tibiae?*, Nemes. 1.15-16: *nuper nam carmine uictor / risisti calamos et dissona flamina Mopsi*). En este segundo paralelo, Schenkl afirma que en el manuscrito g^{22} puede leerse *carmina* en lugar de *flamina*, por contacto con el verso anterior. Slater (1927) propuso *sibila*: (*uid.* 13.785: *senserunt toti pastoria sibila montes*, Lucr. 5.1382: *et zephyri caua per calamorum sibila primum*, Stat. *Theb.* 6.338-339: *Castaliae stupuit qui sibila cannae / laetus et audito contempsit Apolline pasci*, Eur. *Bacch.* 951-52: *καὶ Πανὸς ἕδρας, ἔνθ'ἔχει γυρίγματα*). Similar error encuentra Slater en *L3,* que lee *pignora* (15.683) en lugar de *sibila*. De ahí puede extraerse que es una palabra que resulta extraña para los amanuenses. Finalmente, Griffin (1997, *ad loc.*) nos transmite la conjetura de Clayton (*per litteram ad* Griffin): *lumina*. Es decir, "hacía ojitos a las ninfas". Lo emplea Lucrecio (4.1139: *aut nimium iactare oculos*) para describir a un amante que hace ojitos en demasía, y Ovidio lo emplea en otro sentido: *epist.* 3.11: *alter in alterius iactantes lumina uultum / quaerebant taciti.* Juvenal (4.118) utiliza el mismo verbo para "lanzar besos": *blandaque deuexae iactaret basia raedae*. Este término (*basia*) encajaría también en el contexto, aunque no podría darse por la incompatibilidad de que necesita su boca para entonar sus cantos (155), además sería muy complicado explicar su evolución en los codd. Pero no sería así en el caso de la conjetura de Clayton, que encuentro magnífica. Griffin explica que son bien conocidos los intereses amorosos de Pan por las ninfas (e.g. Eco y Pitis)[23]. *iactare lumina* aquí describe perfectamente la fama de mujeriego de Pan. La libido exaltada de Pan es reconocible. La imagen que ya habíamos visto de Pan, borracho hasta el punto de ser atado con guirnaldas (90-92), se completa con este retrato de viejo verde (*teneris nimphis*). Lo raro del giro haría propicia la confusión, *lumina* está muy

[22] A. Baehrens, *Poet. lat. min.* 3, 117.

[23] Alude a "*Syrinx*", atribuida a Teócrito en Gow 1952, vol. 1.256, vol. 2.552-557. La historia de Pitis puede leerse en Nono de Panópolis (*Dion.* 2.108), Longo (*Dafnis* 2.7, 39) y Lucian. (*Dial.* 22.4).

cerca de *carmina*. Creo que debe leerse aquí la conjetura del profesor Clayton: *lumina*.

154. *modulatur*: En este contexto la parádosis es más esperable (*uid.* 14.341: *quae dum feminea modulatur carmina uoce*, *rem.* 181: *pastor inaequali modulatur harundine carmen*, *Culex* 100: *solitum modulatur harundine carmen*). Existe confusión entre *modulatur* y *moderatur*, la lectura que ofrecen otros manuscritos, en la transmisión. Las abreviaturas de "*ul*" y "*er*" son muy similares en los códices. Para ver ejemplos de confusión *moderari* / *modulari* (*uid. TLL* 8.1212.41-45). *moderatur* podría haber surgido por error de copia. La lectura que aporta el manuscrito leidense (Burman 1727, 757), *iaculatur*, está claramente influida por la presencia de *iactat* en el verso anterior. Debe leerse *modulatur*.

155. *contemnere*: Algunos manuscritos dan *contendere* (*uid.* 6.93-94: *et Antigonen ausam contendere quondam / cum magni consorte Iouis*). Pan se atrevió a a despreciar a Febo, no a rivalizar ante sí (*uid.* Ter. *Eun.* 239: *hic ego illum contempsi prae me*). Para más ejemplos de *comtemno* con *prae* (*uid. TLL* 4.643.34-51). Léase *contemnere*.

157-159

monte suo senior iudex consedit et aures
liberat arboribus; quercu coma caerula tantum
cingitur, et pendent circum caua tempora glandes.

El anciano juez se sentó en su propio monte y despeja
sus oídos de árboles; tan solo de encina se ciñe su cabellera
azulada, y alrededor de sus cóncavas sienes cuelgan bellotas.

157 senior] *om. Li2* : senici *Be2* $^{ut\ uid.}$: residens *A5*^{ac} · iudex] *om. Lr8*^{ac} : uix *Mt* ·

iudex consedit] *inu. ord. B2* · consedit] concedit *Mt* : consendit *Mp* · 158 liberat] liderat *Mt* · quercu ... caerula] c(a)erula quercu coma *Ls* · quercu coma] qu(a)e comas Ab^{ac} : quercu qu(a)eque *N2* : quercum comaque *P5* · caerula] libera *Gf3* · tantum] uatum *P4* : tinus $O4^{n.l.}$: terra $B8^{ac\ n.l.}$ · 159 *om.* De^{ac} *et add. in mg.* De^{2c} · cingitur] cignitur *Gisel. 1566* · et] in $B4^{ac}$ · pendent] pendens $A2^{ac}$: pendunt *DrLd* · et pendent] dependent *P5* : pudent *V9* · circum caua] circumuaga *Lr8* : circum cana *R Ld5 R2* · circum cau *L4 sic* : circumclauus *Mt* $^{ut\ uid.}$: circum sua *Ge* · tempora] pendula *B* : timpora G^{ac} *H2Li2Lr5Lr6LsN2O3Ph2V4V7Vd Rd* · glandes] bacca *secundus Moreti apud Heinsium* : baccae *Bothe 1818*

159. *caua*: La juntura *caua tempora* es muy habitual (*uid.* 2.625, 7.313, 10.116, 12.133, Verg. *Aen.* 9.808, 9.633-34, 10.891, Stat. *Theb.* 1.418, 6.793, Luc. 3.711, Sil. 1.206). Dos manuscritos romanos (*R R2*) parecen leer *cana*, que parecería adecuarse aquí a las "sienes nevadas" del *senior Tmolus*, si no fuera porque sencillamente no cabe en el metro. Es un mero error paleográfico. Por lo tanto, mantengamos la juntura casi formularia *caua tempora*.

glandes: Según Heinsius (1659, 287), en el segundo manuscrito de Moretus se lee *bacca*, "*ut baccas quernas pro glandibus posuerit*". A partir de esta lectura Bothe (1818, 220) conjeturó *baccae*, siguiendo el modelo de 10.115-116: *nitebant / auribus e geminis circum caua tempora bacae*, o 265: *aures leues bacae … pendent*. En estos dos casos se habla de las perlas a modo de pendientes. Sin embargo, Bothe podría aludir a *met.* 10.98: *bacis caerula tinus*[24], para explicar el color azul de la melena aludida en 158: *quercu coma caerula tantum*. Paleográficamente *tantum* y *tinus* en los manuscritos están cercanos a la identidad. En este caso se referiría al fruto del durillo o uva de perro (*Viburnum tinus*), de un color azul metálico. Sin embargo, lo lógico es pensar que si las sienes del Tmolo están ceñidas solo con encinas (*quercu coma caerula tantum / cingitur*), lo que cuelgue de ellas serán bellotas. En ocasiones se puede utilizar el

[24] El término *tinus* es una conjetura heinsiana. Hay otras *lectiones* como *ficus*, *pinus* o *cinus*; cf. *app. crit.* 10.98 (Tarrant 2004, 286).

adjetivo *caerulus* para denotar los tonos verdes o blancos (*uid.* Plin. *nat.* 21.44: *saliuncae folia … sole occidente caerulea aspiciuntur, TLL* 3.106.38-47), o quizás se refiera al color azulado que toman los montes al ser observados desde la lejanía (Davies 1907, 37). Griffin (1997, 111) aporta paralelos del empleo de *caeruleus* para designar lo que en la actualidad describiríamos como verde oscuro como el del pepino de Prop. 4.2.43 o el olivo de *am.* 2.518. La variante *bacca* es una contaminación de 10.116 o una glosa explicativa a *glandes*. Léase *glandes*.

160-164

isque deum pecoris spectans 'in iudice' dixit **160**
'nulla mora est'. calamis agrestibus insonat ille
barbaricoque Midan (aderat nam forte canenti)
carmine delenit. post hunc sacer ora retorsit
Tmolus ad os Phoebi; uultum sua silua secuta est.

Y contemplando este al dios del ganado dijo: "Por parte del juez **160**
no hay demora". Aquel resuena con sus cañas agrestes
y a Midas (pues a la sazón presenciaba su canto) deleitó
con su canción extranjero. Tras este el sagrado Tmolo volvió
la cara hacia la boca de Febo; su bosque siguió a su rostro.

160 isque] inque *Hd* : is *Lr3* : hiisque *Lr7B8* : inde *tempt. Heins. Bothe 1818* · deum] deus *MV2*^{ac} *B17* · pecoris] pecorum *Cs* : pectoris *MtV6* · in] me *A5Gf3* · *post* 160 *add. u. 236* ambiguum est magis arte tamen quo s(a)epe uenirem *N* · 161 mora] mara *Hd*^{ac} · est] *om. Mt* · calamis] thalamis *A4Mt MpMt3* · insonat] intonat *LrLu B8 tempt. Heinsius Bothe 1818* : insona *B5 Ge* · ille] ipse *B7* · 162 barbaricoque] barbaricaque *Mp Halae 1825* : barbaricumque *B Ge* : barbaricusque *P41* : barbarico *V5* · Midan] mido *Ab*^{ac} : midas *P41* : nidan *Mp* · aderat] adearat

O^{ac} : aberat *A5* · nam] in *Mt* · 163 delenit] delinit *A2A4AbB2B3B4BaBe2DeDrEsFFeGGgH2HdL4Ld*^{ac}*Ld2Li2Lr5Lr6Lr7LsMo MtN2OO3P3P4P6Ph2TrV4V5V6V7V8V9 A5A6Ap2AtAv*^{2c}*B6B8B9DDs2E2EtGeGf3GoLr8MpMt2N3P7P8P9RdSoU2 P41R2V30 Puteol. 1471 Andreas 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 AETAS II AETAS IIID. Heinsius 1629 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714* : deliniit *P2* : demulcet *B* : delincit *Lr* : delinii V16^{ac} *Ascens. 1501* : declinit *B5* : dum lenit *P5* $^{ut\ uid.}$: demulsit *unus Bersmanni* : calidus *Av*^{ac} · post hunc] Ph(o)ebus *LrS2 G T11* : post hinc *A2Lr6* : post *Hd*^{ac} : post hos *A6*^{ac}*E2*^{ac} · sacer ora] ora sacra *R3* : socer ora *Mt* : sacra ora *P41* · retorsit] resoluit *AGfL3LuM2NS2V3 A2A3A4B2B3B4BaDeFeGGgH2LdLd2i2Lr3Lr5Lr7LsMoMtOO3P3P4P5P6P h2RTrV4V5V6V8V9 Ap2Av*^{2c}*B7B8B9C*^{2c}*Ds2E2EtGeGf3GoLd5Lr8Mt2Mt3N3P7P8P9RdSoV10 R2T11 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 Gisel. 1566*^{ul} *AETAS IIID. Heinsius 1629* : resoluti *Lr* : reuoluit *Be2 P41* : reuesit *C*$^{ac\ n.l.}$ · 164 ad] *om. Lr6*^{ac} · os] hos *B3P2Lr3L4LdLr6Lr7* : eius *Hd n.l.* · ad ... Phoebi] ad Phoebum *V10* · os Phoebi] *inu. ord. P41* · uultum] *om. N2*^{ac}*Ph2*^{ac} : uultus *N2*^{2c}*Vd Mp* : dominum *A6*$^{n.l.}$ *Bo unus Mediceus unus Moreti et trium aliorum ap. Heinsium Plan.* · sua silua] *inu. ord. B4* : sua for *O3* $^{ut\ uid.}$ · est] *om. MN Fe Mp*

160. *isque*: Burman (1727, 757) prefiere leer aquí *inde* (*uid.* 11.247: *isque deos pelagi uino super aequora fuso*). En este punto (37v) *Li2* ha corregido la anterior lectura por *inde*. Ya se ha tratado la facilidad con la que se confunden estos términos (*uid. comm. ad u.* 146). Bothe (1818^2, 113), que editó *inde*, apunta a que *isque* aquí resulta "*alienum*", y se debe buscar una partícula más cercana a *tum* en este contexto (*uid.* 11.23: *inde cruentatis uertuntur in*

Orphea dextris, 8.641: *inde foco tepidum cinerem dimouit et ignes*, Verg. *Aen.* 2.2: *inde toro pater Aeneas sic orsus ab alto*). En el segundo ejemplo la lectura más seguida es *inque* (lectura que ofrece aquí *Hd*). Ciertamente en este punto se produce un cambio en la narración, pasando de la descripción del monte Tmolo al inicio del discurso de éste, por lo que el adverbio de separación sería más oportuno que el pronombre. No obstante, *isque* también puede cumplir esa función. Como bien indica Jahn (1823, 165) el pronombre no es idóneo en lírica y épica, aunque los poetas de estos géneros no rechazan su uso completamente. La situación es casi idéntica en 10.116-117: *circum caua tempora bacae* / *isque*: tras detenerse en una descripción, pasa a recuperar el ritmo acostumbrado de la narración. Como habíamos visto en el caso de 11.146 (*uid. comm. ad loc.*), el cambio de sujeto de los vv. 157-158a (*senior iudex*) a los de 158b-159 (*coma*, *glandes*) puede hacer perder el hilo de la narración al receptor, y con estos elementos el poeta puede volver a reconducir el relato principal. No es extraño ver el pronombre fórico con esta función. Añádase a los paralelos aludidos por Jahn (*supra*) el de 4.745 (Bach 1836, 199). Por este motivo creo que debe mantenerse *isque*.

post 160. *ambiguum est magis arte tamen quo saepe uenirem*: *N* incluye el v. 236 tras 160, una segunda mano lo repite en el mismo lugar que lo hace el resto de la tradición. Hace algunos cambios, como introducir *est* tras *ambiguum* o *uenirem* en lugar del infinitivo. El segundo cambio se debe a que el copista ha intentado contextualizar el verso, poniéndolo en primera persona en boca de Tmolo. En el margen una mano posterior ha escrito "*uacat*". La presencia de este verso aquí puede explicarse a través de un salto de folio del amanuense, que inmediatamente solventa. Esta teoría se sustenta en la distancia entre los versos, 76, una cantidad aceptable de versos para uno o dos folios *r* y *v*.

161. *insonat*: Dos manuscritos aportan *intonat* (*LrLu*). Heinsius (1659, 287) ve con buenos ojos esta variante, aunque sea Bothe (1818, 220) el único que la incluya en su edición. Son dos verbos confundibles en la tradición manuscrita a

menudo: (Verg. *Aen.* 8.239, Lucan. 5.633, Claud. 14.35). Es la primera presencia de *insonare* con instrumentos musicales (*uid.* Stat. *Ach.* 1.876: *grande tuba … Agyrtes insonuit*). En la línea del ejemplo de Estacio, *insonare* es "emitir un sonido de viento" (4.688-689: *unda / insonuit*, 6.695: *ut medius nostris concursibus insonet aether*, 13.607-608: *mox uera uolucris / insonuit pennis*, *trist.* 3.10.45: *et quamuis Boreas iactatis insonet alis*, *fast.* 2.467: *insonuit uento nemus*). El verbo *intonare* designa "tronar" (2.304, 14.542, *trist.* 1.5.29, 5.14.27). No hay ningún motivo por el que podamos pensar que el propósito de Pan es tal, además sería contrario a la imagen inofensiva que hasta el momento se nos ha presentado del dios agreste. Los instrumentos que utiliza para encandilar a Midas son simples flautas (*calamis agrestibus*). Es preferible leer aquí *insonat*. El adjetivo designa un tipo de composición más vulgar que la que luego va a interpretar Febo, ya que ésta es ejecutada con instrumentos propios de pastores, de los cuales él es protector (*uid. Ciris* 166: *ictaue barbarico Cybeles antistita buxo*, Val. Fl. 8.69: *carmina barbarico fundens pede teque ciebat*). Jahn (1823, 166) interpreta, como Safftius, Rode y Lenz, que aquí "*barbaricus*" es sinónimo de "*Phrygium*", así lo muestra Eurípides (*Iph. Aul.* 576-77) : *βάρβαρα συρίζων*, *Φρυγίων / αὐλῶν* y se apoya en el testimonio de *Ciris* (*uid. fast.* 4.214: *tibia dat Phrygios … modos*). Pan y Midas son de origen frigio. Para explicar la elección en el juicio del monarca, es necesario comprender que su canto también debe serlo. El canto frigio deleita al rey frigio. Cf. Davies 1907, 37-38[25].

163. *delenit*: Los *recc.* además de *delenit*, dan *delinit* o *deliniit* (*uid. TLL* 5.432.64-65: "*persaepe* delinio *traditur et in libris et in lemmatibus*").

[25] "It was to be expected that the dull and tasteless Phrygian king would be charmed by the wild and exciting strains of the Phrygian music, which stood in proverbial contrast to the soberness of the "Dorian mood". The whole scene represents allegorically a phase of the clash between the two civilizations, Hellenic and Oriental, which was part of the life of the Greek settlers on the seabord of Asia Minor." Griffin cree que Davies va demasiado lejos en su planteamiento (1997, 114), pero el retrato que vemos de Midas, así como el de la composición frigia (*barbarico carmine*), dan un sentido peyorativo a lo frigio o por lo menos parece que Ovidio está haciendo uso de una cosmovisión etnocéntrica bastante exagerada.

Normalizo con *delenit*, como Tarrant (2004, 495)[26].

retorsit: La tradición manuscrita y editorial se separa en este punto. Un alto número de manuscritos leen *resoluit*. Si se edita *resoluit*, Tmolo abriría la boca al observar a Febo, quizás admirado por las características atribuidas posteriormente (vv. 165-66). Sin embargo, es necesario que este verbo tenga un matiz de movimiento espacial, ya que de esta acción depende "*uultum sua silua secuta est*." Existen muchos paralelos de la juntura *resoluere ora* (*uid.* 13.126-27: *exspectatoque resoluit / ora sono*, *Pont.* 1.2.102: *pro lacrimis ora resolue meis*, *fast.* 6.249: *tibi nunc operata resoluimus ora*, Verg. *georg.* 4.452: *sic fatis ora resoluit*, *Aen.* 3.457: *uocemque uolens atque ora resoluat*, Stat. *Theb.* 4.839: *domo gelida ora resoluis*, 8.90: *hic ora resoluere fas est*, Lucan. 7.609: *in uocem morientiaque ora resoluit*, 8.261: *maesta ora resoluit*, Sil. 16.603: *pater ora resoluit*) pero generalmente describen el instante anterior al acto de hablar o, al menos, de emitir un sonido. En este caso, el monte no hace ninguna de ambas cosas. Aunque no para este fin, lo común de la juntura (incluso en la misma posición métrica) haría que el copista la escribiese por *retorsit*, menos esperable. Debe leerse *retorsit*, los mejores mss. lo atestiguan (*uid.* 4.716: *neu saeua retorqueat ora*, Sil. 9.461-62: *ora atque obliqua retorquens / lumina turbatu superauit Gorgona uultu*). El monte vuelve el rostro hacia la boca de Apolo, que al punto comienza a tañer su lira. Pan y Apolo se encontrarían en dos puntos enfrentados, y tras finalizar el espectáculo de Pan vuelve su rostro hacia el contrincante.

164. *uultum*: Encontramos *uultum sequi* en *trist.* 2.87: *est uultus turba secuta tuos!* En este caso debe entenderse como "rostro", teniendo en cuenta la utilización de *ora* en 145. Burman (1727, 758) recoge la lectura de Heinsius donde ha quedado atestiguado *dominum* en lugar de *uultum*. *Bo* añade *uultum* como *uaria lectio* sobre *dominum*. La juntura *dominum sequi* no es

[26] E.J. Kenney, Ovid: *Heroides XVI-XXI*, 1996, 127. Sobre la dificultad ortográfica, *uid.* M. Nyman, "On the alleged variation *delenio – delinio*", *Arctos* 12, 1978, 81-88.

extraña (*uid. trist.* 1.10.22: *hac dominum tenus est illa secuta suum*, *Aetna* 621: *dominum sua praeda secuta est*). La lectura *uultum* pudo haber sustituido a *dominum* cuando la primera fuese incluida como glosa sinonímica a *os*, en el mismo verso. Tanto *uultus* como *facies* son usados como glosas a *os* en los manuscritos (*uid. TLL* 9.1073.65-66: *στόμα. πρόσωπον. uultum aut faciem. similitudinem. rostrum. labia. πρόσωπα, στόματα. uultus*, *facies*). Por ello, *Vd* y la mano correctora de *N2* habrían glosado *uultus* sobre *os*. Podría leerse *dominum*, pero la escasa presencia en los codd. lo desaconseja. Además no mejora el texto transmitido en la mayoría de los mss.

165-168

ille caput flauum lauro Parnaside uinctus **165**
uerrit humum Tyrio saturata murice palla
distinctamque fidem gemmis et dentibus Indis
sustinet a laeua, tenuit manus altera plectrum;

Aquel, tocado con laurel del Parnaso en su rubia cabeza, **165**
barre el suelo con un manto saturado de púrpura tiria,
y sostiene con la izquierda la lira adornada con gemas
y dientes indios, la otra mano sujetó el plectro.

165 *om. N*^{ac} · ille] ipse *B8* · caput] capit *Mt* : canit *A2* · flauum] fuluum *P5 B6*^{2ul} : flaua *D. Heinsius 1629* · flauum lauro] *inu. ord. Ba* · Parnaside] pharnaside *NS2V3* : parnasidus *Es* : pha side *V6* : sparnaside *U2* · uinctus] cinctus *A4*^{ac}*LdLr4Lr6O3P5Vd A5Av*^{2c}*B6*^{2ul}*GeGf3Lr8Mp* : iunctus *D*$^{ut\ uid.}$: uictus *Es* : tectus *P7* : uinctas *Ba*^{ac} · *post* 165 *add. uersum* 159 *De* · 166 uerrit] uerret *H* : uertet *Lu*^{2c} : uersit *Lu*$^{ac\ forte}$ *Lr2*^{ac} : urit *V5 At* : sulcat *Bs3*$^{i.marg.}$: uertit *C*^{ac}*Rd* · humum] humo *Lu*^{ac} (*s. l. Lu*^{c}) · Tyrio] tiria *Gg*^{ac} · saturata] saturatur *M* : saciata

At · palla] sapalla *Li2*$^{n.l.}$: Ph(o)ebus *A2* : planta *R2*^{ac} · 167 distinctamque *AGfL3Lr2M2N*^{ul}*S2V2V3 B3B4BaDeEsFFeGGgH2H3HdLd2Lr5Lr6Lr7LsMtOO3P3P4P5P6Ph2RTrV 4V5V6V8V9Vd AtB7B9DEtGeMpMt2Mt3O4P7P8P9RdSoU2V16 P41 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 AETAS II AETAS IIID. Heinsius 1629 Haupt.-Korn 1876 Hartman* : instructamque *HLrM*^{2c}*N A4L4Lr4MoN2V6 Ap2Ds2E2T11V30 Andreas 1471 Bersm. 1590*$^{i.mg.}$*Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Riese 1889 Edwards 1905 Davies 1907* : instrictamque *M*^{ac} *Merkel 1861 Riese 1872 Merkel 1890 Siebelis-Polle 1892 H.-K.-M.-E. 1903 Magnus 1914 Ehwald 1915* : districtamque *Lu Be2* : πεποικιλμένην *Plan.* : distinctam *R2 R3* : distamque *Ld*^{ac} : distantemque *Ld5* : distentamque *A5* · fidem] fide *Mt T11* : lyram *AGfL3Lr2N*^{2c}*V2V3 A2A3A4AbBB2B3B4BaBe2DeEE2EsFFeG*^{2c}*GgH2H3HdL4LdLd2Li2Lr3Lr4 Lr5Lr6Lr7LsMoN2OO3P2*^{2c}*P3P4P5P6Ph2RTrV4V5V6V7V8V9Vd A5A6Ap2AvB8B9C*^{ul}*DDs2EtGeGf3Ld5Lr8Mt2Mt3MpO4P7P8SoU2V10V16 R2 P41R3V30 Plan. Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 AETAS II AETAS III D. Heinsius 1629* : *om. Rd* · gemmis] gemminis *B* $^{ut\ uid.}$: geminis *B3*^{ac}*Be2L4 Ld6* : gemino *Rd* : genis *Cs* : gentis *B5*^{ac} · et] de *Vd* · et dentibus] ardentibus *P8*^{ac} · Indis] undis *R2* · 168 a] ad *B3* : *om. DrO* · a laeua] aliena *Mt* · 168 *om. A5*^{ac} *et add. i. marg. A5*^{2c}

165. *uinctus*: El uso de *uinctus* en este contexto en general está plenamente atestiguado: 7.429: *colla torosa boum uinctorum tempora uittis*, *ars* 3.53-54: *myrto nam uincta capillos / constiterat*, Verg. *Aen.* 120: *uerbena tempora uincti*. Varios *recc.* dan *cinctus* (*uid.* 1.625: *centum luminibus cinctum caput Argus habebat*, 2.26: *Verque nouum stabat cinctum florente corona*, *ars* 3.392: *naualique gener cinctus honore caput*). Como se ve, en este lugar ambos términos son válidos. Cuando es el laurel lo ceñido se prefiere *cinctus* (1.450-451:

nondum laurus erat, *longoque decentia crine / tempora cingebat de qualibet arbore Phoebus*, 14.720: *et Paeana uoca nitidaque incingere lauro!*, *am*. 1.7.36: *cinge comam lauro*, *trist*. 4.2.51: *tempora Phoebea lauro cingetur*, *epiced. Drusi* 459: *cingor Apollinea uictricia tempora lauro*, Verg. *Aen*. 5.539: *sic fatus cingit uiridanti tempora lauro*, Hor. *carm*. 3.30.16: *lauro cinge … comam*, Sen. *Ag*. 779, Sil. 15.100, 12.639). De hecho no encuentro ninguna utilización del verbo *uincio* para aludir al laurel salvo el caso de Macrob. 3.12.1. Debe leerse *cinctus*.

166. *uerrit*: *uerrere humum*, es muy acorde al contexto y empleado por Ovidio: (*uid*. 6.705-706: *pulueream*que *trahens per summa cacumina pallam / uerrit humum*, *epist*. 12.102: *sibilat et torto pectore uerrit humum*). Las variantes no son relevantes y las califico de errores de copista: *uertit*, *uersit*, *urit*,... Indica Griffin (1997, 114) que la capa larga era la acostumbrada en los músicos[27].

167. *distinctamque*: La tradición se divide en este punto en dos lecturas principalmente: *distinctamque* e *instructamque*. La segunda es minoritaria aunque está respaldada por testimonios de importante relevancia. *Distinctus* es empleado en similares términos: (*Rhet. Her*. 4.47.60) *citharam … exornatissimam auro et ebore distinctam*, (Cic. *Verr*. 5.62) *pocula gemmis erant distincta clarissimis*, con la denotación de "tachonado". La lista de ejemplos es enorme (*uid. TLL* 5.1530.18-57). Ovidio lo emplea en otras ocasiones: (3.665: *grauidis distinguunt uela corymbis*, 6.85-86: *certamina … clara colore suo*, *breuibus distincta sigillis*, *epist*. 5.19: *retia … maculis distincta tetendi*, *fast*. 6.483: *Bacche racemiferos hedera distincte capillos*). El participio en ocasiones es confundido con otras formas en los mss. Es posible observar *distructus*, *discinctus* o *distentus* (*uid. TLL* 5.1524.25-42). Véase el *app. crit*. de 3.665, donde los manuscritos ofrecen *distringuunt* (*Lu et al.*), *distendunt* (*O3*) o incluso *obstringuunt* (*Ph2*)[28]. La lira de Apolo es descrita por Marsias en la *Florida* de Apuleyo (3.5.2): *quid quod et lyra eius auro fulgurat*, *ebore*

[27] Conington-Nettleship 1898 a Verg. *Aen*. 6.645, *ap*. Griffin 1997, 115.
[28] *ap*. Suárez del Río.

candicat, *gemmis uariegat?* El verbo *uariego* está más próximo a *distinguo*. La variante *instructamque* es utilizada también por Ovidio: (*trist*. 2.481) *instructa tabella lapillis*. Con este sentido, lo encontramos asimismo en Enn. *scaen*. 96: *auro ebore instructam regifice*, para referirse a una vivienda. Heinsius lo edita en 1652, siguiendo el comportamiento de la primera edición romana, y no hace su reaparición hasta la bersmaniana de 1590, como lectura marginal. Gierig (1807, 146) cuestiona la elección de Heinsius, aunque la mantiene en su edición. Evidentemente Heinsius basa su planteamiento en la autoridad de los manuscritos *HM*^{2c}*N*. Coincido con Gierig en que los paralelos son abrumadores para sostener *distinctam*, "tachonada de oro y de gemas". Merkel (1863, VII) decide someterse también a la autoridad de la lectura del *potior* por excelencia, en este caso la de *M*^{ac}, *instrictamque*, "atada". Según él mismo, de esta forma resulta más elegante y eficaz. No aporta ningún paralelo, porque no lo hay ni en Ovidio ni en ninguno de los poetas augusteos. La aparición en Livio (5.15.10) es una conjetura de Drackenborg por *instinctus*. Ningún manuscrito recoge *instrictu* en Valerio Máximo (2.9.6), sino *instinctu*. Habrá que esperar hasta Aulo Gelio (17.20.7) o Apuleyo (*met*. 8.22.5, 10.12.19) para encontrar el verbo. El participio de *instringo* es comúnmente confundido en los códices con *instinctus*, *distinctus*, *instructus*,… (*uid. TLL* 7.2007.4-9). Ehwald (1903, 147-148) lo explica: las cuerdas se atan con marfil en la parte alta y con gemas en las clavijas. La utilización de *fides* en singular con el sentido de "cuerda" solo aparece en Sil. 11.462. Parece más lógico editar *distinctamque*, como vemos en el paralelo de Apuleyo (*Flor*. 3.5.2), en el que se destaca el color. Ovidio se ha preocupado de plasmar una imagen barroca y colorista de Apolo: la cabeza rubia, el manto purpúreo y la lira, presumiblemente dorada como señalaba Apuleyo, con marfil y piedras preciosas engarzadas. Ovidio quizás esté haciendo un retrato de la estatua de Apolo Citaredo de Escopas sita en el Palatino en el s. IV a.e.c. (Ehwald 1903, 147-148, Davies 1907, 38, Murphy 1972, 54, Griffin 1997, 114). Aún pueden verse

en algunos museos copias tardías (s. I). El pasaje de la *Rhetorica ad Herennium* (4.47.60) también recuerda esta descripción. Hartman (1905, 143) explica que *instrictam* e *instructam* pudieron haber surgido a partir de *distinctam*.

fidem: Los manuscritos dan en su mayoría *lyram*. Esta variante aparecería en un primer momento como glosa sinonímica a *fidem*. También desconcertaría a los amanuenses la presencia del término en singular, cuando suele aparecer en plural. Esta dificultad está presente en algunas glosas: *Gloss*. II.477.58: *χορδαὶ λύρας. fides*; *singularia non habet*. Horacio es el primero que utiliza la forma en singular. Así lo hace en *epod*. 13.9: *fide Cylleneia leuare diris pectora sollicitudinibus*. Ovidio emplea ambas: (6.178) *fidibusque mei commisi mariti*, pero también (*epist*. 5.139) *me fide conspicuus Troiae munitor amauit*, (15.23) *sume fidem et pharetram*: *fies manifestus Apollo*, (*fast*. 5.104) *inuentor curuae*, *furibus apte*, *fidis*. El término *fides* es la forma romana de denominar a la *lyra*, como se refleja en lo referente a la constelación, dice Varrón: (*rust*. 2.5.12) *astri*, … *quod Graeci uocant lyran*, *fidem nostri*. Quizás Ovidio haya querido crear una antítesis entre el instrumento oriental de Pan y el occidental de Apolo, dándole la nomenclatura latina. En 11.11 Orfeo, tracio, emplea la *lyra*, pero aquí debemos mantener la lectura presente en los codd. más antiguos.

169-171

artificis status ipse fuit. tum stamina docto
pollice sollicitat, quorum dulcedine captus **170**
Pana iubet Tmolus citharae submittere cannas.

Su pose misma fue de artista. Entonces rasga las cuerdas
con su docto pulgar, con cuya dulzura cautivado **170**
Tmolo ordena a Pan someter las cañas a la cítara.

169 artificis] artifices *P8* · ipse] ille *A BDrLi2P6 Ds2EtGf3MpSoV10 V30 Andreas 1471* : iste *Cs Lr2N B2²ᶜBaGgH2Lr5N2²ᶜP4P5V4Vd Ap2ᵃᶜB6DE2Mt3N3P7U2 R3 Regius 1510 Bersm. 1590ⁱ·ᵐᵍ·* tum] dum *N²V2² G B8So R3* : tunc *L3Lr2LuN³ A4B3B5DrEEsGgHdLr5P6V6 A5AtB7B9Cᵘˡ E2GoMt2N3O4P8 R2* : nunc *A2* : cum *L4Ls C P41 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474* · stamina] carmina *V6* · docto] solo *Gfᵃᶜ* : ducto *Ab* : tecto *Mt* : dextro *U2* · 169-170 stamina … / pollice] pollice docto / stamina *C* · 170 sollicitat] soluuntur *A2* · dulcedene *Hdᵃᶜ* · captus] cantus *Mt2* : capras *Lr7* · 171 Pana] panaque Lr7 : paena *B* : pina *R3* : ponia *Mt* · iubet] *om. Lr7* · Tmolus] *om. A4ᵃᶜ* : ciomus *Etⁿ·ˡ·* · thimolus *Venet. 1472* · citharae … cannas] cannas submittere citharae *B7ᵃᶜ* · submittere] committere *Luᵃᶜ* (*s. l. Lu*ᶜ) *O4V9* : summictere *R3* : subponere *Mt3* : subducere *Gf3* · cannas] cantum *L3ᵃᶜ* : cannast *Hd* : candas *Lr7* : scannas *U2* : *om. E2ᵃᶜ* : cannam *E2²ᶜ*

169. *artificis status ipse fuit*: De nuevo hay una confusión en el pronombre. En lugar de *ipse* hay posibilidad de leer *ille* e *iste*. La aparición de *ipse* parece requerida por esta oración, se intensifica para designar aquí "el solo, el mismo", así en 3.47: *siue ipse timor prohibebat utrumque*. Los editores han entendido esta frase como "la postura misma tenía de un artista". Slater (ap. Davies 1907, 39) interpretó *status ipse* así: "His stance *alone* (before he struck a note) betrayed a master". Griffin (1997, 116) quiere ver una alusión extraliteraria a la estatua de Apolo de la que hemos hablado antes (*uid. comm. ad u.* 167). Entiende el texto así: "Apolo's stance was the sculptor's (i.e. Scopas') very stance". Quizás Ovidio haya buscado la plasticidad aludiendo a una pose de Apolo literalmente escultural, pero no para el caso exacto de la escultura de Escopas, que muestra a un Apolo con lira pero sin el manto. Otras representaciones escultóricas de Apolo Citaredo lo muestran, no obstante, conforme a la descripción ovidiana, como la que se puede admirar en el Museo Pio – Clementino del Vaticano, por lo que la

alusión a la pose de alguna escultura representativa sería probable.

tum: Leemos en los codd. *tum*, *cum* y *dum*. Sobre la dualidad *tum*/*tunc*, *uid. comm. ad u.* 98. Descarto *dum*. *cum* tampoco sería propicio aquí y se explica por un error paleográfico respecto a *tum*. Léase *tum*: de nuevo tras una écfrasis se recupera el curso de los acontecimientos.

172-177

iudicium sanctique placet sententia montis
omnibus; arguitur tamen atque iniusta uocatur
unius sermone Midae. nec Delius aures
humanam stolidas patitur retinere figuram,
sed trahit in spatium uillisque albentibus implet
instabilesque imas facit et dat posse moueri.

El juicio y la sentencia del sagrado monte place
a todos; sin embargo es rebatida y llamada injusta
únicamente en murmullo de Midas. Y no permite el Delio
que sus orejas necias mantengan su figura humana,
sino que las alarga y las llena de cerdas blanquecinas
y las hace inestables en su base y permite que se puedan mover.

172 *om. B9*^{ac} *et add. B9*^{2c} *in marg.* · iudicium] indicium *Gf A5* : iudiciumque *LsP5* · sanctique] sancti *LsP5* · placet] placet sanctique *Gf*^{ac} : placent *Av*^{ac} *tempt. Luck* · sanctique placet] *inu. ord. Mt2* · placet … montis] montis sententia placet *N2* · 173 omnibus] *om. V16*^{ac} · arguitur] arguit *T11* · atque] que *B4*^{ac} : ac *B6* · iniusta] ministra *Be2* · uocatur] uacatur *M*^{ac} : uocantur *Lu*^{ac} (*corr. Lu*^{c}) : probatur *A2 Gf3P7* : notatur *Ld4* · 174 Midae] midiae *Es*^{ac} · nec] non *A4*^{ac}*O3* · Delius] delides *Ba*^{ac} · aures] auras *Es* · 175 *om. B9*^{ac} *et add. B9*^{2c} *in marg.* · humanam]

humanas *M*^{2c} *T11* · stolidas] stolidam *M*^{2c} · stolidas patitur] *inu. ord. A4H2L4LsP6 E2P7* · patitur] patiatur *Lr7* : patit *T11* · figuram] figuras *P8T11* : fugam *C*^{ac} · 176 sed] cum *A2* · trahit] *om. Es* · trahit in spatium] inspatium trahit *H2* · uillisque] uillis *B2Be2Ld2 T11* : nullisque *Av*^{ac} : secisque *A4*^{ac} : uelisque *B8*^{ac} · albentibus] abentibus *N3*^{ac} : abbentibus *O4* : ardentibus *HM* : horrentibus *tempt. Heinsius* · 177 instabilesque] instabiles *B9* · imas] illas *GfL3LrLr2Lu*^{2c}*M2S2V2*^{3c} *A2A3A4B2B3B4B5BaBe2*^{2c}*DeDrEFGGgH3Hd*^{2c}*L4LdLi2Lr3Lr4*^{ac}*Lr5Lr6N2 O*^{ul}*O3P2P5Ph2TrV4V5V6V7V8V9Vd A5Ap2AtAvB6B8B9C*^{2ul}*DDs2EtGeGf3GoLd5Lr8MpMt2N3O4P7P8P9SoU2V 16 R2 P41R3V30 Andreas 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 AETAS II AETAS III D. Heinsius 1629* : illasque *Ld2* : illos *A2Lr7* : ime *V3 Es*^{ac}*OP4 Rd* : imo *FeMo*^{ac}*Hd*^{ac} *T11 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* : uno *H Mt3* : *om. Lu*^{ac}*BMtP3* : ima *coni. Luck* : loco *coni. Liberman* · instabilesque … facit *mutil. Ls* · imas facit] Mid(a)e dedit *H2P6* : Mid(a)e facit *E2* : facit illas *A3DrV9 A6B7U2* · facit] fecit *So* · facit et] facit illas *Mt3* · et] *om. Lr7* · dat] *om. Gf* : dat sibi *B* : praebet *Mt* $^{ut\ uid.}$: eis dat *P3*

172. *placet*: Tenemos dos sujetos (*iudicium*) y (*sancti montis sententia*) y un verbo en singular (*placet*). Luck (1982, 58-59) intenta encontrar una solución a esta situación y baraja la interpretación de que estemos ante una suerte de hendíadis o se da el singular "por anticipación". Si no se dan estas circunstancias propone cambiar *placet* por *placent*. En *met.* hay casos similares donde se confunden singular y plural (1.199, 2.688,...). Véase en este mismo libro e.g. 204, 414, 524. Kenney (ap. Luck, *ad loc.*) comentó que Ovidio a menudo sigue el principio de hacer corresponder el verbo con la parte más cercana de un sujeto compuesto. Aportó Bömer (2006, 270) otra incongruencia en cuanto al número en 15.529: *unumque erat omnia uulnus*. Este caso se parece más al que observábamos en 11.82 (*uid. comm. ibi*). En este tipo de ejemplos suelen aparece

un neutro plural actuando como sujeto o atributo y el verbo *esse*. Seguramente aquí se da el recurso estilístico aducido por Kenney, y también influye el hecho de que se está empleando un lenguaje jurídico. Debe leerse *placet*.

176. *albentibus*: Dos manuscritos aportan *ardentibus* (*HM*), lo cual carecería de sentido. Heinsius conjetura *horrentibus* (1659, 287) basándose en 2.478: *bracchia coeperunt nigris horrescere uillis*. Sin embargo no aboga por el cambio, consciente de que el pelaje que rodea al burro en sus orejas es blanco, como en Pers. 1.59: *nec manus auriculas imitari mobilis albas*. El propio Burman (1727, 759) remarca la ociosidad del cambio aludiendo al color blanco del pelaje del asno. No debe cambiarse nada, la lectura correcta es *albentibus*.

177. *imas*: Los manuscritos aportan *illas*, *imo*, *illos*, *ime* y *uno*, además de omisiones. La lectura mayoritaria de los mss. es *illas*. Las ediciones hasta Heinsius mantienen esa lectura. Heinsius ya en 1652 editó la lectura *imo*. Ni sus paralelos ni sus argumentos respaldan el cambio, basando todos ellos en el ámbito marino. Solo cabe su propuesta a través del error paleográfico. Aunque por lo general aparece acompañado por una preposición, en Ovidio hay una excepción, así: (15.635-36) *cortinaque redidit imo / hanc adyto uocem*. Merkel (1861) edita *imas*. *imas aures*, "las orejas en su base". *auris* o *auricula* aparecen en más ocasiones acompañadas por el adjetivo *ima*. Para referirse al lóbulo, Catull. 25.2: *imula oricilla*, o Cic. *ad Q*. fr. 2.14.4: *oricula ima … molliorem*, Amm. 19.12.5: *in hoc titulo ima … auricula mollior*. La inestabilidad de la base de las orejas, en el caso del asno la parte que las une a la cabeza, se debe a que éstas no están fijas como en los humanos, pueden estar caídas cuando duerme o está débil (Hor. *sat*. 1.9.20: *demitto auriculas*, *ut iniquae mentis asellus*; Apul. *met*. 3.26: *deiectis auribus*) y moverse de forma periférica, como se indica a continuación: *posse moueri*. Luck (1982, 59) sugirió leer *ima* (*sc*. parte), pero reconoce no encontrar un buen paralelo para explicar la elipsis. Liberman (2004, 82) cree que *imas* es inútil. Propone el ablativo *loco* como ablativo de relación ("de point de vu"), que Ovidio emplea

pródigamente. Así leemos en 2.241: *nec sortita loco distantes flumina ripas*. En el paralelo aportado por Liberman loco encaja en el sentido a modo de ablativo de separación. Pero aquí no parece oportuno: "y en cuanto al lugar las hizo inestables". No creo que *locus* sea el término apropiado para señalar a las orejas. Además parece complejo explicar por qué desapareció de los mss. *loco* en lugar de *illas* si el término es, como el mismo Liberman reconoce, tan común en Ovidio. Léase *imas*.

178-181

cetera sunt hominis; partem damnatur in unam
induiturque aures lente gradientis aselli.
[ille quidem celare cupit turpique pudore] **180**
tempora purpureis temptat uelare tiaris;

El resto es de hombre, solo recibe castigo en una parte,
y viste las orejas de un asnillo de lento caminar.
Él por supuesto desea esconderlas y por torpe vergüenza **180**
intenta ocultar sus sienes con tiaras púrpuras.

178-179 *suspectos hab. Liberman* · 178 hominis] homines G^{ac} · cetera … hominis] *mutil. Ls* · partem ... unam] parte est damnatus in una *tempt. Luck* · damnatur] damnantur $B3^{ac}$ *T11* : damnatus *Ld2 R2 R3* · 178-179 *inu. ord. FeLs Ds2* · 179 induiturque aures] *mutil. Ls* · aures] auras *B5* · aures lente] *inu. ord.* $Ap2^{ac}$ · lente] tarde *A2* : lene *Regius 1540* · gradientis] gradientor *Mt* · aselli] aselle A^{ac} $A4^2$ · 180 *om.* $B5^{ac}Mo^{ac}V6$ · ille … celare] *mutil. Ls* · ille ... pudore] ille quidem celat turpique (h)onerata pudore *A4LdO3 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861* : ille quidem celat turpique ornata pudore *coni. Wakefield* · celare] caelare *S2V3 Regius 1540* :

celerare *Gf C* : caeleste *uel* regale *uel* deforme *coni. Slater* · cupit] *om. R3* : uelare *Lr6* : capit *uel* caput *Bs2*$^{ac\ n.l.}$: capit *Mt3* : caput *Av*$^{n.l.}$*O4*^{2c} *tempt. Schepper* : auris *tempt. Clark (ap. Slater)* : *om. N3* · turpique] turpisque *M*^{ac} *Mo*^{2c} *H.-K.-M.-E. 1903 Magnus 1914 Ehwald 1915* : torpens *coni. Schenkel Luck* : stuprique *Rappold* · pudore] pudori *Lr Li2* · turpisque pudore] turpemque pudorem *Gf5HdL4 Bs2 tempt. Zingerle* 180-181 turpique … temptat *del. Merkel 1890 Siebelis-Polle 1892* : *secl. Tarrant 2004 Liberman* · 181 tempora pur-] *mutil. Ls* · tempora] timpora *GH2*^{2c}*L4V4* : timphoa *Be2*^{ac} · purpureis] purpureus *B5 Lr8*^{ac} · uelare] releuare *Housman* : celare *A BB4B5Lr6 C*^{ac} : ualere *Lr7* : cessare *Ld5*^{ac} : cogere *Ld5*$^{2c\ s.l.}$ · tiaris] tyatris *G*^{ac} : theatris *Et* : quieris *Vd*^{ac} *n.l.* : coronis *Ld5*$^{2\ i.\ marg.}$ *duo libri ap. Burm.* : cucullis *Ba*^{ac}

178. *partem damnatur in unam*: Indica Bömer (1980, 283) que *damnari in* + acusativo no tiene paralelo con el sentido de "ser castigado". Luck (1982, 59) también se dio cuenta de este hecho y propone leer aquí *parte est damnatus in una*, tal como lo tradujo Planudes: *ἑνὶ δὲ τούτῳ τιμωρεῖται τῷ μέρει*. Es cierto que encontramos frases como *damnatus in metallum* (Plin. *epist.* 2.11.8), pero Luck ve en este tipo de estructuras diferencias respecto a la presente: "condenado a las minas". Aunque esto es cierto, sin embargo leo en Estacio (*Theb.* 4.183): *mutos Thamyris damnatus in annos*, "Támiris castigado a años de mudez", (Ach. 1.800): *multum steriles damnatus in annos*, "muy castigado a años estériles", (Plin. *epist.* 10.31.4): *ut poenis, in quas damnati erant, exoluerentur*. No hay testimonios que aporten *parte ... in una*. Manténgase la parádosis.

180-181. La mayoría de los codd. dan *celare cupit turpique pudore*. Marahrens (1971, 185) interpreta que *aures* (179) sería aquí el complemento directo de *celare*, y *turpique pudore* funciona como ablativo de causa con la oración siguiente regida por *temptat uelare*. Merkel (1890, 221) decidió eliminar entre los versos 180 y 181 el texto *turpique pudore* / *tempora purpureis temptat*. El texto

que Merkel propone como sustituto a 180-181 es, por tanto: *ille quidem celare cupit, uelare tiaris*. Tuvo en cuenta a buen seguro los problemas textuales que sufre el pasaje. Hay representantes de la tradición donde se opta por omitir el v. 180 (*B5*^{ac}*Mo*^{ac}*V6*). Se pueden distinguir, a priori, dos formas en las que aparece el verso 180. La primera (a), incluida en la mayoría de los manuscritos y ediciones hasta Heinsius (1659): *ille quidem celare cupit turpique pudore*, aparece denostada por la crítica más reciente. Su alternativa (b), *ille quidem celat turpique onerata pudore*, solo está amparada por un número reducido de manuscritos (*A4LdO3*) y las ediciones posteriores a Heinsius (1659) y anteriores a Merkel (1890). También sin duda influyó en el ánimo de Merkel la reiterada referencia al intento de ocultar sus orejas, que además es ocioso (se intuye de forma natural cuál va a ser la reacción de Midas) cuando en 179 se emplea el término *damnatur*. La juntura *turpique pudore* en presencia de *celare* o *uelare* se vuelve realmente redundante. Con respecto al verso inventado de Merkel y mantenido por Polle, Magnus (1883, 248) ya comentó que no pudo haber sido escrito por Ovidio por cuestiones de sonoridad: "durch Missklang und Satzform als nicht vom Dichter herrührend". Marahrens recalca el hecho de que el problema del verso es meramente semántico, pues la versión tradicional del texto (a) es lingüísticamente impecable. El término *pudor* es el más problemático, pero en los comentaristas podemos leer interpretaciones acertadas ("aquello de lo uno debe avergonzarse", "objeto de vergüenza", "mancha", "vergüenza") y respaldadas por un buen número de paralelos (2.594-595: *tenebrisque pudorem / celat*, 8.157: *destinat ... remouere pudorem*, *epist.* 9.19: *misero ... pudori*, 11.81, 15.64: *mixtaque cum turpi damna pudore tulit*). Marahrens también recuerda que el pleonasmo en posición quiástica (*celare cupit – temptat uelare*) pudo haber sido motivado para explicar psicológicamente la inutilidad de los intentos repetidos de Midas por tapar sus orejas de asno: ni siquiera la tiara púrpura evita que se vean. En general ambos versos darían a entender que hiciese lo que hiciese no había solución. Recuérdese

que Midas consigue y pierde su don de convertir todo en oro por mediación de Baco; pero el castigo de Febo, el que estamos tratando ahora, será permanente. Se centra la comentarista también en el empleo de *turpi pudore*, al que dota de un doble sentido: externamente, el castigo se trata de una deformación horrible adherida a las sienes de Midas; además es el símbolo de la vergüenza ya que las orejas son producto de su estupidez. *turpi* acompaña a *pudore* por enálage. Así explica la tautología: "die Angelegenheit ist Midas peinlich und erfüllt ihn mit Scham". Es decir, Midas ha sido abochornado y eso le llena de vergüenza. Creo que una buena traducción para *turpique pudore* podría ser "y por la vergüenza de su torpeza". Así Marahrens explica la individualidad de cada uno de los términos. En resumen, los vv. 180-181 ofrecen oposición a la descripción detallada de la metamorfosis de las orejas de Midas (174-179), se describe dos veces el castigo (174b-175, 178b) y dos veces intenta ocultar la deformidad (vv. 180-181) (Marahrens 1971, 186). Siguiendo esta interpretación, traduzco los vv. 178-181 de la siguiente manera:

> El resto es de hombre, solo recibe castigo en una parte,
> y viste las orejas de un asnillo de lento caminar.
> Él por supuesto desea esconderlas, y por la vergüenza de su torpeza
> intenta ocultar sus sienes con tiaras púrpuras.

Aunque esta propuesta es aceptable en conjunto según mi criterio, no puedo dejar de lado los problemas textuales que ha sufrido en su transmisión, así como los intentos de corregir el texto propuestos por los diferentes autores, que ha hecho correr ríos de tinta. Veamos de forma individual cada uno de los problemas apuntados por éstos.

celare: Existe una variante interesante, *celerare* (*Gf*). Podría explicarse a partir de la omisión de la abreviatura de *celare*. Además hay varias ocasiones en las que se confunden ambos verbos. Así, en Lucrecio 5.301: *exitium celeri celatur* (celeratur *codd.*) *origine flammae*, Fest. 194: *os celare* (eos celeres *cod.*). Puede

aparecer en forma intransitiva. Slater baraja varias conjeturas, *caeleste caput* (*met.* 2.819: *caelestique*, donde los mss. leen *caelestes* o *caelatas*), *regale* ("*per anagramma corruptum*") o *deforme*. Con respecto a *caeleste*, Slater depende de la conjetura de Schepper *caput* por *cupit* (*uid. infra*). Valerio Máximo usa la juntura en dos ocasiones: (1.1.8.6), *qua caeleste caput tectum fuerat*, (2.9.1.5), *demissasque lacunaribus aureas coronas uelut caelesti capite recipiebat? caelestis* suele usarse con seres divinos o aquellos que tengan relación con ellos y Midas no lo es. Además, el tratamiento de Ovidio hacia Midas es negativo (*uid. comm. ad u.* 123). Los otros dos intentos carecen de paralelo y la sustitución resultaría complicada de explicar. En *S2* y *V3*, así como en la edición de Regius, se lee *caelare*. *caelare* es una mera cuestión ortográfica.

cupit: Schepper (ap. *Tanaq. Fab. epist.* 1665, 339-340) apoya *caput*, criticando la elección de Heinsius (1659, 287) por ser demasiado lejana al texto transmitido por 180: *ille quidem celat turpique onerata pudore*. *Bs2*^{ac} da *capit* o *caput*, siendo corregido con *cupit* por una mano poco posterior *supra lineam*. *O4* sí incluye sobrescrita *caput*. Así pues, la información que ofrece Burman (1727, 760): "*in Basil. erasa ueteri lectione repositum* caput *erat, et superscriptum,* ora *uel* caput" no se corresponde con la realidad y esta información es la que sostendría la conjetura de Schepper. La juntura *cupit celare* es utilizada también en los testimonios tardíos de la *Hist. Apoll.* rec. B 1.45.15: *scelesti patris impietatem puella mirans cupit celare: sed in pauimento certa uidentur* y rec. C 1.84.11: *perfectoque scelere* [<--->] *cupit celare secrete. uid.* Suet. *Tiber.* 66: *modo ut prae pudore ignota et celata cuncta cuperet*.

turpique pudore: Según Riese (1872, XXII), con el sentido que generalmente otorgamos a *pudor*, *turpi* deja de tener sentido, a menos que sea entendido como *turpidine motus*. A esta misma conclusión llegaba antes Marahrens (*uid. supra*). Housman (1890, 169) advierte que *pudore* aquí no puede significar algo vergonzoso como en 8.157 (*destinat hunc Minos thalami*

remouere pudorem / multiplicique domo caecisque includere tectis) por el contexto, ya que sentirse avergonzado al ver transformadas sus orejas en las de un burro es un acto puramente natural, con lo que el ablativo de causa resulta ocioso. La lectura mayoritaria es *turpique pudore*, y Housman (*ad loc.*) opina que, manteniendo esto, es imprescindible modificar el texto (*uid. supra*). Unos pocos *recc.* optan por *turpemque pudorem*, en aposición a *tempora*. Zingerle (1884, XVII) propone esa juntura "*ut eadem habeat uim et uoce* tempora *explicetur?*". Así leemos en 2.594-595: *tenebrisque pudorem / celat*, 8.157: *destinat hunc Minos thalami remouere pudorem*, o *epist.* 11.79-80: *inruit et nostrum uulgat clamore pudorem*. La similitud entre los pasajes podría ser también un argumento para defender la juntura en acusativo. C. Schenkl (*ap.* Zingerle, *ad loc.*) conjetura *torpensque pudore* aduciendo paralelos (*uid.* Sen. *Tro.* 416-417: *quodcumque accidit / torpens malis*, Stat. *Theb.* 10.90: *et numquam uigili torpens Ignauia uoltu*, Apul. *apol.* 69.77: *assuetudine coniugis torpens*). Magnus (1914, 415) consecuente con las lecturas de M^{ac} Mo^{2c}, propone *turpisque*, siguiendo la estructura de 13.847 (*turpis sine frondibus arbor*). Así, *turpis* se entiende como en el v. 184 *dedecus*. Por último, según Rappold debería leerse *stupri pudore*: (2.529) *sideraque in caelo, stupri mercede, recepta.* Aunque *stuprum* principalmente sea utilizado para designar el adulterio o un escarceo sexual ilícito, es empleado para designar el deshonor o la vergüenza. Lo atestigua Festo (418.8): *Stuprum pro turpidine antiquos dixisse apparet in Nelei carmine*: "foede stupreque castigor cotidie." *Et in Appi sententis*: "qui animi conpotem esse, nequid fraudis stuprique ferocia pariat." *Naeuius*: "seseque i perire mauolunt ibidem, quam cum stupro redire ad suos popularis." *item*: "si illos deserant fortissimos uiros, magnum stuprum populo fieri per gentis". Sin embargo, Ovidio lo utiliza siempre con el sentido de *estupro* (*uid.* 2.529, *epist.* 5.143, 9.20, *ars* 1.704). Posiblemente la acepción más general se dé en autores anteriores a la época augustea. Quizás *turpis* sea la lectura menos problemática.

***180**. *onerata*: *uid. fast.* 4.219*: at cur turrifera caput est onerata corona?* Suele confundirse en los códices con *honoro*, (*uid.* 10.101, *fast.* 4.219, Prop. 3.9.26), y *orno* (*uid.* Prop. 2.30.4, *epist. Sapph.* 127). Wakefield (1795, 120) propone *ornata*, *i. e. instructa*. Si observamos los usos de la juntura en verso (Hor. *carm.* 4.8.29: *ornatus uiridi tempora pampino*, Stat. *Theb.* 3.466-467: *ornati tempora*), podemos llegar a la conclusión de que lo esperable sería *ornatus*. A este motivo debe añadírsele la ausencia de la juntura en Ovidio. *honoratus*, fácilmente explicable paleográficamente y más cercano a *oneratus*, solo está presente en *Epiced. Drusi* (330) en todo el período clásico. Por ello coincido con la postura de Housman (1890, 169) según la cual considero un ejercicio ingenioso la reescritura del verso 180a (*ille quidem celat*, *turpique onerata pudore*) pero difícilmente puede creerse que fuera escrito por el de Sulmona.

181. *uelare*: Como se indica en el comentario a *turpique pudore*, según Housman (1890, 169-170) el mantenimiento de esa juntura requiere un cambio y opta por *uelare*. Así, conjetura *releuare*: "*and essays to disembarrass his brows of their foul dishonour by means of a purple turban*". Explica la metátesis de forma convincente, señalando la volubilidad de la sílaba *re*. La presencia de la sílaba *le* poco después aumenta la posibilidad de confusión. Así en 6.354 *N* lee *reuelare* por *releuare* y *M* en 14.97 *leuato* por *uelatos*. La desaparición de *re* se localiza también en *N* en 9.318 *leuare* en lugar de *releuare*. De esta forma, *turpique pudore* tomaría el valor de ablativo de separación como en *am.* 1.6.25: *sic umquam longa releuere catena*. Parece una opción posible. Además, *uelare* se vería influido por *celare* en el verso anterior, incluso por una glosa sinonímica del primero, ya que su aparición en este contexto es común, como en Lucan. 2.367: *funerea celatur* (*uelatur G*) *purpura lana* (*uid. TLL* 3.765.21-23). Griffin (1997, 219) comenta que Shackleton Bailey, a través de Kenney, propuso leer *uallare* en lugar de *uelare*. Intuyo *uallare* en un sentido similar al de *cingere*, aunque no lo hace explícito Griffin. (*uid.* Sen. *Herc. O.* 1935: *uallantque ferae*

tempora [Herculis] *dentes*), *uallare* resuelve la dificultad, si leemos los vv. 180-181 así:

ille quidem celat, turpique onerata pudore
tempora purpureis temptat uallare tiaris:

Como indicaba Housman (*uid. supra*), la variante del v. 180, que solo aparece en *recc.*, es un intento tardío de evitar el pleonasmo.

A pesar de los intentos que hemos observado, ningún cambio mejora realmente el texto. Sin embargo, grandes filólogos han mostrado interés en el pasaje, como muestra la cantidad de conjeturas aportadas. Entre aquellos que expresaron sus dificultades en este punto, pero no expusieron nuevas propuestas de cambio, Luck (1982, 59) y Griffin (1997, 118) mostraron sus sospechas acerca de *turpique pudore*. Tarrant (2004, 320) incluyó el verso 180 entre corchetes, al igual que Merkel pretendía eliminarlos y Polle definitivamente los omitió. Liberman (2004, 82) parece estar de acuerdo con la omisión del verso e incluso deja abierta la posibilidad de que los vv. 178-179 pudieran correr la misma suerte. Aunque la tautología *turpique pudore* es sospechosa también para mí, creo que el verso es ovidiano, como demostró Marahrens, y ninguno de los cambios mejora su interpretación. Manténganse los vv. 180-181 como han quedado atestiguados en la mayor parte de los mss.

182-187

sed solitus longos ferro resecare capillos
uiderat hoc famulus qui, cum nec prodere uisum
dedecus auderet, cupiens efferre sub auras,
nec posset reticere tamen, secedit humumque
effodit et domini quales aspexerit aures
uoce refert parua terraeque immurmurat haustae;

Pero el sirviente que acostumbraba a cortar sus largos cabellos a hierro

había visto esto, el que, como no se atreviese ni a revelar
el deshonor visto, deseando sacarlo a las auras,
ni tampoco pudiese callarlo, se aleja y cava un hoyo **185**
y refiere en voz baja y murmura a la tierra removida
qué orejas del señor hubiera visto;

182 sed] et *B2*^{ac}*Mt* · solitus] solitos *V30 Andreas 1471* : solidus *Hd*^{ac} · sed solitus] *mutil. Ls* · solitus longos] *inu. ord. Rd* · longos ferro] *inu. ord. Gf O4* · longos] longo *Mt V30* : largos *Ls* · ferro] inuenis *O3*$^{ut\ uid.}$ · resecare] seccare *De Schottus 1515* : resocare *Hd* : resare *P41* · 183 uiderat] uidarat *Lr3* : uideat *Lr7* : *mutil. Ls* · hoc] haec *F Bs2 Venet. 1472 tempt. Bothe* : has *P41* · famulus] famulis *Regius 1493 Ascens. 1501* · cum nec] con ueni *n.l. B* : quod nec *B4*$^{n.l.}$: *inu. ord. Regius 1493 Ascens. 1501 Aldina 1502 Schottus 1515 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543 Glar.-Long. 1553 Bersm. 1582*$^{i.mg.}$*Bersm. 1590*$^{i.mg.}$: cum non *Mt B7* : non cum *Mt2* · prodere] proderet *O3* · uisum] usum *O3* : uerum *Rd* · 184 *suspectus Liberman* · 184 dedecus] dedere *Mt* · dedecus au-] *mutil. Ls* · dedecus auderet] auderet facinus *duo libri ap. Burm.* · auderet] audet *Lr7* · cupiens] cupiensque *S2 FG So* : uelletque *Ap2* · efferre] afferre *V5* : deferre *Moret. ap. Heins.* : et ferre *Lr7* · sub] per *Bs6 duo libri ap. Burm.* · 185 nec] non *ALr2 A4 So R2* : *mutil. Ls* · posset] possit *LrLuMM2 A3L4LdLr4MtNV7V9 A5Ds2Et Bs2 P41* : posse *De*^{ac} · reticere] retinere *Lu Mt* : recessere *B* : celare *C* · secedit] secessit *SoT11 V30* : succedit *B5DrN2*^{2c} *C*^{ac}*Lr8*^{ac} *Var. 1556* : succesit *Bs3* : sedit *Lr7*^{ac} · reccedit *Lr8*^{2c} : sic cedit *R2*^{ac} : se cedit *V6* : sed scindet *Vd*^{ac} : sedit *U2*^{ac} · humumque] humum *Vd* · 186 effodit] confodit *B3 Ds2 Bersm. 1590*$^{i.mg.}$: occulit *Basileensis ap. Burm.* · et] *om. R2* · domini quales] *inu. ord. Gf Lr5V4 Mt3 R2* · aspexerit] aspexerat *ALuV2*^{ac}*V3 A2A4BB2B4BaBe2DeDrEsFFeGgH2LdLi2Lr4Lr6Lr7LsMoMtN2OO3P4P5P6TrV5V6V8Vd A6Ap2AtAvB6*^{2ul}*B9D*^{ac}*Ds2GeGf3GoLr8Mt2O4N3P7P9SoU2V16 P41R3V30*

Puteol. 1471 Andreas 1471 Venet. 1472 : conspexerat *GfLr2L3 Lr5V4 EtMt3V10 R2* : conspexerit *B6 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 AETAS III D. Heinsius 1629* : auspexerat *B3* : despexerat *V9* · aures] auras *A4* · 187 uoce refert parua] parua uoce refert *Gf Ls Venet. 1472* · parua] aure $B5^{ac}$: pauca *Vd Mp* : paucas *N3* · terraeque] terr(a)e $Lr2^{ac}$ · inmurmurat] murmurat At^{ac} · haustae] aster *H* : aste $B5^{ac}$: haste *Ds2* · 186-187 *inu. ord.* Es^{ac} $B8^{ac}$ · 187-207 *om. et add. post u. 278 Ld5*

183 *hoc*: Dos manuscritos aportan *haec*. Bothe (*Vindiciae* 1818, 113) señala que su antecedente debe ser *tempora*. *hoc* y *haec* son frecuentemente confundidos, como en 11.255: *dixerat haec Proteus* (donde los códices excepto *LrN Lr3* leen *hoc*) y de nuevo en 11.739: *senserit hoc Ceyx* (donde *R2* aporta *haec*). Debe leerse, sin embargo, *hoc*, en relación con *dedecus uisum*, no con *tempora*. El pasaje de 11.737-739 es similar, *dilectos artus amplexa recentibus alis / frigida nequiquam duro dedit oscula rostro. / senserit hoc Ceyx* […]. Como en este caso el referente del pronombre podría ser *frigida oscula*, mientras que *hoc* se está refiriendo al suceso en general. *uid. comm. ad loc.* Bach (1836, 201) sostiene también esta idea. Los mss. son prácticamente unánimes en la transmisión de *hoc*.

cum nec: Regius (1493) invierte el orden de los sintagmas (*nec cum*) y todas las ediciones lo incluyen hasta Bersman, quien sentencia (1582, 437): "minus bene *nec cum*". De esta forma *cum* afecta tanto a *nec prodere auderet* (vv. 183-184) como a *nec posset reticere* (v. 185). Léase *cum nec*. Es la forma más elegante, asumiendo esa función doble.

184. Liberman (2004, 82) sospecha de la autenticidad de este verso: *dedecus auderet, cupiens efferre sub auras*. Lo califica "*du pur remplissage*". Ciertamente el verso no aporta nada al transcurso de los acontecimientos. Con el sentido de "divulgar" no encontramos *efferre* en poesía clásica, aunque ese uso ha quedado registrado en Plauto (*Merc.* 422), Terencio (*Phorm.* 958), y en prosa (

uid. TLL 5.2.145.22-39). Posteriormente aparece en Sen. *Herc. f.* 596. A pesar de esto, no hay mayores dificultades en este verso: es perfectamente clásico, el final de verso es muy similar en Virgilio (*Aen.* 2.158): *omnia ferre sub auras*. Precisamente *sub auras* para cerrar el verso lo tenemos en 3.296. En lo que toca al contenido, quizás Ovidio haya querido hacer hincapié en las dificultades que encuentra el barbero de Midas para mantener en secreto lo visto, porque las barberías son lugares propicios para el intercambio de chismes, tal y como alude Horacio (*sat.* 1.7.2-3): *opinor / omnibus et lippis notum et tonsoribus esse*. De hecho, el mito de Midas es tomado por varios autores para mostrar lo complejo que resulta guardar un secreto (Griffin 1997, 120). *uid.* Petron. 13.348-350, Fulg. 3.9. Quizás de esta manera se justifique la presencia del verso.

185. *posset*: Varios manuscritos dan *possit*. A priori, como he indicado en la nota anterior, *posset* y *auderet* estarían al mismo nivel. La presencia de *possit* aquí puede explicarse por analogía con las otras formas de indicativo del mismo verso. *uid. comm. ad u.* 117, 251. *posset* es la lectura correcta.

186. *aspexerit*: Con respecto a la variante *aspexerit*, buena parte de los *recc.* aportan la forma en *–at*. Es un error común en los *codd.* (*uid.* ad 260, 739). Asimismo, encontramos con ambas terminaciones la variante *conspicio*. La confusión de los preverbios es habitual (*uid. TLL* 2.829.61). En este contexto *conspicere* y *aspicere* son sinónimos. Además, en lo relativo a *aspicere*: *frequentat Ov.* (*TLL* 2.829.72). Es decir: en Ovidio es más esperable encontrarnos *aspexerit*, la forma que mantienen los manuscritos *antt.*, como se lee en *e.g.* 15.111-113: *longius inde nefas abiit, et prima putatur / hostia sus meruisse mori, quia semina pando / eruerit rostro spemque interceperit anni*. El pluscuamperfecto implica un error, el de tomar *quales* (186) como relativo y no como el interrogativo que es.

188-189

indiciumque suae uocis tellure regesta
obruit et scrobibus tacitus discedit opertis.

y sepulta la revelación de su voz con la tierra restituida
y callado se aleja de los hoyos rellenados.

188 indiciumque] iudiciumque *GfLd* (cf. 11.172) · uocis tellure] *inu. ord. Lu* · uocis] uoces *Li2*^{ac} · regesta] reiecta *BB2*^{ac}*B5DeFeV4*^{ac}*V8V9Vd B7B8B9DDs2Mt3N3So* : retesta *Mo* : reducta *FP5V4*^{2c} *P41* : regest(a)e *Es*^{ac} · 189 scrobibus] scrabibus *Gf*^{ac} *B2*^{2c} : scorbibus *R3 Puteol. 1471* : scropibus *DrLdLr6N2V5 Ap2*^{2c}*Ds2EtU2* : scribonus *B7*$^{ut\ uid.}$ · scrobibus tacitus] *inu. ord. B2Dr P7U2* : tatus *D* · discedit] discescit *L4* : dicessit *DeV6 So Andreas 1471* : discesit *Vd B7* : descendit *Gf quatuor ex melioribus ap. Burm.* : secedit *B4 Hensius 1652* : discessit *A6*$^{n.l.}$*V30* : disdedit *A5*$^{n.l.}$ · discedidit *Regius 1510* : abscidit *Ld5* : descedit *B9* · opertis] oportis *Ld5* : opertos *B7*^{ac}

188. *regesta*: Principalmente el término es utilizado para designar "palabras", aquí solo puede entenderse en relación a la tierra (*tellure*). Se aprecian claras reminiscencias en Estacio (*Theb.* 6.621-623): *ipse regesta* / *Parthenopaeus humo … / obruit*. Anterior a Ovidio, en poesía clásica el verbo *regerere* solo es usado por Horacio (*sat.* 1.7.28): *expressa arbusto regerit conuicia*. Es más habitual (en relación a *humum*) el uso de *ingerere* (*uid. Ib.* 462: *saucius ingesta contumuleris humo*), o más aún, *egerere* (*uid.* 7.243: *egesta scrobibus tellure duabus*). Lo inesperado de la aparición de *regesta* habría propiciado el cambio en algunos manuscritos *recc.* Varios de ellos ofrecen *reiecta*. Burman (1727, 760) no tiene piedad con la *lectio*: "*male*", apoyándose en el paralelo de Quintiliano (*inst.* 2.11.7): *in quos ea, quae alii declamantibus laudata sunt, regerunt*. Coincido con la teoría de éste, partiendo de la ausencia de paralelos. Debe leerse *regesta*. La

tierra aquí recibe este calificativo debido a que ha sido *egesta* en los vv. 185-186) y, tras susurrar el secreto al hoyo (187), tapa el hoyo con esa tierra *egesta*, es decir: la vuelve a echar dentro.

189. *discedit*: Tenemos distintas variantes para ocupar ese lugar, a saber: *descendit*, *abscidit* o *secedit*, amén de otras *lectiones* que resultan variantes ortográficas a las ya propuestas o la forma en perfecto *discessit* también con problemas. El origen del perfecto se debe a la presencia de *obruit* al inicio del verso, que gráficamente puede ser presente o perfecto, pero que el esquema métrico nos muestra como presente. A menudo en los codd. el verbo *discedo* es confundido con *descendo*, así en 1.398: *discedunt* (descendunt *MV3*^{ac}) *uelantque caput*, Lucan. 4.126: *descendit* (discessit *codd.*) *ab astris*, Tac. *Agr.* 21: *paulatim … descensum* (discessum *codd.*) *ad delenimenta uitiorum*[29], etc. *abscedo* suele ser una glosa a *discedo*, y viceversa [cf. *TLL* 1.144.42, *uid.* Itala 1 *Tim.* 4.1: *abscedentes a fide* (disc- *uulg.*)]. Lo mismo sucede con *secedit*. En 2.465, *e.g.*, se confunde *secedere* con *decedere*. Los prefijos con *cedo* suelen ser bastante volubles. Mantengo *discedit* apoyándome en la tradición manuscrita mayoritaria.

190-193

creber harundinibus tremulis ibi surgere lucus **190**
coepit et, ut primum pleno maturuit anno,
prodidit agricolam; leni nam motus ab Austro
obruta uerba refert dominique coarguit aures.

Allí empezó a surgir un bosque denso en cañas temblorosas **190**
y tan pronto como maduró transcurrido un año,
traicionó al campesino, pues movido por el apacible Austro
refiere las palabras soterradas y pone de manifiesto las orejas de su señor.

[29] Más ejemplos en *TLL* 5.1.1275.44-64.

190 creber] scrober *Ld2*^{ac} : *om. Rd* · tremulis] trimulis *V3* : tremulus *Lr6 B7 Calder. 1477* · ibi] ubi *DrN2 P41 quatuor ap. Burm.* · ibi surgere] insurgere *Lr5* · surgere] crescere *MpMt3*^{2c} · lucus] luctus *A2* : cannis *B2*^{ac} : luctus *B5 B8* · 190-191 lucus coepit] *inu. ord. P7* · 191 primum] primo *A3Dr Rd* · pleno] primo *BB4 E2N3P7* : plano *Av*^{ac} · primum pleno] *inu. ord. L4Lr5 Et* · pleno maturuit anno] maturo induruit (a)euo (anno *cor. A4*^{2c}*B4*^{2c}) *A4B4O3Vd A5Gf3Mp* · anno] armo *B5* : (a)euo *H2P6 N3 Bersm. 1582*$^{i.mg.}$*Bersm. 1590*$^{i.mg.}$ · 192 prodidit] prodigit *R2* · agricolam] agricola *M P41* : auricolam *H3* : agrilam *Mo*^{ac} : agricolis *uel* arcanum *tempt. Burman* : agricolem *A2* : argolicam *Et* · leni nam] nam leui *A2O* : *inu. ord. B4Ls Venet. 1472* : leuitiam *Ap2*^{ac} · leni] leui *Lr2 A2DeMoPh2 B6B9N3U2 P41* · nam] iam *Lr7 A6EtMt2Rd nouem ap. Burm.* · motus] tactus *Basil. ap. Burm.* · Austro] astro *Es*^{ac} *B9* : haustro *Mo Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477* · 193 uerba refert] *inu. ord. V16* · dominique] damnique *tempt. Slater* · coarguit] coarcuit *M* : coharcuit *Rd* : cohercuit *A2B4V6V9Vd*^{ac} *A6B8Gf3MpMt3* : arguit *B3* : redarguit *At*$^{3\ i.m.}$*AvP9*^{2c} *quatuor ap. Burm.* : exercuit *Voss. ap. Burm.* · 192-93 leni … refert *per parenthesin scripsit Slater*

191. *pleno maturuit anno*: La juntura *pleno anno* ya ha dejado constancia en Prop. 3.5.38: *plenus et in partis quattuor annus eat* y Hor. *carm.* 3.18.5: *si tener pleno cadit haedus anno*. *maturescere* aparece solo de la mano de Ovidio en la poesía clásica (Bömer 1980, 286), lo que habría podido causar extrañeza a los copistas. Hay otra redacción del verso en varios mss., donde se lee *maturo induruit aeuo*, construcción muy similar al pasaje de 15.306: *longoque induruit aeuo*. La juntura *maturo … aeuo* aparece en época posterior (*uid.* Paulino de Nola (23.639): *uir iam maturo grauis aeuo*). Lo común es utilizar para esta acepción *maturo tempore* (*uid. e.g.* Tib. 1.1.7). *maturus aeui* es lo propio para designar la edad avanzada (Verg. *Aen.* 5.73: *hoc aeui maturus Acestes*), pero en

este contexto su aparición sería un sinsentido. Seguramente estemos ante una reescritura por influencia del pasaje del libro decimoquinto y por ejemplos tardíos de la juntura *maturus aeuus*. El sentido también pudo haber influido en la decisión de los copistas. ¿Es un año completo tiempo suficiente para que una población de espadañas o carrizos madure? Bömer aseguraba que no (1980, 286), pero la respuesta es afirmativa. Estas especies vegetales son relativamente simples y en zonas con suficiente humedad pueden brotar y alcanzar su madurez en un ciclo anual. Debe seguirse la lectura mayoritaria, presente en los mss. más antiguos.

192. *agricolam*: El problema que surge aquí se debe a la presencia de *prodidit*, lo cual crea un momento humorísitico. *agricolam* se convierte en *agricola* en algunos códices y ediciones. Así lo plasma Petronio (frg. 38.6-7): *sic commissa uerens auidus reserare minister / fodit humum regisque latentes prodidit aures*. Glareano (*ap*. Burman 1727, 760) identifica el acusativo con el rey Midas (*regem Midam agricolis*), mientras que Regius (1540, CXXIII) lo hace con el esclavo de Midas (*prodidit agri. indicauit eum qui illam effoderat terram*). Aunque parezca descabellada la relación de *agricolam* con Midas, así se iniciaba la fábula (146-147): *ille perosus opes siluas et rura colebat / Panaque montanis habitantem semper in antris*. La interpretación de Regius será la tesis más aceptada, Bothe lo reafirma así (1818^2, 113): *agricolam recte* […] *hoc est, tonsorem istum, qui haud dubie agricola seu rusticus fuit, cum dominus eius, Midas, rura et siluas coleret, ut supra dictum est v. 146*. Con respecto a las lecturas de *MP41* (*agricola*) y de *Et* (*Argolicam*), la segunda quedaría excluida por incongruencia, puesto que no hay ninguna relación en el pasaje con Argos. Además esta confusión en la tradición manuscrita no es extraña (*uid*. 210). Burman (1727, *ad loc.*) también es reticente con *agricolam*. Propone que se lea *arcanum*, así en Juvenal (9.115-116): *illi sed prodere malunt / arcanum quam surrepti potare Falerni*; o *agricolis*. En el caso de *arcanum*, comparto la opinión de Gierig (1807, 148) acerca del escaso bagaje poético que adquiere el texto,

la variante *agricolis*, o *agricola*, no dejaría claro qué es lo que se transmite. Slater (1927, *ad loc.*) promueve la lectura de *H3 auricolam*, *i.e. auri cultorem*, al igual que Perseo es nacido del oro y denominado *aurigena* en 5.250: *hactenus aurigenae comitem Tritonia fratri*. Aunque la palabra no está registrada en ningún otro testimonio latino, Ovidio es un maestro en la introducción de nuevos términos y así encontramos: 10.96: *amnicola*, 6.49: *Iunonicola*, 2.757: *Lemnicola*, 1.193: *monticola*; 5.479, 6.392, 11.91, 15.124: *ruricola*[30]. No obstante, tras experimentar el don divino concedido por Baco, parece rechazar las riquezas y, por ende, el oro (v. 146: *ille perosus opes*), por lo que el término carecería de sentido. En la línea de Bothe considero que debe leerse *agricolam*, entendiendo que éste es el barbero. La aparición de *domini* en el verso siguiente, hace suponer que se trata de uno de sus súbditos. Slater plantea la oportunidad de enmendar *dominique* con *damnique* en el verso siguiente para que *agricolam* tenga como referente al propio Midas. Parecen cambios innecesarios (*uid. infra*). Léase *agricolam*.

193. *dominique*: Para comprender los cambios aquí, (*uid. supra*). Slater (1927, *ad loc.*) propone la modificación de *domini* por *damni*. Paleográficamente son fáciles de confundir, las abreviaturas de ambas están cercanas a la identidad. Ello causa que en los manuscritos ocupen el lugar de la otra. Así en 11.149 *domino* (damno *HM*), 13.145 *damnatus* (dominatus M^{ac}). La utilización de *damnum* designando a una persona peyorativamente se encuentra ya en Plauto (*Men.* 133): *ad damnum deferetur* y en Ovidio lo encontramos varias veces para referirse a una víctima, así en *met.* 11.381: *damna sua inferias extincto mittere Phoco*. Con esta acepción, cf. *TLL* 5.26.45-60. No obstante en este caso, a partir de los paralelos aportados por Slater, intuyo que a lo que quiere referirse es a "castigo" (11.133, 178). No creo que sea necesario cambiar nada. El texto transmitido mayoritariamente se entiende perfectamente. Por ello, creo que debe leerse

[30] Aemilius Linse, *De P. Ovidio Nasone Vocabulorum inuentore*, Lipsiae 1891, 39-40.

dominique.

coarguit: El verbo *coarguo* solo aparece aquí y no es utilizado por Virgilio, Horacio, Propercio ni Tibulo. La aparición de los cuatro testimonios heinsianos en los que se lee *redarguit* nos hace pensar en una glosa sinonímica a *coarguit* (como glosa sinonímica aparece en el margen de *At*). Así en Virgilio, *Aen*. 11.687-688: *aduenit qui uestra muliebribus armis / uerba redarguerit*, aunque aquí no exista un primer discurso al que replicar. *coercuit* podría compartir la acepción de *coarguit* en el sentido de castigar o corregir, como en 4.446: *aliam partem sua poena coercet*. A mediados del s. V, el gramático Agroecius (*gramm*. 7.119.9) hace hincapié en las similitudes entre ambos términos: *coarguere est coercere et compescere*. La forma explícita en que el castigo de Midas se hace patente, parece requerir *coarguo*. La aparición de *coerceo* tendría su origen en la confusión paleográfica, donde la variante de *M* (*coarcuit*) aparecería como punto de inflexión. La indiferenciación *-rc-* / *-rg-* es habitual en los mss. hasta el punto de que ambos verbos podrían resultar idénticos. No obstante, manténgase *coarguit* respetando el testimonio de la mayoría de los mss. El verbo *coercere* incluye un matiz de delimitación que no iría acorde al sentido de la fábula.

194-198

Vltus abit Tmolo liquidumque per aera uectus
angustum citra pontum Nepheleidos Helles **195**
Laomedonteis Letoius adstitit aruis.
dextera Sigei Rhoetei laeua profundi
ara Panomphaeo uetus est sacrata Tonanti;

Vengado se aleja del Tmolo y llevado a través del aire fluido,
antes de llegar al angosto ponto de la nefeleide Heles, **195**
el letoio se detiene en los campos de Lomedonte.

A la derecha del Sigeo, a la izquierda del profundo Reteo
hay un altar antiguo consagrado al panonfeo Tonante;

194 ultus] uultus *M*^{ac} *BLd2O*^{ac}*V5*^{ac} *B9Ds2*^{ac}*EtMt2*^{ac}*O4*^{ac}*Rd R2 Naug. 1516 Var. 1527 Glar. – Long. 1553 Var. 1556 Gisel. 1566* : ultor *Av* : uictor *P4 Ga tempt. Schepper. Bothe 1818* : altus *P5* · abit] habit *Ap2B8Rd* · T(h)molo] thmo *ut uid. M*^{ac} · liquidumque] liquidum *LrLuM H3* : liquidamque *Var. 1556* : placideque *B4* · uectus] motus *A*^{ac}*Tr Av* : lapsus *DeV9 Go*^{2ul} *Voss. et Langerm. ap. Burm.* : uictus *A5*^{ac} · 194 *om. B7*^{ac} *et add. in marg. B7*^{3c} · 195 angustum] angustas *Ld5*^{ac} : agustum *Var. 1556* : augustum *GeP8 Halae 1825* : angustumque *V30* · citra] *om. H2* : supra *unus Ciofani* · pontum] pontem *Gf*^{ac} : portum *A4*^{ac}*B5*^{ac}*Be2*^{ac}*LdO3* : pondum *Mt* · Nepheleidos] nepheleides *Gf*^{ac}*Lr A4P3* : nepheidos *EsHdLi2Lr4MtO3 Et* : nephileidos *LdLd3Lr5V6 P8* : nepheleios *Mo* : nephyireidos *P5 Ld5 R2* : nephleidos *Rd* · Helles] undis *L3*^{ac} : hecles *L3*$^{2c\ ut\ uid.}$ · 196 Laomedonteis] laodomedonteis *M* : lauomeduntheis *B* : laomodontheis *Av* · laumenteus *R2* : laomeduntis *Mt* : laumendonteis *V7* : laumedontiis *Magnus 1914* · Letoius] latolus *M* : latous *Lr FeLr4Lr7Mo* : latousque *B8 R2* : Latoius *AGfL3LuM2NP2S2V2V3 A3BB4EEtGH2L4Lr3N2O3P4Ph2TrV4 Mt2Mt3N3Rd AETAS I AETAS II AETAS III D. Heinsius 1629 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Merkel 1861 Davies 1904 Magnus 1914 Murphy 1972 Anderson 1977* : latonius *Lr2 A2A4B2B3 A5B5Be2DeDrEsLdLd3Li2Lr5LsP3TrV6V7V8V9Vd Ap2AvB6DGaGf3Lr8O4P9SoV16 R3V30 Andreas 1471* : latois *FH3Hd* : latonus *Mt* : lathonius *P5 C*^{2c}*MpP7P8* : lathoides *P6* : latonis *V5 AtU2* : latonnus *Ld5* · adstitit] abstitit *De*$^{n.l.}$ *Mt3 R3* : constitit *FMt* : restitit *Ld5* : extitit *Fe* · aruis] horis *A4O3 Ld5* : aris *Li2* : antris *Mt* · 196 *om. C*^{ac}*Ge et add. in marg. C*^{2c} · 197 dextera] destra *Rd* : dextra *Andreas 1471* · Sigaei] segei *V3 Mt* : syches *Ld5* : seugei *N3*$^{n.l.}$ · Rhoetei] Boetei *M2*^{ac} : lethei *P5 Rd* : retheique *So* : sigei *Fe*^{ac} · laeua] l(a)euaque *S2 Ph2 R2* : et l(a)eua *Lr8* · *post* 197 *add. uu.* 204 *et* 203 *in hoc*

ordine Mt · *uu.* 197-200 *om. Ds2*^{ac} *et Ds2*^{2c} *in margine* · 198 ara] ora *B7*^{ac} · Panomphaeo] pan(a)opeo *MM2NP2S2V3 A3A4Be2FeLdLd2Ld3Li2Lr4Lr5LsOP4P5Ph2TrV5V6V8 A5Ap2AvB9CDE2EtGaGeGf3GoLd5Lr8Mt2Mt3O4RdU2V16 V30 Puteol. 1471 Andreas 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Accurs. 1475* : panapeo *LrLu BaDrLr7MoP3P6V9 N3P7P8So* : panompeo *V2 V7* : panepeio *Mt* : panopeio *V4Vd B6B8P9* : papaneo *At* · uetus] uectus *B9Ld3V6* : uentus *Mo* : metus *Mt* · est] *om. V6 A6* · 198 *om. O3*

194. *ultus*: para este vocablo encontramos varias lecturas alternativas. Descartando *uultus* por incongruencia, la más cercana por siginificado es *ultor* (*Av*). Esa variante podría explicarse fácilmente como inclusión de una glosa sinonímica en sustitución de la parádosis. A esto se le sumaría la posible confusión de abreviaturas. Sin embargo, podría apoyarse en la presencia de *uictor* en otros testimonios (*P4 Ga*). *ultor* y *uictor* se reemplazan mutuamente en los manuscritos [Burm. 1727, 761, *uid.* 3.58: *ultor* (uictor *B*^{2c}), 8.281: *ultorem* (uictorem *M*^{I}*N*^{ac}), 9.415: *uictoris* (ultoris *HM2*), 12.341: *ultor* (uictor *MNV2*^{ac}), 14.693: *ultores* (uictores *MN*^{ac}) …]. Schepper (*Tan. Fab. epist.* 2.71, 340) propone que se lea precisamente *uictor*. Apolo es el vencedor del juicio asistido por Tmolo. No es extraña la construcción (2.437-438: *superum petit aethera uictor / Iuppiter*, 4.510: *sic uictrix iussique potens*, 7.158: *uictor Iolciacos tetigit cum coniuge portus*, 13.251-252: *uictor uotisque potitus / ingredior*, 13.399: *Victor ad Hypsipyles patriam clarique Thoantis*). Schepper argumenta que es la fórmula más utilizada en los buenos autores. Ciertamente, es empleado con asiduidad por Ovidio (*fast.* 6.724) o Virgilio (*uid.* Verg. *Aen.* 2.328, 6.836, 11.396,…) Bothe lo incluye en su edición (1818, *ad loc.*). Quizás pudiese leerse *uictor*, pero recomiendo seguir la parádosis, *ultus*, por su presencia mayoritaria en los mss.

uectus: los paralelos de esta estructura son abrumadores (3.538: *qui longa*

per aequora uecti, 5.644: *per aera uecta est*, *epist.* 16.5: *uentosa per aequora uectum*, Verg. *Aen.* 6.335: *uentosa per aequora uectos*, 7.65: *liquidum trans aethera uectae*[31...). Podemos señalar dos variantes, *motus* y *lapsus*. La primera no tiene paralelo entre los poetas clásicos designando al sujeto de la oración (2.158: *pedibusque per aera motis*), *lapsus* sí aparece (6.216: *celerique per aera lapsu*, 14.821: *pronusque per aera lapsus*, Verg. *Aen.* 6.202: *se celeres liquidumque per aera lapsae*). Hay numerosas variaciones del verso, como se ha podido ver; en este caso parece más probable que la lectura correcta sea *uectus*, basándome en la tradición manuscrita.

196. *Laomedonteis*: Magnus (1894, 640) cree que Ovidio escribió *Laumedontiis* basado principalmente en los testimonios de *M* (*Laodomedonteis*) y*N* (*Lautomedontis*). Este es el criterio de la mayor parte de editores, Riese lo admite (1889, XXXI): "*In re orthographica quam in apparatu raro tangam,* N *cum* M *plerumque consentit*". Para estos autores del s. XIX y principios del XX, la confusión ortográfica en el tándem conformado por *M* y *N* es poco menos que inadmisible, aunque en la práctica se alejen en bastantes ocasiones de la parádosis en aspectos ortográficos. Tomo la forma en *lao-* en relación al otro lugar donde aparece citado el padre de Príamo (6.96: *Laomedonue*), o para el caso de Laodamía (Catull. 68.74, 105: *Laodamia* (*laudamia* Usener, *laudomia* V[32]). Pues bien, en el primer caso, Magnus (1914, *ad loc.*) conserva la forma en *lao-*, asumiendo la lectura de *M*: *laodomedonue*, idéntica a la aquí dispuesta; y *N* aportando *laomedonue*. No puedo justificar este doble criterio: debe leerse *Laomedonteis* (cf. Verg. *Aen.* 4.542, Sil. 1.543).

Letoius: los mss., en su mayoría, dan *latoius*. En 8.15 en el conjunto de los manuscritos se lee *latonia*, con la excepción de la segunda mano de *M*, *letoia*, *N*[1]*S2*, *latoia. uid. trist.* 5.1.57: *cum faceret Niobem orbam Latoia proles*, Mart.

---

[31] Cf. A. Zingerle, 1871, I, 84.

[32] "V *archetypum restitutum ex codicum* OGR *lectionibus*", cf. A. Pérez Vega, A. Ramírez de Verger, C. Valerii Catulli, *Carmina*, Huelva 2005, 87.

Cap. 2.220. 58: *Latoia*, 9.897.341: *Latoius*, 9.914.349: *Latoie*, … Creo que debe leerse *Latoius*.

198. *Panomphaeo*: cf. Hom. *Ill*. 8.249-250: *πὰρ δὲ Διὸς βωμῷ περικαλλέϊ κάββαλε νεβρόν, / ἔνθα πανομφαίῳ Ζηνὶ ῥέξεσκον Ἀχαιοί*. Las variantes ortográficas son múltiples, como sucede generalmente en la aparición de nombres propios.

199-204

inde nouae primum moliri moenia Troiae
Laomedonta uidet susceptaque magna labore **200**
crescere difficili nec opes exposcere paruas,
cumque tridentigero tumidi genitore profundi
mortalem induitur formam Phrygiaeque tyranno
aedificat muros pactus pro moenibus aurum.

Desde allí ve a Laomedonte construir por primera vez
las murallas de la nueva Troya y que sus grandes empresas crecían **200**
con duro trabajo y que no solicitaba pocos recursos,
y junto con el portador del tridente, padre del henchido profundo,
asume forma humana y edifica para el tirano de Frigia
los muros, acordando oro por las murallas.

199 *om. B9^{ac} et add. B9^{2c} in marg.* · inde] unde *P4 U2^{ac} Medic. Moret. et duo alii ap. Burm.* · nouae] neue *B4* · moliri] molini *Mt* · 199 *om. B7^{ac} et add. in marg. B7^{3c}* · 200 Laomedonta] laodomenta *M^{ac}* : lac medonta *V3* : laumenta *Lr8^{ac}* : laudomedonta *Mo* : laumedonta *At Magnus 1914 Ehwald 1915* · uidet] uidit *Ld^{ac}Li2* · suscepta] sumpta *P5$^{ac\ n.l.}$* : subiectaque *C^{ac}* · susceptaque magna] magno suscepta *Gf Ph2 Ge* · magna] magno *A4 V30* : magne *Venet. 1472* : regna *Vd* ·

labore] dolore *G*^{ac} · *sic* laomedunta uidet quae uidetque suscepta labore *Mt* · 201 difficili] diffili *Venet. 1472* · opes] res *Basil. ap. Burm.* · exposcere] expauescere *A2* : composcere *Lr8*^{ac} : exponere *Vd Ap2Mp* : exposcebat *U2*^{2ul} · paruas] paruos *Hd*^{ac} · 202 tridentigero] tridentifero *Lr A2A4BB2B3B4*^{ac}*B5DeDrGgL4LdLd2Lr4*^{2c}*Lr5N2O3P4P5V4V6Vd A6Ap2AtB7B8Ds2GeGf3GoLd5Lr8P7P9So* · tumidi] mundi *Schottus 1515 Glar.-Long. 1553* · genitore] domitore *A4FLdO3 Av*^{2v}*B7*^{2v}*GeGf3Go*^{2v} *Calph. 1474 Glar.-Long. 1553*$^{i.mg.}$: rectore *B4*^{ac} *U2 Lugd. 1543*$^{i.mg.}$ *Gisel. 1566*$^{i.mg.}$ *Bersm. 1582*$^{i.mg.}$*Bersm. 1590*$^{i.mg.}$· 203 mortalem] mortasse *Mt* · formam] *nescioquid in ras. Lr2*^{ac} : faciem *B4*^{ac} *Ap2N3* : faciunt *Et* · Phrygiaeque] phrigioque *L3Lr2LuS2 A2B2BaEL4LdLi2Lr4P3P6T10V5 A3A4BB3B4B5DeDrEFGGgH3Ld2Lr5Lr7LsMoO3V4V8 Ap2AvB6B8CDDs2E2*^{2c}*Gf3Ld5Lr8Mt3N3O4P7So R2 R3 Bersm. 1590*$^{i.mg.}$*Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Riese 1872* : phrigiique *Lr H2 Vd* : fideque *B7* · tyranno] tiranni *H2* · 204 aedificat] (a)edificant *AGfL3LrM2P2S2V2V3 A2A3A4BB2B3B4B5BaBe2DeEEsFFeGGgH3HdLdLd2Li2Lr3Lr4Lr5Lr7Ls MoN2OO3P3P4P5P6Ph2TrT10V4V5V6V7V8V9 A5A6Ap2AtAvB6B7B8B9Ds2E2EtGaGeGf3GoLd5Lr8MpMt2Mt3N3O4P7P8 P9SoT11U2V16 R2V30 AETAS I AETAS II Bersm. 1582*$^{i.mg.}$*Bersm. 1590*$^{i.mg.}$*Heinsius 1652 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Riese 1872 Riese 1889* : aedificabant *Calder. 1477* · pactus] pacti *L3LrLr2M2NS2V2V3 A2A3A4B2B3BaBe2DeDrEsFFeGGgH3HdL4LdLi2Lr3Lr5Lr7MoN2OP3P4P 5P6Ph2TrT10V4V5V7V8V9Vd Ap2AtB6B8B9EtGeLr8MpMt2Mt3P9RdSoU2V16 R2 R3V30 Puteol. 1471 Andreas 1471 Venet. 1472 Riese 1872 Riese 1889* : pacto *AGfLu*^{c}*P2 BB4B5EH2Ld2Ld3Lr4LsO3V6 A5AvB7DDs2E2GaGf3GoLd5N3P7P8 Calph. 1474 Regius 1493 Ascens. 1501 AETAS II AETAS III AETAS IV*

Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 : pactu *Lu*^{ac} *O4*$^{n.l.}$: paucto *Mt C* · aurum] auro *AGfP2 BB4*^{ac}*B5EH2Ld2Ld3Lr4LsMtO3V6V9*^{ac} *A5AvB7CDDs2E2GaGoLd5N3P7P8 Calph. 1474 Regius 1493 Ascens. 1501 Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 AETAS III AETAS IV Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861* · 204 *et* 203 *in hoc ordine add. post u.* 197 *Mt* · uu. 204-206 *om. B8*^{ac} *et add. in marg. B8*^{2c}

202. *tridentigero*: en 8.596: *sortite tridentifer undae. tridenti(g/f)erus* es un invento de Ovidio[33]. Deipser[34] (20-21) intenta descifrar el motivo del uso del sufijo en *–fer* o *–ger* haciendo un análisis contextual. Según éste, *tridentifer* vendría a ser utilizado para hacer hincapié en el poder de Neptuno, con un sentido de admiración; el empleo de *tridentiger* designa a Neptuno únicamente, y el hecho de que lleve un tridente es del todo irrelevante, no se destaca como símbolo de poder. Así, Baco es nombrado *Bicorniger* (*epist.* 13.33). En este caso solo es requerida la alusión a Neptuno, por lo que acorde al estudio de Deipser es preferible leer *tridentigero*. Respaldaría esta lectura la mayoría de *antt*. No obtante, *uid. comm. ad u. 34.*

genitore: tenemos en sustitución de la parádosis, *domitore* y *rectore*. Con *genitor* se refiere a Neptuno Virgilio (*Aen.* 1.155, 5.817) o Estacio (*Ach.* 1.61). *domitore* podría ser una variante válida, así en Virgilio (*Aen.* 5.799), Silio Itálico (9.291) o Séneca (*Med.* 617, *Herc. f.* 903). Lo mismo podría aplicarse a *rectore*, véase el ejemplo de Estacio (*v. supra*), o el mismo Ovidio (1.331, 11.207). La presencia de este último ejemplo pondría en cuestión su aparición cinco versos antes. Para evitar esa repetición vaga, descartaría *rectore*. Quizás la lectura más esperable debería ser *domitore*, por el sentido. Neptuno no es, *sensu stricto*, el

[33] No es un *hapax*, lo emplea también Sidonio Apolinar (22.158-159: *sacra tridentiferi Iouis hic armenta profundo /Pharnacis immergit genitor*). La edición teubneriana de Mohr (1895, 333) no incluye en su aparato crítico ninguna variante.

[34] B. Deipser, *Über die Bildung der lateinischen Adjektiva auf -fer- und -ger*, Bromberg 1886.

padre del mar, lo es Océano (*Carm. ad Oceanum Anth.* 718): *genitor maris, arbiter orbis, Oceane*. Sin embargo, podría permitirse la licencia poética, dándole el nombre de "engendrador". Como bien indica Gierig (1823, 170), el empleo de *genitore* aquí vendría a equivaler al de *uenerabilis* o *sanctus* (Val. Fl. 4.571: *et pater ipse maris pauidas detorquet habenas*) sin embargo los ejemplos arriba referidos presentan dudas, en Virgilio denota a Neptuno con un vocativo a modo de oración, y en Estacio *magni profundi* podría depender únicamente de *rector*, puesto que ese discurso está puesto en boca de Tetis, quien realmente es su hija. A esto debe sumarse la presencia de *domitore* en *trist.* 2.397 ocupando el mismo lugar en el verso: *nam quid de tetrico referam domitore Chimaerae*, siendo la única vez que el de Sulmona utiliza este sustantivo. De esta manera, *domitore* se nos presenta como *lectio difficilior*, ya que es menos usual y, por ende, menos esperable. A esto hay que añadir la presencia en dos manuscritos (*B4*^{ac} *U2*) de *rectore*, glosa sinonímica a *domitore*. Habría podido influir en la presunta confusión el final de *tridentigero* en *genitore* (Alanus ab Insulis *Lib. parab.* 186: *et mare Neptunus saepe tridente domat*). Es cierto, por contra, que *domitore* podría tratarse de un intento de cambio de *genitore* conociendo el hecho de que Neptuno no engendró el mar u originalmente una glosa explicativa a *genitore* para evitar dicho malentendido. Debido a esta ambivalencia, es recomendable mantener la lectura *genitore*, presente en los mejores codd. Como señalaba Gierig, Ovidio no usa literalmente el término *pater*, sino como término de reverencia a los dioses, al igual que no lo hacen los otros autores en relación también a Neptuno o a otros dioses (Tiber, en Verg. *Aen.* 872). Este uso queda perfectamente plasmado en el propio Ovidio, que llama a Quirino *genitor urbis* (15.862-863).

203. *Phrygiae*: la inmensa mayoría de los manuscritos aportan *Phrygio*, concordando con *tyranno*, sintagma que lo sigue, como el propio Ovidio hace en 10.155: *Phrygii Ganymedis. tyrannus* concuerda con el gentilicio a menudo (14.232: *Aeoliique ... tyranni*, *am.* 2.6.7: *Ismarii ... tyranni*, *trist.* 3.11.39: *Siculo*

... *tyranno*, *rem*. 459: *Odrysio ... tyranno*). Véase también Hor. *carm*. 2.17.19-20, Liu. 7.26.15. También tenemos la forma de *tyrannus* con genitivo (Verg. *Aen*. 4.320, Sil. 8.56: *Nomadumque tyranni*, Rut. Nam. *red*. 1.85). Ambas lecturas son editables y cuentan con testimonios que los respaldan. Como argumento favorable para mantener la parádosis, se debe tener en cuenta que la variante podría haberse visto contaminada morfológicamente por el término siguiente, como hemos visto en otras ocasiones (e.g. 11.107: *pollicitique* [pollicitamque *codd*.] *fidem*). Además paleográficamente hay una gran similitud entre la "o" y la "e" fruto de la monoptongación de "ae", que habría agilizado el cambio. También debe tenerse en cuenta que los paralelos aducidos de genitivo + *tyrannus* ocupan el mismo lugar en el esquema métrico que aquí, por lo que creo que *Phrygiaeque* es la lectura correcta. Podríamos asumir el eco virgiliano. Los testimonios *antt*. han transmitido esa variante mayoritariamente.

204. *aedificat ... pactus*: salvo excepciones concretas (entre las que se incluyen *M* y N^{ac}), se ha transmitido en plural. Efectivamente, según la tradición Neptuno y Apolo construyeron los muros de Troya, así se refiere a ello Pseudo Apolodoro en su *Biblioteca Mitológica* (2.5.9): *συνεβεβήκει δὲ τότε κατὰ μῆνιν Ἀπόλλωνος καὶ Ποσειδῶνος ἀτυχεῖν τὴν πόλιν. Ἀπόλλων γὰρ καὶ Ποσειδῶν τὴν Λαομέδοντος ὕβριν πειράσαι θέλοντες, εἰκασθέντες ἀνθρώποις ὑπέσχοντο ἐπὶ μισθῷ τειχιεῖν τὸ Πέργαμον* e Hygino (*fab*. 89): *Neptunus et Apollo dicuntur Troiam muro cinxisse*. Homero también narró esta leyenda pero identifica tan solo a Neptuno como constructor de las murallas (*Il*. 21.446-449) mientras Apolo se encontraba en el monte Ida indirectamente relacionado con la edificación. Siguiendo al resto de verbos en la oración, tanto *aedificat* como *pactus* deben aparecer en singular. La tendencia a la regularización gramatical ha podido operar a favor de la lectura en singular. Por contra la existencia de un sujeto con un ablativo de compañía habría podido motivar el plural de los verbos. Ambas técnicas son esperables en los copistas. En el caso de *pactus*, incluso

encontramos la forma en ablativo absoluto: *pacto .. auro*. La variante *aedificat ... pactus* reduce su presencia en los mss. a *HMN*^{ac}. Los codd. donde se lee *aedificant*, a continuación transmiten *pacti ... aurum* o *pacto ... auro*. Esta última variante, aunque perfectamente gramatical, es transmitida por *recc.* en su mayoría, por lo que opto por despreciarla. Aunque manifiesto mis dudas acerca de la otra opción, recomiendo seguir la lectura *aedificant ... pacti ... auro*. Parece más probable el cambio por contaminación de número de *induitur*, que, manteniendo *induitur* en singular, a continuación copiasen *aedificant*. Si leemos *aedificat* parece que Neptuno queda al margen de la negociación (*pactus* [Phoebus] ... *aurum*), sin embargo posteriormente es el único en castigar a Laomedonte y a su ciudad (207-210).

205-210

stabat opus; pretium rex infitiatur et addit,
perfidiae cumulum, falsis periuria uerbis.
'non impune feres' rector maris inquit et omnes
inclinauit aquas ad auarae litora Troiae
inque freti formam terras conuertit opesque
abstulit agricolis et fluctibus obruit agros.

La obra estaba en pie; el rey deniega el precio y añade,
el cúmulo de la perfidia, perjuros a sus palabras mentirosas.
dice el que gobierna el mar: "no quedarás impune" y volvió
todas sus aguas hacia las costas de la codiciosa Troya
y convirtió las tierras en forma de mar y arrebató sus riquezas
a los campesinos y sumergió los campos con los oleajes.

205 stabat] stat *P4*^{ac} · pretium] spretium *Vd*^{ac} · infitiatur] infitatur *P5* · 206

cumulum] tumulum *Ld5*^{ac}*Ge* : cumulo *Mt2* · falsis] factis *A2* · 207 feres] factus *N3*^{ac} · rector] rhethor *P6* · inquit] infit *L7 Bothe 1818* · omnes] omnis *Lr8 Bothe 1818*^{2} : altas *P5* · 208 inclinauit] inclamauit *Ld* · auarae] curuae *N* : auara *Accurs. 1475 Calder. 1477* : magn(a)e *B8* · litora] m(o)enia *V2 B2B3FGGgH2LdLi2Lr5P5P6V4V8V9Vd A5A6AvB8Gf3O4P9T11 Caelest. apud Ciof. Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Bersm. 1582i.mg.Bersm. 1590i.mg.*: littore *Lr3*^{ac} : lictora *Ld3Lr4* : littorei *Ga*^{ac} : littorae *Accurs. 1475 Calder. 1477* · Troiae] terr(a)e *At* · 209 *om. A4*$^{ac\ (cor.\ i.\ marg.\ 4c)}$ · terras] terram *GfV3 B3B5BaBe2DeDrEsFe*^{2c}*GgLd3Lr7O3P3P5P6TrV4V5V6V7V8Vd Ap2AtAvB8B9CEtGeGf3Ld5*^{ac}*MpMt2RdT11U2 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474* : *om. Fe*^{ac} · conuertit] conpleuit *HLuMN N2 B6 Haupt-Korn 1876 Merkel 1890 Siebelis-Polle 1892 H.-K.-M.-E. 1903 Davies 1904 Magnus 1914 Ehwald 1915 Murphy 1972 Anderson 1977* : coruertit *Lr3* : conuertat *G*^{ac} : conuertis *Rd* : transuertit *Ge* : mutauit *Av*^{ac} · opesque] et opes *Lr2* : omnes *G*^{ac} : opemque opesque *Mt2* : et opesque *Dr* : opemque *V9* · 210 agricolis] *om. Ld*^{ac} : argolicis *P5 Ge* · fluctibus] fructibus *Lr A4*^{ac} : frugibus *D* : fluentibus *B9* · obruit] abruit *A2* : obstruit *A4*^{ac} : abstulit *G*^{ac} : abdidit *N2* : *om. B8* · agros] arua *AGfV3 BB3B4BaBe2DeDrEsFFeGgH2Ld2Lr7LsOP3P4P5P6TrV4V5V6V8V9 Ap2AtAvB7B8B9DEtGaGeGoMt2Mt3N3O4P8P9RdU2V16 Puteol. 1471 Venet. 1472 Bersm. 1582i.mg.Bersm. 1590i.mg.Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* : aruo *Mt*

207. *inquit*: Bothe pone en su edición (1818, 222) *infit*, lectura que da *L7* (*prior Twisdenius Heinsii*). Ovidio solo lo utiliza en 2.511. Virgilio lo utiliza en varias ocasiones en *Aen.* (5.708, 10.101, 10.860, 11.242, 11.301, 12.10), siempre inmediatamente antes del discurso directo. Lo mismo es extensible para el resto de autores (principalmente Silio Itálico y Valerio Flaco). Nótese que en este caso es usado a continuación, como generalmente aparece *inquit*. Creo que el pasaje no

ofrece dudas: debe mantenerse *inquit*.

omnes: uno de los *recc.* (*Lr8*) transmite *omnis*, lectura que no desagrada a Bothe (1818[2], 113). El problema viene dado por la doble posibilidad de escribir el acusativo plural con la desinencia *-es* o *-is*. *uid. comm. ad u.* 80. Me decanto por *omnes*, en base a la transmisión manuscrita mayoritaria.

208. *litora*: en un buen número de manuscritos se lee *moenia*, quizás influidos por la aparición de la juntura *moenia Troiae* en los vv. 199 y 215. Sería un tercer *moenia Troiae* en 16 versos. A ello podemos sumar la aparición de *moenibus* en el v. 204 para argumentar las sospechas a leer *moenia*. Coincide con este planteamiento Bach (1832, 204). Como resultado de esta acción quedan los campos inundados y convertidos en una extensión del océano, por lo que parece más lógico que las aguas son vueltas hacia toda la costa y no únicamente contra la superficie amurallada de Troya, un territorio limitado y dentro del cual no suele darse el cultivo agrícola, aludido inmediatamente en los vv. 209-210: *opesque / abstulit agricolis et fluctibus obruit agros*. Así lo encontramos en Sen. *Ag*. 435: *iuuat uidere nuda Troiae litora* y Stat. *Ach*. 1.735: *explorare aditus inuisaque litora Troiae*. La juntura *litora Troiae* ocupando los dos últimos pies del hexámetro se repite hasta 15 veces en la literatura antigua. Este es el motivo principal para sospechar de *litora*. Ciofano (1575, 151) comentó a favor de *moenia Troiae*: "*quod magis probo. et, ut hoc probarem, adduxerunt me uerba, quae sequuntur*". Al planteamiento que he hecho arriba podemos darle otra interpretación, pues la acción de Neptuno debe ser necesariamente contra las murallas de la ciudad, que de otra forma no son nombradas y son la principal causa de la ira del dios. Los campos anejos a la ciudad podrían quedar anegados de igual forma, aunque el objetivo principal son las murallas. Por cuestiones estilísticas creo que debe leerse *litora Troiae*, desde el sentido *moenia Troiae* es preferible. Mantengo la primera siguiendo la transmisión de los mss. más antiguos. Con respecto a la variante de *N curuae* en lugar de *auarae*, no encuentro ese epíteto

atribuido a Troya. Seguramente el copista del cod. napolitano tenía en mente los versos de Virgilio (*Aen*. 6.4-5) : *et litora curuae / praetexunt puppes. uid*. Hyg. *fab*. 89: *id uotum auaritiae* [Laomedontis] *fefellit* (Griffin 1997, 126).

209. *terras*: varios manuscritos ofrecen *terram*. No sería incorrecto, sin embargo creo que *terram* se debe a una contaminación casual por su situación inmediata a *formam*. Defiendo *terras* atendiendo a la utilización de acusativos en plural en la estructura trimembre: *terras conuertit* (uel *conpleuit*), *opes abstulit* y *obruit agros* (uel *arua*).

conuertit: quizás debamos leer aquí *conpleuit*, como se lee en los codd. más antiguos. Es Riese (1872, XXII) el primero en proponer el cambio, basado en los testimonios de los *antt.*, que siguieron los editores hasta Anderson (1977). Tarrant (2004) volvió a editar la lectura que ofrece el resto de los manuscritos. Tal y como afirma Anderson (*ap*. Bömer 1980, 293) *conuertit* recuerda a una metamorfosis, en contacto con *formam* (11.261: *illa nouat formas*, donde Tetis va asumiendo la forma de distintos seres), que aquí no tiene lugar, tal como se aprecia en la lectura *ante correctionem* de *Av*: *mutauit*. La fórmula *conuertere in formam* solo la encontramos en textos posteriores (Suet. *C. Caligula* 22.1.165: *speciemque principatus in regni formam conuerteret*, Claud. Don. 2.12.631: *repente in alitis paruae formam sese conuertit*, Ps. Lact. Plac. *fab. Ou.* 1.6.634: *sed in lupi saeui eum formam conuertit*). *Complere in formam* no tiene paralelo. Debe leerse *conuertit*. La forma *uertere in formam* sí está en los textos (Sil. 15.61-62), así como Ovidio utiliza *uertere in faciem* (1.160,4.125-126, 12.560). Virgilio usó un giro similar (*Aen*. 9.646-647: *forma tum uertitur oris / antiquum in Buten.*).

210. *agros*: se ha transmitido en un buen número de códices *arua*. Heinsius opta por editar *arua* (1652, *ad loc.*) y lo justifica debido a la presencia de *agricolis* en el mismo verso (1659, 288). Merkel (1861, XIII) restituye la lectura que aportan la mayor parte de los *pott.*, *agros*. Este tipo de juegos etimológicos no son especialmente abundantes en Ovidio, pero podemos ver algunos ejemplos (*fast.*

2.449: *gratia Lucinae! dedit haec tibi nomina lucus*, 3.387: *iam dederat Saliis a saltu nomina dicta*) y en Virgilio (*Aen.* 8.357-358: *hanc Ianus pater, hanc Saturnus condidit arcem*: / *Ianiculum huic, illi fuerat Saturnia nomen*). Tal como se puede esperar, ambos términos funcionan como glosas sinonímicas entre sí (cf. *TLL* 2.731.37-38). Posiblemente, la lectura *agros* sea la correcta y los *recc.* han decidido evitar la repetición del lexema, tal como llevó a cabo Heinsius. Para ello decidirían sustituirla por una de las glosas que posiblemente acompañasen marginalmente al texto. *aruum* designa un terreno cultivado, cuya alusión sería redundante (*opesque abstulit agricolis*), mientras que *ager* es un término más neutro, que se opondría a *ops*.

211-215

poena neque haec satis est; regis quoque filia monstro
poscitur aequoreo, quam dura ad saxa reuinctam
uindicat Alcides promissaque munera dictos
poscit equos, tantique operis mercede negata
bis periura capit superatae moenia Troiae. **215**

Y no es suficiente esta pena; también la hija del rey
es demandada para un monstruo marino, a la cual, atada a duras rocas,
reclama el Alcida y los prometidos regalos, los caballos apalabrados,
demanda, y por la merced negada de tan gran obra
dos veces toma las perjuras murallas de la vencida Troya. **215**

211 neque] nec *A2B3B4B5FeGgLd2P5V8V9Vd Ds2E2EtGaGeGf3MpP7P9 Bersm. 1590i.mg.* · haec] *om. T11* · haec satis] *inu. ord. B R3* · haec satis est] est satis haec *Ga* · filia monstro] *inu. ord. A4* · monstro] monstris *A2* : mostro *B6* · 212 poscitur] pascitur *Lr8* : pocitur *Ds2* : sistitur *tempt. Heinsius* · quam] per *De* · aequoreo] (a)equoreis *A2* : (a)equereo *V4* · dura ad saxa] saxa ad dura *Ds2 unus*

Bersmani · saxa] sacra *T10* : sara $B7^{ac}$ · reuinctam] reuictam *Gf Ga* : ligatam *Gg* · 212-213 *om. Venet. 1472* · 213 uindicat] uendicat $Lr2N^{ac}$ *A2A3A4*^{2c}*B4B5*^{2c}*BaBe2DeDrE*^{2c}*FFeGGgH2H3LdLd3Lr3Lr5LsN2OO3P3P5P h2TrV4V5V9Vd A5A6Ap2AtAvB6B7B9DDs2E2GaGeLd5Lr8MpMt2N3O4P7P8P9V16 Accurs. 1475 Calder. 1477* : uendidat $A4^{ac}$ · Alcides] catides *sic P5* · promissaque] promissa $A5^{ac}$ · dictos] dictis De^{ac} : dictas $Hd^{ac}Mt$: doctos Vd^{ac} : diuos *tempt. Lenz* : dios *tempt. Postgate Davies 1904 Edwards 1905* : pactos *nonnulli ap. Heins.* : in pacto Fe^{2c} : *θείους Plan* · 214 poscit] possit *A2 B7* · tanti] danti $Ld5^{ac}$ · 214 *om.* $Ld3^{ac}Rd$ · 215 bis] bisque *A2* · periura] peritura $V16^{2ul}$ *Micyll.* 1543^{ul} *Glar.-Long. 1553 Var. 1556 Bersm.* $1582^{i.mg.}$*Bersm.* $1590^{i.mg.}$: quoque iura *Et* · capit] caput Ba^{ac} $Ge^{ac}Rd$ · superatae] superata *N2* : superante *Rd* · moenia] meonia *Mo*

211. *neque*: varios mss, principalmente *recc.*, proponen *nec* en lugar de *neque* (6.363: *nec satis est*, *rem.* 448: *nec satis … est*, etc.). Parece la forma más habitual. Por lo general, *neque* se coloca ante vocal y *nec* ante consonante. No obstante, no es necesario buscar demasiado para comprobar que esta regla no es universal, así encontramos *neque enim* y *nec enim* en Iuu. 1.89 y 11.30, aunque en el segundo caso los editores han decidido tomar la lectura de los manuscritos con *neque*. Wagner (*ap.* Tursellinum) observó que en los copistas era más común que *neque* fuese cambiado por *nec* que el procedimiento *a contrariis*, por una razón de mera economía gráfica.[35] Mantengo por ello *neque*.

212. *poscitur*: Slater (1927, *ad loc.*) destaca la preferencia de Heinsius por *sistitur*. A pesar de que no he podido localizar el testimonio directo de Heinsius, parece lógico que la sospecha estaría fundada en la presencia de *poscit* en el v. 214, además en posición inicial del verso. Podría tratarse de una confusión paleográfica, pero de serlo se remontaría a un subarquetipo perdido porque *M* ya incluye *supra*

[35] F. H. Tursellinus, *De particulis latinis commentarii*, Lipsiae 1845, v. IV, 91-141.

lineam la glosa *petitur*, que es una de las más habituales para *poscitur* (*TLL* 10.1.1946.59-60). *sistitur* es empleado en dos ocasiones por Ovidio (8.669: *sistitur argento crater fabricataque fago*, 15.132: *sistitur ante aras auditque ignara precantem*). Nótese que Ovidio utiliza *sistitur* en primera posición de verso únicamente, aunque también lo haga con *poscitur* (4.274: *poscitur Alcithoe, postquam siluere sorores*). Quizás Ovidio buscó un paralelo con la descripción del caballo de Troya virgiliana (*Aen*. 2.245): *et monstrum infelix sacrata sistimus arce*, lo cual vendría a colación del pasaje en el que estamos, que implicaría las tres destrucciones de la ciudad teucra. Sin embargo, mantengo *poscitur* de acuerdo a la variante transmitida por los códices. Se está haciendo una enumeración de aquello que solicita la divinidad para aplacar el castigo por el incumplimiento de la palabra de Laomedonte, véase el empleo de términos con el significado de "demandar" o "reclamar" (213 *uindicat*, 214 *poscit*). El verbo *sisto* no tiene ese sentido.

213. *dictos*: los manuscritos se separan aquí. No obstante coincido con Heinsius (*ap*. Burm. 1727, 763) en señalar que no parecen lecturas válidas (*pactos*, *doctos*, *etc*.). *doctos* es un sinsentido y difícilmente un buen epíteto para *equos*; *pactos* sería una glosa explicativa a *dictos*, como se ve en la glosa *supra lineam* que encontramos en *Fe*: *in pacto* (Val. Fl. 6.559-660: *centum* / *pactus equos*). Los problemas textuales de este vocablo surgen a raíz de la traducción de Planudes (θείους). Riese (1872, XXII) conjeturó en consecuencia *diuos*, dado que dichos caballos eran un regalo de Júpiter para reparar el rapto de Ganimedes, como cuenta Apolodoro (2.5.9.12). Las características especiales de estos caballos las encontramos en Hygino (*fab*. 89.14-15: *et equos qui super aquas et aristas ambulabant*). Ya en la edición londinense de 1898 de Postgate se conjetura *dios*, la forma arcaizante de *diuos* a partir de la lectura de Planudes fijada por Boissonade (Lemaire 1822, 4,477). Ovidio emplea con relativa asiduidad *dico* con el sentido de "establecer" o "fijar" (4.95: *dictaque sub arbore sedit*), un árbol que previamente ha sido identificado (4.89-90). En un sentido más próximo, "prometido" o "pactado", lo

encontramos en *fast.* 6.594: *si uir es, i, dictas exige dotis opes*, *trist.* 3.14.9: *est fuga dicta mihi, non est fuga dicta libellis*, Verg. *Aen.* 5.486: *praemia dicit*, 7.284-285: *dictis equis*. En definitiva, se debe cuestionar *dictos* en virtud de la lectura de Planudes (a la que otorgo una importancia relativa, dada su datación) y de la repetición del concepto de "pactado" ya aludido en *promissa*, según Davies (1907, 41). Es cierto que paleográficamente *dios* / *diuos* y la abreviatura de *dictos* están muy próximos a la identidad. Podría leerse *diuos* o *dios*, pero la repetición con fin enfático es usual es *met* (*uid. e.g.* 11.180).

215. *periura*: en la mano correctora de *V16*, así como en varias ediciones al margen puede leerse *peritura*. Dos veces son destruidas las murallas de Troya, la primera de mano de Apolo y Neptuno, la segunda por parte de Hércules. En el caso de leer *peritura*, se estaría haciendo relación a la destrucción por parte de Hércules y a la que vendrá a manos de los griegos. Virgilio en *Aen.* 5.811 escribió *periurae moenia Troiae*, donde dos manuscritos (*FM*[36]) optan por sustituir *periurae* por *periturae*. Es una confusión con precedentes. Sucede exactamente lo mismo en Plauto, *Rud.* 1375: *periurissime* es una conjetura basada en el manuscrito *P*, mientras que la transmisión presenta *periturissime*. Encontramos más ejemplos de *periurus* acompañando a objetos a modo de metonimia, así en Hor. *carm.* 3.3.27: *Priami domus periura*, Sil. 6.88: *periura Carthago*. solo Claudiano utiliza la juntura *peritura moenia* (5.215: *perituraque moenia* y 20.296-297: *perituraque flammis* / *moenia*). La *uaria lectio* podría tener sentido si con su presencia el verso no cayera en la repetición debido a la presencia de *superatae*.

216-220

nec, pars militiae, Telamon sine honore recessit
Hesioneque data potitur. nam coniuge Peleus

[36] Estos son el *Vaticanus lat. 3225* (*F*) y el *Mediceus Laurentianus lat. XXXIX 1* (*M*), ambos testimonios son *uetustissimi*.

clarus erat diua nec aui magis ille superbit
nomine quam soceri, siquidem Iouis esse nepoti
contigit haud uni, coniunx dea contigit uni.

Y, parte del ejército, Telamón, no sin honor se retiró
y posee a Hesíone, a él entregada. Pues por su esposa divina Peleo
era preclaro y no estaba aquel más orgulloso del nombre de su abuelo
que del de su suegro, ya que ser nieto de Júpiter tocó
no a uno solo, una diosa como esposa tocó solo a este.

216 Telamon] telamo *Sixii et Ambrosii ap. Burm.* : talamon C^{ac} : thelandis *Mt* : thalamon *Fe N3* · recessit] recescit *B2* : remansit *Go* · 217 Hesioneque] olioneque *A2* · potitur] ponitur *V3* : frurtur *V9* · data potitur] *inu. ord. V16* · nam] iam *Bothe 1818²* : non *Mt* : cum *Et* · coniuge Peleus] *inu. ord. A4* · Peleus] pelops $E2^{ac}$ · 217-218 *sic* esonieque data potitur nam magis illo superbit / clarus erat diua nam coniuge Peleus B^{ac} · 218 clarus] claris *V30 Andreas 1471* · diua] duiti $Lr3^{ac\ ut\ uid.}$: diue $A4^{ac}$: diuua *Es* : digna $Ld5^{ac}$ · nec aui] neque enim *LuMN* : nec cui *A2* : nec auo De^{ac} *Leidensis ap. Burm.* · nec] neque *N2 B6* · ille] ipse *E* : illa Dr^{ac} *B8* : *om. Fe*^{ac} · superbit] superbus $MN^{ac(n.l.)}$ $Ge^{ut\ uid.}$ *Magnus 1914 Ehwald 1915 Murphy 1972 Anderson 1977* · 219 nomine] numine *tempt. Heinsius* · quam] quamui *Et* · nepoti] nepotem *AGfL3LrLr2LuM2N*$^{(n.l.)}$*P2S2V2V3 A2A3A4BB2B3B4B5BaBe2DeDrEEsFFeGGgH2H3HdL4LdLd2Ld3Li2Lr3L r4Lr5Lr7LsMoMtN2OO3P3P4P5P6Ph2TrV4V5V6V7V8V9Vd A5A6Ap2AtAvB6B7B8B9CDDs2E2EtGaGeGf3GoLd5Lr8MpMt2Mt3N3O4P 7P8P9RdSoT11U2V16 R2 R3 AETAS I AETAS II AETAS III D. Heinsius 1629 Jahn 1832* : nepote $N^{(n.l.)}$ · 220 haud] *om. M*^{ac} : aut Es^{ac}*Lr7MtPh2 GaMt2RdT11V16* : huic *Mp* : ahaut $P9^{ac}$: hac $B8^{ac}$: hau *Fe* : hanc *Dr* · uni[1]] *om. A2*^{ac}*De* : unum *B8* · coniunx dea] *inu. ord. B3* · dea] deam *B5* : *om. Ba*^{ac}*Mt* · dea … uni] uni contigit dea *V5* · 220-227 *om. Mt3*^{ac} *et add. in marg. Mt3*^{2c}

217. *nam*: Bothe (1818[2], 113) conjetura *iam*, basándose en la cercanía de la partícula *namque* en 11.221. El propio Bach se muestra reticente (1836, 205). *nam* marca el inicio de la siguiente fábula, utilizando a Telamón como vínculo para introducir a su hermano Peleo. La partícula es empleada también en 2.329: *nam pater*… para finalizar la fábula de Faetón y poner los cimientos para narrar la de Clímene (6.271, 8.273, 8.531, 10.109…). Ningún manuscrito vacila en la transmisión, con la excepción de *Mt* (*non*), a pesar de que sea una partícula ampliamente confundida en los códices (*TLL* 9.1.8.19-26). Léase *nam*.

218. *superbit*: de forma similar lo utilizan Estacio y Claudiano (*Theb*. 2.108-109: *iamque ille nouis – scit Fama- superbit / conubis uiresque parat*, Claud. 28.658-659: *magno sextus tamen iste superbit / nomine*). *M* , quizás N^{ac} y *Ge* leen *superbus*. Ambas lecturas son factibles por el sentido y paleográficamente. Las abreviaturas de los morfemas –i*t* y -*us*, podrían ser fácilmente confundibles en algunos códices. Dicho embrollo se agudizaría al aparecer en posición final de verso. En *met*. sería la primera vez que aparece el verbo *superbio*, aunque lo emplea en otras obras (*epist*. 8.43, *ars* 3.103, *medic*. 34) y solo en el ejemplo de *ars* entre el quinto y sexto pie como aquí. No obstante, en contextos similares y en idéntica situación métrica Ovidio emplea el adjetivo. Así, 1.454: *Delius nuper*, *uicto serpente superbus*, 752: *Phoeboque parente superbum*, 7.156: *heros Aesonius potitur spolioque superbus*, 9.444: *Phoeboque parente superbum*. Y lo mismo sucede en *Eneida*, 5.473: *tauroque superbus*, 8.202: *spollisque superbus*, 12.326: *saltuque superbus*. El uso de la forma analítica del comparativo en lugar de la sintética no es extraño (2.856: *puraque magis perlucida gemma*, 15.157: *uitroque magis perlucidus omni*, *Pont*. 3.5.12: *non mihi*, *quam primo*, *grata fuere magis*). A pesar de ello *magis superbus* no está registrado en la literatura latina, mientras que encontramos *superbior* ya en 13.802. Debe leerse *superbit*, *superbus* quizás haya sido motivado

por las formas *Pelus* (217) o *clarus* (218) (Grifin 1997, 128). El paralelo de Claudiano parece una imitación de Ovidio.

219. *nomine*: Heinsius (*ap*. Burm. 1727, 763) prefería leer *numine*. En este contexto *nomen* viene a significar "gloria" o "fama" (Prop. 2.1.42: *Caesaris in Phrygios condere nomen auos*, 4.6.13: *Caesaris in nomen ducuntur carmina*). Así destaca Ovidio la fama de Minos (9.442: *terruerat magnas ipso quoque nomine gentes*). En relación con *genus*, encontramos un pasaje que nos animaría a sopesar la conjetura heinsiana (*epist*. 12.78): *per genus et numen cuncta uidentis aui*. Ningún manuscrito cae en la confusión, a pesar de que esta sería comprensible por la similitud de las palabras (cf. Iuu. 13.28 *nominis* [*numinis* cod. Bodleianus Canon. 41]). Aún así, parece más obvio que se esté haciendo referencia al renombre de sus parientes que a su poder o a sus designios. Mantengo *nomine*.

nepoti: prácticamente la totalidad de los mss. recogen *nepotem*, con la excepción de *M* (*nepoti*) y *N* (*nepote*), aunque en el segundo caso, un símbolo en forma de apóstrofe sobre la "e" podría estar señalando la nasalidad, como indica Ehwald en su *app. crit*. (1915, 331). Todas las ediciones a partir de Heinsius (1652, 199) adoptan la *nepoti*. El propio Heinsius aporta ejemplos de construcción de dativo con *esse* a raíz de un problema similar en *epist*. 14.64: *quo mihi commisso non licet esse piam*, y Puteanus conjetura *esse piae*, lectura que acoge Heinsius en su edición (1661[1], 112-114). Así, Hor. *sat*. 1.1.18: *atqui licet esse beatis*, Mart. 6.43.10: *et satis est pigro si licet esse mihi*, 6.83.8: *esse quod et comiti contigit et reduci…* Similar dificultad debe superarse en *met*. 3.283: *nec tamen esse Iouem* (Iouis *Lr B4*^{ac} $^{(}$*n.l.*$^{)}$*L4*^{2v}*N2*, Ioui *Heinsius*) *satis est*, aunque está presente en *met*. la construcción (8.554-555): *nec fortibus illic / profuit armentis nec equis uelocibus esse*. Para más paralelos, *uid*. Heinsius 1661, 1, 112-114. Jahn (1832, 700) retoma la lectura *nepotem*. Ante los ejemplos de los libros 3 y 13, parece más probable que aquí Ovidio escribiera *nepotem*, la lectura mayoritaria. El acusativo es perfectamente aceptable (*uid*. Prop. 2.9.46, Verg. *Aen*. 10.235), a pesar del uso

más general del dativo. En este caso *nepoti* sería la *lectio difficilior* y además reflejaría un modelo gramatical griego (Griffin 1997, 129). Sugiero leer *nepotem*.

221-223

> Namque senex Thetidi Protheus 'dea' dixerat 'undae,
> concipe; mater eris iuuenis, qui fortibus actis
> acta patris uincet maiorque uocabitur illo.'
>
> Pues el anciano Proteo a Tetis había dicho "diosa del mar,
> concibe: madre serás del joven que con valientes hazañas
> vencerá las hazañas del padre y será llamado mayor que aquel".

221-265 *om. Siebelis-Polle 1892 Davies 1907* · 221 *om. V3^{ac} P4^{ac} :V3^{2c} add. supra lineam et add. in marg. P4^{2c}* · namque] nam *Var. 1527 Regius 1540* · Thetidi] totius *Ld4^{ac}* : audi *De* · Thetidi Protheus] *inu. ord. B4Ld4Lr5Mo* · dea] dux *Lr3 EPh2* : deam *B5* : *om. Es^{ac}Mo* · dea dixerat] dexerat *Ld3* : praedixerat *G^{ac} R3 Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Var. 1527 Regius 1540 Lugd. 1543 Micyll. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 AETAS III*: contigit *O4^{ac}* · undae] unum *V9 Lr8$^{n.\ l.}$* : udae *G^{ac}Mo Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Var. 1527 Regius 1540 Lugd. 1543 Micyll. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 AETAS III tempt. Bentley* : ille *Mt* : illi *O4^{ac}* : ἐν τοῖς ὕδασι *Plan.* : aute *P3* : ante *P5* : aquae *Ph2^{2c}* · 222 concipe] accipe *Gf* · iuuenis] iuueni *excerpta Langerm. et prior Strozzae apud Heinsium Bothe 1818 Halae 1825* : iuueri *Lr8* · actis] armis *AGfL3Lr2M^{2c}N^{2c}V2V3 A2A4BB2B3B4B5BaBe2DeDrEsEtFFeH2H3HdL4LdLd2Ld3Li2Lr4Lr5Lr7 LsMtN2^{2c}OO3O4P2P3P4P5P6Ph2^{3c}TrV4V5V6V7^{2c}V8V9Vd Ds2Lr8T11R2 R3V30 AETAS I AETAS II AETAS III D. Heinsius 1629* : armi *N^{ac}* : annis

LuMN^{ac}*M2 MoN2*^{ac}*V7 B9 Haupt-Korn 1876 Merkel 1890 Haupt-Korn-Müller-Ehwald 1903 Edwards 1905 Ehwald 1915 Anderson 1977* : acta *unus Vaticanus ap. Heins. Heinsius 1652* : athlis *coni. Vollmer* : ausis *coni. Shackleton Bailey* · 223 acta] aucta *Vd* : pacta *Dr* · uocabitur] uidebitur *Ld2TrVd* : notabitur *A4Lr7P5* · uocabitur illo] *mutil. Ls* · *uu.* 223-228 *om. Ds2*^{ac} *et add. Ds2*^{2c} *in marg.*

221. *dea dixerat undae*: un manuscrito (*R3*) y varias ediciones prefieren leer *praedixerat* en lugar de *dea dixerat*, y otros tantos *udae*, en lugar de *undae*. Ambos problemas aparecen juntos en *G*^{ac}. En el primer caso, *praedixerat* en lugar de *dea dixerat*, es una lectura claramente minoritaria y presentada en registros *recc*. De esta forma el discurso directo comienza en el v. 222, con *concipe*. En las primeras ediciones junto a *praedixerat* también se edita la variante *udae* (*sc. udae Thetidi*). Accursius (*Diatribae* 1524) justifica el cambio apoyándose en el paralelo de *epist*. 3.53: *tu mihi, iuratus per numina matris aquosae*, aunque no descarta la idea de seguir la lectura mayoritaria. No hay paralelos en literatura clásica para la juntura *Thetis uda*, sí altomedievales (Walafridus Strabo, *De imagine* 185), o de plena Edad Media (Joh. de Hauvilla, *Architrenius* 4.11.287), pero encontramos el epíteto en Ovidio aplicado al territorio de Escitia (*epist*. 6.107: *illa sibi Tanai Scythiaeque paludibus udae*) y, lo que es más significativo, a Venus (*trist*. 2.527: *sic madidos siccat digitis Venus uda capillos*; *uid. comm. ad u.* 237). No encuentro motivo por el que no pueda utilizarse para referirse a Tetis, siendo ésta una deidad marina. Así Bentley (*ap*. Hedicke 1905, 31) enmienda *udae* por *undae*. La lectura aparece en dos codd.: *G*^{ac} y *Mo*, y podemos leer así el verso en buena parte de las edd. antiguas: *namque senex Thetidi Protheus praedixerat udae*. La juntura *dea undae* aparece en Estacio (*Theb*. 4.683): *undarum uocat ille deas*, y Séneca se refirió a las nereidas en general como *pelagi deae* (*Tro*. 880), y en particular a Tetis como *numen aequoris* (881). La variante *praedixerat* podría ser

una glosa interpolada debido a la naturaleza de lo que Proteo dice a Tetis: una predicción. La posibilidad de editar *Thetidi ... udae* es tentadora, pero no cuenta con suficientes apoyos ni de mss. ni de paralelos para que ello sea posible (*uid. comm. ad u.* 237).

222. *iuuenis*: dos manuscritos heinsianos apoyan la lectura de *iuueni*, así como Bothe (1818, 222) (*uid.* 10.270: *festa dies Veneris tota celeberrima Cypro*). En esta línea, en 5.415: *non potes inuitae Cereris gener esse*; aquí Heinsius prefería leer *Cereri* (*ap.* Burm. 1727, 353), lectura que no disgusta a Burman. Así encontramos casos paralelos en *Pont.* 4.16.8: *Iunonis si iam non gener ille foret*, donde puede leerse también *Iunoni,* 6.191-192: *illa duorum / facta parens*, donde Heinsius y Burman editan *illa duobus*, a partir de la lectura del primer Gronoviano (*uid.* Heinsius *ad* 13.875). Creo que debe leerse *iuuenis*, como en 11.202: *genitor profundi* o 11.207: *rector maris*.

actis: leemos en los codd. *armis*, *annis* o *actis*. Heinsius utiliza este pasaje para dar fuerza a su enmienda en *epist.* 8.43-4: *ille licet patriis sine fine superbiat actis;/ et tu quae referas facta parentis habes*, donde (1659[1], 68) prefiere leer *acta*, siguiendo el testimonio de uno de los manuscritos vaticanos. Posiblemente la dificultad de asumir la lectura *actis* se basa en el hecho de la yuxtaposición de *acta*, en el verso siguiente. Valerio Flaco utiliza idéntico sintagma (6.128 : *ambo animis*, *ambo miri tam fortibus actis*). Muy cercana gráficamente aparece la opción de *annis*. La confusión también se da en *ars* 1.181: *Vltor adest*, *primisque ducem profitetur in* annis, y Luc. 7.421: *omne tibi bellum gentis dedit*, *omnibus* annis. La comparación expresada por Proteo entre el padre (Peleo) y el hijo (Aquiles) hace que *fortibus annis* sea poco relevante e incluso redundante si tenemos en cuenta que en el mismo verso se alude al plano temporal (*iuuenis*) (Griffin 1997, 133). En el caso de *armis*, el número de mss. que lo transmiten es abrumador, *fortis annus* es una juntura usual, incluso en la misma posición en el esquema métrico (*uid.* 1.456: *quidque tibi lasciue puer cum*

fortibus armis?, 7.865: *quem Cephalus cum fortibus accipit armis*, *fast.* 5.587-588: *nisi fortibus armis / Caesaris Ausoniae protegerunt opes*, *am.* 2.3.7: *non fortibus utilis armis*). Por último, F. Vollmer (*ap.* Magnus 1914) conjetura *athlis*. No encuentro sentido a esta enmienda. Shackleton Bailey (1981, 335) propuso *ausis*. Tampoco creo que mejore el texto si leemos *armis*. Creo que *fortibus armis* es la mejor opción aquí: "madre serás de un joven que con sus fuertes armas / los hechos de su padre vencerá."

224-228

ergo, ne quidquam mundus Ioue maius haberet,
quamuis haud tepidos sub pectore senserat ignes, **225**
Iuppiter aequoreae Thetidis conubia fugit
in suaque Aeaciden succedere uota nepotem
iussit et amplexus in uirginis ire marinae.

Luego, para que el mundo no tuviera algo mayor que Júpiter,
aunque hubiera sentido en el pecho unos fuegos no tibios, **225**
Júpiter rehuye los matrimonios con la marina Tetis
y ordenó que el eácida, su nieto, lo sustituyese en sus votos
y que fuese a los abrazos de la doncella marina.

224 ergo] ego *uitio preli Micyll. 1543* · ne] nec *Be2DeH3^{ac}Mt* · ne quidquam] nequi(c/d)que *V3 E* · quidquam mundus] *inu. ord. FeLs* · mundus … maius] maius Ioue mundus *A B4BaDrFGgH2Lr5O3P2P5P6Ph2 Ds2^{2c}* · Ioue] *om. V5 et add. ad finem uersus* · maius] maior *Lr8^{ac}* : natus *V30* · maius haberet] *mutil. Ls* · 225-226 *inu. ord. B4* · 225 quamuis] quamuix *Ph2* · haud] aut *M^{ac} B3B5Lr7V6* : haut *M2 Be2E* : adhuc *A2* : non *Fe* : nunc *Ph2^{ul}* · tepidos] trepidos *B9^{ac}Lr8* : pepidos *G^{ac}* : ualidos *G^{ul}* · pectore] pectora *B* · senserat] senxerat *Ld2* : sumpserat

V9 · senserat ignes] *mutil. Ls* · 226 Thetidis] tedidis *R2* : thetidi *B* : thetidos *V9* · fugit] uitat *AGfN*^{2c}*V2V3 A2B3B4Be2DeDrEsEtFFeGgH2L4Ld2Li2Lr7N2P3P4P5P6TrV5V6V8 B9T11 Puteol. 1471 Venet. 1472 Caph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Var. 1527 Regius 1540 Lugd. 1543 Micyll. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 Bersm. 1590 D. Heinsius 1629 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861* : uiditat *Ba*^{ac} : uitant *B5* : ut uitat *B* : *mutil. Ls* · 227-228 *inu. ord. B4* · 227 in suaque] inque *S2*^{ac} : inque sua *AGf A2A4BB2*^{2c}*B3B4BaDrFeGgHdLdLd2Lr3MoN2O3O4P2P5P6T10*^{2m}*V8V9 B9Ds2*^{2c}*Lr8 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 AETAS II AETAS III D. Heinsius 1629 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823* : in sua *B5* : Aeaciden] eacide *Lr7* : eadem *Ld3* · uota] iura *unus Heinsii* : tecti *T11*$^{ut\ uid.}$: tecta *Et Medic. ap. Heinsium* : nota *P5* : uerba *Ph2* · nepotem] nepotaem *sic Lr3* : nepoti *V6* · 228 amplexus] amplexos *Lr7* · in] ad *R3*

226. *fugit*: podemos leer en los codd. *fugit* o *uitat*. Según Burman (1727, 774) el texto se entiende mejor con *fugit*, basándose en las fuentes griegas, a través de D. Lambinus (*In Qu. Horatium Flaccum Commentarium*, 1579, 320-321), valga el ejemplo: Hom. *Il.* 18.429-431:*Ἥφαιστ', ἦ ἄρα δή τις, ὅσαι θεαί εἰσ' ἐν Ὀλύμπῳ, / τοσσάδ' ἐνὶ φρεσὶν ἧσιν ἀνέσχετο κήδεα λυγρὰ / ὅσσ' ἐμοὶ ἐκ πασέων Κρονίδης Ζεὺς ἄλγε' ἔδωκεν*. La juntura *conubia fugere* aparece en 14.69: *fugit conubia Circes*, *epist.* 2.81: *mea ... fugiunt conubia Thraces* (véase también Verg. *Aen.* 4.213-214, Stat. Ach. 1.353, Sil. 7.689, Aun así, teniendo en cuenta las relativamente escasas ocasiones en las que aparece el verbo *uitare* en la literatura latina, podría tratarse de una glosa sinonímica incorporada al texto con posterioridad. Encuentro también la juntura *conubia uitare* en Sen. *Phaedr.* 232:

conubia uitat. No obstante, en este caso Séneca está casi obligado, pues dos versos antes había escrito *fugit*. Creo que debe leerse *fugit*.

227. *in suaque*: aunque es más habitual la forma *inque* (*uid.* 11.209, 517, 547, 705, 791 *et passim*), aquí se pospone la conjunción enclítica al determinante por cuestiones métricas (Bömer 1980, 298). La lectura en las edd. más antiguas es *inque sua*, como transmiten los *recc.* En su momento Heinsius (1659) ya corrigió este problema, editando la forma que aparece en los mss. más antiguos: *in suaque*, pero Gierig (1807) vuelve a incorporar *inque sua*. Jahn (1832) edita finalmente la parádosis. La lectura *inque sua* ha sido introducida por normalización a partir de lo esperable de la estructura. Debe leerse *in suaque*.

229-231

est sinus Haemoniae curuos falcatus in arcus,
bracchia procurrunt: ubi, si foret altior unda, **230**
portus erat; summis inductum est aequor harenis.

Hay una ensenada en Hemonia falcada en arcos curvos,
los brazos sobresalen: donde, si fuera más alta la ola, **230**
un puerto era; en la parte más alta de la arena se ha metido el mar.

229 sinus] suus *V6* : uentus *Fe*^{ac} : locus *B* : nemus *Ld3* · Haemoniae] Emathi(a)e *LdO3 Zulich. ap. Heins.* : adductus *alibi ap. Ciof.* · curuos] modice *alibi ap. Ciof.* : modicos *unus Heinsii Bothe 1818* · curuos falcatus] *inu. ord. B2*^{ac} · falcatus] faciatus *O3* : sulcatus *cMenardi ap. Magn.* · 230 procurrunt] proripiunt *S2*^{ac} : prorumpunt *Gf*^{2c}*S2* · ubi] tria *Gf* : qui *tempt. Heinsius 1659* : nisi *P5* · 231 portus] pontus *V6* · inductum est] inducitur *A2* : inductum erat *R3*^{ac} : indictum est *N2*^{ac} : inductus est *B5*^{ac} · est] *om. Vd* · harenis] aenis *Be2* : in undis *Vd*^{ac}

229. *est sinus Haemoniae curuos falcatus in arcus*: uno de los manuscritos de Ciofano presenta *adductus* (1575, 152). Se han transmitido *uarias lectiones* en los mss. (Burm. 1727, 765: *modice*, *modicos*, en lugar de *curuos*), que a buen seguro han sido influidas por el texto de *epist.* 2.131: *est sinus*, *adductos modice falcatus in arcus*. Esta confusión pone en tela de juicio la autenticidad del resto de palabras del verso. La localización de la gruta en la que habitaba Tetis se localizaba en Tesalia (Bömer 1980, 299), de ahí que se emplee el sinónimo *Haemoniae* o el que introduce el manuscrito heinsiano *Ematiae*. Aunque en realidad Emathia era una de las regiones de la Baja Macedonia, los poetas terminaron por denominar a toda la Macedonia con este apelativo y, por aproximación, a la limítrofe Tesalia. Ovidio emplea ambos términos en *met.* (1.568: *Est nemus Haemoniae, praerupta quod undique claudit;* 15.824: *Emathiique iterum madefient caede Philippi*). Mantengo *Haemoniae* teniendo en cuenta el grueso de mss. que ofrecen esta lectura. La lectura *Emathiae* podría ser una contaminación de Verg. *Georg.* 4.390. *falcatus in curuos arcus* parece la lectura correcta (14.51: *gurges curuos sinuatus in arcus*, Verg. *Aen.* 3.533: *portus ... curuatus in arcum*, Prop. 4.6.25: *acies geminos Nereus lunarat in arcus...*) La presencia de *curuos* parece redundante, por la presencia de *falcatus*. Quizás por esta razón Bothe (1818) prefiriese leer aquí *modicos*. En 3.681-682 Ovidio también reitera la imagen de la forma curva: *falcata nouissima cauda est*, / *qualia diuiduae sinuantur cornua lunae*. De todas formas, la juntura *curuus arcus* tiene paralelos (9.14, 14.51), así como *curua falx* (*fast.* 4.474, 694, Tib. 1.4.7, Verg. *Aen.* 7.179, *georg.* 1.508, Gratt. 343, Petron. *frag.* 39.6). Creo que debe mantenerse el texto como está.

232-237

litus habet solidum, quod nec uestigia seruet
nec remoretur iter nec opertum pendeat alga.

myrtea silua subest bicoloribus obsita bacis;
est specus in medio (natura factus an arte
ambiguum, magis arte tamen), quo saepe uenire
frenato delphine sedens, Theti, nuda solebas.

Tiene una playa sólida, que ni conserva las huellas,
ni hace lento el camino ni se inclina cubierto de alga.
Cerca hay un bosque de mirto cargado de bayas bicolores;
hay una gruta en el medio (si hecha por la naturaleza o por artificio,
incierto, más por artificio no obstante), a donde muchas veces solías
venir, Tetis, desnuda, montada en un delfín embridado.

232 litus] lutus *Gf Mo* : lictus *V6* : artus *Lr7* · habet] erat *B5*^{ac} · solidum] solitum *M2*^{ac} · nec] non *V6* · uestigia] uestia *H3* · seruet] seruat *A4O4*^{ac}*V6* · 233 *suspectus Slater 1927* · 233 nec] neque *Lu*^{ac} : nunc *B5* · remoretur] remoratur *V7 Lr8* : moretur *Ph2* · iter] *om. M*^{ac} : aquis *A*^{ac}*N*^{ac}*V2V3 Es*^{ac} *F*$^{forte\ ac}$*Li2 duo Ambros. (uel duo Voss. ap. Gierig) ap. Heins.* · nec^{2}] nec aquis *N*^{2c} *B5*^{2c} · opertum *N*^{2c} *A2BB2B3B4B5BaBe2DeEs*^{2c}*Fe*^{2c} *GGgH3HdLd2Ld3Lr4Lr5LsN2O3O4P2P3*^{ul}*P4P5P6Ph2*^{3c}*V4V5V6V7V9Vd B9Ds2R2 R3V30 Puteol. 1471 AETAS I Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Naug. 1516 Var. 1527 Lugd. 1543 Micyll. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 Gisel. 1566 AETAS III AETAS IV AETAS V AETAS VI AETAS VII* : operum *Regius 1540* · opertus *M*^{c} : aperta *T10* : operta *Ω* · pendeat] penderat *Dr* : ponderat *Mt* · 234 bicoloribus] bicolor sus *sic R2* · obsita] edita *NV2 Be2Lr7Ls* : absita *Arund. ap. Burm.* : obscita *A2* : ospita *R2* · bacis] conchis *Leidens. ap. Burm.* · 235 est] et *Basil. ap. Burm. Priscian. AETAS III Magnus 1914 Ehwald 1915 Murphy 1972 Anderson 1977* · specus] pecus *Lu Ba*^{ac}*O4P6Vd* : spectus *Mt* · factus] factos *B9* · an] in *Lr7Mt* · 236 *om. N*^{ac} *et add. i. mg. N*^{2c} (cf. 11.160) · ambiguum] ambiguum est *GfLr2N*^{ac}*V2*

A2A4BB4BaBe2DeDrEsFGLd3Lr5Lr7LsMtOO3P4P5P6V6V7V9Vd B9Ds2Lr8T11 Puteol. 1471 Andreas 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Bersm. 1590i.mg. · tamen] ante *B5* · quo] ubi *Lr5* · saepe] sepae *Accurs. 1475* · uenire] solebas *Gf* · 237 nuda] uda *V7 Cantabr. ap. Heins. tempt. Heins.* · solebas] solebat *Mt* : sedebas B^{ac} $R3^{ac}$: sedens $Li2^{ac}$

233. *iter*: Slater (1927) se pregunta si el verso no está corrupto. Este verso entorpece el ritmo de la narración, dos versos (232-233) son demasiados quizás para referirse al hecho de que la playa es de piedras y no de arena. No obstante está inserta en un contexto de écfrasis más amplio. Varios mss. dan *aquis* en lugar de *iter*. De esa forma, entenderíamos que el litoral no se detiene en las aguas, lo cual es inconcebible. Además, una segunda mano correctora en *B5* sitúa *aquis* tras el segundo *nec*, con lo cual podríamos sospechar que se trata de una glosa explicativa para el pasaje, que parece complejo.

opertum: leemos en los mss. *opertum* u *operta*, entre otras banalizaciones. La variante *opertum* es la que ha venido editándose tradicionalmente. Bömer (1980, 300) que edita *opertum*, interpreta así *nec opertum* [*solidum*] *pendeat alga*: "noch senkt es sich, mit Algen bedeckt". Entiende *pendere* como "herabfallen", i.e. "descender hacia abajo". Ofrece el paralelo de 15.231: *fluidos pendere lacertos*. Ovidio en este pasaje describe los brazos de Milón, ya anciano. No es un buen ejemplo. Griffin (1997, 134), junto con algunas ediciones del s. XVI, prefiere *operta*. Para explicar el sentido de *pendere*, alude al paralelo de 11.746: *pendentibus aequore nidis*. Así se explica cómo los nidos del alción "rest on, float on" (según Griffin) en el mar[37]. Simplemente hay que entender *pendere* como

[37] Cuando Griffin comenta el pasaje de 11.746 (1997, 269) alude a que este comportamiento es fantástico e inventado por Ovidio. En realidad el hecho de que los nidos floten en el mar sí lo es. Los alciones son una de las pocas especies de aves que cavan sus nidos en la tierra, a menudo en la costa, aunque generalmente lo hacen en las márgenes de los ríos. Utilizan pequeños recovecos de las rocas en los acantilados para anidar. De ahí que los nidos estén suspendidos respecto a la superficie del mar. No obstante, Griffin recuerda que varios autores, entre ellos Aristóteles (*HA* 9. 616a 19), hablan de los nidos flotantes de los alciones. Como dice Bömer (1980, 347-348),

Magnus (1914, 417): "se inclina", aduciendo un paralelo (*ars* 1.620: *pendens liquida ripa subestur aqua*). Leo en el *TLL* (10.1.1033.70: *de litore harenoso leniter decliui*). Los paralelos aducidos allí hacen evidente su uso aquí (*TLL* 10.1.1033.74-1034.4). Incluyo el siguiente de Lucano (8.798: *qua terra extrema refuso pendet in oceano*). La explicación de Griffin (*ad loc.*) para mantener *operta* es desconcertante: "the firm strand does not rest on hidden sea-weed. A layer of sea-weed just below the surface of the sand would, of course, render it unstable." Por el sentido, no hay otra opción que leer *nec opertum pendeat alga*, "ni [el firme] desciende oculto por algas". Véase la similitud con el pasaje del libro quinto (612: *opertos arbore montes*, Bömer 1980, 300).

234. *obsita*: ninguna de las variantes textuales (*edita*, *absita*, *ospita*...) ofrecen sentido al texto (*uid.* 4.725: *nunc terga cauis super obsita conchis*). De ahí la confusión del manuscrito leidense *conchis* en lugar de *bacis*. Debe leerse *obsita* (*uid. e.g.* 13.719, Lucr. 5.1378, Verg. *Aen.* 7.790, Hor. *carm.* 1.18.12).

235. *est*: Prisciano cita este pasaje (*gramm.* II.6.260): *et specus ... ambiguum*, exactamente igual aparece en el *Ars Bernensis* (103.6) y en 3.28-9: *silua uetus stabat* [...] / *et specus*. Aquí, la lectura mayoritaria es *est*, incluso en la traducción planudea. Nótese que en el pasaje del libro tercero la conjunción *et* coordina a los mismos referentes: *silua et specus*, exactamente igual que aquí. Siguiendo al testimonio gramatical, con datación anterior a cualquier manuscrito ovidiano, quizás sea preferible leer aquí la conjunción. El paralelo (3.28-29) resulta también decisivo, puesto que se observa que los manuscritos más antiguos optan por defender *et* en lugar de *est,* más presente en los *recc.*[38]. Trato la cuestión paleográfica en la nota al verso siguiente. Como se aprecia en 11.359, *templa mari*

---

parece que Aristóteles tiene en mente algún tipo de formación coralina. Luciano (*VH* 2.40) habla de un barco que se sostenía sobre un enorme nido de alción.

[38] Este es el resultado de la colación presentado por A. Suárez del Río a 3.29: et *Be AGfLL2L3MM2NLrLr2LuP2V3 A2^{3v}BB5EGH3HdLdLi2Lr3Lr4Lr6N2O3P3Ph2TrTuV4V5V6V7* : est *V2 A2$^{ac(exp.)}$ApB2B3B4Be2DeEsFH2Ld3LsMtO3^{2v}O4P5P6S2SaVd*

subsunt, *fast.* 2.703: *hortus odoratis suberat cultissimus herbis,* o Caes. *ciu.* 1.65.3: *suberant enim montes*, el verbo *subesse* (234 *subest*) es empleado para indicar "estar cerca, a continuación". La aparición de *est* en el v. 235 podría resultar redundante. Creo que debería leerse *et*.

236. *ambiguum*: un buen número de manuscritos (casi la totalidad de los *recc.*) leen *ambiguum est*. Por lo general en los manuscritos más antiguos *est* se omite o aparece sobreescrito a *ambiguum*. Dicha nota no solo perjudicaría a este verso sino que pudo contaminar el anterior. Así pues, el verso anterior (*est specus in medio...*) podría haber sido influido por la anotación y en realidad debe leerse allí *et specus...* como recogen la obra de Prisciano y el *Ars Bernensis* (*uid. supra*) y se muestra en los manuscritos *pott.* en 3.29. Los sintagmas se muestran muy próximos en los códices. Siguiendo la tradición editorial más reciente y la lectura de los *pott.* estimo que debe omitirse *est*.

237. *Theti nuda*: En sus *Libri Aduersariorum* (1742, 404) Heinsius propone leer aquí *Thetis uda*, en lugar de *Theti nuda*. Paralelamente ha querido hacer lo mismo en otros dos pasajes ovidianos: *uda* en lugar de *una* en *epist.* 15.162 (*constitit ante oculos Naïas una meos*"), *dixerat annuerunt omnes Tiberinides udae* en *fast.* 2.597 (*dixerat*; *adnuerant nymphae Tiberinides omnia*)[39]. Ciertamente, en ningún caso leo específicamente el epíteto *uda* para Tetis: los dos únicos casos serían este y el de 221 (*ex prob. Bentley*). El propio Ovidio ya ha designado a la divinidad como *aequorea* (226) y *uirgo marina* (228). Tibulo le aplicó el epíteto *caerula* en un pasaje casi idéntico (1.5.46), Catulo *pulcerrima* (64,28), Séneca *placidumque numen aequoris tumidi* (*Tro.* 880), Estacio *bella*, (*silu.* 2.6.31), entre otros relacionados por metonimia con el mar y respecto a su hijo. En ocasiones las náyades reciben este calificativo o para alguno de sus miembros: Claud. 3.16-17: *liquidis incumbunt patribus udae / Naides*,

[39] En este verso introduzco entre paréntesis el texto presente en la edición teubneriana. La propuesta de Heinsius, la que precede al texto teubneriano, refleja los grandes problemas de transmisión del verso.

10.139: *duris elabitur uda* [Cymothoe] *lacertis*, Calp. Sic. 2.14: *adfuerunt sicco Dryades pede*, *Naides udo*. Escribió Ausonio (*Mos.* 184-185) *per medias exire manus*, *dum lubrica falsi* [*Satyri*] / *membra* [*Nympharum*] *petunt liquidosque fouent pro corpore fluctus*. Para expresar lo mismo, escribió Estacio (*silu.* 2.2.105-106): *et Satyri cecidere uadis*, *nudamque per undas* / *Dorida montani cupierunt prendere Panes*. En este lugar Markland (1728, 92) quería leer: *udamque per undas*. Había escrito anteriormente Estacio (*silu.* 1.3.62): *lubrica Nais*. Solo dos *recc.* han transmitido la lectura *uda* en este pasaje que nos ocupa, lo cual no parece suficiente para realizar un cambio, aunque, como he indicado en la nota al v. 221, la variante resulta tentadora. No habría problemas en asumir la conjetura *Thetis* en lugar de *Theti*, entendiendo un nominativo en aposición *Thetis uda*, en lugar de la unión de ambas estructuras en *Theti*, *nuda*, que es como se ha transmitido el texto. El error *a contrariis* lo podemos observar en Prop. 3.7.68: *et tu materno tracta dolore Theti* (*coni. Heins.*, Thetis *codd.*).

238-240

illic te Peleus, ut somno uincta iacebas,
occupat et, quoniam precibus temptata repugnas,
uim parat innectens ambobus colla lacertis; **240**

Allí a tí Peleo, cuando yacías vencida por el sueño,
te asalta y, ya que lo rechazas, intentándolo con ruegos,
y se prepara a usar la fuerza, sujetando tu cuello con ambas manos; **240**

238 te Peleus] tepeus *B5* · Peleus] pelius *V30 Andreas 1471* : peneus *Ph2* · ut] dum *B3* · somno] sumno *E* · uincta] uicta *AGfL3Lr2M2NV2V3 BB2²ᶜB3B4B5BaBe2DrEsFFeGH2H3HdL4LdLd2Li2Lr3Lr4Lr5Lr7LsMoOO 4P2P3P4P5P6T10TrV4V5V6V7V8V9Vd²ᶜ B9 R2 R3 Venet. 1472 Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 AETAS II AETAS III*

D. Heinsius 1629 Bothe 1818² Riese 1889 · iacebas] iacebat *Mt* · 239 occupat] occupiant A^{ac} · quoniam precibus] *inu. ord. B5Mo B9Ds2 Bersm. 1590i.mg.*: precibus quamuis *B4* · precibus] pre precibus $Lr2^{ut\ uid.}$: peleus precibus Lu^{ac} : praecibus *Regius 1493* · temptata] tempta A^{ac} : tumptata A^{2c} : pugnata *B4* · 240 innectens ambobus] *inu. ord. A2B4HdO3 T11* · innectens] inmictans *A2* : et nectens *Ds2 Bersm. 1590i.mg.*: annectans *DrLd* : annectens *P3P5* : innectans *Ld3* · colla] colla cathenis Lu^{ac} : uincla *Hd Oxon. ap. Burm.* : certa *B5* · lacertis] cathenis Fe^{ac}

238. *uincta*: fácilmente confundibles entre sí en los pergaminos medievales son los términos *uinctus*, *uictus* e *iunctus* (*uid.* 11.91,96,165), para el caso de *deuinctus* y *deuictus*, *uid. TLL* 5.1.858.55. La forma *uinctus* y sus derivados son los generalmente empleados con *somno* para indicar esta acepción, "atrapado por el sueño" (Catull. 64.122: *aut ut eam deuinctam lumina somno*, Liu. 5.44.7: *nisi uinctos somno*, 9.30.8: *in plaustra somno uinctos*, *Ciris* 206: *iamque adeo dulci deuinctus lumina somno*). No obstante Ovidio emplea *uicta* (*rem.* 500: *somno lumina uicta dedi*, *epist.* 16.102: *lumina ... placido uicta sopore*, *fast.* 1.422 *corpora ... uicta sopore*. 3.19: *quies ... uictis obrepsit ocellis*). Burman (1727, 765) hace una distinción a la hora de editar *uictus* o *uinctus*. Cuando existe la posibilidad en este contexto prefiere leer *uinctus*, excepto cuando se trata de los ojos, que caen en el sopor a consecuencia de la somnolencia (Tib. 1.2.2: *occupet ut fessi lumina uicta sopor*, y en los ejemplos de *fast.* 3.19 y *epist.* 16.102). Esta teoría no explicaría el caso de *fast.* 1.422, aunque sí es cierto que a través de los ejemplos podemos determinar que generalmente las partes del cuerpo son vencidas (*uinci*) y los individuos atrapados (*uinciri*) por el sueño. Debe leerse *uincta*.

241-244

quod nisi uenisses uariatis saepe figuris

ad solitas artes, auso foret ille potitus.
sed modo tu uolucris (uolucrem tamen ille tenebat),
nunc grauis arbor eras (haerebat in arbore Peleus).

lo cual, si no hubieses acudido a tus artes acostumbradas,
cambiando de forma cada poco, aquel se hubiera apoderado de lo que osó.
Pero entonces tu eras un pájaro, aquel retenía aun así al pájaro,
ahora un grave árbol, Peleo se aferraba al árbol.

241 quod] quos *Hd*^{ac} : et *Ls* · nisi] ni *P4* · uenisses] uenisset *M Mt* : uenire *A2* : uenies *B9*^{ac} · uariatis] mutatis *MoTr* · figuris] fuguris *O4*$^{ac\ ut\ uid.}$ · 242 auso] ausus *A2O4*^{ac} : auaso *Lr8*^{ac} : ausu *V10 tres alii ap. Burm.* : uoto *B* · foret] feret *Vd* · potitus] petitus *Mt Var. 1556*^{ul} · 243 sed] nam *A3H2P6 in uno Ciofani ap. Heins.* : si *V4 unus Gronou. ap. Heins.* · 243-244 sed … nunc] seu … seu *tempt. Heinsius* · uolucrem] uolucris *Lu*^{ac} : uolucres *Lr8* · uolucrem tamen ille] tamen ille uolucrem *Lr4* · tamen] nunc *O3* : tunc *P5* · tenebat] tenebit *Mo*^{ac} : petebat *A4*^{ac}*LdP5* : premebat *DeVd* : manebat *Lr7*^{ac} · 244 nunc grauis] quamuis *P6* · arbor eras] arboreras *M*^{ac} : arbor *M*^{2c} · eras] erat *B*^{ac}*Es*^{ac} · Peleus] uelus *Mt*

243-244. *sed … nunc*: en varios mss. se lee *si*, lo cual puede explicarse a raíz de un problema paleográfico, o *nam*, que podría tratarse de una glosa sinonímica incluida en el texto, en lugar de *sed*. *nam* y *sed* son confundidos en los códices con relativa facilidad (cf. *TLL* 9.1.8.33-36 [11.562, Verg. *Aen*. 9.515]: *saepe traditur locis corruptis uel in fragmentis, ubi contextus uix intellegitur*). N. Heinsius (1659, 289) *ope ingenii* propone *seu … seu*. Sorprendentemente en *met*. no tenemos ninguna construcción en dos versos sucesivos con inicio de verso en *seu*. La construcción mayoritaria se ve apoyada por el paralelo de 8.290-1: *is modo … / nunc …* y de *trist*. 4.8.27-28: *sed modo, … / nunc …* Creo que debe

leerse *sed ... nunc*.

245-250

tertia forma fuit maculosae tigridis; illa
territus Aeacides a corpore bracchia soluit.
isque deos pelagi uino super aequora fuso
et pecoris fibris et fumo turis adorat,
donec Carpathius medio de gurgite uates
'Aeacide' dixit, 'thalamis potiere petitis;

La tercera forma fue de tigresa manchada; el eácida
aterrado por aquella soltó de su cuerpo los brazos.
Y este implora a los dioses del piélago derramando vino sobre la superficie
y con las entrañas de una res y con humo de incienso,
hasta que desde el medio de mar el vate carpacio
dijo: "Eácida, te apoderarás de los tálamos pretendidos;

245 fuit] tibi *unus Mediceus ap. Burm.* · maculosae] maculoso *V30* · tigridis] agridis *Mt* · 246 territus] tertitus *Burm. 1727* : tereius G^{ac} : inritus *Mo* · Aeacides] (a)eacidis A^{ac} : eacide *B5* · corpore] pectore *O4* · 247 isque] is *L3* : hisque *A* : inde *Li2 Basil. ap. Burm. Heinsius 1659 Walch 1714 Burman 1727 Bothe 1818 Jahn 1823* : inque $Hd^{2c}Vd^{ac}$ *unus Heinsii* : iamque Hd^{ac} *multi ap. Burm.* : postque *Moret. ap. Burm.*: usque *Merkel 1890 Haupt-Korn-Müller-Ehwald 1903* · deos] deum *Gf A4LdMtO3Vd Lr8* · uino] ueno *Mt* : uiuo *Venet. 1472* · uino ... fuso] *inu. ord. P6* · aequora] aequore *Venet. 1472* : ora *P3* · 248 pecoris] pec(c/t)oris *M2 B9* : pecudum *Lr5* · fibris] febris Mt^{ac} · et] ex *V30* · fumo] fumis *Lr3Ph2* · adorat] honorat *unus Heinsii* · 249 gurgite] gutture *A4V4* : flumine *B4* · uates] fates Ld^{ac} · 250 Aeacide] aecida *V3* : eacides *A4* : Aeacida *L7 unus*

Vossian. ap. Heins. Burm. 1727 Jahn 1823 Halae 1825 : Aeacidae *E* · dixit] dixi *V30* · thalamis] uotis *B* · potiere] potuere *Ds2* : petiere *Mt Halae 1825* · petitis] patitis *Lr7* : potitis *ALu*^{ac}*M2 A2BN2* : perennis *B5*^{ac}

247. *isque*: prácticamente la totalidad de los codd. ofrece la parádosis. A priori, el problema del pronombre radica en la crítica y no en la transmisión. Heinsius (*ap.* Burm. 1727, 766) prefiere la lectura *inde*, como en los uu. 146 y 160 (*uid. comm. ad loc.*), apoyado esta vez por la lectura de *Li2* y un cod. Basil. al que alude. La estructuración del texto a través de *inde* ... *donec* no se encuentra en Ovidio, pero sí fue empleada en poesía en la Antigüedad (Stat. *Theb.* 9.171-172, Val. Fl. 4.401-403, 8.188, Manil. 3.263-267, 3.381-382). En estos casos se aplican al recorrido espacial o temporal: "desde ... hasta", que aquí no juzgo necesario. Merkel (1890, XXXIII) propone *usque*, como en 5.607, en lugar de *utque* [*V*^{1} *LM*^{ac} *N*^{ac}][40], *epist.* 1.45: *usque metu micuere sinus*. Merkel adujo esos paralelos por su posición en inicio de verso. Comenta que la estructura *usque* – *donec* está en Horacio (*ars* 154-155: *et usque* / *sessuri donec cantor* ... *dicat*...). Sin embargo, los dos casos en Ovidio en los que se usan *usque* y *donec* en una construcción estos términos (3.90-91,*trist.* 3.6.3-5), lo hacen en el orden inverso al que aquí defiende Merkel *donec*... / *usque*... No creo que sea necesario cambiar nada, *isque* es una simple marca para pasar de una escena a otra. En la anterior, se narra el primer intento de Peleo de apoderarse de Tetis (238-246) y ahora, tras no haber conseguido su objetivo, pide ayuda a los dioses del mar (247-256). Nótese que en la anterior escena, Ovidio alude a Tetis como personaje central: *illic te Peleus* ... *occupat* (238-239), y el texto está lleno de marcas de segunda persona designando a la diosa (239 *repugnas*, 241 *uenisses*, 243 *tu*, 244 *eras*...) y a partir del v. 247 la acción pasa a Peleo.

deos: en unos pocos manuscritos se lee en singular: *deum*. *deum* puede

[40] Tarrant 2004, 148.

referirse a Proteo, que ya había aparecido anunciando a Tetis su futuro (221-223), o a todos los dioses marinos, para que le ayudasen en su empresa. Parece más lógico que en su invocación divina se refiera a todos ellos (14.366: *ignotosque deos ignoto carmine adorat*). Sin embargo, Ovidio presenta a Proteo como si Peleo esperase a la aparición de este y no la de otro numen marino (*donec Carpathius medio de gurgite uates*). Ambas propuestas podrían ser válidas. Sugiero mantener *deos*, está en los codd. más antiguos.

250. *Aeacide*: la tradición ha transmitido Aeacide y Aeacida, entre otras lecturas banales- Encontramos la forma de vocativo en *-e* (*epist*. 3.87: *arma cape*, *Aeacide*, *sed me tamen ante recepta*, 8.7: "*quid facis*, *Aeacidae*? *non sum sine uendice*!" *dixi*, *ars* 1.691: *quid facis*, *Aeacide*? *non sunt tua munera lanae*). También puede aparecer con la terminación en *-da*, como en 7.798: *Aeacida*, basada principalmente en la lectura de *M* y *P2*^{ac} y en donde *N* incluye *-dae*. Como en este pasaje, en *epist*. 3.87 unos pocos manuscritos dan *Aeacida*. Mantengo *Aeacide* para conservar la forma griega, como en 11.236: *Theti*.

251-256

tu modo, cum rigido sopita quiescit in antro,
ignaram laqueis uincloque innecte tenaci.
nec te decipiat centum mentita figuras,
sed preme quicquid erit, dum quod fuit ante reformet'.
dixerat haec Protheus et condidit aequore uultum **255**
admisitque suos in uerba nouissima fluctus.

tu simplemente, cuando descanse adormecida en la cueva yerta,
sujeta a la improvisa con cuerdas y con fuerte atadura.
Y que no te engañe fingiendo cien figuras,
sino oprímela, cualquier cosa que sea, hasta que vuelva a tomar la forma que

[fue antes".

Había dicho estas cosas Proteo, y escondió su rostro en el mar **255**
y lanzó sus ultimísimas palabras hacia sus oleajes.

251 tu] tum N^{ac} : tunc *Et* · cum] dum *V4* · rigido *M N2V7 unus Medic. et unus Bonon. ap. Heins. Andreas 1471 Haupt-Korn 1876 Riese 1889 Merkel 1890 Haupt-Korn-Müller-Ehwald 1903 Edwards 1905 Magnus 1914 Ehwald 1915 Murphy 1972 Anderson 1977 Tarrant 2004* : gelido *Ω*: ψυχρὸν *Plan.* · sopita] sospita $Lr4^{ac}$ · quiescit] quiesce *A2* : quiescet $B2BaGgHd^{2c}MtOO4^{2c}P2P3^{2c}Vd$ *Ds2 V30 multi ap. Heins. Andreas 1471 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Riese 1872 Haupt.-Korn 1876 Riese 1889 Merkel 1890* : quescit *Regius 1540* : iacebit *Puteol. 1471 Venet. 1472* : quies cerit $B4^{ac}$: quieuerit $B4^{2c}D$ *unus Basil. ap. Heins.* · in] *om.* $B4B5^{ac}$ · antro] austro *DrMt* · 252 ignaram] ingratam *R2* : ignara est *Be2* · laqueis] *om.* $B9^{ac}$ · tenaci] nenaci $Gf^{ut\ uid.}$: catenis *V17 Palat. Sec. ap. Burm.* · uincloque] uicloque *Ld3* : firmisque *V17 Palat. Sec. ap. Burm.* · innecte] innecta *B* : innate *Ds2* · inepte $R2^{ac}$: ingnosce *Mt* : in necrice $Lr7^{ut\ uid.}$ · tenaci] catenis *V17 Palat. Sec. ap. Burm.* · 253 nec] neu *tempt. Heins.* · decipiat] deciruit *A2* · mentita] metita *Es* : mentite $H2^{ac}$: mintita *L4* : mutata *Lr4Mo* · figuras] figurus *P2* : figuris *FH2Lr7O4*^{ac} *decem ap. Heins.* · 254 sed preme] sed prime *Mt* : perprime *tempt. Heinsius* · dum quod] quodque *Ds2* : dum quae *B5* · ante] ipsa *Andreas 1471* · reformet] reformat *Gf* · 255 h(a)ec *LrN BaBe2EsEtFGGgH2H3HdL4Ld3Lr3Lr4MoMtOO3P3P4P5TrV5V6V8Vd V30 Andreas 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 AETAS II AETAS III AETAS IV Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Riese 1872 Haupt.-Korn 1876 Riese 1889 Merkel 1890 Haupt-Korn-Müller-Ehwald 1903 Edwards 1905 Magnus 1914 Ehwald 1915 Murphy 1972 Anderson 1977* : *om.* $V3^{ac}$: hoc *Ω* · et] sed *B4* · uultum] uoltum N^{ac} : uultus *GfLu DrLr5P6* · 256 suos] suis

A4^{ac} : suo *Regius 1540* · fluctus] uultus *B3H2*^{2c}*H3O3P5V6V9*^{ac}

251. *gelido*: algunos de los mejores mss. ofrecen *rigido*, no es una confusión aislada en los codd. (*uid.* Mart. 7.80.8: *Sarmatica gelido* [*C*^{a}, rigido *B*^{a}, *rectius ut uid.*] *ludit in amne rota*). *rigido* será la lectura elegida por los editores a partir de la edición de Haupt-Korn de 1876. El cambio sin embargo es obra de Merkel (1890, XXXIII [aunque él mismo fecha sus correcciones en 1875]). En este caso defiende *rigido* principalmente por su presencia en el códice *M*[41]. Este primer cambio servirá para sostener las lecturas *relecto* ... *cubilia saxo* en los vv. 258-259, en algún caso basadas en conjeturas justificadas por parte del editor (*uid. comm. ad loc.*). Bömer (1980, 305) da crédito al epíteto *rigidus* a partir de la naturaleza rocosa de la gruta, como en 4.518: *rigidoque infantia saxo*, y 11.150: *nam freta prospiciens late riget arduus alto* (donde el sujeto es el monte Tmolo, obviamente de piedra). No obstante, los paralelos de *fast.* 3.305-306: *uina quies sequitur*: *gelido Numa prodit ab antro / uinclaque sopitas addit in arta manus*, y *trist.* 5.1.61: *hoc erat*, *in gelido quare Poeantius antro*, me hacen pensar que la lectura correcta es *gelido*. Además Planudes tradujo así: *ψυχρὸν*. Otros autores también emplean la juntura: Verg. *georg.* 4.509: *flesse sibi et gelidis haec euoluisse sub antris* (astris *codd.*), Sil. 3.203: *cui gelidis almae Cyllenes editus antris*. Además de los ejemplos aducidos, Ovidio describe la temperatura de la cueva en 2.269: *Doridaque et natas tepidis latuisse sub antris*. Creo que debe leerse *gelido*.

quiescit: además de la *lectio* mayoritaria, los mss. han transmitido *quiescet* y *quieuerit*. La segunda es amétrica. En el caso de *quiescet*, encontramos una situación similar en los vv. 117 o 185, con *posset*/*possit* (*uid. comm. ad loc.*). La primera podría explicarse a partir de un error de copista. Esta alteración vocálica es habitual en latín vulgar. Además, puede haber sido influida por la presencia de

[41] Debe recordarse que las ediciones de R. Merkel (1861, 1863, 1890) se fundamentan en la lectura de los codd. *M*, *Lr* y *E*. Cf. Merkel 1863, III.

decipiat en el v. 253. Mantengo *quiescit*, la lectura transmitida por los *antt*.

253-254. *nec … sed preme*: Heinsius (*ap*. Ehwald 1915, 332) prefería leer aquí *neu … perprime*. Burman (1727, 766) solo recoge la conjetura heinsiana *perprime* por *sed preme*, aduciendo el paralelo de *ars* 1.394: *perprime tentatam, nec nisi uictor abi*. No veo necesidad de efectuar ningún cambio. Encontramos la construcción bimembre con núcleos verbales en imperativo coordinada con *nec* en 11.669-670: *surge, age, da lacrimas lugubriaque indue nec me / indeploratum sub inania Tartara mitte,* o en 8.433-436 (para más ejemplos, *uid*. Bömer, 1977, 143). En el caso de *perprime*, el verbo es bastante raro. Apenas encontramos más ejemplos en la poesía latina (Hor. *epod*. 16.38: *inominata perpremat cubilia*). Aunque *perpremo* parece más específico, el verbo *premo* es utilizado también en este contexto (*uid*. 4.369: *illa premit commissaque corpore toto*). No debe cambiarse nada (*uid*. Hom. *Od*. 4.419: *μὰλλον τε πιέζειν*).

257-259

pronus erat Titan inclinatoque tenebat
Hesperium temone fretum, cum pulchra relicto
Nereis ingreditur consueta cubilia ponto.

Estaba el titán prono y ocupaba el mar de Hesperia
con la lanza inclinada, cuando la hermosa nereida, abandonando
el ponto ingresa en sus acostumbrados lechos.

257 erat] at *N2*^{ac} · inclinatoque] inclinataque *De*^{ac} · tenebat] petebat *AGfV2V3 BB2B3B4B5*^{ac}*BaBe2DeDrEsEtFFeGgH2HdLr4Lr7LsMoOO4P2P3P4P6TrV4 V5V6V9Vd B9T11 R3 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1477 Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 Gisel. 1566 AETAS III D. Heinsius 1629* : tepebat *tempt. Burm.* · 258 temone] temore *Ld*^{ac} · fretum] frenum *Ph2* · pulchra] plura *Li2*^{ac} : pura *Li2*^{2c} · relicto] relecto

Merkel 1863 Haupt.-Korn 1876 Merkel 1890 Edwards 1905 Magnus 1914 Ehwald 1915 Murphy 1972 Anderson 1977 · 259 *om. M2*^{ac} · Nereis] noctes *Mo*$^{ac\ ut\ uid.}$ · consueta] assueta *A2BMt* · cubilia] conubia *De*^{ac} · ponto] saxo *HMN*^{ac} *T10 Bo3 unus Bonon. ap. Heins. Haupt.-Korn 1876 Merkel 1890 Haupt-Korn-Müller-Ehwald 1903 Magnus 1914 Ehwald 1915 Murphy 1972 Anderson 1977* : fluctu *Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 AETAS II AETAS III D. Heinsius 1629*

257. *tenebat*: los mss. ofrecen principalmente *petebat* y *tenebat*. Ambos términos se emplean para aludir al cronotopo. Con la primera parte, *pronus erat Titan*, se muestra que el sol ya está en declive, con la segunda se hace hincapié en el hecho de que éste está a punto de desaparecer en la línea del poniente. (*uid. fast.* 2.364: *medias sole tenente uias*, 4.685-686: *hac ego Paelignos, natalia rura, petebam, / parua, sed assiduis obuia semper aquis*) Los editores que optan por *tenebat*, lo hacen tomando la acepción de "alcanzar", "tocar" (Bömer 1980, 306), como en 6. 638: *utque domus altae partem tenuere remotam*. En relación a *petebat*, coincidiría el uso de un verbo de movimiento (10.447, *fast.* 2.73, Verg. *Aen.* 1.588, Lucan. 3.40-41), siendo común la juntura en el ámbito de la navegación (*TLL* 10.1.1954.41-59). Burman (1727, 766) argumenta la posibilidad de leer *tepebat*, a consecuencia de que las sílabas se hayan transpuesto en la lectura mayoritaria de los mss.: *petebat*, como señala Housman en 11.181 para *leuare* por *uelare*. La hipótesis es apoyada por Markland[42], que alude al paralelo de 1.63: *uesper et occiduo quae litora sole tepescunt*. Es común en Ovidio el empleo de *tepeo* acompañando al sol, como es esperable. Además del ejemplo ya mostrado lo encontramos en 3.489: *sole tepente*, *fast.* 3.236: *sole tepente*. Esta conjetura estaría más cercana a la descripción temporal que Homero hace en la *Odisea*, aunque el protagonista aquí es Proteo (4.400 *ἦμος δ' ἠέλιος μέσον οὐρανὸν ἀμφιβεβήκηι*). El momento descrito sería el del mediodía. Sin embargo, en este

[42] J. Markland (ed.), *P. Papinii libri quinque Siluarum*, Londini 1728, 395.

caso se ofrece una descripción clara de que el sol ya ha asumido una posición descendente. En el aspecto gráfico, también podría explicarse a partir del cambio de *p* por *t* en el caso de aquellos códices que leen *tenebat*. Además, el dato térmico vendría señalado por los argumentos de Ps. Lact. Plac. (*fab. Ov.* 11.7.693) : *ut quiescenti Thetidi meridiano calore insidiaretur*. No obstante, creo que debería leerse *petebat* (Verg. *georg.* 3.358: *nec cum inuectus* [*sol*] *equis altum petit aethera*. Lo observamos en otros lugares regido por verbos de movimiento (e.g. Lucan. 8.159, Sil. 1.209).

258. *relicto*: Merkel (1863, XXXIII) propone *relecto* paralelamente a *saxo* en el verso siguiente. Sucede algo similar en *trist.* 1.10.23: *Hellespontiacas illa relegit aquas*.[43] Nos encontramos ante dos opciones: *relicto ponto*, Tetis abandona el mar para entrar en la cueva donde duerme; o *relecto saxo*, vuelve a visitar la pared rocosa donde se encuentran sus lechos habituales. La primera, *relicto ponto*, no conforta a Merkel ("*ieiunius est quam pro poeta*"), aunque no carece de sentido. La descripción de la gruta de Tetis y su entorno (vv. 229-237) nos pone sobre la pista. Tetis abandona el mar, el lugar donde pasa la mayor parte del tiempo, para descansar en un lugar seco. La segunda posibilidad es más compleja, a mi juicio: "recorriendo de vuelta a la roca". Aunque se intuye la naturaleza pétrea de la cueva sin necesidad de cambiar *gelido* por *rigido* (v. 251), ni *relecto* ni *saxo* son lecturas mayoritarias. Sospecha Edwards (1905, 463) que esto no debe ser un obstáculo para defender *relecto*, ya que entiende el verso así: "nachdem sie die Grotte wieder aufgesucht". No obstante, *relego* no significa "revisitar", sino "volver a atravesar" (*uid.* Verg. *Aen.* 3.690-691, *trist.* 1.10.24, Val. Fl. 8.121, Stat. *Ach.* 1.23, Sen. *Ag.* 574, *ap.* Griffin 1997, 138). En favor del participio *relecto*, la alternancia de *relego*, *relēgo* y *relinquo* en los codd. es manifiesta, lo cual provoca problemas en los textos (*uid.* 8.173, *epist.* 10.104, *trist.* 1.10.23, Catull. 66.5: *ut Triuiam furtim sub Latmia saxa relegans*, ...). A pesar

[43] El aparato crítico aquí es bastante complejo: relegit O_d *Micyllus* : reliquit ω : relinquit KB_r : peregit *Heinsius* : reuisit *Ehwald*. E. Baeza (ed.), *Tristezas*, Madrid 2005, 39.

de la volubilidad de la vocal, mantengo la lectura *relicto*, para defender la lectura de *ponto* en el verso siguiente. Además, la interpretación de Merkel iría en contra de la écfrasis de los vv. 229-237.

259. *ponto*: Ciofanus (*ap*. Burm. 1727, 766) aporta un testimonio en el que se lee *saxo*, aunque hasta el momento la lista se ha engrosado con mis colaciones. Ciofanus prefiere leer aquí la parádosis: *ponto*, al igual que Heinsius. El segundo justifica el cambio de *fluctu* (presente en la mayoría de las ediciones anteriores a 1659) a propósito de la cercanía de *fluctus* en el v. 256. La excesiva tendencia de Heinsius a sospechar de la repetición ya ha sido tratada (*uid. e.g.* 210). Tanto *ponto* como *fluctu* encajarían en la narración mejor que *saxo*. Homero describe la acción de Tetis (*Od*. 4.401-403) en un pasaje similar, dejando claro que su lecho se encuentra en una gruta, en tierra, y lógicamente abandona el mar para descansar: *τῆμος ἄρ' ἐξ ἁλὸς εἶσι γέρων ἅλιος νημερτὴς / πνοιῇ ὕπο Ζεφύροιο μελαίνῃ φρικὶ καλυφθείς, / ἐκ δ' ἐλθὼν κοιμᾶται ὑπὸ σπέσσι γλαφυροῖσιν·* Los mejores códices (muy minoritariamente) ofrecen *saxo*. El paralelo de Verg. *georg*. 4.429, durante la narración correspondiente de Proteo, apoyaría semánticamente la lectura *saxo* en una estructura similar: *consueta petens e rupibus antra*, según Heinsius. Burman señala que en todas las ediciones y manuscritos que él ha contrastado de *Geórgicas* se lee *e fluctibus*. Compruebo que las ediciones modernas tampoco localizan esa lectura heinsiana. Merkel (1863, XXXIII) basa su elección de *saxo* en el testimonio de *M*, pero ello conlleva varios cambios. En primer lugar la sustitución *rigido* por *gelido* en el v. 251, y, en segundo lugar, *relecto* por *relicto* en el verso anterior (258). *fluctu* parece que está incluido en la edición de Gryphianus (1550, 315). Sin embargo, el primer editor que incluye esta propuesta es Calphurnius (1474). Ninguno de los mss. aducidos ofrecen esta variante, su registro se reduce a los testimonios editados. Podría haber sido engendrado por una glosa sinonímica a *ponto*, o una repetición del final del verso 256. Creo que debe leerse *relicto ponto*. La juntura *relicto fluctu* no se documenta

en la literatura latina, únicamente encuentro *relinquere fluctus* en Claud. 49.19.

260-265

uix bene uirgineos Peleus inuaserat artus;
illa nouat formas, donec sua membra teneri
sentit et in partes diuersas brachia tendit.
tum demum ingemuit "neque" ait "sine numine uincis"
exhibita estque Thetis. confessam amplectitur heros
et potitur uotis ingentique implet Achille.

Apenas bien había invadido sus virginales miembros;
aquella renueva sus formas, hasta que siente sus miembros ser retenidos
y tiende los brazos hacia partes opuestas.
Solo entonces gime y dice: "no vences sin un dios".
y Tetis queda a la vista: a la revelada abraza el héroe
y se apodera de sus deseos y la llena del ingente Aquiles.

260 uix bene uirgineos] uirgineos bene uix *Gg* · uirgineos] uirgineis *Lr8*^{ac} · Peleus] *om. R2*^{ac} : laqueis *Ld3* · inuaserat] inuaserit *O*^{ac} : euinxerat *AGfL3V2*^{4c} *B2BaBe2EsFeH2*^{ac}*Lr7P3P4P5P6*^{ac}*TrV4*^{2c}*Vd B9 Lib. Briant. Ciofani Puteol. 1471 Venet. 1472* : euixerat *N*^{3c}*V3 V4*^{ac} : euicerat *V2*^{3c} *V4*^{3c} : euinserat *Lr2* : euaserat *B* : conspexerat *A2* : coniunxerat *R2*$^{ac\ n.\ l.}$ *Caelest. et Farnes. ap. Ciofan.* : ligauerat *R2*^{3c} : innexerat *Dr* : deuinxerat *Lr5 unus Heins.* · artus] artes *Var. 1527* · 261 nouat] mollat *Mt* : mouet *Schottus 1515* · formas] facies *Mo* : formis *Mt* · membra] forma *M* · *post* 261 *Lr8 add. uu. 253-254 iterum* · 262-265 *om. Ld3*^{ac} *et add. in marg. Ld3*^{2c} · 262 *om. O4*^{ac} *et add. O4*^{pc} *post u.* 264 · 262 sentit] sensit *AGfL3LrLr2LuV2V3 A2A3A4BB2B3B4B5BaBe2DeEEsEtFGGgH2H3LdLd2Ld3Li2Lr3Lr5Lr7Ls MtOO3P3P4P5P6Ph2V4V5V6V8V9Vd B9 V30 Plan. Andreas 1471 Accurs.*

1475 Regius 1493 Ascens. 1501 AETAS II AETAS III D. Heinsius 1629 · diuersas] diuersa *Gf*^{ac}*L3*^{2c} *Lr8* : diuersus *Walch 1714* : diuersis *Es*^{ac} : auersas *tempt. Heinsius* · tendit] tendens *A4GgLdMoO3P2P5Vd*^{ac} *Regius 1510 Heinsius 1652 Jahn 1832* : tendi *M Gryph. 1550 Heinsius 1659 Walch 1714 AETAS V Magnus 1914 Ehwald 1915 Murphy 1972 Anderson 1977* : tollens *P4* : mutat *T11* · 263 tum] tunc *Lu A4B3B4DrGgLd2Ld3LsOO4P5P6Ph2V6Vd B9 Puteol. 1471 Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Naug. 1516 Var. 1527 Micyll. 1543 Bersm. 1582i.mg.Bersm. 1590i.mg.*· demum] nec *O4*$^{ut\ uid.}$ · ingemuit] ingenuit *Gf* : gemuit *BB3V9 Andreas 1471* : ingemiat *De*^{ac} · neque] nec *A2B3B4Ld2Lr5P5V9Vd Ds2 Bersm. 1590*$^{i.mg.}$: me non *Hd*$^{2c\ ut\ uid}$: atque *P3Ph2*^{3c} · ait] enim *B4Ld3* · numine] murmure *B5 Lr8*^{ac} : crimine *V4* : munere *BB3B4DeO3P5*^{ac}*V6 B9* : ne *Mo* : munimine *V5* · uincis] uinces *V4* : mentis *Mt* · sine numine uincis] *om. Lr7* · 264 exhibita] exhibitaque *A A4FeP6Ph2 Ds2*^{2c} · estque] est *GfL3Lr2Lu Ba*^{ac}*ELdLr3Lr5MoP6Ph2Vd Ds2*^{2c} *R2* : que *F* : que est *V9* · exhibita estque Thetis] exhibuit Thetin *tempt. Capoferreus* · confessam] confessamque *A2* : confessa *Lr8* : confusam *Mt* : fessam *V3* : concessam *N2* · heros] herox *Vd* : heres *A4*^{ac} · 265 *om. M2*^{ac} · 265-374 deperditi *Lr5* · 265 potitur] potis *P5* : frurtur *V9* · ingentique] ingentemque *MN* : ingenteque *Lu* : ingentisque *A2*^{ac} · implet] impleuit *Ld3* · achille] achille(m/n) *M*^{ac}*N*^{ac} *Ph2*

260. *inuaserat*: encontramos *uariae lectiones* en este punto, con significados similares. La mayoritaria es *inuaserat* (*uid. Ciris* 237: *ne furor iste tuos inuaserit* artus, Sen. *Oed.* 659). El verbo *inuadere* refleja un acto amoroso repentino por parte de uno de los amantes hacia el otro (por lo general, el "amado" no manifiesta tanta efusividad como el "amante"), como se desprende de los paralelos (Cic., *Phil.* 2.77: *cum mulier fleret uberius, homo misericors ferre non potuit, caput aperuit, in collum inuasit*, Petron. 20.8: *uirguncula ceruicem*

eius inuasit et ... puero ... oscula dedit, 74.8: *inuasit eum Trimalchio et osculari diutius coepit*, 85.6: *itaque aggressus simulantem aliquot basiolis inuasi*, 91.4: *praeclusis deinde foribus inuado pectus amplexibus*). En este caso, el abrazo es inesperado para Tetis. Desde el punto de vista paleográfico es importante el número de mss. que registran *inuaxerat* por *inuaserat*. Una buena cantidad de codd. recoge la variante *euinxerat*, a través de la cual es fácil comprender la aparición de otra variante: *coniunxerat*, puesto que en los manuscritos encontramos la confusión *iun*/*uin* comúnmente [Prop. 4.7.2 *lurida ... euictos* (eiunctos *N*, euinctos *O*) *effugit umbra rogos*[44]. Asimismo, la confusión de la abreviatura *cum* y *e* es igualmente repetida, como en el anterior caso, por su similitud gráfica (*uid*. *TLL* 5.2.1041.75-1042.5). No encuentro ejemplos de *euinxerat* en este contexto o similares, por lo que creo que debe leerse *inuaserat*.

262. *sentit*: leemos en los codd. *sentit* y *sensit*. A menudo el tiempo de perfecto es el elegido para regir una oración introducida por *donec* (*uid*. 4.601, 8.299-300, 9.427-428, 11.249-250). No obstante, creo que debe leerse *sentit*, en correlación con *nouat* en el verso anterior y a *tendit* en el siguiente, como ya corrigió Heinsius (1659, 290) siguiendo la lectura de los *pott*.

tendit: en *M* leemos *tendi*, en varios *recc*. *tendens*, y, con la excepción de algunas lecturas minoritarias (*tollens*, *mutat*), el resto de mss. ha transmitido *tendit*. En la transmisión de este verso pudo haber influido este verso: 5.419-420: *in partes diuersas brachia tendens* / *obstitit*. Heinsius (1659) prefiere *tendi*, que encuentra en la edición de Gryphianus, llegando a proponer *in partes auersas brachia tendi*, puesto que entiende que hacia partes contrarias están los brazos cuando estos son dispuestos hacia atrás. Esta interpretación heinsiana no es necesaria si entendemos el texto como lo ha hecho Const. Fanensis (ap. Burm. 1727, 766), discerniendo que Tetis ha llevado a cabo una transformación a sepia. No es necesario entender en el pasaje esta desconcertante mutación: según Celso

[44] *TLL* 5.2.1042.56-57.

(8.16.14), uno de los pasos para recuperarse de una luxación de codo es *utrumque membrum in diuersas partes extendere donec spatium inter ossa liberum sit*. No obstante, como Heinsius, entiendo que en este caso los miembros han sido retenidos por Peleo y sus brazos echados hacia atrás, o, al menos separados, mantenidos en tensión para evitar que Tetis los use, para así inmovilizar a la divinidad (según el consejo del propio Proteo, vv. 250-254). Dicha inmovilización es involuntaria y, por ello, entiendo que en este lugar *tendi*, la lectura de *M* introducida en las ediciones a partir de Heinsius (1659), es la correcta. Con todo, no creo que sea necesario el cambio introducido por Heinsius *auersas* por *diuersas*, puesto que la parádosis puede asumir esa acepción (Sen. *contr*. 10.3.3: *cum in diuersa parte haberet patrem et fratrem*, *uid. TLL* 5.1.1576.80-1577-8). Además crearía una estructura bimembre en paralelo a *teneri*. Sin embargo, los paralelos y las representaciones pictóricas[45] muestran una escena más cercana a la lectura transmitida por la mayoría de los manuscritos, *tendit* o *tendens*. De esta forma, en activa, se manifiesta la decepción o la contrariedad hacia el hecho acaecido. Ambas formas están presentes en Ovidio (4.581: *bracchia iam restant, quae restant*, *bracchia tendit*, 7.345: *pallentia bracchia tendens*, 9.293-294: *tendensque ad caelum bracchia magno / Lucinam Nixosque pares clamore*, *trist*. 3.3.49: *in has frustra tendens tua bracchia partes*), pero es más común la juntura *bracchia tendens*. Si observamos otros lugares similares relacionados podemos destacar la vacilación paleográfica de este verbo. En el pasaje del libro 5 (419) también se observa inestabilidad. *De*^{ac} propone *tendit* en lugar de *tendens*, aunque al margen lo corrija[46]. En 7.580, el problema se repite, los manuscritos proponen *tendunt ad*, *tendentes* o, incluso, *tendentia*[47]. Creo que es preferible leer *tendi*,

[45] *uid*. Peintre d'Oinanthè, Musée du Louvre, Department of Greek, Etruscan and Roman Antiquities, Sully wing, room 43, G 373.

[46] M. Librán Moreno, "Colación de Dertusensis 134 (Ov. *Metamorphoseon* libri XV), I" *ExClass* 10, 2006, 99.

[47] tendunt ad *N*^{c} *V2*^{c} *M2*^{2c} : tendentes *M*^{3c} (ad *M*^{2s})*P2V3* : tendentia *HLr M*^{ac} *S2*. Tarrant 2004, 203.

estilísticamente es una variante superior (*teneri* / *sentit et* ... *tendi*), y parece más acorde a la realidad del pasaje: una violación.

264. *exhibita estque*: Murphy (1972, 57) entiende el *-que* como adversativo, como en en el v. 217: *Hesioneque data potitur*. No hay que entenderlo como tal (Bömer 1980, 308). Simplemente se alude a otro suceso en la línea temporal. En varios *recc.* y *A* aparece la conjunción tras *exhibita*, se constata la ausencia de ésta en otros y Capoferreus conjetura la forma verbal en activa (1659, *ad loc.*), *exhibuitque*, haciendo depender de él *Thetin* en lugar de *Thetis*. La posición del enclítico seguramente responde a criterios métricos (11.131: *ad caelumque*, 227: *in suaque*). Debe tenerse en cuenta que la forma *exhiberi* no tiene paralelo en este contexto, debido a que *exhibere* ya proporciona en este contexto la voz media reflexiva o, incluso, pasiva (6.44: *Palladaque exhibuit*). Como en el caso que nos ocupa aquí, la divinidad abandona una forma mutada para mostrar su figura antropomórfica acostumbrada. Generalmente, la forma pasiva es empleada con sustantivos abstractos en el ámbito judicial (*uid. TLL* 5.2.1419.23-50). No obstante, el hecho de no aparecer en ninguno de los códices y la dificultad de encontrar una razón paleográfica para interpretar el cambio, me hacen desechar esta opción. Ehwald (1915, 333), respaldado posteriormente por Murphy (1972, 57), enmienda *exhibita estque Thetis*, incluyéndolo dentro del discurso directo. A continuación aparece *confessam*, que es casi un sinónimo de *exhibita* (Bömer 1980, 308). Véase el contexto en el que se da el paralelo de 6.44, (43: *tum dea 'uenit' ait formamque remouit anilem* / *Palladaque exhibuit*). Aquí la diosa, habiendo tomado la forma de anciana se refiere a sí misma en tercera persona. La opción es interesante, quizás sea la correcta, aunque como en el pasaje del libro sexto, *Thetis* debería quedar fuera del discurso , así: *tum demum ingemuit* "*neque*" *ait* "*sine numine uincis* / *exhibita estque*" *Thetis*. No obstante resulta forzada la coordinación de la segunda persona en presente y la tercera en perfecto. Por ello, sugiero mantener el texto transmitido

mayoritariamente. La cesura pentemímera ofrece un juego interesante de causa-efecto como los que veíamos en las transformaciones en oro de los elementos tocados por Midas (11.109-117): "y Tetis se muestra: a la confesa abraza el héroe".

266-273

felix et nato, felix et coniuge Peleus,
et cui, si demas iugulati crimina Phoci,
omnia contigerant. fraterno sanguine sontem
expulsumque domo patria Trachinia tellus
accipit. hic regnum sine ui, sine caede regebat **270**
Lucifero genitore satus patriumque nitorem
ore ferens Ceyx, illo qui tempore maestus
dissimilisque sui fratrem lugebat ademptum.

Peleo feliz por su hijo, también feliz por su esposa,
y al que, si quitas los crímenes del asesinado Foco,
todo le había resultado favorable. La tierra traquinia acogió
al culpable de la sangre de su hermano y expulsado de la casa paterna.
Aquí el reino reinaba sin violencia, sin muerte, **270**
el engendrado por su padre el Lucero y llevando en el rostro
el resplandor paterno: Céix, quien en aquel tiempo triste
y desemejante de sí mismo guardaba luto a su hermano arrebatado.

266 et[1]] est *tempt. Polle* · nato] noto *B* : uoto *Mt* · Peleus] pelus *Regius 1540* : peleum *Ph2*^{3c} · 267 *om. O4*^{ac} *et add. O4*^{pc} *in marg.* · 267 et] sed *V30 Andreas 1471* · iugulati] iugulari *Regius 1540* : iugulate *Lr2*^{ac} : iugulanti *Lr3 Lr8* : iugula *V4*^{ac} : uigilati *Es*^{ac} · Phoci] focis *A* : Fratris *Ld Arondel. Langerm. et unus Basil. ap. Heins.* : pheti *Mt* : *τοῦ φονευθέντος ἀδελφοῦ Φώκου Plan.* · 268 fraterno]

superno *Mt* · sontem] sontes *A4Dr*^{ac} : sumptem *Mt* · 269 expulsumque domo] *mutil. Ls* · domo] domu *Lr* : dono *Mo*^{ac} · patria] patriae *LrLuM2*^{ac} : patriaque *A EH3OP2P6Ph2*^{2c}*Vd*^{2c} : pratriaque *Vd*^{ac} : et patria *Lr7* · 270 accipit] excipit *Gf FeLd2O4P5* · accipit hic regnum] *mutil. Ls* · sine ui] *om. H3*^{ac} · regebat] rogebat *V30 Andreas 1471* : regrebat *Hd*^{ac} : parabat *M2*^{ac} : tenebat *AGfV2V3 A3A4BB3B4BaBe2DeEsFFeGgH2LdLi2Lr4*^{ac}*Lr7LsMoOO3O4P2*^{2c}*P3P4P6Tr V5V6V8V9 EtT11 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Heinsius 1659 Walch 1714 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861* : gerebat *Housman* (*l.c.*) · 271 Lucifero] lucifera *R2* · Lucifero genitore] *mutil. Ls* · satus] satis *V30 Andreas 1471* · patriumque] patrisque *N2* · 272 ore ferens Ceyx] *mutil. Ls* · Ceyx] ceies *B5* : celoy *Mt* · illo] illa *Fe*^{ac} : et illo *Mo* : *om. N2*^{ac} · qui] quo *Fe*^{ac} · maestus] mostus *Mt*^{ac} · 273 dissimilisque] dissimilemque *MN*$^{ac\ ut\ uid.}$ *Dr V30 tertius Bonon. Andreas 1471* : dissimilesque *B5* · dissimilisque sui] *mutil. Ls* · sui] sibi *G* · fratrem] frenum *Mt* · lugebat] ligebat *Mo*^{ac}

266. *et*[1]: F. Polle (1888, 267) conjetura *est*, en lugar de *et*. Para él, la enmienda aporta fuerza al pasaje. Se basa en el paralelo de 8.233-235: *pennas aspexit in undis / deouuit suas artes corpusque sepulcro / condidit; est tellus a nomine dicta sepulti*. En este caso dos testimonios vaticanos (*V2V3*)[48] aportan *est*, mientras que el resto prefiere *et*. Ambos términos se confunden fácilmente (*uid. comm. ad u.* 11.235), y son empleados en estructuras bimembres de este tipo por el mismo Ovidio (7.799: *coniuge eram felix, felix erat illa marito!,* 9.749: *spes est, quae capiat, spes est, quae pascit amorem*, 14.832: *o et de Latia, o et de gente Sabina*, *am.* 1.15.29: *Gallus et Hesperiis et Gallus notus Eois*, *ars* 1.494: *et modo festines et modo lentus eas*). Dado este uso habitual, parece muy difícil establecer la conjetura de Polle.

269. *patria*: considero las variantes a *patria* errores de copista (*patriae*,

[48] Tarrant, 2004, 224.

patriaque, *et patria*), *patriaque* es directamente amétrico. Posiblemente *patriae* haya sido ocasionada por el desconocimiento de la estructura "*expellere* con ablativo" (2.843: *et expulsi iamdudum monte iuuenci*, *uid. TLL* 5.2.1638.64). Desecho *et patria* por su exigua representación manuscrita, además la cesura heptemímera delimita bien los sintagmas *domo patria* y *Trachinia tellus*.

270. *accipit*: *Gf* y varios *recc.* leen *excipit*. *accipere* y *excipere* se confunden en los manuscritos con asiduidad [e.g. Verg. *Aen.* 3.210: *litora excipiunt* (accipiunt *M*), Mart. 12.82: *Menogenes captabit tepidum dextra laeuaque trigonem*, *imputet acceptas* (exceptas *dett.*) *ut tibi saepe pilas*]. *excipit* parece ser una confusión de preverbio ya que el término *accipere* es muy común rigiendo sustantivo que indique un lugar (Verg. *Aen.* 2.70-71: *quae tellus, quae me aequora possunt / accipere?*, Val. Fl. 3.303-304: *quae me hospita tellus / accipiet ...?*, *uid. TLL* 5.2.1248.6-9).

regebat: varios mss. recogen *tenebat* (11.284: *nec inhospita regna tenemus*, *fast.* 3.271: *regna tenent fortesque manu pedibusque fugaces*, etc.). Dicha lectura será consolidada por Heinsius, a través de los paralelos arriba expuestos (1659, 290). La preferencia de Housman por *gerebat* (1972, 170), *ope ingenii*, va a partir del registro codicológico. Argumenta en primer lugar que *regnum regere* no parece latín ovidiano: *gerebat* evitaría la derivación. Entre los cambios por inversión de letras éste es el más común, según Housman. En *met.* encontramos este error de copista [7.655: *gerebant* (regebant *M*)[49], 11.489: *geruntur* (reguntur *codd.*), 15.834: *reget* (geret *S2*$^{ut\ uid.}$*V2*^{3} *P2*), en Sen. *Phaedr.* 618-619: *te imperia regere*, *me decet iussa exsequi*: / *muliebre non est regna tutari urbium*). En este caso, el verso 618 fue excluido del texto por parte de los edd. Peiper y Leo, ya que en 620 leemos *ciues paterno fortis imperio rege*. Por todas partes ambos verbos son confundidos (*uid. TLL* 6.2.1929.54-64). Además, la juntura *regnum regere* no es extraña para Ovidio. La encontramos en *am.* 2.9.52:

[49] Slater 1927, *ad loc.*

indeserta meo pectore regna gere, donde la mano tercera del Paris. Lat. 7311 (ss. X/XI) corrige con *rege*, y Heinsius enmienda con *tene*[50]. Aunque la hipótesis de Housman es convincente, podría leerse *tenebat* en el caso de querer evitar la *deriuatio*. A esta conclusión me lleva el hecho de que en los manuscritos no aparezca ni una sola vez *gerebat*, ni *ferebat*, la principal variante en su lugar (aunque no con este significado). No obstante, creo que la *deriuatio* no debe ser evitada y prefiero mantener la parádosis *regebat* (*uid. am.* 3.10.46: *regnaque quam Iuno sorte minora regat?*, *fast.* 6.595: *regia res scelus est: socero cape regna necato*).

273. *dissimilisque*: Burman (1727, 768) defiende la lectura *dissimilemque*, aunque no llega a cambiar el texto. Mientras que Ceyx parece rehusar la guerra (11.270: *sine ui*, *sine caede regebat*), Dedalión es descrito como un hombre cruel y belicista (11.297: *culta mihi pax est*, *fratri fera bella placebant*.). Sus apariciones en poesía se repiten en la posición inicial del hexámetro (*Epiced. Drusi* 87: *dissimilemque sui uultu profitente dolorem*, Iuu. 10.191-192: *deformem et taetrum ante omnia uultum / dissimilemque sui*, Claud. *rapt. Pros.* 2.313-314: *ingreditur facili passus mollescere risu / dissimilisque sui*). El rostro se deforma por el dolor que supone el luto, e incluso el hogar (Verg. *Aen.* 12.805: *deformare domum et luctu miscere hymenaeos*). A priori podría explicarse la aparición de *dissimilemque* como una corrupción en base a la aparición de *fratrem* poco después (*uid.* 11.204, 209). Sin embargo, su aparición en *M* y posiblemente N^{ac} dan fuerza a *dissimilemque*. Mantengo *dissimilisque*. La alusión en los versos anteriores (271-272) al rostro de Céix (*patriumque nitorem /ore ferens*) contrasta con la situación actual (*illo tempore*), que es la de duelo por su hermano arrebatado (*lugebat*). Véase cómo el padre de Céix, el lucero de la tarde, lleva a cabo una representación de dolor idéntica al conocer la muerte de su hijo en los vv. 570-572: *Lucifer obscurus*.

[50] A. Ramírez de Verger (ed.), Ovidio, *Amores*, Madrid 1991, 63.

274-277

quo postquam Aeacides fessus curaque uiaque
uenit et intrauit paucis comitantibus urbem,
quosque greges pecorum et quae secum armenta trahebat
haud procul a muris sub opaca ualle reliquit.

A donde llegó el eácida cansado por la preocupación y el camino
y entró a la ciudad con poco séquito,
y los rebaños de ganado y la vacada que consigo traía,
los cuales dejó no lejos de los muros en la parte baja de un opaco valle.

274 quo] huc *V2*^{ac} · quo postquam] *mutil. Ls* · Aeacides fessus] *inu. ord. O3V6* · fessus curaque] fessusque cura *Ls*^{ac}*Mt* · uiaue *Walch 1714* · 275 uenit et] *mutil. Ls* · paucis] pauci *M*^{ac} · comitantibus] comitentibus *Be2* · 276–7 *inu. ord. L3LrLr2LuM2S2 FeH3LdN2V4 R2V30 Andreas 1471* · 276 *om. H*^{ac}*MN*^{ac} · quosque] quoque *Et* : *mutil. Ls* · greges] grates *De*^{ac} · pecorum] secum *unus Heinsii tempt. Burm. Bothe 1818* : *om. P6*^{ac} : pecudum *Ls* · pecorum et quae] pecorumque *H2* · et] *om. GfL3Lu BB2B3B4B5BaBe2DeDrEEsEtFFeGgH2H3HdL4LdLd2Ld3Li2Lr4Lr7MoMt N2OO4P3P4P5P6Ph2TrV4V5V6V7V8V9Vd Lr8T11 Andreas 1471 AETAS II AETAS III AETAS IV AETAS V AETAS VI Murphy 1972 Anderson 1977* · quae secum] *om. S2* : *inu. ord. B2B3FLi2O4*^{2c}*V9* · armenta] armentaque *B4* : arua *Et* · trahebat] trahebant *V3 A4*^{ac} : tenebat *B* · 277 haud] *mutil. Ls* · opaca] opaco *Barber. ap. Burm.* · ualle] colle *Barber. ap. Burm.* : uelle *Ls*^{ac} : nalle *Mo*^{ac} · reliquit] relinquit *BTr*

276. *pecorum et*: este verso presenta varios problemas. En primer lugar, *M*,

N^{ac} y H^{ac} lo eliden y otros muchos lo colocan tras el verso 277. Además se omite la conjunción copulativa *et* en la mayoría. Burman (1727, 768) identifica *pecorum* como un añadido dispuesto por un *sciolus* que creía que *gregis* lo requería, para oponerse a *armentis*. Prefiere leer *secum* en lugar de *pecorum*. (4.635: *mille greges illi*, *totidemque armenta per herbas*). Aunque Burman no lo incluya en su texto, sí lo hace Bothe (1818, 223). Bach (1836, 209) encuentra paralelo para la juntura *greges pecorum* (Curt. 5.6.15: *et passim errantes pecorum greges repperere*). Añado varios (Colum. 7.12.550, Varro, *rust*. 1.2.21, Curt. 5.1.21, Sen. *benef*. 7.10.5, Ps. Quint. *decl*. 13.11), todos en prosa excepto uno (Sen. *Herc. f*. 478: *pecorumque ritu uirginum oppressi greges*). En Ovidio solo aparece en esta ocasión. El paralelismo *greges pecorum* / *armenta* lo tenemos ya en Virgilio (*Aen*. 7.538-539): *quinque greges illi balantum*, *quina redibant* / *armenta*. Además, la estructura virgiliana me empuja a pensar en la disposición asindética del verso, coordinando en parataxis a través de la acumulación de pronombres relativos. Así en 10.65-67: *quam...*; *quem...*, *quam*, 13-193-195: *ad matrem*, *quae...*, *quo,* Cic. *off*. 2.40: *quin etiam leges latronum esse dicuntur*, *quibus pareant*, *quas obseruent*. De esta forma quedaría justificado el texto presente en prácticamente todas las ediciones (excepto Tarrant, 2004) y buena parte de la tradición manuscrita: *quosque greges pecorum*, *quae secum armenta trahebat*. No obstante debemos prestar atención a los codd. más antiguos que mantienen *et*. Para explicar el motivo por el que los editores han omitido *et*, se explica que los verbos *uenit*, *intrauit* y *reliquit* tras *postquam* se contituyen como prótasis de una larga oración que se inicia con *postquam* (274) y termina con *memorat* (280). En esta oración *memorat* es el verbo principal y *copia cum facta est* se subordina a él (Davies 1907, 43). Quizás sea recomendable seguir el planteamiento de Tarrant, porque la coordinación entre *intrauit* y *reliquit* se efectuaría a través del enclítico de *quosque*, lo cual resulta menos elegante. Además la evocación a la construcción bimembre virgiliana sigue presente fónicamente con el polisíndeton (*quosque*

/*quinque*). Creo que el texto se entiende mejor manteniendo *et* y puntuando tras *reliquit*, aunque evidentemente los vv. 274-277 están íntimamente relacionados con los siguientes.

277. *sub opaca ualle*: "en la parte baja de un oscuro valle" (1.689: *Arcadiae gelidis sub montibus,* 11.225: *haud tepidos sub pectore senserat ignes*, *fast.* 4.427: *ualle sub umbrosa locus est*, Verg. *Aen.* 9.244: *uidimus obscuris primam sub uallibus urbem*). Burman lee en uno de los manuscritos Barberini: *sub opaco colle*. Seguramente el amanuense se ha dejado llevar por sus dudas acerca del género de *uallis*.

278-284

copia cum facta est adeundi tecta tyranni,
uelamenta manu praetendens supplice, qui sit,
quoque satus memorat, tantum sua crimina celat **280**
mentiturque fugae causam; petit urbe uel agro
se iuuet. hunc contra placido Trachinius ore
talibus adloquitur: 'mediae quoque commoda plebi
nostra patent, Peleu, nec inhospita regna tenemus.

Cuando se dio la oportunidad de dirigirse al palacio del tirano,
tendiéndole ramos con mano suplicante, le recuerda quién sea,
y de quién sea hijo, solo oculta sus crímenes **280**
y miente la causa de la huida; pide que se le ayude con ciudad o campo.
A éste, por contra, el traquinio con su plácida boca
le responde con tales cosas: "Incluso para el pueblo llano
nuestras comodidades son manifiestas, Peleo, y no tenemos reinos
[inhóspitos.

278 cum] *om. Lr8* · adeundi] abeundi *Venet. 1472* : adeunti *Lafaye* · tecta] prima *N^{2c}V3 BaBe2DeEs^{ac}EtHdLi2Lr7LsP4 V30 prim. sec. Palat. prim. Vatican. Cantabr. Oxon. Calandr. Graeuianus et alii decem ap. Heins. Venet. 1472 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 AETAS V Davies 1907* · tyranni] tirandi *Lr7* · 279 praetendens] pr(a)ecendens *V3$^{n\ l.}$* : pr(a)etend *De^{ac}* : pr(a)etendit *De^{2c}* : pretendes *V30* · qui] quis *Lr2N^{ac}V2^{ac} BB2B3B4B5BaBe2EsG^{2c}H2HdL4Li2Lr4MoMtO^{ul}O3O4P3P5P6Ph2TrV4V6V 7V8V9Vd Lr8 R2 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Naug. 1516 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543 Gisel. 1566 Bersm. 1582$^{i.mg.}$Bersm. 1590$^{i.mg.}$Jahn 1823* : quid *L3 Ld3N2O* · sit] sinit *Dr* · 280 quoque] quo ue *V2 LsPh2 Basil. ap. Burm.*: quosque *M2^{ac} A2 V30* · satus] fatus *Dr* : satis *Andreas 1471* · tantum] *om. S2* : tantumque *O3* · celat] cedat *Be2^{ac}* : uelat *Lr8^{ac}* · 281 mentiturque] metiturque *Gf* : mentitusque *Li2OO4TrV9Vd T11 R3 prim. Moreti aliique multi ap. Heins. Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* · fugae causam] *inu. ord. Lr* : causa *E* · petit] et petit *coni. Jahn* · 282-283 *inu. ord. B5* · 282 se] hunc *Ph2* · iuuet] tuat *M^{ac}* : iubat *GfM^{2c}* : tuet *H* : *nescio quid N^{ac}* : uet *Lu^{ac}* : iuuat *A^{ac}* : recipi *Basil. unus ap. Burm.* · hunc] hic *E* : *om. Basil. unus ap. Bach* · hunc … Trachinius] hic … tyrintius *E^{ac}* : huic … trachinius *A^{ac} EsF* : hac *Mt* · Trachinius] trachinitis *Walch 1714* : tyranius *E$^{ut\ uid.}$* · placido] placidos *Dr^{ac}* : plamidus *B5* · trachinius ore] tracidus heros *B5* · 283 talibus adloquitur] *inu. ord. B5* · adloquitur] alliquitur *Hd^{ac}* · mediae] medio *MtN2 Lr8 :* medioque *B5* · commoda] moenia *A4H2LdLr7O3Vd prior Moreti* : quomodi *Es* · plebi] ph(o)ebi *A^{ac} L3^{ac}M2 A4Mt^{ac} Lr8^{ac}* : plebis *Vd* · 284 patent] petent *M^{ac}* : pauent *Dr* : patet *Regius 1540* · Peleu] *om. Venet. 1472* · regna] tecta *duo Moreti et unus Medic. ap. Burm.* · regna tenemus] regnantem *Mt*

278. *tecta*: en los mss. encuentro de forma minoritaria registrada la lectura

prima, en lugar de *tecta*, que afectaría a *copia*, "cuando se dio la primera ocasión de dirigirse al tirano". La posibilidad de editar la variante es seductora (6.447: *ut primum soceri data copia,* 14.70: *cumque est data copia primum*, Stat. *Theb.* 3.58: *ut primum inuisi cupido data copia regis*). Por contra, la juntura *tecta tyranni* aparece en la misma posición del hexámetro a menudo (1.218: *Arcadis hinc sedes et inhospita tecta tyranni / ingredior*, 1.276-277: *qui postquam tecta tyranni / intrauere sui*, 4.444: *pars imi tecta tyranni*, Verg. *Aen.* 7.342: *principio Latium et Laurentis tecta tyranni*). Aunque el verbo *adire* puede ser intransitivo (7.651: *adeunt regemque salutant*), *uelamenta tyranni* caería en un encabalgamiento que preferiría evitar. Además encontramos la aliteración de la sorda dental "t" en la juntura, afectando fónicamente al pasaje (Griffin 1997, 148). Debe leerse *tecta*.

279. *qui*: en los codd. se lee también *quis*. La posibilidad de que el pronombre relativo sufra problemas en la transmisión es habitual (11.719: *qui foret ignorans*, *quia naufragus*, *omine mota est*). La gramática tradicional distingue entre *quis* como pronombre y *qui* como adjetivo. En este caso no observamos, a priori, referente, por lo que intuimos que estamos ante un pronombre, y, por ende, lo esperable sería encontrarnos *quis*. Sin embargo, como ocurre en otras ocasiones (719, *supra*), debemos esperar un antecedente omitido (*is*, *ille*). Bömer (1980, 423) lo explica a partir de un criterio estilístico, añadiendo el paralelo de 1.248: *qui* (quis *codd.*) *sit laturus in aras*. Atribuye a *quis* un uso prosaico frente a *qui*. El proceso contrario puede observarse en 10.611 donde podemos leer *quis deus* en lugar de un más esperable *qui deus*, de acuerdo con la norma gramatical. Debido a esta ambigüedad en el uso de *qui* y *quis* en Ovidio sugiero que lo más recomendable sea seguir la lectura mayoritaria y presente en los testimonios más antiguos: *qui*.

281. *mentiturque*: varios *recc.* han optado aquí por sustituir esta forma por el participio de perfecto: *mentitusque*. Heinsius (1659) lleva a cabo el cambio y

éste se mantendrá hasta la edición de 1861 de Merkel. Rodeado de otros verbos en presente, como en este caso, se espera la presencia de *mentiturque*. Paleográficamente las abreviaturas *-us / -ur* son fáciles de confundir (*uid.* 11.401,411,497). En este caso, la presencia de la forma en participio parece sospechosa ya que está sostenida por *recc.* Además Heinsius edita el verso así: *mentitusque fugae causam petit, urbe uel agro / se iuuet*. Con esta puntuación el receptor de la obra se pierde la cesura heptemímera que no ha sido puesta ahí al azar, sino que distribuye las oraciones en encabalgamiento. Prestar atención a las cesuras puede darnos la clave en numerosas ocasiones para puntuar correctamente. Creo que debe leerse *mentiturque*.

petit: Jahn (1832, 705) conjeturó *et petit* en lugar de *petit*, al tiempo que sugiere volver a leer *mentitur* en lugar de *mentitus*, sin embargo edita el mismo texto que Heinsius (*uid. supra*). No podemos negar que la estructura entre los versos 281-282 parece rara: *petit, urbe uel agro / se iuuet*, i.e. "pide que con ciudad o campo le ayude" (*uid.* Griffin 1997, 148, Hofmannn-Szantyr 1965, 2, 530). No creo que sea necesario ningún cambio: de nuevo la cesura heptemímera distribuye y separa ambas oraciones, por un lado *tantum sua crimina celat / mantiturque fugae causam* y, a continuación: *petit urbe uel agro / se iuuet*. La conjunción *et* conjeturada por Jahn rompería ese esquema prosódico.

282. *se iuuet*: las variantes son confusas (*tuat*, *tuet*, *iubat*, *recipi*...) quizás debidas a la incomprensión de la fórmula empleada aquí, y a una posible glosa *ut*, visible en *N*, que se ha interpolado en los codd. creando formas extrañas. Se trata de un subjuntivo yusivo, parcialmente dependiente de *petit*. No cabría en el esquema métrico la presencia de un *ut* omitido (Davies 1907, 43), tal y como puede leerse sobreescrito en *N* (*epist.* 2.55: *nec moueor, quod te iuui portuque locoque- / debuit haec meriti summa fuisse mei!*). Debe leerse *se iuuet*.

285-288

adicis huic animo momenta potentia, clarum **285**
nomen auumque Iouem. ne tempora perde precando;
quod petis, omne feres. tuaque haec pro parte uocato,
qualiacumque uides. utinam meliora uideres!'

Añades a este ánimo potentes influencias: un nombre brillante **285**
y a Júpiter como abuelo. No pierdas el tiempo en suplicar;
lo que pides, todo lo tendrás. Llama todo esto como tu parte,
cuanto ves, ¡ojalá vieras cosas mejores!

285 adicis] adicit *M2*^{ac} *A4*^{ac}*T11* : addicit *Lr* : aducit *L3* : adicis et *B3*^{ac} · huic] huc *Lu*^{ac}*N*^{ac} *A4*^{ac} · animo] animi *S2* · animo momenta] monimenta animo *V5* · momenta *Lu unus Vosii et unus Gronou. Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 AETAS V AETAS VI AETAS VII* : monumenta *S2V2 HdLd2T10Vd V30 Puteol. 1471 Andreas 1471 Venet. 1472 Regius 1493 Ascens. 1501 Regius 1510 Heinsius 1652* : monimenta *Ω* : ἰσχυπὰς ὑπομνήσεις *Plan.* · clarum] darum *M2* · 286 nomen] o omen *M* : numen *V8* cf. *met.* 7.621 · auumque] auumque auum *Lu*^{ac} : auemque *L4* · Iouem] uinem *Mt* · ne] nec *AGfL3Lr2LuM2 B2B3B4BaDeDrEEsFeGgH2LdLd3Lr7LsMoOO4P3P6Ph2V4 Et R2R3 Venet. 1472 Accurs. 1475 Regius 1493 Ascens. 1501 Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Lugd. 1543 Micyll. 1543 Gisel. 1566 AETAS III AETAS IV Gierig 1807 Jahn 1823 Halae 1825 Plan.* · perde] *om. Gf*^{ac} : perdere *V9*^{ac} · precando] pr(a)etanto *Mt* · 287 omne] tempore *B4* · tuaque] tua *E* · haec] *om. MtP3*^{ac} · pro parte] properate *V3*^{ac} · uocato] uideto *V2*^{ac} *B3EsEtF*^{2c}*H2P4P6V4*^{ac} *prim. Palat. prim. Vatican. Cantabrig. prim. Reg. Neapol. Urbin. altero Hamburgens. Norico et quatuor aliis ap. Heins. Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* : notato *V2*^{2c}*V3 A2 Lugd. 1543*$^{i.mg.}$ *Glar.-Long. 1553*$^{i.mg.}$ *Var. 1556*$^{i.mg.}$ *Gisel. 1566*$^{i.mg.}$*Bersm. 1582*$^{i.mg.}$*Bersm. 1590*$^{i.mg.}$: teneto *Gf* · 288 uides] uidet *Mt* ·

utinam] nunc *Mt* · uideres] uideret *Gf*

285. *momenta*: solo unos pocos mss. aportan *momenta* en lugar de *mon*(*u*/*i*)*menta*. *momenta* con esta acepción de "motivación, influencia" no es inusual (uid. Cic. *Inu*. 2.26.77: *magno ad persuadendum momento esse*). *momentum* es confundido con *monumentum* con gran asiduidad en los manuscritos. (*uid*. *TLL* 8.0.1391.80-82). Heinsius (1659, 290) alerta de la reposición idéntica que ha llevado a cabo en *Pont*. 4.13.49: *quanta potes*, *praebe nostrae momenta saluti*. Los casos son innumerables (*uid*. *e.g*. Hor. *epist*. 1.10.16). Debe leerse *momenta*.

286. *ne*: buena parte de los mss. prefiere *nec*, así como todas las edd. hasta Merkel (1861) y la traducción de Máximo Planudes. Debe tenerse en cuenta que Merkel prefiere *ne* dado que sigue las lecturas de *M* siempre que le es posible. Ambas partículas negativas se confunden con relativa facilidad, introduciendo a un verbo en subjuntivo (*uid*. 11.40, 608). En este caso, en imperativo, puede leerse *ne* (3.116, 6.30...), pero la construcción de ne con imperativo es exclusivamente poética. Por este criterio quizás los *recc*. han preferido leer *ne*. La conjunción *nec* pondría en relación de forma más estrecha lo narrado a continuación con lo expuesto anteriormente (10.302-303: *desit in hac mihi parte fides, nec credite factum*, / *uel, si credetis facti, quoque credite poenam*). Como existe la posibilidad de leer ambas, prefiero leer *ne*. El ruego en los vv. 181-182: *petit urbe uel agro* / *se iuuet*, que funcionaba en parataxis, tiene aquí su respuesta de forma idéntica: *ne tempora perde precando*; / *quod petis feres*. Ha quedado atestiguado en algunos de los mejores mss.

287. *uocato*: ha quedado registrado en los mss. *uideto*, *notato* o *teneto*. Parece que la lectura *uideto*, "has de ver", es fruto de la contaminación con los otros verbos *uides* y *uideres*. Sin embargo, véase el paralelo del libro 10 con numerosas similitudes con este (302-303, *uid*. *supra*). Es común la reiteración del

verbo en imperativo o subjuntivo en Ovidio para resaltar una acción determinada, aunque por lo general la estructura resultante viene a ser bimembre, no se puede descartar la trimembre (e. g. *am.* 3.14.15: *quae facis, haec facito*: *tantum fecisse negato*). No obstante, Bach (1836, 211) considera que la juntura *tua haec uideto* no parece propia de la latinidad. A esto debe añadírsele el poco sentido que la oración ofrece en este contexto, al caer en la redundancia respecto a *qualiacumque uides*. Esta variante es apoyada por varios edd., incluyendo Heinsius, Burman o Gierig. Recupera la lectura *uocato* Jahn (1832, 706). Las variantes *uocato* y *notato* sí pueden explicarse a través del error paleográfico. Las diferencias en los trazos entre *u* y *n*, o *c* y *t*, desaparecen fácilmente. *notato* no es empleado jamás por Ovidio y queda exento, al igual que *uideto*, por el sentido del pasaje. La variante aportada por *Gf*, *teneto*, parece una *lectio facilior* influida por el contexto. Mantengo *uocato*. De entre las posibles lecturas, es la que mejor por el sentido, y ha quedada atestiguada por la mayor parte de los codd. (*uid.* 3.13: *Boetiaque illa uocato*).

289-292

et flebat. moueat tantos quae causa dolores
Peleusque comitesque rogant, quibus ille profatur: **290**
'forsitan hanc uolucrem, rapto quae uiuit et omnes
terret aues, semper pennas habuisse putetis;

Y lloraba. Peleo y sus compañeros preguntan qué causa
moviera a tan grandes dolores, a los cuales aquel confiesa: **290**
"Quizás penséis que esta ave, que vive de la rapiña y a todas
las aves aterra, siempre tuviese plumas;

289 flebat] flebant *Fe*^{ac} · moueat] moneat *M A4*^{ac}*Lr3*^{ac}*Lr7LsMtP2 Regius 1540* : mouerat *A* : admoueat *B5*^{ac} · moueat tantos] *inu. ord. Mt* · tantos quae] *inu. ord.*

AGfL3Lr3 A4B2B4B5FeGgLdLd3P5V4 Et R2 Naug. 1516 Gisel. 1566 Bersm. 1582 Bersm. 1590$^{i.mg.}$*Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Jahn 1823 Halae 1825* · moueat tantos] tacitos moubeat *T11* : *om. N2* · dolores] doloris *M2* : labores *B5* · 290 Peleusque] peleus *AL3LrLr2LuNV2*^{ac} *B2B5*^{2c}*BaDrEGHdLdLd2Lr7LsN2OO3P3P4P5V6V7V8 Lr8 Puteol. 1471* : peleusque et *H3V4* : Peleus et *V4 Andreas 1471* : et peleus *A2DeFGgL4Lr4MoO4TrVd Regius 1493 Ascens. 1501 Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Var. 1527 Regius 1540 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 AETAS III D. Heinsius 1629* : et peleusque *V5* · rogant] uocant *Be2* : rogat *Mt* · ille] ipse *A4* : iste *Bersm. 1582*$^{i.mg.}$*Bersm. 1590*$^{i.mg.}$: arte *V30* · profatur] probatur *A2* : profetur *Regius 1510* · quibus] cuius *Mt* · 291 *om. A2* · 291 hanc] ac *L3* · uolucrem rapto] *inu. ord. Gf* · rapto] pronto *ut uid. M2* : repto *Mt* · rapto quae] *inu. ord. A HdN2O3V9 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1477 Bersm. 1590*$^{i.mg.}$· quae] qui *Ld3* · omnes] omne *P2* · 292 aues] oues *Ld* · *post* semper ... putetis *interrog. pos. Riese 1872* · semper pennas] pannas semper *A2* · pennas] pennis *M2*^{ac} · putetis] putatis *AL3LrLr2LuM2 A4B2*^{2c}*B3B4BaDrEEsGGgH2H3Ld2Ld3Li2Lr3Lr4Lr7Ls*^{2c}*MoMtN2O4P2P5 P6*^{2c}*Ph2V4*^{ac}*V5*^{ac}*V6V7V8V9*^{ac} *T11 R3 Naug. 1516 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 Gisel. 1566 AETAS III D. Heinsius 1629* : potetis *V3* : putaris *A2Fe*

289. *tantos quae*: buena parte de la tradición nos ha transmitido *qu(a)e tantos*. A pesar de que es una lectura válida, defiendo la parádosis (10.552: *quae causa roganti*, *epist.* 1.57: *uictor abes*, *nec scire mihi*, *quae causa morandi*, *fast.* 1.115: *accipe quaesitatae quae causa sit altera formae*). El mismo problema se da en 13.940: *causamque* (quae causa *codd.*) *requiro*. Como en este caso, en el pasaje que nos ocupa el amanuense decidió invertir el orden de ambos términos con el fin de evitar una posible confusión con *tantosque*.

290. *Peleusque*: las variantes en el texto (*peleus*, *peleusque et*, *Peleus et*,

et peleusque, *et peleus*) han sido producidas seguramente por la escansión de *Peleusque*, formado por tres sílabas largas. La primera es larga por naturaleza: *Πηλεύς* (*LSJ*). En las dos últimas seguramente ha intervenido la sinéresis (238: *Pēl□s*) y un alargamiento silábico en el enclítico a imitación del *τε* homérico. Este último recurso no es extraño en *met.* (1.193, 3.530, 4.10, 5.484, 7.265, 8.527, 10.262, 10.308, 11.36). Regius (1493) también se hace partícipe de este equívoco y edita el texto así: *et Peleus*. Este cambio sobrevivirá prácticamente en todas las ediciones hasta el restablecimiento del texto por parte de Heinsius (1659). El mismo Micyllo (1543) critica la actitud de Regius. Manténganse el texto como lo han transmitido los mejores mss.: *Peleusque*.

292. *putetis*: los mss. alternan entre *putetis* y *putatis*. La forma más usual acompañada de *forsitan* en prosa es el subjuntivo (e.g.: *epist.* 19.123: *forsitan ad pontum mater pia uenerit*). *forsitan* puede funcionar adverbialmente acompañando al indicativo en poesía y escritores postclásicos (Davies 1907, 44, Lucr. 5.104-105: *dictis dabit ipsa fidem res forsitan et ... cernes*, Tib. 1.10.13: *forsitan hostis haesura in nostro tela gerit latere*). En Ovidio es particularmente frecuente (*am.* 1.6.45: *forsitan ... requiescit amica*, *am.* 3.6.10: *forsitan haec alios*, *me mea damna mouent*, *epist.* 2.14: *nec tenuit cursus forsitan ille tuos...*, *uid. TLL* 1.1139.28-82). La confusión entre indicativo y subjuntivo está bien documentada (5.333: *sed forsitan otia non sint* [sunt *codd.*]). Mantengo *putatis* siguiendo el ejemplo de 10.467-468: *forsitan aetatis quoque nomine 'filia' dixit / dixit et illa 'pater'*. La mayoría de manuscritos ofrecen *dicat* en ambos casos, en los que los *antt.* dan *dixit*[51]. Ambos sentidos, el de realidad y el probabilidad, estarían justificados aquí, puesto que se desconoce si Peleo cree que las rapaces que señala Céix siempre han tenido plumas o no.

293-296

[51] Tarrant 2004, 301.

uir fuit et (tanta est animi constantia) iam tum
acer erat, belloque ferox, ad uimque paratus,
nomine Daedalion, illo genitore creatus
qui uocat Auroram, caeloque nouissimus exit.

Hombre fue y (tan grande es la constancia del ánimo) ya entonces
era violento, feroz en la guerra y pronto a la violencia,
de nombre Dedalión, engendrado por aquel padre
que convoca a Aurora y abandona el ultimísimo el cielo.

293 *del. Heinsius 1659 Burm. 1727 Gierig 1807 Halae 1825 Haupt.-Korn 1876 Merkel 1890 Siebelis-Polle 1892 Edwards 1905 Davies 1907* · 293 tanta] quanta *Gf BB2B5BaBe2DrEtHdLdLd2²ᶜLd3Li2Lr4MoOO4P3²ᶜP4P5TrV7Vd ᵃᶜ Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1477 Bothe 1818* : tenta *Andreas 1471* : tuta *F* · animi constantia] animantia *B5ᵃᶜ* · iam tum *L4T11 Fuss Madvig Riese 1872 Riese 1889 Hartman 1905 Magnus 1914 Murphy 1972 Anderson 1977* : quantum *AL3²ᶜLrLr2Lu²ᶜM2S2V2 Be2Es²ᶜGGgH2H3Ld²ᶜLd2ᵃᶜLr7LsN2P2P3P6Ph2V4V5ᵃᶜV6 Lr8 V30*] quanta *Ld²ᶜ* : quanto *O3* : tantum *GfLuᵃᶜMNV3 BB2B5²ᶜBaDrᵃᶜEsᵃᶜEtFHdLdᵃᶜLd2²ᶜLd3Li2Lr3Lr4MoOO3O4P4P5TrV5²ᶜV7 V8V9Vd Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1477 Bothe 1818 Haupt-Korn-Müller-Ehwald 1903* : uestro *B5 a.c. ut uid.* : quam tunc *Gronou.* : quondam *Siebelis* : tam *coni. Ehwald 1903* · 294 acer] frater *coni. Bentley Haupt.-Korn 1876 Merkel 1890 Siebelis-Polle 1892 Edwards 1905 Davies 1907* · erat] erat erat *Ld3* · belloque ferox ad uimque] armisque potens belloque *cGronou. B4* · ferox] *om. R2* · uimque] utrumque *Ph2* · 295 illo] nostro *tempt. Riese* · creatus] creatis *Damsté 1894 Haupt-Korn-Müller-Ehwald 1903 Magnus 1914 Ehwald 1915 Murphy 1972 Anderson 1977* : creamur *tempt. Slater 1927* : cantus *B5ᵃᶜ* ·

296 qui] et *Lr8*^{ac} · Auroram] aura *P2*^{ac} · caeloque] c(a)eloque *Mt* · nouissimus] notissimus *Var. 1556*

293. El verso 293 aparece registrado en casi todos los mss. así: *uir fuit et tanta est animi constantia quamtum*, pero su redacción es incoherente: "un hombre fue y tan grande es la constancia de su ánimo cuanto". Ninguna de las lecturas que ofrecen los codd. podría solucionar aquellos problemas que seguramente impulsarían la omisión del verso de la mano de Heinsius (1659, 290-291) por primera vez. Podíamos leer en lugar de *quantum*, *tantum*, *quanta*, *quanto*, incluso *uestro*. Heinsius no tuvo acceso seguramente a la lectura de dos *recc.* (*L4 T11*): *iam tum*. Heinsius considera que el texto será más comprensible si quitamos el v. 293. Gierig (1807, 158) considera la tesis de Heinsius aunque se reafirma en la necesidad de la presencia de *uir*, haciendo depender la descripción de los versos siguientes (*acer erat*, *belloque ferox*, *ad uimque paratus*) de Dedalión en forma humana y no del mismo en forma animal, así como pone de manifiesto la corrección gramatical del verso. Para Sprengel (1815) y Bothe (1818^2, 114) el v. 293 está plenamente justificado leyendo *quantum*. La interpretación de Sprengel (p. 60) es sencilla: "*tam immutabilis est animi indoles, quam acer erat*". Hago caso omiso de las palabras de Sprengel: esa interpretación no tiene razón de ser. Bothe (1818^2, *ad loc.*) proponía leer *quanta … tantum,* según él, "*apertior*". Desde mi posición, creo que interpreta el pasaje de forma errónea ("*quanta esse datur animi constantia in hominibus*, *tanta in illo fuit*"). Ovidio ofrece suficientes explicaciones para determinar que Dedalión, en forma humana, poseía un carácter similar al que tiene ahora en forma de gavilán. De otra forma la comparación ovidiana resultaría ociosa. A partir de esa interpretación, Fuss (1823, 22) será el primero en tratar de modificar el texto (más tarde Riese [1872, XXIII] y Madvig [1873, 89] llegan a la misma conclusión, Riese llega a decir: *ego inscius illius* [Fuss]) sustituyendo *quantum* con *iam tum*, y, asimismo, apartando "-*tanta est*

animi constantia!- " de la sintaxis principal, a modo de epifonema. Esta lectura la seguirá buena parte de la tradición editorial posterior (3.344-346: *enixa est utero pulcherrima pleno / infantem ninphe, iam tum qui posset amari, / Narcissumque uocat*). Esa conjetura está auspiciada por dos testimonios *recentiores* (*L4T11*), que los editores no conocían. *iam tum* y *tantum* se confunden en los códices (13.646, 921, Sen. *contr*. 7.3.4, 9.4.22), así como con *quantum* (Verg. *Aen*. 1.18, Liu. 21.30.5, Sen. *Agam*. 177, Val. Fl. 2.103). En 11.336, un *rec*. (*De*) repite el error. Además la tendencia de los copistas sería equilibrar *tanta* con *quanta*, *tantum* con *quantum*. Con respecto al paréntesis con el epifonema [9.630: *dixit*, *et* (*incertae tanta est discordia mentis*), 10.573-574: *sed* (*tanta potentia formae est*) / *uenit*, 14.285: *cumque eadem passis* (*tantum medicamina possunt*)]. Otras propuestas de enmienda pasan por modificar *quantum* por *quondam* (Siebelis ap. Magnus 1914), *quam tunc* (Gronou. ap. Magnus 1914) o *tam* (Ehwald 1903, 155). Hartman (1905, 144) desecha la conjetura de Ehwald alegando que falta el referente de la comparación: "*tam acer quam ... quis*?". Admitida la propuesta de Fuss (*iam tum*), Ehwald (ap. Magnus) pretende incluir la conjunción *et* dentro del paréntesis (*uid*. 2.702-703, 9.782, 10.556-557). Aquí es necesario extraerla para coordinar los predicados regidos por *fuit* y *erat*. Véanse los ejemplos de paréntesis propuestos arriba.

A pesar de los esfuerzos por considerar el verso una interpolación (cf. *app. crit.*), en relación con los vv. 291-292, estos indican que la forma de Dedalión no siempre fue así, y el v. 293 lo confirma (*uir fuit*), como en 8.580: *Naides hae fuerant*. Como indica muy acertadamente Helm (*RhM* 56, 1899, 356), Ehwald (1903, 400) y, posteriormente, Marahrens (1971, 187) los vv. 293-294 funcionan en oposición a los vv. 291-292, en una construcción asindética enfrentada. Debe leerse *uir fuit et* (*tanta est animi constantia*) *iam tum*.

294. *acer*: son muchos los editores que han pretendido sacar de *met*. el verso 293 (Heinsius, Guil. Cant., Bentley, Gierig, Meineke, Merkel, Korn, Polle,

Zingerle, Magnus [ed. 1892], Postgate...). Como he tratado de mostrar en el verso anterior, la ausencia de ese verso interrumpe la oposición bimembre entre los versos 291-292 y 293-294, *i.e.*, *uolucris-uir*. Bentley (1728, ap. Hedicke 1905, 31) arguyó una posible solución: *frater erat* en lugar de *acer erat*. De esta forma se recupera el paralelismo, aunque no la simetría. Merkel (1890, XXXIII) sigue la propuesta de este, pero otorgará al v. 293 la naturaleza de interpolación. Aludiendo a la pérdida de una letra inicial (*a* por *f* con abreviatura *-ra-*) otorga sentido a la conjetura. Es Ehwald (1903, 400) quien desecha la posibilidad auspiciada por Bentley. Se basa en dos argumentos: el primero es que *frater* no se opone a *uolucris* como lo hace *uir*. El segundo es la necesidad de que aparezca el verbo en perfecto, como aparece *fuit* en el v. 293 (3.345, 14.758). La estructura basada en un tiempo de perfecto seguida del imperfecto la tenemos inmediatamente después, en los vv. 297-298: *pacis mihi cura tenendae / coniugiique fuit, fratri fera bella placebant*. Debe leerse *acer*.

295. *illo genitore creatus*: según Riese (1889, XXIII) *illo* es una forma corrupta, quizás porque se espera una expresión más familiar para aludir al padre de Céyx y, por ende, al suyo. La propuesta de éste es *nostro*. No tiene mucho éxito en ediciones posteriores, ya que parece más sencillo enmendar con *creatis*. La propuesta es lanzada por P. H. Damsté (*Mnemosyne* 22, 1894, 64): "*Daedalion enim frater est Ceycis, qui dicere non potuit de eo: 'Daedalion est illo genitore creatus e. q. s.' nisi* mecum *addito*". Propone cambiar una sola letra y la puntuación. Incluye una pausa fuerte tras *Daedalion* y elimina la existente tras *exit* (v. 296) para cambiarla por una débil:

nomine Daedalion. Illo genitore creatis,
qui uocat Auroram caeloque nouissimus exit,

creatis se explica a modo de aposición distributiva (*nobis*) en relación a *mihi* (v. 297) y *fratri* (v. 298), (12. 624-625: *solis Telamone creato / Laerteque fuit tantae fiducia laudes*). Me gustaría poder leer aquí esta propuesta que,

sinceramente, creo que mejora el texto por el sentido de cercanía. Sin embargo la estructura aparece otras dos veces empleada por Ovidio (5.145: *matre Palaestina, dubio genitore creatus*, *Ib*. 565: *sanguine probra luas ut auo genitore creatus*). La tradición crítica sigue la enmienda de Damsté, excepto Slater (1927, *ad loc.*), que propone leer *creamur*, (10.17-18: *o positis sub terra numina mundi / in quem reccidimus quidquid mortale creamur*) y Tarrant (2004). Creo que debe leerse *creatus*. *creatis* estaría en exceso separado de los dativos de referencia (297: *mihi*, 298: *fratri*). El determinante ofrece familiaridad y respeto, tanto para designar a la divinidad como a cualquiera de los progenitores (Verg. *Aen*. 9.296: *namque erit ista mihi genetrix*, Colum. 1 pr. 2: *primus ille mundi genitor*, Apul. *mund*. 24: *sospitator quidem ille et genitor est omnium*, Stat. *Theb*. 6.166: *illa tibi genetrix semper dum uita manebat*). Sin embargo, también puede expresar distancia (*uid*. 12.549, Sen. *Agam*. 568, Stat. *Theb*. 3.556).

297-300

culta mihi pax est; pacis mihi cura tenendae,
coniugiique fuit; fratri fera bella placebant.
illius uirtus reges gentesque subegit,
quae nunc Thisbaeas agitat mutata columbas. **300**

Practicada ha sido para mí la paz, para mí la preocupación de mantener la [paz
y del matrimonio ha sido; a mi hermano las fieras guerras complacían.
La virtud de aquel sometió a reyes y gentes,
la cual, transmutada, persigue ahora a las palomas de Tisbe. **300**

297 om. Lr · 297-298 pacis ... fuit *del. Heyworth* · 297 culta] cura *EEtGL4Li2N2^{ac}Ph2V6 V30 Palatin. et octo libri ap. Burm. Andreas 1471*

Magnus 1914 Ehwald 1915 Murphy 1972 Anderson 1977 : culpa *Lr7 Cantabr. ap. Burm.* : cuncta *Voss.* · pacis] paucis *Mt* : patriae *tempt.Vollmer* · tenendae] tuendae *G*^{ul}*Mo Puteol. 1471 Venet. 1472 Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Var. 1527 Regius 1540 Lugd. 1543 Micyll. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 Gisel. 1566 AETAS III D. Heinsius 1629 Heinsius 1652 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823* : tenenda *V9*^{ac} : tenente *B5* · 298 *om. MN*^{ac} *Mazarin. ap. Heins.* : petend(a)e *Ba* · 298 coniugiique] coniugiumque *N*^{2ac} *H3*^{ac} · fratri fera] *inu. ord. De* · fera] s(a)eua *V4*^{ac} · fera bella] *inu. ord. V6* · placebant] parabat *Lr2*^{ac} : parabant *Lr2*^{2c} *Lr8* · 299-300 *del. Heinsius 1659 Burm. 1727* · 299 illius] illiusque *Gf* : illa eius *tempt. Capoferreus 1659* · reges gentesque] gentes regesque *A2A4B5DeDrELdLd2LsMtOO3Vd Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Var. 1527 Regius 1540 Lugd. 1543 Micyll. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 AETAS III D. Heinsius 1629 Bothe 1818 Jahn 1823* · gentesque] gentes *V5* · 300 quae nunc] quamuis *A2* · nunc Thisbeas] *inu. ord. V6* · Thisbaeas] thebens *Lu* : thebaeas *V30 Puteol. 1471 Andreas 1471*

297-298. Heyworth (*ad editorem per litteras* ap. Tarrant) elimina en 297-298 *pacis ... fuit*. Efectivamente la repetición es evidente. Si respetamos el paralelismo entre los dos hermanos, la propuesta de Heyworth es más que aceptable. La guerra y la paz se enfrentan, claro está, pero, ¿por qué se alude al apego de Céix al matrimonio? ¿Se quiere dejar ver que el matrimonio de Dedalión fue en algún aspecto negativo? Las fuentes no ofrecen ni siquiera la identidad de la madre de Quíone. Por otro lado, la conjetura de Vollmer (ap. Magnus 1914), *patriae* por *pacis*, resulta atractiva al mostrar la estabilidad y paz de un personaje (*trist.* 3.11.15-16: *utque sit exiguum poenae, quod coniuge cara, / quod patria careo pignoribusque meis*). En los versos 11.266-270 se hace mención a la felicidad de Peleo, a causa de su mujer, su hijo y la nueva tierra que lo recibe, la Traquis gobernada por Céyx. En 270 se alude al gobierno de Céyx, el cual es

evidentemente pacífico: *sine ui*, *sine caede regebat*. No sería descabellado pensar que las preocupaciones principales de Céyx son su matrimonio y su trabajo al mando de Traquis. Así señala Propercio la preocupación por llevar a cabo el gobierno (1.6.22): *semper at armatae cura fuit patriae*. Bömer (1980, 315-316), no obstante, no ve suficiente motivo para dudar de la originalidad del verso. La propuesta de Heyworth me agrada, pero no puede ser explicada a través de los codd., no hay ningún elemento formal que nos haga pensar en la interpolación. De la misma forma opino que el texto debe mantenerse con la lectura *culta*, en lugar de *cura* que aparece en los manuscritos *recc.*, posiblemente un error de copia por asimilación (*ars* 2.175).

tenendae: la lectura *tuendae* está presente en prácticamente todas las ediciones hasta que Heinsius (1659) la corrige con *tenendae*. Solo *Mo* sostiene claramente esta lectura. La aparición en el manuscrito *Graecensis* a modo de *uaria lectio*, unida a la facilidad de confusión entre ambos sintagmas, me hace pensar que *tuendae* se trata en origen de una glosa sinonímica que ocupó el lugar de la parádosis. No obstante, mientras que la juntura *cura tenendi* solo aparece en esta ocasión en toda la literatura latina, *cura tuendi* ha tenido algo más de éxito. Véase el ejemplo de Verg. *georg*. 3.305: *haec quoque non cura nobis leuiore tuendae*. En *Pont*. 4.5.37 encontramos *addita praeterea uitae quoque multa tuendae*. Además de encontrarse en la misma posición dentro del hexámetro, la tradición manuscrita en este punto se escinde a partir de las lecturas *tenendae* y *tuendae*[52]. La juntura *tueri pacem* se encuentra en *fast*. 1.253: *nil mihi cum bello*: *pacem postesque tuebar*, Lucan. 2.247: *pacem ne tueris*; y acompañada de *tenere* la encontramos en Lucan. 2.272: *pacem magna tenent*. Mantengo en el texto *tenendae* a partir de las lecturas de la mayoría de los códices.

299-300. Estos dos versos son eliminados en la edición de Heinsius (1659). Como estamos acostumbrados a observar, Heinsius es proclive a declarar espurio

[52] A. Pérez Vega, F. Socas Gavilán, *Cartas desde el Ponto*, Madrid 2000, 170.

todo aquello que cae en la redundancia. En este caso debemos añadir a este motivo el hecho de que para Heinsius no son lo suficientemente ovidianos. Véase la similitud de estos dos versos con los que cierran el relato de Dedalión en los vv. 344-345: *et nunc accipiter, nullis satis aequus in omnes / saeuit aues aliisque dolens fit causa dolendi*. Dentro del relato intercalado de Céyx, entre los vv. 291 y 345 se incluye tanto la metamorfosis de Dedalión (vv. 330-345) como la de su hija Quíone (vv. 301-329). Marahrens (1971, 188) opina que estos dos versos redondean perfectamente el relato, y por ello están justificados en el texto. No encuentro ninguna razón para seguir la propuesta heinsiana.

299. *illius*: Capoferreus (1659, *ad loc.*) propone enmendar aquí con *illa eius*. Su explicación es prosódica: "*uersus hic nescio quomodo aures meas non implet*". Este hecho quizás ha sido también advertido por el copista de *Gf*, de ahí el amétrico *illiusque*. Mantengo *illius*.

reges gentesque: varios mss. proponen el orden inverso: *gentes regesque*, pero *uid*. Val. Fl. (4.713): *omne solum regesque patent gentesque repostae*, Liv. 23.33.1: *omnes reges gentesque animos intenderant*, 28.44.12: *apud reges gentesque externas pertinebat*, 44.19.11: *eam apud omnes reges gentesque auctoritatem esse*.

300. *Thisbeas*: se trata del gentilicio de Thisbes, una de las polis de Beocia mencionada por Homero en *Il*. 2.502: *πολυτρήρωνά τε Θίσβεν*. De ahí extraemos que dicha ciudad era abundante en palomas. Estacio hace mención de esto (*Theb*. 7.261): *Dionaeis auibus circumsona Thisbe*. No han de ser tenidas en cuenta aquellas variantes, que se encuentran en *recc.,* relacionadas con Tebas (*uid. Stat. Theb*. 9.291).

301-305

nata erat huic Chione, quae dotatissima forma
mille procis placuit bis septem nubilis annis.

forte reuertentes Phoebus Maiaque creatus,
ille suis Delphis, hic uertice Cyllenaeo,
uidere hanc pariter, pariter traxere calorem. **305**

Había nacido de este Quíone, quien muy agraciada en belleza
a mil pretendientes agradó, núbil a los catorce años.
Por casualidad volviendo Febo y el vástago de Maya,
aquel desde su Delfos, éste de la cumbre del Cilene,
la vieron al mismo tiempo, al mismo tiempo arrastraron calor.
305

301 nata] nota *M Regius 1540* · erat huic] *inu. ord. FO4* · huic Chione] ciconem *A4*^{ac} · Chione] cyane *Lr2 O3* : cyone *Puteol. 1471 Venet. 1472* · huic] hinc *R3* · quae dotatissima] quaedam notissima *M* · dotatissima] doctissima *B3FHdLd2*^{ac}*Lr4* : dotissima *V3*^{ac} *HdLr3 R2* : dotassima *Be2* : laudatissima *A4Mt Barb. et Moret. ap. Burm.* : iam dotissima *Hd*^{2c} : ditissima *V6*^{ac} · forma] format *Mt* · 302-320 *om. et add.* Mille procos habuit. Sed obest quoque gloria multis *Siebelis Polle 1892* · 302 mille] milles *Lr* · procis placuit *P3*^{2c} *duo ueteres ap. Heins. Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Var. 1527 Regius 1540 Lugd. 1543 Micyll. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 Gisel. 1566*^{ul} *AETAS III AETAS IV Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Ramírez de Verger* : procos habuit *Ω* · bis] hiis *V7*^{ac} : qu(a)e *B4* : *om. B5*^{ac} · annis] anis *N*^{ac} · 303-317 *om. Davies 1907* · 303 ille] ipse *B3* · reuertentes] reuerentes *R3 Regius 1540* : reuertententes *Lr7* · Phoebus] phoebusque *Lr* : phoebi *Fe* · maiaque] maia *Gf* : maiasque *Mt* : magaque *V6* · creatus] canti *B5*^{ac} · 304 hic] ille *A* : in *L4* : hinc *Mt* · uertice] *om. B5*^{ac} · 305 uidere hanc] *inu. ord. B3* · pariter *semel M BHd*^{ac} · traxere] taxere *G* · calorem] colorem *L3*^{ac}*M*^{ac}*N*^{ac} *A2*^{ac}*B5*^{2c}*Dr Lr4*^{ac}*Ls*^{ac}*Mo*^{ac}*Ph2*^{ac} *Haupt-Korn-Müller-Ehwald 1903*

301. *dotatissima*: existen muchas variantes para esta lectura, la mayoría fácilmente identificables con errores de copia y glosas sinonímicas que sustituyen a la parádosis. No existe la juntura *docta forma* en la literatura latina, y *laudatissima* (cf. *met.* 9.716: *inter Phaestiadas quae laudatissima forma*) parece una glosa a la variante de *M notissima* o una simple banalización: *laudata forma* es una expresión común, en idéntica sede métrica en 9.330, para destacar la belleza de Dríope, la cual guarda similitud con Quíone, puesto que se trata de la única hija para su madre y fue violada por Apolo (*uid. epist.* 19.131). En el caso de *dotata*, solo aparecería en un sentido más amplio en *am.* 2.4.17: *raras dotata per artes*. Si observamos la caligrafía carolina es sencillo comprender la procedencia de los errores, cómo la sílaba "*do*" se ha pegado a *quae* y el sintagma consecuente se ha transformado en *notissima*, inducido posiblemente por el paralelo de 9.330. Así, Riese en su *app.* (1889, XXIII) lee en *M quae danotissima*. Debe leerse *quae dotatissima*.

302. *mille procos placuit*: como indica Ramírez de Verger (2006, 737-738), debe leerse la enmienda de Heinsius (1659, 291) *procis placuit*, en lugar de *procos habuit*, la lectura que ofrecen prácticamente todos los manuscritos: "En poesía latina no se dice que una *puella* tiene pretendientes (*habere procos*), sino que una mujer agrada a mil pretendientes (Ov. *epist.* 7.123-124: *mille procis placui, qui me coiere querentes / nescioquem thalamis praposuisse suis*) o que es cortejada por mil pretendientes (Ov. *epist.* 17.103-104: *tunc ego te uellem celeri uenisse carina, / cum mea uirginitas mille petita procis*; *fast.* 6.107-108: *inde sata est nymphe – Cranaen dixere priores-/ nequiquam multis saepe petita procis*; *met.* 2.571: *diuitibusque procis -ne me contemne- petebar*; *met.* 12.189-192: *clara decore fuit proles Elateia Caenis, / Thessalidum uirgo pulcherrima, perque propinquas / perque tuas urbes* [*tibi enim popularis, Achille*]*/ multorum frustra uotis optata procorum*); *met.* 14.669-670: *Helene*

non pluribus esset/ sollicitata procis; *trist.* 2.375-376: *aut quid Odyssea est nisi femina propter amorem*, / *dum uir abest*, *multis una petita procis*?) o que es digna de muchos pretendientes (Prop. 2.9.3-4: *Penelope poterat bis denos salua per annos/ uiuere*, *tam multis digna procis*)". Ciertamente, la juntura *habere procum* solo está presente en este caso. De aquí intuyo que se trata de una banalización de la fórmula por parte de los copistas.

305. *calorem*: varios manuscritos dan *colorem*, *uaria lectio* que no tendría sentido aquí, a excepción de que ese color tomado fuese el del rubor (cf. *met.* 10.594-595: *candore ruborem* / *traxerat*, 2.236: *Aethiopum populos nigrum traxisse colorem*.) Tanto en este último caso como en 3.485: *ducere purpureum* ... *colorem*, el sustantivo *color* va acompañado de un adjetivo cromático, que en este pasaje no se incluye. Debe leerse *calorem* (4.673- 675: *uidit Abantiades* ([...]), *trahit inscius ignes*.) Ambos términos son confundidos en los códices (*uid. TLL* 3.1713.20-21), debido a la gran similitud gráfica e, incluso, voluntariamente quizás por cuestiones de *pudicitia* por la naturaleza erótica del pasaje. Sin connotación erótica lo encontramos en 13.605, para la misma vacilación, aunque a menor escala, *uid.* 13.913. Nótese que prácticamente todos los códices que incluyen esta lectura son corregidos.

306-310

spem Veneris differt in tempora noctis Apollo;
non fert ille moras uirgaque mouente soporem
uirginis os tangit: tactu iacet illa potenti
uimque dei patitur. nox caelum sparserat astris;
Phoebus anum simulat praereptaque gaudia sumit. **310**

Aplaza para la noche Apolo la esperanza de su Venus;
no soporta el otro tardanzas y, causando sopor el bastón,

toca el rostro de la doncella: yace aquella por el poderoso contacto
y la violencia del dios sufre. La noche había asperjado el cielo de estrellas;
Febo toma la forma de una anciana y toma los goces previamente robados.
[**310**

306 spem] spes *Fe* · Veneris] uenenis *Lr7* · in tempora] in tepora *V2* : in tempore *ALu DrB5Ls Var. 1527* : in tempus *R2* · 307 *om. B* · fert] tulit *DrGg Ambros. ap. Burm. Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burman 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* · moras] moram *L4MtO4*^{ac} *Moreti ap. Burm.* · uirgaque] uirga *A* : tergaque *A4* : uirgamque *Merkel 1890* : longua *Mt* · 308 os] hos *MtO4 Calder. 1477* · tangit] tetigit *Lr DeFTrV5 V30 Ambros. ap. Burm. Andreas 1471* · 309 uimque dei patitur] uim patitur *O3 R2* · nox caelum] *inu. ord. F* · caelum] caelis *Lu*^{ac} · sparserat] sperserat *V30 Andreas 1471* : spaserat *B3 Regius 1510* : sparxerat *Ld2* : texerat *V9*^{ac} · astris] atris *Li2*^{ac} · 310 anum] anum anum *Mo* · praereptaque] pr(a)eraptaque *LuV2 A2O3 R2* : praeceptaque *MtV7 V30 quatuor libri ueteres D. Heinsius 1629 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Ramírez de Verger* : praerepta *DrLr3V4* : pr(a)erectaque *R2* · sumit] sumpsit *Ld Arund. ap. Burm.* : carpit *A2*

307-308. *fert ... tangit*: varios manuscritos *recc.* dan ambos verbos en perfecto, aunque es sintomático que ningún ms. ofrezca una correlación consecuente. Mantengo los verbos en presente en virtud del peso manuscrito.

310. *praereptaque*: la parádosis es la lectura más esperable (5.10: '*en*' *ait*, '*en adsum praereptae coniugis ultor!,* Verg. *Aen.* 9.138: *coniuge praerepta*). Varios *recc.* (*MtV7 V30*), así como cuatro "*ueteres*" leídos por Heinsius, aportan *praeceptaque*. Ambos verbos se confunden también en Sil. 4.802 y Cassian. *conl.* 21.8.2. Heinsius acepta la lectura *praeceptaque*, amparado por los paralelos de *epist.* 17.109: *ad possesa uenis praeceptaque gaudia serus*, y *Epiced. Drusi* 29:

fingebas reducem praeceptaque mente fouebas. En el caso de *Heroidas*, se observa la misma escisión en cuanto a los manuscritos. Ramírez de Verger (2006, 738-739) va más allá. G. Laguna (ap. Ramírez de Verger) hace notar el sentido funerario del término *praereptaque* en varios de los pasajes que ofrece Ramírez de Verger: "Pl. *Asin.* 814: *praeripias scortum amanti*, Cas. 94-96: *dehinc conicito ceterum*, / *possine necne clam me sutelis tuis* / *praeripere Casinam uxorem*, *proinde ut postulas*; 102: *huc mihi uenisti sponsam praereptum meam*; Verg. *Aen.* 4.516: *matri praereptus amor*: Stat. *silu.* 2.6.4-5: *durum et deserti praerepta coniuge partem* / *conclamare tori*. [...] Ni los sentidos de 'robo' ni de 'muerte antes de tiempo' cuadran con el del pasaje ovidiano." Según Ramírez de Verger, Heinsius editaría *praecepta* seguramente atendiendo al uso ovidiano, pero podría existir otra razón además. *praecepta* sería un tecnicismo legal: "*possessa* and *praecepta* are both legal terms denoting prior occupation and ownership[53]", "to take beforehand, in advance [prae-capere][54]", "*OLD* : to take by right of preception (i.e. before distribution of an inheritance)". Gaius comenta así *praecipere* (*inst.* 2.217): *praecipere enim esse praecipuum sumere; quod tantum in eius persona procedit, qui aliqua ex parte heres institutus est, quod is extra portionem hereditatis pracipuum legatum habiturus sit*. También puede ser usado en otros contextos (*uid.* Cic. *Phil.* 13.45: *praecipio gaudia suppliciorum uestrorum*). Mantiene Ramírez de Verger: "[...] Apolo, convertido en anciana, disfrutó de algo que *ya había sido tomado por adelantado* (*sic*) por Mercurio, como si éste se hubiera quedado, por derecho de herencia, con la parte principal del disfrute de Quíone. Toda esta ironía y humor de Ovidio se perdería con *praereptaque*, un término que vendría a abundar la violencia ejercida por Mercurio, pero que no añadiría nada nuevo al *uimque dei patitur* del verso anterior, como sí sería el caso del uso de un término legal como *praeceptaque*". En base a las propuestas de Heinsius y Ramírez de Verger me

[53] A. Palmer (ed.), *P. Ouidi Nasonis Heroides*, Oxford 1898, 450.
[54] E. J. Kenney (ed.), *Ovid, Heroides XVI-XVII*, Cambridge 1996, 134.

gustaría leer aquí *praeceptaque*, pero esta lectura apenas está incluida en unos pocos manuscritos *deteriores*. Véanse los ejemplos (cf. *supra*) aducidos por el mismo Ramírez de Verger para constatar la presencia de la juntura *praereptaque*. Mercurio, *qui non fert moras*, arrebata esa primera expresión de amor a Quíone (y a Apolo), como ocurre en Lucr. 3.909: *neque uxor Optuma, nec dulces occurrent oscula nati praeripere*. Además el término podría estar relacionado con la descendencia que supone esa unión: Autólico, *furtum ingeniosus ad omne*. Higino define así al joven (*fab.* 201.1): *Mercurius* [...], *muneri dedit ut furacissimus esset nec deprehenderetur in furto, ut quicquid surripuisset, in quamcunque effigiem uellet, transmutaretur, ex albo in nigrum uel ex nigro in album, in cornutum ex mutilo, in mutilum ex cornuto*. La forma de engendrar al joven habría sido el motivo del carácter del mismo (*uid. epist.* 18.43, Rut. Namac. 1.261).

311-315

ut sua maturus compleuit tempora uenter,
alipedis de stirpe dei uersuta propago
nascitur Autolycus, furtum ingeniosus ad omne,
candida de nigris et de candentibus atra
qui facere adsuerat, patriae non degener artis; **315**

Cuando el vientre maduro completó sus plazos,
de la estirpe del dios de pies alados como ladino vástago
nace Autólico, ingenioso para todo hurto,
quien acostumbrara hacer de lo negro, blanco
y de lo blanco, negro; no indigno del arte de su padre; **315**

311 sua] sibi *O3* · maturus] matur *H3*^{ac} : naturus *Ld*^{ac} : nacturus *Lr8*^{ac} · maturus

compleuit] *inu. ord. BaLd3 R3*^{ac} : gaudia *Gf* · compleuit] complerat *Bonon. ap. Const. Fanens.* : impleuit *B4* · 312 *om. N*^{ac} · tempora] gaudia *Li2*^{ac} ·uersuta] uersata *B4O3* : uersita *Hd*^{ac} · 313-314 *inu. ord. Mo*^{ac} *Lr8* · 313 Autolycus] altilocus *ALu* · furtum] furtus *Mt* · ingeniosus] generosus *V30 Andreas 1471* · 314-315 *inu. ord. AGfL3Lr2LuM2N*^{2m}*S2V2V3 A2BB2*^{ac}*B3B4BaDeDrEsFFeGGgH2H3HdLd2Li2Lr7MtN2OO4P2P3P4P5P 6Ph2TrV4V5V6V7V8Vd T11 R2 R3V30 Andreas 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 AETAS II AETAS III AETAS IV Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Riese 1872 Riese 1889* · 314 candida] candidum *Lu* : condida *Ph2* · atra] arta *Regius 1510* : alba *A*^{ac} : nigra *Lu* · candentibus] cadentibus *EsMt* · atra] astra *Mt* · 315 *om. V9* · 315 qui] que *P5* · *mutil. Ls* · 315-316 *om. MN*^{ac} · 315 qui facere] *inu. ord. Vd* · adsuerat] assueuit *Lr2*^{2c}*N*^{2m}*V3 BaBe2EGgLr7P3P5P6V4*^{2c}*V5V6V8 Venet. 1472 Calph. 1477* : adsueuit *EEsH2 Puteol. 1471* : assuerit *L3* : assuesuerat *Mo Lr8* : assueuerat *B3B5H3N2V7* · asse uit *V4*^{ac} : consuerat *Fe* · degener] deneger *V6Vd*

314-315. El orden de los vv. 314-315 se invierte en un buen número de manuscritos, debe ser corregido a causa de parecer más vulgar, y así justifica el cambio de éste Bothe (1818^2, 114), que sigue Jahn (1823, 708) para mostrar el orden que siguen las ediciones modernas y que yo he adoptado. El verso 315, así como el 316, ha sido omitido en *M* y *N*. *N*^{2} ha incluido los versos posteriormente sobre el v. 314. El error de *M* y *N* puede explicarse por un salto de igual a igual (313 *nascitur*, 316 *nascitur*). Sin embargo, el verso 314 se ha mantenido en ambos. Esto me hace suponer que el arquetipo que han utilizado los copistas de *M* y *N* alternaba la posición de los vv. 313 y 314, tal y como ha quedado registrado también en *Mo* y *Lr8*. El texto de esa forma no tendría sentido, pues no habría ningún verbo que rigiera los complementos del v. 314. La inversión de los vv. 314-315 debe explicarse advirtiendo un criterio de normalización en los copistas: el sujeto y el verbo de la pareja de versos se encuentra en 315. Debe leerse el texto como lo ha editado

Tarrant.

315. *adsuerat*: varios manuscritos contienen *assueuit*. Parece una lectura posterior teniendo en cuenta que está incluido en aquellos manuscritos *recentiores* y en correcciones de códices *potiores*. Debe leerse *adsuerat*, (8.334-335: *quo se demittere riui / adsuerant pluuialis aquae*). La asimilación se debe a la presencia de *compleuit* en el v. 311, lugar en donde uno de los manuscritos bononienses de Constantius Fanensis propone *complerat* por idéntico motivo. A Ovidio le agrada el uso de formas sincopadas (*uid.* 12.614).

316-320

nascitur e Phoebo (namque est enixa gemellos)
carmine uocali clarus citharaque Philammon.
quid peperisse duos et dis placuisse duobus,
et forti genitore et progenitore nitenti
esse satam prodest? an obest quoque gloria multis? **320**

nace de Febo (pues dio a luz gemelos)
Filamón, ilustre por su canto vocal y su cítara.
¿Para qué sirve haber parido a dos y a dos dioses haber complacido,
y haber descendido de un padre bravo y de un antepasado radiante?
¿acaso estorba también la gloria a muchos? **320**

316 *hunc u. post* 313 *hab. B2* : *post* 314 *hab. Tr* : *om. V5*^{ac} *et add. in marg. V5*^{2c} · 316-321 *mutil. Ls* · 316-7 *inu. ord. V2* · 316 e] ex *FePh2* · e Ph(o)ebo] ephebo *N*^{2m} : aphebo *A4* · est] est ei *ut uid. Gf* : *om. B5EsF*^{ac} · gemellos] gamellos *A4* · 317 citharaque Philammon] citharista pilemmon *A2* · citharaque] citheraque *Andreas 1471* · Philammon] Phylammon *M Luck* : philemon *AGfL3Lr2LuV2V3 BB2B3B4B5BaBe2DeEEsFFeH2H3HdL4LdLd2Ld3Li2Lr4Lr7MoOO3O4P3*

P4P6Ph2TrV4V5V6V7V8V9Vd Et V30 Puteol. 1471 Andreas 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 Regius 1510 Schottus 1515 Var. 1527 Regius 1540 Glar.-Long. 1553$^{i.mg.}$ *Var. 1556*$^{i.mg.}$ *Bersm. 1590*$^{i.mg.}$: philimon *Mt* : paleraon *Gg* : palemon *P5* · 318 et] quid *unus Heinsii Bothe 1818* · duos] deos *Mt*^{ac} · dis] dies *uel* diss *Lu* · dis placuisse] displicuisse *L3M*^{ac}*N*$^{ac\ n.l.}$ *Ld2* : displacere *A3* · 319 et] nec *Mt* · nitenti] nitente *O3 Zulichem.* : tonante *L3LrLr2M2N FeH3LdLd2Ld3Lr7Mt Lr8 V30 Andreas 1471 Riese 1872 Riese 1889* : tonanti *AGfLuMS2V2V3 A2BB2B3B4B5BaBe2DeDrEEsEtF*^{2c}*GGgH2HdLi2MoN2OO4P3P4P5P6Ph2*^{2} ^{c}*TrV4V5V6V7V8V9Vd T11 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Jahn 1823 Halae 1825 Haupt.-Korn 1876 Edwards 1905 Magnus 1914 Ehwald 1915 Anderson 1977* : comanti *Merkel 1861 Merkel 1890* : τῷ Ὑψιβρευέτῃ *Plan.* · 320 esse satam] esse satae *tempt. Heins. Bentley* · satam] satum *P3 Schottus 1515 Var. 1556*^{ul} · prodest] prossest *Venet. 1472* : prolem *H3* · an] en *De* · an obest quoque gloria] gloria an obest quoque *N* : an quoque obest gloria *Lr4* · obest] est *B5*^{ac} · gloria] gratia *Lu* · quoque gloria] *inu. ord. Es*

317. *Philammon*: la mayoría de manuscritos dan *Philemon*, lectura que agrada a Const. Fanen. (1508, *ad loc.*, *Philoemon*), "*nomen ex arte deductum*". No obstante, creo que se trata de una confusión a partir del nombre del esposo de Baucis. La confusión de nombres propios por parte de los amanuenses es muy común. Prácticamente todos los editores modernos a partir de D. Heinsius (1629) editan *Philammon*. Maas (*RE* 29, 2123, 31-33., ap. Bömer 1981, 319) explica así esta elección: "Der Name Philammon führt in die Zeit nach dem Eindringen des Ammonskults in die grieschische Religion". G. Luck (*ExClass* 9, 2005, 208) considera este dato como meramente especulativo. El crítico suizo propone la forma *Phylammon*, presente en *M*. "N[augerius] found *Philammon* in a scholion on the epic of Apollonius Rhodius, 1.23, and in the Suda. According to an obscure

myth cited by the scholiast, it was Philammon, not Orpheus, who accompanied the heroes, and he was the father of Thamryas or Thamyris and Eumolpus. According to Hygin. *Fab*. 161, Philammon himself was son of Apollo". En la obra de Higino la madre de Philammon es *Leuconoe*, hija de Eosforo, aunque algún manuscrito ofrece *Chione*. Se mantiene en Higino, no obstante, la grafía *Philammon*. Asimismo se mantiene al aludir a otro Philammon, hijo de Vulcano (Hyg. *Fab*. 158). Todas las alusiones a *Philammon* lo hacen así en griego: *Φιλάμμων* (*schol. ad Od*. 19.432, *schol. ad* Apoll. Rod. *Arg*. 1.23, Conon, *Narr*. 7, Paus. 2.37.2s, 4.33.3, 9.36.2, 10.7.2[55]). La forma *Phyl-* por la que aboga G. Luck, basada en el testimonio de *M*, podría tratarse de un error voluntario del copista del cod. laurenziano para denotar el exotismo del vocablo griego, véase que en lugar de *citharaque* lee *cytharaque*.

318. *et*: a partir del testimonio de un cod. heinsiano (ap. Burm. 1727, 771), Bothe prefiere leer *quid*, en lugar de *et*. De esta forma el verso funcionaría en parataxis (*e.g*. 13.964-965: *quid tamen haec species*, *quid dis placuisse marinis*, / *quid iuuat esse deum*, *si tu non tangeris istis*?, *am*. 3.6.9-10: *quid properasse iuuat*, *quid parca dedisse quieti* / *tempora*, *quid nocti conseruisse diem*). La estructura *quid* + inf. de pfto, *quid* + inf. de pfto, es bastante común en Ovidio, más aún en este contexto. No obstante, véase el ejemplo similar en Tibulo (1.8.9-12), donde se dan ambas opciones: *quid tibi nunc molles prodest coluisse capillos* / *saepe et mutatas disposuisse comas*, / *quid fuco splendente genas ornasse*, *quid ungues* / *artificis docta subsecuisse manu*? o la coordinación por medio de *et* en Draconcio (*Romul*. 7.125-126): *quid prodest seruasse hominem per tanta pericla* / *et clausum liquisse diu sub clade salutis*? Ambas lecturas son igualmente posibles, pero el peso manuscrito no deja lugar a dudas: edítese *et*.

319. *nitenti*: la lectura mayoritaria es *Tonant(e/i)*. La variante *nitenti* haría alusión a Eósforo, padre de Dedalión y, por ende, *progenitor* de Quíone.

[55] cf. W. Smith, *A Dictionary of Greek and Roman biography and mythology*, London 1873, *ad loc*.

Bentley (*ap*. Hedicke 1905, 31) propone subir al texto *nitenti*, y así lo señala Bothe (1818[2], 114). El verso recuerda además a los vv. 271-272: *Lucifero genitore satus patriumque nitorem / ore ferens Ceyx*. Por ello, la lectura *Tonant(i/e)* parece errónea, posible fruto de la banalización o de la inversión silábica. Este segundo fenómeno está presente en la transmisión ovidiana, como ya hemos podido ver (*uid. comm. ad uu.* 181, 270). Hay otro obstáculo para leer *Tonanti*. Cuando Céyx en el v. 286 reconoce a Peleo su linaje procedente de Júpiter (*auumque Iouem*) hubiese mostrado una reacción diferente si él estuviese también emparentado con el dios supremo. La propuesta de Merkel (1890, XXXIII – XXXIV) es *comanti*, aunque no he encontrado registro en los códices de esta propuesta. Merkel no cree que *nitens* se refiera a Eósforo, a pesar de encajar con el adjetivo. Se retrotrae a sus bisabuelos, Aurora y Astreo, ambos titanes. No está claro a qué se refiere exactamente Ovidio con *progenitore*. No encuentro problemas para leer *nitenti*, y entiendo *progenitor* como una alusión a Eósforo.

320. *satam*: Heinsius conjetura *satae* y esta lectura agrada a Bothe, quien la incorpora a su edición de 1818. Véase la utilización del dativo de interés (8.690-691: *uobis inmunibus huius / esse mali dabitur*). En sus notas a su edición de *Nux* (1658, 512-513) Heinsius prefiere leer en el v. 107: *fructus obest, peperisse nocet, nocet esse feraci* en lugar de *nocet esse feracem*, la lectura mayoritaria en los códices. Propone enmiendas en los lugares paralelos [1. 662 (*sed nocet esse deum* [*-o*]), 9.478 (*uerum nocet esse sororem* [*-i*]), *epist.* 14.4 (*est mihi supplicii causa fuisse piam* [*-ae*]), epist. 14.64 (*quo mihi commiso non licet esse piam* [*-ae*]), etc.]. Para Heinsius el uso del acusativo en lugar del dativo de interés en este tipo de construcciones no responde al estilo ovidiano. Según sus testimonios, varios de sus manuscritos *potiores* incluyen la forma en dativo, mientras que los *deteriores* emplean el acusativo [cf. Heinsius, *notas ad epist.* 14.64 (ap. Burm. 1727, t. I, 189)]. En el último caso, en la construcción *licet esse*, Palmer[56] anota: "The dative

[56] A. Palmer (ed.), *P. Ouidi Nasonis Heroides*, Dublin 1874, 130.

after *licet esse* is the regular idiomatic construction, althought the accus. is allowable". *prodest* está al mismo nivel que *licet* (u *obest*, *parcit*, *libeat*, *nocet*), y puede regir tanto acusativo como dativo (a la griega), como *obesse* en la segunda parte del verso (*obest ... multis*) o en el verso siguiente (*obfuit huic*). Teniendo en cuenta que ambas lecturas son correctas y que no se conserva registro de la forma en dativo en los codd., creo que debe leerse aquí *satam*.

321-323

obfuit huic certe, quae se praeferre Dianae
sustinuit faciemque deae culpauit. at illi
ira ferox mota est "factis"que "placebimus" inquit.

Estorbó ciertamente a ésta, quien sostuvo que sobrepasaba
a Diana y criticó la apariencia de la diosa. A aquella, por su parte,
una ira feroz se le movió y dice: "con hechos le agradaremos".

321 certe] sane *Gg* · se] *om. Be2*^{ac}*O4*^{ac} · praeferre Dianae] *mutil. Ls* · praeferre] proferre *Lr B5* : pr(a)esente *O3* · Dianae] danae *M*^{ac} · 322 sustinuit] sustinuit huic certe *R2*^{ac} · faciemque] faciem *Mo* · deae] ceae *Venet. 1472* · culpauit ... illi] *mutil. Ls* · illi] illa *Gf*^{ac} · 322 que] *om. Mo* · 323 ira] illa *A2 Lr3*^{ac} · ferox] ferax *Lr8* · mota] mota mota *L3* : mora *Regius 1540* · factisque] factosque *V3* : factis *BLd3P2*^{ac} *R3* : fatisque *tempt. Estévez* · placebimus] placabimus *A*^{ac}*Lr2V2 HdLd2* · placebimus inquit] *mutil. Ls*

323. *factisque placebimus*: varios manuscritos dan *placabimus* (*uid.TLL* 10.1.2257.7: [*placere*] *confunditur in codd. maxime cum placare*). Explica Bömer (1980, 320): "*si non forma, factis illi placebimus*". El sentido irónico es evidente. El prof. Estévez amablemente me sugirió la posibilidad de leer *fatisque*

placebimus. En construcciones similares (13.841: *placuitque mihi mea forma uidenti*, *ars* 1.614: *nulli non sua forma placet*, Catul. 30.4: *facta impia ... caelicolis non placent*) *fama*, *forma* o *factum* aparecen como sujeto o complemento directo. Sin embargo no encuentro registro de la forma *placere* con *factus* en ablativo, "agradar con hechos". Quizás debamos entender *fatis*, en dativo. Quíone ha despreciado la *facies* de Diana (*sustinuit*), y ello siempre conlleva un castigo (véase Midas, Níobe, Aracne,), ese es el *fatum*. Ella misma se encarga de cumplir con el destino de la joven a continuación. Puede leerse en *epist.* 16.41: *sic placuit fatis!*, *Pont.* 4.11.7: *non ita dis placuit*, Phaedr. 4.21.13: *sic fatis placet*, Sen. *dial.* 12.7.10: *ita fato placuit*. La fórmula es común con nombres de dioses en dativo (*uid. TLL* 10.1.2262.44-73). *fatis placebimus*,"agradaremos al destino", parece una expresión más esperable en Ovidio a tenor de los paralelos. La forma *fatis* haría comprensible la presencia en alguno de los mejores codd. de *placabimus*, a modo de glosa sinonímica. Las formas *factum* y *fatum* son fácilmente confundibles en los codd. (*uid.* 6.1.355.19-33). Sugiero leer "*fatis*"*que* "*placebimus*".

324-327

nec mora, curuauit cornum neruoque sagittam
impulit et meritam traiecit harundine linguam.
lingua tacet, nec uox temptataque uerba sequuntur,
conantemque loqui cum sanguine uita reliquit.

Sin demora combó el arco y con la cuerda una flecha
disparó y la merecedora lengua atravesó con la caña.
La lengua calla, ni la voz ni las amagadas palabras la siguen,
y a la que intentaba hablar, la vida junto con la sangre abandonó.

324 *om. H3*^{ac} · curuauit] curauit *Lr2*^{ac} *Mt Regius 1510* · cornum] cornu *AGfL3LrLr2LuMM2N*^{2c}*S2V2 A2A3A4BB2B3B4B5BaBe2DeDrEEsEtFFeGGgH2HdL4LdLd2Ld3Li2Lr3Lr 4Lr7LsMoMtN2OO3O4P3P4P5P6TrV4V5V6V7V8V9Vd Lr8T11 R3V30 AETAS I AETAS II AETAS III AETAS IV Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Riese 1872 Haupt.-Korn 1876 Riese 1889 Merkel 1890 Siebelis-Polle 1892 Haupt-Korn-Müller-Ehwald 1903 Edwards 1905 AETAS VI Murphy 1972 Anderson 1977* · cornum neruoque] neruoque cornu *H3*^{2c} : *mutil. Ls* · 325 impulit] impluit *Mt* : expulit *B3H2O3P5P6 V30 unus Basil. Andreas 1471 tempt. Schepperus* · meritam] natam *Vd*^{ac} · traiecit] transiecit *AGfLr2*^{3c} *A4B3H3Lr7P6 R2* · harundine] uulnere *H3* · linguam] terram *B4*^{ac} · 326 tacet] iacet *AGfL3LrLr2LuMM2NS2V2 A3A4BB2*^{2c}*B3B4B5BaBe2DeDrEEsFFeGGgH2H3HdL4LdLd2Ld3Li2Lr3Lr 4Lr7LsMoMtN2OO4P2P3P4P5P6Ph2TrV5V6V7V8V9 EtLr8T11 R2R3V30 AETAS I Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Naug. 1516 Var. 1527 Regius 1540 Lugd. 1543 Micyll. 1543 Glar.-Long. 1553*^{ul} *Var. 1556 AETAS III D. Heinsius 1629 Jahn 1832* · nec] neque *B4* · uox] uoce *Mt* · temptataque] temptaque *Lr3 Ba*^{ac} *H3*^{ac}*Hd*^{ac}*MoV5*^{ac} : temptata *Lu P3*^{ac} : iterataque *V5*^{ul} : nec uerba temptata *Ld3* · sequuntur] secuntur *Lr* : resecuntur *Vd*^{ac} : *mutil. Ls* · 327 conantemque] conanteque *Mt* : conatamque *Lr2* : conaturque *B4* · loqui] sequi *test. Jahn 1823 ad* Stat. *Theb.* 9.602 · reliquit] relinquit *BEs*$^{ut\ uid.}$ *MtO*^{ac}*O3Vd* : *mutil. Ls*

325. *impulit*: varios manuscritos *recentiores* ofrecen la lectura *expulit*. Schepper (ap. Tan. Fabr. *epist.* 2.71, 340) pretende editar esta variante, como en 8.380-381: *sagittam / imposuit neruo, sinuatoque expulit arcu*, Quint. 10.3.6: *expulsuri tela neruos retro tendimus*. No obstante, encontramos *impellere* en 12.551-2: *diruit inque meos ferrum flammamque Penates / impulit*, Verg. *Aen.* 12.856: *non secus ac neruo per nubem impulsa sagitta*. La confusión también se da en Sen. *Herc. O.* 1686: *cecidit impulsus* (expulsus *A*) *dolor nobis quoque*

ipsis. Debe leerse *impulit*.

326. *tacet*: solo en unos pocos codd. puede leerse *tacet* (*V3 A2*...); en el resto, *iacet*. Heinsius (1659) sería el primero en incluir la variante en las ediciones. El paralelo de Estacio apoyaría la parádosis (*Theb*. 11.601-602): *nec uox ulla seni: iacent inmugitque cruentis / uulneribus, nec uerba diu temptata sequuntur*. Sin embargo, en el paralelo estaciano es el anciano quien yace en el suelo y no su lengua. No puede articular palabra a consecuencia de sus heridas (6.632: *rapta silet lingua?,* Verg. *Aen*. 12.911-912: *non lingua ualet ... / ... nec uox aut uerba sequuntur*, Petron. 69.3: *tace, lingua*). En 14.523 en *M* puede leerse: *nec prius os tacuit* (obticuit *Ω*) *quam guttura condidit arbor*. Jahn (1832, 709) vuelve a la lectura mayoritaria *iacet*. Obsérvese la utilización de *iacet*, con *lingua* en 6.557-558: *radix micat ultima linguae, / ipsa iacet*. En esta ocasión, la lengua de Filomela ha sido cercenada, como en nuestro pasaje ha sido asaeteada. En el pasaje del libro sexto la lengua yace en el suelo (*terraeque ... atrae*), aquí no se ofrece testimonio de ello. Encuentro otros empleos del verbo *iacere* con partes del cuerpo, quizás podamos entender *iacere* en un sentido próximo a *pendere*, Ovidio lo emplea en un contexto aciago (10.194: *sic uultus moriens iacet*) y Lucano con los ojos (2.26: *oculos ... in morte iacentes*), aunque podría significar "cerrados". Lo encontramos en Ovidio a menudo referido al cabello (*fast*. 4.318: *hos edit crine iacente sonos*). Quizás debamos entender que la lengua cuelga sin vida tras ser asaeteada. Paleográficamente el error es común y es fácilmente explicable a partir de la confusión de una sola grafía (Plaut. *Pseud*. 1247, Prop. 3.18.3, 2.28.36, Cic. 12.23.2, Liu. 9.6.12, Stat. *Theb*. 3.696, 10.97, Lucan. 1.260, 5.443, 10.329, Val. Fl. 3.732, Ascon. *in tog. cand*. 64.16 St., Cypr. *epist*. 30.2, entre otros ejemplos). Además *tacet* podría haber sido interpolada por el contexto (*lingua*, *uox*, *uerba*). Sugiero leer *iacet*.

temptataque: a Heinsius no le disgustaba la lectura *iterataque* (*ap*. Burm. 1727, 771-772). Parece haberla leído en *V5*, donde aparece *supra lineam* (*epist*.

1.18.12: *sic iterat uoces et uerba cadentia tollit*). De nuevo debemos fijarnos en la imitación de Estacio (*uid. Theb.* 11.601-602: *uerba temptata; uid. supra*) y en [Quint.] *Declam.* 6.23: *uxor, preces conuertam inritas male tentatas?* A partir de estos paralelos, mantengo *temptataque*.

328-331

quam miser amplexans ego tum patriumque dolorem
corde tuli fratrique pio solacia dixi;
quae pater haud aliter quam cautes murmura ponti **330**
accipit et natam delamentatur ademptam.

¡Qué desgraciado era yo abrazándola entonces! El dolor paterno
en mi corazón soporté y a mi hermano piadoso dije consuelos;
los cuales el padre no de otra forma que el escollo recibe los murmullos**330**
del mar y llora a su hija arrebatada.

328 quam] quem *unus Palatinus ap. Heins. Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* : quo *tempt. Korn Haupt-Korn 1876 Riese 1889 Edwards 1905* · miser amplexans $M^{2c}M2^{2u}$ *V30 Andreas 1471 Naug. 1516 Gisel. 1566 Bersm. 1582 Bersm. 1590*$^{i.mg.}$*D. Heinsius 1629 Merkel 1861 Merkel 1890 Siebelis-Polle 1892 Haupt-Korn-Müller-Ehwald 1903 AETAS VI Murphy 1972 Anderson 1977 Tarrant 2004 Hartman Luck* : miseram plexans M^{ac} : miser amplexus M^{3c} *Plan. Haupt-Korn 1876 Riese 1889 Edwards 1905* : amplectens *Gf* : misera o pietas! *Heinsius 1659 Burm. 1727 Bothe 1818 Halae 1825* : misera pietas *Mt* : misero pietas! $EEs^{ac}Hd^{ac}$ *Walch 1714* : misera o pietas *Gierig 1807 Jahn 1823* : miseram amplexans *tempt. Siebel. Riese 1872* : *miser o pietas* Ω · ego tum] pariter *Merkel 1861* : patris *Hartman 1905* · tum] sum *A B5 Lr8* : fui *unus Berol. ap. Jahn* : tunc

B3B4DeDrEsGgHdLdLd3LsMtO3O4P5V4^{ac}*V6Vd Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 AETAS II Bersm. 1582 Bersm.1590*^{ul} *D. Heinsius 1629 Heinsius 1652* · tum patriumque] fraternumque *tempt. Slater 1927* · patriumque] patrioque *AGfL3S2V2V3 A4B2B3Ba*^{ac}*Be2DeDrEtFGGgH2H3Hd*^{ac}*L4Ld2Li2Lr3Lr4N2OO3O4P2*^{ac}*P3P 4Ph2TrV5V7V8Vd Lr8 R2R3*^{2c} *Gf8*^{ac} *V30 AETAS I AETAS II AETAS III D. Heinsius 1629* : patriaeque *Mt* : patruoque *B5EEsEtLdLsP5V4V9 prim. Basil. Medic. chartac. prim. Bonon. sec. Vatican. ap. Heins. Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Riese 1872 Merkel 1890 Siebelis-Polle 1892 Davies 1907* : patruique *Mo prim. Medic. et quattuor alii ap. Heins. Hartman 1905* : patrisque *M B Haupt.-Korn 1876 Riese 1889 Edwards 1905* · dolorem] dolore *Li2* · 329 pio] pia *Lu Andreas 1471* : pius *tempt. Ehwald Siebelis-Polle 1892* · solacia] salacia *GgLd2* : solamina *opt. Thuan. et duo alii ap. Heins. Bonon. ap. Burm. Heinsius 1652* · dixi] misi *HM Bonon. ap. Burm. Merkel 1863 Polle 1888 Merkel 1890 AETAS VI Murphy 1972* · 330 quae] quod *Lr B3* · haud] aut *B5Hd* · cautes] tantos *Mt* · cautes … ponti] ponti cautes murmura *Bothe 1818* · 331 *om. Lu*^{ac} *et add. Lu*^{2c} *in marg.* : accipit et delamentatur Dedalion natam ademptam *B* · natam delamentatur] *Ld*^{ac} · ademptam] adempta *Be2*^{ac} : ademptat *B5* · 331 accipit] excipit *Bersm. 1590*$^{i.mg.}$: accepit *H3*^{ac}

328. *quam miser amplexans ego tum*: este pasaje ha hecho correr ríos de tinta. La forma presentada en la parádosis es la editada por Tarrant. Las ediciones anteriores a 1659 y, las posteriores a la merkelliana de 1861, excepto la de Riese (1872), editan *miser amplexans*. Lo hacen siguiendo los testimonios de *M* y *M2*: *miseram plexans* M^{ac}, *miser amplexus* M^{2c}, *miser amplexans* M2^{2u}. La principal baza para elegir *miser amplexans* en lugar de *miser o pietas*!, la encuentra Bömer en los márgenes de uno de los manuscritos más antiguos, el cual no cita explícitamente (1981, 321), donde lee *o pietas!* Esta lectura plantea, en

primer lugar, un problema de interpretación: ¿debemos leer *quam* como una exclamación: "¡qué desgraciado era yo abrazándola entonces!? ¿o debemos tomar *quam* como un pronombre relativo (referido a Quíone)? De esta forma debemos entender *ego tum* acompañando a las dos frases siguientes: "A la cual abrazando, desgraciado de mí, entonces yo..." Si al lector le parece preferible este texto, recomiendo que entienda *quam* como exclamación.

Anderson (1977) editó así el texto: *quam miser (o pietas!) ego tum*, Griffin (1997, 156) ofrece varios argumentos a favor de esta lectura: (a) esta lectura tiene el respaldo mayoritario de los codd., (b) una exclamación emotiva por parte de Céyx es apropiada al contexto de la narración, "¡oh, sentimiento familiar!, qué desgraciado era yo entonces", (c) la *pietas* es uno de los motivos presentes en la trama de Céix. El énfasis en este concepto (véase que *pio* está en el verso siguiente) queda plenamente justificado: es una preocupación constante para el monarca traquinio.

Estas dos posibilidades son las que ocupan las ediciones recientes. Contamos con otras posibilidades con mayor o menor fortuna en las ediciones posteriores que paso a enumerar:

En primer lugar ofrezco los cambios a *quam*. Prácticamente todos los códices ofrecen la lectura *quam*, que se mantiene en las ediciones antiguas hasta la edición de Heinsius de 1659. Heinsius decide editar *quem*, presente en uno de los manuscritos palatinos que maneja, aludiendo a Dedalión, cuyo dolor es aludido inmediatamente después (*patriumque dolorem*). Bach (1836, 214) propone un cambio de puntuación, colocando una pausa tras *miser* y entendiendo *quam* como exclamativo (Liu. 35.15: *quod Antiocho quam similem daret sedem*). Korn (1876, 116) edita *quo*, haciéndolo depender de *corde*, en el verso siguiente. Así se explica: *quo corde ego tum amplexus doloremque patris tuli.*

Hensius (1659) decide modificar el relativo (*uid. supra*), así como la

sintaxis: incluye entre paréntesis *misera o pietas* (Sen. *Oed.* 19: *pro misera pietas!*, *Herc. Oet.* 1027: *o misera pietas!*, 1171: *o misera uirtus!*) Cf. Burm. 1727, 772. Siebelis (*ap.* Riese 1872, XXII) intentó enmendar con *miseram amplexans*. Podría explicarse a través de una confusión por la repetición de *am* en los códices. Korn (1876, *ad loc.*) tomó la lectura de M^{3c} : *miser amplexus*.

Tras observar las propuestas, ninguna me convence totalmente, por lo que recomiendo editar la lectura transmitida por M^{2c} y $M2^{2u}$, *quam miser amplexans ego tum*. La posibilidad de que *amplexans* se convirtiese en *o pietas* es relativamente comprensible, al igual que el procedimiento a la inversa. Sin embargo, la presencia de *pio* en el verso siguiente pudo haber influido en la aparición de *o pietas*! Otros autores han vuelto la vista hacia *ego tum* o *patrium* para intentar resolver el problema (*uid. infra*).

patrium: en muchos mss., muchos de los más antiguos y la mayoría de los *recc.*, se lee *patrio*. La inestabilidad del verso quizás ha influido en la disposición del ablativo, concordando con *corde*. La juntura *patrius dolor* también la encontramos en Liu. 3.48.4, Val. Fl. 2.609, Plin. *epist.* 1.12.4, Auson. *Mos.* 302, *patrium cor* no tendría antecedente, aunque el adjetivo se emplea para acompañar partes del cuerpo. cf. *TLL* 10.1.758.17-26. Heinsius (1652) edita el texto con la lectura *patruo*, presente en varios manuscritos *recentiores*, tomando la acepción del adjetivo "*forti, uel duro*" (Hor. *sat.* 2.3.88: *ne sis patruus mihi*). Sin embargo, presiento que esta variante ha sido dispuesta por los copistas por su acepción más normal: "*of or belonging to a father's brother, of an uncle*" (*OLD*), es decir, de Dedalión. Además la juntura *patruus dolor* no aparece en literatura latina. Idéntico problema se da en *fast.* 4.55: *ense cadit patrui Lausum*, donde en los manuscritos puede leerse *patruo* o *patrio* en lugar de *patrui*. Así interpreta Korn (1876, 116) el pasaje: *quo miser amplexus ego tum patrisque dolorem / corde tuli*. *patris* es la lectura que se lee en *M* y *B*. *pater* y *patrius* se confunden en los

mss. con asiduidad, (*uid. TLL* 10.1.668.54-56). Encontramos la juntura *patris dolorem* (Sen. *contr.* 9.6.20, 10.1.6), y *patrius dolor* (Val. Fl. 5.432 *patrios dolores*). Esta propuesta será seguida por Riese (1889) y Postgate (1905). Lo que parece claro es que una debe de ser glosa sinonímica de la otra, y lo esperable es que ningún copista desconociese el vocablo *patris*. La posibilidad métrica de sustituir a *patrium* con *patris* aumentaría las posibilidades. Merkel (1861, *ad loc.*) conjetura *iterum*, y Hartman (1905, 145) propone cambiar *ego tum* por *patris*: *quam miser amplexans patris patruique dolorem/ corde tuli*. En lugar de *patrium* Hartman pretende editar *patrui*. Ambos, Merkel y Hartman, aducen el mismo paralelo para tratar de solucionar el problema (*uid.* 12.597: *adnuit atque animo pariter patruique suoque / Delius indulgens*). Allí, algunos codd. y Heinsius optan por *patruoque* (Tarrant 2004, 368). Por último, Slater (1927, *ad loc.*) propone en lugar de *tum patriumque*, *fraternumque*. Parece redundante, si tenemos en cuenta la alusión en el verso siguiente: *fratri*. Con todas las propuestas permanece el sentido de la dualidad esperable. Creo que debe mantenerse *patriumque*.

329.*pio*: Polle (1892) en su registro de cambios frente a la edición merkelliana de 1881 hace notar la conjetura *pius*, que atribuye a Ehwald. Quizás Ehwald esté en lo cierto, este adjetivo es más esperable en Céix, Ovidio lo ha hecho explícito (11.291-300). No obstante, su reacción ante la pérdida de su hija Quíone (332-337) justificaría el epíteto: *fratri pio*.

dixi: en *H*, *M y* N^{ac} puede leerse *misi*, (11.387: *mittat ut auxilium sine se*, 782: *qui tibi morte mea mortis solacia mittam*, 13.702: *nec leuiora datis Troiani dona remittunt*). Ambas lecturas podrían ser correctas (10.132-133: *quae non solacia Phoebus / dixit*). Bömer (1980, 321), que defiende la lectura de *misi*, interpreta este pasaje de forma que considera que Dedalión, descrito como proclive a la guerra, no se encontrase presente en el momento de la muerte de su hija, sino en una campaña militar; de ahí que Céyx habría soportado el dolor de su hermano y, posteriormente, se lo habría expresado a éste a distancia. Dedalión no es presa de

la locura al recibir la noticia, sino posteriormente, en su funeral. El cambio viene introducido por *ut uero*, que determina la confirmación de lo que ya conoce aunque manteniendo alguna esperanza de que no sea así, como en el episodio de Faetón (2.178): *ut uero despexit ab aethere terras*, o el de Erisictón (8.828): *ut uero est expulsa quies, furit ardor edendi*. Por ello, creo que la lectura correcta es *misi*. Cf. Polle 1888, 270.

332-337

ut uero ardentem uidit, quater impetus illi
in medios fuit ire rogos; quater inde repulsus
concita membra fugae mandat similisque iuuenco
spicula crabronum pressa ceruice gerenti,
qua uia nulla, ruit. iam tum mihi currere uisus
plus homine est, alasque pedes sumpsisse putares.

Mas cuando la vio ardiendo, por cuatro veces el impulso de aquel
fue ir al medio de las hogueras; por cuatro veces rechazado de allí
confía los miembros agitados a la fuga y semejante al novillo
que soporta los aguijones de los tábanos en su oprimida cerviz,
se abalanza por donde no hay camino. Ya entonces me pareció que corría
más que un hombre, y pensarías que los pies tomaron alas.

332-339 quater impetus … Parnasi potitur *del. Merkel 1863 Merkel 1890* · 332 ardentem] amentem *Walch 1714* · uidit] uide *Lr3* · 333 *om. N*^{ac} · 333 medios] medio *Lr4* : medias *Mt* · fuit] furit *Dr* · fuit ire] *inu. ord. Lr4* · ire] ille *S2*^{ac} *A2* : isse *L4* · rogos] raros *N*^{2c} · inde] ille *De* · repulsus] repulsos *V30 Regius 1540* : reuulsus *O Boxhornii fragmentum ap. Heins.* · 334 concita] concila *Bothe 1818* : conscita *De* · iuuenco] iuuence *B4*$^{ut\ uid.}$ 335 crabronum] scrabonum *AGfLrLuN*^{ac}

S2V2^{ac} *B2B4F*^{2c}*FeGH2L4Ld*^{ac}*Lr7N2O3P2P6V6V7 Lr8*^{2c} *R2R3* : crassorum *T11* : carbonum *Dr*^{ac}*V4*^{ac}*V9*^{ac} · pressa] pressis *P3*^{ac} : l(a)esa *A4*^{ac}*B5L4LdLr4LsMoO3Vd V30 prim. Basil. quart. Medic. Arondel. Oxonien. et octo alii ap. Heins. Andreas 1471* : l(a)eua *Hd* : passa *Et* : media *Lr7* : impressa *tempt. Bothe 1818*^{2} · gerenti] uisus *B5* : ferenti *O3* · 336 *om. B5* · 336 uia] *om. S2* · ruit *LrLu*^{2c}*M2*^{ac}*N BB2B3BaBe2EEsEtFGGgH2H3L4Ld2Ld3Lr4Lr7LsMoP3P4*^{ac}*P5P6Ph2TrV4 V5V6V7V8Vd Venet. 1472 Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Naug. 1516 Var. 1527 Regius 1540 Lugd. 1543*^{ul} *Micyll. 1543 Glar.-Long. 1553*^{ul} *Var. 1556*^{ul} *Gisel. 1566 Bersm. 1582i.mg.Bersm. 1590i.mg.Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 AETAS V AETAS VI Murphy 1972 Anderson 1977*: fugit *Lr2N*^{2c} *B4DrHdLdLi2Lr3OO3 R2 Bersm. 1582 D. Heinsius 1629* : *om. Mt* : fuit *Ω* · iam tum] tantum *De* · iam tum mihi] mihi iam tum *Bersm. 1590*$^{i.mg.}$· tum] tunc *Lu A4B4EsEtFGgHdLdLsMtO3O4P3P5Vd Lr8* · currere] crescere *Mt* · currere uisus] curre reuisus *Lr2*^{ac} *V5* : curre uisus *B* · 337 homine] hominem *O* · alasque] aliosque *Vossian. ap. Burm.* · alasque pedes] ales pedibus *A* : alas pedibus *A2 Puteol. 1471 Venet. 1472* : aliasque pedes *A3*^{ac} : aliosque pedes *O* · putares] uideres *Bonon. ap. Burm. Bersm. 1590*$^{i.mg.}$

332-339. Merkel secluye de su edición de 1890 *quater ... potitur*. Heinsius hace lo propio en el verso 338. Marahrens trata estos versos con detenimiento (1971, 189-193). Intuye que Merkel elimina estos versos preocupado por la "exageración imaginativa (332b-333a, 339)" y las palabras para describir la velocidad de la carrera (vv. 334-338). En su reescritura es Apolo quien *ardentem uidit*. Ese *ardentem* es Dedalión, quien se lanza desde la roca como una "antorcha viva", literalmente (interpretación de la que me desmarco), o, *ardentem dolore*. La tesis de Merkel no explicaría la función de *ut uero*, como he indicado en la nota al verso 329. En su excepcional comentario crítico, Marahrens comenta que no existe

ninguna sospecha lingüística en los versos polémicos, los intentos repetidos en vano de saltar a la pira funeraria o en el caso de las mujeres, de golpearse el pecho con violencia, suelen tres o cuatro (8.462-463, *am.* 2.447-448, *epist.* 7.101), la forma de dispensar a un personaje y pasar a otro tema es la propia de Ovidio. Merkel habría desconfiado del pasaje por la escasa relación entre los vv. 332-339 y 340-345. En contra de sus hábitos, el de Sulmona aquí resume los ritos funerarios y el luto acostumbrados en *delamentatur* (solo usado además en Poliziano [*De scabie* 267]) y *ardentem*.

335. *pressa*: entre las lecturas que ofrecen los códices encontramos *laesa* y *passa*. Con respecto a *laedo*, parece la lectura más esperable por el sentido: *epist.* 4.21: *scilicet ut teneros laedunt iuga prima iuuencos*, Plin. 32.148: *scorpio laedit, dum manu tollitur*, Avian. *fab.* 31.2: *mus ausus ab exiguo laedere dente bouem*[57]. Desgraciadamente su aparición en *recc.* hace sospechar que se trate de una glosa explicativa a *pressa*, término con un mayor número de acepciones, aquí "oprimida". El verbo *premo* también puede tomar esta acepción (*uid. TLL* 10.2.1172.65-1173.8), véase el ejemplo de 15.368: *pressus humo ... equus crabronis origo est*. La variante que aparece en *Et*, *passa*, no parece disgustar a Heinsius (1659); aunque no lo admita explícitamente, y aporta varios paralelos (7.274: *ora caputque nouem cornicis saecula passat*, 13.117-118: *tam raro praelia passus / integer est clipeus*, Sen. *epist.* 71: *Vticensium quoque fides malis passa et fracta deficiat*). *passa* y *pressa* son confundidos en los códices, así en *Pont.* 4.10.6: *atteritur pressa uomer aduncus humo*, donde el códice Farnesiano da *passa*. Bothe (1818^2, 114) conjetura *impressa* (Stat. *Theb.* 5.404: *et remos impressaque terga uirorum*). Bach (1836, 215) ha leído en el cuarto Basileensis *pressa in*. Quizás pueda leerse *impressa,* pero ante su ausencia en los manuscritos opto por mantener *pressa*, habitual para describir la *cervix* de las reses (3.16-17: *nullum seruitii signum ceruice gerentem*; / *subsequitur pressoque legit*

[57] *TLL* 7.2.866.56-867.9.

uestigia passu, 104: *ut presso sulcum patefecit aratro*, 11.31: *forte boues presso subigebant uomere terram*).

336. *ruit*: la tradición manuscrita oscila entre *fuit*, *ruit* y *fugit*. *fuit* y *fugit* se confunden en los códices con asiduidad [*am*. 1.11.15: *hora fugit* (fuit *P*), Petron. *sat*. 43.6.14: *longe fugit* (fuit *H*), *et passim*. *ruit*, 5.166: *nescit utro potius ruat et ruere ardet utroque*], además parece el término más esperable, junto con *fugit* (Marahrens 1971, 189-190). Expresa una acción de movimiento, en relación al verso anterior: *concita membra fugae mandat*. No obstante, *fugit* puede haberse debido a una contaminación por la presencia de *fugae* dos versos más arriba (v. 334) y se repite en 338 en *effugit*. Si observamos la caligrafía beneventana, es decir la presente en códices como *N*, presenta las grafías "r" y la "f" de forma muy similar. El error pasaría a los códices posteriores en una etapa temprana de la tradición. Creo que debe leerse *ruit* (*uid*. 3.529: *turba ruit*, en un contexto de fiesta báquica, similar al caos que reina en esta escena).

338-343

effugit ergo omnes ueloxque cupidine leti
uertice Parnasi potitur; miseratus Apollo,
cum se Daedalion saxo misisset ab alto,
fecit auem et subitis pendentem sustulit alis
oraque adunca dedit, curuos dedit unguibus hamos,
uirtutem antiquam, maiores corpore uires.

Escapa entonces de todos y veloz por el deseo de la muerte
se apodera de la parte más alta del Parnaso; compadecido Apolo
como se hubiera lanzado Dedalión desde la alta roca,
lo hizo ave y sostuvo al precipitado con súbitas alas
y le dio un rostro ganchudo, le dio curvos grafios a sus garras,

y la antigua bravura, mayores fuerzas en el cuerpo.

338 *del. Heinsius 1659 Burm. 1727* · 338 ergo] ante *Bersm. 1590*$^{i.mg.}$· omnes] homines *V4 V30 Andreas 1471* : amens *D Voss. Terts.*^{2c} *ap. Slater* : omnis *Ph2* : genus *V7* · leti] locu *M2*$^{ut\ uid.}$: leto *B5* · 339 potitur] fruitur *V9* : petitus *B5*^{ac} : petitur *B5*^{2c} · miseratus] miserator *B5* : miserandus *De* · 340 cum se] cumque *Be2* · daedalion] calior *T11* $^{ut\ uid.}$: de Dan(a)en *Mt* · ab alto] aperto *O3* · 341 *om. Vd*^{ac} *et add. Vd3*^{c} *in marg.* · et] *om. Bersm. 1590*$^{i.mg.}$· sustulit] sustinet *Gf A2A4*^{ac}*B4H3Ld2MoO3 T11 R2 prim. Gronu. prim. Hamburg. excerpta Iureti et decem alii ap. Heins. Bersm. 1590*$^{i.mg.}$: suscistit *Dr* · sustulit alis] sustinuit *B5*^{ac} · 342 curuos] curuis *FePh2*$^{ac\ ac}$: curuas *Halae 1825* · dedit] edidit *B5* · hamos] haustos *Mt* : ramos *Ph2*^{2c} · 343 uirtutem] uirtutem *Lu* · uirtutem antiquam] uirtute antiqua *M* · maiores] maiore *BBe2* · corpore] corporis *Mt*

338. Heinsius duda acerca de la originalidad del verso. Quizás, apunta Marahrens (1971, 190), mostró sus dudas al observar *ergo* y no ver ninguna conclusión de lo anterior en el verso. Encontramos otros casos donde *ergo* es empleado con función conclusiva tenue o inexistente (3.279, 10.437). El verso es perfectamente ovidiano.

omnes: Slater (1927, *ad loc.*) parece haber leído en dos mss. (*D*) *amens*, así escrito: "a$\overline{\text{m}}$s". Pienso que la presencia de *omnes* aquí debe aludir al cortejo fúnebre que acompañaría a la incineración de Quíone, cuya descripción Ovidio ha omitido junto a toda la pompa ritual acostumbrada. La lectura *amens* encajaría con la conjetura de Heinsius[58] en 6.671: *ille dolore suo* (furens *Heinsius*) *poenaque cupidine uelox*. Para leer aquí *amens* debe asumirse el cambio de *a* por *o*, puesto que, coronada la "m" por la tilde nasal, en el resto del sintagma serían idénticos *omnes* y *amens* (*uid., e.g.* Lucan. 4.86). Muy similares en el contexto descrito son

[58] Tarrant 2004, 177.

los pasajes de 11.777-778: *cum uita suppressa fuga est*: *amplectitur amens / exanimem clamatque*: '*piget, piget esse secutum!*', 7.844: *ad uocem praeceps amensque cucurri*, *am.* 3.11.25-26: *dicta erat aegra mihi: praeceps amensque cucurri: / ueni, et riuali non erat aegra meo*. Debemos resaltar que es un adjetivo muy empleado en Ovidio (*OLD*, *ad loc.* : "*of every kind of passionate excitement*; [...] *among the poets a favourite word with Verg. and Ov.*" [*uid. trist.* 1.3.92: *illa dolore amens tenebris narratur obortis*, Verg. *Aen.* 2.321: *cursuque amens,* Ps. Lact. Plac. *Narrat. Fab.* 11.65-66: *ut furiis instinctus montem Parnasum petisset et se praecipitasset*]. Quizás deba leerse *amens*.

341. *sustulit*: varios manuscritos, principalmente *recc.*, dan *sustinet* (4.411: *sustinuere tamen se perlucentibus alis*; 8.148-149: *illa metu puppem dimisit et aura cadentem / sustinuisse leuis*). Ambas lecturas se confunden habitualmente, (6.366, 13.385, Verg. *Aen.* 8.70, *Epic. Drus.* 372, Claudian. 18.144...) Mantengo *sustulit* atendiendo al peso de los testimonios. Además debe de tenerse en cuenta otro dato: las oraciones en el contexto funcionan con verbos en perfecto (*fecit*, *dedit*).

344-345

et nunc accipiter, nulli satis aequus, in omnes
saeuit aues aliisque dolens fit causa dolendi.' **345**

y ahora, gavilán, para nadie lo bastante amable, se ensaña contra todas
las aves y, dolido con otros, se hace causa de dolor." **345**

344 et] ut *M* · accipiter] accipitur *B* : ancipitrem *A4* : ancipiter *B3B4DeDrEtMtO4V8V9Vd* · nulli] nullis *GfLrM2 BBe2DrE Fe LdLd2Ld3Lr4^{ac}LsMtN2O R3V30 Puteol. 1471 Andreas 1471 Venet. 1472 Burm. 1727 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Riese 1872 Magnus 1914 Anderson 1977* : ulli *Ph2^{2c}* · nulli satis aequus] nulli saturatus *tempt. Rappold* :

nullis satiatus *tempt. Riese* : nullo satus ales *tempt. Hellmuth* : multae insatiatus *tempt. Postgate* : nulli mansuetus *tempt. Slater* · satis] satus M^{ac} *Mt Calph. 1474 Magnus 1914* · aequus] (a)euus *Mt* · satis aequus] satiatus *Riese 1872 coni. ex Plan.* · omnes] omnis *Andreas 1471* · 345 aues] auis G^{ac} : ales $O4^{ac}$ · dolendi] doloru $De^{ut\ uid.}$: doloris *Ld3LsPh2*

344. *nulli satis aequus*: algunos codd. ofrecen la lectura *nullis*, principalmente *recentiores*. La "s" de *satis* parece sospechosa de haber contaminado a *nulli*. Así, está claro que *nullis* es lo esperable para las aves (Burm. 1727, 773). Sin embargo, *nulli*, en singular, parece más propio como genérico. En singular adquiere más fuerza, resulta más general (*uid.* Bach 1836, 215). M^{ac} ofrece *nullis satus*, M^{2c} *nulli satis*. Riese (1872, XXII), que otorga la máxima autoridad a *M* como testimonio, considera que el verbo está corrupto. Los problemas, que en un principio se limitaban al número *nulli*(*s*), aumentan. El primero que intenta resolver esta cuestión es C. Hellmuth (1880, 25-26), quien propone leer aquí *nullo satus ales* (Auson. 3.8: *nullo de patre satus*). Rappold (*ZOG* 6, 1881, 409) propone *nulli saturatus*, no muy lejos de la lectura de *M*. Se basa en el texto de Planudes: *οὐδενὸς ἀποχρώντος αὑτῷ*, y *am.* 2.147: *semper uiuit in armis* [acerca de los azores]. A partir también de la traducción de Planudes, Riese (1889,XXIII) conjetura *nulli satiatus*. Postgate (1905, 464) propone *multae insatiatus*. Magnus (1914, 423) edita *nullis satus aequus*, interpretando el texto de la siguiente manera: "*accipiter nullis aliis auibus similis natus, in omnes saeuit*". El gavilán, por naturaleza, no es como ninguna otra ave. Esta propuesta tiene un problema: es difícil tomar *satus* como sinónimo exacto de *natus*, como remarca Murphy (1972, 61). Slater (1927, *ad loc.*) plantea la posibilidad de leer *nulli mansuetus* (15.85: *at quibus ingenium est immasuetumque ferumque*) o de forma similar, *nulli miserabilis* (8.783: *ille suis esset nulli miserabilis actis*). Helm (1915, 541-542) no observa ningún impedimento para sostener *nulli satis*

aequus. En relación a la propuesta de Magnus (*nullis satus aequus*), es contrario a esta, pues *satus* está en relación con el halcón, pero el discurso gira alrededor de la metamorfosis. *aequus* se opone a *saeuit* como *nullis* a *omnes*. Siguiendo su criterio, mantengo *nulli satis aequus*.

346-350

Quae dum Lucifero genitus miracula narrat
de consorte suo, cursu festinus anhelo
aduolat armenti custos, Phoceus Onetor,
et 'Peleu, Peleu! magnae tibi nuntius adsum
cladis' ait. quodcumque ferat, iubet edere Peleus; **350**

Mientras el engendrado por el Lucero cuenta estas cosas maravillosas
de su hermano, acelerado en su carrera jadeante
se les acerca al vuelo el vigilante del ganado, el foceo Onétor.
y dice: "¡Peleo! ¡Peleo! Llego a ti anunciador de una gran calamidad".
Peleo le ordena revelar lo que quiera que lleve; **350**

346 dum] cum *Fe* · Lucifero] lucifiro *Lr* · genitus] gemitus *A2Dr* : genite Gg^{ac} · dixit] narrat $R2^{ac}$ · 347 de] deum $A4^{ac}$ · suo cursu] *inu. ord. Lr7* · suo] sua *N2 Vossian. ap. Heins.* : thorsuo *Fe* · anhelo] alumno B^{ac} · 348 aduolat] aduocat *Lr* : aduolat anhelo *S2* · custos] *om. A2* · Phoceus] foceius *N H2* : focaeus *Lu* : forteius *A2* : protheus *B5* : cepheus $Be2^{ac}De$: phoetecus $Mo^{ac\ ut\ uid.}$ · Onetor *LdMoO3 Hartman 1893*] anetor *AL3LrLuMM2NS2V2 A3A4BB2B3B5BaBe2DeDrEEsFFeGGgH2H3HdL4Ld2Li2Lr3Lr4Lr7LsN2O P2P3V4 Lr8 AETAS I AETAS II AETAS III AETAS IV Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Riese 1872 Haupt-Korn 1876 Riese 1889 Merkel 1890 Siebelis-P. 1892 Edwards 1905 Davies 1907* : enetor *B3* : auetor *V3* : auctor *A2* : anector *Mt Ld3Lr6* : anhetor *O4* · 349 *om.* F^{ac} *et add.*

interl. · 349 et] heu *LdLs Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* : o *E tres ap. Heins.* : en *Ld3* · et Peleu Peleu] et Peleu heu Peleu *coni. Heins.* : et pele pele *De* : et peleus peleus *Mt* · nuntius] nunciue *B5* · 350 ferat] feret $Li2^{ac}$: foret $Li2^{2c}O3$: gerit *Dr* · edere] edem *Andreas 1471*

348. *Onetor*: está presente en Homero (*Il.* 16.604): *Ὀνήτορος*, (*Od.* 3.282): *Ὀνητορίδην*. En los códices y ediciones anteriores a la propuesta de Hartman (1893, 201) se lee *Anetor*. Así, el encargado de guardar el ganado de Peleo estaría más relacionado con el verbo *ὀνίνημι*; "*ἀνήτορ non solum ἀνίησι τὴν Φιλακὴν καὶ τὴν ἐπιμέλειαν sed et ζῇ ἀνειμένως*" [...] *Ὀνήτωρ enim seruus τὰ πρόβατα καὶ τὸν δεσπότην ὀνίνησιν*". Es decir, al tratarse de un siervo al servicio de Peleo, el nombre parlante estaría lógicamente más cercano a Onétor, "el que sirve", que a Anétor, "el que se dirige hacia". Creo que debe leerse *Onetor*.

349. *et Peleu Peleu*: encontramos varias formas sustituyendo al *et* inicial (*heu*, *o*, *en*). A partir de la lectura del códice Arondeliano (=*Ld*), Heinsius (1659, 292) cambia la conjunción copulativa por *heu*. La enmienda de Heinsius, *et Peleu*, *heu*, *Peleu* fue ya criticada erróneamente por Bothe: "*quod tamen ἄμετρον esse*" (*ap.* Jahn 1823, 184). Como bien indica Bach (1836, 216), la preocupación del pastor requiere un transcurso de los acontecimientos ágil. Comenta Griffin (1997, 163) que en la tragedia griega el mensajero llega casi sin aliento (e.g. Soph. *Ant.* 223-224), llamando al receptor de la noticia por su nombre (e.g. Eur. *Hipp.* 1157, *Ba.* 660, *IT.* 238), enciende el interés de éste y, a continuación, el mensajero es invitado a transmitir su mensaje (e.g. *Hipp.* 1660, *Ba.* 672, *IT* 240). Debe leerse la lectura mayoritaria en los mss.: *et Peleu, Peleu*.

351-354

pendet et ipse metu trepidi Trachinius oris.

ille refert: ‘fessos ad litora curua iuuencos
adpuleram, medio cum Sol altissimus orbe
tantum respiceret, quantum superesse uideret;

Queda también pendiente el propio traquinio por el miedo de su temblorosa [boca.
Aquel refiere: “Había arreado a los cansados novillos hacia los ondulantes
litorales, cuando el Sol altísimo en medio del cielo
tanto mirara hacia atrás como viese que aún le quedaba;

351 *om. Fe et add. Fe*^{2c} *in mg.* : *del. Heinsius 1659 Walch 1714 Tarrant 2004* · pendet] pendas *Mt* · et] *om. M*^{ac} · trepidi] trepidat *GfLrLuM2N*^{2c}*S2 A2A3A4BB2B4*^{2v}*B5*^{2c}*Ba*^{ac} $^{fort.}$*DeDrEF*^{2c}*Fe*^{2c}*GH3LdLi2LsMtOO3O4P2P3*^{2c} *Lr8T11*^{2c} *R2 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Jahn 1823 Halae 1825* : trapido *Lr3* : trepidus *Ld2*^{2v} *lib. quatt. ap. Bersm. Bersm. 1582*$^{i.mg.}$ *Bersm. 1590*$^{i.mg.}$ *tempt. Heins. Bothe 1818* : trepidata *m. scr. ap. Bersm.* : trepido *N*^{ac} *B3B4Es Siebelis-P. 1892 Luck* : medio *R2* · Trachinius] tracius *Hd*^{ac} : trachinios *Schottus 1515* · oris] heros *GfLrLr2*^{ac}*LuM2N*^{2c}*S2 A2A3A4BB2B3B4*^{2v}*B5*^{2c}*Ba*^{ac}*DeDrEEsFFe*^{2c}*GH3L4LdLd2*^{2v}*Li2Lr3LsMtOO3 O4P2P3*^{2c} *Lr8T11*^{2c} *R2 lib. qu. ap. Bersm. Bersm. 1582*$^{i.mg.}$ *Bersm. 1590*$^{i.mg.}$ *Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gieirg 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* : heras *m. scr. ap. Bersm* : haeres *tempt. Heins.* : hospes *Siebelis 1892* · 352 fessos] sparsos *O3* · 353 adpuleram] aopuleram *N* : appulerat *Hd* · medio] in medio *Lr3* : cum medio *H2*^{ac} · 354 tantum ... quantum] *inu. ord. B4 tempt. Gronou.* · uideret] uideres *Mt* : uidet *Fe*^{ac} : uidetur *Et Voss. et quatuor alii ap. Jahn*

351. *trepidi ... oris*: se alternan en los códices las lecturas *trepidi ... oris* y

trepidat ... *heros*, entre otras. Heinsius (1659, 292) aparta este verso del cuerpo de la edición. Posteriormente (*ap.* Burm. 1727, 774) propone *trepidus Trachinius haeres*. Burman (*ad loc.*), siguiendo a Heinsius, plantea también sacar el verso del texto. En caso de mantenerlo Burman apoyaría *trepidus* ... *heros*, lectura que sostendría uno de los códices bersmanianos y la apoya con los paralelos de Val. Fl. 3.93-94: *pendent mortalia longo / corda metu*, Petron. 89: *et uatis fides / Calchantis atro dubia pendebat metu*. Capoferreus (1659, *ad loc.*) también desestima que estemos ante un verso ovidiano. No entiende cuál es la causa por la que Peleo tiemble (Capoferreus edita *trepidus* ... *heros*). Sprengel 1815 (77-79) comenta la importancia del verso en el contexto. De nuevo se ofrece un retrato de Céix amable (*pendet et ipse* ... *Trachinius*), que se interesa por las noticias que afectan a Peleo. El verso debe mantenerse.

Encuentro motivos para sospechar de *heros* y de *oris*. Ambos están bien atestiguados en los codd. G. Luck (*ExClass* 12, 2008, 59) defiende la presencia de *heros*. Ovidio coloca *heros* al final del verso precedido de un gentilicio en incontables ocasiones (2.676: *opemque tuam frustra Philyreius heros*, 3.198: *Autonoeius heros*, 8.324: *Calydonius heros*, 9.1: *Neptunius heros*, 10.50: *Rhodopeius accipit heros*, 10.730: *nobis Cynyerius heros*, 11.106: *Berecyntius heros*, 13.625: *Cythereius heros*, 14.461: *Aetolius heros*, etc.). Sin embargo, *oris* está solo presente en ese contexto en Virgilio (*Aen.* 8.454: *haec pater Aeoliis properat dum Lemnius oris*). *heros* se encuentra en muchos códices, muchos *antt.* Para reforzar esta hipótesis debe tenerse en cuenta la glosa que acompaña a la variante de *N*, "*uel oris anetoris*". El sufijo de *Anetoris* podría haber influido en el sintagma, más aún apareciendo a final de verso. También pudo tener algo que ver al respecto el verso de Virgilio (*Aen.* 4.79: *pendetque iterum narrantis ab ore*). Por contra, lo usual de *heros* en ese contexto podría haber contaminado el texto de Ovidio.

G. Luck también propone la lectura *trepido*, apoyada por N^{ac} y varios

manuscritos *recc*. Ya lo había intentado Siebelis. *uid. infra*. No cree que pueda defenderse *trepidi ... oris* como genitivo de descripción. Para *trepido ... metu*, *uid. trist*. 3.1.54: *quatitur trepido littera nostra metu*, Plin. *nat*. 2.15.1: *dum esse placatas trepido metu cupimus*. Siebelis (*ap*. Polle 1888, 87) apoya *trepido* poniendo como ejemplos 2.66: *fit timor et pauida trepidat formidine pectus*, 7.630: *pauido mihi membra timore*. También pretende enmendar *oris* con *hospes*. Voy a desoír las propuestas de los críticos para mantener el texto *et ipse metu trepidi Trachinius oris*. Murphy (1972, 61) parece leer entre líneas un sentido paródico con respecto a la figura de Onétor. El pastor tras un discurso de 23 versos concluye su diálogo con *mora damnosa est*. El humor se extrae de la incongruencia entre las palabras que usa y su situación. Emplea un discurso de solemnidad exagerada. El pastor estaría nervioso por el ataque del lobo y por encontrarse ante personajes de diferente estrato social. Esta propuesta está respaldada por buena parte de los codd.

355-358

parsque boum fuluis genua inclinarat harenis **355**
latarumque iacens campos spectabat aquarum,
pars gradibus tardis illuc errabat et illuc,
nant alii celsoque exstant super aequora collo.

Y una parte de las reses había inclinado las rodillas en las arenas doradas **[355**
y contemplaba, recostada, las superficies de anchas aguas,
parte vagaba con pasos lentos por aquí y por allá.
nadan otros y sacaban sobre la superficie el cuello erguido.

355-357 *Mt post* fuluis, *ante* illuc errabat *om*. · 355 parsque] pars *Lr2Lu* : pars

quoque *Lr3* · boum] bonum *Lr2*^{ac} *Ld*^{ac}*Mt* · fuluis genua] *inu. ord. Lr* · fuluis] fultus *O3* · inclinarat] inclinaret *A3Es*^{ac}*FeGg*^{ac}*Mo*^{ac} : inclinabat *De* : inclinat *Dr* : incuruarat *unus Medic. ap. Gierig.* · 356-357 *inu. ord. B4* · 356 *om. De*^{ac} *et add. in mg. De*^{2c} · 356 campos] campus *L3* : campum *N*^{2c} *Lr3V4 R2 Heins. 1659 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* · spectabat] spectarat *F* · 357 tardis] fessis tardis *Lu*^{ac} : terris *A2* · illuc ... illuc] illic ... illic *m. scr. ap. Bersm.* : illuc ... istuc *nonnulli ap. Gierig.* · illuc^{2}] illic *A4* · 358 nant alii celsoque exstant : natum alixessoque instant *Mt* · 358 nant] nantque *Puteol. 1471 Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 Aldina 1502* : namque *Var. 1527* · celsoque] celaque *De*^{ac} · exstant] instant *L3LrLuMM2N*^{2v}*V2 H3HdLr3Lr4MoN2O4*^{ac}*P2*^{ac}*V4 Lr8T11 Andreas 1471 Merkel 1861 Haupt-Korn 1876 Merkel 1890 Siebelis-P. 1892 H.-K.-M.-E. 1903* : astant *Ld3* · super] sunt *Dr*$^{ut\ uid.}$ · collo] campo *N*^{2v} : ponto *Li2*^{ac}

356. *campos*: quizás pueda leerse *campum*. Es la lectura que puede leerse en una corrección a *N*, así como en los manuscritos *recentiores*. Heinsius incluye en su edición la enmienda *campum* por primera vez en 1659 y ésta se mantiene hasta la edición de Jahn de 1832, que recupera *campos*. Con el sentido de mar, Ovidio solo lo utiliza en singular. cf. 1.41-42: *in mare perueniunt partim campoque recepta / liberioris aquae pro ripis litora pulsant*, 315: *pars maris et latus subitarum campus aquarum*. También encontramos *campos*, en plural, en Verg. *Aen.* 6.724: *principio caelum ac terras camposque liquentis*, 10.214: *et campos salis aere secabant*, en el catálogo de las naves etruscas. Mantengo *campos* por su presencia mayoritaria en los códices.

358. *exstant*: los prefijos *ex-* e *in-* se confunden en los manuscritos (*TLL* 5.2.1929.32, *TLL* 1.1999.27). El mismo sentido lo encontramos en 1.331: *supraque profundum / exstantem*, 6.236: *et exstabat nudum de gutture ferrum*, *trist.* 5.11.14: *utque caret portu, sic tamen exstat aquis*, Caes. *Gall.* 5.18.5: *cum capite solo ex aqua extarent*. Los toros nadan sacando el cuello fuera del agua, luego

insto no da sentido. El error podría haber sido inducido por la comprensión de *aequora* como campo, llanura de tierra, explicando así la variante de *campo*, en *N*. Debe leerse *exstant*.

359-362

templa mari subsunt nec marmore clara neque auro,
sed trabibus densis lucoque umbrosa uetusto; **360**
Nereides Nereusque tenent (hos nauita templi
edidit esse deos, dum retia litore siccat).

Hay cerca del mar un templo, no espléndidos por el mármol ni por el oro,
sino sombrío por densas vigas y un anciano bosque; **360**
las nereides y Nereo lo ocupan (un hombre de mar me contó que
estos eran los dioses del templo, mientras seca las redes en la costa).

359 mari] maris *M*^{ac} · subsunt] subeunt *Lr2* : surgunt *A4*$^{ut\ uid.}$: subdunt *G*^{ac} : subsint *Hd* : subest *Mt* · nec] non *A2* · clara] tecta *unus Gronou. ap. Gierig.* : *om. Lr4*^{ac} · neque] nec *AGfL3LrLr2M2S2V3 A2A3A4BB2B3B4B5BaBe2DeEEsFFeGgH2H3L4LdLd3Li2Lr3Lr6LsMoMt OO3P3RV4 T11 R2 AETAS I Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Naug. 1516 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Gisel. 1566 Bersm. 1590 AETAS IV Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Merkel 1890 Siebelis-P. 1892* · neque auro] *om. Lr8* · 360 *om. B4*^{ac} *et add. B4*^{2c} *in marg.* · sed trabibus] *inu. ord. A* · densis lucoque] densisque luco *L4* · lucoque] locoque *M*^{ac} : luctoque *A2* : et luco *B3* · umbrosa] umbra *Lr7*^{ac} : obscura *unus ap. Heins.* · 361-372 *uix legibilis in Ls* · 361 tenent] tenet *M*^{ac} *Ld3* : *om. P2*^{ac} · hos] os *Es*^{ac} · templi] ponti *GfLrLuMM2N*^{ac}*S2*^{ac} *A4B*^{2c}*B2B4*^{ac}*B5*^{2v}*Ba*^{ac}*De*^{2v}*EFFeGL4LdLd2*^{2v}*Li2MoN2OO3O4P2 T11*^{2c} *Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493*

Ascens. 1501 Regius 1510 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543 Bersm. 1582$^{i.mg.}$ *Bersm. 1590*$^{i.mg.}$*Haupt-Korn 1876 Riese 1889 Merkel 1890 Siebelis 1892 H.-K.-M.-E. 1903 Edwards 1905 AETAS VI Murphy 1972 Anderson 1977* : templis (*uel* templius N^{3c}) N^{3c} *tempt. Luck* : templo *tempt. Heins.* · 362 edidit esse deos] esse deos edidit $V4^{ac}$ *R2* · dum] cum *Fe* · retia littore] *inu. ord. HdLd3O3* · littore] littora *Lr7* · siccat] sicco M^{ac} : licat *Mt*

361. *templi*: como indica Breitenbach (ap. Bömer 1980, 330) "[*templi*] *olet correctorem*". No obstante, la lectura *ponti* parece redundante (*uid.* litore *infra*), si bien aparece en la mayor parte de los códices *potiores* (Verg. *georg.* 1.372: *rura natant fossis atque omnis nauita ponto*). Heinsius conjeturó *templo* (*ap.* Slater 1927, *ad loc.*). Como recuerda G. Luck (*ExClass* 12, 2008, 59-60) necesitamos la forma en plural, tal y como la encontramos en el v. 359, *templa* (*fast.* 2.669: *Terminus ... magno cum Ioue templa tenet*). El crítico suizo propone leer *templis*. Así explica el problema: "The last word of the line seems to have lost its last letter and was then replaced by an interpolation (I think) in part of the paradosis." En lo que no ha reparado la crítica es en la tercera corrección de *N*, donde se puede leer "lis" o "lius" sobre la corrección *templi*. En los mss. la distribución del texto en los folios ronda los 30 o 40 versos por cada recto o vuelto. En algunos, como *V2*, el copista coloca al mismo nivel este verso y el 330: *quae pater haud aliter quam cautes murmura ponti*. Esto podría haber influido en la aparición de la glosa *ponti*. Creo que debe leerse *templis*. Aparece al igual que *templa* en plural pero denotan un singular.

363-368

iuncta palus huic est, densis obsessa salictis,
quam restagnantis fecit maris unda paludem.
inde fragore graui strepitans loca proxima terret **365**
belua uasta, lupus, uluisque palustribus exit,

oblitus et spumis et crasso sanguine rictus,
fulmineus, rubra suffusus lumina flamma.

Hay una marisma junto a ésta, rodeada de densos sauces,
a la que hizo marisma la ola del mar con sus desbordantes mareas.
Desde allí, con fragor grave resonando una bestia ingente, un lobo,
aterroriza las inmediaciones, y sale de las ovas laguneras,
embadurnadas sus fauces de espumarajos y con espesa sangre,
fulmíneo, inyectados sus ojos de una llama roja.

363 huic] huc *H3*^{ac} : hinc *Li2* · huic est] hunce in *B5*^{ac} · densis] raris *AGfN*^{4c}*V2V3 A3BB4BaBe2DeEEsF*$^{ac\ forte}$*H2Lr6Lr7P3 unus ap. Heins. et alter ap. Burm. Puteol. 1471 Venet. 1472* : uaris *uel* canis *prob. Heins.* · obsessa] obsecta *Lr7* : oppressa *O3* : abesse *Hd*^{ac} : adempto *Hd*$^{2c\ ut\ uid.}$: obsepta *tempt. Bach* · salictis] salicnis *G*^{ac} : salutis *Mt* · 364 restagnantis] restangnantis *MN*^{ac} : resta nantis *M2*^{2c} : restagnatis *L3* : restantis *R*^{ac} · maris] mare *B5*^{ac} · 365 fragore] grauore *B5*^{ac} · graui strepitans] strepitus grauis *E* · graui] grauis *GfL3N*^{2c}*V3 A3A4B2Be2DeEFeH3HdLd*^{2c}*Ld3Lr3Lr6Mo*^{2v}*N2*^{2c}*OO3O4 Lr8 m. scr. ap. Bersm. exc. Caland. ap. Heins. Heinsius 1652* : feri *Gg*$^{ac\ n.l.}$ · strepitans] strepitu *LrLr2MM2S2V3*^{2c} *B2B4DrFGGgH3L4Ld*^{2c}*Lr6*^{2v}*MoP2 R2 m. scr. ap. Bersm. Andreas 1471* : et strepitu *tempt. Heinsius Anderson 1977* : strepitus *AGfL3N A2A3A4BB3B5BaBe2DeEEsFeH2HdLd*^{ac}*Ld2Ld3Li2Lr3Lr6Lr7Mo*^{2v}*N2OO3 P3V4 Lr8 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 AETAS II AETAS III D. Heinsius 1629 Merkel 1861 Haupt-Korn 1876 Merkel 1890 Siebelis-P. 1892 H.-K.-M.-E. 1903 Magnus 1914 Ehwald 1915 Murphy 1972* : strepita *H* : strepitum *Mt* : trepitans *O4*^{ac} : crepitans *exc. Caland. ap. Heins.* : strepit et *Riese 1872 Riese 1889* · 366 belua] bella *M*^{ac} · uluisque] niuesisque *M al. ap. Heins. Magnus 1914* : siluisque *AGfL3LrLr2Lu*^{ac}*M2NS2V2V3*

A2A3A4BB2B3B4B5BaBe2DeDrEEsFFeGGgH2H3HdL4LdLd2Ld3Li2Lr4L r6Lr7MoMtN2OO3O4P2P3V4 Lr8T11 R2 AETAS I AETAS II AETAS III AETAS IV Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Riese 1872 : fuluisque *Lu*^{c} *Lr3 R2 duo ap. Heins.* : fluuiisque *Gf8* : iuncisque *tempt. Korn Haupt-Korn 1876 Riese 1889 Edwards 1905 Murphy 1972 Anderson 1977 dub. in app. Tarrant 2004* cf. *met.* 8.336, 10.733 : mucisque *Merkel 1890 Siebelis-P. 1892 H.-K.-M.-E. 1903 Davies 1907 Ehwald 1915* : fuluusque *tempt. Ellis* : luteisque *tempt. Magnus* cf. *met.* 1.434, *fast.* 1.158 : *obelum possuit Magnus 1914 Murphy 1972* · palustribus] paludibus *MN*^{ac} *Hd R2 Polle 1876 Ellis 1883* · 367 oblitus] obsitus *lib. duo Ciof. ap. Bersm.* · et] est *AETAS III* · spumis] spumas *M* : spumis et spumis *A4*^{ac} · crasso] crassus *V2*^{2c} : sparsus *M Li2N2O*^{2v} *Riese 1872 Riese 1889 Siebelis-P. 1892 H.-K.-M.-E. 1903 Edwards 1905 Magnus 1914 Ehwald 1915 Murphy 1972 Anderson 1977* : sparco *B5* : sparso *N*$^{ac\ ut\ uid.}$ *L4* : sparsos *Lu* : grasso *Lr3*^{ac} : spisso *HdLr6 Oxon. et quattuor al. ap. Heins. Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Haupt-Korn 1876 Davies 1907* · et crasso] exspersus *Merkel 1890* · rictus] rictu *tempt. Const. Fan.* · 368 fulmineus *AGfL3MNM2LrLr2Lu*^{ac}*S2V2V3 A2A3A4BB2B5BaDeEEsFGgH2H3HdL4LdLd2Ld3Li2Lr3Lr4Lr6*^{ac}*Lr7MtN2 O*^{ac}*O3O4P2*^{ac}*R Lr8T11 R2 AETAS I AETAS II AETAS III D. Heinsius 1629 Jahn 1832 Riese 1872 Magnus 1914 Ehwald 1915 Murphy 1972 Anderson 1977*] flumineos *G* : flumina *Mo* : fulmineos *Ω* · fulmineus rubra] rubra fulminea *Mo* · rubra] rubea *B5*^{ac} : rapida *F* : fulua *N2* : raua *tempt. Scaliger.* : *om. De*^{ac} · suffusus] fusus *Lr3*^{ac} · lumina] nomina *T11*

363. *densis*: la mayoría de los codd. dan *densis*. En algunos de los mejores testimonios se lee *raris* (*epist.* 10.25: *mons fuit, apparent frutices in uertice rari*, Verg. *ecl.* 5.7: *siluestris raris sparsit labrusca racemis*, 7.46: *et quae uos rara uiridis tegit arbutus umbra*). *densis* ya había aparecido poco antes (v. 360:

sed trabibus densis). Heinsius (1659, 292-293) plantea la posibilidad de leer *uaris* o *canis* (5.590: *cana salicta dabant nutritaque populus unda / sponte sua natas ripis decliuibus umbras*, Verg. *georg*. 2.13: *populus et glauca canentia fronde salicta*, Lucan. 4.131-132: *primum cana salix madefacto uimine paruam / texitur in puppem*). Burman (1727, 774) considera que *densis* encaja mejor con *obsessa* (*fast*. 6.411: *hic quoque lucus erat*; *iuncis et arundine densus*, / *et pede uelato non adeunda palus*). Bach (1836, 216) reafirma la opinión de Burman: *obsessa* no podría acompañar a *raris* por el sentido. Baraja la posibilidad de leer *obsaepta* en lugar de *obsessa*. *obsessus* puede tomar la acepción de *cinctus* (*met*. 15.717: *Trachas ... obsessa palude*; cf. *TLL* 9.2.221.66-70, 223.29-38). Me seduce la conjetura heinsiana *canis ... salictis*, juntura ya empleada por Ovidio. El uso del adjetivo por parte del de Sulmona se eleva a 43 ocasiones (*TLL* 3.0.296.9). Aun así, no veo problemas para mantener la parádosis: *densis*. Corippo (*Ioh*. 3.214) repite la juntura: *densis ... salictis*. Es la lectura mayoritaria.

365. *fragore graui strepitans*: el significado del verso es claro, pero su composición gramatical divide a los códices y a los editores. *strepitus*, *strepitans*, *strepita* o *strepitu* se alternan con la consiguiente modificación del caso del adjetivo *graui*. La lectura mayoritaria en los códices *recentiores* es *graui strepitus*. Ya Const. Fanensis en 1508 (*ad loc*.) enmienda el texto a partir de la lectura de los manuscritos más antiguos, *strepitans*: "*licet illud non improbem. item ex eodem lego*." Esta lectura es seguida por los editores desde Heinsius (1659) hasta Merkel (1861), que recupera *strepitus graui*. Heinsius (*ap*. Slater 1927) había conjeturado *et strepitu*, posibilidad que recoge en su edición Anderson (1977, Liu. 32.24.3: *cum ingenti fragore ac strepitu nudasset urbem*). Anderson (1977) leía *strepitu*, la lectura de *LrLr2MM2*... Estoy de acuerdo con Griffin (1997, 165) cuando comenta que tres ablativos seguidos son intolerables. No obstante *et strepitu*, la conjetura de Heinsius, solucionaría este problema. Bömer (1980, 331)

debió pensar lo mismo ya que acoge en su texto la propuesta. Aunque en él se adivina un propósito añadido: leer *belua uasta* (366) dependiendo de *terret*. Riese (1872, XXII) editó *strepit et*. La lectura aconsejada por Const. Fanensis *fragore graui strepitans* parece a priori razonable, puntuando tras *strepitans*; haciendo que *fr. gr.* dependa del participio, como en *Copa* 12: *et strepitans rauco murmure riuos aquae*. Por contra, *strepitare* es un verbo raro cuyo único uso en Ovidio sería aquí (*uid.* e.g. Verg. *georg.* 1.413, Tib. 2.2.17, 2.5.73: *pulsis strepitant incudibus urbes*, Val. Fl. 4.288). Indica "emitir un sonido reiterado y continuo" que aquí no tendría sentido. Sin embargo, creo que es preferible leer *strepitus loca proxima terret*, presente en buena parte de los *recc.* pero atestiguada también en *AGfL3N*, "un estrépito aterroriza los alrededores". Tomamos el verso con independencia del siguiente (Griffin 1997, 165). Se mantiene así la tensión en el receptor, que todavía no ha identificado la fuente del ruido de los labios de Onétor. A continuación *belua uasta*, *lupus* descubre esta realidad. Quizás podría dársele más énfasis incluso utilizando la exclamación tras *lupus*. No debemos olvidar que nos encontramos en una etapa de discurso directo.

366. *uluisque palustribus*: el grueso de los manuscritos ofrece *siluisque palustribus*. En *M* y N^{ac}, entre otros, puede leerse en lugar de *palustribus*, *paludibus*. Las alternativas para *siluisque* son abundantes y en parte de los códices ofrecen *niueisque* o *fuluisque*. Entre las tentativas de enmendar el pasaje encontramos *uluisque* (Burman), *iuncisque* (Korn), *fuluusque* (Ellis 1883), *mucisque* (Merkel 1890), *luteisque* o *fuluisque* (Magnus) con más o menos éxito en las ediciones posteriores. Si queremos leer *uluisque* (Burman 1727, 774), debemos entender que *fuluisque* habría surgido a partir de la contaminación de la "s" final de *lupus*, y, a continuación se habrían confundido "f" y "s", lo cual en los codd. no resulta extraño, aunque la hipótesis resulta demasiado compleja. La variante *niueisque* de *M* es paleográficamente similar a la propuesta de Korn (1876, 117): *iuncisque*, quien además se apoya en la lectura del pasaje de *fast.* 6.411-

412: *hic quoque lucus erat iuncis et harundine densus / et pede uelato non adeunda palus*, o *met.* 4.298-299: *non illic canna palustris / nec steriles uluae nec acuta cuspide iunci*, 6.345: *cum iuncis gratamque paludibus uluam*, 8.335-336: *tenet ima lacunae / lenta salix uluaeque leues iuncique palustres / uiminaque et longa paruae sub harundine cannae*. El uso de este término, junto al de *ulua*, es abundante en las descripciones de zonas pantanosas, junto al del ya aludido *salictis* (Verg. *ecl.* 1.48: *limosoque palus obducat pascua iunco*, *ecl.* 8.86-87: *per nemora atque altos quaerendo bucula lucos*, / *propter aquae riuom*, *uiridi procumbit in ulua* / *perdita. georg.* 3.175: *nec uescas salicum frondes uluamque palustrem,* Hor. *serm.* 2.4.42: *nam Laurens malus est*, *uluis est harundine pinguis*). Ellis (1883) conjeturó *fuluusque*. Este color es apropiado para describir el pelaje de los lobos, según los textos (11.771-772, *ueluti perterrita fuluum* / *cerua lupum*, Verg. *Aen.* 1.275, *lupae fuluo ... tegmine*, *Aen.* 7.688, *fuluos ... lupi de pelle galeros*). La propuesta de Merkel (1890, XXXIV), que parte también del *niueisque* de *M*, resulta a todas luces bastante peregrina: *mucisque*. Pretende comenzar con la descripción física del animal con anterioridad. En los versos siguientes (367-368) se hace la relación de los atributos de la criatura: embadurnado de espuma y salpicado de sangre. A esto Merkel le suma o los mocos del propio lobo, o, según Polle (1892, 26), la sustancia viscosa presente en algunos pantanos (mucílago, lit. en Polle: "*Pflanzenschleim*"). Polle (ap. Magnus 1914, 424) llega a conjeturar *mucis paludibus*. Toma la idea de la descripción de un afluente del río Krathis donde, según parece, el agua es densa hasta la viscosidad y posee un color metálico, de donde *paludibus*. El uso de *mucus* ni siquiera está registrado en Ovidio. Magnus (1914, 424) intenta solucionar el problema editando *fuluisque* (10.733-734: *ut fuluo perlucida caeno* / *surgere bulla solet*). Esta lectura se encuentra en algunos manuscritos, sospecho que se trata de una confusión en los códices, al mismo nivel que *siluisque*. Lo mismo sucede con la conjetura *luteisque* (1.434: *ergo ubi diluuio tellus lutulenta*

recenti, *fast*. 1.158: *et luteum celsa sub trabe figit opus*). En ambos casos acompañados de la lectura de *M* y N^{ac} *paludibus*.

No parece probable que Ovidio haya incluido por tercera vez en cuatro versos (363-366) el sustantivo *palus*. Riese (1872, XXII) ya sospechaba del segundo: *paludem* (364), y el hecho de que *loca proxima* esté dispuesto justo debajo podría demostrar que no se equivocaba, a pesar de que los testimonios lo contradicen. Si se quiere mantener *paludibus* aquí, lógicamente iría acompañándolo un adjetivo; si optamos por *palustribus*, buscamos un sustantivo (1.324: *ut liquidis stagnare paludibus orbem*, 6.343, 15.269: *stagnata paludibus ument*, *epist*. 6.107: *Scythiaeque paludibus udae*, *met*. 8.625: *nunc celebres mergis fulicisque palustribus undae*, 14.103: *Aeolidae tumulum et*, *loca freta palustribus undis, Ib*. 225: *protinus Eumenides lauere palustribus undis*). La jerarquía del texto propuesto por *M* y *N* ha originado parte de las conjeturas, como se puede apreciar. Su posición en el verso es idéntica también en ambos casos. Creo que *paludibus* se ha introducido en el texto por la presencia de *niueisque* en *M*, quizás también presente en N^{ac}, pues en este segundo se observa que ha sido corregido. Creo que debe leerse *uluisque* o *iuncisque palustribus* aquí. Incorporo al texto *iuncis*, que se asocia con el adjetivo *paluster* en el propio Ovidio y en otros autores (8.336, Lucan. 5.517: *sed sterili iunco cannaque intexta palustri*, Plin. *nat*. 8.101.2: *grues et similes iunco palustri*, 16.4.3: *ulua et palustri iunco funes nectunt ad praetexenda piscibus retia*), aunque también puede designar a *ulua* (Verg. *georg*. 3.175: *nec uescas salicum frondes uluamque palustrem*, Vitr. 2.1.5: *nonulli ex ulua palustri componunt tuguria tecta*, 5.12.5: *ex ulua palustri factis calcetur*). Los juncos son altos y la imagen parece más efectista si estos lo ocultaran hasta el momento en que el lobo aparece de improviso, aunque los mss. apoyarían variantes corrompidas a partir de *uluis* casi de forma mayoritaria, mientras que *iuncis* solo se apoyaría en la variante contaminada de *M*: *niueis*.

367. *oblitus et … rictus*: cf. *met.* 4.97: *caede laena boum spumantes oblita rictus*. Const. Fanensis (1508) conjetura *rictu*. Considero *rictus,* así como *lumina*, acusativos de relación dependientes de *oblitus* y *suffusus* respectivamente. Puede leerse *obsitus* en códices *recc.*: es una confusión común en los codd. (*TLL* 9.2.191.30-33, Stat. *Theb*. 4.616: *obsitus exhaustos paedore et sanguine uultus*, *Theb*. 7.474: *ecce truces oculos sordentibus obsita canis*), pero en contextos similares nos encontramos con *oblitus*, (15.519: *frena manu spumis albentibus oblita luctor*, *Theb*. 5.310-311: *et oblita crasso / cuncta rubent tabo*, Tac. *ann*. 1.65.2: *nam Quinctilium Varum sanguine oblitum et paludibus emersum cernere et audire uisus est uelut uocantem*).

et crasso: tenemos varias alternativas a *crasso* en los codd. (*sparsus*, *sparso*, *sparsos*, *spisso*) e incluso la conjetura de Merkel: *exspersus* (en lugar de *et crasso*). También hay varias posibilidades de puntuación. Heinsius (1659, 293) leyó en varios códices *spisso*, lectura con la que edita el texto. Ovidio no usa *spisso* ni *crasso* para referirse a *sanguis*, pero sí otros autores con *crasso* (Stat. *Theb*. 12.364: *et crasso foedatam sanguine uultus*, Lucan. 6.186, 7.605, Drac. *Orest*. 209). También con *cruor* en otros autores (Verg. *Aen*. 5.469: *iactantemque utroque caput crassumque cruorem*, 10.349: *et crassum uomit ore cruorem*). *sparsus* (*M*) aparece en las ediciones a partir de 1872 de la mano de Riese. El crítico alemán, que recupera cada lectura de *M* y suele enmendar el texto de Merkel (1861) con ellas, establece así una estructura de cuatro epítetos dependiendo de *exit* (v. 366), en parataxis, a saber: *oblitus*, *sparsus*, *fulmineus*, *suffusus*. *sparsus* está justificado perfectamente en este contexto: 13.532: *et sparsos inmiti sanguine uultus*?, Stat. *Ach*. 2.17: *si sparsus nigro remearem sanguine*, pero nunca adjetiva directamente a *sanguis*. También *crassus*: *uid. supra*. La teoría de que *crasso*, a priori más raro, haya reemplazado a *sparsus* en *M* sería difícil de sostener. El proceso contrario sería el esperable. *sanguinem spissum* es glosa a *cruorem crassum* (*Gloss*. V.186.12). En un primer momento *spisso* como glosa

sinonímica o explicativa sustituiría a *crasso* en el texto. La confusión *spisso* – *sparso* aparecería posteriormente. La abreviatura de la sílaba trabada de *sparso* ayudaría en gran manera. Finalmente, por asimilación con los participios presentes en el contexto, tomaría la forma *sparsus* (crassus *V2*^{2c}, sparsos *Lu*^{ac}). No doy excesivo crédito a *M*: el texto que sirve al copista de *M* en este lugar podría estar dañado, en el mismo verso confunde *spumas* con *spumis*, variante sin sentido aquí; y en el verso anterior *bella*, en lugar de *belua*; *niueisque*, posiblemente por *iuncisque*; *paludibus* seguramente por *palustribus*. En el margen izquierdo de ese verso 366 hay un punto que me invita a sospechar de cierta anormalidad en la copia del verso. Basado en la lectura *et sparsus*, y tomando como referencia el ejemplo de Verg. *Aen.* 3.625-627: *sanieque exspersa* (aspersa *codd.*)[59] *natarent / limina*, *uidi atro cum membra fluentia tabo / manderet et tepidi tremerent sub dentibus artus*. Merkel (1890, XXXIV) conjetura *exspersus*: "*itaque sanguine rictus exspersos*, *oculos igne suffusos lupus habuisse dicitur*". Con su propuesta debe leerse *fulmineos* en lugar de *fulmineus* en el verso siguiente (cf. *infra*). En latín clásico, este participio de perfecto solo aparece en el pasaje de Virgilio aportado por Merkel y sufre importantes problemas en su transmisión. Introduciendo esta conjetura sigue resultando muy complejo explicar el cambio en los códices. Creo que debe leerse *et crasso*.

368. *fulmineus*: puede leerse en la mayoría de los manuscritos *fulmineus*. Unos pocos *recc.* dan *fulmineos*. Heinsius incorpora *fulmineos* al texto en su edición de 1659 (293) y se mantiene en las edd. hasta la restitución por parte de Jahn (1832, 713). Merkel en 1890 vuelve a editar *fulmineos* para sostener su conjetura (cf. supra). Ovidio usa el adjetivo *fulmineus* para aludir al rostro o los dientes del jabalí (*ars* 2.374: *aper ... fulmineo ... cum rotat ore canes*, *fast.* 2.232: *fulmineo celeres dissipat ore canes*) o sus fuerzas (10.550: *fulmen habent acres in aduncis dentibus apri*). Para aplicaciones a bestias, cf. *TLL* 6.1532.35-40.

[59] cf. *TLL* 5.2.1901.75-80.

Podría leerse *fulmineos*, acompañando a *rictus*; pero mantengo la lectura de los códices más antiguos. En *N* sobre *fulmineus* puede leerse *ille*.

rubra: el adjetivo *ruber* solo aparece aquí acompañando a *flamma*. Escalígero (ap. Magnus 1914, 424) aquí conjetura *raua* (Hor. *carm*. 3.27.2-4: *ab agro / raua decurrens lupa Lanuuino / fetaque uulpes*, epod. 16.33: *nec rauos timeant armenta leones*). Por lo general este adjetivo suele conllevar dificultades textuales, así en *ars* 2.659: *si straba*, *Veneri similis*: *si flaua Mineruae*. Para *flaua*, en ese pasaje Heinsius pensó en *raua* a partir de la lectura *flaua*. Encuentro en uno de los *Carmina Priapea*, 36.4: *Minerua rauo* (*codd*., flauo *edd*.) *lumine est*. Según Festo, p. 338.7: *raui coloris appellantur qui sunt inter flauos et caesios*. Los ojos de Minerva son posiblemente descritos con este adjetivo, similares a los de un búho. La única utilización de *rauus* en Ovidio es la conjetura heinsiana en el pasaje de *ars*, mientras que *ruber* lo encontramos en *ars* 1.103, *am*. 2.6.22, *fast*. 1.342. La transmisión es unánime aquí.

369-372

qui quamquam saeuit pariter rabieque fameque,
acrior est rabie; neque enim ieiunia curat **370**
caede boum diramque famem finire, sed omne
uulnerat armentum sternitque hostiliter omne.

El cual, aunque se enfurece al mismo tiempo por la rabia y por el hambre,
más violento es por la rabia; y no pues se preocupa de acabar sus ayunos
[**370**
y su hambre terrible con la matanza de las reses, sino que al rebaño entero
hiere y hostilmente lo derriba entero.

369 quamquam] postquam *A3* : quam *A4*^{ac} · saeuit pariter] *inu. ord. A4B4Ld*

tempt. Bothe · rabieque] rabiaeque *Lr2M* · 370 rabie] rabige *L4* : rabies *coni. Watt* · neque] nec *B4De m. scr. ap. Bersm.* · enim] *om. F*^{ac} *R2* · curat] cura *R2 Regius 1540* · 371 boum] bouit *B5* : bouum *Mt* · diramque] duramque *Li2* : dirum *O3* · famem] famen *M O4*^{ac} : fame *P2 Regius 1540* : famamque *Ld2*^{ac} · finire] sedare *A A2BB4*^{2v}*DHdLr6O4 Oxon. et multi al. ap. Heins.* : satiare *B4EsO4*$^{i.mg.}$*V5 et sex al. ap. Heins. Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* : lenire *prim. Regius ap. Heins.* : saturare *Cantabrig. ap. Heins.* · 372 uulnerat] saeuit *A* · omne] omnes *AGfL3Lr2LuM*^{ac}*M2NS2V2V3 A2A3A4BB2B5BaBe2DeDrEEsFFeGGgH2H3HdL4LdLd2Ld3Lr3Lr4Lr6Lr7 MoMtN2OO3O4P2P3RV4 T11 R2 AETAS I AETAS II AETAS III D. Heinsius 1629 Heinsius 1652 Jahn 1832* : omni *N*^{ac} *Vt*^{ac}

369. *rabie*: El uso de *acer* con las bestias con las bestias es común según comenta Bömer (1980, 333, cf. Hor. *iamb.* 12.25-26, *epist.* 2.2.29, Verg. *georg.* 3.264, Nemes. *cyn.* 307), pero Watt (1995, 102) cree que *rabie* es una contaminación basada en la repetición por el verso anterior. Propone leer *rabies* en su lugar. Es decir, "la rabia es más aguda". Proporciona los paralelos de Plin. *nat.* 7.5: *nulli rabies acrior* y Sil. 11.516: *nam germanorum furor acer agebat*. Sin embargo, creo que debe leerse *rabie*, similar estructura encontramos en 3.566 en la misma posición en el hexámetro: *acrior admonitu est*. Además los paralelos son endebles.

371. *finire*: en los códices también podemos leer *sedare*, *satiare*, *lenire* o *saturare* (cf. Heinsius 1659, 293). A priori todas parecen glosas explicativas a *finire*, que hayan sustituido a la parádosis, que parece la más rara (cf. Bach 1836, 217; Sen. *epist.* 110.19: *famem fames finit*, Hor. *epist.* 2.2.146: *si tibi nulla sitim finiret copia lymphae*). De entre todas esas lecturas que Heinsius (1659) ha hecho en sus códices, opta por *satiare* y la incorpora al texto. Jahn (1832) revoca el cambio heinsiano y mantiene la lectura mayoritaria y más antigua conservada. No

encuentro ningún motivo para cambiar la lectura *finire*.

372. *omne*: salvo un par de excepciones, los códices dan *omnes*. Parece más elegante la enmienda heinsiana (1659, 293) *omne*, relativa a *omne ... armentum*. Es complicado discernir si la lectura *omne* de *M* es anterior o posterior a la lectura *omnes*, también registrada en el ms., aunque opto por lo segundo. Es el único testimonio de esta posibilidad. Tomando esa corrección como válida, la repetición del término final de verso intensifica el resultado de la acción. Ovidio lo utiliza en varias ocasiones (*e.g.* 8.38-39: *impetus est illi, ... / ... est impetus illi*, 9.791-792: *date munera templis, / ... dant munera templis*, 10.200-201: *uocari / ... uocari*, o 11.535-536: *urbs aliis ... / ... urbs aliis*, 11.551-552: *frangitur ... / frangitur*) En cuestión de glosas, *N* incluye al margen *bestias*, en el códice vratislavense de Jahn *greges* y en *Dr oues et boues*. Teniendo esto en cuenta, Jahn (1832, 713) recupera la lectura mayoritaria. Quizás lleve razón (4.660-661: *tum partes altus in omnes / creuit in immensum* (*sic*, *di*, *statuistis*) *et omne / cum tot sideribus caelum requieuit in illo*. Verg. *Aen.* 6.736: *non tamen omne malum miseris nec funditus omnes / corporae excedunt pestes*, *ecl.* 9.57-58: *et nunc omne tibi stratum silet aequor, et omnes, / aspice, uentosi ceciderunt murmuris aurae*). El problema es que en estos casos está justificado por la presencia de los sustantivos a los que acompañan. *omnes* se confunde con *omne* en *met.* 11.292 en *P2*. Mantengo la tradición editorial mayoritaria por cuestiones estilísticas; no obstante, podría leerse *omnes* perfectamente.

373-381

pars quoque de nobis funesto saucia morsu,
dum defensamus, leto est data; sanguine litus
undaque prima rubet demugitaeque paludes.
sed mora damnosa est, nec res dubitare remittit;
dum superest aliquid, cuncti coeamus et arma,

arma capessamus coniunctaque tela feramus."
dixerat agrestis; nec Pelea damna mouebant,
sed memor admissi Nereida conligit orbam **380**
damna sua inferias extincto mittere Phoco.

También parte de nosotros, herida por su funesto mordisco
mientras nos defendemos, es entregada a la muerte. Con la sangre la costa,
la primera ola y las marismas llenas de mugidos se enrojecen. **375**
Pero la espera es dañosa, y el asunto no permite dudar.
Mientras quede algo, reunámonos todos y las armaduras,
las armaduras tomemos, y llevemos las armas conjuntas."
Había dicho el campesino; y no conmueven a Peleo sus pérdidas,
sino que, acordándose de su delito, infiere que la nereida, privada
de su hijo, [**380**
enviaba sus pérdidas como sacrificios a su extinto Foco.

373 funesto] funesta *Ld*^{ac} · morsu] morsu est *O3* · 374 defensamus] defendamus *A3B* · leto] laeto *M* · est data] *inu. ord. Ba* · est] *om. O3O4* · 375 undaque] undique *V2* : unda *A* · prima] prina *uel* priua *F*$^{2c\ forte}$ · rubet] rubent *V2 Lr6N2 Gf8 Naug. 1516 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* : rubre *E* · demugitaeque] permugitaeque *tempt. Riese* · paludes] palude *A2* · 376 sed] at *Lr8* · damnosa est] damnosas *B* · est] *om. Gf Mt* · res] *om. Lr7* · dubitare] dimittere *Lr4*^{ac} : recitare *Hd*^{2c} · remittit] remittunt *B2* : permittit *N2 contra metrum Schottus 1515* : mittit *B5*^{ac} : remittat *B5*^{2c}*Lr5* · uidetur *R*^{ac} · 377 cuncti] *om. L4*^{ac} · et] ad *A*^{ac}*N*^{2c}*V2 A4*^{ac}*FeLdLr7LsMtO3 Lr8 R2*^{2c} *AETAS I AETAS II AETAS III D. Heinsius 1629 Anderson 1977* : in *DeO R2*^{2c} : *om. R2*^{ac} · arma] una *B5O4* : ima *Es* · 378 coniunctaque] coniuncta *Regius 1510* : et cuncti *N*^{2v} · 379 nec] et *tempt. Tan. Faber.* · Pelea damna] plecta digna *Mt* ·

damna] dicta *tempt. Bothe 1818* · mouebant] mouebat *A2* · 380 nereida] nereia *R2* · orbam] orbem *M*^{ac} *A2Dr*^{ac}*Li2*^{ac}*MtO*^{2v} *Andreas 1471* : umbram *A4*^{ac} · 381 sua] suo *M Ld2O*^{2v} *Puteol. 1471 Andreas 1471 Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 Gisel. 1566 AETAS III D. Heinsius 1629 Burm. 1727 Gieirg 1807 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861* : sui *AGfL3Lr2LuNV2V3 A2A3BB2B4B5*^{2c}*Be2DeDrEsFG*^{2c}*GgH2HdLi2Lr3Lr4Lr7LsMtOO3O4P3R R2 m. scr. ap. Bersm.Venet. 1472 Naug. 1516 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Bothe 1818 Jahn 1832* : suas *M2N*$^{ac\ forte}$: sub *Lr5* : haec *E*^{ac} · mittere] inmittere *Gf* : nitore *Mt*

375. *rubet*: *V2* y *Gf8* ofrecen *rubent*. Naugerio (1516, ad loc.) es el primero en incluir la variante en su edición, y Ciofanus (1575, 154) ya ofrece este paralelo: Verg. *Aen*. 2.582: *Dardanium totiens sudarit sanguine litus?* Añade Burman el paralelo estaciano: *Theb*. 10.450: *caede recenti arma rubere notant*. Jahn (1832) recupera la lectura mayoritaria. Lo encontramos en otro contexto (4.481-482: *nec mora, Tisiphone madefactam sanguine sumit / importuna facem fluidoque cruore rubentem*). Mantengo *rubet,* concierta con el último sujeto (*unda prima*). *uid. comm ad u.* 172.

377. *et arma*: Heinsius modificó el texto ya en su edición de 1652 y solo Anderson recuperó *ad* (1977), presente en todas las ediciones anteriores a Heinsius. La repetición "*arma, arma*" aparece en 12.241 para dar inicio a la batalla entre los lápitas y los centauros: *certatimque omnes uno ore* "*arma, arma*" *loquuntur*. En similares circunstancias aparece en Sen. *Herc. f.* 1242, Stat. *Theb*. 11.305-306, Sil. 11.133, etc. El paralelo de Estacio es particularmente interesante: *nec mihi difficilis praesens uindicta*; *sed arma, / arma prius, famuli! coeant in proelia fratres*. Creo que se trata de un guiño claro al de Sulmona, que a su vez podría estar imitando las exhortaciones virgilianas (*uid. Aen*. 2.668, 7.460, 11.453; cf.

Bömer 1980, 334-335), y nótese el empleo de la conjunción *sed* ante *arma*. También es interesante el paralelo de Sidonio Apolinar, en el panegírico a su tío Avito, 260: *tandem prorrumpit*: *et arma* / *arma fremit*. Se encuentra *ad arma* en algunos manuscritos. *coire ad arma* aparece solo en *Il. Lat.* 615: *iam rursus ad arma coibant*. Hay algunos paralelos similares con *ad* (9.42: *ad bella coimus*, Hor. *carm.* 1.35.14-16: *neu populus frequens* / *ad arma cessantis ad arma* / *concitet*, Liu. 9.31.9: *ad signa undique coibant*). Creo que debe leerse *et arma*, como ofrecen la mayoría de los manuscritos y la mayor parte de los editores modernos. Sin embargo seguramente siempre nos quedará la duda de si Virgilio influyó directamente en Ovidio o en sus copistas.

379. *nec ... damna*: Tanaquillus Faber (*epist.* 2. 69) advierte la posibilidad de que *nec* sea una enmienda por *et*. Burman (1727, 776) considera que la introducción de *et* por *nec* influye en la siguiente oración introducida por *sed* (v. 380): *et ... sed*. Ésta cobra mayor fuerza al utilizar la estructura *nec ... sed*... Y no conmovían a Peleo sus reses muertas, sino que... El asesinato de Foco es el crimen por el que Peleo ha sido expulsado de su patria (v. 280-281). Bothe (1818^2, 115) conjetura *dicta* en lugar de *damna*. Busca la repetición respecto a *dixerat*. Esta fórmula es utilizada por Ovidio en más de un centenar de ocasiones (1.33: *congeriem secuit sectamque in membra redegit*, 3.507: *planxerunt Dryades*: *plangentibus adsonat Echo*, 11.111: *contigit et glaebam*: *contactu glaeba potenti*...[60] En Ovidio puede leerse en *am.* 3.5.33-34: *sic ego*, *nocturnae sic dixit imaginis augur*, / *expendens animo singula dicta suo*, *fast.* 2.488: *tu mihi dixisti*: *sint rata dicta Iouis*), y está presente en otros autores la fórmula *dixerat ... dicta* (Verg. *Aen.* 7.212: *Dixerat*, *et dicta Ilioneus sic uoce secutus*, Sen. *dial.* 3.23.4: *et in totam domum dixerat nec perdiderat dicta*). La forma *dicta* aparece como glosa a *damna* en algunos códices, como *N*, una glosa recurrente en los codd. Quizás pueda leerse *dicta*, aunque en este contexto es más esperable que

[60] J. Wills 1996, 316-317. En esta obra obra se recogen todos los ejemplos de repetición de verbo y participio del mismo en toda la obra de Ovidio (323-325). Wills ha sumado más de 125.

damna y, por lo tanto, *facillior*. (*uid*. 12.16). Creo que Ovidio escribió *nec … damna*.

381. *sua*: prácticamente están presentes en la tradición todas las posibilidades morfológicas que puede asumir aquí el posesivo: *sui*, *suo*, *sua*, *suas*. La lectura mayoritaria es *sui* y también la menos esperable. Ya hemos visto en otras ocasiones cómo un determinado lexema modifica su sufijo para asociarse con un elemento distinto en la oración, principalmente cuando se trata de un adjetivo y su lexema es asociable a varios sustantivos en la sintaxis. Véanse las notas a los vv. 107 o 203. Las ediciones más antiguas optaron por seguir la lectura de *M*, *suo* (*sc*. Phoco). *uid*. *epist*. 8.78: *orabat superos Leda suumque Iouem*. El principal problema que observo con esta lectura es la distancia con respecto al sustantivo *Phoco*, así como el hecho de que éste ya va adjetivado por *extincto*. Heinsius (1659) modifica el texto e introduce la variante mayoritaria: *sui*. Así, *damna sui* en lugar de *damna sua*, de la misma forma que en 9.511: *si tamen ipse mei captus prior esset amore*. En esta ocasión *M* y *M2*^{2c} ofrecen *meo*. Ese comportamiento aparece en algunos de los códices más antiguos (*HLrS2 P2 et al*.), que evidencian *sua*. *damna sua* aparece en 12.16 y trist. 4.1.33. Bentley (*ap*. Hedicke 1905, 31) sostiene también esta posibilidad. Por último *M2* y, quizás, *N*^{ac} dan *suas*. *sui* precede a una palabra que comienza con *i*-, al resto puede aplicarse la teoría de la contaminación contextual, incluida *sua*. Hay testimonios para defender *sua* o *sui*, pero creo que es preferible editar *sua* como en las últimas ediciones.

382-388

induere arma uiros uiolentaque sumere tela
rex iubet Oetaeus, cum quis simul ipse parabat
ire; sed Alcyone coniunx excita tumultu
prosilit et, nondum totos ornata capillos, **385**
disicit hos ipsos colloque infusa mariti,

mittat ut auxilium sine se, uerbisque precatur
et lacrimis, animasque duas ut seruet in una.

El rey eteo ordena vestir sus armaduras y tomar las armas
a los hombres, con los que él mismo se preparaba a ir;
pero su mujer, Alcíone, despierta por el tumulto,
saltó fuera y, aún no peinada en todos sus cabellos,
estos mismos peinó y arrojada en el cuello de su marido,
le suplica con palabras y lágrimas que envíe ayuda sin él mismo,
que guarde dos almas en una sola.

382 uiros] uires *B5* : uidet *O3* · uiolentaque] uiolataque *A R2* : uolentaque B^{ac} · sumere] asumere *B* : sumera Ba^{ac} · tela] terra *B5* : *om. Ld3* · 383 iubet] iuuet *V2* · Oetaeus] etheus *MN* $B4^{2v}Mo$: otheus *M2 B5Ls* : ethereus *Lr2 A2A3A4BB2B3DeDrEGgH3HdLdLd2Ld3Lr3Lr4Lr5Lr6O3O4R Lr8 R2* : oetheus *Lu B4BaBe2EsFFeGH2L4Li2N2P3* : ytheus *Lr7* · quis] queis *Lugd. 1543 Var. 1556 Gisel. 1566 AETAS III D. Heinsius 1629 Heinsius 1652* : quie $B5^{ac}$ · ipse] ipsa *Gf* $H3^{ac}Ld^{ac}$ *Var. 1556* : ille *DeMt* · 383 simul] iubet $Lr4^{ac}$ · 383–384 ipse ... ire] *BB4DrLd3Lr5 inu. ord. m. scr. Bersm.* · 384 ire] ille *Mt* · sed] et *Andreas 1471* · Alcyone] alcinoe *AGf DeFH3* : alcitide *A3* : alcitoe *Be2* · excita] extincta *Lr7* : citata $A4^{ac}$: concita *B5Dr* · tumultu] tumulto *V2 Mt* : timore *De* · 385 nondum] numdum *BBe2Gg* · totos ornata capillos] memoratis omnibus unda Fe^{ac} (*met.* 4.688) · totos] tortos $Lr2N^{2c}V2^{3m}$ *A2B2B3Be2Lr7O3O4*$^{i.mg.}$*P3* · ornata] ornabat *Mt* · capillos] capillis A^{ac} · 386 disicit] dessidit Lr^{2} *GgP2* : dissecat $V2^{ac}$ *Mo* : discidit *S2* : dissipat *Lr2* : discutit *BLi2* : discicit Hd^{ac} : disicat *O* · hos] os Es^{ac} : omnes $A4^{ac}$ · infusa] infixa *Aldina 1502 Schottus 1515 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 Gisel. 1566*^{ul} *AETAS III* · 387 mittat] euetat $M^{ac\ ut\ uid.}$: mittit *Lr3* : praestet *Merkel 1890 Siebelis-P. 1892* · mittat ut] euocet *Riese*

1872 · ut] ubi *B5* · auxilium] axilium *V3 F* · uerbisque] uerbasque M^{ac} · precatur] suorum $A2^{ac}$ · 388 animasque] animisque *F* · ut seruet] conseruet *opt. Thuan., unus Voss. ap. Heins. Heinsius 1652* · seruet] seruat Dr^{ac} · in una] iniqua $Lu^{ut\ uid.}$

385. *totos*: (*uid.* 5.275: *nondum tota me mente recepi*, Stat. *Theb.* 7.88-89: *nondum arma carinis / omnia, nec toto respirant pectore nautae*, *Ach.* 1.314: *nondum toto peraguntur cornua gyro*, Sil. 6.164: *nondum etiam toto demersus corpore in amnem*). Los manuscritos *recentiores* dan *tortos* (*ars* 2.304: *torserit igne comam*: *torte capille*, *place!*, Prop. 4.7.45: *caeditur et Lalage tortis suspensa capillis*, Mart. 8.33.19: *fortior et tortos seruat uesica capillos*). Creo que debe leerse *totos*. Alcíone reacciona de forma inmediata al tumulto sin importarle cómo esté su cabello. Parece algo extraordinario hasta el punto de que, según Valerio Máximo, Semíramis es representada en una estatua despeinada en parte, debido a su rápida reacción (9.3.ext.4): *cum ei circa cultum capitis sui occupatae nuntiarum esset Babylona defecisse*, *altera parte crinium adhuc soluta protinus ad eam expugnandam cucurrit nec prius decorem capillorum in ordinem quam urbem in potestatem suam redegit*. La imagen de la mujer peinada a medias ofrece una impresión de mayor desasosiego.

386. *disicit hos ipsos*: el verbo *disicere* ha dado problemas para ser comprendido. Jahn y muchos codd. a través de sus notas marginales han hecho entender que debemos interpretar el verbo *disicere* como "peinar", en relación a lo expuesto en el verso anterior (*nondum totos ornata capillos*). Las únicas variantes que encontramos en los mss. son glosas sinonímicas o errores de escritura, debidas posiblemente a matizar la acepción de *disicit*. Algunos codd. como *N* toman la acepción de "peinar o desenredar el pelo", y así lo hacen notar en sus glosas y en la puntuación, quizás influidos por la presencia de *tortos* en algunos mss. en el verso anterior. Entendiendo así el verbo, el anticlímax sería inexplicable. Alcíone tras actuar rápidamente (*prosilit*) se para a terminar de peinarse. Así debió

de entenderlo Jahn (1832, 715) que señalaba: "*igitur de turba circumstantium intellexit*." Podríamos entender que lo que separa es a Céix de Peleo, colgándose del cuello de su marido. El de Sulmona lo emplea para señalar la dispersión de la gente (*fast.* 3.525: *plebs uenit ac uirides passim disiecta per herbas*; cf. *TLL* 5.11382.74-11383.4). *disicio* es empleado en ocasiones para designar al cabello. Así lo emplea Ovidio: *epist.* 12.63: *disiectamque comas*; y también lo hacen otros autores (Sen. *dial.* 10.12.3 *disiecta coma restituitur*, Sil. 2.558: *disiectaque crinem Eumenis*, Sil. 16.59-60: *cudone comantis / disiecit crinis*. Cf. *TLL* 5.1.1382.41-46). No obstante, Alcíone no se peina, sino que se arranca los cabellos, *disicere* es "desgarrar, tirándose en sentidos opuestos". En todos los ejemplos aducidos relacionados con el cabello se emplea con esta acepción.

387. *mittat ut*: *mittere auxilium* no tiene paralelo. *mittere auxilia* es muy común en latín. Como lo es *mittere* acompañando a *auxilium* con preposición (*ad*, *in*). No obstante, como ya había apuntado Burman (1727, 777), podría tratarse de una licencia poética, usándolo en singular. Debe entenderse *mittere auxilium*, como prestar ayuda (13.325: *et auxilium promittet Achaia Troiae*). Quizás esté relacionado con la contestación de Peleo, en el v. 390 *promissi uestri*. El copista de M^{ac} comete un error y ha escrito: "*euetat*", lo cual ha sido corregido por una mano posterior. Sin embargo, esto ha propiciado que los críticos a partir de la segunda mitad del s. XIX hayan mostrado interés por reconstruir esta juntura. A partir de lo que puede leerse en el códice, Riese (1872) ha conjeturado *euocet*, lo cual no soluciona el problema. La juntura *euoco auxilium* no está presente en latín. Merkel (1890, XXXIV) plantea la posibilidad de leer *praestet ut*. Su explicación paleográfica no es satisfactoria. Sostiene que en el arquetipo hubiese una preposición de *prae* simplificada, y *st* se ha abreviado también, pasando a convertirse en un pequeño trazo horizontal sobre □. Esta construcción se podría confundir con una "e", (así sucede en los códices que Merkel acostumbra a leer, según él mismo, donde es común que las abreviaturas "per" y "pro" pasen a ser una

"e"). Esto explicaría la presencia de "eet ut", pero no la de *euetat* ni mucho menos la de *mittat ut*. Tampoco su uso es multitudinario en los textos (Manil. 3.143-144: *uel cuius tempore praestet / auxilium*). Respeto la lectura mayoritaria. Creo que debe leerse *mittat ut*. *uid. comm. ad uu.* 11.6, 720, 795.

389-391

Aeacides illi: 'pulchros, regina, piosque
pone metus; plena est promissi gratia uestri. **390**
non placet arma mihi contra noua monstra moueri;

El eácida a aquella: "Depón tus miedos nobles y piadosos,
reina; la amabilidad de tu promesa es generosa. **390**
No me place a mí mover las armas contra monstruos extraños;

389 illi] inquit N^{ac} : dixit *B5BaHdLi2Lr4 Andreas 1471* · pulchros] pulchrosque *Lr2 Glar.-Long. 1553* · regina] geginaque G^{ac} · piosque] piasque *Mt* · 390 promissi gratia uestri] permissi gratia uoti *tempt. Heins.* · promissi] permissi *unus Moreti ap. Heins.* · gratia] gloria *Hd al. ap. Heins.* · uestri] nostri N^{ac} *Lr3 B5Dr Medic. et al. ap. Heins.* : uerbi *A2* · 391 non] nec *A De* · arma] *om. De*^{ac} · contra] *om. De*^{ac} · noua] fera *O3* : moua *Var. 1527* · moueri] mouere *Lr2LuM A2A3A4BB2B3B4B5*^{ac}*BaDeDrEsGgH3HdL4LdLd2Ld3Lr4Lr5Lr6LsMo*^{2c}*O3 O4 Lr8 Andreas 1471 Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 AETAS III*

390. *promissi ... uestri*: Burman (1727, 777) sospecha del verso. Recuerda que en uno de los códices de Moretus se lee *permissi*, y *nostri* en buen número de los manuscritos. Gronovio no observa ninguna dificultad para comprender el verso y así lo explica en su edición de las comedias de Plauto (v. 5, 1829, 2148). En el

comentario a *Stichus* 472-473 comenta el leidense: "*perfecta atque cummulata satis mihi est beneficii uestri gratia*, *promissum a uobis hospitium*: *sed*, *iuxta magnam gratiam iniistis apud me promittendo auxilium aduersus uastatorem lupum*, *ac si tulissetis* : *neque lato indigeo et eius gratiam uobis facio*". Esta interpretación impugnaría la conjetura de Heinsius (ap. Burman 1727, 777): *permissi gratia uoti*. Así lo encuentro en Estacio, (*silu.* 1.2.32-33): *adhuc optas permissaque numine dextro / uota paues*. Sin embargo, no veo qué problema puede atañer al verso. *promissi uestri* alude a *mittat auxilium* (v. 387). Ese apoyo lógicamente es militar, de ahí que Peleo en los dos versos siguientes justifique que el motivo del viaje será el de aplacar el castigo divino, y apenas existe riesgo para Céix. No creo que haya que cambiar nada.

392-396

numen adorandum pelagi est.' erat ardua turris,
arce focus summa, fessis loca grata carinis.
ascendunt illuc stratosque in litore tauros
cum gemitu aspiciunt uastatoremque cruento **395**
ore ferum longos infectum sanguine uillos.

Debe ser suplicada una deidad del piélago." Había una torre elevada,
un fuego en lo alto de una colina, gratos lugares para las cansadas quillas.
Ascienden allí y observan a los toros tendidos en la costa
con un gemido y a la fiera devastadora con su **395**
su boca ensangrentada, cubiertas de sangre sus largas cerdas.

392 numen] non placet $B5^{ac}$ · adorandum] adornandum B · pelagi] mihi pelagi *Lr3* : mihi $O3^{ac}$ · pelagi est] *inu. ord. B4Be2Es* : pelagique *Ld2* · erat] *om.* Dr^{ac}*Lr5* · turris] terris *B14* : tectis *Bothe 1818* : turre *tempt. H. Peerlkamp* · 393 arce locus] *inu. ord. Mt* · arce] arceque *De* · focus] locus *AGfL3LrLr2LuM*^{ac}*M2S2V2V3*

A2A3A4BB2B3B4B5BaBe2De^{ac}*DrEFGGgH2H3L4LdLd2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7LsMoMtN2OO3O4P2RV4 Lr8 R2 Accurs. 1475 AETAS II AETAS III D. Heinsius 1629* : loci *M*^{2c} *Hd unus Const. Fanens. et Urbin. ap. Heins. Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 Heinsius 1652 H. Peerlkamp Riese 1872 Merkel 1890* : sub *De*$^{ut\ uid.}$: iccus *Es*$^{ut\ uid.}$: patens *unus Basileens. ap. Burm. Gierig 1807 Jahn 1823 Merkel 1861* : pharus *coni. Heins. Bothe 1818 Edwards 1905 Davies 1907* : socus *sic Halae 1825* : iugi *Haupt-Korn 1876 Riese 1889* · summa] sumus *M2*^{ac} · fessis] fossis *Lr7* : qua sunt *A4*^{ac}*LdO3* : fesse *B*^{ac} · loca] lux *Merkel 1861 Merkel 1890 Siebelis-P. 1892* : nota *tempt. Madvig H.-K.-M.-E. 1903 Ehwald 1915* · fessis loca grata] fessisque notata *uel* fessisque petita *Baumg-Crusius* · loca] logca *Fe*^{ac} · loca grata] *inu. ord. Be2*^{ac} · carinis] carine *B*^{ac} · 394 ascendunt] ascendit *V3* : accedunt *BG*^{ac}*Ld3* : descendunt *multi ap. Heins.* : escendunt *prob. Burm.* · illuc] illic *GgLs Schottus 1515* · stratosque] asuetosque *N*^{3c} : stratos *ABe2DeEFMt R2* : tratosque *Gf* : structosque *V2*^{ac} *Lr7* : factosque *B5* · litore] litora *Regius 1510* · 395 cum gemitu aspiciunt] aspiciunt cum gemitu *B4* · aspiciunt] apitiunt *E*^{ac} · uastatoremque] uaste torremque *A2* : uastorem *Mt* · cruento] cruentum *Lr2 A4*^{ac}*Lr7* · 396 ferum] lupum *Fe* · longos] longosque *Gg Oxon. et quat. al. ap. Heins. Heinsius 1652* · infectum] infectus *De* : infectos *Li2*^{2c}

392. *turris*: la lectura mayoritaria es *turris* (5.289 -291: *ipse secuturo similis stetit arduus arce … seque iacit uecors e summae culmine turris*). *ardua turris* está presente en los textos (Lucan. 4.431: *cunctas super ardua turris / eminet et tremulis tabulata minantia pinnis*). El problema que puede acarrear la presencia de *turris* depende del verso inmediato para describir la localización de un faro o una atalaya: *arce locus summa*. Bothe conjeturó en lugar de *turris*: *tectis* (1818^2, 115), y así lo dispuso en su edición. Ciertamente *tectis* podría provenir de una lectura *terris*, por confusión de los trazos de "r" y "c,t". Bothe encontró *terris* en el cod. berolinense que colacionó (=*B14*). Al mismo

tiempo el error caligráfico de *terris* por *turris* es incluso esperable por confusión de las abreviaturas de las secuencias "er" y "ur". A partir de este cambio, Bothe edita *pharus* en lugar de *locus* (*sc. ardua pharus*). Siebelis (ap. Ehwald 1915, 338) conjetura *turre ... focus*. Debe leerse *turris*.

393. ... *focus ... loca grata*: *locus*, la lectura mayoritaria en los códices parece reiterativa, pues poco después en el v. 393 podemos leer *loca grata*. Sin embargo, también se repite en 1.25-28: *locis ... locum ... locoque*. En particular, los vv. 27-28: *emicuit summaque locum sibi fecit in arce; proximus est aer illi leuitate locoque*. También ha quedado testimonio de la lectura *loci*. El *primus Vaticanus* heinsiano (=*V5*) confirma el cambio de Heinsius, también presente en N^{ac}: *focus*; y Heinsius asegura que ha leído *phocus* en *altero Twisdenio*. *focus* y *locus* podrían confundirse en los mss. fácilmente. En la tradición de la obra de Ovidio, también hay testimonio de este fenómeno [*uid. e.g. fast.* 1.248: *humanis numina mixta focis* (locis *trad.*)]. Lenz (ap. Gierig 1823, 188) interpreta *focus* como *ara*, en la cual los marineros cumplirían sus votos. Así comenta Servio el pasaje de Verg. *Aen.* 12.118: *quidquid ignem fouet*, *focus uocatur*, *siue ara sit siue quid aliud*, *in quo ignis fouetur*, *sicut in tertio* (*Aen.* 3.134) *dictum est*. A Burman (1727, 777) no le agrada esta lectura; como tampoco *pharus*. Esta última ha sido conjeturada por Heinsius (1659, 294-295; *uid.* Val. Fl. 7.83: *non ita Tyrrhenus stupet Ioniusque magister*, / *qui portus*, *Tyberine*, *tuos*; *claramque serena* / *arce Pharon praeceps subiit*[61], Stat. *silu.* 3.100-101: *Teleboumque domos*, *trepidis ubi dulcia nautis*, / *lumina noctiuagae tollit Pharus aemula lunae*, Iuu. 12.75: *tandem intrat positas inclusa per aequora moles.* / *Tyrrhenamque Pharon*). *pharus* se habría convertido en *farus* en los testimonios más antiguos[62], como es esperable, y, posteriormente, debido al desconocimiento,

[61] Este texto es el aportado por Heinsius. La edición de W.-W. Ehlers, 1980 plasma así el texto: *non ita Tyrrhenus stupet Ioniusque magister* / *qui iam te*, *Tiberine*, *tuens clarumque serena* / *arce pharon praeceps subito nusquam ostia*. Los elementos paralelos respecto al pasaje aquí estudiado se mantienen.

[62] cf. *TLL* 10.1.2012.71-72.

habría dado lugar a *locus*. Otras opciones que baraja Heinsius son *faces* y *foci,* la segunda a partir de *loci*. Por último, Burman se plantea la posibilidad de editar *patens*. Así lo encuentra en uno de los códices basileenses. Esta propuesta (que anteriormente había probado Schirach., de quien no encuentro referencia) es recibida por Gierig, cf. 1823, 188-189. De esta forma la torre estaría en la cima de un monte, pues *arx* puede asumir esta acepción en poesía clásica, y de esta forma sería más elegante en este contexto el uso de *patere* y así puede leerse en *epist*. 6.69: *in latus omne patens turris circumspicit undas*. Korn (1876, 116) conjeturó *iugi*, atribuyendo a *loci* la naturaleza de glosa explicativa. Otros autores, buscando la alusión a la iluminación, mantendrán *focus*, centrando su atención en *loca grata*. Sospecho que Korn lleva parte de razón y que *locus* o *loci*, la lectura mayoritaria, responde a una glosa explicativa y Ovidio aludiría aquí al nombre de un puerto o de un monte. Según Bömer (1980, 338-339) Ovidio estaría describiendo algún lugar del Golfo Maliaco, recordando que a día de hoy aún existen faros en las entradas a los Lichades y en la entrada al puerto de Estilis, la antigua Phalara.

La edición de Baumgarten y Crusius (1834, 432) propone cambiar *fessis loca grata* por *fessisque notata* o *fessisque petita*. Merkel (1861, XIV) edita así: *arce patens summa*, *fessis lux grata carinis*. *lux grata* no se encuentra en otros textos. Madvig (1873, 90) quiere leer *arce focus summa, fessis loca nota carinis* (11.714: *dumque notata locis reminiscitur acta*).

Creo que ninguna de las enmiendas es satisfactoria. Sospecho que *locus* se ha interpolado como glosa explicativa en lugar de algún topónimo que no se nos ha transmitido. Recomiendo seguir la edición de Tarrant, que permite entender el texto: *erat ardua turris*, / *arce focus summa*, *fessis loca grata carinis*.

397-402

inde manus tendens in aperti litora ponti
caeruleam Peleus Psamathen ut finiat iram

orat opemque ferat. nec uocibus illa rogantis
flectitur Aeacidae; Thetis hanc pro coniuge supplex
accepit ueniam. sed enim reuocatus ab acri
caede lupus perstat dulcedine sanguinis asper,

Desde allí extendiendo las manos hacia la costa del mar abierto
Peleo ruega a la cerúlea Psámate que deponga su ira
y le preste ayuda. Y no aquella por las palabras del eácida rogante
se ablanda; Tetis, suplicando por su marido,
recibió esta indulgencia. Pero, aun revocado de su violenta
matanza, el lobo se obstina, irritado por la dulzura de la sangre.

397 manus] manum *H3* · tendens] tollens *DeLd3* · in aperti litora] iam plittora *sic Lr3*^{ac} · litora] lotora *P2* $^{ut\ uid.}$: littore *Lr2 A2Lr4* · 398 caeruleam] caeruleus *B5*^{ac}*Ld* · finiat] finat *S2*^{ac} · Peleus] *om. A2* · Psamathen] ipsam mathen *M* : psallentem *B*^{ac} : psalmatem *B*^{2c}*B3B4DeDrEEs*^{2c}*FeLdLd3Lr6*^{2c}*Lr7Ls* : saltem *O4* : samatam *uel* deam maris *O4*^{2v} · ut] quod *B4* · 399 nec] neque *B4* · rogantis] roganti *N*^{ac} : rogatis *L3* : precantis *E* : negantis *Mt* · 400 flectitur] plectitur *Heinsius 1652* · Aeacidae] (a)eacidis *ALrN*^{ac}*V3 Be2EsH2HdL4Lr4* : (a)eadis *Li2* : (a)eacides *B5P2* · 401 accepit] accipit *B3*^{ac}*R* : ascepit *Mt* · ueniam] uenam *S2* : ueniat *Ba*^{ac} · sed] si *Mt* · enim] non *A4BB2B3*^{2c}*B4Be2HdLdLd2Lr5Lr7LsMtO4 Lr8 R2 m. scr. ap. Bersm.* : et *Puteol. 1471 Venet. 1472 Regius 1510* · reuocatus] reuocatur *A3* : irreuocatus *Graeuianus Puteol. 1471 Venet. 1472 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 Gisel. 1566 AETAS III AETAS IV Halae 1825* · ab] in *HMN*$^{ac\ (fort.)}$ *Merkel 1861 Riese 1872 Haupt-Korn 1876 Riese 1889 Merkel 1890 Siebelis-P. 1892 Edwards 1905 Davies 1907* · ab acri] in agris *HM* : ab agri *V2*^{ac} · acri] acra *F*^{ac} : alti *Mt* · 402 perstat] prestat *R*: perestat *Dr*

401. *sed enim reuocatus*: la estructura *sed enim* suele aparece tras la cesura pentemímera (5.636, 10.323, 11.13, 13.141) o trihemímera (12.516). Cf. Bömer 1980, 340. En algunos manuscritos *recentiores* puede leerse *sed non* en lugar de *sed enim*. Es una confusión común en los manuscritos por la similitud entre abreviaturas. Ya se ha anunciado que Psamate ha anunciado su perdón (*accepit ueniam*). El hecho de no aceptar el mandato de su invocadora, Tetis, supone el correspondiente castigo de su metamorfosis en mármol. Prácticamente el grueso de ediciones anteriores a las de Gierig (1807) han llevado a imprenta *sed enim irreuocatus*. Esta lectura no aparece en los testimonios manuscritos. Heinsius (1659, 295) explica así su postura, aunque considera también correcta *reuocatus*: "*aut per Thetidem reuocatus*, *aut per Peleum eiusque comites*". Debe leerse *sed enim reuocatus*, en un sentido concesivo " a pesar de haberle sido ordenado volver". Como explica Heinsius, el lobo habría sido ya revocado por Tetis, aunque ha obviado la orden de ésta. Al no acceder al mandato divino, sufre la consecuencia.

ab acri: en *H* y *M* se lee *in agris*, quizás *in acri* en la primera mano de *N*, pero no está claro. A partir de esta variante Merkel (1861) introdujo en su edición *in acri*. Todas las ediciones posteriores lo mantendrán hasta que Magnus (1914) vuelva a *ab acri*. El mismo autor (*NJhbb* 64, 1894, 653) criticó poco antes el comportamiento de esas ediciones. *reuocatus* requiere de un "*terminus a quo*" (*am*. 2.18.11: *ingenium sumptis reuocatur ab armis*), y la estructura *perstare in re* solo aparece un par de veces en Ovidio (3.662: *in uerbere*, 6.50: *in incepto*). Según Magnus sería más esperable *perstare in caede* que *perstare in acri caede*, su complemento no requiere de especificación, y así parece funcionar en Ovidio (*met*. 3.701: *perstat Echionides*, 14.568, *epist*. 18.206, *ars* 1.477, *trist*. 4.1.20, 5.14.19, *Pont*. 1.4.44, 4.6.7, 4.10.83, *fast*. 1.49, 3.137, 4.347). Por último, comparte que *in agris* es una glosa sobreescrita en los códices. Desde mi punto de vista, *agris*

surgiría por confusión gráfica del amanuense a partir de *acri*. La naturaleza del término transformaría a la preposición para convertir el sintagma en locativo, pues *ager* se utiliza en ese contexto con bastante asiduidad y, en Ovidio, en esa misma posición (2.490, *am*. 1.10.5, 3.10.11, *ars* 1.349, 2.473, *fast*. 3.655, 5.209). Debe leerse *ab acri caede*.

403-406

donec inhaerentem lacerae ceruice iuuencae
marmore mutauit; corpus praeterque colorem
omnia seruauit; lapidis color indicat illum
iam non esse lupum, iam non debere timeri.

hasta que adherido en la cerviz de una novilla herida
en mármol se transformó y, excepto el color, el cuerpo
todo conservó; el color de la piedra indica que aquel
ya no es lobo, ya no debe ser temido.

403 inhaerentem] inh(a)erentis *A4De tempt. Burm. Bentley* : inhaerenti *unus Putean. ap. Burm. Heinsius 1652 Bothe 1818 tempt. Burm.* · lacerae ceruice iuuencae] uaccae ceruice gerenti *Lr3^{2c} prob. Burm.* · lacerae] lateri *A2* : iacere *B* · lata *Bas. ap. Burm.* : niueae *B4 B8* · ceruice] ceruicem *Mt* · 404 corpus] psamatei *P2$^{ut\ uid.}$* : psamathon *Lr4* : psamaten *B4^{2v}* : plasmate *B5^{ac}* : psamate *Ba^{ac}GgHdL4Lr5Lr6MoO4* : psalmate *B7^{2v}* : *om. B^{ac}* · praeterque] pariterque *AGfL3LrMM2NS2V2^{ac} BB4B5^{2v}Ba^{2v}Be2DrEEsFeH2H3Lr3^{2c}LdLd3Li2Lr6^{2c}Lr7LsN2OP3V4 Lr8 AETAS I Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 AETAS III* : Psamateque *tres ap. Heins.* · 405 omnia] caetera *P3 multi ap. Burm.* · *post* omnia *posuit obelum Micyll. 1543* : nomina *coniect. Micyll.* · seruauit] saruauit *Lu^{ac}* : mutauit

H2Lr3^{ac}*Lr6*^{2v}*N2*$^{glosem.}$ · lapidis] lapis *V4*^{ac} · color] collo *Mt* : dolor *De* · illum] illud *Eutyches* · 406 non] tamen *De* · lupum] lopum *Lu*^{ac} : ferum *O4 Heinsius 1652* · non^{2}] *om. R2* · timeri] imperi *B5*^{ac}: fateri *Be2*^{ac}*Lr5*^{ac}: duxeri *Mt*

403. *inhaerentem lacerae ceruice iuuencae*: los editores, así como los códices, han mostrado dificultades para la comprensión del verso. *inhaerens* funciona con ablativo también en poesía (Verg. *Aen*. 10.845: *et corpore inhaeret*; cf. *TLL* 7.1.1589.55-57). Burman (1727, 778), que cayó en la confusión, intenta solventar la presunta incongruencia en primer lugar con *inhaerentis*, lectura presente en *recc*. También Bentley (*ap*. Hedicke 1905). Al resultarle excesiva la acumulación de tres genitivos, acepta también la posibilidad de leer *inhaerenti*, como Bothe (1818). Asimismo *Lr3*^{2c} aporta *donec inhaerentis uaccae*, *ceruice gerenti*. Queda fuera de discusión el hecho de que *uaccae* y *gerenti* son glosas explicativas interpoladas. En el caso de la segunda el propio Burman sospecha que puede haber sido influido por el v. 335: *spicula crabonum pressa ceruice gerenti*. Los mss. de Gronovio y Menardo (=*B4B8*) aportan *niue*(*a*)*e* en lugar de *lacerae* (*am*. 3.13.13: *ducuntur niueae populo plaudente iuuencae*). La confusión podría deberse a una contaminación por el conocimiento del texto ovidiano, dado que *lacerae* es más raro, teniendo en cuenta el contexto. Los recursos empleados en este verso van a condicionar el texto transmitido en los siguientes. Aquí debe leerse la parádosis.

405. *omnia*: el lobo conserva su forma como estatua y solo cambia su color. Micyllus (1543, 256) expresa su incomprensión, pues ha editado *corpus pariterque colorem*: "*Nam quo modo omnia seruasset*, *qui colorem amisit quoque*, *ut statim sequitur*?" Propone la enmienda *nomina*, en lugar de *omnia*. El nombre no aparece en los mss. de *met*., aunque la tradición manuscrita le coloca el nombre de *Licaon* o *Licion* en las glosas. Teniendo en cuenta lo narrado en 1.209-243, parece improbable que se trate del mismo rey de Arcadia metamorfoseado en lobo

por Júpiter. Además, si el cuerpo y el color son aludidos en singular, no encuentro la razón por la que *nomina* aparezca en plural. Según Burman (1727, 778) muchos de los manuscritos consultados por él dan *c(a)etera* aquí. A todas luces se trata de una glosa sinonímica a *omnia*. Esta habría sido introducida a consecuencia de la problemática del verso anterior, donde *Psamathe*, originalmente una glosa indicando el sujeto de *mutauit*, se ha interpolado sustituyendo en el texto a *corpus*.

407-409

nec tamen hac profugum consistere Pelea terra
fata sinunt; Magnetas adit uagus exul et illic
sumit ab Haemonio purgamina caedis Acasto.

y, con todo, los hados no permiten al prófugo Peleo
asentarse en esta tierra; se dirige a las magnesias el errante desterrado y allí
tomó del hemonio Acasto las purgaciones de su crimen.

407-418 *uix legibilis in Ls* · 407 nec] non *O3* · hac] hanc *Mt* : *om. B5* · profugum] profugam *Mt* : consistere] considere *tempt. Heins.* · Pelea] palea *L3* · 408 sinunt] mittunt B^{2u} · Magnetas adit uagus] ut adiit maiestas *Mt* · Magnetas adit] magnus adiit *M* · exul] *om. Ld* · illic] illuc *GfN A3B3B4B5DrFGgL4Ld3Lr5O3O4 R2* · 409 Haemonio] emacio *A2* · caedis] caedit *Mt* : ceus *Lr7* · Acasto] ac asto *Be2*

407. *consistere*: Heinsius (*ap.* Burm. 1727, 778) prefería leer aquí *considere*. Así, *met.* 2.632: *inter aues albas uetuit consistere coruum*. Como indica el propio Burman, *consistere profugum* es más esperable. *consisto* es usado en contextos donde los personajes, tras haber vagado, se asientan en un lugar

determinado para establecerse finalmente, como en Verg. *Aen.* 8.10: *et Latio consistere Teucros*. Ambos términos se confunden con bastante asiduidad. Servio comenta allí, donde se dan ambas variantes, que es requerido *consistere* por la fuerza del verbo. También se puede leer en Verg. *Aen.* 1.541, 6.807, 8.381, 10.75. Sin embargo, en *Aen.* 6.67: *Latio considere Teucros*, los códices ofrecen mayoritariamente *considere*. Al no aparecer en los manuscritos *considere*, debe leerse *consistere*. No hay ningún problema para entender así el verso.

410-418

interea fratrisque sui fratremque secutis
anxia prodigiis turbatus pectora Ceyx,
consulat ut sacras, hominum oblectamina, sortes,
ad Clarium parat ire deum; nam templa profanus
inuia cum Phlegyis faciebat Delphica Phorbas
consilii tamen ante sui, fidissima, certam
te facit, Alcyone; cui protinus intima frigus
ossa receperunt buxoque simillimus ora
pallor obit lacrimisque genae maduere profusis.

Entretanto Céix, turbado en su agitado pecho por los prodigios
de su hermano y por los que siguieron al hermano,
para consultar unas sagradas tablillas, distracciones de los hombres,
ante el dios Clario se prepara a ir; pues el impío Forbante junto con los
flegios haría inaccesibles los templos délficos.
Con todo, antes te pone a ti al corriente de su plan,
fidelísima Alcíone; a ésta, al punto, sus huesos hasta el tuétano
un escalofrío recibieron, la palidez, parecidísima al boj,
cubrió su rostro, y con las lágrimas derramadas se empaparon sus mejillas.

410 fratrisque] fratrique N^{ac} : fratresque *Lr7* · sui] suis Mo^{ac} · fratremque] fratrumque *R2* · secutis] secuti *LuM2*N^{ac}*V2 A3B4L4Ld Mo12* : secutus M^{2c} *A2*$Dr^{2c}O^{2c}$*O3 Var. 1556* : sequitis *Ba* · 411 anxia] anxit *M* · prodigiis] pro digitis *Mt* · turbatus] turbatur *V2* : pugnatus *Var. 1556* · Ceyx] coniux $B5^{ac}$ · 412 consulat] consulit N^{ac} : consolat *Mt* : postulat *Lr7* · ut] in *B5* · sacras] sacris *B5* : sacros *Regius 1540* · hominum] hominis *Lr7* · hominum oblectamina] animi oblectamini *uel* omni luctamine *uel* remi luctamine *Bentley* · oblectamina] obiectamina *FHdMt* : lactamina *uel* iactamina $B7^{ac}$: oblentamina *L4* : oblenimia *tempt. Korn Haupt-Korn 1876 Siebelis-P. 1892 Davies 1907* : solamina *epist.* 6.317 *Fabri* : temptamina *uel* obseruamina *Riese* : moderamina *Clark* : *om. Plan.* · sortes] fortes *Regius 1540* : mentes *Z* · 413 ad] at *B5* · Clarium] clarum *L3*$V2^{ac}$ *A2*$B3^{ac}$*B5DrLr3Mt R2 Ascens. 1501* · parat] rogat *Mo12* · nam] ne *Mt* : nato *Lr7* · templa] templaque *Lr7* · profanus] profanis *V2 Regius 1540* : profani *Basil. ap. Heins.* · 414 Phlegyis] phegeis *V4* : pelagis *B* · faciebat] faciebant *unus Vossian. et unus Basil. ap. Heins. Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823* · Phorbas] Phryxi *Basil. ap. Heins.* · 415 consilii] consilis *Mt* : ante] ipse $Dr^{ac}Fe^{2c}Li2^{ac}$: *om.* Fe^{ac} · certam] certem *Mt* : coniunx Dr^{ac} · 416 facit] fecit *Mt* · cui] cum *Gf Es* · 417 buxoque] bussoque *A2Dr* : buxuque *Ld* · ora] hora M^{ac} : ora illius *Mt* · 418 obit] habet *A4BH2 B7 et tres Heins.* cf. *met.* 1.552, 9.291. : abet *Mt* : adit $B5^{2c}$: abit $De^{ac}L4Mo^{ac}$ · maduere] caluere *unus Moreti*

410. *secutis*: los testimonios se decantan por *secutis*, concordando con *prodigiis* (v. 411), o por *secuti*, tomado como genitivo, para continuar con el esquema iniciado en *fratrisque sui*. Es la misma disyuntiva que nos encontrábamos en los vv. 399-400, *uocibus ... rogantis ... Aeacidae* (Aeacidis *codd.*). Es una circunstancia habitual en los códices. En este caso debe leerse *secutis*, pues los acontecimientos acaecidos tras la metamorfosis de Dedalión son

varios y atañen a varios personajes.

412. *oblectamina*: es la primera vez que se emplea el término para referirse a los oráculos. Ovidio lo usa en *met.* 9.342-343: *carpserat hinc Dryope quos oblectamina nato / porrigeret flores*. Ha suscitado más atención por parte de los editores modernos que por la de los amanuenses. Hasta el momento, ningún manuscrito da otra lectura, a excepción del Sixianus de Heinsius (=$B7^{ac}$): *lactamina*. Heinsius afirma que esta lectura podría incluirse en el texto "*uenuste, nam spe uana homines lactabant et ludebant*". Alude al siguiente pasaje [Apul. *met.* 8.7: *cunctis tamen mentitae pietatis officiis studium contrectandae mulieris adhibere odiosumque amorem suum perperam delectando* (lactando *Heinsius*) *nutrire*]. *lactare* es una glosa sinonímica a *oblectare* (cf. Paul. Fest. 117: *lacit ...* : *inde est allicere et lacessere*; *inde lactat*, *illectat*, *oblectat*, *delectat*). Se confunden en la *Vulgata* [*prov.* 16.29-30: *iniquus lactat* (oblactat, oblectat *uu.ll.*) *amicum suum / et ducit eum per uiam non bonam*]. Además, no cambiaría nada, pues sus significados están muy próximos.

La siguiente propuesta para enmendar el texto la encontramos en las *Epistolas* de Tanaquillus Faber (*epist.* 69, II.316-317). Opina que el empleo aquí de *oblectamina* es indecoroso respecto al ámbito religioso. Así pues, conjetura *solamina*. Tendría sentido, pues en el verso anterior se ha mencionado que Céix está *anxia turbatus pectora*. Parece, por contra, una *coniectura ex praeiudicio*. Gierig (1823, 191) cree que la lectura tradicional es la correcta, así se utiliza *oblectare* en *trist.* 5.12.1, donde el poeta habla de su penosa situación: *scribis, ut oblectem studio lacrimabile tempus*. Riese (1872, XXII) vuelve a sospechar de la autenticidad de *oblectamina*: concluye que el verso está corrupto, y prueba a sustituirlo por *temptamina*, como en *met.* 3.341, 7.734, 13.19. En su reedición (1889, XXIII) incluye una segunda enmienda: *obseruamina*, un *hapax*. Ninguno de los dos intentos me parecen satisfactorios: *temptamina* admitiría un juicio aún más severo por parte de Ovidio en lo referente a las artes adivinatorias;

obseruamina sí sería más esperable en Ovidio (Liu. 8.34.7: *non auspicia obserueretur*, Tac. *Germ.* 10.1.8.3: *Auspicia sortesque ut qui maxime obseruant*, Gell. 3.2.10: *ad hoc ritus quoque et mos auspicandi eandem esse obseruationem docet*). Bentley (ap. Hedicke 1905, 31) quiso introducir *animi oblectamina*, *sortes*; u *omni luctamine remi*. Véanse al respecto los vv. 427, 446 o 464, en donde se alude al mar. Korn (1876, 119) propone *oblenimia*. Según él, la lectura de los mss. no puede significar "alivio". Sin embargo, véase el paralelo de *trist.* 5.12.1. A. C. Clark (ap. Slater 1927, *ad loc.*) prueba con *moderamina*. cf. e.g. *met.* 3.567: *moderaminaque ipsa nocebant*, 2.48: *moderamen aquorum*, 6.677: *rerumque capit moderamen Erechtheus*. El uso figurativo del término se da en Ovidio, y su resultado aquí es muy propio. Así, en *met.* 13.362: *ingenium est quod eget moderamine nostro*. Sin embargo, es muy complicado explicar por qué se habría convertido en *oblectamina*, un sintagma que, a buen seguro, pocas veces aparece como la opción más esperable. Seguramente la intención de Ovidio fue la de escribir *oblectamina*. Con genitivo objetivo lo encontramos en Auson. 23.38-39: *quantum oblectamen populi, quae uota bonorum / sperato fraudata bono?* La construcción de sustantivos a partir del sufijo *-men* para crear deverbativos en el contexto de alivio o consuelo, ya se encuentra en *met.* 2.596: *reuocamina* y 6.500: *lenimen*. Debe entenderse como "entretenimientos" o "distracciones" para no centrarse en los problemas que afectan a Céix.

414. *faciebat*: Heinsius (1659, 295) encontró en uno de los mss. vossianos y otro basileense la forma en plural, que Heinsius considera más elegante. Debe tenerse en cuenta que en el testimonio de Basilea se lee *profani / ... faciebant Delphica Phryxi*. No obstante es Burman (1727, 781) quien lo edita por primera vez. cf. *met.* 1.319-320: *cum consorte tori parua rate uectus adhaesit, / Corycidas nymphas et numina montis adorant*. Explica la decisión así Gierig (1807, 191) : "*dixit* faciebant, *quia praefert Pluralem*, *ubi de pluribus agitur per* cum *coniunctis*." Jahn (1832, 717) devuelve la lectura general a las ediciones. Creo

que en este caso debe leerse *faciebat*, como, por ejemplo, en *met.* 7.863-865: *et ecce / Aeacus ingreditur duplici cum prole nouoque / milite*. La forma *faciebant* se habría introducido para regularizar la concordancia por el sentido.

418. *obit*: varios mss. *recentiores* nos ofrecen la posibilidad de leer aquí *habet* o *adit*. A priori ambos son banalizaciones, sobre todo el primero [1.552: *ora cacumen habet* (obit *L M2S2 P2*), Cic. *Phil.* 9.5: *sed ipsa mors ob rem publicam obita* (habita *codd.*) *honori fuit*; cf. *TLL* 1.0.66.14-16: "*in cod. passim confunduntur formae uerborum adeo, habeo, aueo, adsum, obeo, ambio*", 9.2.46.10-14]. En el caso de *adit*, parece una confusión o la inclusión de una glosa explicativa en el texto (Sen. *Herc. f.* 1772: *fauces ... qua mors aditur*, *Carm. epigr.* 307.5: *testarum fragmenta parant*, *ne somnus adiret*). No aparece refrendado en los códices con notoriedad, por lo que creo que la lectura correcta es *obit*. Lo encontramos en un representante de la *Aetas Ouidiana* (Joh. Garl. *epithalam.* 3.417: *pallor obit faciem cineris*) y los poetas renacentistas usaron a menudo la juntura *pallor obit* (Cristof. Landino, 1.21.46: *oraque pallor obit*, Poliz. *eleg.* 7.110: *pectora pallor obit*).

419-422

ter conata loqui, ter fletibus ora rigauit,
singultuque pias interrumpente querelas:
"quae mea culpa tuam" dixit "carissime, mentem
uertit? ubi est quae cura mei prior esse solebat?

Tres veces intentó hablar, tres veces regó con llantos su cara,
y, mientras que el hipo interrumpía sus piadosas quejas, dijo:
"¿Qué falta mía ha cambiado tu mente, queridísimo?
¿dónde está la preocupación por mí que solía haber antes?"

419 *O3 om. et add. in mg.* · 419 conata] cognata *Ld2Mt* · fletibus] flectibus *Mt* : fetibus *B4* : flentibus *B5* · rigauit] ligauit *tempt. H. Voss* : *ἐπέδησε Plan.* · 420 singultuque pias] singultaque pias *L3*^{ac} : singultu medias *A2B4* · pias] suas *Moreti ap. Heins.* · interrumpente] interrumpere *Hd* : interrumpete *Mt* · querelas] loquelas *S2 A3*^{ul}*P3 Leiden. ap. Heins.* · 421 mea] mala *Ld* · tuam] tua *Mt* : tamen *Fe*$^{ut\ uid.}$ · dixit] uertit *M LdN2*^{ac} : uertitur *R2* · carissime] carissimas *L3* : carissima *Accurs. 1475 Calder. 1477* · 422 uertit] dixit *Ld* · uertit? ubi est quae] est ubi namque *MN*$^{ac\ fort.}$ *N2*^{2c} : uertit ubi nam quae *N2*^{ac} · est] *om. E Heinsius 1652* · prior] prius *A4DeGgLd R2 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Hartman 1905* · 421-422 quae mea culpa tuam uertit, carissime, mentem? / eia ubi iam (*uel* en ubi nam), quae cura mei prius esse solebat? *tempt. Heinsius*

419. *rigauit*: (cf. *ars* 1.532: *indigno teneras imbre rigante genas*, *Pont.* 2.11.9: *lacrimas*, ... *quibus ora rigabat*, Verg. *Aen.* 6.699: *largo fletu ... ora rigabat*, 9.251: *uoltum lacrimis atque ora rigabat*, Prop. 3.3.52: *ora Philitea nostra rigauit aqua*). Voss (*ap.* Bothe 1818^2, 174) propuso aquí leer *ligauit*. Véase la traducción de Planudes: *τρὶς τῷ κλαυθμῷ τὸ στόμα ἐπέδησε*. Con todo, *ligare* es seguramente fruto de una confusión de consonantes iniciales puesto que la juntura *ligare os* se limita a los animales (Sen. *Phaedr.* 1003, *Vulg. deut.* 25.4).

420. *singultuque pias ... querelas*: (*trist.* 1.3.42: *singultu medios impediente sonos,* y tenemos un calco en *Epiced. Drusi* 120). Sospecho que la lectura de *A2* y *B4*, *singultu medias*, está relacionada con ellos. Véase como reproduce esa juntura en el s. XII Gualterus de Castiglione (*Alex.* 5.103): *singultu medias interrumpente querelas*. Se produciría una contaminación por parte de un copista conocedor de la obra ovidiana. En el caso de *pias*, (11.389-390: *pios metus*, o 6.535: *cum lacrimis piis*). *S2* y otros mss. *recentiores* dan *loquelas*, por *querelas*. Su uso es muy restringido, apenas lo encontramos en los textos de la

Antigüedad (Plaut. *Cist.* 741, Catull. 55.20, Lucr. 1.39, 5.71, 230, Verg. *Aen.* 5.842, Ov. *trist.* 5.2b.24[2.68]), aunque este uso se multiplica en época postclásica. En los casos de autores clásicos en los que aparece generan problemas textuales. Varrón comenta el uso de la palabra (*ling.* 6.7.57): *cum eunt ad aliquam locutum consolandi causa*; *hinc quidam loquelam dixerunt uerbum quod in loquendo efferimus*. Se emplea en época postclásica a final de verso (*TLL* 7.2.1656.30-31). Este hecho pudo ser conocido por los copistas quienes se extrañaron al observar *querellas* al final del verso y lo cambiaron. En todos los ejemplos aportados *loquela* es empleado para designar la charla o el habla, con un carácter más general que *querel(l)a*, la lectura que aquí debe mantenerse.

421-422. El principal problema que presentan estos dos versos tiene su génesis en el texto de *M* y quizás N^{ac}. En el v. 421, en lugar de *dixit*, *M* da *uertit*; y en 422 *M*, y quizás también N^{ac}, *est ubi namque* por el mayoritario *uertit? ubi est quae*. Tampoco en N^{ac} podía leerse *solebat*. La fórmula empleada por *M* de alternar el orden del interrogativo y el verbo *sum* es extraña en latín clásico. Sin embargo, en este contexto (vv. 421-424), predomina la esticomitia con esta excepción, pues en el v. 424 la interrogación coincide con la cesura pentemímera. Heinsius (1659, 295) en virtud de lo que puede leerse en *M* propone *quae mea culpa tuam uertit*, *carissime*, *mentem*? / *eia ubi iam*, *quae cura mei prius esse solebat*? y Slater (1927, *ad loc.*) asegura que posteriormente el crítico leidense incluyó *en ubi nam* en lugar de *est ubi nam*. Respecto a *eia*, debe mencionarse que Ovidio nunca utilizó esta interjección, por lo que dudo que fuese esta la lectura correcta. Promovió un cambio similar en 6.640: *et* "*mater*, *mater*" (eia et iam "mater" *Heinsius*). En lo que toca a *en*, el contexto sería perfecto (e.g., *met.* 5.10, 5.518, 6.206, 11.7, 13.71, 14.33, 15.677). Además, esta partícula se ve afectada en los manuscritos con facilidad. cf. e.g. *app. crit.* ad 11.7 y *TLL* 5.2.545.47-53. A pesar de todo, no son pruebas suficientes para sostener una estructura que solo aparecería aquí. Se encuentra el encabalgamiento en discurso interrogativo en 9.143-144:

"quid autem / flemus?" ait "paelex lacrimis laetabitur istis" y es muy similar el de 3.673-674: *"in quae miracula" dixit / "uerteris?"* Creo que debemos mantener la lectura mayoritaria.

422. *prior*: Heinsius (1659) asegura que ha leído *prius* hasta en seis códices, todos ellos *recentiores*. A partir de estos datos enmienda el texto con esa lectura. Como es costumbre Jahn (1832) devolverá a las ediciones la lectura mayoritaria (*rem.* 484: *et prior est cura cura repulsa noua*). *prius cura* es empleada también por Ovidio (*ars* 1.351-352, *sed prius ancillam captandae nosse puellae / cura sit*; *Pont.* 2.3.9, *cura quid expediat prius est*). Se confunden con asiduidad en los mss. (1.385, 3.358, *am.* 3.1.15, *epist.* 12.72, y *TLL* 10.2.1322.70-71). A veces *prior* se admite en lugar de un más esperable adverbio *prius* (*ars* 2.218: *Hercules meruit caelum, quod prior ipse tulit*, Tib. 1.4.32: *infirmus iacet ... qui prior Eleo est carcere missus equus*, Stat. *silu.* 5.1.45: *mulier nuptumque prior taedasque marito passa alio*). sugiero mantener *prior* por el peso manuscrito. *uid.* 13.867.

423-426

iam potes Alcyone securus abesse relicta?
iam uia longa placet? iam sum tibi carior absens?
at, puto, per terras iter est, tantumque dolebo, **425**
non etiam metuam, curaeque timore carebunt.

¿Ahora puedes ausentarte sin cuidado abandonando a Alcíone?
¿Ahora te atrae un largo camino? ¿Ya soy para ti más querida ausente?
Con todo, pienso, el camino es por tierra y solamente me lamentaré, **425**
no pasaré miedo además, y mis preocupaciones carecerán de temor.

423 *om. N*^{ac} *et add. infra N*^{2c} · iam] et *B3* · potes] potest *Gierig 1807* · securus] seurus *L4* · abesse] abire *H2Mo m. scr. ap. Bersm.* : adesse *E* : esse *N2*^{ac} : ebesse

Micyll. 1543 · 424 sum] sit $B5^{ac}$: sunt $B5^{2v}$ · carior] cariens $B5^{ac}$: longior *Li2* · absens] absit $B5^{ac}$ · 425-426 *om. Lr7* · 425 at] ac *Naug. 1516 Gisel. 1566* · terras] terram *Be2* · iter est] per aquas *Lr5* · iter] tunc *A2* · dolebo] timebo *Fe* · 426 *del. Gronouius* · 426 etiam metuam] etiamque metu *M* : metuamque $M^{2c\ (i.\ marg.)}$: etiam timeam *A2 R2 unus Ciof. ap. Bersm.* · metuam] mutuam *Mt* · curaeque] esseque *Mt* · timore] tremore *tempt. Bothe* : dolore *B5*

426. *metuam ... timore*: Bothe (1818, 115) prefería leer aquí *tremore*, porque *timore* ya se presupone en la significación de *metuam*. Puede constatarse otra inusual acumulación de expresiones de terror en 13.73-74: *adsum uideoque trementem / pallentemque metu et trepidantem* (metuentem *codd.*) *morte futura* y en Val. Fl. 1.327-328: *mors bona, dum metus est nec adhuc dolor. ei mihi, Colchos / unde ego et auecti timuissem uellera Phrixi?* Gronovio considera el verso una interpolación. Ovidio pone en boca de Alcíone que solo se preocupa al dar por hecho que el camino es por tierra y, por ello, sus temores serían infundados. Aunque pueda parecer algo reiterativo, el verso está perfectamente justificado, pues a continuación se explican los motivos de su pavor al mar. Véanse los ejemplos aportados arriba para describir una situación de terror (*uid.* Knoche, *DLZ* 61, 1940, 53). Con respecto a la variante *timeam*, en lugar de *metuam*, ambos términos se confunden a menudo en los códices (cf. *TLL* 8.0.902.26-27). Seguramente la glosa sinonímica ha sustituido en el texto a la parádosis. Debe mantenerse como lo han transmitido los códices. Explicaba Heyne (Paris 1821, 17) en su comentario a Verg. *Aen.* 1.61: "*Inde est, ut* metuo *saepe capiatur, pro prouideo; nam tum locus est prouindentiae, quum remotiores a malo sumus, quod de uerbo* timeo *dici nequit*".

427-429

aequora me terrent et ponti tristis imago;

et laceras nuper tabulas in litore uidi
et saepe in tumulis sine corpore nomina legi.

Los mares y la imagen aciaga del ponto me aterrorizan;
y hace poco en la costa he visto tablones destrozados
y con frecuencia leí nombres en túmulos sin cuerpo.

427 me terrent] perterrent *unus Leidens. ap. Burm.* · et] ac *Bothe 1818* · ponti] pontis *Lr* · 428 et] nam *B5FeL4Li2* : en *BaE* · et laceras] elaceras *Lr* · 429 et] en *Ba* · tumulis] titulis $Lr^{ac}M2$: tumulos *A3* : *om. H3*^{ac} · corpore] nomine *O3* : *om. Lr7* · nomina] numina Ld^{ac} : *om.* Lu^{ac} · legi] legit *Var. 1527*

429. *tumulis*: la lectura que encontramos en Lr^{ac} y *M2*, *titulis*, es interesante. La variación también aparece en 13.424: *prensantem tumulos atque ossibus oscula dantem*. Una segunda mano correctora de *N* (f. 166v) escribe sobre *tumulos* la variante *titulos*. La confusión en los códices es común, además es fácilmente explicable debido a su similitud caligráfica. Así, Burman (1727, 782) señala varios lugares ovidianos donde se produce el mismo fenómeno (*epist.* 7.194, *trist.* 3.3.68, 72). El empleo de *titulus* para hacer alusión al epitafio es empleado por Ovidio (*epist.* 14.128: *sculptaque sint titulo nostra sepulcra breui*). No obstante, aquí parece más esperable la presencia de *tumulus*, en virtud de *sine corpore*. (2.326: *corpora dant tumulo signantque hoc carmine saxum*). Además, hay evidencia de su uso para aludir a la inscripción (12.2-3: *tumulo quoque nomen habenti / inferias dederat cum fratribus Hector inanes*). Heinsius (ap. Burm. 1727, 782) propone *et saepe in titulis sine nomine corpora legi*. Ningún manuscrito aporta esta lectura. Como bien indica Burman, la inversión de *corpore* y *nomina* no sería necesaria. cf. *met.* 11.706-7: *si non urna, tamen iunget nos littera*; *si non / ossibus ossa meis, at nomen nomine*

tangam. La inscripción funeraria aparece como señal inequívoca del cenotafio. cf. Verg. *ecl.* 5.42: *et tumulum facite et tumulo superaddite carmen*. Por ello, considero que *titulis* ha aparecido motivado por el verbo *legere*. Es, por tanto, una regularización. La juntura *legere in* parece requerir el elemento físico donde puede distinguirse el nombre del fallecido, como en *met.* 2.338: *nomenque in marmore lectum*. Debe leerse *tumulis*.

430-436

neue tuum fallax animum fiducia tangat, **430**
quod socer Hippotades tibi sit, qui carcere fortes
contineat uentos et, cum uelit, aequora placet:
cum semel emissi tenuerunt aequora uenti,
nil illis uetitum est, incommendataque tellus
omnis et omne fretum est; caeli quoque nubila uexant **435**
excutiuntque feris rutilos concursibus ignes.

O que una engañosa confianza no toque tu ánimo, **430**
porque tu suegro sea el hipótada, quien en prisión contiene
los fuertes vientos y, cuando quiere, el mar apacigua.
Cuando, una vez sueltos, los vientos han tomado el mar,
nada para aquellos está vetado, y queda expuesta toda la tierra
y todo el mar, desbaratan también las nubes del cielo **435**
y hacen saltar brillantes fuegos con sus salvajes choques.

430 neue] ne *Ld2*^{ac} · tuum] tuam *Schottus 1515* · fiducia] sententia *O3* · tangat] tangit *Be2*^{ac}*Lr3*^{ac} : fallat *Li2*^{ac} · 431 quod] et *Lr8* · sit] sint *Hd*^{ac} · carcere] corpore *M2* · fortes] forte *Regius 1540* · 431-432 fortes / … uentos] uentos / contineat fortes *Lr A2B2*^{ac}*DrGgLdMoOO3P2 A4* · 432 contineat] continuat *A*^{ac}*Hd* :

continuet A^{2c} : conteneat $B4^{ac}$ · uelit] placet *O3* · placet] placat *M A2 R2* : pacet *Gf* : mulcet *B4O3 B8* · 433 *om. B5*^{ac} *et B5*^{2c} *add. in marg.* · 433 tenuerunt] tumuerunt *Ld3* · tenuerunt aequora uenti] tenuerunt caerula uenti *aut* tenuerunt aera fratres *ex glossemate tempt. Heins.* · uenti] iussi *A2* · 434 nil] non *O* · illis] aliud *O3* · est] *om. H3Li2 Andreas 1471* · incommendataque tellus] c(a)eli quos uexatum *Mt* · incommendataque] incomandatamque *B4* : et comendataque *Lr7* : incommutataque *al. ap. Heins. Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477* : incommodataque *Glar.-Long. 1553* : inconseruataque *Thuan. ap. Heins.* · 435 est] *om. AGfLr DrFeLd2Mt R2 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Riese 1872 Riese 1889 Siebelis-P. 1892 Edwards 1905 Davies 1907* · caeli] caelo *O* : *om. B5* · caeli quoque nubila] incommendataque *V3* · caeli ... uexant] *inu. ord. m. scr. ap. Bersm.* · nubila] numina *De* · uexant] uerrunt *unus Basil ap. Heins. Bothe 1818* : uersant *N2* : nixant *unus Voss. ap. Burm.* : nexant *Be2* · 436-440 *om. Lr7* · 436 excutiuntque] concutiuntque *A4* · feris] foris *Hd* : feri $N^{ac\ ut\ uid.}$ *Magnus 1914* : fere $M^{ut\ uid.}$: *om. Lu*^{ac} · rutilos] putilos *Mt* : rutulos *Glar.-Long. 1553 Var. 1556* · concursibus] concussibus *B4* : cum moenibus *Ld2*^{ac} · conuersibus *Lugd. 1543* : incursibus *Mo unus Regius ap. Heins.* : occursibus *Basil. ap. Heins.* : congressibus *O*

432. *placet*: en los manuscritos encontramos también *pacet* y *mulcet*. En lo que toca al primero, son muchas las ocasiones donde la tradición manuscrita confunde los términos (cf. *TLL* 10.1.2284.47-48, 10.1.21.7-13). La aparición de *mulcet* en sustitución de la parádosis seguramente se deba a una glosa sinonímica para diferenciar *placere* y *placare*. *pacare* lo encontramos referido al mar en *epist.* 10.65: *ut rate felici pacata per aequora labar*, (*uid.* 13.440, Hor. *carm.* 4.5.19, Sil. 14.318, Claud. *carm. min.* 2.3) y experimenta problemas textuales similares el pasaje de Verg. *Aen.* 6.802-803: *aut Erymanthi / pacarit* (placarit

codd.) *nemora*. El verbo *placare* es generalmente empleado en el contexto de apaciguar las aguas o los vientos [e.g. 15.723: *aequore placato* (pac- *u.l.*), *TLL* 10.1.2286.33-48; cf. M. Smith, "Three textual notes on Lucretius", *CR* 16, 1966, 265]. Con este sentido no lo encontramos en Horacio, Tibulo o Propercio, pero sí en Virgilio (*Aen*. 1.142: *tumida aequora placat*, 2.116: *sanguine placastis uentos*, 3.69-70: *placataque uenti / dant maria*, 115: *placemus uentos*). Debe dejarse *placet*.

433. *tenuerunt aequora uenti*: vuelven a repetirse los mismos términos, *aequor* (427, 432), *uentus* (432). Es común en el discurso directo la repetición de términos idénticos o sinónimos que conducen a la acumulación, véanse en este mismo discurso 423-424 *abesse* ... *absens*, términos de terror: *dolebo*, *metuam*, *timore*, *terrent*, y, por último, elementos marítimos: *aequora*, *ponti*, *litore*... Sobre la repetición en el discurso directo en Ovidio, véase E. Breazeale, "Polyptoton in the Hexameters of Ovid, Lucretius, and Vergil", *SPh* 14.4, 1917, 306-318, 308-309, J. Wills 2006, 316-317. Heinsius (1659, 296) desconfía de la originalidad ovidiana de esas repeticiones y propone tímidamente *tenuerunt caerula fratres*, o *t. aera fratres*, otorgando a la parádosis la naturaleza de glosa interpolada en el texto y aporta los paraleos de 1.57-60: *his quoque non passim mundi fabricator habendum / aera permisit.* (*uix nunc obsistitur illis*, / *cum sua quisque regant diuerso flamina tractu*, / *quin lanient mundum*; *tanta est discordia fratrum*) y 14.544-545: *aeraque et tumidum subitis concursibus aequor / Astraei turbant et eunt in proelia fratres*. Otra de las glosas que Heinsius ha leído es *Aeolii quoque fratres*. El cierre de verso aparece en *trist*. 1.4.5: *me miserum! quantis increscunt aequora uentis*, 4.4.57: *nam neque iactantur moderatis aequora uentis*, *Pont*. 2.3.27: *ut fera nimboso tumuerunt aequora uento*. En Lucr. 2.766: *ut mare*, *cum magni commorunt aequora uenti*, 5.266: *partim quod ualidi uerrentes aequora uenti*, 388: *ne quiquam, quoniam uerrentes aequora uenti*; y otros autores lo emplean de idéntica forma

(Verg. *Aen.* 1.43, 5.763, Prop. 3.7.57, Hor. *carm.* 1.5.7). No tengo motivos para dudar de la corrección del verso y, ante la ausencia de problemas textuales, creo que debe mantenerse.

434-435. *incommendataque … est*: se trata de un *hapax legomenon*, "estar expuesto, quedar a merced de...". *commendare* solo aparece en Ovidio en *met.* en 6.495: *Phandion comitem lacrimis commendat obortis*. Las variantes se explican por el desconocimiento del término y la confusión de abreviaturas. *commendo* se confunde principalmente con *commodo*, véase *TLL* 3.0.1840.12-15. Varios mss. y ediciones omiten *est* en el v. 435. Esta forma es omitida por los amanuenses muy fácilmente en algunos contextos, principalmente cuando su relevancia métrica y semántica es prácticamente nula, como es el caso (*uid.* 11.11, 27, 164, 376, 422, 550, 609, *et passim*). Está presente en los principales códices, y por ello lo mantengo.

435. *uexant*: en uno de los mss. basileenses de Heinsius se lee *uerrunt* (Verg. *Aen.* 1.58-59: *maria ac terras caelumque profundum / quippe ferant rapidi secum uerrantque per auras*). También Heinsius en *met.* 11.499 quería leer *uerrit* en lugar de *uertit. uid. comm. ad u.* 499. Bothe implanta la lectura *uerrunt* en su edición (1818, 227). Es más esperable *uexant* [así lo emplea el propio Virgilio (*ecl.* 6.76): *Dulichias uexasse rates*, Lucrecio (1.275): [uentis uis] *montes supremos Siluifragis uexat flabris*, (6.430) *nauigia in summum ueniant uexata periclum*, Vell. 2.79.4: *classis uexata est tempestate*]. Creo que el contexto reclama *uexant*. El vocabulario empleado en el pasaje (vv. 430-436) requiere un verbo que implique una acción más violenta que la que refleja el plástico *uerrunt*.

436. *feris*: todos los mss. dan *feris*, excepto M^{ac} y algún manuscrito colacionado en *B20* por Heinsius, donde puede leerse *fere*, así como N^{ac}, que ofrece la lectura *feri* según algunos críticos como Magnus (1914, 428). Magnus enmienda con esta lectura su edición de 1914, según Bömer (1980, 354): "*müßte sich auf* caeli

beziehen". Es la primera aparición en la literatura latina de la juntura *ferus concursus*, aunque es un adjetivo muy usado por Ovidio (*TLL* 6-605.48-67). Creo que debe leerse *feris*. Observando con detenimiento los textos, solo Columela utiliza la juntura *ferus uentus*, (4.20.288.32) *quo minus roribus queant putrescere aut uentis ferisue uastentur*. No aparecen juntos *ferus uentus* directamente, aunque sí puede estar muy próximos, como en la lectura mayoritaria (15.299: *uis fera uentorum*, *Pont.* 2.3.27: *fera nimboso tumuerunt aequora uento*, Lucr. 6.592: *fera uis uenti*, Sil. 7.256: *fera murmura uenti*). Con respecto a las variantes a *concursibus*, véase 6.695: *ut medius nostris concursibus insonet aether*, 14.544: *aëraque et tumidum subitis concursibus aequor*. En ambos lugares también aparecen variantes similares (ap. Burm 1727. *ad loc.*).

437-438

quo magis hos noui (nam noui et saepe paterna
parua domo uidi), magis hos reor esse timendos.

Cuanto más he conocido a estos (pues los conocí y a menudo en la casa
de mi padre siendo pequeña los vi), más pienso que estos han de ser temidos.

437-438 *om.* MN^{ac} · 437 quo] quos $S2$: nec $Be2$ · hos] hoc E^{ac} *Walch 1714* : os $B5$: *om.* $A3^{ac}$ · noui] nouis $L3$ · nam] iam $P2$: tam $Ld2$ · 438 *om.* Fe^{ac} *et add. in mg.* Fe^{2c} · 438 hos reor esse timendos] homo nitiendos $B5^{ac}$ · domo] domi *unus Medic. ap. Burm.* · magis hos] hoc magis $R2$ · magis] magi Mt · hos reor] honeor Mt · hos] hoc $M2N^{2c}S2V2V3$ $A3Be2EGGgHd^{ac}Ld3P2$ *prob. Burm. Merkel 1861 Riese 1872 Haupt-Korn 1876 Riese 1889 Merkel 1890 Siebelis-P. 1892 Edwards 1905 Davies 1907* : *om. ut uid.* A^{ac} $L4^{ac}$

437-438 : la omisión de los versos 437-438 en M y N^{ac} se debe a un salto de igual a igual, dado que en el v. 439 se lee en M *quo* en lugar de *quod*. Este error

conjuntivo apoya un origen común para *M* y N^{ac}.

quo ... hos ... hos: *quo* funciona aquí sin correlación, como en *met.* 7.563: *quo propior quisque est*. A menos que leamos en el v. 438 *hoc* en lugar de *hos*. Burman es el primero que sospecha de esta posibilidad (1727, 783) y existen bastantes testimonios que lo atestiguan (*e.g.* 13.2). Burman justifica el cambio por la repetición. Vossius (*ap.* Bothe 1818^2, 174) prefiere mantener *hos*. En efecto, Bach (1836, 223) se une al planteamiento de Vossius, y declara que aquí es más eficaz. Interpreta el error a partir de la falta de correlato de *quo* a la que he aludido al principio. El escriba habría intentado paliar ese inesperable giro, para que funcione como en *met.* 10.460: *quoque suo propior sceleri est, magis horret*. Debe mantenerse como está.

439-443

quod tua si flecti precibus sententia nullis,
care, potest, coniunx, nimiumque es certus eundi, **440**
me quoque tolle simul. certe iactabimur una,
nec nisi quae patiar metuam; pariterque feremus,
quidquid erit, pariter super aequora lata feremur'.

Por lo que si no puedo cambiar tu opinión con ningún ruego,
querido marido, y estás excesivamente decidido a ir, **440**
llévame a mí también contigo. Ciertamente seremos zarandeados a la vez,
y no temeré sino las cosas que me sucedan; y a la par llevaremos
cualquier cosa que sea, a la par sobre el ancho mar seremos llevados".

439 quod] quo *M* : at *A3* : quam *Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474* · flecti] fecti $V2^{ac}$ · flecti precibus] *inu. ord. H3Lr8* · 440 potest] potens *Lr* : post *L4* : pater Ld^{ac} · nimiumque es] auumque est *Mt* · eundi] eundo De^{ac} · 441 quoque] que *Lr3* · tolle simul] *inu. ord. Mt* · certe] certa *Li2 Regius 1540* : *om. B4*^{ac} ·

iactabimur] iactabimus *R2* : labitur *Mt* · una] undis *DrL4Ld2²ᵛLr4Mo R2* : alto *Arg. et Thysii ap. Heins.* : unda *Ld3ᵃᶜ tres ap. Heins.* · 442-443 *inu. ord. Mt* · 442 *om. B5 et add. B5²ᶜ in marg.* · nisi quae] si quam *Mo* · nisi] mihi *Lr8* · feremus] feramur *B* : feremur *O3* : ferimur *Mt* · 443 *om. Luᵃᶜ B4ᵃᶜDeᵃᶜ* · quidquid (cf. 11.102)] quicquid *M2V2 BB2B3B4²ᵛDrEsFFeGGgH2H3LdLi2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7LsN2OO3P3P4P5P6 Ph2 AETAS I Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Naug. 1516 Regius 1540 Micyll. 1543 Lugd. 1543 Var. 1556 Gisel. 1566 Bersm. 1582 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Merkel 1861 Riese 1872 Haupt.-Korn 1876 Riese 1889 Merkel 1890 H.-K.-M.-E. 1903 Edwards 1905* · pariter] *om. Lr* : pariterque *Lr4* · super aequora] sub equore *V2* · aequora] *om. B5ᵃᶜ* · feremur] feremus *L4* : ferimur *Mt* : uehemur *uel* trahemur *tempt. Heins.*

441. *una*: a pesar de las variantes (*unda*, *undis*, *alto*), el adverbio una es muy utilizado en *met.*, también a final de verso (4.28-29: *clamor iuuenalis et una / femineae uoces impulsaque tympana palmis*, 11.676: *ibimus una*, 11.684-685: *occidit una / cum Ceyce suo*). No creo que las variantes ofrecidas sean más que meros errores de copia por desconocimiento de la estructura o ultracorrección.

443. *feremur*: de nuevo a Heinsius (ap. Burm. 1727, 783) le sorprende la repetición con respecto al verso anterior (*feremus-feremur*). En lugar de *feremur* propone *uehemur* o *trahemur*. No veo motivo para sospechar de la autenticidad de los versos. A pesar de ser la misma palabra, se trata de matices diferentes, introducidos por *pariter* funcionando en parataxis. La estructura de dos verbos que comparten un mismo sujeto, uno en activa y otro en pasiva proporciona un efecto especular, de reciprocidad (2.781: *successus hominum carpitque et carpitur una*, 3.465: *quid faciam? roger anne rogem? quid deinde rogabo?*, 15.182: *urgueturque eadem ueniens urguetque priorem*). Para más ejemplos, *uid.* Willis 1996, 296-297. Debe leerse *feremur*. *uid.* 10.58, 141-142.

444-448

Talibus Aeolidis dictis lacrimisque mouetur
sidereus coniunx; neque enim minor ignis in ipso est. **445**
sed neque propositos pelagi dimittere cursus
nec uult Alcyonen in partem adhibere pericli,
multaque respondit timidum solantia pectus.

Con tales palabras y lágrimas de la eólida se conmueve
el sidéreo marido; pues no es menor el fuego que hay en él. **445**
Pero ni quiere abandonar la decidida singladura
del piélago ni exponer a Alcíone a parte del peligro,
y respondió muchas cosas para consuelo del temeroso pecho.

444 Aeolidis] Aeolidos *FeLd2*^{2v} *duo cod. uet. ap. Heins. et Berol. ap. Jahn Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* : aeolidas *B5* : eolus *Ld*^{ac} · dictis lacrimisque] lacrimisque dictisque *A2* · mouetur] mouentur *Mt Lr8*^{ac} : manetur *O4*^{ac} · 445 neque] nec *AB4DrHd Lugd. 1543 Ciof. ap. Bersm.* : non *Ld3* · enim] est *A* · minor] tumor *A2* : maior *B5*^{2v} · ignis] ardor *B4*^{ac} : *om. Calph. 1474 Accurs. 1475* · ipso] illo *A2A3H2Mo Lr8 R2* · est] *om. A Ld2V4 Heinsius 1652* · 446 neque] neque que *Mt* : nec *A3* · enim] iam *E* · propositos] proposito *Var. 1527* : propositis *Gf* · 447 nec] non *O4*^{ac} · uult] tulit *O unus Medic. tempt. Burm. Bothe 1818* cf. *met.* 13.460, *epist.* 5.12 · Alcyonen] ad tianem *R2* · in] *om. A*^{ac} · partem] parte *V2 B3V4* · pericli] laboris *BLr5 tres ap. Heins. Bothe 1818* · 448 respondit] respondit *Lr5* · solantia] sola(t/c)ia *GfN*^{ac} *B4*^{ac}*Es*^{ac}*Mt Dr2 R2 Venet. 1472* · pectus] pactus *Ld* : corpus *A2*^{ac}

444. *Aeolidis*: Heinsius enmendó con *Aeolidos* a partir de la lectura de "dos códices antiguos" (1659, 296). Alude a *epist.* 11.7: *haec est Aeolidos* (Aeolido

cod., eolides *codd.*) *fratri scribentis imago*. También lo emplea Marcial, 11.91.1: *Aeolidos Canace iacet hoc tumulata sepulcro*. Jahn (1832, 720) repone la lectura mayoritaria. El genitivo en *-idis* aparece en Livio (35.16.5, 37.25.2) y en Plinio (*nat. ind.* 5.32), pero se emplea para designar a los de Eolia, y no al patronímico de los descendientes femeninos de Éolo. No obstante, según afirma Bömer (1980, 355), el sufijo femenino más esperable es en *-is* (1.472: *Peneide*, 5.303: *Paeonis*, 9.331: *Dryope*, 10.267: *Sidonide*...). Para más información, consúltese M. Meier, *-ίδ-. Zur Geschichte des griechischen Nominalsuffixes*, Gottingen 1975, *passim*. En griego lo usa Partenio, *Erotika* 2.2: *Πολυμήλη γὰρ τῶν Αἰολίδων*. Siempre aparece *Aeolidos* para referirse a Alcíone o a Canace y así usa el genitivo Ovidio en *met.* 11.195: *Nepheleidos*. Quizás deba tenerse en cuenta la posibilidad de reponer la propuesta heinsiana desdeñando la tradición manuscrita.

446. *uult*: el principal problema que observo para leer aquí *tulit* es el hecho de que aparece en tiempo de perfecto, cuando está rodeado de verbos en presente, problema similar al que, en este contexto, provoca *remittent* en el v. 452. Burman (1727, 783) admite haberlo leído en uno de los códices medíceos. Aporta el testimonio de *epist.* 5.12: *seruus eras*; *seruo nubere nympha tuli!* En su comentario a este verso (1727 [T. I], 57), Burman asegura que se trata de una locución ovidiana. *fero* y *uolo* parecen confundirse en 13.460: *scilicet haud ulli seruire Polyxena uellem* (ferrem *AGfLr2L3N*^{2c}*V2V3*). En muchas ediciones aparece enmendado con la variante. En *epist.* 16.157: *tene manus umquam nostrae dimittere uellent* (ferrent *Burm.*)? En el pasaje que ahora nos ocupa, solo Bothe (1818, 228) edita *tulit*. El cambio podría darse en los códices por semejanza en su escritura, pero no creo que se aporten razones de peso para sustituir *uult*.

pericli: puede leerse en unos pocos códices: *laboris*, que solo Bothe (1818, 228) edita. *uid.* 8.547. Del comentario de Servio a Verg. *Aen.* 2.143-144: *miserere laborum tantorum*, se comenta "*periculorum*, *malorum*", y en *Aen.* 3.145-146: *laborum* / *temptare auxilium iubeat*, "*periculorum*". En estos casos, la glosa no

habría podido sustituir a *laborum* por razones prosódicas. En este caso sí que lo puede hacer. Por ello creo que *laboris* es una glosa interpolada en el texto. Debe leerse *pericli*, que además limita a la última posición del verso todas sus apariciones en *met.*

448. *solantia*: varios manuscritos presentan *solacia* en lugar de *solantia*. Como puede imaginarse, el margen de error para que puedan confundirse en un códice es muy pequeño, teniendo en cuenta la inestabilidad de *c/t*. La forma de participio de presente solo se emplea otra vez en *met.* (11.685: *solantia tollite uerba*). En este sentido la forma más esperable es *solacia*, que aparece hasta en trece ocasiones (4.604, 5.73, 5.191, 6.413, 7.483, 8.510, 8.773, 9.7, 9.654, 10.132, 11.329, 11.782, 13.598). De ellos, salvo 5.191 y 13.598, el resto ocupa el mismo lugar en el esquema métrico. La juntura *multa solantia* es única en los textos clásicos; encontramos *multa solacia* en Sen. *dial.* 11.12.1.5 y Cic. *Att.* 4.18.2.9. Estacio emplea de forma similar el participio de presente en *Theb.* 4.202: *sat dubium coetu solante timorem*, 9.603: *uerbaque sollicitas matrum solantia curas*, *Ach.* 1.186: *elicit extremo chelyn et solantia curas*. Los aparatos críticos de estas obras muestran un comportamiento similar al aquí observado, con la pérdida de la nasalidad, *solantia* > *solatia*. El cambio se habría mantenido al resultar más comprensible para los copistas, pues es más esperable. Parece más preferible el participio *solantia*, por los paralelos y por el peso de los testimonios manuscritos.

449-453

non tamen idcirco causam probat; addidit illis
hoc quoque lenimen, quo solo flexit amantem: **450**
'longa quidem est nobis omnis mora; sed tibi iuro
per patrios ignes, si me modo fata remittant,
ante reuersurum, quam luna bis impleat orbem.'

Sin embargo no por ello aprueba la causa; añadió a aquellas
este alivio también, el único con el que ablandó a su enamorada: **450**
"Larga es sin duda para nosotros toda demora; pero te juro
por los fuegos patrios que, con que únicamente los hados me traigan de
[vuelta,
antes habré regresado que dos veces la luna complete su circunferencia".

449 non] nec *B3De Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* · idcirco] iccirco *AGfL3* · idcirco] induxo *B5* · probat] pro at *A4* · addidit] addit et *Lr5* : additur *Ls* · abdidit *Var. 1527* · illis] illi *LrMM2S2 G Magnus 1914* · 450 lenimen] leuitem *B5* : *om. Lr7* · flexit] flectit *Lr Fe* · amantem] amante *S2* · 451 est] *om. BB2B3GgH3HdL4Li2Mo m. scr. ap. Bersm. Heinsius 1652 Heins. 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823* · est nobis] *inu. ord. V3* · omnis] omne *B5* · omnis mora] *inu. ord. B4Mo* · nobis ... mora] omnis mora nobis *Lr4* · tibi] ibi *Regius 1540* · iuro] iura $A4^{ac}$ · 452 per patrios] per apatrios *H3* · ignes] lares *R2* · si] sine *R2* · si me modo] me, si modo *tempt. Hartman 1905* · fata] facta M^{ac} : uota *T7* (=*cod. Nicolau. ap. Magn.*) cf. *Hellmuth 1883, 230* · remittant] remittent *LrM2 A4B2BaEEsFeGL4LdLd3LsMtOO4P2 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Riese 1872 Haupt-Korn 1876 Riese 1889 Merkel 1890 Siebelis-P. 1892 Edwards 1905 Davies 1907* : remittunt *Gf A2B5Mo* · 453-467 *uix legibilis in Ls* · 453 reuersurum] reuisurum *Lu* · luna] *om.* $B4^{ac}$ · luna bis] *inu. ord. AL3LrLuM2N*^{2c}*S2V3 A3A4B3B5*^{2c}*BaBe2EsFeGGgH2H3HdLdLi2Lr3Lr6Lr7OO3O4*^{ac}*P2V4 Lr8 R2 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474* : luna bis luna $B5^{ac}$ · bis] ad *A2* · impleat] compleat *A* · orbem] annos *Lr5*

449. *non*: Heinsius (1659, 296) editó el texto en *nec* a partir de la lectura de

varios mss., presumiblemente *recentiores*. (*uid.* Prop. 2.22a.27). Jahn (1832, 720) devuelve al texto *non*. La fórmula *non tamen idcirco* podemos leerla en 8.751, *fast*. 6.418, *trist*. 1.5.55, 2.243, 265, Hor. *epist*. 1.1.29. Solo el ejemplo de Propercio está compuesto con *nec*. Según Slater (1927, *ad loc.*) en 8.751 puede leerse en *L3* y *V3 nec tamen idcirco*. La conjunción y el adverbio se confunden por todas partes. Así lo encuentro también en 13.623-624: *non* (nec *NV2V3*) *tamen euersam Troiae cum moenibus esse / spem quoque fata sinunt*. Debe leerse *non* por el peso de los mss. y los paralelos.

illis: algunos de los testimonios más antiguos dan el singular. Magnus (1914, 428) es el único que edita *illi*, junto a Bömer (1980, 356). Si leemos *illis* suponemos que se refiere a *multa solantia* (v. 448) y Céix va a contestar a Alcíone. Así, *epist*. 3.33: *addita sunt illis auri bis quinque talenta*, donde el referente de *illis* es una acumulación de regalos anteriormente expuestos. Si optamos por *illi*, el referente solo puede ser Alcíone, pues es la única persona presente. Podría ser correcto. Bömer aporta algunos ejemplos del cambio *ille* por *is* en *met*. (*e.g.* 8.532, 10.80, 354-355, 468, 654, 732, 11.77, 722, 741). Magnus, por su parte, se habría basado en el paralelo de 9.356: *At puer Amphissos* (*namque hoc auus Eurytus illi / addiderat nomen*) en la misma posición del hexámetro. En el aspecto paleográfico, debe decirse que los pronombres tienden a corromperse en los testimonios debido a malinterpretaciones del texto o a contaminación casual por otros elementos anejos a su posición en el verso (*uid.* 11.29, 356, 513, 635, 678, 795 *et passim*). A esto debe añadirse la posibilidad de que apareciese abreviado "ill" con el signo diacrítico que representa la terminación en *-is*; y como colofón se encuentra a final de verso, donde es más susceptible de mala interpretación y por tanto más proclive a mutar. El referente de *illis* está muy próximo (en el verso anterior) y se reitera el esfuerzo que Céix pone en tranquilizar a su esposa. Si leemos *illi*, se crea una correlación a final de verso con *amantem*. Mantengo *illis* de acuerdo a la tradición mayoritaria, aunque no me desagradaría leer *illi*,

teniendo en cuenta los códices que lo sostienen.

452. *si me modo fata remittant*: en primer lugar, Hartman (1905, 145-146; 1918, 346) propone "*me*, *si modo fata remittent*," de forma parentética, aislando fuera de él el pronombre y reemplazando el subjuntivo por un futuro. Acompañado por el verbo *iurare*, la omisión del sujeto en acusativo en una oración de este tipo puede leerse en Ter. *Hec.* 60-62: *iurabat … / ducturum*, Tib. 2.6.13: *iuraui quotiens rediturum ad limina numquam!* También en prosa lo encontramos en Liu. 24.18.5, 43.16.15. Cf. *TLL* 7.2.673.17-23. Ciertamente no hay casos en *met.* que cumplan estos requisitos. De la misma forma el propio Hartman muestra con el ejemplo de 9.401-402 la posibilidad de mantenerlo en esa función: *quae cum iurare pararet / dona tributuram post hunc se talia nulli*. El crítico muestra sus reservas a entender que tras las promesas, afirmaciones y este inicio del juramento, ponga como condición que los hados le permitan volver sano y salvo. Yo no encuentro ningún problema para comprender el texto tal y como se encuentra en los códices.

El caso de *remittant* es más problemático. *si modo* suele funcionar con indicativo en autores anteriores, pero en la época contemporánea a Ovidio se recurre al subjuntivo con valor potencial o irreal (Hofmannn - Szantyr 1972, 673[2]). La forma en indicativo muestra una realidad, casi formularia: "reine Bedingung", una condicional pura, en palabras de Bach (1836, 223). En subjuntivo podemos leerlo en 1.647: *si modo uerba sequantur*, 7.691-692: *si uiuere nobis / fata diu dederint*, 14.843-844: *quem si modo posse uidere / fata semel dederint*, *Pont.* 4.9.36: *si modo fata darent*. En nuestro caso los mss. alternan entre la lectura *remittant* (mayoritaria), *remittent* o *remittunt*. Viendo los ejemplos parece que lo más esperable es un verbo en subjuntivo o en futuro, pues se da una situación irreal, por ello desestimo *remittunt*. Heinsius decidió cambiar el texto con *remittent*, a partir de sus colaciones, destacando que esa variante aparece en los mejores códices. Fue Jahn (1832, 720) quien propuso *remittant* de nuevo,

pero en esta ocasión los editores continúan con la propuesta heinsiana hasta Magnus (1914). Creo que el verso requiere el modo subjuntivo, a pesar de que no conocemos el estado de ánimo que envuelve a Céix para expresar la simple condición o el optativo. Editaría *remittant* debido al mayor número de testimonios en *met.* con la forma de deseo ante un hecho del que no se conoce el desenlace, al menos por parte de sus protagonistas.

454-456

his ubi promissis spes est admota recursus,
protinus eductam naualibus aequore tingi **455**
aptarique suis pinum iubet armamentis.

Cuando se ha estimulado con estas promesas la esperanza del regreso,
al punto ordena que, sacado de los astilleros, con el mar **455**
sea teñido y proveído de sus pertrechos el pino.

454-5 *inu. ord. Lr8*^{ac} · 454 his] hus *A4*^{ac} · ubi] nisi *A4*^{ac} : mihi *Ld* · promissis] permissis *M*^{ac} : promissi *Lu*^{2c} *Glar.-Long. 1553* · spes est] superest *A2* · admota] addicta *P2*$^{2m(s.l.)ut\ uid}$ *Argent. ap. Heins.* : adducta *S2* : promissa *A* : admissa *Et* : ut moto *B5* · recursus] reuersus *BF* : uersus *Mt* · 455 eductam] aductam *M2* : et ductam *H3* : inductam *A3B5*^{ac} : emissam *A2* : ab ductam *R2*^{2c} · tingi] tingit *N*^{ac} : tangi *BBe2E* : tigui *H3* : mergi *duo ap. Burm.* : pelli *unus Moreti ap. Burm.* · 456 aptarique] armarique *LuMNV2 L4Ld2*^{ac}*Lr4MoN2 R2 Ehwald 1915 Bömer 1980* : ornarique *tempt. Burman* : actaris *R2* · pinum] primum *Mt* · armamentis] arma *Lr7* : arma ministris *Lu*^{2c} *cf. Quint. 9.4.65* : armaque mentis *G*^{ac} : arma mansit *Mt*

456. *aptarique*: en los mejores códices ya se plasma la variante

armarique. Burman (1727, 784) ya consideró que *armamentis armari* no parecía ovidiano. Según él puede leerse *ornarique*, que parece apropiado en el contexto. En ocasiones *armare* y *ornare* se confunden (*TLL* 9.2.1024.41-42; *uid*. Cic. *leg. agr*. 2.90, *de orat*. 3.141, Prop. 3.9.15 *et al*.). Sospecho que estos cambios se deben a la interpolación de la glosa sinonímica *armare* en lugar de *ornare*, aunque en este caso habría sucedido el proceso inverso. No creo que sea esta la solución, sin testimonio en los códices salvo en esa glosa que menciona. Por ello creo que solo debemos fijar nuestra atención en *aptare* y *armare*. Ambos términos podrían utilizarse aquí sin problemas. *aptare* estaría relacionado con las velas (=*armamenta*), las maromas y los cabos; *armare* tendría un sentido algo más amplio, también refiriéndose a todas las preparaciones requeridos para iniciar la navegación (Verg. *Aen*. 3.472: *interea classem uelis aptare iubebat*, 4.289 *classem aptent taciti*, 299: *detulit armari classem cursumque parari*, 8.79-80: *geminasque legit de classe biremis / remigioque aptat*, *socios simul instruit armis*, 10.165: *armetque rates pelagoque uehatur*, *georg*. 1.225: *quando armatas deducere classis*, Suet. *Tib*. 65: *aptatis ... nauibus*, Liu. 21.49.11.4: *demendis armamentis eo tempore aptandaque ad pugnam classe absumpto*, Quint. 10.7.23: *si nos nondum aptatis satis armamentis aget uentus, deinde paulatim simul euntes aptabimus uela*, e incluso ambas en Liu. 30.10.3: *agili et nautico instrumento aptae et armatae classi*). Ovidio se limita a este ejemplo en toda su obra en lo que toca a la descripción de la preparación de los pertrechos navales. Para ver más ejemplos de *aptare* en otros ámbitos, cf. Burm. 1727, *ad loc*. El verbo más común, no obstante, es *armare* en el contexto náutico (cf. *TLL* 2.0.618.69-84). *armarique* aparece en los códices más antiguos, mientras que *aptarique* lo hace en los *recc*. Si uno dedica unos momentos a observar la escritura del sintagma en *N* o *V2*, compuestos en caligrafía beneventana, se dará cuenta de que la diferencia entre ambos es mínima. Esto sin tener en cuenta, como en el caso de *ornari*, las glosas que pudieron sustituir a la parádosis. No creo que el estilo

ovidiano se vea afectado por la repetición del lexema *arma-* en este punto. Magnus (1914, 429) edita la variante pero deja abierta la opción de mantener *armarique*. En un artículo suyo (Magnus 1904, 56) se ocupaba de un problema similar en *met.* 13.581-582: *uidit, et ille color* (rubor *M*), *quo matutina rubescunt / tempora.* Allí sugiere varios paralelos para aceptar una figura etimológica [1.386: *pauido* (timido *codd. Heinsius*) *rogat ore pauetque* (timetque *codd.*) , 1.719: *praeruptam rupem* (cautem *codd.*, ueprem *Postgate*), 4.732: *stantibus exstat aquis*, 5.150: *pugnant pro causa meritum impugnante*, 6.46: *erubuit subitusque inuita notauit ora rubor*, 6.55: *tela iugo iuncta* (uincta *codd.*) *est*, 6.72-73: *sedibus altis / ... sedent*, 11.270: *regnum ... regebat* (tenebat *codd.*, parabat *M2*^{ac}, gerebat *Housman*), 12.376: *praetenta sustinet*, 12.390-391: *traxit / tractaque calcauit calcataque*, 14.250: *ire* (et *V2V3*, sed *N P2*, nec *M2S2*, uel *M*) *et subire*, 14.365: *preces et uerba precantia* (uenefica *codd.*, potentia *Slater*), *epist.* 10.106: *strataque belua strauit* (tinxit *codd.*, texit *cod.*) *humum*]. Los paralelos no son concluyentes, y por ello creo que debe leerse *armarique* teniendo en cuenta que puede leerse en los mejores manuscritos.

457-460

qua rursus uisa, ueluti praesaga futuri,
horruit Alcyone lacrimasque emisit obortas
amplexusque dedit tristique miserrima tandem
ore 'uale' dixit conlapsaque corpore toto est. **460**

Visto a su vez el cual, como presaga del futuro,
se horrorizó Alcíone y derramó lágrimas a borbotones
y lo abrazó y muy desdichada, con triste boca
dijo por fin "adiós" y se vino abajo con todo su cuerpo. **460**

457 rursus uisa] *inu. ord. GfV3 A3B3Be2Lr7 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 cf.* met. *11.453* · futuri] malorum *B* · 458 horruit] corruit *A3*$^{ut\ uid.}$ · Alcyone] alchitoe *Be2*^{ac} : alchinoe *Be2*^{2c} · lacrimasque] lacrimas *M2 Be2DrMo* · emisit] et misit *Mo2* : impleuit *De*^{ac}*Fe* : amisit *Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543* · obortas] abortas *LrLuM A4H3Lr6MoOR Lr8 R2 Puteol. 1471 Venet. 1472* : ab ortas *GfL3N* : ob ortis *Hd*^{ac} : ob ortas *Hd*^{2c} · 459 amplexusque] amplexumque *Lugd. 1543 Var. 1556 AETAS III* · tristique] tristisque *Lr Dr*^{ac}*Mo*^{ac} *Var. 1527 Regius 1540* · 460 toto] tota *Dr Heinsius 1652 Heinsius 1659 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* · colapsaque] colasque *Hd*^{ac} : collaque *Ld*^{ac} · corpore] corpora *De* : in corpore *O3* : pectore *Mt* · est] *om. m. scr. ap. Bersm. Heinsius 1652*

458. *obortas*: limitando la búsqueda a Ovidio encontramos múltiples ejemplos (1.350: *lacrimis ita Pyrrham adfatur obortis*, 2.656: *lacrimaeque genis labuntur obortae*, 4.684: *lacrimis impleuit obortis*, 6.495: *lacrimis commendat obortis*, 7.689: *lacrimis ita fatur obortis*, 10.419: *lacrimisque impleuit obortis*, 13.539: *lacrimasque introrsus obortas*, *am.* 1.4.61: *lacrimis ego maestus obortis*, *epist.* 8.109: *lacrimis oculi funguntur obortis*, 15.97: *lacrimis oculi rorantur obortis*, *fast.* 4.846: *lacrimas intorsus obortas*). Un buen número de códices dan *abortas*. La juntura *aborta lacrima* solo aparece en Coripo (*Ioh.* 1.284)[63]. Sin lugar a dudas debe leerse *obortas* (*uid.* B. von Löschhorn, "*aboriri `oboriri*, *oriri*, *exoriri u.ä.*'", *Glotta* 52, 1974, 288-290).

460. *toto*: cf. 3.671: *primusque Medon nigrescere toto* (*ex coni. Shackleton Bailey*, coepit *codd.*) / *corpore*, 6.298: *quam toto corpore mater*, / *tota ueste tegens*. Heinsius, *tacite*, editó *tota*. Quizás le ha sorprendido la ausencia de preposición que suele acompañar al adjetivo, aunque como se plasma en los ejemplos anteriores, así como en otros, esto no es necesario. También podría

[63] La mayoría de ediciones ofrecen *lacrimis ... abortis* aquí. Solo el ms. *T* de Coripo diece *abortis* (*ut uid.*).

haberse fijado en la prosodia, pues es más amable al oído *tota*. No obstante, esto haría *corpore* bastante inútil en el verso. Además *totus* no suele aparecer como predicativo del sujeto. Solo *Dr* aporta *tota*. Creo que debe leerse *toto corpore*.

461-468

at iuuenes, quaerente moras Ceyce, reducunt
ordinibus geminis ad fortia pectora remos
aequalique ictu scindunt freta. sustulit illa
umentes oculos stantemque in puppe recurua
concussaque manu dantem sibi signa maritum **465**
prima uidet redditque notas; ubi terra recessit
longius atque oculi nequeunt cognoscere uultus,
dum licet insequitur fugientem lumine pinum;

Por su parte los jóvenes, mientras Céix busca demoras,
en filas gemelas hacen volver los remos hasta sus esforzados pechos
y con golpe parejo rasgan las aguas. Alzó aquella
los ojos humedecidos y al marido irguiéndose en la combada
popa y que le hace señas agitando con la mano
lo ve ella primero y le devuelve los saludos; cuando la tierra hubo quedado
[**465**
muy lejos y los ojos no pueden reconocer el rostro,
mientras puede persigue con la vista al pino en fuga;

461 at *Ω AETAS I AETAS II D. Heinsius 1629 Heinsius 1652 Jahn 1832 Tarrant 2004* : et *Lr7* : ast *M Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 AETAS V AETAS VI Murphy 1972 Anderson 1977* · iuuenes] iuuenis *Mt* · quarente ... Ceyce] moras C. q. *Es* · quaerente] qu(a)erentem *B5* : qu(a)erete *Lr8* · moras] oras

M^{ac} : moram *B2* · Ceyce] cenea *A2* · reducunt] ducunt *R2*^{ac} : redunt *Lr7* · 462 remos] ramos *Fe*^{ac}*LdMt* · 463 aequalique] et qualique *B5*^{ac} · ictu] ritu *A2* · scindunt cf. *trist.* 1.10.48] cindunt *LdO3* : succidunt *Ls* : findunt *duo ap. Heins. Heinsius 1652* : tundunt *Thuan. ap. Heins.* · freta] suta *B*$^{ut\ uid.}$ · sustulit] sustinet *B* · 464 stantemque] statemque *B5* · puppe recurua] purpure curua *Dr* · puppe] pute *Venet. 1472* · recurua] relicta *LrMM2N*$^{ac\ forte}$ *B5*^{ac}*EsL4N2*^{ac} *Siebelis 1892 Magnus 1914 Ehwald 1915 Murphy 1972 Anderson 1977* : redicta *unus Med. ap. Heins.* : reducta *uel* redunca *tempt. Heins.* · 465 concussaque] complosaque *unus Palat. ap. Heins.* Cf. Gebhard. Crep. 3.2.105 · dantem] dentem *M B5* : dante *Lr8 Schottus 1515* · sibi signa maritum] signa maritum sibi *P2* · sibi] *om. O4* · signa] digna *O3* · 466 prima] prona *Hellmuth prob. Shackleton Bailey* : priua *tempt. Estévez* · uidet] uidit *Heinsius 1652* · reddit] *om. A2* · notas] *om. A4*^{ac} · 467 oculi] oculis *FMt* : *om. B4*^{ac} · nequeunt] nequeant *De* · cognoscere] agnoscere *Fe*

461. *at*: *M* da *ast*, y a partir de la edición de Heinsius de 1659 esta se convertirá en la lectura predominante. El uso de *ast* es bastante más restrictivo que el de *at*. Cf. Bassols, 1976^2, 107. Sin embargo, en época clásica asume una acepción muy cercana a *at*, como señala Paul. Fest. 6: ast *significat* at *sed autem*. En posición inicial de verso también aparece en *met.* (6.685: *ast ubi blanditiis agitur nihil*, 8.871: *ast ubi habere suam transformia corpora sensit*, 12.434: *ast ego, dum parat hic armis nudare iacentem*, 13.878: *ast ego uicino pauefacta sub aequore mergor*, pero lo encontramos en otra posición introduciendo la yuxtaposición en 7.238: *dexteriore Hecates, ast laeua parte Iuuentae*). Generalmente aparece seguido de un pronombre (*ego*, *egomet*, *ille*, *hic*, ...) o de *ubi* o *ibi*, aunque acepta otras junturas (*TLL* 2.0.943.23-944.22). Aparece de forma mucho más frecuente ante vocal que ante consonante. F. Leo, en su comentario a las tragedias de Séneca, señala que *ast* se encuentra rara vez antecediendo a un sustantivo o a un adjetivo, señalando las excepciones de Verg.

Aen. 10.173: *ast Ilua*, 11.293 *ast armis*; Hor. *serm.* 1.8.6: *ast importunus*, Val. 4.107, 6.197, 6.332, Sil. 2.183, 14.58 y a las ovidianas ya citadas añade la de las pónticas (3.2.70): *ast Pylades*. A partir de estos ejemplos, acaba regulando el uso de la partícula, haciendo caso omiso de los mismos ejemplos que él mismo proporciona y destaca que *ast* solo aparece ante pronombres y los conectores *ubi* o *ibi* (cf. *supra*): "*nihil igitur eius generis admisit Catullus, Tibullus, Propertius, Ouidius, Manilius, Lucanus, Persius, Petronius, Statius, alii*". Aunque el uso de esta partícula se de ciertamente con mayor asiduidad en estos casos, su regla afecta a casos donde los aparatos críticos no plantean problema alguno. [*uid.* F. Leo (ed.), *L. Annaei Seneca Tragoediae*, I, Berlin 1878, 214-216]. Housman en sus notas a Gratio expuso los ejemplos de Sen. *Herc. Oet.* 1752-1753: *tunc ora flammis implet* [Hercules]; *ast illi* [Herculi] *graues / luxere barbae*, y Verg. *Aen.* 12.951-952: *hoc dicens ferrum aduerso sub pectore condit / feruidus*; *ast illi soluontur frigore membra*. En el primer caso el pronombre no tiene una función adversativa y, por ello, la conjunción no puede tomar el cariz de contraste; al igual que sucede en el segundo caso, que podríamos traducir como "al punto, instantáneamente, ya", quizás simplemente para cambiar el sujeto de la oración (*uid.* Housman 1972, 1229). *at iuuenes*, la lectura mayoritaria, la encontramos en el mismo contexto en Marcial (7.32.5): *at iuuenes alios fracta colit aure magister*. Si seguimos el razonamiento de Housman, el ejemplo de Marcial tendría sentido con *at*, puesto que *iuuenes* está en yuxtaposición con los sujetos del verso anterior (v.4), *te secreta quies*, *te sophos omnis amat*. En este pasaje, se cambia de secuencia, pero no hay una contraposición a menos que queramos verla entre el colapso de Alcíone y la diligencia con la que los remeros acometen su tarea, en realidad muy similar al paralelo del duodécimo libro de la *Eneida*. Mantengo la lectura *ast* en favor de *M* y la tradición editorial desde Heinsius (a excepción de Jahn 1832 y Tarrant 2004).

464. *recurua*: algunos de los mejores manuscritos ofrecen *relicta*;

Heinsius sostiene haberlo leído en un códice, de donde conjetura *reducta* o *redunca*. ¿A quién va dirigido el calificativo, a la popa o a Alcíone? Sospechosamente los mss. habían planteado similares problemas textuales en el v. 454, en *admota*, donde se podía leer además *addicta*, *adducta* o *admissa*. En otras dos escenas marítimas en *met*. puede leerse la juntura *puppis recurua*, así en el libro octavo (141-142): *insequar inuitum puppimque amplexa recuruam / per freta longa trahar*; y de nuevo en el último (15.698-699): *impositaque premens puppim ceruice recuruam / caeruleas despectat aquas*. También la encontramos en *trist*. 1.4.7: *monte nec inferior prorae puppique recuruae*. Es exclusivamente ovidiana. Sin embargo, véase el paralelo de *epist*. 3.66: *et uideam puppes ire relicta tuas!* A priori, por el contexto, *relicta* parece una lectura más esperable. Además, en *met*. aparece mayoritariamente en este lugar en el verso (2.847, 3.649, 4.293, 4.447, 8.108, 10.504, 11.423, 15.148, 15.158, 15.487), solo en 12.144: *arma relicta uidet*. Polle (1892, 30) señala la correlación con *illa* en el verso anterior. Algo similar se plasmaría en *illis / illi* en 11.459 (cf. *ad loc*) con respecto a *amantem* en el verso siguiente. Heinsius (1659) conjetura la posibilidad de leer aquí *reducta* o *redunca*. Así podemos leer en 12.562-563: *rostroque* redunco / *Hamatisque uiri laniauerat unguibus ora*, pasaje en el que la tradición manuscrita también ha transmitido las variantes *reducto* y *recuruo*, entre otras[64]. No creo que deba leerse aquí *reducta* o *redunca*, pues sospecho que Heinsius se habría dejado influir por las variantes del pasaje de 12.562-563. En el primer caso parece una simple glosa, véanse las glosas habituales que acompañan en los códices a *adunco*, semánticamente muy próximo a *redunco*: *inflecto*,

[64] El prof. Estévez Sola me ha facilitado el resultado de sus colaciones: redunco] reducto *A A4(corr. A4^{3m}) GgLd (corr. Ld^{2}) Mo O3 V9 E2Et* : recuruo *A2A4^{3m}Be2De(corr. De^{2}) Lr5 Mt Hd^{2}Ph2 V8 B8Bs3Bs4 E2^{3} Gf7 p. c. (*redunco *a. c.) L7^{2}Mt3^{3}* : recuruoque *L6* : rotundo *B2 B4(corr. B4^{2}) C* : reduncto *B* : redunto *Ld6* : resunto *A3* : aduncо *Fe(corr. Fe^{2}) Ld7* : recuruo *B7 C^{2}Mt3 :* reduco *Ld8* :*p.* redunco *add.* est *Ld6*. Agradezco su colaboración generosa.

uergo, *incuruo* (*TLL* 1.0.887.9-10). Con respecto a la segunda, la juntura *reducta puppis* no está atestiguada. Aludiendo al plano paleográfico 41 versos antes (423) encontramos: *iam potes Alcyone securus abesse relicta*? Esa diferencia de versos es aproximadamente la cantidad que es incluida por cada recto y vuelto en cada códice, por lo que no tendría problemas para sospechar que en alguno de los arquetipos ambos versos (423 y 464) estuviesen a la misma altura en sus respectivas columnas. La posibilidad de confusión aumentaría si hablásemos de un códice a doble columna, como *M2S2V3 P2*, *et al*. Podría haberse colado *relicta* en el texto por un error de copia, debido a su inicio idéntico *re-*. Al darse la posibilidad de funcionar en su lugar y encajar perfectamente en el sentido del verso, ganaría aceptación por parte de los copistas. Atendiendo a esta posibilidad y basándome en los paralelos aportados, creo que debe leerse *recurua*.

466. *prima*: como advertía desde un primer momento Hellmuth (1880, 27), la aparición de este sintagma en nominativo (*i.e.* Alcíone) aquí parece no tener sentido. No hay ninguna razón por la que los gestos de despedida de Céix sean vistos por Alcíone antes que por ningún otro. Tampoco es comprensible como adjetivo en acusativo plural dependiendo de *signa*. Es la última vez que la esposa verá a Céix con vida, por lo que presumiblemente lo esperable sería encontrarnos *nouissima* o *ultima*. Buscando un término que parezca el indicado para describir la actuación de Alcíone escoge *prona*. La explicación de Hellmuth habla de la necesidad de un retrato más físico de la separación y en última instancia alude a que es más esperable *prima* frente a *prona*. Alcíone acaba de sufrir un desmayo (v. 460: *conlapsaque corpore toto est*), desde el suelo levantaría la cabeza (v. 463-464: *sustulit illa / umentes oculos*) e intentaría incorporarse agitando sus manos hacia la nave en la que acaba de embarcar su marido al distinguir las señas de él. Si comparamos esta interpretación con la de Murphy (1972, 67), es fácil pensar en el cambio: "Alcyone's love makes her keener-sighted than her fellow-spectators", lo que mueve al crítico a pensar en *signa ... prima*. El

pasaje también llamó la atención del profesor Shackleton Bailey (1981, 335) que vuelve a remarcar el poco sentido de entender *prima* en nominativo, así como la juntura en acusativo y recalca que la posibilidad de enmendar el texto con la conjetura de Hellmuth es mucho más plástica y dramática. Si pasamos al plano más material, la lectura *prima* es extensiva a la totalidad de los códices inspeccionados por mí; sin embargo su situación en el verso en posición inicial y el hecho de ver formada su primera sílaba a partir de una abreviatura habrían motivado el cambio fácilmente. El prof. Rivero amablemente me comunicó que en 13.817 hay mss. que dan *primaque* en lugar de *prunaque*. En 13.930 Heinsius conjetura *pronus* para una parádosis unánime *primus*. Estas circunstancias, de todas formas, afectarían a un término que *per se* resulta bastante inestable (*TLL* 10.2.1930.36-38, 10.2.1344.48-1371.34). *prona* se confunde con *prima* en Manil. 3.359: *prona* (prima *codd.*) *Lycaoniae spectantem membra puellae*, Ter. *Ad.* 316: *et capite pronum* (primum *codd.*) *in terra statuerem*. Una forma de mantener aquí *prima* es entendiéndolo como si Alcíone estuviera siendo testigo de la partida de Céix por primera vez y por lo tanto cumpliría la función de epíteto. Hay un valor similar para *primus* en Catulo (64.10: *ipsa rudem cursus prima* [prora *Postgate 1888*, proram *Baehrens*, primam *codd. Sprengel*, post eam *cod.*) *imbuit Amphitriten*], Prop. 4.10.5: *imbuis exemplum primae tu, Romule, palmae*, Sil. 3.64-65: *uirgineis iuuenem taedis primoque Hymenaeo / imbuerat coniunx*, Verg. *Aen.* 7.542: *et primae commisit funera pugnae. prima uidet* aparece en inicio de verso en 3.711, Stat. *Theb.* 8.641 y Iuu. 6.408. Griffin (1997, 196) lo interpreta así: "*signa ... prima* means that Ceyx' first hand signals were visible. The implication is that, as the ship because of its luminous quality (271-272), was the last part of his body to disappear from sight". Parece forzado y demasiado complicado.

Creo que la mejor opción es editar la conjetura que el profesor Estévez me sugirió: *signa ... priua*, "y ve a su marido moviendo su mano dando cada señal y

le devuelve los saludos". Así lo emplea Ovidio en *trist.* 2.138: *priuaque fortunae sunt ibi uerba meae*. *priua* se confunde en los codd. con asiduidad con *primus* o *prius* (*uid. e.g.* Hor. *sat.* 2.5.11, Liu. 30.43.9; *TLL* 10.2.1417.6-8). Con el valor distributivo es especialmente común en Lucrecio (e.g. 3.389: [*minimorum animalium*] *priua* (prima *codd.*) *pedum uestigia quaeque non sentimus*; cf. *TLL* 10.2.1417.20-25). El término parece arcaico, como se desprende del comentario de Paul. Diac. a Festo (252.19-20): "*priuos priuasque antiqui dicebant pro singulis. Ob quam causam et priuata dicuntur, quae uniuscuiusque sint; hinc et priuilegium et priuatus*". Cada saludo de Céix iría dedicado exclusivamente a Alcíone (Hor. *epist.* 1.1.93: *priua tiremis*, Gell. 11.16.1: *Graeci ea dicunt priuis uocibus*). Es la mejor opción para comprender el texto y puede sustentarse en los paralelos. Sugiero leer *priua*.

468-473

haec quoque ut haud poterat spatio summota uideri,
uela tamen spectat summo fluitantia malo;
ut nec uela uidet, uacuum petit anxia lectum **470**
seque toro ponit: renouat lectusque torusque
Alcyones lacrimas et quae pars admonet absit.

Cuando también el pino, apartado en el espacio, no podía ser visto,
ella sin embargo contempla sus velas ondeantes en lo alto del mástil;
cuando ni las velas ve, ansiosa se dirige a su cama vacía **470**
y en el lecho se recuesta: renueva el almohadón y la cama
las lágrimas de Alcíone y recuerda qué parte está ausente.

469 haec] hoc *B2*^{ac} : hanc *Mt* · quoque ut] quamquam *V4* · ut haud] aut *A3*^{ac}*Hd* : haud *A3*^{2c}*B2*^{ac} : ut aut *Be2 Lr8* : ut adhuc *Es*^{ac} : *inu. ord. Ld* · poterat] poterit

A4^{ac} : potarte (*sic*) *Ascens. 1501* : *om. H3*^{ac} · spatio] spatium *Lr* · summota] semota *Ls nonullis ap. Heins. Bothe 1818* · uideri] uidere *M* · 470 uela] uale *M2* : ulla *R2* · spectat] spectant *B5* · summo] summe *A2* · fluitantia] uolitantia *V4 Cantabr. ap. Heins.* cf. Val. Fl. 1.620 : fluctantia *B* : pendentia *Basil. ap. Burm.* · malo] moto *Be2*^{ac} · 471-473 *del. Siebelis-P. 1892* · 471 nec] neque *B3B4* · lectum] letum *B5* · tectum *prob. Hartman* · 472 *om. Mt* · toro] foro *A2* · ponit] sternit *Heinsius 1652* : uidet *B*^{ac} · renouat] reuocat *FGg* · lectusque] lectus *Lu* : luctusque *Li2* · torusque *duo ap. Burm. tempt. Burm. Housman* : locusque *AGfL3LrLuMM2NS2T5V2 A2A3A4BB2B3B4B5BaBe2DeDrEEsFFeGGgH2H3HdL4*^{ac}*LdLd2Ld3Li2Lr3 Lr4Lr5Lr6LsMoN2OO3O4P2P3P4P5P6Ph2V4 Lr8 RR2 AETAS I AETAS II AETAS III AETAS IV Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Riese 1872 Haupt-Korn 1876 Riese 1889 Merkel 1890 H.-K.-M.-E. 1903 AETAS VI Murphy 1972 Anderson 1977 cf. trist.* 4.3.23 : locosque *L4*^{2c} : lausque *Lr7* : luctusque *Ld*$^{in\ glossa\ subsc.}$ · 473 Alcyones] alcyon(a)e *AM Heinsius 1659 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Riese 1872 Haupt-Korn 1876 Riese 1889 Merkel 1890 H.-K.-M.-E. 1903 Edwards 1905 Davies 1907 Magnus 1914 Ehwald 1915 Bömer 1980 Prisc.* : alcyonis *E* · lacrimas] lacrimis *A O*^{ac} · et] *om. S2* · admonet] admouet *F*^{2c}*Ld3Li2 Regius 1540* : adnonet *Ld2*^{ac} amonet *Ls* · absit] absunt *V2*^{ac} : abstit *LrV2*^{2m} *Ba*^{2v}*De*^{2v}*H3*^{2c}*L4Lr3*^{2c} *prim. Medic. et Calandr. et duodecim. al. ap. Heins. Giph. ex u.l. pro abstitit et in cod. ap. Bersm. Prisc.* : abstat *L3 Ba*^{2v}*LsMo Lr8*^{ac} (*ex Prisc.* abstat [n. l.] *i. marg. V2*^{5m}) : abstraet *B5* : obstat *EO3 R2* : adstit *B3*

469. *summota*: en algunos códices de Heinsius éste ha leído un menos esperable *semota*. Bothe llega a editarlo en su edición de 1818 (228). En época augustea no tiene mucho éxito en verso, limitándose su uso a fechas más tempranas [Lucrecio (1.45-46): *cum pace fruatur / semota ab nostris*, (1.136-

137): *animumque sagacem / semotum a curis*, y Horacio (*carm.* 1.3.32): *semotique prius tarda necessitas*, (*epist.* 2.1.21): *nisi quae terris semota*]. Debe leerse *summota*.

471. *lectum*: (10.437: *ergo*, *legitima uacuus dum coniuge lectus*, Stat. *silu.* 1.2.162: *quonam hic usque sopor uacuique modestia lecti*, Iuu. 5.17: *tertia ne uacuo cessaret culcita lecto*). Hartman (1918, 348) arguyó que para mantener en el verso siguiente *lectusque locusque* debe evitarse la repetición del primer sustantivo en este verso. Para ello pensó en enmendar con una conjetura: *tectum*. No encuentro la juntura *uacuum tectum* en verso en época clásica, aunque hay un ejemplo en Livio (6.4.5): *occupatis ibi uacuis tectis*. Donde cobra más fuerza la conjetura es en el plano de los manuscritos, pues se confunden con asiduidad (Acc. *trag.* 549, Cic. *Tusc.* 2.33, Vitr. 6.3.10, Iuu. 6.365). Para defender aquí la lectura *tectum*, debemos entender el adjetivo *uacuum* en sentido metafórico pues el texto deja constancia de la presencia de otras personas en el palacio traquinio[65], así en 11.679-680: *nam moti uoce ministri / intulerant lumen*. En el mismo contexto, el del abandono, se alude generalmente al lecho conyugal, (e.g., en *am.* 2.10.15: *hostibus eueniat uacuo dormire cubili*, 3.9.34: *quid in uacuo secubuisse toro?*, 3.10.2: *secubat in uacuo sola puella toro*, *ars.* 2.370: *in uacuo sola cubare toro*, Prop. 1.15.18: *Hypsipyle uacuo constitit in thalamo*, 2.9.20: *Scyria nec uiduo Deidamia toro*, 2.2.1: *liber eram et uacuo meditabar uiuere lecto*...). La utilización de *uacuus* por Ovidio aquí podría tener connotaciones sexuales, como en los paralelos, matiz que se perdería en el caso de leer *tectus*. Creo que la solución a la reiteración viene de la mano de la conjetura de Housman al verso siguiente. Aquí debe leerse *lectum*.

472. *torusque*: en los códices la lectura mayoritaria es *locusque*, con la

[65] cf. "Ausencia", en R. Moreno Soldevila (ed.), *Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina* (*ss. III a.C.-II d.C.*), Huelva 2011. Para los casos paralelos en este contexto, véase J.A. Bellido Díaz, "*Vacuus*, *uiduus*, *solus*, *desertus*, *relictus* en Catulo, Propercio y Tibulo", *ExClass* 7, 111-136.

salvedad de dos testimonios aportados por Burman (1727, 785): *unus Basil. et unus Heinsii*. En ellos se lee *torusque*. Parece que Gronovio fue el primero en considerar la posibilidad de editar *torusque* (ap. Magnus 1914, 429), y posteriormente lo hace Housman[66](35). Debo admitir que no me ha sido posible encontrar la propuesta gronoviana. En el caso de Housman, a partir del análisis de Prop. 1.1.36 (*cura, neque assueto mutet amore torum* [locum **Ω**]), desarrolla la teoría de la confusión en los códices de los grafemas "t" y "l", así como "r" y "c" con ejemplos. La edición de Propercio de Palmer[67] ofrece la lectura unánime *amore locum*. Lo mismo había hecho ya Bentley (*ap.* Housman, *ad loc.*) en Sen. *Herc. Fur.* 21-22: *escendat licet / meumque uictrix teneat Alcmene locum*. Finalmente, vuelve su atención hacia el pasaje que nos ocupa y aduce motivos estilísticos para llevar a cabo el cambio: *lectusque torusque*. Según Burman (1727, *ad loc.*) no debemos ser reacios a la repetición de los casi sinónimos, "*cum torus lecto imponeretur*" (8.655-656: *in medio torus est de mollibus uluis / impositus lecto sponda pedibusque salignis*). De ello podemos extraer que existe alguna diferencia entre ambos conceptos. Si tenemos en cuenta la enmienda de Housman, los dos elementos ya aludidos en los vv. 471-472: *uacuum petit anxia lectum / seque toro ponit*, serían recogidos de nuevo al final del verso. El estilo ovidiano sería más fácilmente enmendado con la propuesta de Hartman, es decir, evitando todas las repeticiones. La lectura ofrecida por los mss. la encontramos en *ars* 2.329: *et ueniat quae lustret anus lectumque locumque*, 3.663: *haec quoque, quae praebet lectum studiosa locumque*, *trist.* 4.3.23-24: *dum te lectus locusque / tangit*. La juntura incluso ha propiciado una entrada en el *TLL* (7.2.1099.36-38), limitándose a los paralelos ovidianos y aun el de Avieno (*Arat.* 1855): *lupus afflectans ... locos hominum locumque laremque*. El final de verso en una construcción similar también está presente en *met.* 6.320: *stagnumque locumque*. Sin embargo, si prestamos atención al verso siguiente: *Alcyones*

[66] A.E. Housman, "Emendationes Propertianae", *Journal of Philology* 16, 1888, 1-35.
[67] A. Palmer (ed.), *Sex. Propertii Elegiarum*, London 1880, 2.

lacrimas et quae pars admonet absit, y a las palabras de Housman "*let* [...] *ask himself whether* pars loci *or* pars tori *is the better sense*" parece preferible leer *torus*. De esta manera se constituye además un paralelismo especular que aumenta la sensación de desesperación en la que se encuentra inmersa Alcíone. Creo que la lectura correcta debería ser *torusque*.

473. *Alcyones*: la mayor parte de la tradición manuscrita y editorial dan la forma "a la griega", pero otros testimonios, directos e indirectos, optan por la forma de genitivo "a la latina" *Alcyonae*. Así recoge el verso Prisciano (*gramm*. 2.9.472) : *Alcyon(a)e lacrimas et quae pars admonet abstit*. También *AM* ofrecen *Alcyon(a)e*. Heinsius editó por primera vez esta lectura en su edición de 1659. Encontramos problemas similares en *met*. 6.5: *Arachnes*. Allí, en *V* y *A* puede leerse *arane*[68]. En este caso, sin embargo vuelve a repetirse en los versos 133 y 150 sin problemas textuales de este calado *Arachnes*. La forma *Alcyones* se encuentra en *epist*. 18.81: *Alcyones solae*, *memores Ceycis amati*. Debe leerse *Alcyones*.

absit: de nuevo Prisciano recoge *abstit* en su gramática (*gramm*. 2.9.472): *Ouidius tamen 'abstit' pro 'abstitit' protulit in XI* metamorphoseon*:* Alcyonae lacrimas et quae pars admonet abstit. Los principales códices dan *absit*. Sospecho que algunas de las correcciones de los mss. *recentiores* son fruto del comentario de Prisciano. Para decir esto me baso principalmente en el hecho de que incluso el comentario está escrito en *V2* en una mano bastante posterior. Boas[69] advierte de la corrupción en los códices por parte de estos comentarios de los gramáticos tardíos y para ello pone este ejemplo. No obstante, la autoridad de Prisciano parece haber hecho mella en los críticos más antiguos, así lo confirman Iac. a Cruce y Ciofano (ap. Heins. 1659, 297). Es el propio Heinsius (1659, *ad loc.*) quien desecha la posibilidad de leer el texto transmitido por Prisciano, "*mendose et inepte*", así como el resto de variantes: *omnia frustra*. Debe leerse *absit*.

[68] Agradezco al prof. Ramírez de Verger el resultado de sus colaciones del libro sexto de *met*.
[69] M. Boas, "Gibt es einen vulgärlateinischen Konjuntiv "*uolim*"?, *Glotta* 16.1, 1927, 62-75, 64.

474-477

Portibus exierant, et mouerat aura rudentes;
obuertit lateri pendentes nauita remos **475**
cornuaque in summa locat arbore totaque malo
carbasa deducit uenientesque accipit auras.

Habían salido de los puertos, y la brisa había movido las escotas;
voltea el marinero sobre el costado los remos colgantes, **475**
coloca las perchas en la parte más alta de la arboladura, del mástil
cuelga las velas al completo y acoge las brisas que llegan.

474 exierant] exierat *Regius 1540* · et] iam *Fe* · aura] arma $A3^{ac}$ · rudentes] nudentes Dr^{ac} · 475 obuertit] obruerat *Lr7* · pendentes] pendentis $B5^{ac}$ · 476 locat] *nescioquid* $A3^{ac}$: legat $A3^{2}$: locat $A3^{3c}$ · arbore] arborem *Lr8* · totaque] tontaque *M2* : tortaque *duo ap. Heins.* · *post* malo $Lr8^{ac}$ *addit* carbasa · 477 deducit] diducit *NV2 H2O prob.Voss* · uenientesque] uehementesque *A4O3* : uenientes *Be2E R2* : uenienteque *Lr8* · accipit] excipit *L3 Lr3Lr5V4 R2 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 AETAS III Heinsius 1652 Burman 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* cf. Quint. *decl.* 12.16 : aspicit $B^{ac}De$

477. *deducit*: en este sentido, *carbasa deducere*, "extender las velas", podría ser una locución creada por el propio Ovidio (De Saint-Denis 45, *ap.* Bömer 1980, 363). cf. *met.* 3.663: *uelaque deducunt*, 6.233: *pendentiaque undique rector carbasa deducit*, Lucan. 2.697: *strictaque pendentes deducunt carbasa nautae*, Val. Fl. 2.403: *primo deducere uela sereno*. *diducit*, presente en *NV2*, no aparece en este contexto nunca. No obstante, J.H. Voss (ap. Bothe 1818^{2}, 174) nota la incompatibilidad de este *deducit*, cuando poco antes (v. 470) hemos podido leer: *uela tamen spectat summo fluitantia malo*. Teniendo en cuenta los

paralelos, creo que debe buscarse otra explicación. La narración centrada en Alcíone finaliza en el v. 473 y a continuación se desarrolla la tempestad. La acción no vuelve a referirse a Céix hasta el v. 544. Por lo tanto, los vv. 474-538 se centran únicamente en la tormenta, aunque aparece la tripulación en los vv. 539-543, ausentándose de la fábula los personajes principales. Como si se tratase de una historia intercalada, las coordenadas temporales no son lineales, sino que las fábulas se desarrollan casi de forma autónoma[70]. No todos los autores están de acuerdo con este criterio, Polle (1892) omite en su edición los vv. 471-473 para evitar problemas. Yo no he observado ningún problema para considerar los tres versos ovidianos salvo las dificultades propias de la tradición manuscrita.

accipit: el término *excipit* está presente en muchos códices, aunque los mejores dan *accipit*. Los editores también parecen preferir la lectura *excipit*. De hecho Heinsius cambia el texto en su edición de 1659 (251), y no es seguido por Burman (1727, 785), lo cual no es usual. La consolidación de la lectura *accipit* vendrá de la mano de Jahn (1832, 722). Bach (1836, 225) podría haber dado con la clave: "*Wofür entscheidet aber* uenientes*?*". Ambas opciones están documentadas. *accipere* funciona con el verbo *uenio* (Verg. *Aen.* 1.434: *aut onera accipiunt uenientum*, *georg.* 4.167: *aut onera accipiunt uenientum*, Sil. 5.573-574: *aduenientem hostem postquam accepit patrio / monstrante superbus armigero Poenum ductor*, Liu. 35.10.9: *qui matrem Idaeam Pessinunte uenientem in urbem acciperet*. *excipio* también aparece en Sen. *epist.* 30.12: *mortem uenientem nemo hilaris excipit*, Liu. 35.50.6: *et uenientes*, *si possent*, *exciperent*). Con respecto a términos como *uentus*, *aura*, etc. o de ese campo semántico podemos encontrar el uso de ambos verbos, así como de sus derivados (3.121: *modo quas acceperat*, *auras*, 12.37: *accipiunt uentos a tergo mille carinae.*, Verg. *Aen.* 8.449-450: *alii uentosis follibus auras / accipiunt redduntque*, Verg. *georg.* 3.274: *exceptantque leuis auras*, Sen. *Oed.* 8: *ut alta*

[70] cf. M. A. Grant, J. Hutton, J. J. H. Savage, "Comment and conjecture on Ovid", *CW* 36, 1942, 242-246, 242.

uentos semper excipiunt iuga, Germ. 156: *excipiamque sinu zephyris spirantibus auras*, Quint. *decl.* 12.16: *omnes excipe auras*, Colum. 6.27.466.24: *exceptantque leuis auras*). En los mss. encontramos más confusiones entre ambos verbos [Verg. *Aen.* 3.210: *litora excipiunt* (accipiunt *M*), Mart. 12.82-83: *acceptas* (exceptas *dett.*)]. Como hemos visto, tanto *accipio* como *excipio* podrían ser utilizados en este contexto, por lo que debo decantarme por la lectura aportada por mayor cantidad de manuscritos y por la autoridad de la antigüedad de estos: *accipit. uid. comm. ad uu.* 270.

478-481

aut minus aut certe medium non amplius aequor
puppe secabatur, longeque erat utraque tellus,
cum mare sub noctem tumidis albescere coepit **480**
fluctibus et praeceps spirare ualentius Eurus.

O bien menos o desde luego no más de la mitad de la superficie
era cortada por la popa y lejos estaba una y otra tierra,
cuando, bajo la noche, el mar comenzó a albear con henchidos oleajes
480
y el Euro, picado, a soplar de forma especialmente intensa.

478 aut] haud *M* · minus] maius *Venet. 1472* · certe medium] *inu. ord. Ld2* · medium] medio $N2^{2v}$ · non] nihil *Lr4* · amplius] eminus $N^{2c}V2^{ac}$ · aequor] aequos *Regius 1540* · 479 secabatur] sequebatur Lu^{ac} *Hd* : sequabatur *O4* · longeque] longe *A L4* : longenque Hd^{ac} : longe aeque erat *coni. Bach* · utraque] ultraque *G Regius 1510* · 480 noctem] nocte *A* · tumidis] subitis *Ld* (= *Arund. ap. Heins.*) albescere] abescere *Mt* · coepit] sentit *Lugd. 1543*$^{i.mg.}$ *Glar.-Long. 1553*$^{i.mg.}$*Var. 1556*$^{i.mg.}$ *Gisel. 1566*$^{i.mg.}$ *Bersm. 1582*$^{i.mg.}$: fecit *Et* · 481 spirare] sisperare $B5^{ac}$:

spirait *B*$^{ut\ uid.\ a.c.}$: spirat *Be2* · ualentius] uiolentius *Be2*

478. *amplius*: *N*^{2c} y *V2*^{ac} escribieron *eminus*. Seguramente se trate de un error del corrector del manuscrito napolitano continuado por el copista de *V2*, que, como puede apreciarse por todo el códice, tienden a coincidir incluso en lecturas exclusivas. *eminus* suele emplearse en el ámbito militar, aunque admite otros contextos, sobre todo en época tardía (cf. *TLL* 5.2.497.4-45). Ovidio siempre hace uso del adverbio en su acepción general, "desde lejos", en el ámbito bélico; con la única salvedad del ejemplo de *Pont*. (1.6.17): *at nunc*, *quod superest*, *fer opem*, *precor*, *eminus unam*. El texto se entiende mejor con *amplius*, puesto que el poeta seguramente quiere destacar que la nave de Céix está en la mitad de su viaje, aumentando la tensión del lector. El único problema que a priori podríamos encontrar aquí para dudar de *amplius* es la ausencia de *quam*. Sin embargo, esto sucede con normalidad sin verse afectada la construcción (cf. Bömer 1980, 364; Leumannn-Hoffmann-Szantyr 1965, II.110, *uid*. e.g. Hor. *sat*. 1.1.121). Por lo tanto, no creo que haya que cambiar nada.

479. *longeque erat*: Bach (1836, 225) pensó aquí la posibilidad de enmendar el texto con *longe aeque erat*. Según el crítico alemán, "*longe esse* = *longe abesse*" (Verg. *Aen*. 12.52: *longe illi dea mater erit*, Lucan. 5.576: *ne longe nimium sit proxima tellus*, 8.742: *infelix coniunx nec adhuc a litore longe est*., Cic. *Cato* 66: *mors a senectute non potest esse longe*. Cf. *TLL* 7.2.1649.50-60). Ciertamente las costas de Traquinia y Jonia están muy lejos de la posición del barco y, aunque el de Sulmona no ha sido muy preciso en la situación de la nave (v. 478), supongo que en aras de la verosimilitud, podemos determinar que se encuentra antes de la mitad de su camino (*aut minus aut certe medium non amplius*). Siguiendo la propuesta de Bach la distancia respecto a ambos puertos sería equidistante (*aeque*), y ese dato corroboraría la mejor de las expectativas dentro de la vaguedad anteriormente expuesta. Desde mi punto de vista, considero

que es un dato que Ovidio preferiría no concretar, de otra manera el verso anterior no tendría ningún sentido. La enmienda produciría también un cambio en la puntuación, obligando al texto a funcionar en asíndeton, de la que no he encontrado indicios en los códices. Además *longe aeque* no aparece jamás en la literatura latina. Debe leerse *longeque erat*. Griffin (1997, 204) comenta que la alusión a la distancia entre ambas tierras se trata de un tópico ya presente en Hom. *Od*. 12.403-404, Verg. *Aen*. 3.192-193, 5.8-9.

480. *coepit*: cf. Verg. *Aen*. 7.528: *fluctus uti primo coepit cum albescere uento*, *georg*. 3.237: *fluctus uti medio coepit cum albescere ponto*. Como indica Ciofano (*ap*. Burm. 1727, 785) el verbo es muy oportuno en este contexto porque da inicio a la tempestad que se va a desarrollar a partir de aquí. Ha quedado testimonio de la presencia de *sentit* en algún ms. y *Et* da *fecit*. Sospecho que ambas son fruto de una misma corrupción, son verbos muy generales que no ofrecen el matiz temporal que sí aporta *coepit*. *sentit* encontraría su sujeto en el v. 482: *rector* [nauis], convirtiendo a *mare* en el sujeto en acusativo de *albescere*. En los ejemplos aducidos *fluctus* también funciona como sujeto. No cabe la menor duda de que la lectura correcta es *coepit*.

482-485

'ardua iamdudum demittite cornua' rector
clamat 'et antemnis totum subnectite uelum.'
hic iubet: impediunt aduersae iussa procellae,
nec sinit audiri uocem fragor aequoris ullam. **485**

"¡Arriad de una vez las elevadas perchas" el capitán exclama
"y amarrad todo el velamen a en las entenas!"
Éste ordena: las adversas borrascas impiden lo ordenado
y el fragor del mar no permite que se escuche voz alguna. **485**

482 *om. Ld2*^{ac} *et add. Ld2*^{2c} *i. mg.* · 482 demittite] demittit *T5* : dimittite *LuMNS2 B2B4B5*^{2c}*DeEEsFFe*^{2v}*Gg*^{2v}*Lr3N2V4 R2 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477* : d(e/i)mittere *M2 A2A3A4B5*^{ac}*Be2DrFeGgH3L4LdLd2Ld3Li2Lr4O3O4P3P4P5Ph2 Andreas 1471 Regius 1540 Micyll. 1543 Glar.-Long. 1553* : demiite *Ba*^{ac} · cornua] carbasa *Fe* · 482-483 rector / clamat] *inu. ord. O4* · 483 totum] tortum *tempt. Heins.* · subnectite] submittite *Lu B4*^{ac}*De*^{2v}*Mo*^{2v} : subnectere *A2A3Be2DeFeH2H3*^{2c}*LdLd3Li2Lr4O3 R2 Andreas 1471* : submittere *A4*^{ac} : sub nocte *B5* : subuertere *O4* : subducite *Lugd. 1543*$^{i.mg.}$ *Glar.-Long. 1553*$^{i.mg.}$*Var. 1556*$^{i.mg.}$ *Gisel. 1566*$^{i.mg.}$ *Bersm. 1582*$^{i.mg.}$ · uelum] telum *Gf* · 484 *om. Venet. 1472 et add post u. 487* · 484 iubet] iuuet *V2* · hic] h(a)ec *NV2 Gg* : sub *B5*^{ac} : sic *coni. Watt* · 485 nec] non *A4LdO3* · audiri] audire *Lu* · uocem] uoces *Be2* · fragor] fragit *E*$^{ut\ uid.}$ · aequoris] aetheris *unus Medic. ap. Heins.* · ullam] illam *A3BH2Ld3* : ullas *Be2*

482. *demittite*: nos encontramos ante un problema de desconocimiento de vocabulario específico naval por parte de los copistas, que lo han sustituido por un término más reconocible: *dimittite. uid. comm. ad u.* 477 (*deducit /diducit*). El mismo error se encuentra en la tradición de la *Laus Pisonis* (229): *et excusso demittere* (dimittere *codd.*) *uela rudenti* e incluso en Ovidio (*uid. infra*). Las perchas se manipulaban a través de una serie de cabos o jarcias para que las velas redujesen su extensión o dejasen de ofrecer resistencia al virar respecto a la dirección a favor de la del viento, de ahí que la siguiente orden del capitán sea la de enrollar el velamen en las perchas. Aunque no afecte al plano textual, el procedimiento que habría que realizar sería el contrario, pues sería imposible rebajar la tensión de las entenas si antes no se ha hecho lo propio con las velas. Ovidio es un poeta y no un tratadista de la materia (cf. de Saint-Denis, ap. Bömer 1980, 365). Encontramos la utilización de este verbo en el contexto naval con

asiduidad [*am*. 3.8.43: *demisso* (dimisso *codd.*) *remo*, *trist*. 3.4.9: *demissa antemna*, ... Cf. *TLL* 5.1.489.67-76]. Debe leerse *demittite*.

483. *totum*: en lugar de *totum*, Heinsius preferiría leer aquí *tortum*. A priori parece la solución al problema que encontramos en los vv. 482-483. Heinsius (ap. Burm. 1727, 785) había leído en un par de mss. en el verso 476 *torta carbasa*, en lugar de *tota carbasa*. Aporta los paralelos de *fast*. 3.587: *dumque parant torto subducere carbasa lino*, Verg. *Aen*. 4.575: *tortos incidere funes*. En el segundo caso se alude a las jarcias, a las sogas de amarre y no a las velas. *tota uela* aparece en Lucan. 9.1000-1001: *et tota secundis / uela dedit Coris*, Quint. *inst*. 6.1.52.320: *tota pandere possumus uela*, Ps. Quint. *decl*. 12.16.248: *etiamsi tota secundis flatibus uela tetenderint uenti*, 12.22.256: *tota in fugam uela torquebis*? La utilización de *totum* quizás sea motivada por la gravedad de la situación (Bömer 1980, 365). Creo que debe leerse *totum*.

subnectite: en Ovidio solo está constatada la presencia de este verbo aquí, no encontrándose tampoco en Horacio, Tibulo o Propercio. Virgilio no lo usa nunca para designar una maniobra náutica. Se trata del procedimiento contrario a *deducere* (v. 477), *i. e.* "colgar la vela". De ahí que encontremos la lectura *subducite* en algunos códices citados en las ediciones de Glareano, Giselino o Bersman. Con respecto a *submittite*, la contaminación se produciría a partir del verso anterior (*demittite*). Como indica Saint-Denis (ap. Bömer 1980, 365), Ovidio une a un término propio de la jerga marinera otro poético. También lo empleó en este sentido Estacio (*Theb*. 5.408): *uela laborantem Calain subnectere malo*. Sin embargo, parecen los dos únicos casos en verso en época antigua con este sentido. *subnectite* es la lectura correcta.

484. *hic*: se plantea Watt si debemos leer *sic* en lugar de *hic* (1995, 102). La posibilidad de que se haya dado la confusión es más que aceptable. *sic* e *hic* se confunden, por ejemplo, en Stat. *Theb*. 2.188. La situación en inicio de verso la acentúa. La función de *hic* aquí no aporta demasiada información (tampoco *sic*, a

decir verdad), lo que añadiría más inestabilidad si cabe a la lectura original. Veo que en contextos similares, tras un mandato, se incluye en ocasiones *sic* (e.g. 15.584: *sic fata iubent*, Stat. *Theb*. 1.139-140: *sic iure maligno / fortunam transire iubent*), lo cual es lógico ya que una de los funciones principales del adverbio es referirse a algo dicho anteriormente (*OLD*). A modo de ejemplo, de las cinco ocasiones en que aparece *sic* en el libro undécimo, cuatro lo hacen en inicio de verso (76, 512, 529, 728). La otra abre una pregunta retórica (727). El pronombre también puede abrir el verso, pero su posición en el hexámetro no es tan restringida. A pesar de que no ha quedado atestiguado en los mss, sugiero leer aquí la conjetura de Watt: *sic*.

486-491

sponte tamen properant alii subducere remos,
pars munire latus, pars uentis uela negare;
egerit hic fluctus aequorque refundit in aequor,
hic rapit antemnas; quae dum sine lege geruntur,
aspera crescit hiems omnique e parte feroces **490**
bella gerunt uenti fretaque indignantia miscent.

No obstante, espontáneamente, se apresuran unos a recoger los remos,
una parte a reforzar los costados, otra a negar velas a los vientos;
saca este oleadas y el mar devuelve al mar,
el otro quita las entenas; mientras esto se hace sin ley,
recia crece la tempestad y desde todas partes los feroces **490**
vientos hacen guerras y mezclan los turbados estrechos.

486 sponte] sponta *L4*^{ac} · properant] sperant *O4*^{ac} · properant alii] *inu. ord. Ld2*^{ac} · tamen] cum *Lr5* : sua *B4*^{ac} · alii] aliis *M*^{ac} · subducere] subduere *Lu*^{ac} : succedere

Be2E^{ac} · 487 pars] spars *Ld2* · pars uentis] *inu. ord. Lu* : pars fretis *A3* · uela] arma *Dr*^{ac} · 488 egerit] egerti *Lr* : erigit *B4* · aequorque] aequor *M* · refundit] refudit *A Ls* : influsdit *B* : effundit *B4* : infundit *Fe* · 489 antemnas] antemnis *Mo*^{ac} : antemnes *Andreas 1471* · quae dum] qu(a)e iam *A3* · sine lege geruntur] lege gererentur *O3* · geruntur] reguntur *LuMM2N*$^{ac\ forte}$*S2 B5*^{ac}*DrFeGMoMtN2OP2 Calph. 1474* : feruntur *Gf A3* · 490 e parte] a parte *AGfL3LrLuM2P2V3 A2A4B3B4B5BaBe2DeDrEH2H3L4LdLi2Lr3Lr4Lr5Lr7LsOO3O4P3P4Ph2 RV4 Lr8 R2 AETAS I AETAS II AETAS III D. Heinsius 1629* : aperte *T5 A3EsFeGiLd2Ld3Lr6* : ex parte *S2 FG* : in parte *B*

489. *geruntur*: en muchos de los mejores manuscritos puede leerse *reguntur*. La confusión de grafías entre *rego* y *gero* es una de las más comunes en latín como ya apuntó Housman (1972, 170). *uid. comm. ad u.* 270 (Bömer 1980, 309, *TLL* 6.2.1929.54-64). En este caso debe tenerse en cuenta la proximidad con la que se repite, en el v. 491: *bella gerunt uenti*. Allí no encuentro problemas textuales. El sentido del texto requiere *geruntur*, el motivo por el que la forma *reguntur* apareciese en los textos puede deberse, además de a las circunstancias aducidas, a la presencia de *sine lege*, fórmula *sensu stricto* más esperable de un verbo de gobierno, pero que fácilmente puede encontrarse deslexicalizada (1.477: *positos sine lege capillos*, cf. *TLL* 7.2.1247.78-86). Debe leerse *geruntur*.

490. *omnique e parte*: "de todas partes", con sentido adverbial, como en *Culex* 49: *iamque omni celeres e parte uagantes*, o Plin. *nat.* 2.165.1.190: *ergo totas omnique ex parte aquas*. En ausencia de *de*, lo esperable acompañando a *pars* o *latus* es *e*(*x*) (Leumannn-Hoffman-Szantyr 1972, I, 263). Un gran número de manuscritos ofrecen la lectura *a parte*, entre otras. La tradición editorial también es unánime en este punto hasta la edición heinsiana de 1659. Heinsius (297) edita *e parte* por la autoridad de los mss. más antiguos. La única utilización de *e*(*x*) *parte* en Ovidio se encuentra en un contexto distinto (*fast.* 5.291): *multa*

data est ex parte mihi, *magnoque fauore*. Sospecho que Heinsius se ha equivocado al enmendar la lectura de la mayoría de los códices. En Ovidio, atendiendo a los paralelos, por el contexto y por la misma posición en el esquema métrico solo cabe la posibilidad de leer *a parte* (2.839: *tellus a parte sinistra*, 4.655: *laeuaque a parte Medusae*, 9.38: *omnique a parte lacessit*, 10.374: *omnique a parte timetur*, 12.272: *dextraque a parte Charaxi*, 15.740: *laterumque a parte duorum*, *epist.* 15.45: *omnique a parte placebam*, *Pont.* 1.3.57: *laeuaque a parte timendus*). Comenta Ciofano (*ap.* Burm. 1727, 786): "*undique*, *ac per hoc a quatuor mundi cardinibus*". A tenor de los paralelos no tengo más remedio que devolver al texto la lectura *a parte* de las ediciones más antiguas.

492-494

ipse pauet nec se, qui sit status, ipse fatetur
scire ratis rector nec quid iubeatue uetetue;
tanta mali moles tantoque potentior arte est.

Él mismo está aterrorizado y ni él mismo confiesa
saber cuál es el estado el capitán de la nave ni qué ordena ni qué prohíbe;
tal es la envergadura del mal y en tanto más poderosa que su pericia.

492 ipse] ille *GV4 R2* : ecce *Berol. Bibl. Diez 1075 ap. Magn. tempt. Heins.* · ipse pauet] opstipuit *coni. Slater* : κατεπλάγη *Plan.* Cf. *met.* 3.644 · nec] ne *BEs* · se] si *Be2* · qui] quis *AGfL3N*^{2c}*V2V3 A2A3A4BB2B3B4B5Ba*^{ac}*Be2DeDrEsFFeGGgGiHdLdLd2*^{2c}*Ld3Li2Lr5Lr6Lr 7LsOO3O4V4 R2 AETAS I AETAS II AETAS III D. Heinsius 1629* : quid *Walch 1714* · fatetur] fatetur status *Ba* · 493 *om. O4 et add. in mg.* · ratis] nauis *R2* : satis *Mo*^{ac} *tempt. Hartman* · nec] ne *Glar.-Long. 1553* · nec quid] nequid

Lu^{ac} *B* · uetetue] uetetque *Be2*^{2c} · uelitue *AGfL3LrLuM2S2T5V2V3 A2A3A4BB2B3B4BaDeDrEsFeGGgGiH2H3HdL4LdLd2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5L r6Lr7LsMoMtN2OO3O4*^{2c}*P2P3P4Ph2RV4 R2 AETAS I AETAS II AETAS III D. Heinsius 1629 Merkel 1861 Magnus 1914 Ehwald 1915 Murphy 1972 Anderson 1977* : uelitque *MN Lr8* : uocat *B5*^{ac} : uocatue *B5*^{ac} · 494 mali] moli *DrG*^{ac} · maris *O*^{2v} *m. scr. ap. Bersm.* : male *B* : *om. Be2* · moles] rabies *Basil. ap. Heins.* · tantoque] tantaque *GfM*^{2c}*M2N*^{2c}*S2T5V2 A3A4*^{2c}*B3B4B5BaDe*^{ac}*DrGGiHd*^{2c}*Ld2Lr3Lr6MtOP2* : tantumque *Lr* : totâque *multi ueteres ap. Heins. Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* : cautaque *tempt. Heins.* : doctaque *tempt. Burm.* · arte est] orbe *L4* · est] *om. DrFe*

492. *ipse ... ipse*: podría tratarse de un recurso reiterativo para destacar el dramatismo de la situación ante la violencia de la tempestad en aumento, reforzado por la aliteración de la sibilante (Bömer 1980, 368) o una oportunidad para que Heinsius sospeche de la originalidad de la repetición ovidiana (1659, 297). La tilda de ociosa y propone en su lugar *ecce ... ipse*. Magnus (1904, 430) incorpora en su *app. crit.* el *Berol. Bibl. Diez 1075*, que incorporaba las colaciones de varios códices parisinos tardíos (ss. XIV-XV), y señala que en alguno de esos códices Heinsius había leído *ecce* en lugar del primer *ipse*. No he podido consultar esas colaciones para comprobarlo. Gierig (1823, 197) prefiere mantener *ipse* para destacar la fuerza de la figura retórica, que vuelve a darse en el epifonema del v. 494: *tanta mali moles tantoque potentior arte est*. Añade: "ecce *enim hic non habet suum locum*". La repetición del pronombre la vemos también en 14.268: *ipsa ..., ipsa*. Es muy común en Ovidio (e.g. *am.* 2.12.14, *Pont.* 1.8.51-52, *fast.* 12.285-287, *epist.* 15.215-216). No encuentro ningún motivo por el que se deba cambiar el texto transmitido casi por unanimidad.

qui: "La lengua clásica usa generalmente *quis* en función de substantivo y *qui* de adjetivo; sin embargo, en el latín clásico, popular y postclásico es frecuente

el uso de una forma por otra y especialmente *qui* en vez de *quis*".[71] Sin embargo, como transmite la gramática de Leumann-Hoffmann-Szantyr (1972, II, 540), esta afirmación se queda en una mera formulación tradicional ajena en ocasiones a la realidad. No obstante sí han atisbado cierta regularidad en fórmulas como la que nos ocupa: cuando la siguiente palabra comienza por "s" se espera *qui*, empleando *quis* cuando la palabra a continuación se inicia con una consonante distinta de "s". Así se puede extraer de su estudio de los textos de Plauto y Terencio, y destacan que dicha tendencia continúa en época clásica e incluso posteriormente. En la práctica encontramos ejemplos de ambos (11.279-280: *qui sit / quoque satus*, 15.595: *is qui sit*, *epist.* 1.105: *ut qui sit inutilis armis*, *Pont.* 2.8.36: *qui sit ab hoste*, Cic. *fam.* 12.6.1.1: *qui status rerum fuerit tum*, Liu. 23.34.10: *qui status rerum in insula esset*, *met.* 1.248: *quis sit laturus in aras*, Sen. *Tro.* 1047: *quis status mentis miseris*, *nat.* 5.15.1: *ut explorarent quae ubertas eius esset*, *quis status*, *an aliquid futuris reliquisset uetus auaritia*). A partir de estos datos podemos extraer que en Ovidio la forma *qui sit* es más común, además se ajustaría a la norma tradicional aunque, como puede verse, no siempre se cumple en los textos. Con excepción de los mss. más antiguos, todos los testimonios dan *quis*. Intuyo que *quis* aparezca a partir de una contaminación de la s- de *sit* y tal vez para diferenciarlo del frecuentísimo relativo. El caso es idéntico en *met.* 11.279, *uid. comm. ad loc.* Mantengo *qui sit*, siguiendo la tradición editorial desde Heinsius (1659, 297) y el criterio general de las gramáticas.

493. *ratis*: Hartman (1918, 349) conjetura aquí *satis* con un criterio plenamente estilístico. Lo explica así: "*Omnia hic animi perturbationem notant cui egregie conuenit coniectura* satis *pro* ratis". Su principal baza para probar su enmienda se encuentra en el v. 482, donde se alude al capitán como *rector* simplemente. Sorprendentemente solo existen cinco casos en poesía clásica, incluido este, donde se da la juntura *rector ratis*, de donde sospecho que Ovidio fue

[71] M. Bassols, 1976, vol. II, 178. Cf. Leumann-Hoffmann-Szantyr 1972,II, 540[3].

el primero en usarlo. Lo emplean después Val. Fl. 5.54, Lucan. 5.515, 8.167, Sidon. *carm*. 2.15, y el tercero de Lucano es tan similar que resulta difícil pensar que el de Ovidio no haya sido la fuente (5.568-570): *tum rector trepidae fatur ratis* "*aspice saeuum / quanta paret pelagus*: *Zephyros intendat an Austros / incertum est*; *puppim dubius ferit undique pontus*. Debe leerse *ratis*.

uetetue: la problemática parte en este caso de la confusión l/t, en la mayoría de codd. se lee *uelitue*. Heinsius (1652, 206) fue quien enmendó el texto con *uetetue*, a partir de la lectura de varios mss. y del paralelo de *trist*. 1.2.31: *rector in incerto est*, *nec quid fugiatue petatue inuenit*. A este yo le añado dos de Lucano (5.569-570): *Zephyros intendat an Austros / incertum est*, (5.645-646): *artis opem uicere metus*, *nescitque magister / quam frangat*, *cui cedat aquae*. cf. supra. Queda clara la disposición de contrarios en estos tres ejemplos, con un matiz de dirección que en el lugar que nos ocupa no se da. Jahn repone la lectura *uelitue* a su edición de 1832 (723). Bach (1836, 226) considera la tautología intolerable y devuelve al texto la enmienda heinsiana *uetetue*, que querría mantener Merkel (1861, XII; finalmente edita *uelitue*), seguramente por su confianza en el testimonio de *M*; así como Hartman (1918, 349): "uetetue *longe praestat alteri lectioni* uelitue". La juntura *iubere /uetare* la encontramos en *epist*. 19.112: *crimina uera iubet*, *falsa timere uetat!*, Hor. *sat*. 1.4.120-123: *et siue iubebat ... siue uetabat*., Sen. *Herc. O*. 1836: *forte uetant maerere*, *degeneres iubent*. Es común (e.g. Hor. *sat*. 1.1.104, Sen. *Herc. f*. 513, Theod. Orl. 1.199). Según Magnus (1904, 52) la lectura *uetetue* habría surgido por contaminación con el pasaje de *trist*. (*uid. supra*). El propio capitán no sabe qué órdenes dar. ¿Es creíble que en la situación de desconcierto en la que se encuentra el capitán baraje la posibilidad de prohibir algo? Lo lógico sería pensar en un sinónimo que describa la intensificación del caos reinante. Por ello, decide editar *uelitue*, lectura presente en algunos de los mejores códices (uelitque *MN*) y en las ediciones más antiguas (*epist*. 11.96, Pl. *Aul*. 599-600, Liu. 45.21). La repetición

para indicar la impotencia o la indecisión también puede leerse en 8.296-297: *non has pastorue canisue / non armenta truces possunt deffendere tauri* (Bömer 1980, 368). Asegura Murphy (1972, 69): "the phrase is an echo of a Roman constitutional formula" y apunta al paralelo de Livio (45.21: *uellent iuberentne Rhodiis bellum indici*). Bömer (*ad loc.*, 368-369) señala algunos paralelos más sobre la utilización de esta fórmula, aunque remarca que la conexión es estrictamente formal. Creo que debe leerse *uelitue*.

494. *tantoque*: el problema gira en torno a *tantum*: ¿posee una función adjetival como se observa en el primer caso: *tanta moles*; o se trata de un adverbio de cantidad? Claramente, la presencia del primero pudo influir en la contaminación del segundo. La mayoría de los códices, principalmente los *recc.* prefieren por la primera opción: *tantaque ... arte*, la lectura tradicional, (e.g. 13.290: *artis opus tantae*; Stat. *Theb.* 7.214: *ubi tunc ars tanta precandi? Aetna* 108: *tantae faber imperat arti?*) mientras que los testimonios más antiguos dan el adverbio. A estas debe sumársele otra posibilidad: Heinsius parece haber encontrado en *multi ueteres* [*codices*] la lectura *totaque*, que aparece en el texto a partir de su primera edición (1652, 206). No satisfecho con la presencia de *totaque* (Burm. 1727, ad loc.: *nam illud* tota, *nescio quare*, *non placet.*), Heinsius (1659, 297) conjeturó *cautaque*, juntura que leemos en *ars* 2.196: *artis*[72] *erunt cautae mollia iussa meae*; y Burman *doctaque*, que encuentra en *Pont.* 1.3.8: *interdum docta plus ualet arte malum*, que como señala Gierig (1823, 198), resulta "*minime necessaria*". *tantoque* vuelve a las ediciones de la mano de Jahn (1832, 723). Con esta propuesta se perdería la simetría del texto (v. 492 *ipse ... ipse*, 493 *iubeatue uelitue*), como bien señala Bach (1836, 226), pero parece la mejor opción: se presenta como la *lectio difficilior*, y se da en los codd. más antiguos (*uid.* 14.657: *tantoque potentior inquit*, *fast.* 6.539-540: *tanto sanctior*, *et tanto*, *quam modo*, *maior erat*). Debe leerse *tantoque*.

[72] Aquí, *ars* debe ser entendido como "tratado", no como "pericia".

495-498

quippe sonant clamore uiri, stridore rudentes, **495**
undarum incursu grauis unda, tonitribus aether.
fluctibus erigitur caelumque aequare uidetur
pontus et inductas aspergine tangere nubes;

Y es que resuenan los hombres con su griterío, por el chirrido las escotas,
[**495**
la ola pesada por el aluvión de olas, por los truenos el éter.
Se yergue con los oleajes el ponto y parece igualarse
al cielo y tocar las nubes teñidas con su salpicadura.

495 *del. Merkel 1861* · 495-496 *del. Merkel 1890* · 495 clamore] clamor *Regius 1540* · uiri] ueri *Regius 1540* : fori *coni. Slater* · rudentes] strudentes *Mt* : uidentes *Es* · unda] unda est *Gf* · tonitribus] tonitris *Mt* : tritonibus $B5^{ac}$ · 496 undarum] uentorum *tempt. Bothe 1818 prob. Polster Haupt-Korn 1876 Riese 1889 Siebelis 1892 Edwards 1905* · incursu] impulsu *B* cf. 11.551, 730 · 497 erigitur] eripitur De^{ac} : egeritur *Gg* · uidetur] uidetus *P2* : uidentur $L3^{ac}O3$ · 498 inductas] inductes Lu^{ac} · tangere] tinguere *A3 Burman 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* : *om.* Lu^{ac}

495-496. Los vv. 495-496 fueron considerados espurios por Merkel (1890, 230) sin aludir explícitamente a un motivo, al igual que los vv. 499-500, 510-513 y 517-519, por lo que resulta evidente que nos enfrentamos a un pasaje complejo desde el punto de vista textual. Veamos una por una estas propuestas y los intentos de Marahrens (1971, 193-201) por intentar salvar estos escollos. Para ser exactos, Merkel en su primera edición (1861, 222) ya había marcado la *athetese* en el v. 496

únicamente. En favor de Merkel debo admitir que la pareja de versos son fácilmente separables del resto por su unidad gramatical y, en cuanto al contenido, repiten la descripción desarrollada en el v. 494 y que seguirá en el v. 497. Marahrens advierte de los modelos que el falsificador pudo utilizar para supuestamente interpolar los versos: (Verg. *Aen.* 87: *insequitur clamorque uirum stridorque rudentum*, *trist.* 1.4.8-9: *insilit et pictos uerberat unda deos. / pinea texta sonant pulsu*, *stridore rudentes*; o 11.19: *nunc quoque contenti stridunt Aquilone rudentes*). Lingüísticamente, *sonunt uiri* no es latín, según Merkel. Al respecto comentó Slater (1972, *ad loc.*), manteniendo sus dudas: "*nam locus sonat*, *non homo*", y refería al v. 12.226: *femineo clamore sonat domus*. Así, propone leer en su lugar *fori*, dado que en Prop. 2.6.24 ha leído *feri* por *uiri*. El uso de *forus*, "puente, cubierta, espacio abierto de la nave en general", es bastante limitado, y aplicado a la navegación lo encontramos en Enn. *ann.* 492, Verg. *Aen.* 4.605, 6.412, Lucan. 3.630, 4.567, Sil. 14.424, ... El gramático Carisio (1.71.29) lo describe como una tarima de tablas: *tabulata nauium*. En un barco de madera los tablones del entarimado suelen chirriar, el sonido sería mayor al soportar tal agresividad del mar. No me desagrada la conjetura, a pesar de que, incluso teniendo en cuenta el error del texto de Propercio (*uid. sup.*), sería bastante difícil de explicar la evolución en los códices. No obstante, se trata de un término poco utilizado y podría haber causado extrañeza en los copistas. Quizás pudo leerse *fori*. En caso contrario, el propio paralelo de *Aen.* 1.87 (*supra*) serviría para mantener la lectura, Marahrens aporta varios paralelos, donde *sonare* aparece rigiendo a un sujeto "humano" (*am.* 3.289: *oraque singultu concutiente sonant*, *rem.* 375: *grande sonant tragici*, *epist.* 15.30: *quamuis grandius ille sonet*, *met.* 4.523: *'euhoe Bacche!' sonat*, 6.597: *exululatque euhoeque sonat*, 13.608: *pariter sonuere sorores*, 15.606: *tale sonat populus*). También parecería extraña la repetición de *undarum ... unda*. cf. *infra*; en este caso Ovidio se centra en el plano acústico y en los otros, en lo cromático. Coinciden ambos grupos en el hecho de ser

fácilmente aislables en el texto, como he dicho antes, pero ello no constituye un motivo para desecharlos. Propongo la conjetura de Slater, *fori*, en sustitución de *uiri*. Solucionaría las dudas que ha podido acarrear la presencia de *uiri*, además estaría más cercano a *rudentes*, los sonidos emitidos por la nave, frente al de la ola y el trueno que aparecen a continuación. Los dos primeros aumentarían la percepción de debilidad de la nave, frente al del poder por los elementos. No obstante, el lector debe recordar que no tiene respaldo de los manuscritos ni ha sido empleada esta palabra por Ovidio en ninguna otra ocasión.

496. *undarum incursu grauis unda*: Bothe (1818[2], 116) conjeturó *uentorum* en lugar de *undarum*. Véanse los paralelos de 11.512: *sic, ubi se uentis admiserat unda coortis*, 551: *frangitur incursu nimbosi turbinis arbor*, Sen. *dial.* 1.4.15.8: *nisi in quam frequens uentus incursat*. Así, piensa en un cambio *uentorum* > *untorum* > *undarum*. Polster (*NJbb* 109, 1874, 184, ap. Marahrens 1971, 195) apoya la lectura de Bothe, aludiendo a que la reiteración se debe a una corrupción del texto. Magnus (1893, 613-614) determina que el cambio no soluciona nada, y se apoya en el paralelo del v. 730: *frangit et incursus quae praedelassat aquarum*. Yo tampoco veo ningún problema en mantener *undarum*. En el v. 553 se puede leer: *unda uelut uictrix sinuataque despicit undas*. Véase que en ambos casos *unda* está acompañado de un calificativo (*uictrix*, *grauis*) que diferencia a esta, lógicamente por su violencia o tamaño, del resto de las olas. Magnus (1893, ad loc.) demostró lo habitual que es en Ovidio la juntura de *grauis* con *unda* u otros sustantivos relacionados: *met.* 11.558: *gurgite ... graui*, *trist.* 1.2.14: *graues ... aquae*. Bömer (1980, 369-370) explica perfectamente además las reminiscencias prosódicas que pueda tener la utilización del poliptoton: se reúnen la sinalefa, los pies espondeos y el orden de palabras para denotar un mar irregular y violento. En el v. 488 teníamos: *egerit hic fluctus aequorque refundit in aequor*, y Bömer añadió los de Accio (*trag.* 569-560): *hac ubi curuo litore latratu unda sub undis labunda sonit*, y *Musae* 314: *κύματι*

κῦμα κυλίνδετο. cf. Willis 1996, 215-216. Creo que debe leerse *undarum*.

498. *tangere*: Burman edita *tinguere*, que ha leído en *A3* , ya que parece más propio por el sentido del texto en compañía de *aspergine*. Mitscherlich (1796) en su reedición de las obras completas de Burman repone *tangere*. Sin embargo, Bothe y Gierig continúan editando el cambio de Burman. Gierig (1823, 198) aporta los paralelos de 1.572-573: *nubila conducit summisque aspergine siluis / impluit*, 3.86: *et uirides aspergine tinxerat herbas*. Finalmente Jahn (1832, 724) recupera la lectura mayoritaria. Por su parte, Bach (1836, 226) alude al pasaje de la *Farsalia* (3.238): *et qui tinguentes* (tangentes *cod.*) *croceo medicamine crinem*. Allí Gottlieb Corte (C. F. Weber [ed.], M. A. Lucani *Pharsalia*, Lipsiae 1828, 348) señala: "tangentes, *eleganter profecto*. Tangere *est inficere*". Presenta varios ejemplos, Prop. 4.3.60: *sed uoluit tangi parca lucerna mero*, *fast.* 4.740: *tactaque* (tectaque *codd.*) *fumanti sulfure balet ouis*, 4.790: *et sparsa tangere corpus aqua?* Es fácil de asumir, por su similitud gráfica, el error de copista. Sobre la confusión de *tangere* y *tingere*, cf. E. Pasoli, "Retractata", *Athenaeum* 38, 1960, 226-253, 228-229. También sucede en *met.* 4.343: *tingi* (tangi *codd.*). La lectura correcta es *tangere*.

499-501

et modo, cum fuluas ex imo uertit harenas,
concolor est illis, Stygia modo nigrior unda, **500**
sternitur interdum spumisque sonantibus albet.

Y ya, cuando desde el fondo revuelve las rubias arenas,
del mismo color es que aquellas, ya es más negra que la onda Estigia, **500**
rompe de vez en cuando y con espumas rugientes albea.

499- 513 *uix legibilis in Ls* · 499-500 *del. Merkel 1890* · 499 cum] *om. R2* · cum

fuluas] siluas *B5*^{ac} : conuulsas *Graeuianus ap. Heins.* · ex imo] eximas *B5* : Stigio *N2* · uertit] uerrit *T5*^{2c} *BHdN2*^{2c}*OO4 Ld3 pri. Basil. et septem alii ap. Heins. Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Merkel 1861 Riese 1872 Haupt-Korn 1876 Riese 1889 Merkel 1890 Siebelis-P. 1892 Davies 1907* : euertit *coni. Slater* · harenas] habenas *Fe*^{ac} · 500 est illis] *inu. ord. R2* : est est illis *T5* · modo] quoque *Ld3* · unda] ulla *B5* · 501 spumisque] *nescio quid A*^{ac} · sonantibus] tumentibus *Li2 Palat. ap. Burm. Andreas 1471 Bothe 1818* cf. *met.* 7. 263 : stridentibus *unus Moreti ap. Burm.* · albet] ardet *B*^{ac} cf. *am.* 3.5.13 : albis *Ld3*

499-500. Estos dos versos comparten algunas particularidades con los vv. 495-496 ya señaladas (cf. *supra*). Merkel también los consideró interpolaciones. Si al crítico alemán no le gustó la descripción acústica superflua, va a suceder lo mismo con la cromática. Breitenbach (1964, 776) proporciona de nuevo los lugares paralelos que pudieron ser empleados para componer estos versos supuestamente falsificados (*fast.* 3.591-592: *adsiliunt fluctus imoque a gurgite pontus / uertitur, et canas alueus haurit aquas*, *trist.* 1.4.5-6: *me miserum! quantis increscunt aequora uentis, / erutaque ex imis feruet harena fretis!*, Verg. *Aen.* 1.106-107. *uid. infra*). En el último caso, manifiesta que el ejemplo sería el *topos* derivado del mismo. Desde el punto de vista del sentido debemos aceptar que resulte extraño que el fondo del mar sea removido por la tempestad para que la arena se mezclase con las olas de la superficie, pues esto sucedería si la costa estuviera próxima. La descripción de Ovidio parece constatar lo contrario: la nave de Céix se encuentra en alta mar. Marahrens (1971, 197-198) señala que se trata de una mera hipérbole: de la misma manera que el poeta es consciente de que por muy altas que sean las olas no pueden mojar a las nubes (vv. 497-498), tampoco pueden horadar el fondo marino. Murphy (1972, 69) hace notar este hecho por la aparición de *uidetur* (497, 504) y *credas* (517). Posiblemente Ovidio haya tomado el

modelo de la tormenta de Virgilio (*Aen.* 1.102-107):

> *Talia iactanti stridens Aquilone procella*
> *uelum aduersa ferit, fluctusque ad sidera tollit.*
> *Franguntur remi; tum prora auertit, et undis*
> *dat latus: insequitur cumulo praeruptus aquae mons.*
> *Hi summo in fluctu pendent; his unda dehiscens*
> *terram inter fluctus aperit; furit aestus harenis.*

Así como el de 3.564-565*:*

> *tollimur in caelum curuato gurgite et idem*
> *subducta ad manis imos desedimus unda.*

Se observa perfectamente el juego visual basado en "dibujar" una ola que alcanza una gran altura para que en su caída llegue al fondo marino, a bastante profundidad. Ambas parejas (vv.495-496, y 499-500) muestran una imagen vívida de la tempestad que transmite la magnitud del peligro y sitúa a la nave como un juguete de las olas, como se verá también en los vv. 502-506. *Stygia unda* (e *in imum Acheronta* [v. 504]) es el indicio de que Céix ya está condenado. Como en el caso anterior considero estos versos perfectamente ovidianos.

499. *uertit*: la lectura *uerrit*, presente en *B* y en varios codd. heinsianos, fue por primera vez editada por Heinsius (1652, 206) y gozó de gran éxito hasta que Ehwald (1903, 166) devolvió al texto la lectura mayoritaria. Ambas encajan perfectamente por el sentido. Heinsius (1659, 297) decide enmendar el texto a partir de una lectura minoritaria en la *Periégesis* de Avieno (809)[73]: *quantus arenarum numerus uersetur* (uerretur *codd.*) *ab Euro*. Además según la nota al texto, a pesar de la lectura del códice antiguo mediolanense (ap. Heinsium) que propone *uerretur*, el resto de los testimonios son reducidos y *recentiores*. Posteriormente (ap. Burm. 1727, 787) aumenta la nómina de lugares comunes, todos tardíos e incluso con el mismo problema textual que nos ocupa [Mart. Cap. 9.908.346: *spumea Scyllaei uerreret ima maris*, Ennod. *carm*. 11.4-5: *turbidis /*

[73] Io. C. Wernsdorf (ed.), Poetae Latini Minori : Rufi Festi Auieni *Descriptio Orbis Terrae*, Helmstadii 1791.

si uerrat ima motibus, Drep. Fl. *de Cereo Paschali* (*Analecta Hymnica Medii Aeui* 165) 6: *te nimbi et nebulae uerrentesque aequora uenti*, Prudent. *Cathemer. Hym.* 9.39: *uertat* (uerrat *cod. et Heins.*) *aequor fundo ab imo*, *uexet et uagam ratem*]. Bach (1836, 226-227) propuso el ejemplo de 6.705-706: [Boreas] *trahens per summa cacumina pallam / uerrit* (uertit *codd.*) *humum*. En este pasaje el sentido parece requerir *uerrit* como, e.g., en *georg.* 3.59: *et* [uacca] *gradiens ima uerrit uestigia cauda*, o 201: *ille* [Aquilo] *uolat simul arua fuga simul aequora uerrens*; pero en el nuestro la ola al caer llega hasta la arena del fondo, vuelve la superficie turbia y asume el tono crudo del limo, por lo tanto, "revuelve las arenas del fondo". Solo entendería el empleo de *uerrit* si el fondo quedase expuesto al aire libre por la fuerza del viento y la ola se precipitase contra él, arrasándolo, lo cual excede incluso la exageración. La fórmula *ex imo uertere* está registrada en otros textos de mayor autoridad. Aunque Ehwald devolvió la lectura al texto con un paralelo fuera de contexto, Prop. 2.15.44: *nec nostra Actiacum uerteret ossa mare*, así lo empleó Virgilio (*Aen.* 2.624-625): *tum uero omne mihi uisum considere in ignis / Ilium et ex imo uerti Neptunia Troia*, "arrancó desde los cimientos". Bömer (1980, 371) propone más (Sen. *Med.* 981: *uertite ex imo domum*, *Phaedr.* 562: *uersa ab imo regna*). Añado el de Plinio el Viejo que parece el más ajustado al contexto (9.5.2.160): *tunc deiectae montium iugis procellae ab imo uertunt maria pulsatasque ex profundo beluas cum fluctibus uoluunt tanta*. Como puede suponerse en los codd. las confusiones entre ambos se repiten frecuentemente. Por último, Slater (1927, *ad loc.*) conjeturó *euertit*. Ofrece los paralelos de *epist.* 7.42: *adspice ut euersas concitet Eurus aquas*, y Verg. *Aen.* 1.43: *disiecitque rates euertitque aequora uentis*. Añado los de Stat. *Theb.* 5.141-542: *en ualidis spumant euersa lacertis / aequora* [*uentis*], Petron. 123 v. 234: *auster ... pulsas euertit aquas*, Sen. *Ag.* 475: *undique incumbunt simul rapiuntque pelagus infirmo euersum solo* (*infirmum euerso polo* cod.) *uenti*. *euertere*, *uertere*, *uerrere* y *euerrere* se confunden también con

facilidad. Además el problema es mayor por la coincidencia del participio de perfecto (*uid.TLL* 5.2.1023.27-31, 1029.50-65). Creo que el paralelo de *am*. 3.5.12-13 es definitivo: [*nix*] *in liquidas nondum quas mora uertit aquas; / candidior, quod adhuc spumis stridentibus albet*. A la vista de los ejemplos, parece que la lectura más esperable por los paralelos es *euertit*, pero ante su ausencia en los códices creo que debe leerse *uertit*, "lo voltea desde el fondo". Además, el preverbio ya está presente en *ex imo* (499).

501. *sonantibus*: uno de los mss. palatinos (*recentior*) que ha consultado Burman ofrecía en su lugar *tumentibus*, y así fue editado en la Aldina de 1501 y en Bothe 1818 (229). Este explica su decisión (1818^2, 116) por la utilización del mismo término en los vv. 495 (*sonant*) y 508 (*sonat*). En el séptimo libro (263) leemos: *feruet et exsulat spumisque tumentibus albet*. Seguramente un copista, buen conocedor del texto ovidiano, recordó aquel verso y lo confundió. También puede deberse a la interpolación de una glosa que aludía a ese verso para señalar la coincidencia. Bothe suele dejarse llevar por estas coincidencias, ya lo había hecho en 11.159. Debe leerse *sonantibus*. Lo mismo puede decirse de *stridentibus*, véase el paralelo de *am*. 3.5.13 *supra*.

502-506

ipsa quoque his agitur uicibus Trachinia puppis
et nunc sublimis ueluti de uertice montis
despicere in ualles imumque Acheronta uidetur,
nunc, ubi demissam curuum circumstetit aequor, **505**
suspicere inferno summum de gurgite caelum.

La misma popa traquinia también es arrastrada por estos vaivenes
y ora, como desde la cima de un elevado monte,
parece otear los valles y el profundo Aqueronte,

ora, cuando el mar combado hundida la tiene envuelta, **505**
observar lo más alto del cielo desde el infernal remolino.

502 his] es *B5* : hic *R2* · quoque] quamquam *Fe* · agitur uicibus] *inu. ord. P2* · uicibus] uocibus *L3*^{ac} : uicia *B5*^{ac} · *sic* : i. q. his uicibus tracinia puppis anhelat *V4* · Trachinia] tectinia *B* · 503 et nunc] tunc *Ld3*^{ac} · nunc] modo *B4 Goth. pr. ap. Jahn Heinsius 1652 Heinsius 1659 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823* : non *O3* : nunc quoque *Lr2*^{ac} · sublimis] sullimis *Ld* · ueluti de uertice] deuertice ueluti *Lu*^{2c} · 504 *om. Mt* · ualles] uelles *Li2*^{ac} · imumque] imum *Mo* · Acheronta] acheronte *A*^{ac} · 505-506 *om. O4*^{ac} *et add. in mg. O4*^{2c} · 505 nunc] non *E* · ubi demissam] *inu. ord. R2* · ubi] ibi *Mt* · demissam] dimiss(a)e *ALrM2S2* : demissae *FeLi2Mt Ambros. ap. Gronou.* : demissa *Hd* : demissum *Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553* : dessam *B5*^{ac} · curuum] pinum *B8*^{2c} *unus Menard. ap. Burm.* : nauem *B4*^{2v} : curuam *Ld3Lr7* · circumstetit] stetit *V4*^{ac} · 506 suspicere] suscipere *A2EsF* · inferno] in inferno *B4* · gurgite] uertice *B5*^{ac}

503. *nunc*: a algunos críticos les sorprendió la repetición de *nunc* (505: *nunc* ...), que encontramos también en 2.864-865: *et nunc* ... / *nunc*, y 8.165: *et nunc* ..., *nunc*, como afirma Bömer (1980, 371). Heinsius (1652, 206) leyó en el códice gronoviano (=*B4*) *modo*, y, a partir de esta lectura, cambia el texto. No menciona los motivos del cambio, solo el testimonio (*ap.* Burm. 1727, 787). Así en cuatro versos (vv. 499-503) tendríamos hasta tres veces repetido *modo*. Ambas propuestas son perfectamente gramaticales y son prácticamente sinónimos. Los paralelos no nos ayudan aquí. Bömer (*ad loc.*) aduce varios lugares similares, pero no hay ejemplos de construcciones exactas de ninguno de los dos: *et modo ... modo ... interdum ... et nunc* (*modo*) *... nunc* . No encuentro motivo para sospechar que la lectura mayoritaria no sea la correcta. *nunc* y *modo* se confunden en los códices, debido posiblemente en la mayoría de ellos a la interpolación de una glosa sinonímica. El error funciona en ambos sentidos, como puede observarse en el *TLL*

8.1306.13-24. En este caso sospecho que se debe a un salto de igual a igual en los codd. respecto al v. 499: *et modo*. Debe leerse *nunc*. De esta forma se mantiene un cierto equilibrio en los correlativos: (499-500) *et modo ... modo*; (503-505) *et nunc ... nunc*.

507-509

saepe dat ingentem fluctu latus icta fragorem
nec leuius pulsata sonat quam ferreus olim
cum laceras aries ballistaue concutit arces;

A veces causa un gran estrépito al ser golpeada en el costado por la ola,
no más leve suena, batida, que cuando una vez
el férreo ariete o la balista sacude las fortalezas destrozadas;

507 dat] dabat *Z* · ingentem fluctu] *inu. ord. Z* · fluctu] fluctus *Gf* : fluctum *H3*$^{ac\ ut\ uid.}$ · latus] grauis *HLu*^{ac}*M N2*^{ac} *Magnus 1914* cf. *met.* 7.355, 11.496, 12.118 : lactus *Lr8* : ratis *B2L5 Graeuian. ap. Heins.* : malis *Mt* : *nescio quid N*^{ac} · fragorem] rigorem *A4*^{ac} · 508 sonat] sonatur *B5* : tonat *DrO* · 509 cum] dum *B2* · ballistaue] ballistaque *B4*^{2v}*B5DrGgLd2Ld3Ls Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Bersm. 1582*^{img} : pallistaue *Walch 1714* · concutit] conticuit *B5*^{ac} : contulit *Medic. ap. Heins.* : contudit *O3 Palat. quart. ap. Heins.* : concitat *duo alii ap. Heins.* · arces] arcet *Be2* : artes *EL4*

507. *fluctu latus icta*: este punto es problemático, pues hasta tres codd. (*HLu*^{ac} *M*) y posiblemente *N*^{ac} dan *grauis* en lugar de *latus*. Magnus fue el único que lo editó en 1914 (431) aludiendo a varios paralelos [7.355: *grauis tellus*, 11.496: *grauis unda* (cf. *notam ad loc.*), 12.118: *grauem terram*. Véase *trist.* 1.2.47: *nec leuius laterum tabulae feriuntur ab undis / quam graue ballistae moenia*

pulsat onus]. Bach (1836, 227) ofrece otro lugar para mantener *latus* (Val. Fl. 1.618-619: *conuersaque frontem / puppis in obliquam resonat*: *latus accipit ictus*), al que añado la fuente, de Lucano (3.628): *per obliquum crebros latus accipit ictus*. Creo que la lectura mayoritaria es la correcta (8.340-341: *et propulsa fragorem / silua dat*). La selva, como aquí la nave, recibe el golpe y ella misma es quien genera el estruendo. El hecho de que *grauis* sea una interpolación es muy factible puesto que es previsible la glosa sinonímica *grauem*, sobre *ingentem*, o *nauis* (*N*) o *ratis* (*B2L5*), en estos dos últimos casos sustituyendo a la parádosis, sobre el participio para indicar el referente. Los copistas han mostrado desconcierto ante la gramática, en primer lugar por el sujeto *icta*: *Gf*, por ejemplo, ha buscado en *fluctus* la solución. En segundo lugar por la aparición de *latus* como acusativo de relación dependiente de *icta*. Los copistas habrían enmendado con las glosas circunstantes. Hartman (1905, 196) corrobora la falta de sentido de la lectura *grauis*.

510-513

utque solent sumptis incursu uiribus ire **510**
pectore in arma feri protentaque tela leones,
sic, ubi se uentis admiserat unda coortis,
ibat in alta ratis multoque erat altior illis.

Y como suelen ir los fieros leones, tomando fuerzas **510**
con su salto contra las armas y venablos enarbolados,
así, cuando se había colado la ola al desatarse los vientos,
iba contra los altos de la nave y en mucho era más alto que aquellos.

510-513 *del. Merkel 1890 Siebelis-P. 1892* · 510 utque] ut *Lr* : utue *N2* · incursu] in cursu *Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burman 1727 Gierig 1807*

Jahn 1823 : incursus *L3MV2 ELs*^{ac} *Ehwald 1915 Anderson 1982* : in cursus *N*^{ac} : cum cursu *unus Heins.* · 511 pectore] pectora *M R2* : cum pectore *Ls* · arma feri] armiferi *Lu*^{ac} · feri] fieri *Lr7* · protentaque *LrMM2NS2T5V2V3 A3BB2B3B4B5BaEEsFGH2H3HdL4LdLd2Li2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7MoN2O3P 2P3P4P5P6Ph2V4 AETAS I Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1510 Schottus 1515 Naug. 1516 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Gisel. 1566 AETAS III D. Heinsius 1629 Merkel 1861 Riese 1872 Haupt-Korn 1876 Riese 1889 Merkel 1890 Siebelis-P. 1892 H.-K.-M.-E. 1903 Edwards 1905 AETAS VI Murphy 1972 Anderson 1977* : praetentaque *Lr2 A2Be2DeDrFeGgGiHdLs*^{2v} *plurimi ap. Heins. Heinsius 1652 Heinsius 1659 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 cf. met.* 8.341 : porrectaque *Ld3* : portentaque *Regius 1510* : praeceptaque *Ls Walch 1714* · tela] terga *O3* : in arma *A4* · 512 admiserat] amiserat *M* : comiserat *N*^{2c} *R2* : commiserat *AGfL3LrLr2M2S2T5V2V3 A2A3A4BB2B3B4BaBe2DeDrEEsFFeGGgGiH2H3HdLdLd2Ld3Li2Lr3Lr4L r5Lr6Lr7LsMtOO3O4P2 Lr8 AETAS I AETAS II AETAS III D. Heinsius 1629* : comiscuit *unus Basil. ap. Heins.* · coortis] coactis *F V17 tempt. Burm. Bothe 1818* · 513 in] *om. Regius 1540* · alta] arma *AGfL3LrLr2LuMM2NS2T5V2V3 A2A3A4BB2B3B4B5BaBe2DeDrEEsFFeGGgGiH2H3HdL4LdLd2Ld3Li2Lr 3Lr4Lr5Lr6Lr7LsMoMtN2OO3O4P2P3P4P5P6P6Ph2V4 Lr8 RR2 AETAS I AETAS II AETAS III AETAS IV Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Riese 1872 Haupt-Korn 1876 Riese 1889 Merkel 1890 H.-K.-M.-E. 1903 Edwards 1905 AETAS VI Murphy 1972 Anderson 1977* · ratis] quamuis *N2*$^{glossem.}$ · illis] illi *R2* : undis *Ld3Lr7O4*

510-513. Las sospechas de Merkel (1890, 230) sobre la autenticidad de los versos se ven arropadas por Polle (1892, 31) y se mantienen hasta Tarrant (2004, 333). Merkel posiblemente ha considerado innecesaria la comparación del león, ya que en los vv. 509-510 se ha llevado a cabo la comparación bélica del ariete. La

segunda parte del v. 513: *multoque erat altior illis*, no tiene antecedente en la comparación. En tercer lugar, la repetición de *in arma* (511, 513) también ha provocado reticencias en los editores. Marahrens (1971, 198-199) intenta salvar estos escollos con los siguientes aportes. La comparación introducida por *utque* y *sic* (vv. 510-512) en *met.* ya la registra convenientemente Marahrens (*ad loc.*, 50): 1.492-495, 2.163-165, 7.79-82, 106-109, 125-128, 8.837-840, 9.220-223, 10.372-375, 11.73-76, 13.547-549, 15.169-171; es frecuente en Ovidio, así como la acumulación de imágenes y comparaciones (cf. Murphy 1972, 69). Con respecto a *in arma*, cf. *notam ad u.* 513. La estructura es perfectamente lógica. El impulso inicial que realizan los leones para atacar es como el que la ola lleva a cabo por la conjunción de los vientos. Bömer (1971, 373) ofrece varios lugares comunes sobre la aparición del león en los textos clásicos y de los animales en general con respecto al mar (cf. e.g. Verg. *Aen.* 9.551-552: *fera ... contra tela furit*). Además sospecho que la imagen que busca Ovidio es la del espectáculo de los enfrentamientos de gladiadores o esclavos con los leones en el circo, de lo que hay constancia (Sen. *dial.* 1.2.8.2: *si adulescens constantis animi irruentem feram uenabulo excepit, si leonis incursum interritus pertulit, tantoque hoc spectaculum est gratius, dial.* 10.13.4.3: *L. Sulla in circo leones solutos dedit*). Además también tenemos constancia de la representación de cacerías de leones (realistas y en el anfiteatro) en mosaicos y en otros registros plásticos[74]. Recuerda a la doble comparación que encontramos en los vv. 23-27:

> *inde cruentatis uertuntur in Orphea dextris*
> *et coeunt, ut aues, si quando luce uagantem*
> *noctis auem cernunt, structoque utrimque theatro*
> *ceu matutina ceruus periturus harena*
> *praeda canum est*; [...]

En este caso la comparación funciona a la inversa. Los matices temporales

[74] D. Parrish, "A mosaic of a lion attacking an onager", *Karthago* 21, 1986, 113-114, G. López Monteagudo, "La caza en el mosaico romano. Iconografía y Simbolismo, *Antig. crist.* 8, 1991, 497-512.

de los ablativos absolutos *sumptis ... uiribus* (510) y *uentis ... coortis* (512) se corresponden entre sí. La segunda parte del v. 513 funcionaría como transición de la maniobrabilidad de la nave a la siguiente descripción, que se centra en los desperfectos que va asumiendo. A pesar de las divergencias entre las comparaciones desarrolladas en los vv. 508-509 y 510-513, existe además una cierta continuidad en el tema: en la segunda comparación se emplea un buen número de elementos del campo semántico bélico: *arma*, *protenta tela*. Por contra encuentro similitudes en el vocabulario empleado para describir el pasaje de los vv. 507-513 y el del jabalí de Calidón del libro octavo (340-342):

> *sternitur* ***incursu*** *nemus et* ***propulsa fragorem***
> *silua* ***dat****; exclamant iuuenes praetentaque* (*χ*, **protentaque** [*Ω*) *forti*
> ***tela*** *tenent dextra lato uibrantia ferro.*

Veamos ahora punto por punto aquellos lugares que más problemas han ocasionado en los testimonios manuscritos y si estos pueden ser considerados ovidianos o no.

510. *incursu*: si *incursu* funciona aquí como dativo de finalidad (Breitenbach 1964, Verg. *Aen*. 3.541: *curru*, 6.698: *amplexu*, *ecl*.. 5.29: *curru*) o ablativo instrumental (Murphy 1972, 8.340: *sternitur incursu* [*apri*] *nemus*) es una incógnita y encontramos defensores de ambas posibilidades. Heinsius (1652, 206) había editado *in cursu*, que perdura hasta la edición de Jahn (1832, 724). Quizás se haya visto influido por el pasaje del 8.882: *uires in cornua sumo*. Bach (1836, 227) es quien se encarga de explicar lo impropio de la enmienda heinsiana, a partir del paralelo de 8.340 (*supra*) y opinando que *sumptis uiribus* requiere un ablativo instrumental y no un locativo (no obtante, 8.882). A estos dos motivos añado un tercero, *incursus* es un término empleado tanto relacionado con los animales (*TLL* 7.1.1093.8-17) como en contextos militares (*TLL* 7.1.1092.54-74) y aquí tenemos ambos campos mezclados. Es usado para referirse al ataque del león en Sen. *dial*. 1.2.8 *leonis incursum*, Claud. 15.359-360: *leonis incursu*. Varios

codd. (los más antiguos) dan *incursus*. Ehwald (1915, 343) y Anderson (1982, 269) editan el genitivo. El empleo de *incursus* en genitivo y dativo es raro (*TLL* 7.1.1092.41) y el *Thesaurus* solo ofrece este ejemplo en genitivo singular. Como en 496: *undarum incursu grauis unda*, creo que debe leerse *incursu* en ablativo.

510-511. *ire pectore*: Merkel podría estar en lo cierto , según Slater (ap. Davies 1907, 55), al colocar los corchetes debido a esta estructura al menos cuestionable, "*charge full-front*", i.e. "ir de frente". Según el crítico la antítesis entre *pectore* y *arma* es débil, e incluso asumiendo la acepción de *pectore* como *θυμῷ* y entendiéndola como un adverbio, = *fortiter*, la dificultad y la debilidad se mantendrían. El término *pectus* está muy presente en Ovidio, como en el apotegma de 13.369, donde Ovidio pone en boca de Ulises, uno de los héroes estoicos por excelencia junto a Hércules: *pectora sunt potiora manu*: *uigor omnis in illis*. Séneca expone, quizás en el mismo sentido, en *epist.* 67.6: *non cedere ignibus*, *obuiam ire uulneribus*, *interdum ne uitare quidem*, *sed pectore excipere*: *si fortitudo optabilis est*, *et tormenta patienter ferre optabile est*. El ataque del león en el anfiteatro es mencionado por Séneca en varias ocasiones (cf. *supra*), por lo que intuyo que se trata de una figura simbólica[75]. Ese ánimo (*pectore*, i.e. "con arrojo") es el que empujaría al león a atacar, implícito en este animal por naturaleza. En *M* puede leerse *pectora*. La juntura *pectora arma* no tiene paralelo. Debe leerse *pectore*.

511. *protentaque*: *protendere* solo se encuentra en Ovidio en 14.190-191: *brachia ... protendens*, según Böhmer (1980, 374), y quizás en 8.341-342: *praetentaque* (*χ*, protentaque *Ω*) *... tela*. El crítico también expone que aparte de estos casos ovidianos los otros ejemplos en poesía clásica son de Virgilio [*Aen.* 5.377: *bracchia protendens*, 11.605-606: *hastasque ... protendunt* (praetendunt

[75] M. López López, "Mito y filosofía en las Metamorfosis de Ovidio: Ulises, Hércules, Níobe, Licaón", *Cuadernos de Filología Clásica* 22, 1989, 167-174, 169-170, W.C. Stephens, "Two stoic heroes in the *Metamorphoses*: Hercules and Ulysses", en N.I. Herescu (ed.), *Ovidiana*, Paris 1958, 273-284.

M^{ac}), 12.930-931: *dextramque precantem protendens*, *georg*. 1.171: *pedes temo protentus in octo*.]. Lo utilizan también en poesía otros autores (Enn. *ann*. 618: *ambas protendere coepit*, Catull. 66.10: *leuia protendens brachia*, Sen. *Phoen*. 12: *praerupta protendit iuga*, Stat. *Theb*. 9.90: *hastam ... protenderat*, Lucan. 9.673: *protenti ... hydri*, Sil. 1.655: *consanguineam protendere dextram?*, 6.596-597: *tempus protendere ... cura fuit*, 13.212: *arcum protendens*, 16.386: *cornipedum protentus*). Véase que en los testimonios aportados *protendere* generalmente rige un término para denotar los brazos o manos, o un arma. El segundo ms. laurenciano da *praetenta*. La confusión en los mss. entre *prę-* y *pro-* es esperable, por no hablar de sus abreviaturas, aún más próximas ortográficamente (cf. *TLL* 10.2.979.24, *TLL* 10.2.2264.43). *pratendere* es un término más utilizado en poesía clásica. Acompañando a un arma, lo encontramos en los ejemplos de 8.341 (*supra*), o 12.376: *praetentaque* (protentaque *E2*) *sustinet arma*. Heinsius (1652, 206) fue el primero en enmendar el texto con esta lectura. En sus notas (1659, 298) explica su decisión a partir de los paralelos ya aportados y el de 3.83: *cuspide praetenta*. En su comentario al pasaje del libro octavo (212), donde también enmienda con *praetenta*, se basa en el v. 11.606 (*supra*) de la *Eneida* donde la crítica edita actualmente *protendunt*. Merkel (1861, 222) repone la lectura *protentaque*, seguramente influido por los testimonios. La lectura *praetentaque* es preferible aquí, teniendo en cuenta la lectura mayoritaria de los codd. y los paralelos en los que se utiliza portando armas. Nos recuerda, sin embargo, Meillet (1951, 949) sobre la partícula *pro-* : "*Ceci explique qu'à* pro *se soit liée l'idée de défense*, *de protection*, [...]". En este caso, así como en el de 8.341, tanto el león como el contrincante van al ataque a la par, como la nave que hace ímpetu contra las olas, mucho más fuertes, que también están golpeando a la nave. Pero siempre son partes defensivas del barco (*alta*, *moenia*) las que sufren el ataque de la ola. Por ello, recomiendo leer aquí *protentaque*.

512. *admiserat*: Bömer (1980, 374) no observa dificultades para entender el

texto manteniendo *se admittere*, siguiendo el modelo de *met.* 1.532: *admisso sequitur uestigia passu*. Comenta Haupt-Ehwald (1903, 167) que la ola se había lanzado tras la concentración de los vientos, entendiendo *uentis coortis* como ablativo absoluto; pero según el criterio de Bömer es más sencillo de entender el texto enmendando con la lectura mayoritaria *commiserat*, con *uentis coortis* en dativo. *admiserat* puede leerse en *M* (*amiserat*) y *H BoP24* con seguridad y quizás en N^{ac}. Heinsius alude también a otros códices (1659, 298: *prim. Moreti, Regius et quatuor alii* [además de los aludidos identificados ya]) El resto de la tradición manuscrita da *commiserat*. La tradición editorial anterior a Heinsius también. De nuevo es el filólogo leidense quien por primera vez (1652, 206) enmienda el texto que ha llegado hasta nosotros. Lo hace así: "*eleganter*". Intuyo que esa "elegancia" parte de evitar la repetición del preverbio *cum-* en *commiserat* y *coortis*. Aumentó el comentario con posterioridad (ap. Burm. 1727, 787) con un paralelo de Marciano Capela (6.625.217): *diuulsoque confinio camporum deuexis lacunisque terrarum improuisum pelagus in usum impigrae mortalitatis* (in usum immortalitatis *uulg.*) *admisit*. Gierig (1823, 198) propone los ejemplos de *am.* 1.8.50: *ut celer admissis labitur amnis aquis*, y Verg. *Aen.* 11.272: *et socii amissi* (amissis *cod.*^{ac}, admissi *recc.*, admissis *Heins. Bentley*) *petierunt aethera pennis*. También comenta que Schirach (*Index* 321, *ap. ipsum*) advirtió de la posibilidad de mantener la lectura mayoritaria, la cual desecha porque considera que el verso persigue expresar el aumento de las fuerzas de la ola a consecuencia de contar con el respaldo de todos los vientos. Bach (1836, 227) constata la interpretación de Gierig, notando la debilidad del contraste, a la par que la del v. 510, como señalaba Slater (*uid. comm. ad uu.* 510-511). Propone algunos paralelos más (*epist.* 2.114: *et sacer admissas exigit Hebrus aquas*, Tib. 1.4.44: *uenturam anticipet imbrifer arcus aquarum*). Siguiendo el deseo de Bömer, creo que la lectura correcta debe ser *commiserat*. Nótese que solo en *H* (ap. Heins.) y los códices de Heinisus apuntados se leería *admiserat*. Sospecho que *a(d)miserat*

habría surgido de una mala lectura de la abreviatura del preverbio *cum*, los ejemplos de *commiserat* en este contexto son muy numerosos (*uid.* 8.551: *Cecropide*, *nec te committe rapacibus undis*, *fast.* 3.579: *uentoque ratem commitit et undis*, Verg. *georg.* 3.78: *ignoto sese committere ponto*, Hor. *carm.* 1.3.11: *qui fragilem truci commissit pelago ratem*, Lucr. 5.782: *nouo fetu quid primum in luminis oras tollere et incertis crerint committere uentis*, Sen. *Herc. O.* 63: *committat undas isthmos*, 1568: *unde commisso resonare ponto audies Calpen*, *Med.* 36: *cremata flammis maria committat duo*, *Thy.* 1079-1080: *bella uentorum undique / committe*, Lucan. 5.788: *cum te commiseris undis*).

coortis: *coorior* puede leerse hasta dos veces en Ovidio (*trist.* 5.5.29-30: *aura ... fumos e ture coortos* (coactos *rec.*) / *in partes Italas et loca dextra ferat*). Es una voz rara principalmente utilizada por Lucrecio y Livio. Su utilización en el contexto que nos ocupa es la más esperable para el término (Verg. *Aen.* 10.405: *ac uelut optato uentis aestate coortis*, *georg.* 3.478: *miseranda coorta est tempestas*, Lucr. 6.579: *uentus ubi atque animae subito uis maxima quaedam aut extrinsecus aut ipsa tellure coorta ... se coniecit*, 1100: *ut nubes nebulaeque saepe coorta de terra surgunt*, Caes. *gall.* 5.43.1: *maximo coorto uento*, Sall. *Iug.* 2.79.6: *uentus coortus harenam humo excitauit*... *uid. TLL* 4.0.896.16-22). Burman (1727, 788), sostiene que en este lugar *coortis* no tiene sitio, pues los vientos ya habían aparecido y la tormenta hace tiempo que era impetuosa. Por ello toma la lectura de dos codd. *recentiores* para sustituir *coortis* con *coactis*. Así, habiendo estallado la tormenta, que suele crear un remolino, van juntos los vientos y desde cada parte impulsaban la nave [Liu. 38.18.7: *et cum cura coacto agmine procedebat*, Val. Fl. 4.687-688: *sic ima fremunt fluctuque coacto / anguitur*, Sil. 10.186: *has inter strages rapido terrore coorti* (coacti *Burm.*) / *inuadunt terga atque auerso turbine miscent / bella inopina uiri*]. De la misma forma aporta otros lugares donde se enmienda *coorta* por *coacta* [Lucr. 1.761-762:

ut tempestate coacta (*Gifanius*, coorta *codd.*) / *fulmina diffugere atque imbris uentosque uidemus*; 3.15: *naturam rerum diuina mente coorta* (coortam *codd.*, coactam *Lambinus*) / *diffugiunt animi terrores*]. Bothe llega a editar *coactis* (1818, 229). Gierig (1823, 198) desestima la propuesta burmaniana: la afluencia conjunta de los vientos se ha visto interrumpida hace poco para volver a reunirse con mayor fuerza, tal y como sucede en las tormentas. Aporta el paralelo de *trist.* 1.2.26-30, donde cada viento entra en conflicto con otro:

> *nescit, cui domino pareat, unda maris.*
> *nam modo purpureo uires capit Eurus ab ortu,*
> *nunc Zephirus sero uespere missus adest,*
> *nunc sicca gelidus Boreas bacchatur ab Arcto,*
> *nunc Notus aduersa proelia fronte gerit.*

Es el mismo motivo al que se ha referido Ovidio hace poco (11.490-491): *omnique a parte feroces* / *bella gerunt uenti*. Ahora la ola se hace más alta porque todos los vientos la impulsan desde el mismo lugar, por ello se había asociado a ellos (*commiserat*). Debe leerse la lectura mayoritaria en los mss.: *coortis*.

513. *alta*: mientras que en el verso 511 *arma* funciona con su acepción habitual, en el v. 513 se emplea con un sentido metonímico, son la armadura de la nave, sus costados, "the tackle or the steering gear", i.e., los aparejos o el timón de dirección (Shackl. B. 1981, 336, cf. Magnus, 1892, *comm. ad uersum* 11.496, ap. Marahrens 1971, 198). Davies (1907, 55) advierte de la extrañeza del uso de *arma* aquí: "*A tasteless play upon the word*". *arma* es empleado para designar aquella piezas defensivas como el escudo o la cota de malla con bastante asiduidad. Así lo explica Liu. 1.43.2: *arma his imperata galea*, *clipeum*, *ocreae*, *lorica*, *omnia ex aere*, *haec*, *ut tegumenta corporis essent*. La expresión *arma protentaque tela* aquí significa "armaduras (armas defensivas) y armas ofensivas". El ejemplo de Virgilio ilustra perfectamente este hecho (*Aen.* 10.841): *at Lausum socii exanimem super arma ferebant*, donde *arma* solo puede describir a un escudo.

Dice Lewis & Short (*ad uerbum arma*): "*but of the latter* [arms of offence] *only which are used in close contest, such as the sword, axe, club; in a distinction from* tela, *which are used in contest at a distance; hence*, arma *and* tela *are often contrasted*". cf. Bömer 1980 ad uu. 377-378 (334). La aplicación del calificativo *protenta* me hace pensar en esta dualidad. En ambos casos representan un matiz defensivo, en un caso para referirse a la protección defensiva del contrincante del león y en el otro para señalar los baluartes de la nave, que son sus defensas. El paralelismo con el v. 511 queda claro. *arma* ocupa incluso el mismo lugar en el esquema métrico. A Hartman (1918, 349) el juego de palabras *arma ... arma* le parece "*nimis Ouidianus*". La conjetura *alta*, editada por Tarrant (2004, 333), es de Shackleton Bailey (1981, 335). Confirma que no hay ningún paralelo para denominar así a los baluartes del barco y sugiere la enmienda a partir de varios paralelos (5.421: *in gurgitis ima*, Sen. *Oed.* 390: *alta caeli*, Tac. *hist.* 2.22.1: *altiora murorum*, y 11.529: *pulsarunt celsi latera ardua fluctus. alta ... altior* es propio del estilo ovidiano. Así, 5.55: *figere doctus erat, sed tendere doctior arcus*, 14.337: *rara quidem facie, sed rarior arte canendi*, *am.* 3.6.99: *damnosus pecori curris, damnosior agris*, *Dirae* 89: *dulcia rura ualete et Lydia dulcior illis...* cf. Willis 1996, 232-236). El hecho de no aparecer en los codd. podría deberse a la contaminación por *in arma* en el verso 511, como el propio Tarrant señaló a Shackleton Bailey. No encuentro ningún problema para leer *in arma*, "contra las defensas de la nave".

514-521

iamque labant cunei, spoliataque tegmine cerae
rima patet praebetque uiam letalibus undis. **515**
ecce cadunt largi resolutis nubibus imbres,
inque fretum credas totum descendere caelum
inque plagas caeli tumefactum ascendere pontum.

uela madent nimbis, et cum caelestibus undis
aequoreae miscentur aquae. caret ignibus aether.
caecaque nox premitur tenebris hiemisque suisque.

Y ya resbalan las cuñas, y, despojada del calefateado de cera,
una hendidura queda al aire y presenta vía libre para las letales olas.
He aquí que caen generosas lluvias, desatadas las nubes,
y sobre el mar creerías que cae el cielo entero
y hacia las regiones del cielo asciende el hinchado ponto.
Las velas se empapan por el aguacero y con las olas celestes
se mezclan las aguas del mar. Carece de fuegos el éter
y la ciega noche es ocultada por las tinieblas de la tormenta y por las suyas [propias.

514 iamque] iam *Lu P2* · labant] labent *V3*^{ac} *Mt* : libant *BB2*^{ac}*Ld2*^{ac}*Lr6* : nabant *De* · cunei] nauis *N2*$^{glossem.}$ · spoliataque] spoliata *Lr2* : spoliatque *Regius 1540* · tegmine] tagmine *B5*^{ac} : regimine *B5*^{2c} · cerae] c(a)ederet *M* · post u. 515 add. uu. 520-521 *B* · 515 praebetque] praebet *H3* · letalibus] loetalibus *LrMM2V3* · *post* 515 *A3*^{ac} *add. u.* 520 · 516-519 *om. N*^{ac} *et add. in marg. N*^{2c} · 516 *N2 hab. hunc uersum repetitum post u. 519* · cadunt] dunt *M2*^{ac} · largi] lagi *V2*^{ac} : large *A3*^{ul} : late *AGf*^{2c}*T5 B5Be2EsH2HdLr6Lr7Ls Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474* : lete *Gf*^{ac} · resolutis] resoluti *A2 FGiH3HdMt* · nubibus] niuibus *Hd* : imbribus *EG*^{ac}*O3* · imbres] ignes *Gi*^{ac}*Ld2*^{ac} · 517-519 *N*^{ac} *om. et add. i. mg. N*^{2c} *et N*^{4} : *del. Merkel 1890* · 517 *om. Gf V4*^{ac} · 517 fretum] freta *tempt. Bothe 1818* · credas totum] *inu. ord. Gg* · credas] cradas *sic Lr3* · descendere] discedere *B5 duo ueteres ap. Heins.* : desidere *tempt. Heins.* cf. Verg. *Aen.* 3.565 · 518 *om. M B4*^{ac} : *sic* inque pelasceli (*cor. i. mg. B5*^{2c}) scandere pontum tumefactum *B5*^{ac} · tumefactum] tumefacto *A3* · ascendere] scandere *LrLr2M2T5V3 A3BB2B3B4*^{3c}*B5BaBe2De*^{ac}*DrEEsFeGGgGiH2H3HdLd2Ld3Li2Lr3Lr5Lr6Lr7LsMtOO4*^{ac}*P2P3P4P5Ph2RV4 Lr8 R2 AETAS I Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 AETAS III Heinsius 1652* : scendere *O4*^{2c} : scindere *L3* : surgere *quidam ap. Heins.* : escendere *tempt. Gebhard.* · 519 madent nimbis] *inu. ord. H3* · celestibus] scelestibus *B3* · 520 aequoreae] aequore *Mt* · (a)ether] aethere *Regius 1540* · undis] undas *Lr5* · 521 premitur] *om. et add. ad finem uersus Es* · tenebris] tenebrisque *R2* · hiemisque] uenusque *B4*^{ac} · suisque] *om. R*^{ac}

517-519. Las sospechas de Merkel sobre la autenticidad de los versos se fundamentan en los testimonios. *N*^{ac} no recoge ninguno de los tres versos y el copista los escribe posteriormente en la esquina inferior; otro copista después ha

vuelto a copiar los versos al margen, más arriba; pero en la actualidad esa reescritura es ilegible en el códice, pues se aprecia un raspado voluntario. *M* omite el verso 518 (quizás por salto de igual a igual tanto en inicio como en final de verso, como en los vv. 437-438). Además, *Gf* y *V4*^{ac} omiten el v. 517 (posiblemente por el mismo motivo). Estos últimos datos no eran conocidos por Marahrens (1971, 199), que comenta su extrañeza ante la expulsión de estos versos del texto por parte de Merkel ya que, según él, las omisiones en *M* y *N* no son raras, y más al encontrarnos con dos versos que comienzan con la misma palabra. Por ello califica los corchetes de innecesarios y la actuación de Merkel de inconsistente. La imagen de estos versos también podría ser tildada de superflua, pero no los versos 497-498, cuya temática y paralelismo es similar. Existe una contradicción en el vv. 519: las velas vuelven a empaparse cuando en los vv. 483, 486-487 el capitán había ordenado recogerlas y así lo hacen los marineros. Sobre la paradoja, Marahrens, siguiendo a Friedrich (1956, 84) y Betten (1968, 114), afirma que en este pasaje *credas*, como un elemento para llamar la atención del receptor como *putares*, *uidetur* y otras similares, da cierta licencia para que se lleve a cabo la hipérbole y la paradoja: esto es típico de Ovidio según Betten. La imagen se queda en un plano irreal. El descuido pudo ser inconsciente o una renuncia voluntaria a la precisión de los hechos de cara a la representación visual, en ambos casos perdonables. Otra característica ovidiana presente es el paralelo bimembre entre versos u oraciones (1.325-326, 3.353-355, 6.15-16, 11.52-53, 9.488-489, 12.148-149, 162-163, 616-617, *trist.* 1.2.20-22). Lingüísticamente los versos no ofrecen ningún problema. También se observa en la transición gramatical de los vv. 519-520 *et cum caelestibus undis / aequoreae miscentur aquae* que se necesita *cum caelestibus* como complemento de *miscentur*, además véase el asíndeton resultante. Creo que la omisión de estos versos es sintácticamente imposible.

517. *fretum*: Bothe (1818^2, 116) pensó que podría ser anfibológica la aparición de *totum*, quizás porque podría confundirse el referente: *fretum* o

caelum. Para evitarlo propuso leer *freta* amparado por la secuencia *muta cum liquida*. Debe leerse *fretum*, como transmiten los codd., el referente está claro.

descendere: Heinsius (1659, 298) ha leído en dos codd. *discedere*, y propone leer aquí *desidere*, como Verg. *Aen*. 3.564-565:

> *tollimur in caelum curuato gurgite, et idem*
> *subducta ad Manis imos desedimus unda.*

De esta forma se rompe el paralelismo directo con el verso siguiente *descendere-ascendere*. Este paralelo lo encontramos en otros contextos en Sen. *epist*. 92.30, 123.14, Tert. *nat*. 2.12.7, *anim*. 55... entre otros. Desde luego el movimiento hacia abajo es imprescindible, como vemos también en la imitación de Sen. *Ag*. 486-487: *ipsosque rupto crederes caelo deos decidere* (Bömer 1980, 376). Ovidio nunca ha utilizado el verbo *desidere* en su obra. Debe leerse *descendere*.

518. *ascendere*: Heinsius edita *ascendere* por primera vez en 1659 (252) y desde ese momento se convirtió en la lectura tradicional. Está amparado por los mss. más antiguos. El verso pudo tomar como modelo el de Ennio (*sat*. 73): *si fas endo plagas caelestum ascendere cuiquamst*. En poesía augustea no aparece. Posteriormente lo utilizan Séneca (apocol. 1.3.2.12): *in senatu iurauit se Drusillam uidisse caelum ascendentem* y Manilio (1.693-694): *rursusque ascendere caelum / incipit*, Germ. 317: *si caelum ascendit Iouis armiger arduos*. En prosa, lo encontramos en Cicerón (*dom*. 75.61): *mihi uideor in caelum ascendisse*, (97.62): *etiam in caelum homines uiderentur ascendere*, (*Lael*. 88.79): *si quis in caelum ascendisset*, e Higino (*fab*. 28.1.4) *in caelum ascendere sunt conati*, (*fab*. 150.2.5): *hi cum conarentur in caelum ascendere*. Más ejemplos en *TLL* 2.0.756.5-21. Nótese que solo en los ejemplos en prosa el acusativo va acompañado de la preposición. Gebhardus (1615, 3.23.165) conjeturó *escendere*, debido a la inestabilidad de los mss. Además de estas dos lecturas, puede leerse en algunos códices *recc. surgere*, lo cual es una glosa sinonímica. Ghebardo

aporta estos paralelos para sostener su hipótesis (Cic. *Tusc.* 5.9.24: *in eo etiam putatur dicere in rotam – id est genus quoddam tormenti apud Graecos – beatam uitam non escendere* (ascendere *uulg.*), Sen. *dial.* 9.17.11.3: *desciscat oportet a solito et efferatur et mordeat frenos et rectorem rapiat suum eoque ferat, quo per se timuisset escendere*). Los contextos son distintos, pero hay otros paralelos más similares a nuestro pasaje: (Plaut. *Trin.* 942) *an etiam in caelum escendisti*?, (Sen. *Herc. f.* 21) *escendat* (ascendat *codd.*) [*sc.* in caelum] *licet*. No me disgusta esta lectura. Las confusiones en los codd. en la copia de esta palabra son innumerables, cf. *TLL* 5.2.856.63-72. Casi todos los códices dan *scandere,* utilizado por Ovidio en cinco ocasiones: *ars* 2.193: *Maenalias … scandere siluas*, *trist.* 1.1.69-70: *in alta Palatia missum / scandere te iubeam Caesareamque domum*, *Pont.* 2.1.57: *Tarpeias scandere in arces*, *fast.* 1.298: *inque domos superas scandere*, 3.415-416: *Sextus ubi Oceano cliuosum scandit Olympum / Phoebus*, siempre en infinitivo de presente salvo una excepción. En un contexto similar lo emplea Estacio (*Ach.* 1.619-620): *scandebat roseo medii fastigia caeli / Luna iugo*, Sil. 12.71: *et scandere caelum / pulsantes iubeo scopulos*, Manil. 4.390: *conaris scandere caelum*, Plin. *nat.* 31.2: [aquae] *scandunt in sublime et caelum quoque sibi uindicant*. "*scando* es palabra arcaica y literaria; *descendo* [o cualquier compuesto formado a partir de *scando*] es palabra popular, pero no la evita ningún autor de propósito[76]" (Bonfante 1936, 228-229). *scando* es una palabra utilizada en período clásico, pero rara y que suele ser reemplazada por compuestos más determinados (Meillet, 1057). La cuestión entonces es: ¿cómo un término menos esperable como *scandere* es introducido en los códices en sustitución de otro perfectamente reconocible como es a*scendere*? Creo que no es necesaria la enmienda de Gebhardus cuando la lectura *scandere* está presente en la mayor parte de la tradición manuscrita, y tenemos constancia de su uso en este contexto. Podemos leer en *M2* sobre *scandere* a modo

[76] G. Bonfante, "Los elementos populares en la lengua de Horacio", *Emerita* 4, 1936, 209-248.

de glosa sinonímica *ascendere*, paralelamente a la glosa *mare* sobre *pontum*, y ese es el origen al que achaco la presencia de *ascendere* en los códices. La similitud gráfica y la posibilidad de la sinalefa han facilitado su interpolación el texto. Creo que debe reponerse la lectura mayoritaria *scandere*.

522-523

discutiunt tamen has praebentque micantia lumen
fulmina. fulmineis ardescunt ignibus ignes.

Con todo, las rasgan y ofrecen luz los destellantes rayos.
Arden fuegos con los fuegos de los relámpagos.

522 discutiunt] discutient *L3*^{ac} : discutiuntque *Lr2 A3*$^{ac\ ut\ uid.}$: excutiunt *Ld3* · praebentque] praebuntque *Gf* : praebantque *Be2*^{ac}*O3* : praebent *Mt* · micantia lumen] hiemisque suisque *B5*^{ac} · micantia *N*^{3c} *B2De*^{2c}*Ls EDD.* : minacia *M*^{2c} *A3GL4Lr6 Lr8* : minentia *Be2* : micacia (*sic*) *tempt. Heins.* : minantia *Ω Jahn 1832* · 523 fulmina] flumina *O3* · fulmina fulmineis] flumina flumineis *Hd*^{ac} · ardescunt (*cf. met.* 1.254-255)] candescunt *E* · ignibus] ictibus *tempt. Slater* · ignes] undae *AGfL3LrLr2LuM2N*^{2c}*T5V2V3 A2A3A4B2B3B4B5BaBe2DeDrEEsFFeGGgGiH2H3HdL4LdLd2Ld3Li2Lr3 Lr4Lr5Lr6Lr7LsMoN2OO3O4P2P3P4P5P6Ph2V4 Lr8 RR2 AETAS I AETAS II AETAS III AETAS IV Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Riese 1872 Haupt-Korn 1876 Riese 1889 Merkel 1890 Siebelis-P. 1892 H.-K.-M.-E. 1903 Davies 1907 Anderson 1977* : imbres *coni. Housman Edwards 1905* : aur(a)e *B*$^{ut\ uid.}$

522. *micantia*: el adjetivo más esperable para acompañar a *fulmina* parece *micantia* por el sentido (*trist.* 1.2.45: *quam celeri micuerunt nubila flamma!*, Verg. *Aen.* 1.90: *crebris micat ignibus aether*, 9.733: *clipeoque micantia*

fulmina mittit, Sen. *Ag.* 493-495: *inferna nox est. excidunt ignes tamen et nube dirum fulmen elisa micat*, Lucan. 1.530: *fulgura fallaci micuerunt crebra sereno* ; Bömer 1980, 377, *TLL* 6.0.1529.5, 61, 8.0.930.31-39). Aunque los testimonios que dan esta lectura son muy escasos, la tradición editorial es unánime, excepto Jahn (1832, 726). Como él mismo indica, el hecho de que la juntura parezca más esperable podría ser un punto en contra para mantener *micantia*. En la mayor parte de los codd. se lee *minantia*. En un contexto de interpretación de augurios lo usa Séneca (*nat.* 2.39.2): *fulmen interuenit, et aut minatur aut promittit aut monet*. Con una acepción más cercana al pasaje que nos ocupa podemos leer en Sen. *Herc. O.* 324-326: *fulmen genitor Alcidae gerit / iam iam minaces ire per caelum faces / specta et tonantem fulmine excusso diem*, Manil. 1.853-854: [ignes] *fabricantes fulmina ... Aetnamque minantur*, Sen. *nat.* 2.49.1: *quibus tolluntur priorum fulminum minae*. Bach (1836, 228) considera reprobable de leer *minantia* reprobable. El poeta – dice- no pretende aquí mostrar el lado amenazante del relámpago, sino su brillo, que es el que hiere la oscuridad con su luz. Ambos versos (522-523) constatan la luz frente a la oscuridad plasmada en los vv. 520b-521. Por ello abundan en léxico de este tipo: *lumen*, *fulmina*, *fulmineis*, *ardescunt*, *ignibus*, *ignes*. La confusión entre compuestos del verbo *mino* y *mico* tiene más ejemplos [Lucr. 3.657: *minanti* (om. *cod.*, micanti *coni. Lachm.*), Lucan. 2.26 *oculos ... in morte minaces* (minantes *coni. Oudendorp.* , iacentes *coni. Grot.*)]. Creo que debe leerse *micantia*, y así lo mantengo siguiendo la tradición editorial, sin embargo podría leerse perfectamente *minantia*.

523. *ignes*: el problema aquí comienza por el sentido. Las posibilidades que ofrecen los manuscritos son que los fuegos, *ignes*, (i.e. estrellas) ardan por los fuegos fulmíneos (i.e. rayos), o que las olas, *undae*, ardan por los fuegos fulmíneos (i.e. por su reflejo). *ignes* se lee únicamente en *H* y *M*. Es bastante probable que N^{ac} lo dé también. *ignes* remite a las estrellas porque poco antes se ha referido a ellas como tal (v. 520: *caret ignibus aether*). Este uso está bien registrado, aunque

sea por metonimia (*TLL* 7.1.290.29-62). En *met*. lo tenemos, e.g., en 4.81: *postera nocturnos Aurora remouerat ignes*. Así describe Magnus (1914, 432) su empleo aquí: "*magnifice et exquisite dicit poeta illos ignes nocturnos* (*sc*. sidera) *qui modo* [v. 520] *exstincti esse uidebantur*, *tum fulminibus accensa arsisse et apparuisse*". De hecho es Magnus quien cambia el texto con esta lectura, que perdura hasta Tarrant (2004) con la excepción de la edición de Anderson (1982). También aporta los pasajes siguientes: *met*. 1.254-255: *sed timuit ne forte sacer tot ab ignibus aether / conciperet flammas longusque ardesceret axis*, 2.313: *expulit et saeuis compescuit ignibus ignes*, *fast*. 6.439: *flagrabant sancti sceleratis ignibus ignes*. Helm (1915, 542) critica estos ejemplos aludiendo a que en ninguno de ellos *ignes* representa a las estrellas, y el sentido tampoco. El ejemplo del libro segundo es el único donde se habla de dos fuegos distintos, uno es el de Faetón y el otro el del rayo que daña el carro de su padre conducido por él. Lo encontramos también en 4.509: *consequitur motis uelociter ignibus ignes*, *trist*. 4.3.65: *nec quia rex mundi compescuit ignibus ignes*, Manilio (1.466-467): *atque ignibus ignes / respondent*, (4.67): *raptosque ex ignibus ignes*, y en la *Ilias Latina* (72): *solaturque suos alienis ignibus ignes*. El verbo *ardere* relacionado con el brillo de las estrellas también es común, desde Ennio (*ann*. 372): *stellis ardentibus*, Verg. *Aen*. 4.482, 6.797, 11.202: *stellis ardentibus*, aunque ciertamente no encuentro su uso en Ovidio. La coincidencia del final del verso con los ejemplos arriba aducidos, ocupando idéntico lugar en el esquema métrico hacen verosímil la posibilidad de leer *ignes*. Sin embargo, como había señalado Helm, Bömer (1980, 377) explica que los paralelos *ignibus ignes* no son definitivos. Al contrario que Magnus, aclara que el lenguaje de Ovidio no suele ser tan complejo, y "*hier wäre er nur durch eine weitschweifige Erklärung*". La aparición de *undae* en su lugar se da en todos los mss. restantes. La mayor parte de ediciones también mantienen esta lectura. Si queremos leer *undae*, las aguas arderían porque reflejan los rayos del cielo. Además de en el registro material, esta lectura se apoya

en el paralelismo de los términos *fulmina fulmineis*, que a su vez reforzaría una estructura especular en la que se enfrenta el plano del mar al del cielo como en los vv. 503-504, 517-518, 519-520. La circunstancia recuerda al inicio de la descripción del diluvio en el libro primero (1.253-258):

> *Iamque erat in totas sparsurus fulmina terras,*
> *sed timuit ne forte sacer tot ab ignibus aether*
> *conciperet flammas longusque ardescerat axis.*
> *esse quoque in fatis reminiscitur adfore tempus*
> *quo mare, quo tellus correptaque regia caeli*
> *ardeat et mundi moles operosa laboret.*

La lectura *undae* se ajusta perfectamente al modelo esperable. Seguramente *ignes* surge por contaminación de la juntura *ignibus ignes* en otros lugares de *met.* Así sucede también en el libro quince (348): *ea concipit ictibus ignem*, donde en al menos dos codd. (*M2*^{ac} *P2*^{ac}) se lee *ignibus ignem*. No hay, como hemos visto, utilizaciones similares en los paralelos de la juntura. Housman ([1890] 1972, 170) había conjeturado *imbres*. Describe *undae* como "[a] *rough conjecture*". Encuentra el error *ignes* en lugar de *imbres* en Lucr. 1.784-785: , Catull. 62.7, Tibull. 1.1.48 y otros (*TLL* 7.1.421.76-80). En el caso de Lucrecio: *hinc imbrem* (ignem *Ω*) *gigni terramque creari / ex imbri* (igni *Ω*), ambas son conjeturas. En Catulo las ediciones recientes dan *ignes* (*Palladius*, imbres *cod.*, imber *cod.*) y como ejemplo de *falso trad.* el *TLL* lo ofrece en el caso de Tibulo. Slater (1927, *ad loc.*) planteó la posibilidad de leer *ictibus ignes*, como en *met.* 14.618: *fulmineo periit*, *imitator fulminis*, *ictu*. Tampoco explicaría la presencia de *undae* en la mayoría de los codd. No creo que sean necesarias las conjeturas, tanto *ignes* como *undae* son perfectamente comprensibles, aunque considero que aquí debe leerse *undae* por los motivos aducidos arriba.

524-532

dat quoque iam saltus intra caua texta carinae

fluctus; et ut miles, numero praestantior omni,
cum saepe adsiluit defensae moenibus urbis,
spe potitur tandem laudisque accensus amore
inter mille uiros murum tamen occupat unus,
sic, ubi pulsarunt nouiens latera ardua fluctus,
uastius insurgens decimae ruit impetus undae,
nec prius absistit fessam oppugnare carinam
quam uelut in captae descendat moenia nauis.

Hace ya también su incursión dentro de las huecas cuadernas de la quilla
la ola; y como el soldado, descollante sobre toda la tropa,
una vez que ha asaltado repetidas veces las murallas de la ciudad defendida,
se apodera de él la esperanza finalmente y, encendido por afán de mérito,
entre mil hombres sin embargo él solo toma la muralla.
Así, cuando las olas batieron nueve veces los altos costados,
más inmensamente elevándose se precipita el golpe de la décima onda,
y no antes deja de asaltar la fatigada quilla
que como si descendiera contra las murallas de la tomada nave.

524 *om. Mt* · dat] dant *Lr B4Lr4V4* · iam] *om. S2*^{ac} · saltus] saltis *M*^{ac} · intra] inter *A3DeGgO3O4* : intrat *B5* · caua texta] noua terra *A2* · texta] tecta *S2 FLd2*^{ac}*O3 Venet. 1472* : testa *R2* : structa *De*^{ac} · carinae] carini *De*^{ac} · 525 fluctus] *contra metrum* fluctibus *Ascens. 1501* · miles] mile *Regius 1540* · numero] nunc *B* · 526 adsiluit] assiliit *N A3*^{ac}*BB4EH2Li2*^{2c} *Puteol. 1471 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 AETAS II AETAS III D. Heinsius 1629* : assiluit *S2 Ba Riese 1889* : assilito *Be2* · defensae] defende *L4* · urbis] urbes *S2*^{ac} · 527 spe] sepe *Ls*^{ac}*Mt Andreas 1471* · potitur tandem] *inu. ord. O3* · laudisque] laudis *L4*^{ac} : audisque *Ld*^{ac} · 528 mille] mille mille *Lr3* : miles *R2* · murum … unus] unus tamen occupat

murus *Lr3* · murum] mirum *M2*^{ac} *Hd*^{ac} : muros *A4* · unus] inter *R2* · 529 nouiens] celsi *AGfL3Lr2LuM*^{2c}*N*^{2c}*T5V2V3 A2A3BB3B4B5*^{2c}*BaBe2DeDrE*$^{2v\ forte}$*EsFeGGiH2H3HdLdLd2Ld3Li2Lr3Lr5Lr6Lr7LsMtN2OO3O4P4P5P6Ph 2V4 Lr8 R2 AETAS I AETAS II AETAS III D. Heinsius 1629 Heinsius 1652 Anderson 1982* : caeli *LrM*$^{ac\ forte}$*M2N*$^{ac\ forte}$ *B4*^{2c}*P2* : puppis *S2 FP2*$^{i.\ marg.}$: acres *EL4Ld2*^{2v}*Lr4Mo Bo Thuan. prim. Moreti et octo al. ap. Heins. Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Jahn 1823 Halae 1825* : aeres *B5*^{ac} : nauis *A4B2*^{2v}*Gg m. scr. ap. Bersm. Zulichem aliique ap. Heins.* : seui *R2 an recte?* : caeci *tempt. Heins.* : caelum et *tempt. Bothe Bothe 1818* : nouena *uel* noueni *N*$^{3\ s.\ l.}$ · latera] altera *B5*^{ac} : a latera *Lr5*^{ac} · fluctus] fluunt *B* · 530 uastius] altior *Ld3* : altius *Hd Palat. sec. ap. Heins.* : ualdius *tempt. Pincierus (Parerg. 2.26)* · decimae] decumae *Lr*^{ac} : decimae tamen *P2*^{ac} · undae] ille *B5*^{ac} · 531 absistit] assistit *T5* : obsistit *N2 Ld3* : esistit *LrM2 B4*^{2v} : desistit *Lu* · fessam] fessa *R2* · oppugnare] compugnare *A2* · 532 in captae] incaut(a)e *B3* · captae] capit(a)e *BBe2 Lr8* · descendat] discendat *B5*^{ac} : ascendat *V2* : descendit *A4*^{ac}*Mo*^{ac}*O3 R2* : descenderat *Es* : conscendat *coni. Liberman* · moenia nauis] *inu. ord. Lr4* · nauis] ratis *V4*

529. *nouiens*: Merkel (1861, 222) conjeturó este término, posiblemente a partir de la glosa sobreescrita por una mano correctora en *N*, donde se puede leer *nouena* o *noueni* (Tarrant 2004, 333). Intuyo que también tuvo en cuenta la lectura *nauis* de algunos *recc.* (que aparece como glosa a *latera* ya en *N*, por lo que tampoco es un testimonio muy fiable), porque esa explicación me suscita todo género de dudas, apareciendo en el verso siguiente *decimae*. En este caso, sospecho que las variantes surgirían a partir de una confusión del ordinal porque este apareciese en forma abreviada, utilizando numeración arábiga: IX^{ns} (cf. Capelli, 1912, 428). Queda claro que para los romanos la décima ola es tradicionalmente la más peligrosa (cf. Gierig 1823, 201; Luck 1972; de Saint-Denis 1935, 393,7, ap. Bömer 1980, 379). Podemos leer en *trist.* 1.2.49-50: *qui uenit hic fluctus*, *fluctus*

supereminet omnes: / *posterior non est undecimoque prior* (Merkel 1861, XXXIV). Hartman (1918, 349) apoya la conjetura de Merkel. Aunque ciertamente *nouiens* es una lectura muy interesante, Merkel no aporta ningún testimonio ni paralelo para defenderla. Como indican Iglesias Montiel y Álvarez Morán[77], creo que muy acertadamente, "no hay necesidad de indicar las nueve veces anteriores, de igual modo que en el dicho popular español "a la tercera va la vencida", no es obligado enumerar las dos anteriores." Ellas aceptan la lectura *celsi*, que aparece en prácticamente todos los codd. Fue aceptada por Heinsius (1652) y tras él solo Jahn (1832, 726) y Anderson (1982, 269) la editaron. No hay registro de su utilización en otro lugar de la literatura latina (Verg. *Aen.* 3.662: *altos ... fluctus*), pero sí lo encontramos acompañando a términos de navegación, para referirse a las naves: Verg. *Aen.* 4.397: *tum uero Teucri incumbunt et litore celsas / deducunt toto nauis*, o a partes de la nave: 8.680: *stans celsa in puppi*. (*TLL* 3.0.772.64-69). Los manuscritos más antiguos dan *caeli*, quizás una glosa errónea de *celsi* que se interpolase en el texto. Heinsius (1659, 298) fue el primero en hallar problemas en este pasaje y sustituyó la lectura de su edición de 1652 *celsi* con la lectura de los *recc.*: *acres*. También afirma que la primera lectura escrita en *M* y *N* sería esta, cosa que pongo en duda. Encontramos *acer* en este contexto (*rem.* 651: *flumine perpetuo torrens solet acrius ire*, Claud. *carm. min.* 28.38-39: [Nilus] *acrior alto / Ionio*). Sería correcto respecto al sentido, como *saeuos* o *uehementes*, que también encontramos acompañando a *fluctus*. Finalmente propone leer *caeci* (Atta 21: *pro populo fluctus caecos faciunt per discordiam*, Stat. *Theb.* 3.30: *et caecas sequitur iam nescius caecas*, Sen. *Ag.* 542: *et caeco mari*, Augustus *fragm.* 24: *nos uenimus Neapolim fluctu quidem caeco*). Bothe editó *caelum et*, con la siguiente interpretación: "*ubi coelum et fluctus simul latera pulsarunt nauis*: *tum demum decima unda ruit*". Busca de nuevo la estructura especular entre el cielo y el mar, ahora la tempestad marina y la lluvia impulsan a la nave.

[77] R. Mª Iglesias Montiel, Mª Consuelo Álvarez Morán, "El mar, elemento, morada y camino en las *Metamorfosis* de Ovidio", *Myrtia* 20, 2005, 87-106, 105, n. 36.

Bothe (1818[2], 116-117) alude a que los copistas no habrían respetado el hipérbaton y ello conllevaría el cambio en los codd. Creo que esta propuesta solo se mantendría si entendemos que *caelum* no solo engloba la fuerza de la lluvia y la tormenta eléctrica, sino también a los vientos. La unión entre las olas y los vientos ya había sido mencionada en el v. 512, por lo que considero esta conjetura poco afortunada. Considero que la conjetura de Merkel, *nouiens*, no tiene ningún fundamento material, tampoco paralelos esclarecedores. Solo se entendería por el sentido de la oración, según Griffin (1997, 218) "after *numero praestantior omni* (525) and *inter mille ... unus* (528) we need something numerical (*i.e. nouiens*) to balance *decimae*". No estoy de acuerdo, por ello vuelvo la vista a las lecturas conservadas mayoritarias (pues *nauis* o *puppis* son claramente glosas aclaratorias a *latera ardua* interpoladas) que son *caeli*, *celsi*, *acres*, así como *saeui*, atestiguada en *R2*. La lectura *saeui* explicaría *acres* como glosa sinonímica, y podría haberse confundido con *caeli* o *celsi*. Es esperable y está bien atestiguado (4.102: *saeua ... unda*, 14.439: *saeui ... pericula ponti*, 14.559-560: *saeuo ... pelago*, Plaut. *Merc.* 197: *me ad saxa ferri saeuis fluctibus*, Stat. *silu.* 2.2.25: *hic saeuis fluctibus obstat*, 3.2.2: *saeuaque uentosi ... pericula ponti*, Sen. *sua.* 1.2: *litora modo saeuiente fluctu inquieta*, 1.4: *procellis fluctibusque saeuiat mare*, Firm. *math.* 6.15.6: *saeuiens undarum fluctus*). La propuesta, no obstante, puede parecer una temeridad por lo exiguo de los testimonios, por ello recomiendo leer la lectura mayoritaria *celsi*.

530. *uastius*: este adverbio no entrañaría ninguna dificultad en el texto si no fuera porque aquí hace su única aparición en toda la poesía clásica (Bömer 1980, 379). Pinciero (1617, 236)[78] había propuesto aquí la lectura de *ualdius*, a partir de dos testimonios horacianos (Hor. *ars* 321: *ualdius oblectat populum meliusque moratur*, *epist.* 1.9.6: *ac nouit me ualdius ipso*). También puede leerse en Petron. 51.3 y Plin. *nat.* 33.147, 34.178. No creo que deba ser cambiado nada, así utiliza

[78] El crítico ha recogido el verso así: *uastius insultans decimae ruit impetu undae*.

uastius Avieno (*orb. terr.* 822): *uastius ast Asiae diti caput*.

532. *descendat*: la única lectura encontrada que cambia el preverbio es *ascendat* (*V2*). Liberman (2004, 82) encuentra extraño *descendere* aquí, según él, indicaría el sentido contrario a lo esperable, "descendiera contra los baluartes de nave tomada". La décima ola surgió en el v. 530: *uastius insurgens decimae ruit impetus undae*. En estos dos versos (531-532) se observa el ataque de la ola contra la nave, comparada con el asalto del primer soldado que traspasa las defensas de la ciudad. Es en este último contexto donde se suele emplear *conscendere*, "ascender", el verbo que cree que debería ocupar el lugar de *descendere*. Aporta los paralelos de Caes. *ciu.* 1.27.5, Liu. 34.21.5: *cum se muros subisse cerneret intentosque praedones ad tuenda moenia esse*, Verg. *Aen.* 9.507: *quaerunt pars aditum et scalis ascendere muros*. Añado yo el de Val. Max. 1.3.2.También demuestra el uso por parte de Ovidio de la juntura *conscendere in* (6.222, *epist.* 6.65). Explica la confusión por repetición, debido a *descendere* en el v. 517. Quizás deba leerse *conscendere*, en 513 tenemos una imagen similar y solo se alude a la elevación: [*unda*] *ibat in alta ratis multoque erat altior illis*. Sin embargo el problema principal que encuentro para sustituir la parádosis es la ausencia de paralelos para la juntura *conscendere in moenia*, *muros*, o algún sinónimo de estos. Siempre aparece sin preposición. Mantengo con reservas *descendat*.

533-536

pars igitur temptabat adhuc inuadere pinum,
pars maris intus erat; trepidant haud setius omnes,
quam solet urbs aliis murum fodientibus extra **535**
atque aliis murum trepidare tenentibus intus.

Así pues, una parte aún intentaba invadir el pino,
parte del mar estaba dentro; tiemblan todos no menos que como suele

una ciudad temblar cuando unos desde fuera horadan el muro **535**
y otros por dentro ocupan el muro.

533 *del. Merkel 1890* · 533 igitur] ante *Lr4* : aut *R2* · temptabat] captabat *A4* : tendebat *duo ueteres ap. Heins.? Heinsius 1652* cf. Verg. *Aen.* 2.220, 5.155, Heins. ad Claudian. *in Eutrop.* 1.15 *Markland ap. Magn.* · inuadere] euadere Ls^{2c} *Berol. ap. Heins.* · 534 *om. MN*^{ac} · erat] erant $M2^{ac}$ *Dr* · trepidant] trepidus $B5^{ac}$: trepidat *Mt* · se(t/c)ius *tempt. Heins. Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Merkel 1890 Davies 1907, cf. met.* 2.809 : segnius *AGfL3LrLr2LuNT5V2V3 A2A3A4BB2B3B4BaBe2DeEsFFeGGgGiH2H3HdL4LdLd2*^{ac}*Ld3Li2Lr3Lr4L r5Lr6Lr7LsMoMtN2OO3O4P2P3P4P5P6Ph2V4 Lr8 RR2 AETAS I AETAS II AETAS III D. Heinsius 1629 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Jahn 1832 Magnus 1914 Ehwald 1915 Anderson 1982, cf. met.* 7.770 : segnidus *M2* : segnus *S2* : sigenius *B5* : longius $Ld2^{ac}$: sequius *tempt. Scaliger.* · omnes] omnis *M2* · 535 urbs] urbis *B5* : *om. V4*^{ac} · murum] mirum M^{ac} : muros *A4* : cornum *Mt* · fodientibus] fidientibus $A4^{ac}$: fodiantibus *B5* · 536 atque] at *Gf* · aliis] *om. A4*^{ac} · trepidare] trepida $Lr2^{ac}$: turresque *coni. Watt* · tenentibus] timentibus *B5* : tuentibus *O4*

533. De nuevo aparece un verso que Merkel sospecha interpolado. El transcurso de los acontecimientos ha dejado claro que la nave ya había sido tomada por las olas, como apunta Marahrens (1971, 200): *captae nauis* (v. 532), y parece extraño que ahora Ovidio hable de ocupaciones parciales. Sin embargo, esa parte que intenta entrar en la nave sería la décima ola de la que hablan los vv. 530-531. La disposición especular marcada por los vv. 533-534: *pars ... pars*, no encontraría su reflejo en los vv. 533-536: *illis ... illis*. Además, la comparación de 535-536 tendría poco sentido: unos están dentro y otros fuera de las murallas. La aparición de *igitur* en el v. 533 justifica la simultaneidad de lo ya narrado. Su función no es la de

introducir una consecuencia lógica de lo ocurrido, sino una reiteración de lo anteriormente relatado. Los versos tampoco plantean dificultad gramatical alguna, por lo que el verso pudo haber sido por Ovidio. Para terminar con esta serie de omisiones que ha pretendido llevar a cabo Merkel (495-496, 499-500, 510-513, 517-519, 533) debe decirse que, aunque yo no considero ninguna como tal, todas (excepto la de 517-519) podrían justificarse por lo superfluo en la línea narrativa y por mostrar un estilo al que nos tiene poco acostumbrados Ovidio.

533. *temptabat*: con la excepción de un *recentior* (A4) que da *captabat*, no hay ningún problema textual a simple vista. No entiendo bien la nota de Heinsius cuando alude a la lectura *tendebat* en dos "*ueteres*". Lo que sí es cierto es que *temptare inuadere* solo puede leerse aquí en latín, con la excepción de *Dict.* 2.37: *et ob id otiose agentes clam inuadere temptat*. En el caso de *tendere* lo encuentro en Verg. *Aen.* 2.220: *ille simul manibus tendit diuellere nodos*; y en 5.155: *Centaurusque locum tendunt superare priorem*. También encuentro en Horacio: (*epist.* 1.7.30-31) *pasta rursus / ire foras pleno tendebat corpore frustra*, (*epist.* 1.10.20) *purior in uicis aqua tendit rumpere plumbum*. El verbo *tendo* en este contexto es habitual en poesía indicando "esforzarse", "pugnar", acompañando a un infinitivo (*OLD*). Similar problema se da en Stat. *silu.* 2.6.71: *nectere temptabat* (tendebat *codd.*) *iuuenum pulcherrimus ille*, y la confusión la encuentro también en Claud. 10.146: *hispida tendebat* (temptabat *codd.*) *bifido uestigia cornu*. D. Heinsius comenta al respecto de Claud. 18. *lib. prior*, 15-16: *et nostri temptat* (tendat *codd.*) *iam transfuga mundi / se rubro miscere mari?* que *tendat* le resulta más elegante. Propone varios lugares comunes con esta estructura con ánimo de enmendar el texto: Hor. *carm.* 1.29.14-16: *Socraticam et domum / mutare loricis Hiberis, / pollicitus meliora, tendis?*, *carm.* 3.4.51-52: *fratresque tendentes opaco / Pelion imposuisse Olympo*, Luc. 5.728: *astrologorum artem contra conuincere tendit*, Val. Fl. 3.469: *nutat ab arce ratis remisque insistere tendit*, 4.519: *cur tenditis ultra / in famulas saeuire*

Iouis, Claud. 18. *lib. prior* 300-301: *cum tenderet artus* / *exangues onerare toga*, 26.166: *nudatum frondibus Haemum* / *tendit hiemps uestire gelu*, 28.465-466: *nostra pericula tendit* / *posthabitis pulsare suis*. Respecto al verso de Estacio (*silu.* 2.6.71, *supra*) había comentado Markland (1827, 248) que en ese caso debe leerse *tendebat*, pues *nectere tendebat* viene a decir *nectebat*. Así se lee en 5.3.63: *tenderet et toruo pietas aequare Maroni*, de donde Markland interpreta *aequaret*. Pone este pasaje como ejemplo de que debe leerse *tendebat*. Esta posibilidad podría ser perfectamente válida, pero no la encuentro en Ovidio. Debe leerse *temptabat* (3.663: *uelaque deducunt geminaque ope currere temptant*, 4.85: *fallere custodes foribusque excedere temptent*, *fast.* 3.307-308: *pugnando uincula temptant* / *rumpere*).

534. De nuevo *M* y N^{ac} cometen una omisión por salto de igual a igual. Lo mismo sucedía en el v. 518 (*uid. comm. ad loc.*). Una mano posterior de *N*, N^{2c}, suele corregir estas omisiones en el interlineado o en los márgenes. En *M* solo ha quedado constancia de correcciones mínimas dispuestas sobre el concepto erróneo, que ha sido raspado. Los lazos que unen a ambos codd. son innegables.

setius: la presencia en los codd. de la lítotes *haud segnius,* "no más lentamente que" está fuera de lugar por el contexto, a pesar del juego de palabras con *fodientibus*. Bömer (1980, 380) lo califica de "ein übler Witz". Murphy sospecha también de él por el sentido (1972, 70). Esta sería la única aparición del adverbio en toda la obra ovidiana conservada, en Virgilio solo en *Aen.* 12.525-526: ***non segnius ambo*** / *Aeneas Turnusque ruunt per proelia*. En idéntico lugar del esquema métrico lo coloca Estacio: (*Theb.* 1.367) *non segnius amens* / *incertus*, (5.99-100) ***non segnius omnes*** / *erumpunt tectis*, (8.674-675) *nec segnius ardens* / *occurrit*), Valerio Flaco: (3.85-86) ***non segnius ille*** / *occupat arua furens*, (6.107-108) *non segnius acres* / *exsilit ad lituos*, (6.290-291) ***non segnius ipsi*** / *paruimus*, Silio Itálico: (5.608-609) ***nec*** *dicto* ***segnius ille*** / *bella capessebat*, (16.490-491) *instat non segnius acer* / *Hesperos*, Homer.:

(619-620) ***nec segnius illi*** / *deponunt animos*, Claudiano: (20.*lib. alter* 174-175) *nec dea praemissae stridorem segnius hastae* / *consequitur*, (22.2.270-271) ***nec segnius illa*** / *paruit officio*. Desde luego todo parece apuntar a que si *segnius* no es la lectura correcta, conocemos la causa de la confusión en los códices. Señalo en negrita los ejemplos donde se aprecia la misma estructura adv. de negación + *segnius* + sujeto. Heinsius advertía en sus notas a la edición de 1659 (298) que había leído en 2.809 *secius* (*N2V5^{ul} coni. Scaliger.*) en lugar de *lenius*. Él continua editando *segnius*, pero Burman (1727, 789) finalmente editará *secius*. Jahn (1832, 727) lo rechaza, aunque Merkel (1861, 223) lo vuelve a asumir. Idéntico problema encontramos en 10.588-589: *quae quamquam Scythica non setius* (*LrMNS2*, segnius *Ω*) *ire sagitta* / *Aonio uisa est iuueni*. En este caso, como en los de Virgilio y Silio Itálico el adverbio aparece ocupando el cuarto pie métrico: (*Aen.* 5.862) *non setius aequore classis*, (7.781) *haud setius aequore campi*, (9.441) *non setius ac rotat ensem*, (*georg.* 2.277) *nec setius omnis in unguem*, (3.367) *non setius aere ninguit*, también en Sil.: (6.461) *non setius undique dextram*. El término es empleado por los comediógrafos con mayor libertad (Afran. *com.* 292, Plaut. *Capt.* 417, *Cist.* 692, *Men.* 1047, Ter. *Andr.* 507). En verso clásico esos son los únicos ejemplos de utilización del adverbio *setius*. En este esquema Ovidio escribió (*met.* 7.770): *et coetum non segnior alite ludit*. Como hemos visto en los paralelos, *segnius* es especialmente frecuente antecedido por una partícula negativa, y confundida en los codd. con *sequius* y *secius* (*OLD*). Así emplea Lucano el adverbio en otra comparación (6.285-287):

> *Torquato ruit inde minax, qui Caesaris arma*
> *segnius haud uidit, quam malo nauta tremente*
> *omnia subducit Circaeae uela procella;*

Silio Itálico refleja la instantaneidad del miedo de los ciudadanos, en este caso a partir de un incendio, surgido en 17.507-508: *attonitum erumpit subita formidine uulgus*, / *lateque ut capta passim trepidatur in urbe*. Aquí, "no vio con menos premura"; en nuestro pasaje los marineros "todos se agitan con no

menos premura" Atendiendo a la disposición en los esquemas métricos, creo que debe leerse *segnius*.

536. *trepidare*: no es posible negar que la presencia de *trepidant* en 534 y trepidare aquí es francamente sospechosa (debo confesar que los cuatro versos [533-536] me lo parecen, y así me lo transmitió también el prof. Rivero). En este punto en concreto no he encontrado, sin embargo, problemas en su transmisión manuscrita. Watt (1999, 169) expone sus sospechas y las del prof. Delz acerca de la repetición, aunque también por su posición en la oración: "it looks very like a stopgap". Él propone leer aquí *turresque* en lugar de *trepidare*. Comenta Watt que la presencia de *turris* es común en descripciones de asedios, y aporta varios paralelos del término cercano a *muri* o *moenia* (3.61-62: *illius impulsu cum turribus ardua celsis / moenia mota forent*, 8.14: *regia turris erat uocalibus addita muris*, 358: *cum petit aut muros aut plenas milite turres*, *epist.* 16.159-160: *Ilion adspicies firmataque turribus altis / moenia*, *pont.* 3.4.105: *oppida turritis cingantur eburnea muris*). Creo que su propuesta es interesante y el intento de cambiar trepidare es justificado. Por contra, sería demasiado complicado explicar el cambio si los codd. son unánimes en leer *trepidare*.

537-538

Deficit ars animique cadunt totidemque uidentur,
quot ueniunt fluctus, ruere atque inrumpere mortes.

De nada sirve la técnica, decaen los ánimos y parece que
tantas muertes se vienen encima e irrumpen cuantas son las olas que llegan.

537 deficit ars] deficiunt *A3*^{ac}*Gi* · animique] animi *B* · 538 quot] quod *B5* · ueniunt] ueniant *MN*$^{ac\ forte}$ *A2A4*^{ac}*LdLr4Mt Andreas 1471 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Riese 1872 Haupt-Korn 1876 Merkel 1890 Siebelis-P. 1892 Edwards*

1905 Ehwald 1915 Anderson 1977 · ruere] *om. De*^{ac} · ruere atque irrumpere] *sic* ruremque are rerumpere *B5*^{ac} : meos irrumpere mortes *Ld3* · irrumpere] irruere *Li2* · mortes] montes *T5 A2A4*^{ac}*BB4B5Es*^{ac}*HdL4Ld*^{2v}*Lr3Lr7 R2*^{ac}*unus Ciof. ap. Bersm.Venet. 1472*

538. *ueniunt*: a priori la situación de irrealidad marcada por *uidentur* parece pedir la lectura minoritaria en subjuntivo *ueniant* (fast. 3.531-532: *sole tamen uinoque calent annosque precantur / quot sumant cyathos*), pero comenta Loers (1829, I, 196) en su edición a *epist.* 9.29-30 (*quam male inaequales ueniunt ad aratra iuuenci, / tam premitur magno coniuge nupta minor*), que en las interrogaciones indirectas los poetas indistintamente usan tanto indicativo como subjuntivo (*epist.* 10.86: *quis scit, an haec saeuas tigridas insula habet?*), y de la misma forma actúan los prosistas (Liu. 38.33). La situación es que *M*, *N* y algunos *recc.* ofrecen el subjuntivo, mientras que el resto de la tradición prefiere transmitir el indicativo. La explicación de Magnus (que acabará editando *ueniunt*) para mantener el indicativo resulta compleja (1894, 784). Según el crítico alemán habría dos planos: uno de realidad, en el que se situaría *quot ueniant fluctus*, y el resto *totidemque uidentur ruere ... mortes*, de irrealidad. Así, por un lado las olas son reales acompañando al indicativo, mientras que en otro plano cada ola que rompe contra la nave es una representación de la muerte. De esta forma el uso del indicativo resulta indispensable para comprender la alternancia de ambos planos. Owen (*CR* 45, 1931, 100), siguiendo la tesis de Magnus, recalca que aquí Ovidio está describiendo las olas que irrumpen en el barco como muertes ("hazards of death", Davies 1907, 56). Anderson (ap. Bömer 1980, 381) comenta al respecto que de seguro *ueniant* es la *lectio difficilior*. Añade: "es ist nämlich nicht eindeutig zu entscheiden, ob er (a) als obliquus (gedanklich abhängig von *uidentur* [como Magnus]) oder (b) als iterativus oder, wahrscheinlicher, (c) als schematisch gesetzter Konjunktiv in Relativsätzen zu

verstehen ist". Para esta última posibilidad, que le mueve a editar el subjuntivo, aduce el ejemplo de 6.713 (*cetera qui matris*, *pennas genitoris haberent*). Todas las teorías son válidas, pero sospecho que algunos copistas han leído el texto como ha hecho Magnus. Llego a esta conclusión a partir del error en *mortes* de algunos *recc.*, que allí han leído *montes*, seguramente por incomprensión de la metáfora, ya que el uso del plural de *mors* es raro (Davies, *ad loc.*) y en Ovidio solo lo encontramos aquí. Mantengo *ueniunt*, aunque podría leerse perfectamente *ueniant*.

mortes: como ya he comentado en la nota anterior, la aparición de *mors* en plural es bastante rara. Ello, junto a los problemas que conlleva la gramática del verso anterior, habrían propiciado que varios *recc.* diesen la lectura *montes*. También se da la confusión en Sen. *Phoen.* 31. Heinsius (ap. Burm. 1727, 789-790) pensó en la posibilidad de leer aquí *montes*, como en Verg. *Aen.* 1.105: *praeruptus aquae mons*, *georg.* 4.361: *curuata in montis faciem circumstetit unda*, Sil. 17.259-260: *ac similem monti ... frangit*: *super ora trementia fluctum*. No obstante, Heinsius termina por desechar la idea. La comparación de la ola con un monte aquí sería superflua, cuando ya se ha repetido hasta la saciedad lo inconmensurable de estas en los versos anteriores y así lo corrobora el propio Burman con los pasajes de Stat. *Theb.* 6.793: *mille cauet lapsas circum caua tempora mortes*, Lucan. 7.517: *inde cadunt mortes*, 9.707: *petuntur huc Libycae mortes*. Sin lugar a dudas la lectura correcta es *mortes*.

539-543

non tenet hic lacrimas, stupet hic, uocat ille beatos,
funera quos maneant, hic uotis numen adorat **540**
bracchiaque ad caelum, quod non uidet, inrita tollens
poscit opem; subeunt illi fraterque parensque,
huic cum pignoribus domus et quod cuique relictum est.

No retiene este las lágrimas, está paralizado aquel, llama el otro dichosos
a los que aguardan funerales, otro con votos implora la voluntad divina
y tendiendo en vano los brazos hacia el cielo, que no ve,
pide ayuda; le vienen a la memoria a uno su hermano y su padre,
a otro su hogar con sus hijos y a cada cual lo que ha dejado atrás.

539 tenet] tenent *Calder. 1477* · hic] has *Gi*$^{ut\ uid.}$ · lacrimas] lacrimis *Ba*^{ac} · stupet] tenet *P2*^{ac} · 540 maneant] moneant *B* : ueniunt *Dr* : maneat *L4Mt* · 541 brachiaque] brachia *Lr3* · quod] quo *A4* · tollens] uoluens *A4*^{ac} : tendens *BB4B5DrLr5O3 Heinsius 1652* cf. *met.* 11.39, 131, 262 · 542 poscit] possit *Hd*^{ac}*Mt* · subeunt] subeuntque *S2* · frater] fratres *Lr2 B4B5DeGiH2Lr3OV4 R2 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Merkel 1890 Siebelis-P. 1892 Davies 1907* : mater *Dr Aldina 1502 Schottus 1515 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 Gisel. 1566 AETAS III* · parensque] paterque *A2A4*^{ac}*B4DrEL4LdLd2N2V4 Aldina 1502 Schottus 1515 Glar.-Long. 1553* · 543 domus] domo *Hd*^{ac} · quod cuique] quodcumque *AGfLr2M*^{2c}*M2NV2V3 A2A3A4BB3B4B5BaBe2DeDrEsFFeGGgGiH2HdL4LdLd2Li2Lr6Lr7LsMtN 2O4P3P4P5P6Ph2 R2 Venet. 1472 H.-K.-M.-E. 1903 Edwards 1905 AETAS VI Murphy 1972* : quod cuicumque *E* · relictum] relatum *Lr3*^{ac}

542. *fraterque*: prácticamente resulta imposible determinar si aquí debe leerse la *frater* o *fratres* (la forma en plural está presente principalmente en códices *recentiores*). Heinsius (1652, 207) fue el primero en editar *fratres* y se mantendrá hasta principios del s. XX, con las salvedades de las ediciones de Riese (1872, 193). Ehwald (1903, 169) vuelve definitivamente al singular. Creo que debe leerse *fraterque*. Esta lectura está en la mayoría de los *codd.*, y en todos los *potiores*. Tenemos un final de verso idéntico en Val. Fl. (3.323): *tu, mihi qui coniunx*

pariter fraterque parensque.

543: *quod cuique*: *quod cuique* es la lectura tradicional en las ediciones. Hartman (1905, 146) apoya su aparición aquí. De esta forma, *cuique* se comportaría como un pronombre indefinido más: "y lo que ha abandonado a cada uno [le llega a la memoria]". Aporta el paralelo de Liu. 21.21.6: *domos uestras et quae cuique ibi cara sunt*. Por el contrario, la lectura mayoritaria en los codd. es *quodcumque*. Ehwald (ap. Hartman, *ad loc.*) edita *quodcumque*, unido por *et* a *cum pignoribus domus* como un tercer miembro, aquello que deja atrás se une a los hijos y su casa. Hartman lo considera poco grato. Los dos miembros precedentes de alguna manera representan una sola cosa (el núcleo familiar), que, desde el punto de vista de Hartman, se opone al resto de las cosas para ciertos hombres (lo material). Además señala que faltaría un adverbio acompañándolo del tipo *ibi* o *praeterea*. Creo que debe leerse *quod cuique*, parece la *lectio difficilior* y parece más acorde al texto. Tras el uso de la enumeración distributiva de pronombres en los vv. 539-543, la presencia de *cuique* actúa a modo de conclusión. Aparte de los casos referidos individualmente por los pronombres, se ofrece una generalidad: *et quod cuique relictum est*. Además el uso del dativo resulta más emotivo. Dicho esto la narración se centra en Céix, a quien solo le importa Alcíone. Recuérdese que según la *Biblioteca mitológica* de Pseudo-Apolodoro (1.7.4) Alcíone y Céix fueron metamorfoseados en aves marinas por impiedad al denominarse uno al otro Hera y Zeus respectivamente, hasta tal punto estaban orgullosos de su matrimonio[79]. Ovidio debía conocer esta versión del mito pues alude continuamente a este hecho.

544-550

Alcyone Ceyca mouet, Ceycis in ore

[79] *Ἀλκυόνην δὲ Κῆυξ ἔγημεν Ἑωσφόρου παῖς. οὗτοι δὲ δι' ὑπερηφάνειαν ἀπώλοντο· ὁ μὲν γὰρ τὴν γυναῖκα ἔλεγεν Ἥραν, ἡ δὲ τὸν ἄνδρα Δία, Ζεὺς δὲ αὐτοὺς ἀπωρνέωσε, καὶ τὴν μὲν ἀλκυόνα ἐποίησε τὸν δὲ κήυκα.*

nulla nisi Alcyone est et, cum desideret unam,
gaudet abesse tamen. patriae quoque uellet ad oras
respicere inque domum supremos uertere uultus,
uerum ubi sit nescit: tanta uertigine pontus
feruet, et inducta piceis e nubibus umbra
omne latet caelum, duplicataque noctis imago est.

A Céix le conmueve Alcíone, y en la boca de Céix
no hay ninguna sino Alcíone y aunque la añora sólo a ella,
se alegra de que no esté allí. También querría volver la vista
a las orillas de la patria y hacia su hogar volver los rostros postreros,
pero no sabe dónde está: en tamaño vórtice el ponto
se agita, y a causa de la sombra arrastrada desde las resinosas nubes
queda oculto el cielo entero, y doble es la imagen de la noche.

544 Ceyca] ica *Ld* · mouet] monet *FGi* · ore] hore *M* · 545-562 *uix legibilis in Ls* · 545 nisi] sibi *Lr7* · cum] tu *Mt* · desideret] desiderat *M A2A4Be2EsMoO3 R2* cf. *met.* 2.534 · unam] unum *Mt* : illam *Lr2 Dr* · 546 patriae] patrias *tempt. Heins.* · patriae quoque] patri(a)eque *Lr3* : patri(a)e *B5* · uellet] coepit *S2* · ad] ab *N2* · oras] horas *AGf²ᶜL3S2 A2A3A4BB2B4B5Be2²ᶜDeDrGGgGiH2H3LdLd2Li2Lr4Lr5Lr7O3P2P3P4P5 P6Ph2V4 Lr8 R2* · 547 domum] domo *E* · uertere cf. *epist.* 4.82, *fast.* 1.141, *trist.* 9.21] flectere *B3B4O3P2ⁱ· ᵐᵃʳᵍ· tempt. Gronou. et Mentel.* : ponere *Fe* · 548 supremos] sub premos *Ba* · uerum] uertere *Lr* : sed *Fe²ᵛ* · sit] scit *Regius 1493* · uertigine] origine *B5* · pontus] c(a)elum *B4* · 549 et] ut *Deᵃᶜ* · e] est *Gf* · nubibus] nimbibus *Lr3* · umbra] umbras *S2ᵃᶜ* · 550 noctis] mortis *AGfN²ˢ·ˡ· B3B5²ᶜBe2EsGgH3ᵃᶜ ᶠᵒʳᵗᵉHdLsO4 unus Ciof. ap. Bersm.* : *om. B5ᵃᶜ* · est] *om. A3DeDrEsFeLr7 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Heinsius 1652*

546. *patriae*: Burman (1727, 790) vuelve su vista a Catulo para apoyar el intento de Heinsius (1659, 299) de leer aquí *patrias* por *patriae*. Así en 64.132 leemos: *sicine me patriis auectam*, *perfide*, *ab aris* (oris *codd. Heins.*). Y así aparece también en Verg. *Aen.* 10.198, 11.281, Stat. *Theb.* 3.4.81, Val. Fl. 4.335, 7.219, Sil. 2.702, 3.332, 9.127 *et al.* Esta construcción tan habitual en otros autores no está presente en Ovidio. Ateniéndome entonces a la lectura de todos los codd., debe leerse *patriae*.

550. *noctis*: la lectura de algunos codd. podría plantear la posibilidad de leer *mortis* en lugar de *noctis*, pero en este contexto no deberíamos tener la más mínima duda de que la lectura correcta es *noctis*. Las nubes negras cubren el cielo y su reflejo en el mar es del mismo color, por ello la imagen de la noche se duplica. Podemos leer la juntura en 9.474: *me miseram! tacitae quid uult sibi noctis imago?*, *trist.* 1.3.1: *cum subit illius tristissima noctis imago*, Stat. *Theb.* 2.94-95: *neu falsa uideri / noctis imago queat*, 349-350 *turbida noctis imago / terret*. Seguramente la confusión se debe a la contaminación con el verso de Virgilio (2.369) o con los propios de Ovidio (10.726: *repetitaque mortis imago*, *am.* 2.9.41, *trist.* 1.11.23).

551-553

frangitur incursu nimbosi turbinis arbor,
frangitur et regimen, spoliisque animosa superstes
unda, uelut uictrix, sinuataque despicit undas;

Se rompe por el impulso del tempestuoso torbellino el mástil,
se rompe también el timón y, la ola superviviente, orgullosa
por sus espolios, cual vencedora y embalsada baja con desprecio su vista a
[las olas;

551 *om. N*^{ac} · incursu] *om. A4*^{ac} · nimbosi] nimbiso *M2*^{ac} *Gg*^{ac} · arbor] armor *Hd*^{ac} · 552 *om. V2*^{ac} *et add. in marg. V2*^{2} · regimen] remigen *L4*^{ac} · spoliisque] spoliis *A3Ld Naug. 1516* · animosa] animata *HdLr6*$^{ac\ forte}$: animo *R2* : aquosa *B* · superstes] superstans *FG quattuor ap. Heins. Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gieirg 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* : superbit *Gf A3A4*^{ac}*BB2B3B4B5BaDeDrE*^{2v}*FeGgGiHdLdLd2Ld3Li2Lr5Lr6*^{ac}*OO3O4V4 Lr8 R2 m. scr. ap. Bersm. Naug. 1516 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Gisel. 1566 D. Heinsius 1629 Heinsius 1652* : supersit *Var. 1556*$^{i.mg.}$: superstat *V10 R2 prim. Reg. Calandr. et codices Constantii Fanensis ap. Heins. dub. Tarrant* · 553 unda] illa *Owen* (*fortiter errauit*) · sinuataque] sinuata *P2 tempt. Heinsius* : sinuatas *Gf E Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* : sinuatasque *A3*^{ac}*Lr6*^{2c} : sinuosaque *FeLi2Mt* · despicit] respicit *Mt* · undas] alias *Lu*^{2c} : alas *tempt. Burm. prob. Luck coll. Verg. Aen. 3.520* : umbras *duo codd. ap. Burm.* : arua *Basil. ap. Burm.* : alnos *N2*^{2v} *cod. Cantabrig. ap. Bothe tempt. Bothe Bothe 1818* : alnum *pro uaria lectione ap. Burm.* : alueum *prob. Bach*

552. *superstes*: este adjetivo es raro con la acepción poética de "superviviente tras la batalla, triunfante". Solo lo encuentro en Stat. *Theb*. 8.470-471: *ille ingens in terga iacet, stat fronte superstes / lancea, conlapsae ueniunt in tempora flammae* (*OLD*). No encuentro ningún problema para entender el término aquí, y en la glosa marginal del primer cod. basileense (=*Bs2*) ha leído Bach (1836, 230): *super nauem stans quae ei est quasi spolium suae uictoriae*. Heinsius (1659, 299) quiso leer aquí *superstans*, la glosa que suele acompañar en los codd. a *superstes*, y así lo leemos en Verg. *Aen*. 10.540-541: *lapsumque superstans / immolat ingentique umbra tegit* (Bömer 1980, 384). La presencia en hasta cuatro mss. de esta lectura seguramente se debe a la interpolación de la glosa explicativa, así como otras lecturas minoritarias. Se

seguirá editando *superstans* hasta la edición de Jahn de 1832 (728), que recupera *superstes*. La lectura mantenida por los editores anteriores a Heinsius era *superbit*, presente en los *recc*. Esta lectura surge seguramente para evitar la secuencia de hasta cuatro adjetivos (*animosa*, *superstes*, *uictrix*, *sinuata*) relativos a la *unda*, y quizás sea la opción correcta. Sin embargo, prefiero leer *superstes*, la *lectio difficilior*. La reiterada adjetivación puede deberse a la diferenciación con *undas* (*uid. infra*).

553. *sinuataque despicit undas*: encontramos el verbo en *met*. en 3.42: *et inmensos saltu sinuatur in arcus*, el cual aquí indica que la ola *sinuata* es enorme, como en Lucan. 5.620: *monstriferos agit unda sinus*. Sin embargo, la coincidencia entre este verbo y que la ola sea grande aparece en *met*. por vez primera. De ahí podrían surgir los problemas para Heinsius: ¿por qué la ola se diferencia de las otras por ser *sinuata*, si a priori todas lo son? Parece que la ola protagonista es acompañada de un epíteto: encontrábamos sinónimos en Homero, *Od*. 11.243-244: *πορφύρεον δ' ἄρα κῦμα περιστάθη οὔρεϊ ἶσον, /κυρτωθέν*, Verg. *georg*. 4.361: *curuata in montis faciem circumstetit unda*, *met*. 11.505: *ubi demissam curuum circumstetit aequor*. A Heinsius no le satisface esta explicación y, tras haber editado *superstans* en el verso anterior (cf. *supra*), decide poner aquí *sinuatas* en lugar de *sinuataque*. No ofrece ninguna explicación de su actuación, pero seguramente intenta evitar el exceso de adjetivos referentes a *unda* (*uid. supra*). Burman (1727, 790-791) también mostró sus reticencias, pero apoya la lectura de Heinsius porque su intención final es la de enmendar *undas*. Creo que debe leerse *sinuataque*. Se utiliza un adjetivo para diferenciar una ola del resto, como en 11.496: *undarum incursu grauis unda*. cf. *notam ad loc*. La utilización de adjetivos de este tipo para diferenciar a esta ola del resto ya ha sido expuesta. Ovidio ya se había centrado anteriormente en una sola onda frente a las demás, el décimo golpe de mar frente a los otros nueve, convertida en el símil del primer soldado que atraviesa las murallas de la ciudad

asediada (vv. 525-528), o como puede verse en *trist*. 1.2.49: *qui uenit hic fluctus, fluctus supereminet omnes*. Con respecto a *undas*, el ms. *Lu* confundió el término con *alias*, porque a buen seguro la glosa (e.g. *N*) sustituyó a la parádosis *ante correctionem*. Como indica Bömer (1980, 385), *undas* representa varios aspectos estilísticos propios de Ovidio, sin que podamos llegar a saber cuál quiso poner de relieve: podría buscar el verso serpentino, como en 11.706: *si non urna ... si non*; también podría interpretarse como lo que Bömer ha llamado "Ich-Spaltung", la ola colosal mira desde arriba a las pequeñas (aunque ambas formen parte de un todo), y así se puede leer en 10.566: *nec tamen effugies teque ipsa uiua carebis*. Otra opción es intuir que *undas* representa a *alias undas*, lo que parece la explicación más sencilla. Ejemplo de concisión de este tipo lo encontramos en 11.288: *qualiacumque uides. utinam meliora uideres!* Podríamos estar ante un simple políptoton, como en 11.782: *qui tibi morte mea mortis solacia mittam*, o, ante un uso especial propio de términos como *aequor* (11.488), *fluctus* (trist. 1.2.49), *unda* (11.496)... que reflejan una imagen rítmica por su naturaleza. A Burman (1727, 790) no le gusta la expresión y propone leer aquí *sinuatas despicit alas*, entendiendo *alas* como las entenas que por la fuerza del viento se han curvado, y sobre las cuales la ola se elevaba. Una concesión debemos hacer aquí a Burman: el término *unda* ocupando el sexto pie es tan común como lo es *corpora* o *pectora* ocupando el quinto (Luck 1982, 60). Lo utilizan, e.g., Virgilio para hablar de las velas (*Aen*. 3.520): *uelorum pandimus alas*, y Val. Fl. (2.579): *panditur ... totis ... carbasus alis. uid. TLL* 1.0.1468.28-35. Luck (1982, 60) apoya esta lectura. En efecto, como recomendaba Burman, Luck recoge la definición de *ala* del *OLD*: "section or reef of a sail" y él añade "that hangs from a horizontal bar in such a way as to suggest the neckline (*sinus*) of the *tunica* or *toga*, and the wave is towering over the highest alae of the ship." No obstante, *sinuata* parece un término específico para determinar a las ondas del mar, la juntura *sinuatas alas* no tendría ni precedente ni continuación en latín. La

explicación de Luck me resulta excesivamente compleja, además no aporta la fuerza visual requerida por la imagen. Si en el v. 496 (cf. *supra*), Bothe (1818[2] ,117) había intentado evitar la repetición de *unda*, aquí hará lo propio, intentando sostener la lectura del cod. Cantabrigensis: *alnos*. Es decir, la nave está hecha de madera de aliso, muy resistente al agua y útil en la construcción de barcos y palafitos. El empleo de esta palabra para referirse a embarcaciones aparece ya en Verg. *georg*. 2.451-452: *torrentem undam leuis innatat alnus / missa Pado*, aunque su uso mayoritario es posterior y es utilizado en contextos similares por Estacio, Lucano, Valerio Flaco y Claudiano principalmente (cf. *TLL* 1.0.1705.77-1706.22). La única utilización de este sustantivo en Ovidio la encontramos en 13.790, pero se alude al mismo árbol. Por lo cual, Ovidio nunca se ha referido a una nave con esta metonimia. Bach (1836, 231) piensa en conjeturar dando al problema otro punto de vista, que comparto. Según él, la dificultad que observa para mantener en el texto la parádosis es que la ola mire con desprecio a las otras olas y no al barco, que es su enemigo metafórico. Tras sopesar la posibilidad de *alnum*, conjetura *alueum*. Se trata del fondo del barco, la estructura principal; lógicamente también puede ser empleado para referirse a una nave, principalmente de dimensiones reducidas. Tendría sentido en este contexto (Verg. *Aen*. 6.412-413: *accipit alueo / ingentem Aenean*, Prop. 3.7.16-18: *quidnam fracta gaudes ... carina? portabat sanctos alueus ille uiros*), y el propio Ovidio hace uso del término (1.343, 423, 8.559, 652, *fast*. 2.407, 409, 3.592...). De esa manera se enfatiza la pequeñez del barco frente a la ola. No obstante, ¿cómo llegan a confundirse en el texto *alas*, *alnos*, *alueum* y *undas*? Creo que lo más recomendable sería mantener *undas*. La ola más grande mira altanera a las que no lo son tanto, así como se aludía en los vv. 525-528 durante la invasión del casco del navío.

554-565

nec leuius, quam si quis Atho Pindumue reuulsus
sede sua totos in apertum euerterit aequor,
praecipitata cadit pariterque et pondere et ictu
mergit in ima ratem; cum qua pars magna uirorum
gurgite pressa graui neque in äera reddita fato
functa suo est. alii partes et membra carinae
trunca tenent; tenet ipse manu, qua sceptra solebat,
fragmina nauigii Ceyx socerumque patremque
inuocat (heu!) frustra. sed plurima nantis in ore est
Alcyone coniunx: illam meminitque refertque,
illius ante oculos ut agant sua corpora fluctus
optat et exanimis manibus tumuletur amicis;

Y no más levemente que si alguien el Ato o el Pindo arrancados
enteros de su base lanzara al mar abierto,
cae de cabeza y al mismo tiempo con su peso y con su golpe
hunde la nave en las profundidades; con la cual una gran parte de los
[hombres,
presa del pesado vórtice y no devuelta al aire, su hado
cumplió. Otros se agarran a partes y miembros mutilados
de la quilla; se agarra él mismo, con la mano con que solía los cetros,
a los restos del navío Céix, y a su suegro y a su padre
invoca, ¡ay! en vano. Pero en su boca, mientras nada,
muchísima es su esposa Alcíone. A ella recuerda y nombra,
ruega que la corriente lleve sus cuerpos ante los ojos
de ella y sea enterrado, exánime, por sus manos amigas.

554 si quis] *om.* *S2*^{ac} · athon pindumue *LuMNS2V2 A3BB2B4B5BaBe2DeDrEEsFFeGGgGiH2H3HdL4LdLd2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5 Lr6Lr7LsMoN2OP2P3P4P5P6Ph2 Lr8 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gieirg 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Riese 1872 Haupt-Korn 1876 Riese 1889 Merkel 1890 Siebelis-P. 1892 H.-K.-M.-E. 1903 Edwards 1905 AETAS VI Murphy 1972 Anderson 1977 Tarrant 2004*] Athon Pindumque *Ω* · reuulsus] reuulsos *N*^{2c} *BaBe2EEsFFeGGgH2HdL4LdLd2Ld3Lr3Lr4Lr6Lr7LsMoO3O4* : reuolsos *N*^{ac} *unus Gronou. ap. Heins. Magnus 1914 Murphy 1972* : reuuolsos *B* : remissos *Et Voss. et al. ap. Burm.* : repulsos *Li2*^{ac} *unus Moreti ap. Burm.* · 554–555 reuulsos ... totos] uel Ossan ... motos *tempt. Heins.* · totos] tortos *alt. Twisd. ap. Heins.* : motos *tempt. Heins.* · in apertum] imperatum *V3* : in opertam *A4*^{ac} · euerterit] uerteret *AGfL3Lr2S2V2 A2A3B3DrGH2Ld2Lr3Lr4V4 R2 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 AETAS III cf. ZOG 1896, 868* : euerteret *LrV3 BB2B5BaEEsGgH3HdL4Li2Lr6LsMoMtOO4 Lr8 m. scr. et libri duo ap. Bersm. Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Naug. 1516 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543 Gisel. 1566 D. Heinsius 1629 Walch 1714* : uerterat *A4*^{ac} : uerterit *A4*^{2c}*LdO3* : mitteret *B4FeLd3Lr5* : peruerteret *Be2* : auerteret *De* : euelleret *Gi* · 556 cadit] ruit *libri quatuor ap. Heins. Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* : sonat *Dr* · pariterque] pariter *R2* · 557 ratem] rates *V4* : rate *Mt* · uirorum] uirorum est *Lr4* · 557 mergit] uergit *A3* : mersit *Gg* · 558 gurgite] gurgite magna *Mt*^{ac} · pressa] mersa *V4* : press(a)e *Es*^{ac} · graui] laui *B5*^{ac} : *om.* *V2*^{ac} · neque] nec *AGfV3 A3B*^{ac}*B4BaBe2DrEsGiHdLd3Lr6Lr7OO3O4 Puteol. 1471* : neque enim *Lr4* : *om.* *Mt* · in] *om.* *Lr7* · in aera] rursus *Fe* · aera] aere *GfL3Lr2MNV2V3 A2A3BB2B3B4BaBe2DrEFFe*^{2v}*GgGiH2HdL4Ld2Ld3Li2Lr5Lr6Lr7LsMoOO 3O4V4 R2 Andreas 1471* · fato] facto *De*^{ac}*H2*^{ac}*Lr7* : fine *Putean. ap. Heins.* ·

559 functa] functo *A* · alii] et alii *Lr3* : *om. A2* · et] in *O3* · membra ... trunca] *inu. ord. H2* · 560 *om. Gf* · tenet uidet] *inu. ord. G* · ipse] *om. B* : ille *G* · qua] qui *Ld3^{ac}LsO3* · sceptra] ceptra *DrL4Ld2* : sceptra *S2* : septra *Lr2 A3* · solebat] gerebat *R2* : tenebat *B2^{2c} B4B5^{2c}Ld3O4 m. scr. ap. Bersm.* : fodebat *Ld^{ac}* · 561 nauigii] nauigiis *Regius 1540* : naufragii *L3 Ls* : remigii *Gronou. ap. Burm. coll. Verg. Aen. 10.306* · socerumque] matremque *Gf* : seorsumque *B* · patremque] patrem *L4* · 562 inuocat] uocat *Ld* : incolat *Ld^{2v}* · heu] seu *Andreas 1471* · sed] nam *M Mo Ehwald 1915* : si *Lu^{ac}* : iam *B5^{ac}L4* · in ore est] in ore *LuS2 A2B3B4B5DrEFFeGH3L4Ld3Li2Lr4MtN2OO3P2P3P4P5P6Ph2 Lr8 R2 AETAS I AETAS II AETAS III AETAS IV AETAS V Davies 1907* : in hora *M* : in ora *Mo* · 563 Alcyone] alcionen *M^{ac}* : alcyone est *EMtN2* · illam] illum *O3* · meminitque] metuntque *Mt* · refertque] refert *R2* · 564 agant] agat *B5^{ac}* corpora] pectora *O3* · 565 et] *om. B5^{ac}* : ut *Heinsius 1652* · amicis] amice *Ls* (ex *amicae*?) *Berol. ap. Heins.* · 565-566 *om. M^{ac} Es^{ac}Fe^{ac} G^{ac} Gi^{ac}*

554. *Atho Pindumue*: la dificultad de este pasaje pasa por decidir si Ovidio introdujo aquí una conjunción copulativa o disyuntiva. También parece oportuno destacar que el acusativo de *Athos* puede ser *Atho* o *Athon*, y, aunque aquí no lo permita la métrica, también puede ser *Athonem* o *Athona* (Seru. ad Verg. *Aen.* 12.701) (Lewis & Short). El testimonio de Séneca (*Herc. O.* 1152-1154: *nunc Thessalicam Pelion Ossam / premet et Pindo congestus Athos / nemus aetheriis inseret astris*) los incluye en su comparación. El pasaje refiere a la Gigantomaquia, donde los gigantes con el fin de alcanzar a los dioses del Olimpo apilaron las dos cordilleras de Tesalia, como narra el propio Ovidio en 1.155 (*et excussit subiectae Pelion Ossae*). La altura de estos montes sería bien conocida por todos y los convierte en perfectos candidatos para crear la hipérbole respecto a la fuerza con la que cae la ola sobre la nave. La confusión es habitual como puede verse en 11.757 (cf. *infra*). Sin embargo, la comparación se da con cada uno de los

picos, una ola es como un monte (véase la nota a *mortes* [v. 538]), por lo que el sentido parece requerir aquí la juntura en modalidad disyuntiva. La alternancia es sistemática cada vez que aparece la disyuntiva, por lo que creo que se trata de la *lectio difficilior*. Con respecto a la ortografía, la forma *Atho* aparece en pocos casos y siempre en prosa (Sen. *suas*. 5.7 [*e coni.*], Plin. *nat*. 4.37, Plin. 18.215), siendo la forma *Athon* más común, tanto antecediendo a consonante como a vocal (Catull. 66.46, Verg. *georg*. 1.332, Lucan. 2.677, Sen. *Herc. O*. 1730). Comenta Servio al pasaje de la *Eneida* 12.701: 'quantus Athon' *haec est uera lectio*; *nam*, *si* Athos *legeris*, 'os' *breuis est*, *et uersus non stat*. 'Athon' *autem dici accusatiuus indicat*: *nam hunc Athona facit*, *sicut* 'Apollon' 'Apollona'. *quod autem Herodotus* 'hunc Athon' *facit*, ... *Atticae declinationis est*. Debe leerse *Athon Pindumue*.

554-555. *reuulsos ... totos*: la *fuerza* del prefijo *re-* no afecta a la acepción de *euellere*, solo evita la sinalefa respecto a *Pindumue*. Tampoco la ausencia de preposición del complemento circunstancial (presumiblemente *a* o *ex*) puede causar extrañeza, puede leerse también en 2.316, 4.152, 7.227, 9.86, ... (Bömer 1980, 385). Sin demasiados problemas textuales en los codd., amén de *reuulsos* / *reuolsos*, Heinsius (1659, 299) sospecha que los predicativos podrían no ser ovidianos y en su lugar propone: *uel Ossan ... motos*. Dicha propuesta es innecesaria. Debe mantenerse el texto como está, como en Sen. *nat*. 6.30.2: *uides totas regiones reuelli a suis sedibus*, o el pasaje del libro 13 (882-884):

> *insequitur Cyclops partemque e monte reuulsam*
> *mittit*, *et*, *extremus quamuis peruenit ad illum*
> *angulus e saxo*, *totum tamen obruit Acin*.

556. *praecipitata cadit*: todos los codd. excepto cuatro que ha leído Heinsius dan *cadit*. Había escrito Homero para referirse a la ola en la tempestad (*Od*. 5.313): *ἔλασεν μέγα κῦμα κατ' ἄκρης*. Bömer (1980, 385) ofrece varios paralelos de la juntura (12.339: *decidit in praeceps*, *fast*. 3.755: *ille cadit*

praeceps; *Ib*. 257: *praeceps ... decidit*; Verg. *georg*. 4.80: *praecipitesque cadunt*). Heinsius propuso leer aquí *ruit* (*Aen*. 12.684-685: *montis saxum de uertice praeceps / cum ruit auulsum uento*). No encuentro motivo para sospechar del texto tradicional.

562. *sed*: Céix se encomienda a su padre y a su suegro en vano. La lectura de *M*, *nam*, nos sugiere que su invocación no es escuchada, "pues" principalmente la que ocupa sus ruegos es Alcíone. Parece una *lectio facilior* (Bohmer 1980, 387). Magnus (1914, 434) había dejado abierta la posibilidad de editar *nam*, pero Helm (1915, 543), en su reseña a la edición de este es rotundo: ¿Debemos suponer que Héspero o Éolo están celosos porque su hijo y yerno respectivamente invoca el nombre de Alcíone en mayor medida que los suyos y por ello hacen caso omiso de su petición de socorro? Aunque el planteamiento resulta ridículo, aun así, seguramente Ovidio lo hubiese planteado más claramente. *nam* podría ser correcto aquí, si apareciese como en Ter. *Ad*. prol. 15: *nam quod isti dicunt maliuoli*, Suet. *Nero* 28: *nam matris concubitum appetisse et ab obtrectatoribus eius*, *Aug*. 85... , con un sentido similar al aportado por *sed*, pero este uso no está atestiguado por Ovidio. En la latinidad tardía ciertamente *nam* puede sustituir a *sed* (Kühner II.2.119, ap. Helm 1915), y podría explicarse a partir de este hecho la causa de la confusión. A pesar de ello Ehwald llegó a editarlo (1915, 345). Due (1974, 147) también apoyó la lectura de *nam* aquí. No tengo la menor duda de que la lectura correcta es *sed*.

in ore est: Dejando de lado la lectura de *M*, *in hora*, que considero una banalización, en los codd. se alterna la presencia y la omisión de *est* en final de verso. Bach (1836, 231-232) alude a la presencia de *est* en 11.544-545: *Alcyone Ceyca mouet*, *Ceycis in ore / nulla nisi Alcyone est*, 7.708: *pectore Procris erat*, *Procris mihi semper in ore*, epist. 19.40: *nil nisi Leandri nomen in ore meo est*, Prop. 3.7.17-18: *quid cara natanti / mater in ore tibist?* En casos como este, donde la presencia o ausencia no es determinante, creo que es preciso asumir la

autoridad de los mss. más antiguos, y en estos se lee mayoritariamente *est*, por lo que creo que debe editarse *in ore est*.

566-569

dum natat, absentem, quotiens sinit hiscere fluctus
nominat Alcyonen ipsisque immurmurat undis.
ecce super medios fluctus niger arcus aquarum
frangitur et rupta mersum caput obruit unda.

Mientras nada, tantas veces como el oleaje le permite abrir la boca, nombra
a Alcíone ausente y murmura bajo las mismas olas.
He aquí que sobre el medio de las olas un negro arco de aguas
rompe y con la ola rota cubre su cabeza erguida.

566-567 *del. Mendner* · 566 *om. G* · 566 natat] narrat *Regius 1540* · absentem] abscentem *Mo* · quotiens] quo quoens $M^{c\ ut\ uid.}$: quoties *Aldina 1502 Naug. 1516 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 Gisel. 1566 AETAS III AETAS IV Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* · hiscere] und(a)e $B5^{ac}$ · 567 nominat Alcyonen] Nt alcyomianonen *Ascens. 1501* · Alcyonen] alcionenque *Lr3* : alcione *R2* · ipsisque] ipsis *GfL3Lr2 Be2Lr3* : rosisque *V10* : ipsamque *coni. Schepper.* · 568 super] superos Hd^{ac} · medios] positos *O4* : medio *Regius 1540* · niger arcus] nigra fistula *tempt. Sprengel, 80, prob. Bach* · arcus aquarum] *inu. ord. Hd* · 569 frangitur] quaeritur *AETAS III* · rupta] rapta $Lu^{ac\ (in\ ras.\ )}Mt$: aperta $Lr2^{2c}$ $A3^{ul}$ · rupta mersum] *inu. ord. Lr8* · mersum] morsum Hd^{ac} · obruit] arguit *B*

566-567. Mendner (1939, 50-51) quiso evitar estos dos versos. Recordemos que los vv. 565-566 no están presentes en M^{ac}. Alude a Schrader (1776, 213 [no

231]) que comenta que ambos versos repiten la acción de los vv. 562-563: Céix llama a Alcíone continuamente. También recalca que las múltiples alusiones a Alcíone (563: *Alcyone*, *illam*, 564: *illius*), al hecho de que está ausente (546: *abesse*, 566 *absentem*), a las olas (563: *fluctus*, 569: *unda*) parecen redundantes. Los versos no le parecen suficientemente ovidianos por el nivel del estilo ("roh und geschmacklos") y tampoco le convence la imagen de la segunda parte del v. 567 (cf. *infra*). Todos estos elementos conformarían un caldo de cultivo perfecto para sospechar de su naturaleza de interpolación. De nuevo, los versos se pueden suprimir, pues en apariencia son superfluos, sin embargo, ningún editor, con la excepción única de Mendner, ha cuestionado su autenticidad. La estructura *dum ... ecce ...* (566-568) es perfectamente ovidiana (2.111-114: *dumque ea ... Phaeton miratur opusque / perspicit*, *ecce uigil ... patefecit ... Aurora fores et ... atria*), y en 3.173-174, 10.209-210, 11.1-3... Con el sentido de "hablar interrumpidamente, con dificultad, balbucear" encuentro el empleo de *hiscere* en Verg. *Aen.* 3.314: *raris turbatus uocibus hisco*, y Prop. 3.3.4: *neruis hiscere posse meis*. Böhmer sostiene que con este sentido en poesía clásica su uso se limita a estos tres casos. Resulta difícil pensar que un falsificador dispusiese un término con estas características en este contexto. La repetición parece ser un rasgo propio de esta fábula que narra la tormenta. Con respecto a la alusión continua a Alcíone, el texto funcionaría acorde a la acción, pues el propio Ovidio cuenta como Céix repite una y otra vez su nombre. Aun después de muerto lo recordará (*uid.* 11.665-666). En cuanto a la repetición de *fluctus* y *unda*, Bömer señala la utilización (sin contar las presentes) del primero entre los vv. 481 y 721 de doce veces; el segundo, entre los vv. 500 y 747 de trece. Para ambos términos, en algunas ocasiones se encuentran muy próximos (496). Definitivamente, desde el punto de vista gramatical los versos son perfectamente válidos, aunque las sospechas de Mendner están plenamente fundadas: dan la impresión de estar confeccionados a partir de retales de otros lugares cercanos: vv. 538: *quot ueniant fluctus*, 544-545, 562-563.

Como bien apunta Mendner (51), la presencia de nombres propios es habitual en las interpolaciones (10.50: *Orpheus* en lugar de *heros*, 8.317b: *uenit at(ha)lantis c(o)enei pulcherrima uirgo*. Sin embargo, mantengo los versos siguiendo la tradición y en alusión a los vv. 665-666, donde el fantasma de Céix traslada a Alcíone su último trance: *oraque nostra tuum frustra clamantia nomen / implerunt fluctus*. M^{ac} omite los vv. 565-566 por un salto de igual a igual (*fluctus*). No obstante, la desaparición de estos dos versos del texto no me resultaría extraña.

567. *ipsisque*: cuando las olas le permiten abrir la boca, llama a Alcíone o balbucea su nombre bajo las mismas. El realismo que ofrece el verso es incuestionable. Schepperus (ap. *epist. Tanaquil.* 2.71, 341) ofreció aquí la posibilidad de leer *ipsamque*. Se basa en el paralelo de Persio (2.9): *illa sibi introrsum et sub lingua murmurat*. Como hemos visto en la nota anterior el contexto abunda en alusiones directas a Alcíone (544 - 546, 563, 564), por lo que no sería raro encontrarnos aquí otro pronombre cuyo referente sea la esposa de Céix. Por otro lado la transmisión manuscrita no ha experimentado cambios para sospechar de la presencia de otra lectura. No veo motivos para sustituir *ipsam* por *ipsis*.

568. *niger arcus aquarum*: Sprengel (ap. Fuss 1823, 23) señala que aquí podría leerse *nigra fistula* en lugar de *niger arcus*. No aporta más datos, pero sí lo hace Bach (1836, 232). Este segundo señala que la parádosis no es suficiente para describir a una ola, que se presupone de mayor magnitud. Había leído Bach en Virgilio (*Aen.* 9.670-671): *cum Iuppiter horridus Austris / torquet aquosam hiemem et caelo caua nubila rumpit*. Así entendía Regio el símil (1540, 127): "*nubes nigra et aquarum plena arcui similis*". Para referirse a una ola nunca antes se había utilizado esta juntura. Sin embargo, como apunta Bömer (1980, 388), han aparecido con anterioridad alusiones a las olas similares, así: (11.505) *curuum aequor* o (11.553) *sinuata unda*. Además, hace algunos versos se aludía a la

oscuridad cerrada de la escena (11.550): *duplicataque noctis imago est*. Estos versos de la *Tebaida* (5.364-370) recuerdan bastante a este pasaje:

> *et raptus ab omni*
> *sole dies miscet tenebras, quis protinus unda*
> *concolor*; *obnixi lacerant caua nubila uenti*
> *diripiuntque fretum, nigris redit umida tellus*
> *uerticibus*, *totumque Notis certantibus aequor*
> *pendet et arquato iam iam prope sidera dorso*
> *frangitur*.

No creo que haya motivos para llevar a cabo una enmienda en este lugar.

570-572

> Lucifer obscurus nec quem cognoscere posses **570**
> illa luce fuit, quoniamque excedere caelo
> non licuit, densis texit sua nubibus ora.

> El lucero aquel día fue oscuro y como para no poder reconocerlo **570**
> en aquel amanecer y, puesto que no le era permitido abandonar
> el cielo, cubrió su rostro con densas nubes.

570 Lucifer] Licifer *Var. 1556* · quem] quam *A2 Micyll. 1543* · nec quem] *inu. ord. HdO4 Puteol. 1471 Venet. 1472* · posses] possis *Li2* · 571 luce] nocte *AGfL3Lr2Lr*^{2c}*N*^{2c}*V2V3 A2A3A4BB2B3B4*^{ac}*B5BaBe2DeDrEEsFFeGGgGi*^{2c}*H2H3HdL4LdLd2Ld3Li2* $^{ac\ forte}$*Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7LsMtO3O4P5Ph2V4 Lr8 R2 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 AETAS II AETAS III AETAS IV Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Riese 1872 Haupt-Korn 1876* : in nocte *Andreas 1471* · luce fuit] fugit luce *M2* · fuit] fugit *Lr3* · quoniamque] quoniam cui *E* : quemque *B4Ld3* · quoniamque excedere

caelo] e. c. quoniamque *S2* : q. cecidere uolo *B5*^{ac} · caelo] Olympo *alt. Regius ap. Heins. Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* : c(a)elo ani *Dr* · 572 texit sua] *inu. ord. AGfV3 A3A4DeEsGiHdLr6Lr7LsO3O4 m. scr. ap. Bersm. Puteol. 1471 Calph. 1474* : contexit *E* : texit *Mt* · texit (*cf.* Lucan. 6.625)] subtexit *B4 H. Voss* : torquet *B*

571. *luce*: la presunta confusión ha podido surgir por el sentido del texto. Prácticamente la totalidad de los codd. dan *nocte*, lo que a priori parece una *lectio facilior*. El verso anterior comienza con un oxímoron (*Lucifer obscurus*). Allí ya *obscurus* alude *per contrarium* a la etimología de Lucifer. Aquí *luce* significa "en la mañana" (Michalopoulos 2001, 112). Lucifer es invisible a consecuencia del dolor por la pérdida de su hijo, como Febo con Faetón (2.329-232). En este caso se cubriría con las nubes. Encuentro una utilización idéntica en 7.84-85: *formosior Aesone natus / illa luce fuit*, y el cronotopo de 8.565: *iamque duas lucis partes Hyperione menso*, ratifica la utilización de *lux* como mañana. El primero que editó *illa luce* fue Riese (1889, 132), seguramente intentando mantener la lectura de *M* y *N*^{ac}. Debe leerse *illa luce*, el lucero del alba, como su propio nombre indica, no es visible durante la noche (Bömer 1980, 388). Además, estando todo oscuro, es la única forma de comprender en el verso siguiente (572): *densis texit sua nubibus ora*.

caelo: aunque parece que a Febo sí se le permitió abandonar el cielo por el luto de su hijo (2.329-232), ni Eósfero ni Aurora, ante la muerte de Memnón (13.576-577: *non uacat Aurorae ... cladibus ... moueri*.), pueden hacerlo, quizás debido, como apunta Bömer (1980, 388), a que eran dioses menores. Otros críticos (Bach 1836, 232) interpretan el verso como si el Lucífero no pudiese abandonar el cielo para auxiliar a su hijo, lo que desecho ante la afirmación de *Lucifer obscurus*. Su padre ya está de luto. Además no se entendería así tampoco el hecho

de que se oculte tras las nubes. Heinsius asegura que uno de los codd. de Regio incluía la lectura *Olympo*, y Heinsius la edita (1659, 300). Jahn (1832, 750) recupera la parádosis. Al respecto opina Bach (*ad loc.*) que, aunque en otros lugares sí pudiera ser llamado así el cielo, aquí no tiene sitio al tratarse de Lucifer, intuyo que a consecuencia de no encontrarse entre los *Δωδεκάθεον*. Sigo la lectura del resto de mss.: *caelo*.

572. *texit sua*: algunos mss. alternan el orden de la juntura: *sua texit*, y en *B4* se lee *subtexit*. H. Voss. (ap. Bothe 1818^2, 174) quiso enmendar con la lectura del códice gronoviano. El empleo de este verbo lo encontramos en *met.* 14.367-368: *quo solet e niueae uultum confundere Lunae / et patrio capiti bibulas subtexere nubes*, Stat. *Theb.* 1.346: *subtexit nox atra polos*, Séneca (*Phoen.* 422): *quae sphinx uel atra nube subtexens diem*, (*Phaedr.* 955-956): *nunc atra uentis nubila impellentibus / subtexere noctem*, Silio Itálico (4.550-551): *hinc Libycae certant subtexere cornus / densa nube polum*. La forma sin el prefijo también está presente en los textos, así en *met.* 5.622-624: *caligine tectam ... quo me dea texerat*, Lucan. 4.768: *aera nube sua texit traxitque tenebras*, 6.625: *maestum tecta caput squalenti nube pererrat*. Ambas opciones son válidas como se puede ver, atendiendo a la autoridad de los codd. más antiguos, creo que debe leerse *texit sua*.

573-582

Aeolis interea tantorum ignara malorum
dinumerat noctes et iam, quas induat ille,
festinat uestes, iam quas, ubi uenerit ille, **575**
ipsa gerat, reditusque sibi promittit inanes.
omnibus illa quidem superis pia tura ferebat,
ante tamen cunctos Iunonis templa colebat
proque uiro, qui nullus erat, ueniebat ad aras,

utque foret sospes coniunx suus utque rediret
optabat, nullamque sibi praeferret; at illi
hoc de tot uotis poterat contingere solum.

Mientras tanto, la eólide, ignorante de tamañas desdichas,
cuenta las noches y ya apresta las ropas
que ha de vestir aquel, ya las que ella misma lleve
cuando vuelto aquel, y se promete regresos vanos.
Por supuesto a todos los altísimos llevaba ella piadosos inciensos,
antes que los de ningún otro, sin embargo, honraba los templos de Juno,
y se dirigía a los altares por su marido, quien nada era,
y pedía para que estuviese a salvo su esposo y para que regresase
y para que ninguna prefiriese antes que a ella; a aquella
de entre tantos ruegos solo este podía tocarle.

573 Aeolis] eolus *R2 Var. 1556* : altonne $B4^{ac}$: aeoliis *B5* : exis *Mt* · tantorum] magnorum *Andreas 1471* · ignara] igna M^{ac} · 574 dinumerat] enumerat $Lr6^{ut\ uid.}$: dinumerant *Gisel. 1566* · et ... ille] induat ille etiam quas *M2* : et quas mandauerat ille *unus Basil. ap. Heins.* · induat] induit Ld^{ac} · et iam] etiam *GfLr2 BaEsFLi2N2* : nam Gg^{ac} : et *Mt* · 575 *om.* B^{ac}*Mt et add.* B^{2c} *in marg.* · 575-576 *sic* festinat uestes reditusque sibi promittit inanes $B5^{ac}$ · 575 iam] et *B3* · ubi uenerit] inuenerit *A2* · uenerit] uenerat $A3^{ac}N2^{ac}O3$ · ille] ipse *Ld3 Aldina 1502 Naug. 1516 Glar.-Long. 1553* · 576 ipsa] ipsamet Ls^{ac} · promittit] promisit *S2* : promittat *Es* : promittet Ld^{ac} · gerat] gerit A^{ac} · 577 superis] superi *Calph. 1474* · tura] iura *A2* : uota $B2^{ac}B4$ · 578 tamen] tum $B5^{ac}$: *om. Mt* · cunctos] cunctis *Ld* · Iunonis] iuuenis *Mt* : Iunonia *tempt. Heins.* · templa] cuncta *V3* · colebat] coledat *Venet. 1472* · 579 nullus] ullam *Ld3* · erat] *om.* $L4^{ac}$ · aras] horas *R2* · 580 foret ... suus] *inu. ord. Fe* · foret sospes] *ord. inu. B2DeDrLr4* · sospes ... suus] coniunx

suus sospes *B4* · coniunx] uir *N2* · suus] suis *Es*^{ac} · utque] atque *O* · rediret] ridiret *A*^{ac} : uideret *B3*^{ac} · 581 optabat] aptabat *Mt* · nullamque] nullasque *Hd* : ullamque *Mt* · at] et *Ld2*^{2v} *Bothe 1818* · 582 *om. L4*^{ac} *et add. in mg. L4*^{2c} · 582 de tot] *inu. ord. A3* · uotis] noctis *Mt* · contingere] coniungere *A2 R2* · solum] sonum *Dr* : c(a)elum *Mt*^{ac} : tantum *Ld3*^{ac}

578. *templa Iunonis*: seguramente se trata del empleo de un plural poético (10.646: *templisque accedere dotem / hanc iussere meis*). Aquí Heinsius quiso leer *templa Iunonia* (1659, 300). En su comentario a *fast.* 1.55 (ap. Burm. 1727, III, 7) se explica: *uindicat Ausonias Iunonis* (Iunonia *Heins.*) *cura Kalendas*. Recoge el siguiente texto de Macrobio (*Sat.* 1.9.15-16: *In sacris quoque inuocamus ... Ianum Iunonium* [...] *Iunonium*, *quasi non solum mensis Ianurarii sed mensium omnium ingressus tenentem*; *in ditione autem Iunonis sunt omnes Kalendae*). La juntura la lee también en 1.678: *custos Iunonius*, 14.85: *Iris Iunonia*, *amor.* 3.13.3: *sacerdotes Iunoni* (Iunonis *codd. Heins.*), *trist.* 2.291: *proxima adoranti Iunonis* (Iunonia *codd. Heins.*) *templa subibit*, *fast.* 6.61: *est illis mensis Iunonius*, etc. Acompañando a *templa* lo encontramos en *fast.* 3.247: *Iunoni* (Iunona *codd. Heins.*) *templa*, y Stat. *Theb.* 1.329: *hinc celsae Iunonia templa Proshymnae*. Por supuesto, también contamos con paralelos para mantener *Iunonis*, en Prop. 2.28.11: *Iunonis templa*, Sen. *Herc. O.* 746: *templa Iunonis pete*. Siendo en este pasaje la lectura *Iunonia* inédita en los codd. y dándose en ambos casos paralelos, creo que no es preciso aceptar la propuesta de Heinsius.

582. *at*: Bothe (1818^2, 117) había querido leer aquí *et*. Explica que lo hace por la cercanía de un segundo *at* al inicio del v. 583. Había buscado el mismo cambio en 4.91-92: *et lux tarde discedere uisa / praecipitatur aquis*, *et* (at *tempt. Both.*) *aquis nox exit ab isdem*. Alude a la confusión habitual de *at* y *et* en los codd (4.174, 340, 613, 5.121. 448, 6.564, 8.517, 10.418, 11.105, 13.38, 232). Como

apunta Bömer (1980, 390), el sintagma *at illi* parece formulario, para introducir una nueva escena de la trama (*uid.* 2.819-821: *at illi / surgere conanti partes quascumque sedendo / flectimur ignaua nequeunt grauitate moueri*). Para ver otros ejemplos de su uso, cf. Bömer, *ad loc.* Creo que la conjetura de Bothe es errónea. Hay más indicios para intentar cambiar la partícula *at* en el verso siguiente (cf. *infra*).

583-588

at dea non ultra pro functo morte rogari
sustinet, utque manus funestas arceat aris,
"Iri, meae" dixit "fidissima nuntia uocis,
uise soporiferam Somni uelociter aulam
exstinctique iube Ceycis imagine mittat
somnia ad Alcyonen ueros narrantia casus".

Pero la diosa no soporta más ser rogada en favor del que ha cumplido
con la muerte, y para alejar esas manos funestas de las aras:
"Iris", dijo "fidelísima pregonera de mi voz,
visita rápido la soporífera corte del Sueño
y ordena que envíe, con la imagen del extinto Céix,
ensueños que narren los verdaderos sucesos a Alcíone."

583 at] ast *Ld Berol. et primus Basil. ap. Jahn tempt. Bothe prob. Bach* · pro] *om.* *B5*^{ac} · functo] functi *AMM2N*^{ac} *forte S2 B3B5FFe*^{ac}*GH2*^{2c}*H3HdL4Li2O3P2V4 R2* · non ... functo] pro functi non ultra *R2* · rogari] rogata *M2*^{ac} : precari *B4*^{2c} · 584 utque] usque *F* · manus] animus *B5* · manus funestas] *inu. ord. Lu* · arceat] arcet ab *Gf* · aris] astus *Es* · 585 meae] meis *A4*^{ac} · 586 uise] uisae *M* · soporiferam] soporiferi *Lr8* · aulam] auram *Lu*^{ac} · 587

exstinctique] extinctisque *Ld2*^{ac} · imagine] sub imagine *Lr2* : cum imagine *B5*^{2c} · mittat] mitet *B5*^{2c}*O3* : mutat *Mt* : sopni *Ld3*^{ac} · 588 somnia ad] sompniat *B5* · Alcyonen] Halcyone *Regius 1540* · ueros] uersos *Lr4* : uentos *Mt* : iuuenis *O4* · narrantia] imitantia *A4*^{ac}*B2*^{2v}*Fe*^{2v}*Ld2*^{2v}*Lr5 m. sc. ap. Bersm. prior Basil. et octo al. ap. Heins. Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* cf. *met.* 11.626

583. *at*: el uso de la partícula *ast* al inicio de una fábula es común. Bach (1836, 233) plantea la posibilidad de leer aquí *ast*. Como había dicho en 11.461, la utilización de *ast* es más restrictiva (Tursellinus), además Leo (1878, 214-216) determinó que la partícula solía aparecer ante pronombres y conectores. Si nos atenemos al criterio implantado por Housman en sus notas a Gratio, de nuevo aquí nos topamos con la ausencia de función adversativa entre lo expuesto con anterioridad y la introducción de la escena de Juno (Diggle, Goodyear 1972, 1229). La conjunción solo marca el inicio de una nueva escena, en la que la acción y el personaje principal cambian, de la misma forma que ocurría en 11.461. Siguiendo el mismo criterio, creo que debería leerse *ast*. De esa forma se evitaría la repetición de *at* entre los vv. 581 y 583 que desagradaba a Bothe (cf. *supra*). No obstante, hay abundantes paralelos para atestiguar la repetición de *at* en pocos versos (*uid.* 14. 20-25, *am.* 3.7.1-2, *am.* 3.8.35-39, *epist.* 2.81-87). Creo que es preferible la lectura mayoritaria.

588. *narrantia*: afirma Bömer (1980, 391) que no existe ninguna expresión similar para en poesía clásica, salvo un casi calco en *Pont.* 1.2.45: *somnia me terrent ueros imitantia casus*. Esto ha sido propicio para que algún códice haya optado incluir en el texto *imitantia* (*uid.* 13.818). Aportó Heinsius (ap. Burm. 1727, 792) también el paralelo de 11.613: *hunc* [Somnum] *circa passim uarias imitantia formas*. Y Burman (*ad loc.*) los de 11.626: *somnia quae ueras aequent imitamine* (imitantia *M*^{ac} *N*^{ac} *H*) *regis*, y *Pont.* 2.1.37: *protinus argento uersos*

(ueros *codd.*) *imitantia muros*. Es, sin embargo, Gierig (1807, 181) quien enmienda el texto con *imitantia*. Para ello aumenta la nómina de lugares comunes (9.480: *saepe licet simili redeat sub imagine somnus*). Además es más esperable acompañando al adjetivo *uerus*: 8.195: *ut ueras imitentur aues*. Si observamos la estructura quiástica de los vv. 587-588 con respecto a los vv. 626-627:

extinctique iube Ceycis imagine mittat
somnia ad Alcyonen ueros narrantia casus.

somnia quae ueras aequent imitamine formas
Herculea Trachine iube sub imagine regis,

parece que el texto está pidiendo la *lectio facilior*: *imitantia*, que curiosamente aparece como variante a *imitamine* en algún códice en 626. *uid. comm. ad loc,* Stadler (1985, 204). Merkel (1861, 224) recupera la lectura mayoritaria. Yo también creo que es más aconsejable mantener *narrantia*. Sospecho que el pasaje del verso 626 ha contaminado este, por su similitud. *narrantia* se me antoja *lectio difficilior*.

589-591

dixerat; induitur uelamina mille colorum
Iris et arcuato caelum curuamine signans **590**
tecta petit iussi sub nube latentia regis.

Había dicho; se pone sus velos de mil colores
Iris y, dejando su rastro en el cielo con una arqueada curva, **590**
se dirige a los palacios del rey, como se le ordenara, oculto bajo una nube.

589 uelamina] uelamine *S2* · 590 *om. Regius 1540* · arcuato (cf. *fast.* 6.750)] arcato *AGfL3Lr2N A2A3*^{2c}*A4B*^{2c}*Be2FLd2Ld3Lr6Lr7MtN2*^{2v}*O Puteol. 1471 Venet. 1472* : equato *B*^{ac} : acuto *B4*^{ac} : induitur *B5*^{ac} · curuamine] curuamina *S2* : uelamine *A3* · 591-604 *uix legibilis in Ls* · 591 petit] subit *unus Heins.* · iussi]

iussa *Mt* : spissa *tempt. Bentley* · nube] rupe *B3Es*^{2v}*GiLr4Lr5 primus Gronouii, quart. Medic., Rottendorph. Graevianus et al. duo ap. Heins. Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* : nocte *B2*^{2v} · latentia] latantia *Be2* : lactantia *Mt* · regis] solis *B5*^{2c} : Sompnii *Be2*

591. *iussi*: encontramos una enálage similar con *iubere* en 8.816: *ad iussam delata domum est et protinus intrat*, y en Prop. 2.29.20: *ad mandatam uenimus ... domum*. Había conjeturado aquí Bentley (ap. Hedicke 1905, 31): *spissa*. Así lo encontramos en 5.621: *mota dea est spissisque ferens e nubibus unam*, 7.528-529: *principio caelum spissa caligine terras / pressit*, *am*. 1.13.30: *aut caderet spissa nube retentus equus*, Sen. *nat*. 1.11.3: *in nube uicina et spissa*, 5.3.1: *et inde est spissarum nubium grauitas*, *Oed*. 326-327: *ipsosque circa spissior uultus sedet / et nube densa sordidam lucem abdidit*. La conjetura es tentadora, pero parece que Estacio imita la descripción ovidiana con la repetición del verbo *iubere*, en *Theb*. 10.80-83 (Ehwald 1903, 171):

> *suamque*
> *orbibus accingi solitis iubet Irin et omne*
> *mandat opus. paret iussis dea clara polumque*
> *linquit et in terras longo suspenditur arcu.*

Debe leerse *iussi*.

sub nube: tanto Ovidio (11.592-596) como Estacio (*Theb*. 10.84-117) coinciden en que Somnus habita en una cueva profunda en Cimeria, la antesala del inframundo (Verg. *Aen*. 6.268-281). Tanto Homero (*Od*. 11. 13-19) como Virgilio (6.268-272) describen la atmósfera de esta región como densa y oscura a consecuencia de sus nieblas y nubes. Por lo tanto parece preferible mantener *nube*. Debe tenerse en cuenta que por la utilización en la poesía clásica de uno y otro término, se nos muestra en este pasaje la variante *rupe*, presente en al menos dos *recc*., como *lectio facilior*. Bömer (1980, 391) interpreta que *sub nube* acompaña a *petit*. Es decir, Iris se dirige a los palacios de *Somnus* bajando desde las alturas a la

tierra envuelta en una nube. En el verso 591 se describe su descenso desde el cielo a la tierra a través de su arco. Propone los paralelos de Verg. *Aen*. 9.15: *ingentemque fuga secuit sub nubibus arcum*, 18-19: *Iri, decus caeli, quis te mihi nubibus actam / detulit in terras?*, 10.38: *Aeolia excitos aut actam nubibus Irim*, 73: *ubi hic Iuno demissaue nubibus Iris?* La función de descender bajo una nube es escapar de la atención de posibles espectadores. Este recurso también se emplea por otras deidades (2.790, 3.273-374, 4.712, 5.251-252, 12.32, 598) con el mismo propósito. Personalmente no creo que alguien se ponga telas de mil colores y vaya dejando un arco gigantesco multicolor en el cielo para pasar inadvertido. Por esto creo que *sub nube* o *rupe* acompaña a *latentia*. La cuestión es conocer dónde se encuentra el palacio del dios del sueño. La descripción que hace Ovidio (592-596) se parece bastante a la plasmada por Homero (*Od*. 11. 14-19):

> *ἔνθα δὲ Κιμμερίων ἀνδρῶν δῆμός τε πόλις τε,*
> *ἠέρι καὶ νεφέλῃ κεκαλυμμένοι· οὐδέ ποτ' αὐτοὺς*
> *Ἠέλιος φαέθων καταδέρκεται ἀκτίνεσσιν,*
> *οὔθ' ὁπότ' ἂν στείχῃσι πρὸς οὐρανὸν ἀστερόεντα,*
> *οὔθ' ὅτ' ἂν ἂψ ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανόθεν προτράπηται,*
> *ἀλλ' ἐπὶ νὺξ ὀλοὴ τέταται δειλοῖσι βροτοῖσι.*

Él pretende describir Cimeria, aunque el objeto de la visita de Odiseo sea Tiresias, se describe Cimeria cubierto de nieblas y nubes. Hesíodo en *theog*. 757-757 parece indicar que la morada de la Noche, madre de Tánato e Hipnos, está envuelta en una niebla densa:

> *ἣ δ' Ὕπνον μετὰ χερσί, κασίγνητον Θανάτοιο.*
> *Νὺξ ὀλοή, νεφέλῃ κεκαλυμμένη ἠεροειδεῖ.*

Sin embargo, de nuevo el texto de Estacio nos predispone a pensar que *rupe* es la lectura que Ovidio escribió, aunque la casa de la Noche se encuentra entre nieblas también (*Theb*. 10.84-88):

> *stat super occiduae nebulosa cubilia Noctis*
> *Aethiopasque alios, nulli penetrabilis astro,*
> *lucus iners, subterque cauis graue rupibus antrum*

it uacuum in montem, qua desidis atria Somni
securumque larem segnis Natura locauit.

Heinsius ya editó *rupe* en su edición de 1652, tomando como modelo el paralelo estaciano. Lo recuerda Luck (2008, 60). Alude también a Val. Fl. 8.451: *si Pagasas uel Peliacas hinc denique nubes* (rupes *codd. Heins.*) / *cerneret et tenui Tempe lucentia fumo* (et Tempe uiridi ridentia luco *codd.*). Esto demuestra que *rupes* y *nubes* se confunden en los mss. Sin embargo, lejos de facilitar la inclusión de la enmienda, la complica. Los lares de *Somnus* se encuentran en un monte y parece más poético aludir con *sub nube* a que se localizan en una zona con brumas muy densas, que bajo la roca, que parece más general y está implícito en el hecho de que están situadas en una abertura de un monte a modo de cueva. Hay bastantes lugares comunes de la utilización de *sub rupe*. Lo encontramos a menudo en poesía clásica (*fast*. 6.125, Catull. 64.154, Verg. *Aen*. 1.310, 3.299, 6.548, 8.295, 343, *ecl*. 1.56, 10.14, Stat. *Theb*. 3.147, *Ach*. 1.168, Sen. *Herc. O*. 242, 465, Iuu. 11.105, Lucan. 1.680, 6.641, Val. Fl. 5.344, Mart. 11.84.9...) En muchos casos comparte la situación en el esquema métrico (*Aen*. 1.310: *classem in conuexo nemorum sub rupe cauata*). Véanse las similitudes de los vv. 591-593 con Verg. *Aen*. 3.229: *rursum in secessu longo sub rupe cauata*:

tecta petit iussi ***sub nube*** *latentia regis*
est prope Cimmerios ***longo*** *spelunca* ***recessu,***
mons ***cauus,***

Creo que la lectura correcta es *sub nube*. La descripción de la casa del Sueño está basada en los pasajes de Homero y Hesíodo arriba expuestos, y de ellos parece extraerse que en su morada el elemento característico parecen ser las nubes. Creo que *sub rupe* es una contaminación de otros textos.

592-596

Est prope Cimmerios longo spelunca recessu,

mons cauus, ignaui domus et penetralia Somni,
quo numquam radiis oriens mediusue cadensue
Phoebus adire potest; nebulae caligine mixtae
exhalantur humo dubiaeque crepuscula lucis.

Hay una cueva cerca de los Cimerios, en un lejano apartamiento,
un monte hueco, la casa y los penetrales del indolente Sueño,
adonde Febo nunca puede acceder con sus rayos en su salida
o en su cénit o al ponerse; nubes mezcladas con bruma
son exhaladas por el suelo y crepúsculos de vacilante luz.

592 Cimmerios] chimeriam *FeO3* : chimerisos *Ld* · longo] longa *H2*^{ac} · longo ... recessu] longi spelunca recessus *B2 tempt. Heins.* · recessu] recessus *Es*^{ac} · 593 cauus] casus *B5* · ignaui] intrauit *B*^{ac} · Somni] regni *Dr*^{ac} · 594 oriens] oriis *B5*^{ac} · oriens mediusue] *inu. ord. Lr7* · mediusue] medusue *Ascens. 1501* : mediusque *Berol. ap. Heins. D. Heinsius 1629* · cadensue] cadensque *A2 Berol. ap. Heins.* · 595 nebulae] nubes *S2 F* : nebide *Gf* : nebuleque *Andreas 1471* · 596 dubiaeque] dubiae *Ascens. 1501 Regius 1510 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543* · lucis] noctis *B4 Ld3V4 Ciof. ap. Berm.* cf. *met.* 4.401, *epist.* 14.22

592. *longo spelunca recessu*: en *B2* se lee *longi ... recessus*, lectura que prefirió Heinsius (ap. Jahn 1823, 205). Parece complicado que esta lectura fuese la correcta. El ablativo puede leerse en *fast.* 1.555: *longis spelunca recessibus ingens*, Verg. *Aen.* 1.159: *in secessu longo*, 3.229: *in secessu longo sub rupe cauata*, 8.193: *hic spelunca fuit uasto summota recessu*, *Laus Pis.* 198: *dum fugit*, *ipse rapit*: *longo uenit ille recessu*. Pudo causar extrañeza en Heinsius la aparición del ablativo adnominal (Bömer 1980. 397), que también encontramos en 10.91: *non frondibus aesculus altis*. Su uso parece más restrictivo que el del

genitivo de cualidad con el que pretende enmendar Heinsius. La forma en genitivo podría haber surgido a partir de una glosa sinonímica. No encuentro ningún problema para mantener la lectura mayoritaria.

597-599

non uigil ales ibi cristati cantibus oris
euocat Auroram, nec uoce silentia rumpunt
sollicitiue canes canibusue sagacior anser;

Ni allí el vigilante ave con los cantos de su crestado rostro
llama a la Aurora, ni rompen el silencio con su voz
los solícitos perros o el ganso, más sagaz que los perros.

597 uigil ales] uigilares *M*^{ac} · ales] alis *Lr3*^{ac} · cristati] cristanti *M*^{ac}*M2*^{ac} *Mt* · cantibus] scantibus *M*^{ac} : cornibus *A2* : cantibus ibi *Li2*^{ac} · 598 euocat] euolat *Gf* · auroram] aurorem *A2* · nec] non *A3BaEsGgH2Li2LsO4 Aldina 1502* : ne *E*^{ac} · rumpunt] rumpit *S2 A2*^{3c}*GLd2Ld3O3* : ruppit *A2*^{ac}*B5* · 599 sollicitiue] sollicitaeue *Mt duo Bonon. ap. Burm.* : sollitiue *Be2* : sollicitique *H3* · canibusue] canibusque *Lr2 EH3Lr6 Mo12 R2* : cantibusque *Lr3*^{ac} · sagacior] precacior *Gg*^{ac} · *post* 598 g. n. p. s. p. m. *L4* · *post* 599 ga(r)rula nec progne stertentia pectora mulcet *L3*$^{i.m}$*LuM2*$^{i.mg.}$*S2 A4BB5DrFeGgGiLdMo*$^{ad\ finem\ uersus}$ *N2*$^{3c\ i.mg.}$*V5*^{3c} *Lr8V16*^{3c} *R2R3 duo ap. Ciof. Puteol. 1471 Andreas 1471 Venet. 1472* : *post* 600 g. n. prognes s. p. m. *B3*^{ac} · *pro parenth. hab. Heinsius 1652* : g. n. p. s. corpora m. *Lr2*^{2} $^{(i.m.)}$ *Lr3*^{3} $^{(i.\ m.)}$ *BaLr7* : g. n. p. stridentia p. m. *Ld2*^{2c} · g. n. p. efflentia corpora m. *unus ap. Ciof.* : g. n. p. s. p. excit *tempt. Sprengel* : g. n. p. maerentia p. m. *tempt. Fuss · ordinem tralaticium uix ferendum putabat Slater et temptabat sic*: 596, 600, 597-599, 601.

599. *sollicitiue*: parece que Heinsius ha encontrado algunos testimonios que incluyen el adjetivo en femenino: *sollicitaeue*. El género de *canis* es común, pero se usa el femenino para aludir a las perras de caza (*TLL* 3.0.253.11-13, Neue-Wagener 1.3, 920). Así lo comenta Prisciano (*gramm*. 2.5.160.10): *excipitur etiam* '*canis*' *commune*. Según Neue y Wagener, en *met*. la forma en masculino la encontramos en 1.533, además de en este pasaje. En 3.140 se emplea en femenino, pero se está aludiendo específicamente a los perros de caza. Aunque hay unos pocos ejemplos donde se usa el femenino para señalar a los perros en general (Plaut. *mil*. 268, Cic. *Verr*. 4.13.31, Apul. *met*. 8.31.590), se encuentran ejemplos en toda la literatura clásica que siguen la norma (e.g. *epist*. 5.20: *citos ... canes*, *am*. 3.12.22: *rabidos ... canes*, *fast*. 4.500: *uos ... canes*, Verg. *Aen*. 12.751: *uenator canis*, Prop. 3.14.16: *patrios ... canes*). Debe leerse *sollicitiue*.

599a. *garrula nec progne stertentia pectora mulcet*: "ni la parlera golondrina acuna los roncadores pechos". A priori, en el contexto de acumulación de comparaciones en que nos encontramos tendría sentido. Se mencionan entre los vv. 597-599 al gallo, a los perros y al ganso, animales en alerta, y esa descripción encaja con el pasaje de Ausonio (1.1-4): *Mane iam clarum reserat fenestras*, / *iam strepit nidis uigilax hirundo*: / *tu uelut primam mediamque noctem*, / *Parmeno, dormis*. En algunos codd. aparece tras el verso 599 y en otros tras el 600. Además pueden leerse algunas variaciones en algunas palabras que los componen. En $L3^3$ y $M2^2$ aparece en el margen. Prácticamente los editores coinciden en considerar el verso espurio: una interpolación de acumulación (Bömer 1980, 399). En Sen. *Ag*. 675 puede leerse referido a Procne: *furta mariti garrula narrat*. El adjetivo *garrulus* designa en ocasiones, a modo de epíteto, a las aves canoras, en concreto a la golondrina: Verg. *georg*. 4.307: [hirundo] *garrula ... tignis nidum suspendat*, Mart. 14.75.2: *quae* [Philomela] *muta puella fuit*, *garrula fertur auis*. El sujeto de la oración no parece plantear problemas, Ovidio no lo emplea con la golondrina pero sí lo hace con el loro (*am*. 2.6.26), la corneja

(*met*. 2.547, *am*. 3.5.22) o la perdiz (*met*. 8.237). El final de verso se encuentra en otros textos (Verg. *Aen*. 1.153: *et pectora mulcet*, 197: *maerentia pectora mulcet*, Stat. *silu*. 2.1.230: *tu pectora mulce*, *Ach*. 1.182: *nunc pectora mulcens*, Val. Fl. 1.299: *turbataque pectora mulcet*, 4.358: *et pectora mulcet*, Sil. 17.46: *spe pectora mulcet*). En todos los ejemplos de una forma u otra poseen el sentido de ablandar el ánimo o mitigar el dolor, y *pectora* asume un sentido abstracto. Este caso sería la excepción. *sterto* es empleado dos veces más por Ovidio, y en cada aparición los versos son sospechosos de considerarse falsificaciones, y la transmisión manuscrita plantea dificultades (*am*. 2.2.23-24: *si faciet tarde*, *ne te mora longa fatiget*, / *imposita gremio stertere fronte potes*, *epist*. 14.20-21: *cui pia militiae causa puella fuit*; / *si socer ignauus uidua stertisset in aula*). En *am*. se da la omisión de hasta nueve versos en varios codd. y se cambia el orden de los versos, en *epist*. solo se da la omisión. Todos se dan en un plano de irrealidad, en este caso de negación y en los otros dos de condicional. Desde luego, si se trata de interpolaciones, sospecho que todas han sido introducidas por el mismo comentarista. También los tres casos coinciden en que son fácilmente extrapolables del texto y superfluos. Ciofano (1583, 214) comenta que en uno de sus codd. lee *efflantia* [*sic* efflentia] en lugar de *stertentia*, aunque la segunda aparece como glosa a la segunda. Podríamos aludir en este caso al verso 2.85: *quos* [ignes] *in pectore habent* [equos], *quos ore et naribus efflant*. Tanto D. Heinsius como su hijo ya determinaron que el verso no era ovidiano (ap. Burm. 1727, 793), en lugar de *stertentia* en este caso Nicolaus ha leído también *certantia* y *stridentia*. Jahn (1823, 206) alude a Nobbe para comentar las fuentes con las que se ha creado este verso (*am*. 3.5.19-20: *somno uires adimente ferendi*, / *cornigerum terra deposuisse caput*; *epist*. 18.27: *his ego si uidi mulcentem pectora somnum*). Faber y Bellermann también consideraron el verso espurio.

Sprengel intentó enmendarlo para incluirlo en el texto (1815, 83-84). Explica que la ausencia del verso en los códices más antiguos se debe a que al estar rodeado

de comparaciones esta se omitió accidentalmente. Según este argumento el elemento que arruina la autoridad del verso es la presencia de *mulcet*. Centra sus esfuerzos en pensar en un término que pueda reemplazar esa lectura (tan habitual en otros lugares y tan poco esperable en el presente) y asume que, por el sentido del contexto, debe indicar que ni la golondrina canora los roncadores pechos despierta. Se supone que esa palabra debe oponerse a *stertentia*. Y la única palabra que puede funcionar aquí y además cumple con las exigencias del hexámetro es *excit*, a pesar del hiato extraño que no justifica. Así, un copista erró por la contaminación de la fórmula *pectora mulcet*, perdiendo para siempre *excit*. Aludiendo al v. 7.462 y a su potencial naturaleza de espurio, critica a los editores señalando que en ocasiones el cambio de una sola palabra puede elevar los versos al cuerpo del texto de la edición. El caso de 7.462 no puede compararse pues en él la omisión por salto de igual a igual es tremendamente esperable. Desde luego pienso que *excit* no fue la lectura ovidiana.

Fuss (1823, 23) prefiere plantearse la autenticidad de *stertentia*. El canto de la golondrina no induce al sueño, y si en época clásica se tenía esa impresión, en ningún testimonio ha quedado constancia. Tampoco tiene sentido que en ese caso sea rechazado de la casa del Sueño. Si el verso es ovidiano, el poeta buscaría seguramente indicar que este lugar carecía de trinos. La alusión a *pectora* debe ser abstracta, como hemos visto en los paralelos arriba, i. e. *pectoris sui dolorem ob Ityn*. Fuss expone varios paralelos para mostrar que la golondrina continuamente está gimiendo por lo doloroso de la terrible situación que vivió siendo humana (Verg. *georg*. 4.15: *et manibus Procne pectus signata cruentis,* Hor. *carm*. 4.12.5-6: *nidum ponit Ityn flebiliter gemens / infelix auis, heu*). En griego la alusión a este mito es común (cf. Aesch. *Suplic*. 60, *Agamm*. 1140, Sophoc. *Electra* 145, *Ayax* 625, Plat. *Phed*. 115). Principalmente se observa en el paralelo de Horacio lo solemne del llanto de Procne por su hijo Itis, una queja perpetua. De esta forma, conjetura aquí *maerentia*. Puede leerse la juntura en Verg. *Aen*. 1.197:

et dictis maerentia pectora mulcet, Petron. 123: *qui coniugibus maerentia pectora iungant*, Homer. 95: *tu solare tui maerentia pectora nati*. Esta propuesta sería más aceptable que la anterior, pero explicar el cambio de *maerentia* a *stertentia* en los codd. parece algo más complejo.

Bach (1836, 234-235) comenta que la aparición de Progne es extraña cuando al resto de los animales se los menciona en general. Además rompería la asociación de elementos naturales expuestos. Asumo la falsificación del verso puesto que está ausente en los codd. más antiguos y muchos de los *recc.* sin motivo aparente y además creo que está relacionado con esos versos de *am.* y *epist.* que he comentado con anterioridad. La confirmación de que no pudo ser escrito por Ovidio la encontramos en Varrón (*ling.* 5.11.76): *ut noctua, quod noctu canit ac uigilat, lusciniola, quod luctuose canere existimatur atque esse ex Attica Progne in luctu facta auis*. Los otros animales citados parecen ser vigilantes, que se mantienen alerta. Aun entendiendo que el verso quiera hacer hincapié en que el ave se mantiene despierto por la noche, en la Antigüedad, las golondrinas no tienen hábitos nocturnos, sí los tienen los ruiseñores. Para Ovidio, Progne se transforma en golondrina, (*fast.* 8.853-856). Para que la comparación tenga sentido en este contexto, de acuerdo a lo transmitido por Varrón, Progne debe ser el ruiseñor, y, a partir de Agatárquidas (*De mari Erythraeo* 7), la fábula cambió para transformarla en golondrina, aunque anteriormente no hubiese sido así[80]. El falsificador ha utilizado otra fuente diferente a la ovidiana para inventar este verso. Debe considerarse una interpolación.

600-607

non fera, non pecudes, non moti flamine rami **600**
humanaeue sonum reddunt conuicia linguae;
muta quies habitat. saxo tamen exit ab imo

[80] A. Zapata, "Progne y Filomena. La leyenda en las fuentes clásicas y su tradición en la literatura española hasta Lope de Vega", *Estudios Clásicos* 29.2, 23-58, 30-31.

riuus aquae Lethes, per quem cum murmure labens
inuitat somnos crepitantibus unda lapillis.
ante fores antri fecunda papauera florent
innumeraeque herbae, quarum de lacte soporem
Nox legit et spargit per opacas umida terras.

Ni fieras, ni ganado ni ramas movidas por la brisa
o el barullo de lengua humana emiten sonido;
la muda quietud lo habita. Brota, sin embargo, del hondón de una roca
un arroyo de agua del Lete con sus crepitantes piedrecitas.
Ante las puertas de la cueva fecundas amapolas florecen
e innumerables hierbas, el sopor de cuya leche
la Noche recolecta y húmeda lo esparce por las tierras opacas.

600-601 *uncinis not. Tarrant 2000* · 600 non] nec *Ls*^{ac} · non … non … non] nec … nec … nec *A4*^{ac}*B4LdLd3Lr8 m. scr. Bersm.* · fera] eam *Mt* · non^{3}] nisi *Lr8*^{ac} · moti] mota *V3*^{ac} · flamine] fragmine *R2* · rami] uenti *A2*^{ac}*B4*^{2c} · 601 *del. Tan. Faber 2.69 Bellermann* · humanaeue] human(a)eque *A2* · sonum] somnum *M* : sonos *S2* : sono *Lr2 B2Ba*^{ac}*FLd*^{2v}*Ld2Lr6 R2 Moreti et quindecim al. ap. Heins.* · conuicia] conuiuia *Hd* : uicinia *tempt. Slater* · linguae] longae *Regius 1540* : sompnum *A2*^{ac} · 602 muta] multa *Lr EMt* : tuta *Micyllus Regius 1540 Micyll. 1543 Bersm. 1582* · habitat] habita *Var. 1527* · saxo tamen] quoque uenit *B4* · ab] sub *De* · 603 per quem cum] querulo cum *tempt. Barth* : querula quae *tempt. Burm.* : leni quae *tempt. Burm. coll.* Stat. *Theb.* 10.96 · Lethes] letheus *Lr* : lenis *unus Moreti ap. Burm.* · per quem] de quo *Puteol. 1471 Venet. 1472* · labens] labans *Be2* : la *V3* · 604 crepitantibus] trepidantibus *Gf* · 605 fores] fortes *Calph. 1474 Calder. 1477* · antri] anstri *Dr* · papauera] papapera *M2*^{ac} · 606 innumeraeque] innumerae *Regius 1540* · quarum] parem *Gf* · de lacte] delate *Be2* :

de nocte *O3* · soporem] saporem *Lr7* · 607 spargit] sparsit *S2 BLd* : sparsum *B2*^{ac}

600-601. El orden de ideas de los versos 596-601 puede parecer extraño. Los versos 597-599 describen a tres animales reconocidos como *uigiles*: el gallo, los perros y el ganso. Estos animales representan la actividad o el hecho de estar atentos frente a la laxitud reinante en este lugar. No desarrollan su habitual función porque duermen o sencillamente no habitan este paraje. Los versos 600-601 describen otra realidad, la del silencio imperante por parte de todos sus habitantes (animales o humanos). Incluso se alude a la ausencia de brisas o corrientes que pudieran mover la vegetación para crear ese murmullo característico. De ahí la conclusión en el v. 602: *muta quies habitat*. Por ello aíslo temáticamente estos dos versos que nos ocupan de los tres precedentes. No lo entendieron así algunos críticos. Tanaquillus Faber (1659, *epist*. 2.69) quiso eliminar del texto el v. 601. No lo considera ovidiano y considera que esa supuesta interpolación está sacada de un pasaje en el que se hable de las pegas, pues ciertamente su voz parece confundirse con el murmullo de personas (5.575-577: *aere pendebant*, *nemorum conuicia*, *picae*. / *nunc quoque in alitibus facundia prisca remansit* / *raucaque garrulitas studiumque immane loquendi*). Añado que también podría tratarse del loro, atendiendo al paralelo de Estacio (*silu*. 2.4.2): *humanae sollers imitator*, *psittace*, *linguae*. Escribió Paulino de Nola (10.296): *dum leuia humanae metuit conuicia linguae*, y ha quedado testimonio de la estructura en latín clásico (Lucan. 6.687: *et humanae multum discordia linguae*). Slater (1927, ad loc.) confirmó su dificultad para comprender el pasaje en el orden transmitido y propuso anteponer el verso 600 al 597. La propuesta no sería descabellada. A su favor se encuentra la estructuración del relato a partir de la repetición de *non*. Sin embargo confío en la autonomía de conceptos entre 597-599 y 600-601 como he dicho anteriormente. Tarrant (2000, 429-430) va más allá y pretende omitir los versos 600-601. Lo argumenta exponiendo que tras los vv.

597-599 donde se ha hecho mención de tres animales con hábitos ruidosos, la vaguedad de *fera* es abiertamente decepcionante. Haciendo hincapié en los vv. 592-596 donde se describe lo remoto del lugar y su oscuridad perpetua del lugar, el hecho de que su silencio pudiera ser roto por el sonido de voces humanas raya lo ridículo. Además, señala que ambos versos han sido posiblemente construidos a partir de elementos usados, según él, más efectiva y apropiadamente en el poema. Propone las fuentes de 3.408-410:

> [fons] *quem neque pastores neque pastae monte capellae*
> *contigerant aliudue* ***pecus****, quem nulla uolucris*
> *nec* ***fera*** *turbarat nec lapsus ab arbore* ***ramus****;*

3.498:

> *haec* [Echo] *quoque* ***reddebat sonitum*** *plangoris eundem*

7.629-630:

> *intremuit* ***ramisque sonum*** *sine* ***flamine motis***
> *alta* ***dedit*** *quercus.*

13.306-307

> *neue in me stolidae* ***conuicia*** *fundere* ***linguae***
> *admiremur eum.*

Sin ánimo de entrar a valorar las habilidades para el *collage* de este presunto falsificador, creo que los versos son perfectamente ovidianos. La descripción del medio natural nocturno en perfecto silencio es un recurso habitual en poesía clásica [*uid. e.g.* Verg. *Aen.* 3.147, 4.522-527, 8.26-27, Stat. *silu.* 5.4.4-5, Sil. 8.164... ; Bömer (1980, 399)]. En primer lugar, debe entenderse que los animales aludidos en los vv. 597-599 además de ser ruidosos, también son vigilantes, como me he referido anteriormente. Al gallo ya se le califica de *uigil* (597), además así lo certifica Petronio (74.2): *hi nostri uigiles nocturni*, y Columela (8.2.11): *ut sint* [gallos] *elati*, *alacres*, *uigilaces et ad saepius canendum prompti*, y tradicionalmente representa entre otros atributos la vigilancia o la custodia (véase el "Hymnus ad Galli cantum", de los *Cathemerina* de Prudencio). En el caso de los

perros es de sobra conocido este comportamiento (Cato *agr.* 124: *canes ... clausos esse oportet, ut nocte acriores et uigilantiores sint*) y para los gansos, Ovidio seguramente está aludiendo a la Batalla de Alia, donde uno de los gansos sagrados de Juno alertó del ataque de los galos a uno de los capitanes romanos (Liu. 5.47.4). De esa forma se justifica la alusión general a las fieras y aves en los vv. 600-601, como hemos visto en los paralelos. En lo que respecta al segundo punto de los inconvenientes encontrados por Tarrant, la mención a la ausencia de voces humanas ciertamente es superflua e intuible, pero seguramente Ovidio ha querido componer una atmósfera más artificial para exponer el silencio absoluto solo interrumpido por el fluido somnífero del Leteo descrito a continuación (vv. 602-604). Ya hemos señalado a lo largo de todo el comentario lo artificioso de las imágenes de Ovidio, que suele plasmar escenas deteniéndose en lo cromático, lo plástico, y ahora en lo sonoro, tal y como sucedía en los vv. 495-496. De la misma forma lo había hecho en 7.184-187:

> [luna] *fertque uagos mediae per muta silentia noctis*
> *incomitata gradus. homines uolucresque ferasque*
> *soluerat alta quies; nullo cum murmure saepes*
> [*sopitae similis, nullo cum murmure serpens;*]
> *immotaeque silent frondes, silet umidus aer.*

Además, como expliqué en los vv. 495-496, aquí también está presente la aliteración de la nasal, quizás esa sea la explicación de que haya preferido escribir *non ... non ... non ...* en lugar de los más esperables *nec ... nec ... nec ...* presentes en algunos codd. *recc.*, así como el circunloquio para designar las voces humanas.

602. *muta*: ya en su edición de 1493 Regius editó *tuta*. Quizás fuese un error, pues no encuentro ningún testimonio que ofrezca la juntura. Tampoco la encuentro en los textos. La misma fortuna ha tenido la parádosis *muta quies*. Sin embargo, apunta Bömer (1980, 399) la presencia de (4.433) *ducit ad infernas per muta silentia sedes*, (10.53) *carpitur accliuis per muta silentia trames*. Así pues, debe leerse *muta*.

603. *per quem cum*: Barth (ap. Burm. 1727[81], 793) en su comentario a Stat. *Theb*. 10.96 propone una enmienda a este pasaje: *querulo cum murmure labens*. Puede leerse en Sen. *Herc. O*. 205: *referam querulo murmure casus*. Burman prefiere leer aquí *querulo quae murmure labens*, o *leni quae murmure labens*. Uno de los mss. de Moretus da *lenis* en lugar de *Lethes*. A partir de esta variante Burman conjetura la segunda posibilidad. A Bothe (1818[2], 117) no le gusta el compuesto de dos genitivos en *aquae Lethes* (*trist*. 4.1.47: *soporiferae ... pocula Lethes*) y también tiene en cuenta la lectura del códice de Moretus *lenis*. No encuentro los motivos de estas enmiendas a un texto perfectamente gramatical y con sentido. Tenemos casi un calco en 2.455-456: *de quo cum murmure labens / ibat et attritas uersabat riuus harenas*, y son similares los paralelos de Hor. *epist*. 1.10.20-21: *purior in uicis aqua tendit rumpere plumbum / quam quae per pronum trepidat cum murmure riuum?* y *Copa* 12: *crepitans rauco murmure riuus aquae*. Es posible que haya suscitado dudas la utilización de la preposición *per* con el verbo *labi*, ya que con frecuencia con este verbo se usa el ablativo. Se encuentra, e. g., en 2.823-824: *frigusque per ungues / labitur*, o *epist*. 10.65: *ut rate felici pacata per aequora labar*, *Ib*. 77-78: *quique per infernas horrendo murmure ualles / imperiuratae laberis amnis aquae*. Quizás Burman no haya entendido que *riuus* alude al cauce del río en este caso y no al río propiamente dicho. Véase Dig. 43.21: *riuus est locus per longitudinem depressus, quo aqua decurrat*. Con respecto al comentario de Bothe me remito al comentario de Jahn (1823, 206): "*Aberrat autem idem Bothius in eo*". *lenis riuus* no tiene paralelo (aunque leemos en *rem*. 193: *riuos ducere lenis aquae*). Nada debe ser cambiado.

608-612

ianua ne uerso stridorem cardine reddat,

[81] Sospecho que la alusión es incorrecta. El verso de Estacio no incluye: *undas labi per riuum* (*undam*) al que alude Burman.

nulla domo tota est, custos in limine nullus.
at medio torus est ebeno sublimis in antro,
plumeus, atricolor, pullo uelamine tectus,
quo cubat ipse deus membris languore solutis.

Para que la puerta no emita un chirrido al girar el gozne,
ninguna hay en toda la casa, ningún guarda en el umbral.
Ahora bien, hay un lecho de ébano, erguido en medio de la cueva,
de plumón, de color oscuro, cubierto por una tela negra,
en el que se acuesta el mismo dios con sus miembros relajados por la laxitud.

608 *om. B5^{ac} et add. B5^{2c} in mg.* · ne] nec *Lr2M2^{2c}N^{2c}S2 EL4Li2^{ac}Lr3Lr4O4$^{ac} R2 Riese 1889 Magnus 1914 Ehwald 1915 Anderson 1977* : qu(a)e *A2A4^{ac}B3Ld2^{2v}LsO3 octo ap. Heins. Heinsius 1659 Burm. 1727 Gierig 1807 Jahn 1823 Halae 1825 Hartman* · uerso] uero *MN$^{ac\ forte}$* : uersa *Mt* : moto *O4* · stridorem] stridores *M Mo Andreas 1471 Merkel 1861 Riese 1872 Haupt-Korn 1876 Riese 1889 Merkel 1890 Siebelis-P. 1892 Edwards 1905 AETAS VI Murphy 1972* : tridores *H.-K.-M.-E. 1903* · cardine reddat] *inu. ord. A2* · cardine] carmine *ALu^{ac} Lr A2* : cardine sonatus *P2* : cara me *Mt* · reddat] reddit *MM2NS2 EH3L4Ld2^{ac}Li2^{ac}Lr3O3 Riese 1889 Edwards 1905 Anderson 1977* : reddant *Gg^{ac}* · 609 est] *om. ALrLuMM2S2 A3A4B5BaDeEEsFeGGgH2H3L4LdLd2Ld3Li2Lr4Lr6MoN2P2 Lr8 m. scr. ap. Bersm. Ascens. 1501 Aldina 1502 Regius 1510 Schotus 1515 Var. 1527 Regius 1540 Mycill. 1543 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Riese 1872 Riese 1889 Merkel 1890 Siebelis-P. 1892 H.-K.-M.-E. 1903 Edwards 1905 Davies 1907* · tota] tuta *O3* · custos ... nullus] nullus in limine custos *Gg* · in limine] per lumina *G* · limine] limite *A4^{ac}* : lumine *FL4* · nullus] ullus est *Mt* · 610 at] in *LrLuMM2N^{ac}V4 B4GgH3Ld2^{ac}Ld3MoMtN2O4 Lr8^{ac} R2 Andreas 1471*

Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 Aldina 1502 Regius 1510 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543 Lugd. 1543$^{i.mg.}$ *Glar.-Long. 1553*$^{i.mg.}$ *Var. 1556*$^{i.mg.}$ *Gisel. 1566*$^{i.mg.}$ *Bersm. 1582*$^{i.mg.}$*Bersm. 1590*$^{i.mg.}$*Magnus 1914 Anderson 1977* : et *Lr2N*^{2c} *Lr3 Ehwald 1915* : ut *Lr8*^{2c} · torus] *om. L4*^{ac} · est] *om. Mt Andreas 1471* · ebeno] medio *Dr* : ebeni *coni. Heins. Bothe 1818* : hebeno *Anderson 1977* · antro] atra *LrM2*^{2c} *Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Magnus 1914* : anstro *Dr* : atro *coni. Bömer Anderson 1977* · 611 *obelum pos. Merkel 1890* · plumeus] plumbeus *N*$^{ac\ forte}$ *A3*^{ac} · atricolor] atque color *MM2*^{2ul} *N2* : unicolor *AGfL3LuLrLr2M2NS2V2V3 A2A3A4BB2B3B4B5BaBe2DeDrEEsFFeGGgGiH2H3HdL4Ld2Ld3Li2Lr3Lr 4Lr5Lr6Lr7LsMoMtN2*^{2v}*O3O4P2P3P4P5P&Ph2RV4 Lr8 R2 AETAS I AETAS II AETAS III D. Heinsius 1629 Heinsius 1652 Burman 1727 Gierig 1807 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Riese 1872 Haupt-Korn 1876 Riese 1889 Merkel 1890 Siebelis-P. 1892 Edwards 1905 Davies 1907 Magnus 1914 Murphy 1972 Anderson 1977* : utue color *H* : aequicolor *tempt. Heins. Bothe 1818* : utque color *tempt. H. Voss.* : uuicolor *tempt. Slater cf. Catull.* 17.16 · pullo] nigro *N2* · tectus] textus *A4*^{ac} : tinctus *O*^{2v} · 612 quo] qua *B* · solutis] salutis *Mt* : solutus *Hd*^{ac} : curatis *V4*^{ac}

608. *ne ... reddat*: seguramente la dificultad que envuelve este verso es la variedad de lecturas que pueden ocupar perfectamente la posición de sus componentes y la aparición de *ante fores antri fecunda papauera florent* pocos versos antes (v. 605), lo cual provoca incertidumbre respecto a estos versos 608-609: *ianua ... nulla domo tota est*. Los alrededores de la casa ofrecen las mismas características que la propia casa. Si los primeros estaban exentos de animales "custodios" y vigilantes (597-599), a la par que cualquier motivador de ruido (600-602), en la casa tampoco hay vigilantes ni puertas que chirríen al abrirse o cerrarse. Tal y como personifica Estacio (*Theb.* 10.89-90): *limen opaca Quies et pigra*

Obliuio seruant / et numquam uigili torpens Ignauia uultu. Varios mss. *recentiores* han introducido *quae* en lugar de la conjunción *ne*. Heinsius (1659, 301) fue el primero en enmendar el texto con *quae*. Burman (1727, 794) comenta que si existían puertas fuera de la casa (605) es verosímil que también existiesen dentro de esta, aunque estas deberían ser muy silenciosas, como en el libro decimocuarto (782): *nec strepitum uerso Saturnia cardine fecit*. Esta lectura se sostiene a partir de que *Ianua ne* se opone a la presencia de alguna puerta en la casa y ello no es compatible, a priori, con lo expresado en el v. 605. Nobbe (ap. Bach 1836, 235) apunta que Ovidio no pudo decir que en la casa no había ninguna puerta porque entonces no podría entenderse *uerso cardine*. Interpreta, de nuevo, que la intención del de Sulmona fue la de indicar que ninguna de las puertas del palacio emitía ruido alguno al abrirse. Por otro lado, su apariencia mueve a pensar que se trata de una banalización, quizás tras producirse algún error en la transmisión. Korn (1880, 253) fue el primero editar *nec ... reddit*. Puede leerse en alguno de los representantes más antiguos de la tradición manuscrita. El tipo de construcción no es ajeno a Ovidio: (1.306) *crura nec ablato prosunt uelocia ceruo*, (11.211) *poena neque haec satis est*. Hartman alude al carácter redundante de esta posibilidad, pues parece superfluo aludir a la no existencia de chirrido, cuando en el verso siguiente se explicita que no hay ninguna puerta que lo emita. Bömer, quien edita esta lectura (1980, 401), explica desde la retórica muy convincentemente la naturaleza lúdica del v. 609, a partir de un doble ἀπροσδόκετον. Jahn (1832, 732) había recuperado la lectura mayoritaria: *ne ... reddat*. Sostiene su hipótesis la descripción de la casa de Fama en el duodécimo libro (44-45): *innumerosque aditus ac mille foramina tectis / addidit et nullis inclusit limina portis*. Además, el paralelo del libro 12 ofrece la posibilidad de diferenciar entre los umbrales y las puertas propiamente dichas, por lo que el discurso ovidiano no se vería contradicho. En realidad *fores* son la entrada principal de la casa, *ianua* se emplea para designar las puertas interiores. Su

propuesta niega la existencia de puertas allí, lo cual parece lo más lógico si precisamente el verso es construido en epanadiplosis, bimembre, negando al mismo tiempo puertas y porteros. Además, cuando se ha acometido la descripción de la ubicación del palacio (cf. *supra*) no se ofrecen salvedades, sino que se niega su presencia. Creo que estos versos reflejan lo expuesto allí y por ende han de ser consecuentes con ellos. Llegados a este punto, con el fin de expresar lo mismo tenemos la posibilidad de sopesar *ne* / *nec* ... *reddat* / *reddit*. A la dificultad de que el sentido de la oración es idéntico en ambos casos, se añade el de la similitud paleográfica. Sin embargo la presencia de *reddit* en *M* y *N*, entre otros codd., unido a la forma *nec* apareciendo en segunda posición en el verso, sitúan *nec* ... *reddit* como *lectio potior*, lo que me hace pensar que posiblemente esa sea la lectura correcta. El motivo de posponer la conjunción podría ser el de remarcar el término *ianua*, y así crear un correlato posicional con *nulla* en el verso siguiente. Nótese que ambos están muy separados en el texto y podría dar lugar a equívoco. Creo que debe leerse *nec* ... *reddit*.

stridorem: en *M* puede leerse el verso 608 así: *ianua ne uero stridores cardine reddit*. Sospecho que ha sufrido algún tipo de problema en su transmisión, puesto que *uero cardine* no tiene mucho sentido ni paralelo en el contexto, y la juntura *ne* ... *reddit* no es latín. Es necesario conocer estos datos antes de sopesar la posibilidad de leer *stridores* en lugar de *stridorem*. Cuando Merkel lo edita por primera vez (1861, VI-VII) señala que lo hace para respetar la autoridad del testimonio *M*, lo que parece arriesgado teniendo en cuenta lo anteriormente expuesto acerca de la transmisión. El empleo del plural en lugar del singular de este término no es habitual, y es extremadamente raro en plural si no aparece en ablativo. De hecho solo puede leerse en Plin. (*nat.* 21.45) referido a las orejas. En 14.782 (cf. *supra*) se utiliza la forma en singular: *strepitum*. Tampoco este término tiene un gran recorrido en plural en este contexto (*OLD*). Debe leerse *stridorem*.

610. *at medio torus est ebeno sublimis in antro*: el verso suscita muchos problemas, "con todo, en medio de la cueva hay un lecho alto de ébano". En primer lugar, con respecto al primer término, la lectura mayoritaria es *at*, pero ha quedado testimonio de la preposición *in* en su lugar, e incluso *et*. La repetición de *in* en el verso es poco elegante: *in medio torus est ebeno sublimis in antro*. Es irrelevante que puntuemos tras la cesura pentemímera, como argumentaba Bömer (1980, 402): *in medio torus est*, *hebeno* [*sic*] *sublimis in atro*, al igual que Griffin (1997, 242), creo que es preferible evitarlo. Nótese que el *in* que precede a *antro* no ha sufrido problemas de transmisión. Quizás su presencia aquí haya sido influida por el paralelo del libro octavo (655a-656a: *accipit. in medio torus est de mollibus uluis / impositus lecto sponda pedibusque salignis*), así como por lo usual de la forma *in medio* en incio de verso (5.193, 10.168, *ars* 2.615, *fast*. 2.217). Sin embargo, como afirma Griffin (243): "*at* makes a nice contrast with the preceding negatives (*nulla ... nullus*)". Desde luego aporta mucho más que el *et* que prefirió Ehwald (1915).

Ya recordaba Hartman (1905, 352) que el adjetivo *sublimis* funciona siempre con un ablativo simple (*uid*. 6.650, 7.587, 14.262). Esto me obliga a desechar la lectura de Heinsius (*sublimis in atra,* Lr, M2^{2c}), o la conjetura de Bömer (*sublimis in atro*). Además, la propuesta de Bömer se sostendría sobre una metonimia sin paralelo por la que con *ebanum* debería entenderse "somier", donde se sitúa encima el colchón (*torus*). Heinsius (1659, 302) también llegó a proponer leer el verso así: *at medio torus est ebeni sublimis in antro*. Bothe siguió esta conjetura. Lo más inteligente, si evitamos la repetición de *in* en el verso (lo que aconsejo), es leer el verso como lo editó Jahn (1832, 733), y que apoya Hartman: *at medio torus est ebeno sublimis in antro*. Lógicamente *medio* acompaña a *in antro* y *ebeno* depende de *sublimis*. *ebeno* funciona como ablativo de material (*uid*. Verg. *Aen*. 6.552: *solidoque adamante columnae*), a pesar de la negativa de Bach (1836, 236) que no entendía que un colchón pudiera ser de ébano. *torus* debe

interpretarse como el lecho entero.

611. *atricolor*: la lectura mayoritaria en los codd. es *unicolor*. Si el armazón es de ébano oscuro, negro, y está cubierto por una colcha negra, solo queda por describir el color del colchón de plumas, y lo esperable es que este sea del mismo color. El problema aparece cuando ni *unicolor* ni otras lecturas ni los intentos de enmienda auspiciados por varios críticos que veremos a continuación han sido registrados con anterioridad en la obra ovidiana. Así pues, las sospechas en torno a *unicolor* surgen a partir del registro de *atque color* en *MM2*^{2ul}, y *utue color* en *H*. ¿Podrían ser el resultado de una glosa sinonímica interpolada del tipo *aequus color*? El adjetivo *unicolor* no llega a la decena de apariciones en la producción literaria latina y este es el único ejemplo en verso: Varro, *rust*. 2.4.3, Plin. *nat*. 8.170, 9.76, 10.144, 11.145, 32.103, Fronto 1.1. A estos ejemplos Heinsius (1659, 302) añadió el de Paulino de Nola ([ed. Hartel] 23.32): *unicolor plumis ales*. Heinsius conjetura *atricolor*, palabra con menos recorrido aún en la literatura clásica, pues solo queda un testimonio de su utilización (Aus. *epist*. 13.52: *Cadmi filiolis atricoloribus*). A continuación ofrece varios ejemplos de compuestos con *-color*, pero la mayoría muy tardíos (Paulino de Nola, Coripo, Prudencio, Marciano Capela...). Los casos más reseñables son los de la utilización de *uersicolor* por parte de Cicerón (*Arat*. 412) y Propercio (3.13.32), así como *multicolor* en Plinio (*nat*. 37.168, 174), Apuleyo (*met*. 11.3, *mund*. 16) y Aulo Gelio (11.16.4). El caso de Ausonio es el único que encuentro anterior al s. VI conformado por el nombre de un color y el sufijo *-color*. Heinsius sospechaba que en *N*^{ac} podría leerse *atricolor*, pero claramente se observa un espacio mayor que el que podría ocupar *atri-*. A tenor del comportamiento de *N*, intuyo que la primera lectura del cod. napolitano fue la que puede leerse en *M* y *M2*^{2c}: *atque color*, aunque nunca lo sabremos con seguridad. Esa lectura es la que pone al leidense sobre la pista de otra conjetura: *concolor*. Tiene sentido, es fácil de explicar la confusión en los códices más antiguos y puede leerse en Sil. 7.683-686 en términos similares: *nigra uiro*

membra ... / ... totusque nouae formidinis arte / concolor aequabat liuentia currus equorum / terga. En Ausonio puede leerse otro compuesto con *aequi-* (12.103): *quis mirmilloni contenditur*? *aequimanus- Thraex*. Burman (1727, 795) acoge la conjetura de Heinsius *atricolor* con reservas. Bach (*ad loc.*) cree que la lectura *unicolor* es la correcta sin lugar a dudas, y los intentos de enmienda como *atricolor* o *aequicolor* tienen su fundamento en glosas, con lo que estoy de acuerdo. Sobre la noche escribió Ovidio en *fast*. 4.489-490: *iam color unus inest rebus, tenebrisque teguntur /omnia*. Slater (1927) propuso la lectura *uuicolor*, tomando como referencia el texto de Catulo (17.15-16): *et puella tenellulo delicatior haedo, / adseruanda nigerrimis diligentius uuis*. Parece extraño que se describa un colchón de color uva, además, tal y como he señalado antes, los compuestos de este tipo son extraños en época clásica. ¿Podría estar Ovidio hablando de la blandura del colchón al utilizar el adjetivo *unicolor*? Se observa la siguiente comparación en 13.796: [Galatea] *mollior ... cycni plumis*. La pluma de cisne parece representativa de lo blando, y el plumaje del cisne es *unicolor*, como se alude en *trist*. 4.8.1: *iam mea cycneas imitantur tempora plumas*. Aunque ese color sea precisamente el opuesto al que tenemos en toda la descripción del palacio del Sueño, se alude explícitamente al hecho de que este está cubierto con una colcha negra, por lo tanto no está a la vista y su descripción parece ociosa. Ese procedimiento sigue para relatar la fábula de Pigmalión (10.267-269):

> *conlocat hanc stratis concha Sidonide tinctis*
> *appellatque tori sociam acclinataque colla*
> *mollibus in plumis tamquam sensura reponit*.

Se alude al color de las sábanas pero no al del lecho. También se menciona la molicie de la cama en la descripción del libro octavo (655a-657):

> *in medio torus est de mollibus uluis*
> *impositus lecto sponda pedibusque salignis*, [...]
> *uestibus hunc uelant*.

Posteriormente se alude a que esas sábanas, al estar viejas y viles (8.658-

659), no ofenderían a un armazón de sauce. De ello extraigo que seguramente el de ébano precisaría de un colchón de la mayor calidad, entre los que se encuentran los de plumas de cisne o ganso. La utilización de *unicolor* para designar al plumaje del cisne se opondría al de otras aves, cuyas plumas son descritas como *uersicolores* (Cic. *fin.* 3.18, Prop. 3.7.50, 3.13.32). El adjetivo *plumeus* también puede utilizarse para describir la molicie (Apul. *met.* 3.14.2: *tuam, plumeam lacteamque cutem*, Seru. *ecl.* 2.50: '*mollia uaccinia*' ... *tactus plumei scilicet*. Debe leerse *torus ... plumeus unicolor*, "un lecho de plumas monocromo", en el sentido de su composición más que en el del color, ya que no queda a la vista, pues está recubierto con un *pullum uelamen* y su descripción no aporta un elemento cromático.

Merkel (1890, 233) pretendió eliminar el verso, quizás debido a la aparición de *unicolor*, *plumeus*, o a la excesiva adjetivación del verso. Es superfluo para el desarrollo de la historia y el verso 612 encajaría perfectamente tras el 610. Véanse los casos de 7.587. Ya hemos hablado de *unicolor*, y *plumeus* tampoco es un término muy popular entre los poetas clásicos: hay un ejemplo en Plauto (*Bacch.* 513) y en Varrón (Men. 448) anteriores a Ovidio; y solo el de Varrón se usa en un contexto similar: *in testudineo lecto culcita plumea ... dormire*. Sin embargo, el verso me parece perfectamente válido.

613-615

hunc circa passim uarias imitantia formas
somnia uana iacent totidem quot messis aristas,
silua gerit frondes, eiectas litus harenas. **615**

Alrededor de este por todas partes yacen tantos ensueños vanos
adoptando distintas formas como la cosecha trae espigas,
el bosque frondas, la playa arenas expulsadas. **615**

613 circa] circum *BLr5V4* · passim] regem *H3* · imitantia] mutantia *L4*^{ac} · 614 uana] uera *N2* · iacent] uolant *Bentley* · quot] quod *B5L4V4 Heinsius 1652* · messis] missis *Regius 1540* : mensis *BB4O3* · 615 *om. A3*^{ac} · gerit] cerit *B* : iecit *Ls*^{ac} : iacit *Ls*^{2c} : gerat *Ge* · gerit frondes] *inu. ord. H3* · eiectas] eiectat *GfLr2Lu A2B3B4B5BaDeEEsFeGgHdL4LdLd2Ld3*^{2c}*Lr4Lr5Lr6LsN2*^{2v}*O3O4 R2 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Regius 1493 Ascens. 1501 Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 AETAS III D. Heinsius 1629* : eiectet *Accurs. 1475 Calder. 1477* : eiecit *B* : cecitati *Es*$^{ac\ ut\ uid.}$

614. *iacent*: en los versos 616-617 se menciona a los sueños de nuevo. Al entrar en la cueva, *manibusque obstantia uirgo* [Iris] / *somnia dimouit*. Parece poco probable que Iris tenga que apartar con las manos a los sueños yacientes. Bentley (ap. Hedicke 1905, 31) conjeturó aquí *uolant*. Los sueños parecen están dormidos y solo Morfeo es despertado por el Sueño (633-635). Según Hartman (1918, 352) hay contradicción con *obstantia* (616). Seguramente debemos entender *obstantia* como "obstaculizando el camino, estorbando", yacen dispersos por todas partes y podemos pensar en Iris en la oscuridad casi tropezando con ellos. No es necesario cambiar nada.

615. *eiectas*: la tercera comparación causa extrañeza, pues las dos primeras se unen a través del zeugma: sujeto + *gerit* + complemento directo, pero en la tercera debe incluirse un elemento extraño: o un participio adjetivando a *harenas* u otro verbo que otorgue autonomía a la juntura. Semánticamente los verbos *eicio* y *eiecto* están muy próximos. En un primer momento los editores eligieron *eiectat*, lectura avalada por algunos códices importantes. Heinsius editó el texto con el participio, mayoritariamente presente en los mss. (1659, 302). Lo hace con el criterio de la autoridad de los códices más antiguos. Comenta Bömer (1980, 403) al respecto del empleo del participio: "*eiectas* ist ein beinahe peinliches Flickwort". Este verbo aparece usualmente con *fluctus* o *unda*, pero con *harena* esta es la

única aparición de la juntura (cf. *TLL* 5.2.309.17-24). Similares usos, como ya he explicado, asume el verbo *eiecto*. Muchos *recentiores* y buena parte de los *antiquiores* aportan *eiectat* (5.352-353: *harenas eiectat*, Stat. *Theb*. 4.522: *liuentes Acheron eiectat harenas*), posiblemente para crear una estructura paralela a *messis aristas* y *silua gerit frondes*. La lectura de N^{ac} es ilegible, pero seguramente la palabra escrita terminaba en "*t*". El verbo *gerere* es usual junto a términos que representan a plantas y sus frutos, por lo que parece perfecto para regir a las mieses o a las frondas (cf. *TLL* 6.2.1933.70-81). No obstante, nunca aparece acompañando a *harena*. Por otro lado, parece más esperable una estructura trimembre dependiendo de *gero*, y *eiectas* está en los mss. más antiguos. Si entendemos *eiectas* como predicativo, *gerere eiectas* es prácticamente *eiecere*, con lo que la aparición del verbo conjugado banaliza la estructura. Manténgase la corrección de Heinsius.

616-622

Quo simul intrauit manibusque obstantia uirgo
somnia dimouit, uestis fulgore reluxit
sacra domus, tardaque deus grauitate iacentes
uix oculos tollens iterumque iterumque relabens
summaque percutiens nutanti pectora mento
excussit tandem sibi se cubitoque leuatus,
quid ueniat (cognouit enim) scitatur; at illa:

En cuanto la doncella entró allí y apartó con sus manos
los sueños que le salían al paso, la sagrada estancia relució
por el fulgor de su vestido, y el dios, apenas alzando los ojos,
yacentes por lenta pesadez, una vez y otra recayendo
y golpeándose lo alto del pecho con el mentón bamboleante,

finalmente se sacudió a sí mismo e incorporado sobre el codo
pregunta a qué viene (pues la reconoció); aquella, por su parte:

616 quo] qu(a)e *Lr6* · manibusque] manibus *H3V4* · obstantia] constantia *Mt* · uirgo] nigro *Ld3* · 617 reluxit] reduxit A^{ac} : refuxit *B* : refulsit *B4DeGgH3* : relucet *Ls* · 618 *om. B4* · sacra] tota *Gi* : atra *tempt. Heins.* · grauitate] cautate B^{ac} · iacentes] recentes De^{ac} · 619 oculos tollens] *inu. ord. S2 A2* · oculos] oculis *Gf* · iterumque[1]] iterum *GfLu A3GgLsMt m. scr. ap. Bersm.* · relabens] relambens *M* : relabans *Be2* : recumbens *Ld3* · iterumque relabens] *inu. ord. R2* · 620 percutiens] percurrens *Fe* · nutanti] mutanti $A3^{ac}Lr6$ *R2* : nutenti *A2* · pectora] corpora *O4* · 621 *repetitum Lr6* · excussit] excusset *Regius 1540* · tandem sibi se] sibi se tandem *A* · sibi] tibi *Walch 1714* · 622 cognouit] cognorat *quinque ap. Heins. Andreas 1471 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* : cognoscit *F tres ap. Heins.* : agnouit $A3^{ac}O4^{2v}$ · cognouit ... scitatur] *inu. ord. Lr5* · enim scitatur at illa] *om. Mt* · scitatur] citatur *AGf A4* : incitatur *B* : scitator Lu^{ac} : sciscitatur *O* · illa] illi *O3*

622. *cognouit*: *cognouit enim* solo aparece aquí en poesía clásica. La fórmula más esperable es la que aparece en 5.280: *cognorat enim* (Bömer 1980, 405). En este lugar *Lr*, *P2* y seguramente $M2^{ac}$ ofrecían la lectura *cognouit enim*. A este empleo del libro quinto debe sumarse el de *fast.* 6.523. Ovidio emplea con bastante asiduidad *nosco* o sus compuestos en pluscuamperfecto para designar "reconocer" o "desconocer". Su uso es más frecuente que en otros poetas augústeos (cf. Bömer IV-V, 1976, 293). Por lo general, cuando en el discurso general se usa el tiempo de presente, el paréntesis está regido por un tiempo en perfecto: 10.214, 424, 13.315, 15.566, Verg. *Aen.* 10.874. No obstante, contamos con ejemplos donde aparece el pluscuamperfecto en ese mismo contexto: 3.630, 5.280, 7.660. En ambos casos se toman ejemplos acompañados de *enim*. Resulta casi imposible determinar

si la lectura ovidiana fue *cognouit* o *cognorat*, por ello opto por mantener la forma en perfecto respetando la casi totalidad de los mss. y editores más recientes.

623-628

"Somne, quies rerum, placidissime, Somne, deorum,
pax animi, quem cura fugit, qui corpora duris
fessa ministeriis mulces reparasque labori,
somnia quae ueras aequent imitamine formas
Herculea Trachine iube sub imagine regis
Alcyonen adeant simulacraque naufraga fingant.

"Sueño, descanso de las cosas, el más plácido de los dioses, Sueño,
paz del ánimo, al que rehuye la preocupación, que a los cuerpos cansados
por las arduas funciones reconfortas y reparas para la labor,
a unos ensueños que con su imitación igualen las formas verdaderas
ordénales que se dirijan a Alcíone en la hercúlea Traquinia
bajo la imagen del rey y reproduzcan simulacros de unos naufragios.

623 Somne[1]] *nescio quid* A^{ac} · placidissime] placidissima A^{ac}*L3Lu*^{ac} *EsGgH2Hd*^{ac}*LdLi2*^{ac}*Lr5Lr7* · Somne[2]] su(m)me *B3DeF* · 624 corpora duris] membra diurnis *quattuor ap. Heins. Heinsius 1652* : corda diurnis *pr. Basil. ap. Heins.* (= *Bs2*) *Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* coll. *met.* 4.215, 8.83 · 625 fessa] fossa *Be2* · mulces] nutris *uel* mittis *O4 Basil. ap. Heins.* · reparasque] raparasque M^{ac} : reparatque *Mt* : reficisque *sec. Palat. ap. Heins.* · labori] laboris *Regius 1540* · 626 ueras] uenis $B5^{ac}$: ueris *R2* : sacras $B4^{2c}$: *om. Lr6* · aequent] aequant *GfL3Lr2MM2NV2V3 A2A3A4BB3B4B5BaBe2DrEEsFGg*^{2c}*H2H3HdL4Ld2*^{ac}*Ld3Li2Lr3Lr7Ls*^{ac}*Mo MtN2O4P2RV4 Lr8 R2 AETAS I Aldina 1502 Regius 1510 Schhottus 1515 Naug. 1516 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543 Lugd. 1543 Glar.-Long.*

1553 Var. 1556 Gisel. 1566 AETAS III D. Heinsius 1629 H.-K.-M.-E. 1903 Magnus 1914 Ehwald 1915 Murphy 1972 Anderson 1977 : aequunt *Ld*^{ac} · imitamine] *om. M* : imitantia *H B2*^{ac}*Gg*^{ac}*Vt Andreas 1471 Magnus 1914 Ehwald 1915 Murphy 1972* · 627 *del. Hartman* · Herculea Trachine] herculeam thrac(e/i)na *M B2*^{2c}*B3B4BaDeFeGg*^{ac}*H3Lr5Mo*^{ac}*O3 R2 Puteol. 1471 Andreas 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Regius 1493 Ascens. 1501 AETAS II AETAS III D. Heinsius 1629* : herculeam thracenque *N R2* : herculeam tracim *N2* : herculeam tracem ire *Ld3* : herculeam trac(h)ine *LrLr2LuM2S2 B2*^{ac}*EEsFGGg*^{2c}*GiLi2Lr7LsMo*^{2c}*P2V4 Accurs. 1475 Calder. 1477* : Herculea trachicine *Be2* : c(a)erulea tracina *Lr8* : herculea tracinia *Dr* : Aeoliam Trachine *N2*$^{gl.}$ *P41* : Erculea talachine *H2*^{ac} : H. tracinque *Ld2*^{ac} : Hectorea Tracine *Argentinens. ap. Slater* · regis] c(a)edis *A3* : somni *Ld2*^{ac} · iube] ire iube *O3* · 628 Alcyonen] alcionenque *O* · adeant] aderant *Ld2*^{ac}*Mt* : adeat *Regius 1510* · simulacraque] simulareque *R2* · naufraga] naufragia *contra metrum M Es*^{ac} *Regius 1540* · fingant] fiant *Gf* : surgant *B*^{ac}: signant *E*

624. *corpora duris*: los problemas que experimenta el verso son seguramente debidos a la contaminación con los versos 4.215-216: *ea fessa diurnis / membra* [equorum] *ministeriis nutrit reparatque labori*; y 8.83-84: *prima quies aderat, qua curis fessa diurnis / pectora somnus habet*. Prueba inequívoca de esto es que en el verso siguiente también se puede leer en *Bs2 nutris* en lugar de *mulces*. Las similitudes entre estos tres versos son indudables. Heinsius editó el texto con la lectura de *Bs2*, *corda diurnis*. Señala también la presencia de *diurnus* en 4.629-630: *exiguamque petit requiem, dum Lucifer ignes / euocet Aurorae, currus Aurora diurnos*; 7.193-194: *'Nox' ait 'arcanis fidissima, quaeque diurnis / aurea cum luna succeditis ignibus astra*. Jahn (1832, 734) devuelve al texto la lectura mayoritaria, que es la correcta. Así puede leerse en el comentario lactanciano a la *Tebaida* (1.501). No debe cambiarse nada.

626. *aequent*: entre los mss. *antiquiores* esta lectura solo puede leerse en *S2*. Heinsius (1659, 302) introduce *aequent* en el texto, a partir de las lecturas de *Hd* y *Ld*, entre otros. Bach (1836, 237) objeta el cambio heinsiano aludiendo al pasaje de los vv. 587-588: *exstinctique iube Ceycis imagine mittat / somnia ad Alcyonen ueros narrantia casus*. Stadler (1985, 204) interpreta el verso con *aequant*, como una forma de enaltecer a los sueños, siguiendo una fórmula de respeto propia de un himno, que según Stadler se imita aquí. No sería más que un recurso de la *captatio beneuolentiae*. Sin embargo, creo que Heinsius lleva razón en el uso del subjuntivo. Parece más elegante que estemos ante una oración de relativo con verbo en subjuntivo, y con un sentido de finalidad. Léase *aequent*.

imitamine: en *H* Heinsius había leído *imitantia*, así como en algún cod. *recentior*. Posiblemente en M^{ac} y N^{ac} también podría constatarse el participio. Así podía leerse en 613 y en algún *recentior* en el v. 588, en lugar de *narrantia*. También en *Pont*. 1.2.45: *somnia me terrent ueros imitantia casus* y 2.1.37: *protinus argento uersos imitantia muros*. Magnus sustituyó *imitamine* con *imitantia* en el texto a partir de esos ejemplos (1914, 437). Como en el v. 588 quizás la aparición de *imitantia* en esos otros tres casos haya propiciado que apareciese en este lugar. Ha quedado constancia en *met*. de la forma *imitamen*: (4.445) *antiquae imitamina uitae* y (15.200) *aetatis peragentem imitamina nostrae?* También en *fast*. 4.211: *priscique manent imitamina facti*. Su uso se limita a Ovidio en poesía clásica (cf. *TLL* 7.1.430.15-19). Ante la presencia de *aequent*, parece más probable que *imitamine* fuese la lectura correcta, ya que caería en la redundancia. Además está incluida en prácticamente todos los codd. Debe leerse *imitamine*.

627. *Herculea Trachine*: Traquinia, el reino de Céix, también fue el escenario para buena parte de las hazañas de Hércules, sobre todo las últimas, así como las de los heráclidas (Bömer 1980, 406). Debe entenderse "Traquinia Heráclide" y no Heraclea de Traquinia. Seguramente se está refiriendo a la

Traquinia mítica y no a Heraclea de Traquinia, que fue el nombre con el los espartanos rebautizaron la ciudad en el s. V a.e.c. (Thuc. 3.92). Escribió Séneca en *Herc. O.* 196: *raptum coniux Ceyca gemit*. Hércules estaría presente cuando sucedió esta metamorfosis. Ovidio no incurre en el anacronismo (Burm. 1727, 796). En el libro noveno de las *Metamorfosis* Hércules ha muerto en el monte Eta (152-272), para reaparecer en este libro en el episodio de Laomedonte y las murallas de Troya (212-215). A partir de la lectura de los codd. más valorados por Heinsius editó la lectura que hasta su edición de 1652 (209) fue *Herculeam Thracina*. Lógicamente el contexto impide su inclusión en el texto. Lo mismo sucede con *Herculeam thracine* o *Herculeam thracenque*, que aparece en los manuscritos más antiguos. La única opción mayoritaria atestiguada en los codd. posible es la editada por Heinsius: *Herculea Trachine*. Slater leyó en un cod. (posiblemente a través de Heinsius) argentinense: *Hectorea Tracine*, y en una glosa sobre *Herculeam* en *N2* y en *P41*: *Aeoliam Trachine*. Esta última opción podría ser interesante, así califica a Creúsa Séneca (*Med.* 105): *felix aeoliam corripe uirginem* y Ovidio a Heles, nieta de Eolo, (*trist.* 1.10.15): *quae simul Aeoliae mare me deduxit in Helles*. Alcíone es una eólida, pues es hija de Éolo según la fuente seguida por Ovidio: (431) *quod socer Hippotades tibi sit*. La separación entre *Aeoliam* y *Alcyonen* habría podido crear desconcierto en los autores, buscando un apelativo para *Trachine*, tal y como el copista de *N* dispuso *Thracenque* para acomodarlo a *Herculeam*, aunque esto sea incorrecto. Quizás pueda leerse *Aeoliam Trachine*, aunque se mantendría el problema del locativo. *Trachine* podría asumir la función de locativo sin preposición, como hizo Virgilio, *Aen.* 1.263: *bellum ingens geret Italia populosque feroces*. Prisciano comenta al respecto (*gramm.* III, 15.66): *ut* "*Romam eo*" *uel* "*Tarentum*" *uel* "*Cathaginem*" *uel* "*Athenas*", *ablatiuo de loco uel per locum*, *ut* "*Roma exeo*, *Tarento transeo*", *sin tertiae sint*, *ablatiuo tam in loco quam de loco uel per locum*, *ut* "*Carthagine sum*, *Carthagine uenio*, *Carthagine transeo*".

Apunta Hartman (1918, 353) al uso poco grato y raro del locativo, y por extensión al verso entero, que califica de "*horridus*" e "*incultus*". Considera que el verso debe salir del texto. Alude a la brevedad y concisión empleada en los vv. 626 y 628 por Iris, y la compara con este verso en cuestión, donde la juntura superflua no podría explicarse. De la misma forma que Juno se ha referido a Iris en los versos 585-588, se refiere la Taumántida al Sueño en los vv. 623-628:

(586) *iube Ceycis imagine* (627) *iube sub imagine regis*

(587) *somnia ad Alcyonen ueros* (626) *somnia, quae ueras aequant*

narrantia casus *imitamine formas.*

Si el v. 627 es una interpolación, podría haber utilizado el 586 como modelo. Sin embargo, ¿el interpolador incluiría una juntura como *Herculea Trachine*, bastante rara, para completar el hexámetro? ¿O en el caso de leer *Aeoliam Trachine* este locativo poco esperable? En mi opinión, no lo veo probable. Creo que la solución más sencilla es editar *Herculea* con *Aeoliam*, tal y como propuso Slater y yo he intentado probar. La confusión de los copistas vendría dada por el nombre de la ciudad de Heraclea de Traquinia, que favorecería la sustitución del patronímico de Alcíone, debido a su posición en el verso.

629-632

imperat hoc Iuno." postquam mandata peregit,
Iris abit; neque enim ulterius tolerare soporis **630**
uim poterat, labique ut somnum sensit in artus,
effugit et remeat per quos modo uenerat arcus.

Esto ordena Juno". Tras completar los encargos
Iris se va; pues no podía soportar por más tiempo **630**

la intensidad del sopor, y según sintió al sueño pasar a sus miembros,
huye y vuelve a través de los arcos por los que había llegado hacía un
[momento.

629 hoc] h(a)ec *V2 Ld2* : hic *Puteol. 1471* · 630 neque] nec *B4* · enim] *om. Lr2Lu* · ulterius tolerare] *inu. ord. A2* · ulterius] *om. A4*^{ac} · soporis] superis *B5*^{ac} : soporenis *A4*^{ac} : saporis *BMo*^{2c} : sopores *G*^{ac}*R*^{ac} : soporem *Mt* : sapores *Mo*^{ac} : uaporem *HM* : uaporam *tempt. Heins.* : uaporis *Bo3 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Riese 1872 Haupt-Korn 1876 Riese 1889 Merkel 1890 Siebelis-P. 1892 Edwards 1905 Davies 1907* : laboris *A2* · 631 uim] ui *HM* : non *R2* · labique] labi *Lr3* : labique ipsum *O3* · somnum] somnus *Hd*^{ac} : superam *Mt* · sensit] sentit *AN*^{ac} *Ld2 R2* · artus] arctus *Venet. 1472* · 632 *om. N*^{ac} *MtV4*^{ac}· et] ut *A3* · remeat] rediit *B3* · per quos modo] modo p. q. *H3* · per ... arcus] per quas modo uenerat auras *B2*^{2c}*DeELd2Lr5 duodecim ap. Heins.* cf. Stat. *Theb.* 6.939, Homer. *Iliad. lat.* 129 · arcus] artos *A4*^{ac}

630. *soporis*: *soporis uim* es casi un oxímoron, según Murphy (1972, 75). En este término los editores han pecado de exceso de racionalismo: atendiendo a la descripción de las estancias del Sueño, pocas junturas se amoldarían mejor al contexto que *soporis uim*: (*labique ut somnum sensit in artus*). Tampoco es una palabra muy asidua de los textos poéticos latinos, de ahí las variantes ortográficas que encontramos en su transmisión. De nuevo podríamos estar ante una contaminación por parte de otro verso similar, en este caso, 2.301-302: *dixerat haec Tellus* (*neque enim tolerare uaporem / ulterius potuit nec dicere plura*). Esto ha propiciado que podamos leer en *H* y *M uaporem*, y en *Bo3 uaporis*. A continuación, en el verso siguiente, los dos primeros contienen *ui*, en lugar de *uim*. Esto dio pie a que Heinsius quisiera enmendar este pasaje (1659, 302-303) y

propuso leer aquí *neque enim ulterius tolerare uaporam / uim poterat*. Intuyo que con *uapor* aquí Heinsius quiere aludir a los sueños multiformes que anteriormente habían sido *obstantia* para Iris (616-617). Indica que el uso del adjetivo *uaporus* se encuentra en Prudencio (*Perist*. 6.115): *hos cum defugeret uaporus ardor*. Para sostener *uaporis*, adjuntó este paralelo de Estacio (*Theb*. 10.108-110): *exhalant uestes et corpore pigro / strata calent, supraque torum niger efflat anhelo / ore uapor*. En el paralelo de Prudencio aportado por Heinsius y el ovidiano del libro segundo de *met*. *uapor* hace alusión al calor (Hartman 1980, 176-177). No hay ningún problema para mantener la lectura mayoritaria, debe leerse *soporis uim*.

632. *per quos ... arcus*: el contexto parece requerir la presencia de *arcus*, pues es más esperable para Iris: (590) *et arcuato caelum curuamine signans*. Véase 14.838: *et in terram pictos delapsa per arcus*. No obstante sospecho de este término por las siguientes razones: en primer lugar, en el verso anterior puede leerse *artus*, en posición final, lo que pudo influir en este; es más esperable por el contexto; y, finalmente, en *N* se observa una lectura *ante correctionem in ras*. Varios *recc*. dan la lectura *per quas ... auras*. Encontramos la braquilogía en 3.121: *uiuit et exspirat, modo quas acceperat, auras*; 14.231: *cum quibus isse retro, per quas modo uenerat undas*, y tenemos dos calcos prácticamente de esta estructura en Stat. *Theb*. 6.939: *horrendum uisu, per quas modo fugerat auras* y Homer. *Ilias lat*. 129: *dixit et has repetit per quas modo uenerat auras*. . El ejemplo de la *Ilíada latina* se refiere al viaje que ha hecho el Sueño para visitar a Agamenón, y tras llevar a cabo el encargo de Zeus, "regresa a los aires por los que poco antes había llegado". El verso es casi idéntico, tanto en el vocabulario empleado como en su estructura, además en un contexto similar. La inclusión en el paralelo estaciano de *fugerat* hace inequívoca la influencia ovidiana. Por contra, la presencia de *auras* en final de hexámetro está muy presente en los textos, y eso podría haber motivado la banalización. La salida de Iris seguramente ha sido

compuesta a partir de la descripción virgiliana (*Aen.* 5.657-658: *cum dea se paribus per caelum sustulit alis / ingentemque fuga secuit sub nubibus arcum*, 9.14-15: *et in caelum paribus se sustulit alis / ingentemque fuga secuit sub nubibus arcum*). Por lo tanto, creo que debe leerse *per quos ... arcus*. La omisión del verso 632 en N^{ac} hace pensar que se produjo un salto de igual a igual por el final de verso de este y el anterior *artus*, *arcus*.

633-636

At pater e populo natorum mille suorum
excitat artificem simulatoremque figurae
Morphea. non illo quisquam sollertius alter
exprimit incessus uultumque sonumque loquendi;

Por su parte el padre, de entre el pueblo de sus mil hijos
despierta al artífice y al simulador de la figura:
Morfeo. No hay otro con más destreza que él
en reproducir los andares, la cara y el timbre de la voz.

633 e] et $S2^{ac}$ · mille] ille *S2* · 634 excitat] excutit *B* · simulatoremque] simulatoremue *R2* · 635 Morphea] morthea *MN* : molphea N^{2v} · illo] illic HMN^{ac} *forte Magnus 1914 Murphy 1972* : illos $V2^{ac}$ *A2* : ullo *B5* : illi *Haupt-Korn 1876* · quisquam] iussos *LrLuN*^{ac}*M2S2V2*^{2m}*V3 A4*^{ac}*BB2B3B4B5BaBe2DeEEsFGGgGiH2HdL4LdLd2Li2Lr4Lr5Lr6Lr7LsM o*^{2c}*MtO*^{2c}*O3O4P2P3P4P5P6Ph2V4 Lr8 R2 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 AETAS II AETAS III D. Heinsius 1629 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Merkel 1890 Siebelis-P. 1892* : iussus $AV2^{ac}$ *A2* : uisus $A4^{3c}$: uisos $B2^{2v}$: ueros *Dr Go2Z* : *om. et add. ad finem uersus H3* · sollertius] sollertior *ALu A4DrFeH3Li2Lr5P2V4*

Lr8 R2 · alter] artus *Ld2*^{ac} · 635-636 non ... exprimit] non illo iussos sollertior alter exprimere *tempt. Slater* · 636 exprimit] exprimis *Mt* : exprimat *tempt. Heins.* · uultumque] uultusque *BLd3* : uultum *Hd*^{ac} · sonumque] modumque *Hd Pal. sec. et unus Heins. Heinsius 1659 Walch 1714* : sompnumque *Gf De*^{ac} · loquendi] laquendi *Lr4*

635. *illo quisquam sollertius*: a priori no hay nada que sospechar del texto tradicional: *illo iussos sollertius* ("*quae elegantissima est lectio*", Hartman 1905, 147). El propio Hartman cuestiona la puesta en duda del pasaje aportado por la mayoría de los testimonios por su corrección y porque resulta complejo comprender los motivos del cambio. Sin embargo, los testimonios más antiguos de la transmisión manuscrita presentan dificultades. *HM(N*$^{ac?}$*)* han dado *illic*. Magnus editó esta lectura *illic* (1914, 437) asumiendo la autoridad de los codd. A partir de esta lectura, verdaderamente plausible, Korn (1876, 125) conjeturó *illi*. Hartman (1918, 354) califica esta lectura así: "*quae arcana est sapientia*". También *HMN*^{2c} *V16* aportan *quisquam* en lugar de *iussos*. Incluso en algunos *recc*. puede leerse *sollertior* en lugar de *sollertius*. El único posible cambio que ha perdurado hasta las ediciones más recientes ha sido *quisquam*. *iussos* se encuentra demasiado lejos de *incessus uultumque sonumque loquendi* (636). Comenta al respecto Davies (1907, 60): "any of his fellows. *alter* often = neighbour, companion, etc.". Bömer (1980, 408) señala que aquí *alter* está muy cerca de la acepción de *alius*, como en 5.578, o 8.74. Quizás habría que volver a la lectura de los *recc*.: *illo iussos sollertius*, tal y como había argumentado Hartman. *iussos* ... *incessus* muestra la meticulosidad con que lleva a cabo su labor Morfeo (Griffin 1997, 249).

636. *exprimit*: Heinsius prefería leer aquí *exprimat*, y Slater había conjeturado *non illo iussos sollertior alter exprimere*. Con respecto a la conjetura de Heinsius, creo que la lectura correcta debe ser *exprimit*, paralela al uso

de *adicit* en el v. 637. Con respecto a la de Slater, debe decirse que el uso de *sollers* con infinitivo está perfectamente registrado (*am*. 2.7.17: *sollers ornare Cypassis*, Hor. *carm*. 4.8.8: *liquidis ille coloribus / Sollers nunc hominem ponere nunc deum*, Sil. 1.89: *sollers nutrire furores*...) Sería una opción válida, pero no ha quedado registro de la presencia del infinitivo ni del subjuntivo en los codd., por ello no considero la posibilidad de enmendar nada.

sonumque: editó Heinsius (1659, 303) *modumque*, que había leído en *Hd* y en otro de sus codd. Burman (1727, 796) niega esta posibilidad. El rostro y la voz son tradicionalmente los elementos que sirven para distinguir a los hombres. Así lo podemos leer en Verg. *Aen*. 5.649: *quis uoltus uocisque sonus uel gressus eunti*, Cic. *leg. agr*. 2.13: *iam designatus alio uoltu*, *alio uocis sono*, *alio incessu esse meditabatur*, Sen. *contr*. 2.7.4: *cultu*, *incessu*, *sermone*, *facie*, *aliquis repertus est*. Véanse también algunos ejemplos de Burman (Val. Fl. 7.32, 155, Stat. *Theb*. 2.96-97). En ellos se emplea *uultus uoxque*. Debe leerse *sonumque*, la enmienda de Heinsius carece de fundamento. El uso extraño de sonum loquendi vendría influido por la métrica, ya que el término generalmente empleado para designar este concepto es *usum loquendi*. Desgraciadamente la aparición de *usum* provocaría la sinalefa con la palabra precedente: *uultumque*. Tampoco encajarían otros términos más usuales como *uim loquendi*, *uires l*. o *morem l*.

637-639

adicit et uestes et consuetissima cuique
uerba. sed hic solos homines imitatur, at alter
fit fera, fit uolucris, fit longo corpore serpens;

Añade también la ropa y las palabras más usuales de cada uno.
Pero este imita a hombres solos, pues otro
se hace fiera, se hace ave, se hace serpiente de largo cuerpo;

637-654 *uix legibilis in Ls* · 637 adicit] addidit *F* : adicit incessus *L4*^{ac} · uestes] uentos *Gf* · cuique] qu(a)eque *L3Lr2*^{ac}*N*^{c}*V2V3 A2A3B3B4*^{2c}*B5EsFH2HdLr3Lr6Lr7O*^{2v}*RV4 R2 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 AETAS III* : quique *Gf*$^{ut\ uid.}$ *B*^{2c} : *om. B*^{ac} · 638 sed hic] et *Gg*^{ac} : et hic *Gg*^{2c} · hic] is *B2* · solos (cf. 10.395)] solus *LrM2S2 BaFeGH2P2 Regius 1493 Ascens. 1501 Regius 1510 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543* : solis *V4*^{ac} · at] et *A2* : *om. Regius 1540* · alter] ille *V4* · 639 fera] uera *S2 P2* · fit fera] *inu. ord. Puteol. 1471 Calph. 1474* · fit^{2}] siti *R*^{ac} · corpore] tempore *A4*^{ac}*H3 duo ap. Heins.* : pectore *unus ap. Heins.* : tergore *coni. Bothe 1818*

637. *cuique*: esta parece la lectura correcta "las palabras más usuales a cada uno", aunque la mayoría de los mss. presentan *quaeque*, "las palabras más usuales". Considero que la lectura *quaeque* es fruto del extrañamiento por parte de los copistas que deben entender *cuique* como bisílabo, para que este quepa en el esquema métrico. Debe leerse la lectura presente en los mejores codd.: *cuique*.

639. *corpore*: Heinsius quiso leer aquí *tergore*. Bothe (1818, 233) lo editó. Así puede leerse, relativo a la serpiente, en Sil. 2.547: *multus colla micat squalenti tergore serpens*, 3.209: *contorquet siluas squalenti tergore serpens*. El quinto pie métrico del verso al ser ocupado por trisílabos como *pectore*, *corpore* o *tempore* casi siempre es problemático. Heinsius parece haber leído las tres en este pasaje. Quizás pueda leerse *tergore*. Sería la lectura menos esperable y podría explicarse fácilmente la confusión en los codd. Por otro lado, no se conserva testimonio de su presencia en la transmisión. Leo en Lucr. 5.33: *immani corpore serpens*. Mantengo la lectura mayoritaria, pues no plantea problemas para comprender el texto.

640-643

hunc Icelon superi, mortale Phobetora uulgus **640**
nominat. est etiam diuersae tertius artis
Phantasos; ille in humum saxumque undamque trabemque,
quaeque uacant anima, fallaciter omnia transit.

A este los altísimos lo llaman Íquelo, el vulgo mortal, **640**
Fobétor. Hay un tercero de diferente arte:
Fántasos; él en suelo, en roca, en ola o en madera,
y en cualquier cosa que carezca de alma se convierte engañosamente.

640 hunc] hanc *V4* · icelon] itacon *Lr2 A3A4²ᶜBB2B3B5Be2FFeDrGgᵃᶜGiLr5V4 Lr8 RR2 Andreas 1471* : itec(h)on *Lu B4EsGGg²ᶜH2HdLd²ᶜLd2Li2Lr6Lr7O* : atecon *Lr4* : icecon *DeELr3Mo* : elicon *A4ᵃᶜO3* : ita cum *A2* : iceon *H3 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477* : cecon *L4* : phytheron *Ld3* · icilon *Lugd. 1543* : icaron *Mt* : esecon *N2* · mortale Phoebetora] mortaleque phetora *Ld3* · Phoebetora] phoebeia *Gf De* : phlebetora *E* : foretana *Lr5ut uid.* · 641 est] at *A2* · etiam] *om. Drᵃᶜ* · tertius] contius *B* · artis] aris *Fᵃᶜ* · 642 Phantasos] pantholon *Lr7* · ille] hic *Mt* · in humum] in unum *V3ᵃᶜ* : anum *A4ᵃᶜ* · saxumque] *om. V2ᵃᶜ* : saxum *R2* · undamque] urbemque *Gi* · corpore] pectore *R2* · 643 quaeque] quodque *B5* · uacant] uocant *A4ᵃᶜBaᵃᶜMtN2ᵃᶜ Regius 1540* : carent *O3R²ᶜ quattuor ap. Heins.* · anima] animi *HLuᵃᶜ O3* : animis *Lu²ᶜ* : animo *M A2* · fallaciter] feliciter *unus Palat., unus Heins. unus Moreti ap. Heins. Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Jahn 1823 Halae 1825* : falliciter *Regius 1510* : uelociter *Exc. Herc. ap. Heins.* · transit (cf. 8.730, 15.167)] tranrit *Es* · transfert *tempt. Capofer.*

643. *fallaciter*: es la lectura más esperable en el contexto en el que nos situamos. i.e. "engañosamente". Heinsius encontró en al menos tres codd. la lectura *feliciter*, también correcta aunque probablemente no tan ajustada al sentido de la oración. A buen seguro, por su similitud ortográfica, una de las dos representa un error de copia de la otra. El mismo posible error se encuentra en *rem*. 13-14: *siquis amat quod amare iuuat*, *feliciter* [fallaciter *cod.*] *ardens / gaudeat*, *et uento nauiget ille suo*. Heinsius proporcionó este paralelo para sostener su cambio; así se puede leer en un contexto diferente en *am*. 3.5.15: *feliciter ille maritus*. *fallaciter* es posiblemente una invención de Ovidio. En Cicerón leemos: (*part*. 90) *uoluptas ... boni ... naturam fallaciter imitando adulterat*, y (*off*. 3.68): *ratio ergo hoc postulat*, *ne quid insidiose*, *ne quid simulate*, *ne quid fallaciter*. Comparte mis dudas respecto de la enmienda heinsiana Bothe (1818^2, 118): ¿de qué modo consigue la felicidad un dios al volverse tierra, piedra, ola o madera? La única posibilidad de entender aquí *feliciter* es "exitosamente" (7.659: *cum primum qui te feliciter attulit Eurus*). En Fántaso, de naturaleza divina, se presupone el éxito en sus transformaciones. Debe leerse *fallaciter*.

644-645

regibus hi ducibusque suos ostendere uultus
nocte solent, populos alii plebemque pererrant. **645**

Estos suelen mostrar sus rostros a reyes y a caudillos
por la noche, otros a los pueblos y deambulan entre la plebe. **645**

644 regibus] rebus *Lr8*^{ac} · hi] hic *GfLrMN*^{ac}*S2 BB5EFGMoR*^{ac} *Magnus 1914 Ehwald 1915 Anderson 1982 tempt. Lafaye* : his *Mt* : hii tres *Lr7* · ducibus] ducibusque *MV2 Calph. 1474* · ostendere] hostendere *R2* · 645 solent] solet *GfLrMN ELr5 R2 Var. 1556 Magnus 1914 Ehwald 1915* · plebemque]

pr(a)ebetque *B5* · populos ... pererrant] populis alii plebique per herbam *M* · populos] populosque *Ld* · alii] aliique *Lu Lr8*

644-645. *hi ... solent*: antiguamente existía la creencia de que entre los hijos del sueño algunos se aparecían en los sueños de los aristócratas y otros al resto de los hombres (Artem. 1.2)[82]. En realidad Esto ha generado un problema textual. Buena parte de los codd. más antiguos dan *hic ... solet*, otros *hi ... solent*, y Lafaye pensó en la posibilidad de leer *hic ... solent*. Si queremos leer *hic ... solet*, Morfeo sería el encargado de presentarse en los sueños de los reyes y caudillos, mientras que *alii* (645) serían Íquelo y Fántaso, que se encargarían del resto de los mortales. Así editó el texto Magnus (1914, 438) por primera vez, asumiendo la autoridad de los codd. más antiguos. La mantendrán Ehwald (1915) y Anderson (1982). La lectura *hi ... solent* designaría a los tres hermanos, Morfeo, Íquelo y Fántaso, como los encargados de transmitir los sueños a los gobernantes, y el resto de los mil hijos del Sueño se encargarían de los mortales. Esta parece la opción más lógica. Por último, la propuesta de Lafaye de incluir *hic* como plural no parece una forma esperable en Ovidio (cf. Neue-Wagener II^3,416; Bömer 1980, 410). Los sueños de los hombres no están formados únicamente de representaciones humanas, en ellos se representan otros elementos de la realidad, como los animales y los seres inanimados que generan Íquelo y Fántaso, y que Morfeo no puede mostrar (638: *hic* [Morfeus] *solos homines imitatur*). De la misma forma, en todos los hombres, independientemente de su posición social, los sueños representan todos los elementos de la realidad: ¿es posible que en los sueños del pueblo llano solo sean representadas formas animales e inertes? Debe leerse *hi ... solent*. Apunta *Lr7*: *hii tres*. De entre los hijos del Sueño estos tres son los que poseen más talento y por ello se aparecen a los gobernantes y reyes; mientras que el resto se aparece al resto. El error puede haberse generado al ser Morfeo el elegido de entre estos tres para

[82] Agradezco al prof. M. Vinagre Lobo sus indicaciones valiosísimas en este verso, y en el 646.

aparecerse a Alcíone; pero aquí se está hablando en términos generales. Por último, parece extraño que este *hic* mencione a un personaje que fue citado por última vez en el v. 638 (Murphy 1972, 76).

646-649

praeterit hos senior cunctisque e fratribus unum
Morphea, qui peragat Thaumantidos edita, Somnus
eligit et rursus molli languore solutus
deposuitque caput stratoque recondidit alto.

Deja de lado a estos el viejo Sueño y de entre todos los hermanos
elige solo a Morfeo, para que lleve a cabo lo revelado
por la Taumántide, y de nuevo en una blanda languidez relajado
depositó la cabeza y en la alta cama se volvió a acostar.

646 senior] genitor *Mehler Edwards 1905* · cunctisque] cunctique *Var. 1556* : cunctis *Be2 R2* · 647 *om. H2 del. Barth. ad Stat.* Theb. *10.131* (n. *648*) · qui] que *Ld* · peragat] peregit *Lr3* : peragit *Ba*^{ac}*V4* · Thaumantidos edita Somnus] mandata teumantidos *B4* · edita] omnia *Ls Berol. ap. Heins.* · Somnus] somnis *L3 Mt* : somnos *B2* · 648 molli] molli est *V4* · solutus] solutum *duo uet. ap. Heins. Heinsius 1659 Walch 1714 Mitsch. 1796* : solutis *B2*^{ac} : soluti *L4* · 649 stratoque] stradique *Mt* : lectoque *Ld3* · recondidit] reconditus *B2* · alto] atro *E*^{ac} ^{forte} *tempt. Heins.* : alte *B3* : antro *BDeGg*^{ac} *tert. Gronou. ap. Heins.* : anstro *Dr* · asto *unus ambros. ap. Burm.* : ostro *emendatum in Ambrosianum Burmani*

646. *senior*: la alusión a Somnus como *senior* ha llamado la atención de la crítica. Lo aportado por los codd., *senior*, no obstante, tiene sentido para Bömer: al fin y al cabo es el padre de varios hijos crecidos (1980, 410). No a todos convence esta explicación, aunque no he encontrado vacilaciones en los codd. en este punto.

Mehler (*Mnemosyne* 6, 1878, 387-412, 408-409) no quiere relacionar la figura del Sueño con un anciano (11.157), por ello toma de los vv. 633-635 la descripción de este como padre del pueblo del Sueño, conjeturando aquí *genitor*. Así se refiere a *Somnus* Estacio: (*silu.* 5.4.1) *iuuenis placidissime diuum*. Su representación artística lo muestra como una divinidad imberbe y juvenil (Ehwald 1903, 174), con alas en sus hombros o en sus sienes[83]. Creo que Ovidio no quiso representar a *Somnus* como un anciano, pues esa representación en el imaginario romano es rara (*uid. infra*). No encuentro ninguna utilización por parte de Ovidio de *senior* en su sentido más literal, "mayor" o como "padre". De hecho, encuentro el uso de la juntura *senior pater* en *epist.* 7.107, 9.165, *rem.* 470. *Somnus*, el referente, se encuentra lejos en el verso de *senior* (647), con lo que seguramente no se comprendería la alusión si la imagen con la que está familiarizada el receptor es la de un joven. Podríamos leer aquí *genitor*, como propone Mehler. El mismo cambio quiso llevar a cabo Markland en Stat. *silu.* 2.1.90-91: *nec senior* (genitor *test. Markland*) *Peleus natum comitatus in arma / Troica, sed claro Phoenix haerebat alumno* [84]. Ambos términos, *senior* y *genitor*, se confunden en los mss., así en Stat. *silu.* 3.3.208: *senior* (*cod.*, genitor *Ω*) *mitissime patrum*, Sen. *Herc. f.* 1032: *quo te ipse, senior* (*codd.*, genitor *codd. Heins. Gronou.*), *obuium morti ingeris?* La tradición manuscrita, por contra, ha sido unánime en leer *senior*, y, por tanto, lo mantengo con reservas. Kenney en sus notas a la edición de Melville (1986, ap. Griffin 1997, 248) comenta: "Sleep was usually portrayed by artists as young, but an older bearded version occurs on sarcophagi of Imperial date". A partir de este dato, Bömer (1980, 393) cree que pudo haber cambiado la visión de *Somnus*, para convertirse en una versión más madura como padre de los ensueños. En cualquier caso, esa moda pasó pronto, como se desprende del paralelo estaciano.

647. Barth en su edición y comentario de la *Tebaida* de Estacio (10.131)

[83] S. McNally, "Ariadne and Others: Images of Sleep in Greek and Early Roman Art", *Classical Antiquity* 4.2, 1985, 152-219, *passim*.

[84] H.-J. van Dam (ed.), P. Papinus Statius, *Siluae* Book II: A Commentary, Leiden 1984, 117.

considera espurio este verso (ap. Burm. 1727, 797). Considera *edita Thaumentidos* una expresión poco latina. Ciertamente *peragere edita* es un *hapax* (Bömer 1980, 410). Burman no está de acuerdo, comenta que el uso de estos términos es frecuente en cuestiones religiosas y en respuestas de dioses, como muestra Gronovio en su comentario a Liu. 25.12 y 43.14 (cf. Burm., *ad loc.*). Entre los paralelos aportados por Burman vale la pena reflejar el de Tibulo (1.4.73): *haec mihi*, *quae canerem Titio*, *deus edidit ore*. Con respecto a *peragere*, leíamos *mandata peragere* en 7.502, 8.815 y 11.629, *iussa mandata* en 2.119. Sin embargo, debe tenerse en cuenta que, literalmente, *edita* simplemente son las palabras transmitidas por Iris, sin ninguna connotación de mandado. Ese significado surge por el contexto. No encuentro motivo para sospechar del verso.

648. *solutus*: Heinsius (1659, 303) había encontrado en dos codd. la lectura *solutum* (*i.e. caput*), lo que señala como más correcto. Quizás haya influido en él el pasaje del verso 612: *membris languore solutis*. Al igual que Burman (1727, 797) no encuentro el motivo por el que *solutum caput* es más correcto que *solutus* designando al dios, ocupando el mismo lugar en el esquema métrico que *Somnus* en el verso anterior. Quizás a Heinsius le pareció más poético el uso del encabalgamiento y el hipérbaton. Debe leerse *solutus*.

649. *alto*: recuérdese el problemático verso 610, *in medio torus est*, *hebeno sublimis in antro* (atra *coni. Heins.*, atro *coni. Bömer*). En el tercer cod. Gronou. se lee *antro*, seguramente por contaminación con el v. 610, de donde Heinsius quiso leer *atro*. Leemos en 10.462-463: *et alto ... lecto*, *fast.* 5.520: *sic quoque non altis, incubuere toris*, Verg. *Aen.* 2.2: *toto pater Aeneas sic orsus ab alto*. No creo que la conjetura heinsiana mejore el texto; creo que la lectura *alto* es la correcta.

650-656

Ille uolat nullos strepitus facientibus alis **650**

per tenebras intraque morae breue tempus in urbem
peruenit Haemoniam, positisque e corpore pennis
in faciem Ceycis abit sumptaque figura
luridus, exanimi similis, sine uestibus ullis
coniugis ante torum miserae stetit; uda uidetur
barba uiri madidisque grauis fluere unda capillis.

Aquel vuela sin que sus alas hagan ningún ruido
a través de las tinieblas y en un breve lapso de tiempo llega
a la ciudad hemonia, y quitándose las alas del cuerpo
toma el aspecto de Céix y, asumida la figura,
lívido, como un muerto, sin ninguna ropa
se plantó ante el lecho de su desgraciada esposa: empapada parece
la barba del hombre y que una ola pesada fluye de sus mojados cabellos.

650 ille] ipse *Gf* · nullos] ullos *Mt* · nullos strepitus] *inu. ord. A B4* · strepitus] trepitus *B4*^{ac}*Lr4* · alis] alter *O3* · 651 *om. H2* · 651 intraque] intra *A* : interque *De*^{ac}*Mt* · breue] *om. O3* · urbem] orbem *Regius 1540* · 652 Haemoniam] Herculeam *Li2*^{2c} : Oeteam *tempt. Scaliger.* · positisque] positis *Be2* · e] a *A4LdO3* : ex *Lr8* · 653 Ceycis habit] *inu. ord. Lu* · abit] habit *M* · sumptaque figura] formaque sub illa *A4*^{ac}*B2GiLdLd3LsO3 Berol. prim. Basil. prim. Moreti et al. ap. Heins. Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* · 653-654 sumpta … exanimi *om. V5*^{ac} · 654 luridus] luribus *Dr*^{ac} · exanimi] exanimis *A*^{ac} : ex(s)angui *GfN*^{2v}*V3*^{ac} *A3BB4B5BaBe2EsGgGiH2HdL4LdO4 Puteol. 1471 Andreas 1471 Venet. 1472 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* · 655 ante torum] *inu. ord. Ls*^{ac} · uda] unda *M2V2V3 A4*^{ac}*B4B5Dr*^{ac}*Es*^{ac}*Ld3*^{ac}*P2R Lr8*^{ac} · 656 *sic hab. Gf*: madidis unda

grauis effluere capillis · barba] umbra *O3* · grauis fluere] fluit grauis *Gg* · grauis] uiri *HMN*^{ac} *N2 Bo3*^{ac} · fluere] fluit *M2 B3DrEEs*^{2c}*GgH3Ld3*^{2v} *duodecim ap. Heins.* cf. 1.266 : flumine *B*

652. *Haemoniam*: Hemonia es el nombre poético de Tesalia (cf. 1.568, 2.543, 8.815, *rem*. 249). Traquinia se encuentra al sur de Tesalia, en el golfo malíaco (Bömer 1980, 411). Por ello Escalígero propuso leer aquí *Oeteam*. El monte Eta está muy cerca de Traquinia. Jahn (1832, 736) ha leído en una corrección en el cod. Sen. 1: *Herculeam*. Ninguno de los dos casos estarían registrados en otro lugar para referirse a Traquinia. Quizás la conjetura de Escalígero parta del caso del v. 627, donde los codd. dan *Herculea Trachine*. El monte Eta está próximo a Traquinia, y este está íntimamente relacionado con Heracles; no obstante es más esperable la lectura *Haemoniam* para referirse a Tesalia, que además es perfectamente correcta. Debe leerse *Haemoniam*.

653. *sumptaque figura*: en algunos *recc.* puede leerse *formaque sub illa*, que Heinsius editó (1659, 256). No parece más que una simple glosa (Bach 1836, 239). *figura* funciona mejor en la relación especular con *facies* que *forma*, como en 15.253-255: *ex aliis alias reparat natura figuras*, *nec perit in toto quicquam*, *mihi credite*, *mundo*, / *sed uariat faciemque nouat*, *Aetna* 470: *illinc incertae facies hominumque figurae*, Apul. *met.* 11.6: *deformem istam*, *quam geris*, *faciem perhorrescet uel figuram tuam repente mutatam*. Similar construcción en el mismo lugar del verso se lee en 10.139: *sumptoque rigore*. La lectura correcta seguramente fue *sumptaque figura*.

654. *exanimi*: quizás los copistas de varios *codd.* se han dejado llevar por la lectura de 4.266-267: *partemque coloris* / *luridus exsangues pallor conuertit in herbas* para elegir *exsangui* en lugar de *exanimi*. Heinsius lo editó (1652, 211) por la presencia de esta lectura en la mayoría de los mss. que él considera mejores (ap. Burm. 1727, 797). Merkel (1861, 226) recuperó *exanimi* en su edición. Ambos

términos pueden convertirse casi en sinónimos en algunos contextos: (*ars* 1.540) *nullus in exanimi corpore sanguis erat*. En Verg. *Aen*. 11.818 también se da la confusión: *labitur exsanguis* (exanimi *cod*.), *labuntur frigida leto*. La juntura *luridus exsangui* se puede leer también en Apul. *met*. 5.18.5: *et exsangui colore lurida*. *exsanguis* es sinónimo de *luridus* y opuesto a *rubor* (*TLL* 7.2.1862.22). Por ello sospecho que *exsangui* es una glosa sinonímica a *luridus*, que habría sustituido a *exanimi* por su similitud gráfica en los codd. Quizás por ello puede leerse *exanimis* en A^{ac}. Con *exanimi similis* se hace mención al fallecido de forma más general, sin poner de relevancia el color que ha tomado ya el cadáver, y que está presente en *luridus*: la reiteración no es necesaria. Debe leerse *exanimi*, como en 7.254 [corporem Aesonis] *exanimi similem*.

656. *grauis*: los codd. *HMN*^{ac} *Bo3* presentan *uiri* en lugar de *grauis*. De esta forma se crea una repetición *barba uiri ... madidisque uiri ... capillis*, lo cual es superfluo. La lectura correcta es *grauis*, como en la descripción del Noto, en 1.266: *barba grauis nimbis*, *canis fluit unda capillis*. Con *grauis unda* se refiere a la ola que ha terminado con Céix (568-569), que se diferenciaba de las otras por su tamaño colosal: *super medios fluctus niger arcus aquarum*, o quizás simplemente sea una hipérbole para evocar su condición de náufrago. Es decir, "parece fluir la pesada ola de sus empapados cabellos". *grauis unda* está bien atestiguado en Ovidio (11.495, *epist*. 19.23). *grauis* es la lectura correcta.

657-660

tum lecto incumbens, fletu super ora profuso,
haec ait: "agnoscis Ceyca, miserrima coniunx?
an mea mutata est facies nece? respice: nosces
inueniesque tuo pro coniuge coniugis umbram. **660**

Entonces, inclinándose sobre el lecho, con llanto derramado sobre el rostro,

estas cosas dice: "¿Reconoces a Céix, desdichadísima esposa?
¿O es que mi cara ha cambiado por la muerte? Mira; conocerás
y encontrarás en lugar de tu marido la sombra de tu marido. **660**

657 tum] tunc *Lr2Lu A2BB3B4B5DeDrEsFeGgH3HdLdLd2Lr5LsO4R R2 m. scr. ap. Bers.* · lecto] leto *DrH3*^{2c}*Ld2*^{2v} · incumbens] membris *B* · fletu] flectu *S2*^{ac} *B* : fluctu *Lr2*^{ac} : fleta *Mt* · ora] ore *M Mo*^{ac} : omnia *Mt* · profuso] refuso *E*^{ac}*GiP2*^{ac} *Lr8 Thuan. Cantabrig. et quatuor alii ap. Heins. Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Merkel 1890 Siebelis-P. 1892 Davies 1907 Ehwald 1915* : profusa *Li2*^{ac} · 658 haec] hoc *O* · haec ait] huncne ait *uel* dic ait *tempt. Heins.* · agnoscis] agnosces *L3 R* : agnosce *O* : agnoscit *Mt* : ignoscis *A4Ld3* : agnos *Lr5* : an noscis *Gf8* · Ceyca] ceycaque *unus ap. Ciofan.* · 659 *sic hab. H* : an sum mutatus, nec sum quem noscere possis · 659 an] aut *Mt* · mutata] inmutata *H3*^{ac} · nece] nunc *MN*$^{ac\ forte}$ *Mo Bo3 Magnus 1914 Ehwald 1915 Murphy 1972* : cede *Lu*^{ac} : me *N2* : me(a)e *B5* · respice] respicis *B5* · nosces] noctes *A4*^{ac} : noces *A2Gi*^{ac} *Regius 1540* : nosses *Ascens. 1501* : noscis *B5* : noscens *F* : *nescioquid Ba*^{ac} · 660 inueniesque] inuenietque *Mt* · tuo] *om. B5*^{ac} · tuo ... coniuge] toto pro corpore *Ld* (=*Arund. ap. Burm.*) : noto pro corpore *unus Heins.* · tuo ... coniugis] toto pro corpore corporis *tempt. Burm.* · umbram] umbras *A2*

657. *profuso*: todos los mss. coinciden en esta lectura excepto *E*^{ac} y *P2*^{ac}, y varios *recc*. Heinsius decidió enmendar el texto con la lectura de esos testimonios: *refuso*. Acompañando a *fletus* no hay paralelo con *profundere* o *refundere*, pero sí con *fundere* y otros de sus compuestos, como en 11.672: *fletus quoque fundere ueros*, Verg. *Aen.* 2.271: *largosque effundere fletus*. Tampoco encuentro a ninguno de los dos rigiendo un complemento encabezado por *super*, aunque sí hay testimonio de otras preposiciones (11.488, 13.636). La equivocación entre

profundere y *refundere* no es exclusiva en este pasaje. La encontramos también en 13.636: [uino] *in tura profuso* (refuso *codd.*), Lucan. 10.261: *hoc noctes referunt Niloque profundunt* (refundunt *codd.*). Ambos funcionarían perfectamente en este contexto: Alcíone ya había derramado lágrimas al conocer la intención de Céix de dirigirse a Claros (458), por lo que *refuso* sería esperable; no obstante la forma más general, *profuso*, se utiliza en fórmulas en lugares similares: (7.91) *lacrimis ait illa profusis* (Bömer 1980, 412). Conservo la forma *profuso* por su aparición en los codd. mayoritaria.

658. *haec ait*: Heinsius (1659, 303) prefería leer aquí *huncne*, *ait*. Proponía también el paralelo de 6.273: *heu quantum haec Niobe*! *Niobe distabat ab illa* para mantener esa lectura (véase que el verso está puesto en boca de la propia Níobe). Burman recogió otra conjetura heinsiana (1727, 797): *dic*, *ait*, *agnoscis*. No hay ningún problema para comprender el verso tal como aparece en los codd, que además son unánimes. Debe leerse *haec ait*.

659. Resulta sorprendente que Heinsius en su edición no tenga en cuenta el verso inédito que asegura el leidense haber leído en *H* (*Bodl. Auct. 2 R VI 23, siglum g*) en lugar del habitualmente transmitido: *an sum mutatus nec sum quem noscere possis*. No ha sido copiado en ningún otro testimonio analizado. Es posible que se trate de un ejemplo de reescritura del verso. No parece probable que el verso 659 y este apareciesen juntos en el texto por la repetición de *mutare* y *noscere*. La juntura *noscere posse* es muy común en los discursos directos, además suele aparecer en la misma posición del esquema métrico. Puede leerse en 11.570: *Lucifer obscurus nec quem cognoscere posses*, 724: *admotum terrae*, *iam quod cognoscere posset*, 15.529: [nullas partes in corpore] *noscere quas posses*, *unumque erat omnia uultus*, *fast.* 1.231: "*noscere me duplici posses ut imagine*" *dixit*, Plaut. *Aul.* 441: *adeo ut tu meam sententiam noscere possis*, Luc. 1.191: *crecentesque genus seruant*; *ut noscere possis*, Lucan. 7.462: *penitus*, *quo noscere possent*. En estas circunstancias es sospechosa la presencia de la

juntura. Los tiempos verbales no encajan con el inicio del verso siguiente: *inueniesque*. Seguramente, tal y como lo recoge Heinsius entre sus colaciones, este verso no es ovidiano.

nece: *M* y *N*, entre otros, dan aquí *nunc*. Es una *lectio facilior*. Creo que se trata de un error de copia. Magnus (1914, 439), que enmendó por primera vez el texto con la lectura de *M*, edita el verso así: *an mea mutata est facies*? *nunc respice*: *nosces*. Aunque *M* no marca ninguna pausa en el verso excepto la que antecede a *nosces*, *N* y *Bo3* colocan la pausa tras *nunc*. Esto es síntoma de que *nunc* finalizaría la interrogación introducida por *an*. Ahora Céix es un fantasma, esa es la única diferencia respecto al Céix vivo (653). Como en el caso del v. 643, *fallaciter* (feliciter *codd. Heins.*), no debemos dudar de las artes divinas: Morfeo ha asumido la figura del rey de Traquinia perfectamente (653). La única posibilidad de que ella no lo reconozca es el daño que su muerte haya inflingido en su cuerpo (la palidez, seguramente). Véase que los versos que anuncia Morfeo están relacionados con la muerte tras el vocativo (658) y hasta el inicio de la narración de la muerte (659-662): *nece*, *umbram*, *nil opis ... tua uota tulerunt*, *occidimus*. Ese es el mensaje principal que quiere transmitir a Alcíone, y, por lo tanto, cobra importancia desde el principio. La lectura correcta es *nece*. Nótese la glosa interpolada en *Lu*^{ac}: *c(a)ede*.

660. *tuo pro coniuge*: había leído Heinsius en *Ld toto pro corpore*. A partir de este testimonio, Heinsius pensó en la posibilidad de leer aquí *noto pro corpore*, mientras que Burman barajó la opción de hacer lo propio con *inuenies toto pro corpore corporis umbram* (1727, 797). Lo hace aportando el testimonio de 6.142: *toto quoque corpore parua est*. Descarto la conjetura heinsiana: (658-660) *agnoscis ... nosces ... noto*. El políptoton parece exagerado. El cambio pretendido por Burman creo que se basa en una *lectio facilior*, la aportada por *Ld*. *tuto corpore* es una juntura común en la poesía latina, y seguramente Burman se ha dejado llevar por ello. En la edición de Propercio de su hijo (1780, 56) incorpora

este pasaje enmendado para ejemplificar Prop. 1.5.22-23: *nec iam pallorem toties mirabere nostrum*, / *aut cur sim toto corpore nullus ego*. Claramente el pasaje refleja síntomas del debilitamiento por un asunto amoroso, y no tiene la misma significación que aquí, pues aquí la sombra no es metafórica: en realidad se trata de un fantasma. La parádosis no plantea ningún problema, el final de verso (*coniugis umbram*) se encuentra en Stat. *silu*. 5.1.180, *Theb*. 11.638, 12.257. Un políptoton similar puede leerse en 7.589: *quotiens pro coniuge coniunx*, y en relación a *umbras*: (8.476) *consaguineas ut sanguine leniat umbras*. La forma mayoritaria en los mss. es perfectamente correcta.

661-662

nil opis, Alcyone, nobis tua uota tulerunt:
occidimus. falso tibi me promittere noli.

Tus votos no nos trajeron ninguna ayuda, Alcíone:
sucumbimos. No quieras que te me prometas en falso.

661 opis] opus *L4* · Alcyone] *om*. Fe^{ac} · tulerunt] dederunt *N O4* · 662 occidimus] occidimum R^{ac} : concidimus *Mt* · falso] false *A2B4*^{2c} *Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* · tibi me] *inu. ord. Li2* · tibi] mihi *Gg* · me] te *Gg*

662. *falso*: Heinsius decidió enmendar el texto a partir de la lectura de *B4*^{2c}. En este cod. parece que la lectura en un primer momento fue *falso* y el propio copista la cambió y posteriormente en el margen se incluyó de nuevo la parádosis. También en *A2* puede leerse así. Con estos testimonios el leidense propuso leer aquí *falsae*. La conjetura no tuvo mucho éxito (Boissenade, ap. Bach 1836, 239: "*prorsus inutilis*") y Jahn (1832, 737) devolvió a las ediciones la lectura

mayoritaria. La forma *falso* es, desde luego, más esperable que el adjetivo concordando con el pronombre: (576) *reditusque sibi promittit inanes*. Debe leerse *falso*, como en *epist.* 19.195: *promittes uotum*; *scit te promittere falso*. Sospecho que la lectura de *A2* y *B4* no surgió a consecuencia de una confusión con *falsae*, sino con *false*, por su función adverbial. Prácticamente con idéntica función adverbial y muy similares en el plano ortográfico el equívoco es fácilmente reconocible.

663-667

nubilus Aegaeo deprendit in aequore nauem
Auster et ingenti iactatam flamine soluit,
oraque nostra tuum frustra clamantia nomen **665**
implerunt fluctus. non haec tibi nuntiat auctor
ambiguus, non ista uagis rumoribus audis;

El Austro nuboso sorprendió en el mar Egeo
a la nave y zarandeada la destrozó con su tremendo soplo,
y nuestras bocas, que invocaban tu nombre en vano, **665**
llenaron los oleajes. No te anuncia estas cosas un autor
incierto, no te enteras de esas por vagos rumores;

663 nubilus] nubibus *A2 Glar.-Long. 1553*^{ul} · deprendit] dependit *A3* : dependet *Lr8* : deprehendit *B3B5FeH3N2* : depressit *Medic. ap. Burm.* · nauem (cf. "Appendix orthographica", Tarrant 2004, 500)] nauim *L3LrLr2S2 B2DrELr3Lr6Lr7OV4 Lr8 R2 Andreas 1471 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861* : naui *H3* : ratem *G*^{ac} : puppim *F* · 664 iactatam] iactantam *M* : iactantem *Lr2 O3* : iactatum *B* : iactatem *Mt* · flamine] flumine *A3* · 665 nostra]

frustra *M* : meum *Lr5*$^{ut\ uid.}$*Mt* · tuum] tua *B5*^{ac} · clamantia] damnantia *M*^{ac} : clamnantia *M*^{c} : lamantia *Lr3* : clamacia *L4* : clamitantia *Var. 1556* · 666 *om. L4*^{ac} *et add. L4*^{3c} · 666 implerunt] impleuerunt *H3*^{ac} · non haec] hoc non *B3* · haec] hoc *LdLi2Lr5V4 R2 Andreas 1471* · nuntiat] nuntia *Lr7* : nuncius *A4*^{ac} : mitiat *Andreas 1471* · auctor] actor *FLr5* · 667 ambiguus] incertus *Ls* · ista] mista *uel* ficta *Hs6 ap. Heins.* · uagis] malis *Medic. ap. Heins.* : magis *B* · audis] aptant *O3*

667. *ista*: en uno de los codd. colacionados por Heinsius pero que en la actualidad se encuentra en paradero desconocido (*Hs6*), podemos leer *ficta*, según el de Leiden. Anteriormente había escrito *mista*, pero lo había tachado (Bodl. Auct. R.6.23., 145). Con la falta de paralelo en poesía clásica para *auctor ambiguus* (*uagis rumoribus* lo encuentro en Sen. *Phoen.* 361) este término y *audis* parecen ser los dos únicos elementos no sospechosos del verso. *ficta* aparece en 1.771: *si ficta loquor*. Sin embargo, creo que Ovidio no pretende tildar de falsos los rumores, que casi siempre cuentan con un poso de verdad, además el v. 668 pone de relevancia el origen de la historia frente a los rumores de diversas fuentes, de ahí que emplee en este verso *ipse ego fata ... presens mea ... edo*. La posibilidad de leer *mixta* (*ex* mista), como señala Slater (1972), se sustentaría sobre los versos 12.54-55: *mixtaque cum ueris passis commenta uagantur / milia rumorum confusaque uerba uolutant*. La ausencia de preposiciones separativas acompañando a *uagis rumoribus* permitiría intuir *cum* en lugar de *ex* o *ab*, como hemos visto en el ejemplo del libro duodécimo. Comenta Hartman (1918, 354): "Haec *et* ista *de eadem re. Colorem quendam haec pronominum uarietas orationi praebet*." Creo que debemos leer *ista*. Como he dicho antes, lo reseñable es que los vv. 666-667 muestren a otros interlocutores distintos a sí mismo, en este caso, *auctor ambiguus* y *uagis rumoribus*. *haec* e *ista* muestran la distribución de ideas, que será concluida con rotundidad en el v. 668, paralelos a estas ideas.

668-670

ipse ego fata tibi praesens mea naufragus edo.
surge, age, da lacrimas lugubriaque indue nec me
indeploratum sub inania Tartara mitte." **670**

Yo mismo, náufrago aquí presente, te cuento mi destino.
Levántate, venga, llórame y viste de luto y no
me hagas descender a los Tártaros inanes sin ser llorado." **670**

668 fata] facta *Gg*^{ac} · 669-674 lacrimas lugubriaque ... ingemit Alcyone *om*. *B5*^{ac} · 669 *om*. *Mt* · age] alt *N*^{ac} : ait *H* · lacrimas] lacrimis *Ld*^{ac} · lugubriaque] lugubraque *L3* : lugubrisque *R2* · indue] inde *Regius 1540* · nec] ne *Mo* · 670 inania] nia *M*^{ac} : in aura *Mt*

669. *age*: seguramente en *H* y *N*^{ac} se lee *ait*, en lugar de *age*. *ait* es *lectio facilior* en el contexto de un discurso directo. Es común observar en esta posición el imperativo pospuesto a otro imperativo: 8.433: *pone age nec titulos intercipe femina nostros*. En la misma posición aparece también en Ovidio en 12.489, *am*. 3.5.31, *ars* 1.343, 2.143, 489, *epist*. 7.65, 14.7, 57, *medic*. 51, *trist*. 3.1.25, *Pont*. 4.3.21, *fast*. 1.149, etc. Sin lugar a dudas *ait* es una banalización. La lectura correcta es *age*.

671-673

adicit his uocem Morpheus, quam coniugis illa
crederet esse sui; fletus quoque fundere ueros
uisus erat, gestumque manus Ceycis habebat.

Añade Morfeo a estas cosas una voz que aquella creyese
que era de su marido; también parecía verter llantos
verdaderos, y el gesto de Céix tenía su mano.

671 adicit] addidit *A2B4DeDrHdL4O4 m. scr. ap. Bersm.* : addicis *Ld2*^{ac} · his] hic *P2* · quam] quae *Mt* · 672 esse] illa *Gg* · sui] *om. R*^{ac} · fletus (cf. 11.657)] fluctus *Lr2N*^{2v} : flectus *A2B3*^{ac} *Puteol. 1471* · quoque fundere] *inu. ord. Ld*^{ac} · fundere] mittere *Basil. ap. Heins.* : tundere *Walch 1714* · 673 gestumque] gestus *Mo*^{3c} : ceptrumque *Gg* : sceptrumque *prim. Moreti ap. Heins. Plan.* : *om. Mo*^{ac} · manus] manu *HMN*^{ac}*V2 Mo* : mastu *Hd*^{ac} : manusque *Ld* : *om. Ld2*^{ac} *et add. ad finem uersus* inanus · manus Ceycis] *inu. ord. Mo12* · habebat] ab ebat *Lr2* : habebant *R Oxon. et al. ap. Heins. Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* : habat *Puteol. 1471*

673. *manus ... habebat*: Algunos de los codd. más antiguos dan *manu*, como en 560: *tenet ipse manu*, *qua sceptra solebat*. De esta forma puede leerse en la traducción de Planudes y algunos *recc. sceptrum* en lugar de *gestum*. La lectura correcta es *manus* y *gestum*, como atestiguan prácticamente todos los mss. También hay problemas con *habebat*, ya que unos pocos codd. aportan la lectura *habebant*. Heinsius (1659, 303) editó *habebant* por primera vez a partir de la lectura de unos pocos codd. Bach (1836, 240) descarta la opción de *habebant* al pensar que lo lógico es pensar que el sujeto de la oración es *Morpheus*, y por ello está al mismo nivel que *uisus erat*. Además, la enmienda la lleva a cabo a partir del paralelo de 6.308: *nec bracchia reddere motus* (gestus *codd. Heins.*). Debe leerse *manus ... habebat*, la lectura que aportan la mayoría de codd.

674-676

Ingemit Alcyone; lacrimas mouet atque lacertos
per somnum corpusque petens amplectitur auras **675**

exclamatque “mane! quo te rapis? ibimus una”.

Gime profundamente Alcíone; mueve las lágrimas y los brazos
durante el sueño y, buscando el cuerpo, abraza las auras **675**
y exclama: “¡quédate! ¿Adónde te me llevas? Iremos juntos.”

674-676 *del. Heinsius 1659 Burm. 1727* · 674 ingemit] ingemuit *Hd*^{ac} *Ascens. 1501 Walch 1714* : ingemunt *L4* · lacrimas] et lacrimas *N Hd* : lacrimat *ut uid. L3*^{ac} : lacrimansque *Lr4*^{ac} *Bersm. 1582*$^{i.mg.}$ *Bersm. 1590*$^{i.mg.}$: lacrimans *EH2 et alt. ap. Heins. tempt. Naugerius prob. Luck Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1890 Murphy 1972* : lacrimatque *tempt. Bach* · mouet atque] motatque *Gronou. in epist. ad Heins. 286, 351 prob. Luck Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Murphy 1972* : mouitque *tempt. Burm. in epist. 287 ad Heins., 253* : mouetque *tempt. Bach* · lacrimas ... atque] lacrimans; mouet usque *Watt per litt. ap. Tarrant* · 675 somnum] somnos *EFL4Lr4* · petens] patens *Lr6*^{ac} : peteas *Es* · amplectitur] complectitur *Lu F* · auras] auram *L4Lr4* : umbras *Calph. 1474* · 676 exclamatque] exclamat *Lr7* · rapis] rapit *BF*^{2c} · una] unam *Mt*

674-676. Los vv. 674-676 han sido eliminados del texto por Heinsius (1659, 304), sospecha que han sido interpolados, quizás por los problemas del v. 674 (cf. *infra*). Sus sospechas se ven fundamentadas en los seis codd. que presentan *sui* en lugar de *sua* en el v. 677. Bothe (1818^2, 118) no solo no sospecha del estilo de estos versos, sino que comenta que “*uix pulchriores alios* [uersos] *fecit poeta noster*”. En contra de la lectura del v. 677, que supondría entender que Alcíone se ha asustado por la voz de su marido y no por la suya propia (v. 676), en el v. 679 leemos *nam moti uoce* [Alcyones] *ministri*. En este caso no existe la posibilidad de entenderlo de otra manera. Para Heinsius la expresión *lacrimas mouet* (674) es

inusitada aquí, esto se intuye cuando se muestra favorable a editar la conjetura de Gronovio: *lacrimans motatque*. El zeugma es común en el lenguaje poético. Aporta Ehwald (1903, 175) el paralelo de 9.135: *Herculis implerant terras odiumque nouercae*. Para más ejemplos, véanse los de Loers (ap. Marahrens, *ad loc.*). La lectura *lacrimas mouere* no es extraña (e.g. *epist.* 18.180: *saepe sed, heu, lacrimas hoc mihi "paene" mouet!*). Quizás Ovidio lo usó para evitar recurrir una vez más a la expresión *lacrimas dare* o (per-)*fundere*. Por lo tanto, nada impide mantener la lectura que aparece en los codd. y en las ediciones más antiguas. Lo que ha podido causar extrañeza en los vv. 675-676 es la discrepancia entre el sueño y la realidad. Alcíone intenta alcanzar la forma que ve en sueños pero solo abraza el aire (675); ella llama al falso Céix y alude a su marcha (676: *quo te rapis*?), pero luego en los vv. 678-679 mira alrededor para ver si lo encuentra. Con respecto al contenido, es fácil ver el paralelismo del v. 675 con aquellos que relatan el final definitivo de Eurídice (10.58-59):

> *bracchiaque intendens prendique prendere certans*
> *nil nisi cedentes infelix adripit auras.*

Y pocos discutirán la similitud del v. 676 con la separación de Minos a Escila de Mégara (8.108-111):

> *"quo fugis" exclamat "meritorum auctore relicta,*
> *o patriae praelate meae, praelate parenti?*
> *quo fugis inmitis, cuius uictoria nostrum*
> *et scelus et meritum est?*

Como vemos, el texto es presumiblemente ovidiano, por ello, el único supuesto problema al que debemos enfrentarnos es la disposición de los versos en el contexto. Tras el relato de los vv. 657-673 se da a entender que Alcíone continúa durmiendo. El lector entonces es partícipe del plano onírico de Alcíone. Sin embargo en 674 el poeta se coloca como testigo de los hechos en el plano físico, ya no cuenta lo que ve Alcíone, sino que pasa a una descripción muy realista del despertar de esta: los gestos y hablar en sueños son claros síntomas de la

parasomnia, perfectamente comprensible dado el grado de intranquilidad en el que se encuentra la reina de Traquis. Es precisamente su propia voz la que la devuelve al estado de vigilia (677-679). Concluye Marahrens que entre los dos pasajes en estilo directo (vv. 657-673, 684-709) se da esta sección narrativa que se divide en tres escenas: (vv. 674-676) parasomnia, (677-679) estado intermedio entre el sueño y la vigilia, (680-683) despertar. Es poco probable que un falsificador haya introducido este paso gradual.

674. *lacrimas mouet atque lacertos*: en la anterior nota, siguiendo el criterio de Marahrens, he esbozado el problema que atañe a este verso, aunque es preferible abordarlo con más detenimiento. Sin entrar en más detalles en lo que respecta al zeugma, que está bien atestiguado, vamos a detenernos en el inusitado uso de la juntura *lacrimas mouere*. Como he indicado arriba, podemos leerla en *epist*. 18.180 con la acepción "llorar". También lo encontramos en *epist*. 10.148: *per lacrimas oro, quas tua facta mouent*, y en Tib. 1.10.63: *sit lacrimas mouisse satis*. Debe entenderse el matiz presente en estos casos. Este giro, "hacer brotar lágrimas de otra persona", es ligeramente distinto (Bömer 1980, 415), así lo entiende por ejemplo Murphy (1972, 76-77), que interpreta que Alcíone provoca las lágrimas, y no que llora. Por contra, el contexto pide que la que llora sea Alcíone. Con la acepción "llorar" el uso es exclusivo a este pasaje y al de *epist*. 18.180. Sin embargo, Bömer no interpreta esta singularidad como sospechosa, a partir de las entradas del *TLL* (7.2.840.67-70, 8.1545.26) y no ve necesidad de cambiar nada aquí. Por el contrario la avalancha de conjeturas que ha suscitado este pasaje para la crítica obligan a hacer un análisis más pormenorizado, veremos si esas sospechas son infundadas o no.

La primera conjetura llega de la mano de Navagero (ap. Heinsium 1659, 304): *lacrimans* en lugar de *lacrimas*. Este lo hace sin conocer la presencia atestiguada de esa lectura en, al menos, *E* y *H2* [85](*Lr4*^{ac}: *lacrimansque*). El

[85] Heinsius amplia la nómina, pero no he podido identificar los codd.

término ha quedado bien atestiguado en Ovidio (7.863, *am.* 2.10.37, *ars* 2.453, *fast.* 3.559).

Gronovio (ap. Heinsium, *ad loc.* [*Epist.* ad Heins. 286, III, 351]) toma la propuesta del veneciano y añade una nueva conjetura: *motatque* en lugar de *mouet atque*. Es Luck (2005, 209) quien aprueba e intenta demostrar la corrección de esta enmienda. A pesar de ser raro en poesía clásica, ha quedado constancia del uso de *motare* en Verg. *ecl.* 5.5, 6.28, 13.967. Merkel había conjeturado *motasse* en 4.46: *stagna Palaestini credunt motasse* (*coni. Merkel*, mutasse *codd.*, coluisse *codd.*, celebrasse *codd.*, habitasse *codd.*) *figura.*

Otro de los puntos que prefiere evitar Luck al aceptar el cambio es el zeugma, como había indicado Hartman (1918, 355): "*zeugmate ingratissimo atque adeo intolerabili*". Luck explica la corrupción en dos pasos: una vez ha sido leído *mouetque* por *motatque*, un segundo elemento se ve mutado, *lacrimans* se convierte en *lacrimas*. Luck señala que Bömer mantiene la lectura por el desconocimiento de las tesis de Navagero y Gronovio. Bach (1836, 240), al barajar la posibilidad de leer *lacrimans ... motatque*, se muestra reticente a consecuencia del cambio en los codd. No sospecha del zeugma, así se lee en 5.112: *citharam cum uoce moueres*. Sugiere leer aquí: *ingemit Alcyone lacrimatque mouetque lacertos*. La forma activa no es infrecuente en Ovidio. Además, la construcción *-que -que* se asemeja a la de los vv. 681-682: *percutit ora manu laniatque a pectore uestes*: / *pectoraque ipsa ferit*.

Bach había advertido sobre la posición de *atque* con respecto a la propuesta de Gronovio, pues esta partícula no solo aparece sin elidir, sino que también aparece pospuesta a *mouet* o *motat*. Murphy (1972, 76-77) destaca que *atque* sin elidir es raro en *met.*[86]y mucho más extraño iniciando un quinto pie. El único ejemplo de *atque* pospuesto se encuentra en *ars* 3.282, y plantea problemas textuales. Por ello es casi imposible leer aquí *atque*. Consciente de ello quizás,

[86] M. Platnauer, "Elision of *atque* in Roman Poetry", *CQ* 42.3/4, 1948, 91-93, 91.

Burman (*Syllog. epist. ad Heins.* 287, 353) propuso leer *mouitque* en lugar de *mouet atque* y Watt (per litt. ap. Tarrant 2004, 339) propuso leer aquí *lacrimans*; *mouet usque*. Teniendo en cuenta lo anteriormente expuesto, parece que el único impedimento real para mantener el texto es *atque*. Si lo modificamos por la conjunción enclítica copulativa *-que*, debe modificarse *lacrimas* por *lacrimans*, que está atestiguado en varios *recc*. Parece más complejo el cambio de *motatque* por *mouetque*. No obstante, el cambio podría ser factible por la presencia de formas de *mouere* entre las glosas sinonímicas más usuales a *motare* (cf. *TLL* 8.0.1531.75-81). La interpolación resulta esperable teniendo en cuenta lo raro del verbo.

No obstante, creo que debemos mantener el texto, como se ha transmitido de forma tradicional: *lacrimas mouet atque lacertos*, "llora y mueve los brazos", al igual que *uocem carmine mouit* (10.147) puede traducirse como "él canta" (Griffin 1997, 256). No creo que sea necesario cambiar nada.

677-687

uoce sua specieque uiri turbata soporem
excutit et primo si sit circumspicit illic
qui modo uisus erat; nam moti uoce ministri
intulerant lumen. postquam non inuenit usquam,
percutit ora manu laniatque a pectore uestes
pectoraque ipsa ferit; nec crines soluere curat:
scindit et altrici quae luctus causa roganti
"nulla est Alcyone, nulla est," ait; "occidit una
cum Ceyce suo. solantia tollite uerba:
naufragus interiit. uidi agnouique manusque
ad discendentem cupiens retinere tetendi.

Turbada por su propia voz y por la imagen del esposo se sacude
el sopor y, en primer lugar, mira alrededor si está allí
quien hace poco había sido visto; pues los criados movidos por su voz
habían llevado una luz. Tras no encontrarlo por parte alguna
se abofetea la cara, arranca las ropas desde el pecho
y hiere sus mismos pechos; y no se preocupa de soltar sus cabellos:
los arranca y a la nodriza que preguntaba cuál la causa del dolor
le dice: "No hay Alcíone, no hay, ha muerto a la par
con su Céix. Llevaos las palabras reconfortantes:
ha perecido náufrago. Lo vi y lo reconocí, y le tendí las manos,
intentando retenerlo, mientras me abandonaba.

677 sua (*uid. comm. ad uu. 674-676*)] sui *Lr7 sex ap. Heins. Heinsius 1652 Burm. 1727 Halae 1825 tempt. Bentley* : suae *Ld2*^{ac} : *om. E*^{ac} · specieque] spemque sua *B5* · turbata] turbat *Regius 1540* · 678 excutit] excitat *P2*^{ac} · illic] ille *LrLuM*^{2v} *A4*^{ac}*B4DrFeGLdLd2*^{2v}*Lr3Mo*^{2c}*OO3P2 R2 Medic. et plurimi alii ap. Heins.* : illuc *A* : ipse *Gg* · 679 *om. Hd* · 679 qui] quo *Lr Li2* : qua *tempt. Burm. Gierig 1807* · modo] non *Ascens. 1501* : nam] iam *B3* : non *O3* · uoce] pote *B5*^{ac} · 680 intulerant] at tulerant *M*^{ac} : attulerant *Gg* · lumen] limen *Mo*^{ac} · inuenit] conspicit *Hd* · 681 percutit] pertulit *B4* · ora] hora *Gg*^{ac} · manu] membra *E*$^{ut\ uid.}$ · laniatque] laniat *A3* : scinditque *Li2* · pectore] corpore *Ld2O3* · 682 ferit] fecit *R2 Puteol. 1471 Andreas 1471* · nec] et *R2* · crines] crinem *L3Lr2 BDeDrLr3OV4 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* · crines ... curat] *inu. ord. BaEsH2Ld3* · curat] curans *B3B5*^{2c}*Be2DrEsHdO4 Putean. et Sarrau. ap. Heins. tempt. Luck Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Regius 1493 Ascens. 1501 Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 AETAS III* : curet *Accurs. 1475 Calder. 1477* · 683-695 *uix legibilis in Ls* · 683 scindit] s(a)euit *A Lr4Lr6 quinque ap. Heins.* :

sedit *unus ap. Heins.* : caedit *tempt. Heins.* : soluit *unus ap. Burm.* · altrici] ultrici *Mo*^{ac} : qu(a)e luctus] luctus qua *P2* : luctus quae *B4 m. scr. ap. Bersm.* · luctus] rursus *R* : cultus *Ascens. 1501* · 684 nulla] milla *Mt* : *om. T5*^{ac} · est^{2}] *om. B4* · occidit] accidit *Gf* · 685 Ceyce] ceyca *Lr3* : certe *B5*^{ac} · solantia tollite uerba] solamina tollite uestra *tempt. Schepper.* · 686-687 *sic hab. H2*: naufragus interiit; uidique manusque tetendi · 686 naufragus] naufraguiis *Lr7* · manusque] manuque *R2* : loquentem *S2 BB4De*^{2c}*F*^{2c}*GGgLd2*^{2v} · 687 ad] ac *LuMNV2*^{ac} *fort. A2B4HdN2O4P2*^{ac}*RV4 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553* : et *GgL4Lr4Ls Puteol. 1471 Accurs. 1475 Calder. 1477 Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543* : at *A3BDr*^{2c}*H3Ld3Lr7* : iam *R R2* : qui *B5* : dum *unus ex codicibus Viviani ap. Jahn* · discedentem] descendentem *B*^{ac} : dicentem *B4*^{ac} · tetendi] tenenti *AGfL3*^{ac}*LrLr2LuMM2NV2*^{ac}*V3 A2A3*^{2}*A4BB4B5*^{2c}*Dr*^{2c}*E*^{2v}*GGgH2H3Hd*^{ac} *forte L4*^{2c}*Ld3Lr3Lr4Lr7MoN2OO4P2*^{ac}*R Lr8 R2 AETAS I Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556* : tenendi *L4*^{ac}*R* : tenentem *Lr5V4* : petenti *Glar.-Long. 1553* : recensa *B5*^{ac} : sequenti *F*^{2c} : tenenda *Ld2*^{ac}

678-679. *illic qui*: considero la lectura *ille* una *lectio facilior*, seguramente suscitada por la presencia de *qui* abriendo el verso siguiente. *ille* sería su referente, aunque el contexto no ofrece lugar a dudas acerca de quién se trata. De hecho, Burman (1727, 797) recomienda leer *qua* en lugar de *qui* en 679 si queremos mantener el adverbio locativo aquí y *Lr* da *quo*. Como indica Bömer (1980, 416) aquí *illic esse* es "*adesse*". Las dudas también tienen fundamento al conocer que se trata, casi con certeza, de la primera utilización de esta juntura. Posteriormente puede leerse en Sen. *apoc.* 5.4: *esse illic philologos homines* y otros casos (cf. *TLL* 7.1.372.10-15). Mantengo la parádosis al sopesar que *illic* es menos esperable aquí por las circunstancias aducidas. Además, puede leerse en buena parte de los codd. *ille* sería superfluo por la presencia de *qui modo uisus erat* (prácticamente

unánime en los mss.), aparte de la información implícita en *sit*. La opción de la confusión paleográfica en los codd. es muy factible. No creo que sea necesario enmendar nada. Mantengo la parádosis.

682. *crines ... curat*: varios *recc.* ofrecen *crinem ... curans*. Heinsius (1659, 304) editó *crinem ... curat*. Jahn (1832, 738) recuperó *crines*. En este contexto, funciona igual de bien el plural *crines* como el singular colectivo *crinem* (*TLL* 4.0.1202.2-4). El singular es usado por Ovidio: (*am*. 3.6.71) *sera tamen scindens inimico pollice crinem*. Leemos el plural en Verg. *Aen*. 12.870: *infelix crinis scindit Iuturna solutos*. Aunque Heinsius no sea explícito a la hora de explicar el motivo de su cambio, el hecho de aparecer ante *soluere* hace sospechar de la contaminación de la "s" inicial en un supuesto *crines*. De hecho, ese puede ser el motivo de que aparezca *curans* en lugar de *curat*. La aparición de *curat* y *scindit* funcionando paralelamente en asíndeton llamó la atención de G. Luck (*AJPh* 103.1, 1982, 60), quien sugirió editar *curans*. Comenta que el cambio pudo deberse a su situación en final de verso. Parece, no obstante, una *lectio facilior*. No debe extrañarnos la sintaxis asindética. Seguramente la lectura correcta fue *curat* (*uid. comm. ad u.* 695). Al ser prácticamente irrelevante la elección de la lectura *crinem* o *crines* en este contexto, mantengo la de la tradición editorial más reciente: *crines ... curat*.

683. *scindit*: el paralelo de *trist*. 3.3.51 (*nec scinde capillos*) demuestra el uso de este verbo por parte de Ovidio. Sin embargo, la presencia en los codd. de otras lecturas (*saeuit*, *sedit*) generó dudas en Heinsius. Este (ap. Burm. 1727, 798) propuso, a partir de la lectura *sedit*, leer aquí *caedit*. No hay ningún dato en el texto que haga pensar en la posibilidad de enmendar con esta lectura. La oposición asindética a *soluere curat* es perfectamente correcta y la utilización de *scindo* rigiendo con *capillus*, *crinis*, *coma*, etc. es la más esperable (cf. *am*. 3.6.71, *epist*. 3.79, 20.81, Lucil. 955, Acc. *trag*. 672, Verg. *Aen*. 12.870, Homer. *Il. lat*. 845-846...). Me atrevo a identificar como errores de copista cada una de las lecturas

paralelas a *scindit* aparecidas en los mss. La lectura correcta es *scindit*.

685. *solantia … uerba*: Schepper (ap. Tan. Fabr. 2.71, 341) comentó que la utilización de *solantia* no le resultaba adecuada para representar el dolor y el patetismo de Alcíone. Le resulta más conveniente el uso de *solamina … uestra*. Ciertamente, aporta al texto más violencia por parte de Alcíone. Sin embargo, su conjetura resulta muy difícil de incluir en el texto. Así empleó la juntura Estacio: (*Theb*. 9.603-604: *uerbaque sollicitas matrum solantia curas / addidit*), y Ovidio utiliza en 2.482 y 14.365 *uerba precantia*. En esos lugares, Schepper mostró también sus sospechas. Ovidio emplea con asiduidad el participio de presente con *uerba* (Burm. 1727, 799; cf. *e.g*. 1.91, 6.164, 15.491, 793, *epist*. 11.69, 21.143, *fast*. 6.113...) La parádosis es perfectamente correcta, aunque los otros verbos pueden ocupar este lugar (4.261, Prop. 1.15.11-12, 4.4.39).

686-687. Estos versos son problemáticos, pues parece existir pistas de una doble escritura. A priori son un resumen de la visión del sueño de Alcíone (658-659). Si leemos el texto como lo ha transmitido Tarrant (entiéndase "lo ví y lo reconocí, y tendí las manos hacia él, yéndose, deseando retenerlo"), no hay ninguna complicación. No obstante, los codd. ofrecen versiones dispares de los vv. 686-689. Trataré una a una estas dificultades. En primer lugar, al final del v. 686 en varios mss. se da testimonio de la lectura *loquentem* en lugar de *manusque*. Sospecho que esta opción es un error y ha sido interpolada debido a una puntuación diferente. Si leemos al inicio del v. 687 una de las conjunciones copulativas (*ac*, *et*), la pausa se situaría al final del verso 686. Por ello un copista avezado notaría que debería sustituirse *manusque*, a causa de la conjunción enclítica. La elección de este fue *loquentem*, que en Ovidio encontramos ocupando la misma posición en el esquema métrico (1.751, 3.717, 5.453, 13.558, *trist*. 3.7.3). En el caso de *ad*, los manuscritos más antiguos ofrecen la conjunción *ac*. Ambas palabras pueden confundirse en los mss. con facilidad (Lucr. 6.92, Liu. 25.1.9 o Varro, *ling*. 8.4). Este lugar denota inestabilidad ante la variedad de lecturas que

encontramos: *at*, *et*, *iam*, *qui*, *dum*, ... Esta situación de nuevo se ha producido ante el problema de *tetendi* / *tenenti*. Nadie se sorprendería al observar una estructura formada por *tendere ad* + acusativo, pero la ausencia del verbo hace imposible comprender el verso. Como hemos visto, el problema primitivo ha generado una serie de enmiendas por parte de los amanuenses con objeto de hacer inteligible un texto corrupto. No me cabe duda de que a pesar de estar solo presente en dos correcciones (*V2*^{2c} y *P2*^{2c}) la lectura correcta es *tetendi* frente a la lectura mayoritaria: *tenenti*. Son muy similares en los mss. y ha podido ser contaminado por la presencia de *retinere* antecediéndolo. *tenenti* aquí no tiene ningún sentido. Debe leerse *uidi agnouique manusque* / *ad discedentem cupiens retinere tetendi*. Así lo editó por vez primera Giselinus a partir de las enmiendas de Navagero en la edición plantiniana de 1566 (326).

688-690

umbra fuit, sed et umbra tamen manifesta uirique
uera mei. non ille quidem, si quaeris, habebat
adsuetos uultus nec quo prius ore nitebat; **690**

Era una sombra, pero también, aun así, una sombra manifiesta y verdadera
de mi esposo. Él, es verdad, por si lo preguntas, no tenía
los rasgos habituales ni brillaba con el rostro de antes; **690**

688 fuit] fugit *Lu*^{2c}*S2T5 BB4*^{2c}*DeEFGLr5Lr6MoP2RV4V5 R2 Heinsius 1652 Heinsius 1659* : ruit *Patau. ap. Burm.* · sed et] fuit *coni. Rappold* · et] *om. ALr2Lu A3BB5Mt Lr8P2*^{ac}*R R2* : ut *coni. Riese* · tamen] uiri *A2*^{ac} : fuit *Gg*^{ac} *Andreas 1471* · 689 *om. B5*^{ac} · uera] uerba *A3GgHdLr5Mt Berol. ap. Heins.* : umbra *B4Ld2* · non] uoca *B* · ille] illa *A Regius 1540* · quidem] quidam *Be2*^{ac} : qualis *T5* · si] sed *L4* · habebat] habebit *Be2*^{ac} · 690 uultus] uultos *Ascens. 1501* :

cultus *coni. Heins. Bothe 1818* · nec] ne *B5* · quo] quoque *R2* : *om. Mt* · ore] oro *E* · nitebat] solebat *V4* : tenebat *Venet. 1472* : tenebant $B5^{ac}$

688. *fuit*: un buen número de *recc.* dan aquí *fugit*. Heinsius lo consideró más correcto que *fuit* y lo editó en 1652 (210). Devolvió Faber (*Tanaq. epist.* 1659, 2.69, 317) la lectura mayoritaria al texto. Lo glosa así: "*umbra quidem, fateor, tantum fuit, sed eiusmodi umbra tamen quae omnia uiri lineamenta expressa haberet.*" Burman (1727, 799), que no sigue tampoco la propuesta heinsiana, comenta el carácter concesivo de la oración para explicar la presencia de *fuit*. El propio Morfeo se había designado así con anterioridad: *coniugis umbram* (660). *fuit* y *fugit* se confunden con facilidad en los codd. (*uid. comm. ad uu.* 336). En este caso se ve potenciado el error a consecuencia del contexto, pues el espectro de Céix/Morfeo "huye" al despertarse Alcíone. Debe leerse aquí *fuit* sin lugar a dudas. Considero la enmienda de Heinsius injustificada.

sed et ... tamen: muchos codd., principalmente *recc.*, omitieron *et* (*contra metrum*). Esta juntura es una combinación de *sed et* (=*sed*) y *sed tamen* (Bömer 1980, 418). Véase el ejemplo de 10.27: *sed et hic tamen auguror esse*. Riese (1872, 22) conjeturó *ut*, en lugar de *et*. Aporta el problemático paralelo de 1.370: *ut* (*codd.*, et *Ω*) *nondum liquidas, sic* (*codd.*, sed *Ω*) *iam uada nota secantes*, para demostrar la posibilidad de la confusión. Rappold (*ZOG* 32, 1881, 409) comenta la imposibilidad de asumir la conjetura de Riese: tras *ut* debe aparecer *sic*. Promovió leer *fuit, fuit*. La repetición idéntica es una fuente frecuente de corrupciones (véase 11.697, 701, 778, ...). *sed, et, iam, -que...* son palabras que suelen sustituir a las lecturas correctas cuando el copista sospecha de alguna anomalía, embargado por un espíritu ultracorreccionista. Aun así, no debemos dudar de su veracidad. La omisión se ha generado a partir de la abreviatura de *sed*, "ſ;" cuyo segundo miembro es la propia abreviatura de *et*, ";". Ante la repetición los copistas decidirían omitir una. En el ejemplo aducido del libro décimo sucede lo mismo.

Hemos visto que Ovidio utiliza este recurso en otros lugares. Debe leerse *sed et* ... *tamen*.

689. *uera*: en algunos *recc*. puede atestiguarse la presencia de *uerba* en lugar de *uera*. Es gramaticalmente imposible editar esta variante, al menos leyendo *fuit* en 688. Es una confusión banal y reiterada.

690. *uultus*: tiene razón Heinsius (1659, 304) al sospechar de la veracidad de este término aquí: *adsueti uultus* no tiene paralelo entre los poetas clásicos. Ante la repetición de *uultus* y *os*, conjeturó *cultus*. Este término lo usa Ovidio en alguna ocasión para aludir al ornamento o al aspecto exterior, así en 3.609: *specto cultum faciemque gradumque*. Bothe editó la conjetura heinsiana (1818, 234). No obstante, hay una explicación más simple que no requiere enmienda alguna. Aquí *uultus* se refiere a *species*, *facies* o *forma*, como describió Ovidio en los vv. 636, 653. Se emplea el término de forma genérica, que se concreta en la segunda parte del verso: *ore*, como en 5.206: *marmoreoque manet uultus mirantis in ore* (Bömer 1980, 418). La lectura correcta es *uultus*.

691-693

pallentem nudumque et adhuc umente capillo
infelix uidi, stetit hoc miserabilis ipso,
ecce, loco" (et quaerit, uestigia si qua supersint).

Lo vi palideciente, desnudo y todavía con el caballo húmedo,
infeliz de mí: el desdichado estaba de pie en este mismo
lugar, mira" (y busca si queda algún rastro).

691 pallentem] pallentemque *Gf Be2* : pallantem *B5LdO3* · umente] humentem *B5Mt* · capillo] capillos *DrMt* · 692 stetit] fuit *N2* · hoc] hic *B3Mt* : et *B* · miserabilis] mirabilis *Lu*^{ac} · ipso] in ipso *R2* : ipse *M B2MoN2 Magnus 1914*

Murphy 1972 · 693 loco] loquo *R* : et] *om. Gf* · supersint] supersunt *AL3Lr2 A3B3Be2DeFeLr7O4V4 Puteol. 1471 Venet. 1472*

692. *ipso*: *M* y algún *rec.* han proporcionado la lectura *ipse*. Y así lo editó Magnus (1914, 440; 11.668: *ipse ego fata tibi praesens mea naufragus edo*). Ahora bien, el contexto parece requerir la presencia de *ipso*. De la misma forma Ovidio quiso hacer hincapié en quien era el que narraba el destino de Céix (668, *ipse ego*), tras negar en los versos anteriores otras posibles formas de conocer la noticia. En el pasaje que nos ocupa, parece claro que *ecce* tiene su sentido propio local, de ahí que los editores hayan editado lo siguiente entre paréntesis (*et quaerit uestigia si qua supersint*; cf. Bach 1836, 241). Seguramente el de Sulmona pretende poner de relevancia el lugar donde apareció el fantasma de Céix. Es fácil imaginarse a Alcíone haciendo aspavientos y gesticulando, además de los signos comunes de luto (681-682), en estos momentos tras haber recibido la noticia del fallecimiento de su marido. Prefiero leer *ipso*.

693. *supersint*: algunos codd. han plasmado *supersunt*. En una situación de irrealidad la lectura en subjuntivo es más esperable, y es lo que parece haber aquí. Lógicamente la visita de Céix/Morfeo se ha dado en el plano onírico, y, por supuesto, no queda vestigio de ella. Ovidio solo pretende mostrar una imagen plástica y muy verosímil de una escena en el que una mujer va a preferir morir antes que soportar la pérdida de su esposo.

694-695

"hoc erat, hoc, animo quod diuinante timebam,
et ne me fugiens uentos sequerere rogabam. **695**

"Esto era, esto, lo que temía con el barrunto de mi ánimo,
y rogaba que no siguieses los vientos huyendo de mí. **695**

694 hoc] hic *Mt* · hoc erat] hoccerat *Regius 1510* · diuinante] ramante *B5*^{ac} : deuinante *L4* · timebam] tenebam *Ld2Lr7* · 695 *om. O4*^{ac} *et add. O4*^{2c} · ne] nunc *E R2* · ne me] *inu. ord. BLr5* · me] me me *L4* · fugiens] fugeres *HLrMM2N*^{ac} ^{forte}*T5 FL4Li2Lr6LsMoN2 Lr8 Riese 1889 H.-K.-M.-E. 1903 Magnus 1914 Ehwald 1915 Murphy 1972 Anderson 1977* : fugiant *A2* : fugiam *Dr* · effugiens *R2* · sequerere] sequere *R*

695. *fugiens*: es el tercer caso en el que se encuentran problemas con las formas en participio de presente en pocos versos (674, 682). Algunos de los mss. de mayor antigüedad aportan *fugeres*, de forma paralela a *sequerere*. Ambas formas son perfectamente correctas en este contexto. Magnus (*NJhbb* 147, 1893, 614), que quiso leer *fugeres*, advierte de la presencia en Ovidio de elementos paralelos (*sequi*, *fugere*) al mismo nivel más esperable que la utilización del participio y proporciona varios lugares comunes muy útiles (3.228, *fugit per quae fuerat loca saepe secutus*, 15.183, *sic fugiunt pariter pariterque sequuntur*; *epist.* 14.105, *eadem sequerisque fugisque*; *Pont.* 1.4.38, *quas fugerem docuit quas sequererque uias*. A estos debe añadirse el de *epist.* 13.4: *a me cum fugeres*, *hic ubi uentus erat?*) Riese es el primero en editarlo (1889, XXIII). La forma mutaría en *fugiens* en la mayoría de los codd. al no presentar conjunción copulativa alguna que los distribuya. Por ello, se convierte en la forma menos esperable. Creo que se trata de una banalización, como en 682-683: *nec crines soluere curat* (curans *recc.*): / *scindit*. Seguramente la lectura correcta es *fugeres*.

696-699

at certe uellem, quoniam periturus abibas,
me quoque duxisses! tecum fuit utile, tecum
ire mihi; neque enim de uitae tempore quidquam
non simul egissem, nec mors discreta fuisset.

Aun así, quisiera que, ya que salías abocado a morir,
¡me hubieses llevado también! Habría sido provechoso para mí ir
contigo, contigo; pues no habría pasado nada del tiempo
de mi vida sin estar a tu lado, ni nuestra muerte habría sido independiente.

696 at] ha *tempt. Gebhard. Crepund. 2.2, 61* : aut *B5OO4 tempt. Hartman* : et *Fe Murphy 1972*$^{(an\ errauit?)}$ · quoniam] quando *LrM2*$^{n.l.}$ · periturus] moriturus *AGfN*^{3v}*T5V3 A3BaBe2EsGgH2HdLdLi2Lr6Lr7O4 Puteol. 1471 Andreas 1471 Venet. 1472* · 697 duxisses] dixisses *A4*^{ac}*De*^{2c}*Mo*^{ac}*Mt* : duxisset *B* · tecum[1]] c(a)ecum *Ld2* : multum *M MoN2 et duo al. ap. Heins. Merkel 1861 Haupt-Korn 1876 Merkel 1890 Siebelis-P. 1892 H.-K.-M.-E. 1903 AETAS VI Murphy 1972* : fuit (a)h(a) *AGfL3Lr2LuN*^{3v}*T5V2V3 A2A3A4*^{3c}*BB2B3B4B5Ba*^{ac}*Be2DrEsGgH2HdL4Ld3Li2Lr3Lr5Lr6Lr7LsOO4 P3P4P5P6Ph2R Lr8 R2 AETAS I AETAS II AETAS III D. Heinsius 1629 Gebhard.* : quoniam *B4*^{2c}*GP2*^{ac} cf. 11.696 : fuit o *FFeLdLr4 decem scripti ap. Heins.* : o fuit *A4*^{c}*O3* : fuit ahc *sic V4* : fuit hoc *E V16 Hartman Anderson 1977* : tecum ah! *Bothe 1818* : tum tum *Riese 1872 Riese 1889* : quantum *coni. Bothe* : coniunx *coni. Liberman* : *om. M2*^{ac} *A4*^{ac} · 698 neque] nec *B3B4Be2* : *om. Es* · de uitae] *inu. ord. H3V4 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Aldina 1502 Schottus 1515 Lugd. 1543 Var. 1556 AETAS III* · quidquam] quicquam *AGfL3LrLr2LuMM2NT5V2V3 BB2B3B4B5BaBe2DeDrEFFeGGgH2H3HdL4LdLd2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7LsMoMtN2OO3O4P2 Puteol. 1471 Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Naug. 1516 Regius 1540 Micyll. 1543 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 AETAS III Heinsius 1659 Walch 1714 Merkel 1861 Riese 1872 Haupt-Korn 1876 Riese 1889 Merkel 1890 Siebelis-P. 1892 H.-K.-M.-E. 1903 Edwards 1905 AETAS VI Murphy 1972 Anderson 1977* : quicquam nocenti *Es*$^{ut\ uid.}$ · 699 non] nec *Gf* : ni *A2H3Ld2*^{2c}*Ld3*^{ac}*MtN2* : nil *Be2* : si *Dr R2* · simul egissem] *inu. ord. B* : sine re *F* · nec] *om. Venet. 1472* : neque *B4* · nec mors]

merses non *B*

696. *at*: la presencia de *at* aquí ha llamado la atención de varios críticos. *at certe*, en Ovidio: *epist*. 17.64, *am*. 1.4.68, *rem*. 793, *fast*. 3.351. Gebhardo (*Crepund*. 1615, 2.2., 61) conjeturó *ha*, en lugar de *at*. Hartman (1905, 147) propuso leer *aut*. Con esta conjunción se exponen dos circunstancias distintas entre las que elegir, deseando la primera más que la segunda, aunque se conformaría con cualquiera de las dos. En 13.152-156 se da una situación similar:

> *nec sanguinis ordo,*
> *sed uitutis honor spoliis quaeratur in istis.*
> *aut si proximitas primusque requiritur heres,*
> *est genitor Peleus, est Pyrrhus filius illi,*
> *quis locus Aiaci?*

Sin embargo, como observamos en otros paralelos, la utilización de la juntura *at certe* implicando cierta concesión no me plantea ningún problema para comprender el texto (cf. 1.557-558: *at quoniam coniunx mea non potes esse*, / *arbor eris certe*). Debe leerse *at*.

697. *tecum*: la transmisión manuscrita pone de relevancia la inestabilidad de esta lectura, hasta el punto de que Tarrant (2004) admitió su desconcierto ante este pasaje: "*uerum adhuc latere reor*", al referirse a las distintas lecturas halladas en los codd. Encontramos *fuit hoc*, *fuit ha*, *multum* o *quoniam*, en lugar de *tecum*. Así pues, debe pensarse que Ovidio compuso algo que hiciese sospechar a los copistas. Por desgracia para la labor ecdótica son varias las opciones que cumplen con estos requisitos: la repetición del verbo *fuit* o el pronombre *tecum* encajan perfectamente en esta descripción, así como la disposición de *quoniam*[87] en idéntico lugar en el esquema métrico que el verso anterior.

Dando por hecho que el problema gira alrededor de la reiteración de algún

[87] Heinsius (1659, 304) comentó que el ms. Berneggerianus aportaba la lectura *quoniam*. Con ese nombre (*Berneg*.) el leidense designaba al actual *P2*. En este cod. es imposible leer tal cosa *ante correctionem*, pero en la corrección se atestigua quõ (= *quoniam*, *quomodo*). cf. Capelli 1912, 317. Bach ha leído (1836, 241) en el ms. (i.e. *Par. B*) *quando*.

concepto, encontramos conjeturas como la de Riese: *tum tum* (Hartman 1905, 147). Véase la anáfora tres versos más arriba (694) *hoc erat*, *hoc*. La lectura mayoritaria es *fuit ha* (*uel* ah)![88]. Algún códice incluso presenta *fuit o!* La interjección *ah* es propia del lenguaje poético, perfecta en este contexto, y se encuentra entre los sintagmas latinos más fácilmente corruptibles en los codd. (cf. *TLL* 1.0.1441.37-47). Fue incluida en todas las ediciones anteriores a la de Heinsius de 1659.

Al ampliar el corpus de los codd. inspeccionados, Heinsius colocó en el texto *tecum* (1659, 304). Esta lectura parece la mejor y está presente en los codd. más antiguos (*N*^{ac} *LrM2*^{2c} ...). Se crea una situación especular del pronombre personal de segunda persona con respecto a los dos de primera: *me* (697), *mihi* (698). Queda perfectamente reflejado el motivo de la *iuncta mors* (11.61-66, 11.676), y los pronombres lo refuerzan. Además podría explicarse la aparición de *multum*, presente en *M*, entre otros mss., a través de la tesis del error de copia. Luck (2008, 60), a quien le pareció correcta la enmienda heinsiana, recuerda la puntuación que ya aparecía en la edición del leidense, desaparecida en las modernas:

> *me quoque duxisses! tecum fuit utile, tecum*
> *ire mihi.*

Bothe, siguiendo la enmienda de Heinsius, editó *tecum ah!* (1818, 234). No es necesario incluir la interjección. Bach (1836, 241) basa parte de su razonamiento en la lectura de *P2 quando* en lugar de *quoniam* (cf. nota 148). Sospecha que ese *quando* pudo haber surgido de un supuesto *quantum*. Este término explicaría la presencia de *multum* en *M* y las confusiones con *quoniam* además. Para ver otros casos donde *multum* y *quantum* se confunden, cf. Drack. ad Liu. 9.8.5. Es bien conocido que *quantum* puede actuar delante del adjetivo con el sentido de *quam*, como en Plaut. *Pseud*. 4.1.26: *quantum dignus*, o también ante un participio, así en Verg. *Aen*. 2.274-275: *quantum mutatus ab illo / Hectore*.

[88] Sobre la cuestión de la interjección *ha*, *ah*, *a*, y su ortografía, cf. Hand. Tursell. I, 213-218.

En 1861 Merkel (235) editó *multum*. Explica que lo escrito en *M* fue corrompido por los copistas y además propone el paralelo de 4.155: *o multum miseri meus illiusque parentes*. Es decir, debemos entender el término como adverbial, i. e. "fuese muy oportuno irme contigo."

Hartman (1905, *ad loc.*) propuso la enmienda *fuit hoc*. Considera que, dado que el asunto propuesto por Alcíone es irreal, quizás la palabra que sea más esperable que se repita es *fuit*. Recuérdese que se utiliza el perfecto de indicativo en lugar del subjuntivo, con idéntica función (cf. 3.626-627; Bömer 1980, 419). Aún así tampoco desprecia las otras posibilidades.

Liberman (2004, 83) se une a los que consideran que la palabra del arquetipo se ha perdido. Considera que este pasaje tiene ecos de los vv. 439-441:

> *quod tua si flecti precibus sententia nullis,*
> *care, potest, coniunx, nimiumque es certus eundi,*
> *me quoque tolle simul. Certe iactabimur una.*

Echa de menos en los versos que nos ocupan la presencia de un término similar a *coniunx*. Piensa que pudiera ser esta la palabra perdida, a partir de "*QVOque DVXisset*. *Coniunx* marque heureusment l'opposition entre l'union conjugale et la séparation de fait". Es decir, su propuesta es *me, coniunx, duxisset*. Por la similitud de *coniunx* y *duxisset* se habría perdido el sustantivo, reescribiendo los copistas el texto para completar el hexámetro. Destaca la presencia de *coniunx* junto a un sintagma de la familia de *dux* en *epist*. 6.112: *sim reducis coniux, sicut euntis eram!*

Todas las propuestas son correctas y no puedo imaginar el motivo por el que en el texto *tecum* o *multum* fueron cambiadas por *fuit ha*! o *fuit hoc*. Mantengo el texto que editó Heinsius, basado en los testimonios más antiguos: *tecum*. Parece la forma que mejor representa la situación emocional de Alcíone. La repetición, como he dicho arriba, está presente en todo el discurso de Alcíone. Además Griffin (1997, 259) destaca acertadamente la estructura quiástica resultante: *me ... tecum ... tecum / ... mihi*. Eso sí, dispongo la puntuación como

Heinsius, admitiendo el consejo de Luck.

700-707

nunc absens perii, iactor quoque fluctibus absens, **700**
et sine me me pontus habet. crudelior ipso
sit mihi mens pelago, si uitam ducere nitar
longius et tanto pugnem superesse dolori;
sed neque pugnabo nec te, miserande, relinquam,
et tibi nunc saltem ueniam comes, inque sepulcro **705**
si non urna, tamen iunget nos littera; si non
ossibus ossa meis, at nomen nomine tangam."

Ahora sin estar allí he muerto, soy arrojada también a los oleajes sin estar
[allí, **700**
y sin mí de mí se apodera el ponto. Más cruel que el mismo
piélago sea para mí mi alma, si me esforzase en llevar la vida
más allá y luchase por sobrevivir a tan gran dolor;
pero ni lucharé ni te dejaré, oh tú, digno de lástima,
y a ti llegaré ahora al menos como compañera, y en el sepulcro **705**
si no una urna, al menos non unirá la letra: si no
con mis huesos tus huesos, por lo menos tocaré tu nombre con mi nombre."

700 nunc] quin *Hd* : quoque *R* · absens] absans Ls^{ac} : absens *bis* R^{ac} · perii] ponti *M* : pereo *ALuV2 B4De*^{2c}*EFFeGL4Ld2Li2Lr4Lr6LsMoMt R2 m. scr. ap. Bersm. Thuan. prim. Moret. aliique ap. Heins. Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Riese 1872* : periit *B5* : morior *T5 Lr6*^{2v} · iactor] morior *E* : tacto *Mt* : iacto *Venet. 1472* · quoque] nunc *unus Heins. Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807*

Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 · quoque fluctibus] que fulgentibus *Andreas 1471* · 701 et] aut *O3* : nunc *Ls* · me me] me te *AGfL3LrLr2LuMNS2T5V3 A2A3A4BB2B3B4DrEEsFFeGGgH3L4LdLd2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7MoN 2OO3P2P3P4P5P6Ph2V4 Lr8 RR2 AETAS I Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Naug. 1516 Var. 1527 Micyll. 1543 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 Gisel. 1566 AETAS III D. Heinsius 1629* : te me *M2V2 Be2DeH2HdR tempt. Lenz Riese 1889 Merkel 1890 Siebelis-P. 1892* : mente *B5* : te *Mt Regius 1540* · ipso] isto *HN*^{ac} *A4*^{3c}*B5Lr4* : illo *Ld* · 702 sit] fit *Hd m. scr. ap. Bersm.* : est *Ld3* · sit mihi] sim *Ld2*^{ac} · mihi] mea *V4* · pelago] ponto *A4*^{ac}*B4GMt* · uitam] uita *T5* · nitar] nitor *G* : quaeram *unus Ciof. ap. Bersm.* · 703 *om. Li2 et add. ad initium folii* · 703 longius] longam *B*^{ac} · et] et si *R2* · tanto] toto *B* · pugnem] temptem *N*^{3c}*V2*^{ac} : pugnam *A2 Var. 1527* : pugnem tanto *B5* · dolori] dolorem *Be2* : marito *E* · 704 neque pugnabo] *inu. ord. B4* · pugnabo] pugnando *Ld3* · nec] ne *B* · te] *om. H3*^{ac} · miserande] miseranda *GfLrM2*^{ac}*N*^{3c}*V3 B5EsLr7Mt* · relinquam] relinque *ut uid. V3* : reliquam *T5*$^{ut\ uid.}$ · 705 *om. N*^{ac} *et add. in mg. N*^{2c} · nunc] non *B5* · saltem] saltum *N2* · inque] iamque *Lr3* · 706 si non] sine *Andreas 1471* · urna] uina *A*^{ac} : ulnera *B5*^{ac} · tamen] tantum *Andreas 1471* · iunget] iungent *Lr6* : iuncet *B*^{ac} · iunget nos] *inu. ord. A2Gg* · littera] littora *B*^{ac} · 707 ossa] una *Lr*^{ac}*M2*^{ac} : ipsa *A2Gg*^{ac} · at] et *A* · nomen nomine] nomine nomina *Et unus Heins.* · nomen] saltem *A2* : mi *B3*^{ac} · nomine] nomen nos *M* $^{ut\ uid.}$

700. *perii*: estamos ante fórmulas típicas de la unión de los amantes. Se da una unión mística entre ambos: lo que sucede a uno, afecta al otro de la misma manera. cf. *am.* 1.7.60: *sanguis erat lacrimae, quas dabat illa, meus.* Alcíone murió metafóricamente cuando lo hizo Céix. Así, *nunc absens perii.* Algunos mss. dan *pereo.* Esta lectura posiblemente ha sido generada por la aparición de *iactor* y *habet* en el verso siguiente. Además el juego de repeticiones *absens ... absens* también está en presente. Heinsius editó la forma *pereo* ya en 1652 (211). A

continuación editó *nunc* en lugar del casi omnipresente *quoque* (cf. *infra*). Jahn (1832, 740) devolvió el tiempo de perfecto a las ediciones. Alcíone ya se había declarado muerta tras conocer el destino de su marido: (684-685) "*nulla est Alcyone, nulla est*", *ait*, "*occidit una / cum Ceyce suo*". La enmienda heinsiana es innecesaria, debe leerse *perii*.

quoque: Heinsius (1659, 304) había leído en un cod. *nunc* en lugar de *quoque*. Comentó Werfer[89]: "*qui tamen perperam monet,* quoque *ex metri necessitate non suo loco positum esse, cum proprie scribendum fuisset* absens quoque. *Immo illud* quoque *ad totam sententiam pertinet, et* iactor quoque fluctibus absens *quasi unam efficiunt notionem*." Otros ejemplos donde *quoque* no afecta solo a un determinado elemento, sino a la oración completa los encontramos en 12.193: *temptasset Peleus thalamos quoque forsitan illos*, o *trist*. 5.9.25: *nunc quoque se*, *quamuis est iussa quiescere*, *quin te*. La historia editorial de *nunc* es paralela a *pereo*. Efectivamente, la lectura correcta es la presente en prácticamente todos los mss.: *quoque*.

701. *sine me me*: como demuestra la transmisión manuscrita, este lugar ha causado confusión en los amanuenses. No podemos negar que el pasaje es enrevesado. Alcíone desde el inicio del v. 700 ha tomado el lugar de Céix, por ello ha muerto, a pesar de seguir viva; es lanzada por las olas y el mar la retiene, a pesar de estar en su palacio de Traquis. Es decir: el primer *me* se refiere a ella misma, el segundo a ella en la piel de Céix. El verso anterior confirma esta lectura. Este tipo de juegos es común (*uid. epist*. 8.80), véase el caso similar de Ausonio (*epigram*. 105.1-2): *uado*, *sed sine me*; *quia te sine*: *nec*, *nisi tecum*, / *totus ero*; *pars cum sim altera*, *Galla*, *tui* (Heinsius 1659, 304). Heinsius lo había leído en uno barberiniano (no es *V10*, se lee claramente *me te*), y en uno medíceo *ante correctionem* y así lo editó ya en 1652 (211). Tanto *me te*, como *te me* son intentos de enmendar el pasaje por parte de los copistas, que no comprendieron la

[89] F. X.Werfer, *Actt. Phil. Monac*. Tom. I Fasc. IV, 526, ap. Jahn 1823, 213.

intención ovidiana, aunque leyendo *te me*, "el mar me tiene sin ti", continuaría con ese desdoblamiento: dos amantes, un solo destino. La propuesta de Heinsius aquí es muy acertada, la lectura correcta es *sine me me* (cf. 8.862-863: *a se / se quaeri gaudens*, *trist*. 1.2.43-44, *am*. 3.2). De forma similar, aunque más literal, lo expresó en 1.361-362:

> *namque ego, crede mihi, si te quoque pontus haberet,*
> *te sequerer, coniunx, et me quoque pontus haberet.*

ipso: parece casi imposible conocer si Ovidio pretendió referirse al mar acompañado de *ipso* o de *isto*. La lectura *isto* es minoritaria, se encuentra en N^{ac} y *H*, además de varios *recc*. Ambos pronombres se confunden con facilidad en los mss. (cf. *TLL* 7.2.297.41-44). *ipse* refuerza el punto de comparación (Haege 1976, 163-164). Véase 10.523: *iam se formosior ipso est*, 12.592: *bello ... cruentior ipso* (Bömer 1980, 420). Sin embargo, véase el ejemplo de *Pont*. 2.7.63-64: *tristior ista* (ipsa *cod*.) / *terra*, que también ha creado dificultad para los críticos. La aparición de *isto* está plenamente justificada, pues aparece en el mismo verso *pontus*. Esto daría un matiz negativo hacia el mar que mar ha matado a Céix. Por contra, la forma *ipso* es más esperable en las comparaciones, y, por lo tanto, recomiendo su lectura.

708-711

> plura dolor prohibet uerboque interuenit omni
> plangor et attonito gemitus a corde trahuntur.
>
> Mane erat. egreditur tectis ad litus et illum **710**
> maesta locum repetit, de quo spectarat euntem;

> Impide el dolor más palabras y a cada palabra sobreviene
> un espasmo y sollozos son arrancados del corazón conmocionado.

Era por la mañana. Sale del palacio hacia la playa y apesadumbrada **710**
busca aquel lugar desde el que contemplara su partida;

708 omni] omne *B5* · 709 et attonito] attoniti *T5 Lr6* · a corde] e corde *P2 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Riese 1872 Haupt-Korn 1876 Merkel 1890 Siebelis-P. 1892 Davies 1907* : de corde *B4DrFeLr5 nonnulli ap. Heins.* · trahuntur] trahunt *Andreas 1471* · 710 egreditur tectis ad litus] ad l. e. tectis *Ld3*^{ac} · egreditur] agraditur *Ba*^{ac} · ad litus et illum] at illum ad litus *B5* : et l. ad i. *Lr7* · ad] ac *Regius 1540* · illum] ipsum *M2*^{ac} *A3* · 711 repetit] reperit *Mo* : respexit *A4*^{3c} · de] *om. H3*^{ac} · quo] qua *A2* · spectarat] spectabat *A4H3O4* : spectaret *DrMt* : respexit *L4* · res pectus *B5* · euntem] eundem *Dr*^{ac}

709. *a corde*: en *P2* se lee *e corde*, y en algunos *recc. de corde*. Recuérdese que la preposición *e* y *de* se confunden continuamente en los mss. Editó Heinsius *e corde* por primera vez en su edición de 1659 (304). Parece preferir la presencia de la preposición *e(x)* (cf. ad u. 490). Jahn (1832, 741) devuelve la lectura *a corde* al texto. La juntura *de corde* aparece en 2.622 y 9.502, *fast.* 1.16. En Ovidio *a corde* o *e corde* solo tendría presencia aquí. Muchos mss. utilizan la grafía d̓ para designar la preposición *de*, y es muy similar a *a*. Quizás se hayan confundido y la lectura correcta fuera *de corde*. No obstante, la casi totalidad de codd. ha aportado *a corde*. Con cualquiera de estas preposiciones, *corde* asume la función de ablativo de separación, que es lo esperable y seguramente lo correcto. El sentido es prácticamente el mismo, "desde su aturdido corazón". Mantengo la lectura *a corde*, siguiendo la tradición editorial más reciente.

712-718

dumque moratur ibi dumque "hic retinacula soluit,

hoc mihi discedens dedit oscula litore" dicit
dumque notata locis reminiscitur acta fretumque
prospicit, in liquida spatio distante tuetur
715
nescioquid quasi corpus aqua, primoque quid illud
esset erat dubium; postquam paulum adpulit unda,
et, quamuis aberat, corpus tamen esse liquebat.

y mientras se demora allí, y mientras dice "aquí soltó
amarras, en esta playa me besó al marcharse."
y mientras recuerda los sucesos señalados en los lugares y mira a lo lejos
el mar, distingue en el agua clara, a bastante distancia, **715**
un nosequé, como un cuerpo, y, al principio, qué fuese
aquello era dudoso; después que lo empujó un poco la ola,
y, aunque estaba lejos, estaba sin embargo claro que era un cuerpo,

712-714 *del. Merkel 1890 Mendner* · 712 *del. Walch 1714* · dumque] dum *B5 Lr8* · moratur] moratus *coni. Heins. Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861* · ibi] ibi est *tempt. Heins. Bothe 1818* · hic] hinc *AGfL3LrLuM2V2V3 A2A3A4^{2c}B2B4B5BaBe2DeDrEsFGgH3HdLdLd2Li2Lr4Lr6LsMoMtN2OO3 O4P2R Lr8 R2 Andreas 1471 Regius 1493 Ascens. 1501 Aldina 1502 Schottus 1515 Naug. 1516 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 Gisel. 1566 AETAS III D. Heinsius 1629 Heinsius 1652* : *om. A4^{ac}L4* · 713 hoc] hinc *Ls* · oscula] *om. A2* · litore] litora *B5* · dicit] dixit *GfL3Lr2LuMM2NV2 A3A4BB2B3B4B5DeDrEsFeGgH2HdLdLd2Ld3Lr3Lr4Lr5Lr7LsMoN2O3P2 RV4 R2^{2c} AETAS I Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 Gisel. 1566*

AETAS III D. Heinsius 1629 Haupt-Korn 1876 Merkel 1890 : ducit *Be2* : soluit $R2^{ac}$ · discedens] discedet *Mt* · 714 *del. Heinsius 1659 Burm. 1727 Riese 1889 Merkel 1890 Siebelis-P. 1892* · dumque notata locis] quae dum tota locis *M* Mo^{ac}*N2 Andreas 1471* : quaeque notata locis *Rappold* : quae cunctata loqui est *coni. Slater* : dumque locis notis *coni. Lejay* · notata] nouata *Bs2 tempt. Voss* · locis] oculis *AGfL3LrLr2LuM2*N^{2c}*T5V2V3 A2A3A4BB2B3B4B5BaBe2DeDrEEsGH2H3LdLd2Ld3Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7Ls* Mo^{2c}*MtOO3O4P2P3P4P5P6Ph2*R^{2c} *Lr8 AETAS I Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543 Lugd. 1543 Glar.-Long.* 1553^{ul} *Var. 1556 Gisel. 1566 AETAS III D. Heinsius 1629 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861* : tibi oculis R^{ac} · locis reminiscitur] oculi reminis *V4* · locis reminiscitur acta] oculis meminit actenque *coni. C.G. Lenz* · acta] ante *coni. Burm. Bothe 1818* · 715 prospicit] aspicit *Mt* · in] en *coni. Heinsius* · liquida] liquido *B* · spatio] statio *A2* · tuetur] uidetur *A3* · 716 nescioquid] nescio quis *Ld3* · aqua] erat *M Mo* : aliquid *Lr3* : nescioquid R^{ac} · primoque] primo $Lr2^{ac}$ *E* : sed primo *N2* · quid] quod *V2* : qua *Be2* · illud] illi *Ls* : in illud *E* · 717 *om. Mt* · erat] errat Es^{ac} · erat dubium] *inu. ord. V4* · dubium] dixit Gf^{ac} · postquam] post *R* · paulum adpulit] paululum oppulis *Mt* · paulum] maris N^{2c}*V2* : paulo *L3Lr2 A4DeH3*^{ac}*Lr3*^{ac}*Lr5OO3 Bs7R2 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* · adpulit] attulit *AT5 A3B4Lr6* · unda] undam *L4* · 718 esse] *om.* E^{ac} · esse liquebat] *inu. ord. Es*

712-714. Estos versos plantean muchas dificultades. Heinsius (1659, 305) pensó incluir el discurso directo tras *dumque*[1], convirtiendo *moratur ibi* en *moratus ibi est*. Jahn (1832, 741) devolvió la lectura *moratur ibi* al texto, aunque Merkel (1861, 227) editó la propuesta heinsiana por última vez. Quizás resulte innecesaria. La presencia de *ibi* (712) seguramente se relaciona con *illum locum* (vv. 710-711), y pertenecen a la topografía. *hic* (712) y *hoc litore* (713) ya se

incluyen en el discurso de Alcíone. El empleo de pronombres/adverbios impide seguir la propuesta heinsiana (Marahrens 1971, 204). Ovidio no ha empleado nunca *retinacula* (tampoco *nauem* o *ratem*) *soluere* con un adverbio de lugar, por lo que la terminología usada no puede dar pie a sospechar de la interpolación.

En 714 podemos leer *dumque notata locis*, aportada por varios manuscritos entre los que se encuentra N^{2c}; otros codd. presentan *oculis* en lugar de *locis*; y finalmente, *M* y algún ms. más atestigua *quae dum tota locis*. Esta última lectura fue tildada de corrupta o, al menos, incomprensible por Ehwald (1878, XXXIV-XXXV) y Slater (1927). Por esta razón Rappold (1881, 409) conjeturó *quaeque notata locis*, "mientras ella recuerda la ubicación del lugar memorizado". *locis* pertenece al sentido de *notata* y *reminiscitur*. Ehwald ya recordaba la relación de lugares y memoria a través del paralelo de Quintiliano (*Inst.* 11.2.17: *cum in loca aliqua post tempus reuersi sumus ... etiam quae in his fecimus, reminiscimur personaeque subeunt*). Burman (1727, 800) no comprendió la presencia de *acta* y pensó en sustituirla por *ante*. C. G. Lenz (1792, 212-213) también expresó sus dudas acerca de *acta* y propuso leer aquí *acten*, un helenismo para referirse a la costa (*OLD*). Gierig (1807, 190) comenta que no está claro por qué Ovidio habría utilizado aquí la palabra griega (cf. *infra*). Como se ve, la falta de uniformidad de la tradición, así como la cantidad de intentos de enmiendas por parte de los críticos son una prueba irrefutable de que la redacción y el contenido de lo expuesto son sospechosos, y ello ha generado la seclusión del cuerpo del texto por parte de varios autores. Hartman (1905, 148) tiene una explicación plausible de la propuesta *dumque notata locis*, que incluye Magnus (1914) en su texto tras haberlo eliminado en su primera edición de 1892, "*dum quae quoque loco gesta essent reminiscitur*". Por otra parte, el verso es requerido por la sintaxis debido a la presencia de *prospicit* en el v. 715, que quedaría ocioso, como han postulado Rappold (1881, *ad loc.*) y Hartman (1905, *ad loc.*) (Marahrens, 205). Lo cierto es que las oraciones podrían funcionar en

parataxis

A la par que Merkel, Mendner también recomienda sacar los vv. 712-714 del texto basándose en que el interpolador querría suavizar el asíndeton que uniría los vv. 711 y 715: *de quo* [*illo loco*] *spectarat euntem*, / *prospicit in liquida*... Merkel se centra más en el contenido y dijo que lo esencial del pasaje sería la llegada de Alcíone a la playa, y, a continuación, la percepción del cuerpo flotante de Céix en el agua. Es decir, como viene siendo habitual en el parecer de Merkel, esos tres versos resultan superfluos para el desarrollo de la historia. Sin embargo, como apunta Marahrens, esto resulta contradictorio ya que la descripción en este punto es muy detallada. Comienza Ovidio con un cronotopo (710: *mane erat*) y acompaña a la doliente paso a paso hasta su destino: abandona el palacio, sigue la línea de la playa y llega al lugar desde donde había visto partir la nave (710-711). Una vez allí recuerda esa despedida, individualizada en los besos al separarse de ella (712-713). El resto se oculta bajo una suerte de paralipsis: recuerda lo hecho en cada sitio que ve y recorre con la mirada el panorama a la vez (714-715). Esto significa que *fretum* no solo es necesario gramaticalmente, como objeto directo de *prospicit*: el contexto motiva la presencia de *fretumque prospicit*. Entre los lugares que recuerda a partir de lo que ve, se fija en el mar y allí en concreto verá el cuerpo de su marido (Marahrens, 206). La escena de la partida de Céix (466-471) es similar aunque en sentido inverso. Estilísticamente, debemos comentar el pausado desarrollo de la descripción del lugar (vv. 710-714), con la aparición de *moratur* y la conjunción *dumque* hasta tres veces repetida. Sin embargo, los versos siguientes proponen una línea similar, nótese la reiteración, pero haciendo uso de elementos indefinidos: *spatio distante* (715), *nescioquid quasi corpus* (716), *quid illud* / *esset*, *erat dubium* (716-717), *qui foret*, *ignorans* (719). Todos ellos retrasan el transcurso de los acontecimientos. Ovidio juega con la tensión dramática, todo receptor de *met*. sabe a ciencia cierta qué va a encontrar Alcíone tras la intercesión divina. Véase que hasta el v. 725 Ovidio no desvela el reconocimiento del cuerpo

por parte de su mujer. Por lo tanto, desde el punto de vista del contenido, los versos 712-714 encajan en el contexto. Apunta Marahrens que los versos están motivados por dos circunstancias principales: una vez que Alcíone asume el destino de Céix tras la visita de Morfeo, acude al lugar donde se vieron por última vez para recordar todos los detalles; en segundo lugar, Ovidio está preparando al lector para mostrar a Alcíone buscando la muerte.

De esa forma es imposible comprender el trasfondo real del texto. En este caso no debe sospecharse de la falta de agilidad en la narración para disfrutar de un punto importante en el relato del poeta. Veamos ahora los lugares más complejos del pasaje uno a uno.

712. *hic*: la mayor parte de los mss. presenta la forma *hinc*. No obstante, los mss. más antiguos, entre los que se encuentran *M* y *N*, ofrecen *hic*. El contexto, "soltó las amarras" ha sido seguramente la motivación principal del cambio: *hinc* implica punto de partida. Como he indicado arriba, la juntura *soluere retinacula* (8.102, 15.696, *epist*. 7.55) no aparece acompañada de adverbios locativos en Ovidio, aunque sí de un sintagma adverbial locativo en 15.695-696: *in litore ... / soluunt retinacula nauis*. Otros elementos en las inmediaciones parecen aludir a lugares fijos, exentos de movimiento, propios de la topografía: *illum locum*, *de quo spectarat euntem* (710-711), *ibi* (712), *hoc litore* (713). Es particularmente interesante el último ejemplo, *hic* parece denotar el mismo lugar que *hoc litore*. Heinsius (1659, 257) editó *hic* por primera vez, y el cambio ha pervivido hasta nuestros días. Debe leerse *hic*, "aquí soltó las amarras".

713. *dicit*: el grueso de los *recc*. atestiguan *dixit*. Entre los vv. 710-716 leemos: *egreditur*, *repetit*, *moratur*, *reminiscitur*, *prospicitur*, *tuetur*. No cabe la menor duda de que aquí debe leerse *dicit*. En los codd. donde se lee *dixit* se ha producido un error por contaminación: los tiempos del discurso directo (en el que obviamente no se incluye *dicit*) presentes en los vv. 712-713: *soluit*, *dedit*, han motivado el cambio.

714. *dumque notata locis reminiscitur acta fretumque*: he hecho un esbozo de la cuestión arriba. Ahora veremos en profundidad la dificultad que entraña este pasaje. Dando por hecho que este verso es ovidiano, la tradición manuscrita muestra inestabilidad en su transmisión (cf. *supra*). Heinsius (1659, 305) fue el primero en omitir el verso. La necesidad del complemento directo le hace conjeturar en el v. 715: *prospicit*, *en*, *liquida*. Burman (1727, 800) propuso: *dumque notata oculis reminiscitur ante*... Ejemplifica la presencia del adverbio con el paralelo de 15.660: *perspice et usque nota*, *uisum ut cognoscere possis*. Lenz (1792, 213) dudó de que se pudieran confundir en los mss. *ante* y *acta*, por lo que pensó en enmendar con *acten*. Gierig (1807, 190) también había entendido *acta* como una latinización de *ἀκτή*. Podría coordinarse con *fretumque*, es un término raro y podría confundirse sin duda con *acta*. Sin embargo la presencia de *acta* está auspiciada por el contexto, como indica Jahn (1823, 204). Los versos anteriores (712-713) muestran esos *acta notata*. Además, la segunda sílaba de acten es larga, por lo que que métricamente es imposible, si no hay ningún cambio más en el verso, y Gierig no muestra tal cambio. H. Voss (ap. Bothe 1818^2, 174) quiso leer *nouata* en lugar de *notata*, como se puede leer en *Bs2*. De este modo el sentido del texto no me convence: "recuerda hechos renovados en sus lugares". Madvig (1873, 90) ya postuló la lectura ahora presente en las últimas ediciones: *dumque notata locis*. A partir de lo explicado en los versos 712-713, aquí se propone la confirmación de la causa, a modo de conclusión de la escena. Madvig aludió al paralelo de Quint. *inst*. 11.2.17: *cum in loca aliqua post tempus reuersi sumus*, ... *etiam*; *quae in his fecerimus*, *reminiscimur personaeque subeunt*... Rappold (1881, 410) recoge de Riese (1872, XXII) la enmienda de *locis* por *oculis*. *locis* está presente en *HMN*^{ac}, y varios *recc*. Véase la misma dualidad en 15.660: por un lado observa, y por otro recuerda. Rappold conjeturó *quaeque notata locis*. Le causó extrañeza la anáfora de *dumque*: hasta tres veces se repite entre los vv. 712-714. En *M* leemos *quae dum*, en lugar de *dumque*. Rappold intuye que

dumque surge a partir de *quaeque*: en primer lugar pasaría en los codd. a un estadio *qu(a)e* y finalmente se incluiría la partícula *dum* para hacerlo coincidir con el v. 712. Podría explicarse de forma más sencilla, la letra incipital de verso en cada caso sería: "đꝙ" para *dumque*, y "q̄ꝙ" para *quaeque*. Teniendo en cuenta la contaminación con el verso 712, el cambio es factible, más aún si el ms. presenta esa letra en mayúscula, lo que sucede habitualmente. Así puede leerse en *fast*. 1.7: *et quo sit merito quaeque notata dies*. No me desagrada la posibilidad de leer *quaeque*. Sin embargo Hartman (1905, 148) opina que la anáfora es excelente. Considera *dumque notata locis* la lectura más fácil para entender el texto: "mientras en cada lugar cada suceso recuerda". Es la lectura que, si nos fiamos de Heinsius, se leía en *H*. Lejay (1894, 71) quiso leer *dumque locis notis*, que también permite entender bien el texto, no obstante él mismo asume que el orden de palabras resultante es un poco raro en Ovidio. Slater (1927, *ad loc.*) conjeturó *quae cunctata loqui*. Alude a que *dumque notata* pudo sufrir un problema textual similar al de 10.68: *quique in se* (quam qui se *M*). No tenemos ningún dato que nos haga pensar que Alcíone esté hablando de forma lenta o circunspecta, aunque el lector se lo pueda imaginar debido a que va recordando al mismo tiempo esas escenas. El principal inconveniente para editar esta conjetura es precisamente la dificultad para explicar el error en los codd. Sugiero continuar con la lectura que plasman las últimas ediciones, presente en *H* , entre otros, y que introdujo Madvig: *dumque notata locis reminiscitur acta fretumque*. Alcíone rememora cada suceso la última vez que vio a Céix con vida, para a continuación encontrarlo por primera vez muerto.

716. *aqua*: en *M* leemos *erat*. Hay motivos suficientes para sospechar de la falsedad de esta lectura. Habría sido propiciada por la lejanía de *in liquida* y *aqua*. Aparece *erat* en 717. Lo inocuo del verbo *sum* en este contexto facilitaría su interpolación. Debe leerse *aqua*.

717. *paulum*: se lee en los codd. también: *paulo* y *maris*. La lectura *maris*

es una interpolación. Posiblemente se haya colado en *N*^{ac} y *V2* a consecuencia de una glosa explicativa en el verso anterior al término *aqua*. Dejando de lado esta posibilidad, la cuestión debe trasladarse a la escisión de la transmisión manuscrita entre las lecturas *paulum* y *paulo*. Ambos toman la función adverbial, pero Ovidio usa *paulo* siempre en el mismo contexto: acompañando a un adjetivo en grado comparativo (*ars* 3.758: *es paulo ... minus*, *epist.* 17.257: *pauloque audacior essem*, *trist.* 2.573: *pauloque quietius oro*, 4a.51: *pauloque propinquius opto*). Incomprensiblemente Heinsius editó *paulo* (1659, 305). Jahn revocó este cambio (1832, 305). Debe leerse *paulum* (cf. 2.277).

719-722

qui foret ignorans, quia naufragus, omine mota est
et, tamquam ignoto lacrimam daret, "heu! miser" inquit **720**
"quisquis es, et si qua est coniunx tibi." fluctibus actum
fit propius corpus; quod quo magis illa tuetur,

ignorando quién sería, ya que náufrago, se conmovió por el augurio
y, como si llorase a un desconocido, dice: "¡Ay, desgraciado!, **720**
quien quiera que seas, y tu esposa, si es que la tienes." Por los oleajes
[conducido
se hace más cercano el cuerpo; el cual, cuanto más aquella lo observa,

719 qui] quis *LrLuM*^{2c}*V2*^{2c} *A2A3A4BB3B4B5BaDeFFeGGgL4LdLd2*^{2c}*Ld3LsMo*^{2c}*N2O3P3P4P5P6Ph2 Lr8 Venet. 1472 Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 AETAS II AETAS III D. Heinsius 1629 Heinsius 1652 Jahn 1832 Davies 1907* : quid *AN*^{2c}*T5V2*^{ac} *B2DrEsH2H3HdLr4Lr5Lr6O* · foret] furet *Ld*^{ac} · ignorans] ignorat *Lr7* : ignara *V3* · quia] qui *Halae 1825* : nisi *coni. Luck* · naufragus] naufragii *GLr4* : naufragit *Lr6*$^{ac\ ut\ uid.}$ · omine] homine *M* : omne *B* ·

est] *om. F Heinsius 1652* · 720 tamquam] tamque *V3*$^{n.l.}$ · ignoto] ignota *A4*^{ac} : ignato *Dr* : ignotas *Ld3* : ignotam *Lr7* : noto *O3* · lacrimam] lacrimas *T5 A2A4BB3B5DeDrFFeGH3HdL4LdLd2Ld3Lr4LsN2O3O4 Lr8 R2 Regius 1493 Regius 1510 Schottus 1515 Naug. 1516 Var. 1527 Micyll. 1543 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 Gisel. 1566 AETAS III D. Heinsius 1629 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823* · daret] dedit *A2B2*^{2c}*Be2* : dabat *GLd3O3* : odit *B2*$^{ac\ ut\ uid.}$ · 721 est copniunx] *inu. ord. N2* · coniunx tibi] contraxit *A4*$^{ac\ ut\ uid.}$: *inu. ord. A2H3* · 722 fit] est *L4Lr4* · propius] priuus *Gf*$^{ut\ uid.}$ · corpus] coniunx *A2*^{ac} · quod] sed *Var. 1556* · quo] quam *Mt* : *om. Regius 1540* · illa] ille *Gf*^{ac} : ipsa *R2*

719. *qui*: *uid. comm. ad u.* 11.279. Edito *qui*.

quia: aquí conjeturó Luck (1982, 60) *nisi*. "Alcyone sees a body floating towards the shore; she does not know whose body it is, but he is obviously shipwrecked". Los codd. son rotundos, y han transmitido en su totalidad *quia*. Sospecho que Luck ha podido interpretar erróneamente que las lecturas posibles en lugar de *qui* (quis, quid) lo eran para *quia*, como se interpreta en su artículo. Debe leerse *quia*.

720. *lacrimam*: lo esperable es la aparición de *dare lacrimas*, que podemos leer en varios *recc.* (11.669, *epist.* 3.15, Verg. *Aen.* 4.370...). La forma en singular, con significación en plural, la tenemos en *epist.* 13.113: *tura damus lacrimamque super*. (Cf. *CLE* 1198). Heinsius lo editó por primera vez en 1659 (305). Por esta vez, Jahn (1832, 742) continúa con la lectura en singular a pesar de que Gierig (1823, 215) la había corregido. En este caso sigo la enmienda heinsiana ante la presencia de la juntura *dare lacrimam* en *epist.* y por su amplia presencia en los mss.

723-730

hoc minus et minus est mentis sua, iamque propinquae

admotum terrae, iam quod cognoscere posset,
cernit: erat coniunx. “ille est!” exclamat et una
ora, comas, uestem lacerat tendensque trementes
ad Ceyca manus “sic, o carissime coniunx,
sic ad me, miserande, redis?” ait. adiacet undis
facta manu moles, quae primas aequoris iras
frangit et incursus quae praedelassat aquarum.

tanto menos y menos es dueña de su razón, y ya acercado a la vecina
tierra, ya algo que pudiera reconocer,
lo distingue: era su marido. “¡Es él!” exclama y a una
desgarra la cara, el cabello, el vestido y, tendiendo las temblorosas
manos a Céix, dice: “¿Así, oh, queridísimo marido,
así a mí, lastimero, vuelves?”. Hay junto a las olas,
hecho a mano, un dique que rompe las primeras iras
del mar y amortigua las embestidas de las aguas.

723 et ... est] et ... est *B2*^{ac} · minus^{2} ... mentis] mentis ... minus *B2*^{ac} · mentis sua] mentis su(a)e *MN*^{ac}*V2*^{ac} *B3Hd*^{ac}*Lr7N2R octo cum Berol. ap. Heins. Andreas 1471* : mentis iam *AGfLrLr2M2T5 A2A3A4B2B5BaDeDrEFFeGGgH3L4LdLd2Ld3Li2Lr5Lr6MtO3O4P2P3P4P 5P6Ph2RV4*^{2c} *Lr8 R2 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 AETAS II AETAS III D. Heinsius 1629 Merkel 1861 Riese 1872 Haupt-Korn 1876 Riese 1889 Merkel 1890 Siebelis-P. 1892 Edwards 1905 Davies 1907* : menti sua *V2*^{2c} : amens sua *tempt. Heins. Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Murphy 1972* : mentis sibi *B4Be2 Leidens. ap. Heins.* : mentis, uae! *coni. Ehwald H.-K.-M.-E. 1903* · propinquae] propinquat *GgLs Glar.-Long. 1553*$^{i.mg.}$ *AETAS III* : propincum *B3* · 724 *om. Lr7* · 724 iam quod] *inu. ord. Ld2* · quod] que *Mt* : quoque *Venet. 1472* ·

posset] possit *A4*^{ac}*B3* : posses *Dr* · 725 erat] cum erat *Mt* · ille est exclamat] illa exclamabat *A4*^{ac}*Ld* : ille exclamabat *O3* · ille est] *inu. ord. Mt* · exclamat] rex clamat *Mt* · et] *om. R2* · una] unam *Andreas 1471* : amens *Ba* · 726 uestem] uestes *NV2 B* · tendensque] tendentemque *A3*^{ac} · uestem lacerat] *inu. ord. V4* · lacerat] laceras *B5* · trementes] trementas *B2*^{ac} · 727 o] est *Gf* · carissime] homine *N*$^{ut\ uid.}$ *V2* · coniunx] dixit *Lr5* · 728 me miserande] meserandae *B4* : miserandum *B5*^{2c} · redis] uenis *A A4Ld2*^{ac} · undis] unde *Lr8* : illic *DrO* · 729-746 *uix legibilis in Ls* · 729 *om. Lr2*^{ac} · 729 facta] acta *Be2Dr* · manu] manus *Mt* · quae] qua *P2* : quo *R2* · primas] pinas *Andreas 1471* · iras] undas *AGfL3LuMM2NT5V2V3 A2A3A4BB2B3B4B5*^{2c}*BaBe2DeDrEEsFFeGGgH2H3HdLdLd2Ld3Li2Lr3Lr 5Lr6Lr7MoMtN2OO3O4P2P3P4P5P6Ph2RV4 Lr8 R2 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 Ascens. 1501 AETAS II AETAS III D. Heinsius 1629 H.-K.-M.-E. 1903 Magnus 1914 Ehwald 1915 Murphy 1972 Anderson 1977* : unda *Andreas 1471* : indas *B5*^{ac} · *post* 729 *add. vv.* 734-5 *Gf*^{ac} · 730 qu(a)e praedelassat] qua pr(a)edam lassat *N*$^{ac\ fort}$ *Mt* : qu(a)e pr(a)edam lasset *G*^{ac} : qu(a)e pr(a)ede lasset *M2 Be2*^{ac}*DeOR* : qua(m) praedam traxit *FP2* : pendens lassat *Lr2*$^{ut\ uid.}$: praedelassat *Lr3* : pr(a)efatigat *A4*^{ac} : pedelassat *Lr8*^{ac} : pede lassat *Lr7 Lr8*^{2c} : prede quae lassat *B4* : praede lapsat *Li2* : pr(a)edelaxat *Dr*

723. *mentis sua*: *sua* aquí significa "dueño de sí", y así lo vemos en 3.689: *uixque meum*, "y apenas en mí", 8.35-36: *uix sua*, *uix sanae ... compos / mentis erat*. La aparición de *mens* en genitivo acompañando a adjetivos la encontramos en 8.613: *mentis ferox*, *fast.* 6.572: *mentis dubius* (Bömer 1980, 424). Esta lectura la encontramos en algunos de los mejores testimonios (*N*^{2c}*S2V2*^{2c} *P2*). También ha quedado atestiguada la forma amétrica *mentis suae*. Acompañando al verbo *esse*, suele aparecer en prosa (Cic. *Pis.* 50: *hic si mentis esset suae*, Sen. *apocol.* 7.3: *haec nihilo minus mentis suae non est*; cf. *TLL* 8.0.718.14-26). Podría tratarse de una contaminación casual por parte del genitivo *mentis*, debido a que los

amanuenses no comprendieron la construcción *mentis sua*. La lectura mayoritaria ha sido *mentis iam*. Se trataría de leer o iam iamque (lo que supondría un tercer iam en dos versos), o *iamiamque*: *hoc minus et minus, est iamiamque propinquae / admotum terrae*. Como expuso Bach (1836, 243), la repetición motiva a menudo a la omisión o la sustitución por algún término con una carga semántica inocua. A su favor también debemos advertir de la aliteración en el v. 723 del sonido nasal, lo que favorecería la presencia de *iam*. Sin embargo, también podría tratarse de una banalización a consecuencia de los dos *iam* en el contexto. Heinsius (1659, 305) conjeturó *amens sua*. Aporta varios paralelos, entre ellos el de Cic. *Tusc.* 3.5.10: *nec minus illud acute, quod animi affectionem lumine mentis carentem nominauerunt amentiam eandemque dementiam*. El resto de estos pasajes ofrecidos intentan explicar *sua*. Aunque permite leer el texto perfectamente, resulta muy complejo explicar el cambio en los codd. de *mentis* a *amens*. Jahn (1832, 742) devolvió *iam* a su edición, aunque Murphy (1972, 78) también optó por seguir a Heinsius. Ehwald (1903, 177) propuso leer *mentis, uae*. Esta interjección funciona, además de con dativo, y de forma más restringida con acusativo, en solitario (Verg. *Aen.* 9.28, Hor. *carm.* 1.13.3...). Junto a los pronombres y las repeticiones, las interjecciones son elementos muy volubles en cuanto a su fijación en los mss., lo que genera errores y omisiones. Sin embargo, me parece que estaría fuera de contexto, los usos de este término por parte de Ovidio se limitan al discurso directo: *am.* 3.6.101, *epist.* 3.82, 21.169, *Ibis* 205. Fue duramente criticado por Helm (1899, 971) y Griffin (1997, 263), de la misma opinión que Helm, escribe: "Ehwald suggested reading *mentis uae! iamque*, thereby combining bad Latin with bad rhythm". Ovidio no escribió aquí *uae*. Creo que debe editarse la *lectio difficilior*: *mentis sua*, como bien demostró Bömer (*uid. supra*).

729. *iras*: con excepción de unos pocos codd., entre los que se encuentra el *Thuaneus optimus* (*P28*) y el *primus Moreti* de Heinsius (sin identificar), así

como *Lr4* y *Bo*, los codd. aportan la lectura *undas*. Como Ovidio ya había escrito en 728 *adiacet undis*, para evitar repetir el sustantivo el leidense (1659, 305-306) enmendó el texto con la lectura minoritaria: *iras*. Se basa en los paralelos de 12.36: *pariter maris ira recessit*, Val. Fl. 1.37: *ira maris*, *uastique placent discrimina ponti*, 7.581-583: *aequora non sic /in scopulos irata ruunt eademque recedunt / fracta retro*. También propone el pasaje de *epist*. 18.2: *si cadat unda* (ira *Heins.*) *maris,* Tib. 2.4.10: *naufraga quam uasti tunderet unda* (ira *codd. Heins.*) *maris!* Estos últimos, como se ve, son más dudosos. Bach (1832, 244) demuestra que ambos sustantivos funcionan acompañados por *frangere*: leemos en 6.627: *infractaque constitit ira*; pero en 10.291: *fracta remurmurat unda*, *epist*. 19.207: *fractis ... in undis*. Ehwald (1903, 178) devolvió la lectura mayoritaria *undas* al texto. Los términos *ira* y *unda* se confunden en los codd. Ya hemos visto el caso de Tibulo, y en *trist*. 1.2.108: *uictaque mutati frangitur ira* (*codd.*, unda *Ω*) *maris?*

Como hemos visto, la repetición sospechosa de *unda* se da en este mismo libro, (*uid. comm. ad u.* 496). Allí observábamos (*undarum incursu grauis unda*) que se emplea un adjetivo distinguiendo a esa ola respecto a las otras. Aquí tenemos el mismo procedimiento: *primas undas*, las que llegan al rompeolas; mientras que *undis*, en el verso anterior, designa al mar en general. Es lógico que pueda pensarse que *undas* sea una glosa explicativa a *iras* interpolada, o que surja por confusión con *undis* en el verso anterior, pero prácticamente todos los codd. constatan esta lectura. Por otro lado *iras* podría haber sido introducida en el texto por un copista que conocía la obra ovidiana y al que quizás le resultó extraña la repetición *undis – undas* a final de verso.

Creo que debe leerse *iras*. Parecen estar relacionados este *aequoris iras* e *incursus aquarum* en el verso siguiente. De nuevo tenemos la imagen bélica de las olas contra las murallas, en este caso el rompeolas. Griffin (1997, 264) señala el empleo de *ira* con las fuerzas de la naturaleza (14.471-472: *iram caelique*

marisque / perpetimur). Kenney también aboga por *iras* (1973, 123).

730. *praedelassat*: se trata de un término inventado por Ovidio y que solo aparece aquí (*TLL* 10.2.534.20-22): "opone resistencia". Las variantes se deben sin duda a la incomprensión de la palabra. El *hapax* con *prae-* ya aparecía en Ovidio, véase *praequestus* (4.251), *praeconsumo* (7.489, *trist.* 4.6.30). Algún cod. parece aportar *pradelasset*, pero la lectura correcta es *praedelassat*, coordinada al mismo nivel que *frangit*.

731-733

insilit huc, mirumque fuit potuisse: uolabat,
percutiensque leuem modo natis äera pennis
stringebat summas ales miserabilis undas;

Salta allí (y fue admirable que hubiera podido): volaba
y, batiendo el leve aire con sus alas recién nacidas,
la desgraciada ave rozaba las crestas de las olas;

731-739 *om. F^{ac} et add. F^{2c}* · 731 huc] huic *$A4^{ac}Ld2^{ac}Lr7O3$ R2* : hunc *A2 duo Leidenses ap. Heins.* : hinc *DeLi2* : hanc *tempt. Heins.* · mirumque] utrumque *$B5^{ac}$* : mirumne *coni. Slater* · fuit] fit *R2* : *om. BMt* · potuisse uolabat] *inu. ord. $Lr5^{ac}$* · uolabat] uolebat *B Venet. 1472* : nolebat *Mt* · 732 percutiensque leuem] percutiens *$Ld2^{ac}$* · leuem] *om. A* · aera] in aera *A* : (a)equora *$A4^{ac}$* : (a)equore *A2* : arra *R* · modo natis] *inu. ord. De* · natis] latis *G* · 733 summas] assumptis *$B2^{ac}$* · ales] alis *Gf $Li2^{2c}$* : aues *Lu^{ac}* : alas *$Lr8^{ac}$* · miserabilis] miserabili *Andreas 1471*

731. *huc*: el verbo *insilio* puede ser transitivo o intransitivo. Leyendo *huc*, "hasta aquí [el rompeolas, o el dique]" el texto se entiende perfectamente, aunque es la única aparición de *huc* modificado por un adverbio (cf. *TLL* 7.1.1910.16-19).

Para algún amanuense parece más lógico pensar que Alcíone salta desde el dique hacia el mar y en su caída es convertida en ave. Esto propicia varias lecturas paralelas, además de los errores de copia propios de un monosílabo con estas características: *huic*, *hunc*, *hinc*. Heinsius pensó en sustituir el adverbio por el acusativo *hanc* (= *moles*). En su nota a 8.142, propuso leer *insilit undas* en lugar de *insilit undis*. Aportó varios paralelos: (Hor. *ars* 465-466: *ardentem frigidus Aetnam* / *insiluit*, Stat. *Theb*. 2.208: *Thebas insilit*, Val. Fl. 8.132-133: *puppem* / *insilit*, Lucan. 3.626: *insiluit ... puppim*). No es necesario hacer aquí ningún cambio, la lectura general es la correcta. El verbo *insilio* sugiere ya el movimiento de ave en Alcíone. Así describe Catulo (3.9) el comportamiento del pájaro de Lesbia: *cicumsiliens modo huc modo illuc*. La conversión de la eolia en alción comienza al subir al dique para exponerse a las olas. El malecón se encuentra a cierta altura[90] y allí golpea el mar con violencia.

mirumque: Slater (ap. Davies 1907, 64) conjeturó *mirumne fuit?* "*que* is awkward in the interrogative clause". Lo que apunta Slater es cierto en parte; Davies editó *mirumque fuit potuisse*? en modo interrogativo. Lo hace siguiendo a Merkel (1890, 236) o Polle (1892, 38). Sin embargo, no encuentro ningún motivo, ni estilístico ni de contenido, para llevar a cabo tal cambio. El texto no debe ser cambiado, debe simplemente evitarse la interrogación o, mejor aún, la utilización del paréntesis. La dificultad más señalada para llevar a cabo el paréntesis es precisamente la presencia del enclítico. Bömer (1980, 426) pensó que la conjunción no coordina *insilit* con *fuit*, sino con *uolabat*. No lo comparto. Leemos en 6.582-583: *carmen miserabile legit* / *et* (*mirum potuisse*) *silet*. Y así lo edita Tarrant (2004, 174). Ambos casos son idénticos con la salvedad de la conjunción. Mientras que *et* simplemente permanece fuera del paréntesis, es lícito incluir *-que* en el paréntesis (von Albrecht 1994, 57-58). Igual de evidente es el caso de 9.167: *trahit*

[90] Es lógico que muestre su sorpresa el poeta (*mirumque fuit potuisse* [insiluisse]) si Alcíone puede saltar sobre la estructura. Por ejemplo, los muros del dique de la ciudad grecorromana de Ampurias (Gerona) superan los seis metros de altura desde el nivel de la playa.

illa cutem (*foedumque relatu*). En términos editoriales sucede algo similar cuando el enclítico acompaña al primer elemento en un discurso directo, véase 8.203: *instruit et natum* "*medio*"*que* "*ut limite curras*" (Tarrant 2004, 223). En nuestro pasaje este "-*que* ovidiano" motivó distintas formas de puntuación. Ehwald: *insilit huc*! *mirumque fuit potuisse*: *uolabat*, Merkel: *insilit huc. mirumque fuit potuisse*? *uolabat*. Sigo el método de puntuación propuesto por von Albrecht, el cual considero más sencillo. Bömer también editó así (1980, *ad loc.*). El modelo de Ehwald tampoco permite observar la relación entre *insilit* y *uolabat*, y el de Merkel puede motivar confusiones, como hemos visto en el caso de Slater.

734-738

dumque uolat, maesto similem plenumque querelae
ora dedere sonum tenui crepitantia rostro. **735**
ut uero tetigit mutum et sine sanguine corpus,
dilectos artus amplexa recentibus alis
frigida nequiquam duro dedit oscula rostro.

y mientras vuela, un sonido, como de duelo, lleno de queja
emite la boca crepitante con su fino pico. **735**
Pero cuando tocó el cuerpo, mudo y sin sangre,
abrazada a sus amados miembros con sus recientes alas
en vano dio besos fríos con su duro pico.

734 dumque] cumque *Walch 1714* · maesto] maeste *A3DrF* · maesto similem] *inu. ord. H3Lr8* · plenumque] plenum *Gf* : plerumque *B5*^{ac} · querelae] dedere *M2*^{ac} · 735 crepitantia] trepidantia *E* · 736-738 om. *Gg*^{ac} *Gi*^{ac} *et add. in mg. Gg*^{2c} *Gi*^{2c} *del. Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727* · 736 mutum] nudum *Gf* : uultum

B4 : multum *O* · et] *om. DeMoMt m. scr. ap. Bersm.* · sine] *om. M2*^{ac} · sanguine] uulnere *A4*^{ac} · 737-738 *om. B*^{ac} *et add. B*^{2c} *in marg.* · 737 dilectos] dilectis *Lu*^{ac} · artus] actus *Mt* : uultus *A2* · amplexa] complexa *A2BBe2L4O* · recentibus] recedentibus *Es*^{ac} : trementibus *unus Mediceus ap. Burm. tempt. Burm. Andreas 1471 Bothe 1818* : resontibus *B*$^{2\ ut\ uid.}$ · 738 frigida (*epist.* 11.119, Stat. *silu.* 2.1.172-173)] rigida *NV2V3* · nequiquam] nequidquam *Lr2 Andreas 1471 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543 Lugd. 1543 Bothe 1818 Halae 1825* : nequicquam *T5 B5DrEEsFFeGGg*^{2c}*H3HdL4LdLi2Lr5Lr6Lr7LsMoN2*

736-738. Heinsius puso entre corchetes estos tres versos aunque su crítica se centra en el 737. La aparición de *recentibus alis* hace que el leidense se pregunte cómo es posible su aparición si en 732 leíamos *modo natis pennis*. Mendner justificó la omisión de estos versos y su contenido: la conclusión del v. 739 encaja con el verso 735. La reacción de Céix (739 *senserit hoc*) es hacia el grito del ave (735 *sonum*) y no hacia los besos (738 *oscula*). Además, dispuso que era un error tanto el hecho de que se describiesen los besos "en vano" (738 *nequiquam*), ya que en realidad no lo eran, y sobre estos mismos comentó: *Wie frostig sind die frigida oscula!* Sin embargo, Burman (1727, 801) puso objeciones a la enmienda heinsiana señalando que Céix no pudo sentir el graznido del alción, sino sus besos. Observando el lenguaje empleado, *sentire* se utiliza con el significado de escuchar (5.597, 9.239-243, 10.146-147, *epist.* 7.101), por lo que la explicación de Mendner tiene sentido en este aspecto. Además, tampoco plantea ningún problema sintáctico, puesto que *hoc* puede aludir a una oración entera (Marahrens 1971, 207-208). Lingüísticamente los versos no son un problema. La unión de *sine sanguine* con un adjetivo con significado similar o un sintagma nominal no es raro (*am.* 1.7.51: *albo et sine sanguine uultu*). El epíteto *recens* es empleado habitualmente cuando el proceso de metamorfosis acaba de terminar (1.80-81, 7.652, 9.393). La reiteración *modo natis pennis* y *recentibus alis* no es tan superflua como puede

parecer, como en el caso del pico, *rostro* (735, 738). Son empleados en distintos contextos. Con respecto a *nequiquam*, los besos hasta este momento han sido en vano, ya que Céix no ofrece, como es lógico, signo alguno de sentirlos. Para reflejar el milagro que supone la metamorfosis Ovidio quiso hacer hincapié en que Céix está muerto y exangüe. El atributo *frigida* está íntimamente relacionado con *duro rostro* (Marahrens), o, lo más seguro, podría deberse al estado de Céix, en *epist.* 11.119 Cánace se refiere a su hijo difunto: *non oscula frigida carpsi*, Stat. *silu.* 2.1.172-173: *dilectosque premis uisus et frigida lambis / oscula*? En los vv. 732-733 se muestran los aspectos de la mutación desde un punto de vista positivo, mientras que aquí se observan desde la negatividad. En sí mismos los tres versos parecen correctos y en su contexto describen la naturaleza dual de Alcíone: es un pájaro, pero actúa como un ser humano. La transición gradual de una forma a otra nueva es muy característica de las metamorfosis de Ovidio (Marahrens, *ad loc.*). En el plano codicológico, varios *recc.* omiten los versos y los incluyen al margen. Se debe seguramente a *rostro* en última posición del verso tanto en 735 como en 738. Esto explicaría la omisión. Mantengo los versos por lo comentado anteriormente. Personalmente, creo que resulta más dramática la imagen si el alción se encuentra sobre el cuerpo de Céix. Además parece complicado que un interpolador incluyese dos versos áureos.

739-744

senserit hoc Ceyx an uultum motibus undae
tollere sit uisus, populus dubitabat; at ille **740**
senserat, et, tandem superis miserantibus, ambo
alite mutantur. fatis obnoxius isdem
tum quoque mansit amor, nec coniugiale solutum est
foedus in alitibus; coeunt fiuntque parentes,

Si sintió esto Céix o si pareció alzar el rostro
por los movimientos de la ola el pueblo dudaba; pero él **740**
lo había sentido y, compadeciéndose por fin los altísimos, ambos
son convertidos en ave. También entonces su amor
permaneció sujeto a los mismos hados, ni el pacto conyugal
se rompió en las aves: se unen y se convierten en padres,

739 senserit] senserat *A3BB2B3B5Be2DeDrE^{ac}EsFFeGgGi^{ac}H2HdL4LdLd2^{ac}Ld3Li2Lr5Lr7MoMt N2O3O4P4Ph2 m. scr. ap. Bersm. Andreas 1471 cf. met.* 11.741 · hoc] h(a)ec *BB3B4GgLd2 m. scr. ap. Bersm. Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543* : an *L4^{2c}* : *om. L4^{ac}* · hoc Ceyx] *inu. ord. Ls* · motibus] mortibus *Mo* : moribus *Walch 1714* · undae] unda *B5Be2Lr6Mo^{2c}* · 740 tollere sit *N$^{ac\ forte}$ Be2^{2c}DrGg^{3v}Ld2Lr5 R2*] tolleret sed *MM2^{ac} Mo^{ac}* : tolleret et *AL3Lr2N^{2c}T5V2V3 A3A4B3B5Ba^{ac}DeEFeGgH2HdL4Ld3Li2Lr4Lr6LsOO3O4^{2c}V4 Lr8 R2 m. scr. ap. Bersm. Andreas 1471* : tolleret ad *GfM2^{2c}N^{3c} Lr3Lr7Mo^{2c}N2* : tolleret et ad- *H3^{ac}* : tollere sed *Lr MtO4* : tollere sint *B4GP2* · uisus] uis(a)ei *B4P2$^{ut\ uid.}$* : admisus *H3^{2c}* : cernens *Andreas 1471* · populus] populis *L4* : corpus *O3* · 741 superis] insuperis *Ld2^{ac}* · miserantibus] mirantibus *A^{ac}* · 742 fatis] factis *Mt* · obnoxius] obnoxibus *Ld* · isdem] idem *GfV2^{ac} B5Be2GgLr3^{2c}Lr6* : hiisdem *B2B4Ld3Lr5Lr7* : scilicet *Lr3^{ac}* : unde *Ld2^{ac}* · 743 tum] tunc *AL3LrLuM2T5V2V3 A2A3A4BB3B4B5BaDeDrEEsFFeH2H3HdL4Ld2Ld3Li2Lr5Lr6Lr7MoN2O O3O4P2V4 Lr8 R2 AETAS I AETAS II AETAS III AETAS IV AETAS V AETAS VI Murphy 1972 Anderson 1977* · coniugiale] coniugale *V3 B^{ac}EFeGGgH3L4Ld2Ld3Lr5Lr7Ls^{2c}P2 AETAS I Aldina 1502* · est] *om. LrM2^{2ac} A2B2FGH3HdL4MoN2P2 Andreas 1471 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 AETAS V Davies 1907* : coniugale · 744 fiuntque] fugiunt *O4* : fiunt *Regius 1510*

739 -741. *senserit ... an ... tollere sit uisus ... dubitabat ... at ille senserat*: lo esperable es leer las dos primeras formas en perfecto de subjuntivo en coordinación disyuntiva con *an*. Se da en subjuntivo porque ambas opciones no se confirman hasta el v. 741: *senserat*. La duda se hace explícita con la presencia de *dubitabat*. En el libro cuarto (598-599) leemos:

> *quisquis adest* (*aderant comites*) *terretur; at illa*
> *lubrica permulcet cristati colla draconis,*

Algunos *recc.* dan en 739 *senserat* en lugar de *senserit*. Esto se basa en una contaminación con la lectura de 741. No caben dudas al respecto. El problema es similar en *tollere sit*. Los codd. ofrecen, además de la lectura editada, *tollere sint* (sed), *tolleret et* (sed, ad). La presencia de *sit uisus* paralela a *senserit*, dependiendo ambos de *dubitabat*, creo que es indudable. También se emplea *uideri* en el milagro de Isis de 9.782: *uisa dea est mouisse suas* (*et mouerat*) *aras*. Todos los editores son unánimes con estas lecturas.

742. *isdem*: afectando a *fatis*, *isdem* está presente en prácticamente todos los codd. No faltan, sin embargo, testimonios del pronombre en caso nominativo, *idem*, que acompañaría a *obnoxius amor*. Es más probable que *isdem* acompañe a *fatis*, pues este suele aparecer adjetivado. Hay paralelos que apoyan la lectura de la parádosis: (Lucan. 9.336) *dubio ... obnoxia fato*, (Mart. 9.86.9) *numina ... duris obnoxia fatis*. Su amor y el matrimonio sufren el mismo destino que ellos: se mantienen, pero con los hábitos propios de su condición animal actual. *quoque mansit amor* en el v. 743 hace hincapié en ello también. Esto se desprende de los versos siguientes (744-746). Debe leerse *isdem*.

743. *tum*: Tarrant (2004, 499) siempre edita *tum* cuando le es posible: "tum *ubique scripsi praeter locos ubi* tunc *metro postulatur*". La mayor parte de los codd. aquí ofrecen *tunc*, aunque bien es cierto que los manuscritos más antiguos presentan *tum*. Siguiendo el criterio de Servio (ad Verg. *Aen.* 5.513; *uid. comm. ad*

u. 18), aquí estamos ante un adverbio de orden, sin ninguna connotación temporal más allá de la implícita en la propia linealidad del discurso literario. Por ello considero que la lectura correcta es *tum*.

coniugiale: el adjetivo *coniugialis* fue usado por primera vez por Ovidio (5.3, 6.536), aunque podemos leerlo también en Stat. *Theb*. 12.158. A pesar de que en algunos codd. se lea *coniugale*, a priori más esperable, el esquema métrico requiere aquí el invento ovidiano.

solutum est: el problema de este término es la inclusión o no del auxiliar. Aparece en prácticamente todos los codd. Heinsius lo eliminó de su edición en 1659 (259) y fue Magnus quien lo recuperó (1914, 443). Al estar presente en la mayoría de los mss. creo que debe editarse *solutum est*. *uid. comm ad uu*. 11.50, 236.

745-748

perque dies placidos hiberno tempore septem
incubat Alcyone pendentibus aequore nidis.
tum iacet unda maris; uentos custodit et arcet
Aeolos egressu praestatque nepotibus aequor.

y durante siete plácidos días en el tiempo invernal
incuba Alcíone en nidos colgantes sobre la superficie.
Entonces la ruta por mar es segura; Éolo custodia y reprime
a los vientos en su salida y presta a sus nietos el llano marino.

745 perque] utque *G* · placidos] placodos *Gf*^{ac} · placidos ... septem] septem p. h. t. *A4*^{ac} · 746 aequore] *om. Mt* · 747 tum] tunc *M BDr duo al. ap. Heins. Riese 1889 Merkel 1890 Siebelis-P. 1892 H.-K.-M.-E. 1903 Edwards 1905 AETAS VI Murphy 1972* · tum ... unda] tum uia tuta est *N*$^{2c\ ut\ uid.}$*V2* : tum uia tuta *GfL3LrLr2*^{2c}*LuT5V3 A2A3A4B2B3B4BaBe2DeDrFFeGGgH2HdL4LdLd2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr*

7LsMtOO3O4P2P3P4P5P6Ph2V4 Lr8 R2 AETAS I AETAS II AETAS III D. Heinsius 1629 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Riese 1872 Haupt-Korn 1876 Riese 1889 Bömer 1980 Hartman : tum uia tua *Lr2*^{ac} : tunc uia tuta *BB5DrEEsH3* : tum mutata *H* · maris] mari est *tempt. Heins.* · uentos] uentus *Lr* · 748 Aeolos] (a)eolus *T5 A2A3BB2B3B4B5BaBe2DrEEsFFeGGgH2H3HdL4LdLd2Ld3Li2Lr4Lr5Lr6 Lr7LsMoOO3O4P3P4P5P6Ph2V4 Lr8 R2 AETAS I AETAS II AETAS III AETAS IV AETAS V AETAS VI Murphy 1972 Anderson 1977* · egressu] egressum *A2Lr4* : egressus *B4Ld2*^{2c} : ingressu *A4*^{ac}*B3DrLd3*^{ac}

747. *tum iacet unda*: *M* y posiblemente *N*^{ac}, además de otros *recc.*, dan la lectura *tum iacet unda*, pero el resto de la tradición manuscrita ofrecen *tum uia tuta*. Según la colación de Heinsius, *H* ofrecía *mutata*, que se confunde con *tuta* en los codd. (cf. 11.714). De inicio, debo decir que siguiendo el criterio de Servio (*uid. comm. ad u.* 18), debo editar *tunc*. En este caso *tunc* designa una realidad temporal (745 *perque dies placidos hiberno tempore septem*).

Riese (1889, XXIV) se planteó la posibilidad de leer *iacet unda*, pero el primero que lo editó fue Merkel (1890, 236). Los editores posteriores lo incluirían en el texto hasta la actualidad. Eso no significa que se haya ganado la aceptación de todos los críticos. Hartman (1918, 357) sospechó de esta lectura, editada por la autoridad de *M*, atendiendo al mal gusto presente en él: *tum uia tuta maris*, "entonces es segura la ruta del mar", la que antes ha acabado con la vida de Céix. Parece un poco macabro. Es un comentario similar al que leíamos en los vv. 581-582: *at illi / hoc de tot uotis poterat contigere solum*, de entre los varios ruegos que había hecho Alcíone a los dioses solo el de mantenerse fiel a ella se había cumplido, porque ya estaba muerto. Tras lo acaecido durante la travesía de Céix, es un final perfecto para señalar la calma chicha reinante en esos días invernales. *iacet unda* tiene un valor más general, no requiere del contexto para comprenderlo,

como es el caso de la lectura mayoritaria. La aparición de *unda* ante *maris* es sospechosa también. Esto lo convierte en candidato perfecto para ser considerado glosa explicativa interpolada. Quizás los codd. se habían corrompido hasta mostrar la lectura *tum mutata* en lugar de *tum uia tuta*, en el procedimiento inverso al que experimentaba el verso 714: *dumque notata locis* (quae dum tota locis *M*). Así el texto es más complejo de leer (si no imposible), lo que propiciaría la inclusión de la glosa en detrimento del texto incomprensible. Otros autores sospechan de la doble redacción del texto (cf. Mendner 1939, 73). Ambas lecturas tienen paralelos (Val. Fl. 4.725-726: *hiemem sic unda per omnem / aut campo iacet aut tumido riget ardua fluctu*, Stat. *Theb*. 12.160: *quin fugitis*, *dum tuta uia est*, *uid*. Stat. *Theb*. 7.87, Lucan. 3.524, 5.434, Sen. *H. f*. 686, *Ag*. 449, *nat*. 6.20.7). Stadler (1985, 203) prefería leer *tum iacet unda maris*, considera necesario que el aition para los días del alción muestre una imagen del mar en calma. Ante la perfecta corrección de ambas junturas creo que en el texto funcionaría mejor *uia tuta*. Probo, en su comentario a las *Geórgicas* (1.399), resume el mito de Céix y Alcíone de Ovidio, y concluye así: *in mari tranquillitas est*, *ut tuta sit nauegatio*. Creo que es la *lectio difficilior* y es menos esperable.

748. *Aeolos*: a pesar de la lectura casi unánime de los codd. y edd.: *Aeolus*, estoy de acuerdo con Tarrant (2004, 483) en mantener aquí la forma griega. Concuerdan los mss. en Verg. *Aen*. 1.52: *Aeolon Hippotaden*, *cohibentem carcere uentos*, y Ovidio en 14.223 y 224: *Aeolon*.

749-758

Hos aliquis senior iunctim freta lata uolantes
spectat et ad finem seruatos laudat amores. **750**
proximus, aut idem, si fors tulit, "hic quoque" dixit,
"quem mare carpentem substrictaque crura gerentem
aspicis" (ostendens spatiosum in guttura mergum),

“regia progenies; et si descendere ad ipsum
ordine perpetuo quaeris, sunt huius origo
Ilus et Assaracus raptusque Ioui Ganimedes
Laomedonque senex Priamusque nouissima Troiae
tempora sortitus. frater fuit Hectoris iste;

Algún anciano contempla a estos volando juntos los anchos
mares y loa sus amores conservados hasta el final.
Uno al lado, o el mismo, si la suerte lo dispuso, dijo: “Este también
que ves recorriendo el mar y con las patas
encogidas (señalando un somormujo con su pescuezo extendido)
“es de linaje real; y si procuras descender
en orden directo hasta él, son ancestros de él
Ilo y Asáraco y Ganimedes, raptado para Júpiter,
y el anciano Laomedonte, y Príamo, al que tocaron
los últimos días de Troya. Fue ése hermano de Héctor;

749 aliquis] as *A3* : aliis *Be2* · senior] senex *A2* · iunctim freta lata] circum caua freta *N2* · iunctim] iunctum M^{ac} : circum *AGfL3LrLr2LuM2NT5V2V3 A2A3A4BB3B4B5BaBe2DeDrEEsFFeGGgH2H3HdL4LdLd2Ld3Li2Lr3Lr4 Lr5Lr6MtO3O4P2P3P4P5P6Ph2RV4 Lr8 R2 AETAS I AETAS II AETAS III AETAS IV Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Riese 1872* : cum per *H* · freta] fecta $Lr4^{ac}$: caua $B2^{ac}$ · freta lata] *inu. ord. B3Lr5Mt* · lata] uaga *Lr2* : longa *m. scr. ap. Bersm.* · uolantes] uolentes $Be2^{ac}$: uolante *Li2* : uagantes *O3 tert. Palat. ap. Burm.* · 750 seruatos] speratos $A4^{ac}$: spectatos *LdO3 Venet. 1472* : trinatos *ut uid. A2* · seruatos laudat] *inu. ord. L4* · 751 aut] *om. Mt* · proximus] protinus Fe^{ac} · idem] isdem $B^{ac}E$ · idem si fors] si fors idem *A* · si (cf. *met.* 1.297, Val. Fl. 3.392)] sic *Argent. ap. Heins.* · hic] huc Lr^{ac} : is *Fe* · hic quoque dixit] d. h. q. $Lr5^{ac}$ · 752-753 *sic hab. B4*: quem mare carpentem

spatiosum in guttura mergum / aspicis ostendens substrictaque crura gerentem · 752 quem] quam *Mt* · substricta (cf. *met.* 3.216)] subscripta *Lr2*^{ac} : succintaque *Lr4 R2* : subtractaque *Li2 duo ap. Heins.* · crura] cura *B*^{ac} · gerentem] tenentem *B* : regentem *B2* · 753 aspicis] aspicit *O3* · spatiosum] spatium *Ld2*^{ac} : spatio *A*^{ac} : spatiis *De*^{ac} · in] *om. Dr tempt. Heins. Heins. 1659 Walch 1714 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* · guttura] gutture *AGfLr BaEFeGgLd2*^{2c}*Lr3O L7* : gurgite *DrLr5 R2* · 754 *om. Lr3*^{ac} *et add. Lr3*^{3c} · et] sed *N2* : sunt *M*^{ac} *Merkel 1890 AETAS VI Murphy 1972 Anderson 1977* : fuit *M*^{2c} : quae *Ld2*$^{ut\ uid.}$: huic *Siebelis-P. 1892* · 755 perpetuo] perspicio *P2* : perenno *Mt* · quaeris] quantum *A* · sunt] fuit *Gf B*^{ac}*B2DrF*^{2v}*O*^{2c} *unus Ciof. et m. scr. ap. Bersm.* : est *B4* · huius] eius *DrLd2 Mazar. ap. Burm.* : Ilus *tempt. Polle Riese 1889 Siebelis-P. 1892* · 756 *del. tempt. Polle Riese 1889 Siebelis-P. 1892* · Ilus] ilis *Ld2*^{ac} · raptusque] raptus *Lr R2* : ruptusque *B5*^{ac} · Ioui] noui *B5*^{ac} · Ganimedes] gramines *B5*^{ac} · 757 Laomedonque] laomedonue *GfL3LrLr2LuMM2NV3 BB3B5BaBe2DeEEsFFeGH2H3*^{ac}*HdL4Ld2Li2Lr3Lr5MtN2OP2P3P4P5P6P h2V4 Lr8 R2 Puteol. 1471 Andreas 1471 Venet. 1472 Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477 Anderson 1977* · 758 fuit Hectoris iste] h. i. f. *Lu* · iste] ille *Be2DrL4*

749. *iunctim*: esta es la lectura aportada por *M*^{c}. Es lógico que prácticamente la totalidad de los codd. hayan ofrecido *circum* en su lugar, o *cum per* (*H*). Se trata del primer uso registrado de este término. Posteriormente lo emplearían Apuleyo, Aulo Gelio o Suetonio (cf. *TLL* 7.2.648.81-649.35). La necesidad de que aparezca una preposición que rija acusativo se hace evidente para los copistas: *uolare* es intransitivo. De ahí que las alternativas en los mss. tengan esta naturaleza. Polle (1892, 40) comenta "transitiv statt *per freta*". Este fenómeno, un helenismo (Quint. 9.3.17[91]), aparece en poesía a menudo con verbos

[91] XVII. *Ex Graeco uero tralata uel Sallusti plurima, quale est*: [uulgus] "*amat fieri*", *uel Horati, nam id maxime probat*: "*nec ciceris nec longae inuidit auenae*", *uel Virgili*:

de movimiento: un acusativo de espacio recorrido (Davies 1907, 65). Podemos leer en *ars* 1.48: *aquas natare*, *fast.* 3.655: *agros errare*, 4.573: *terras errare*, 617: *arua cessare*, *trist.* 5.2.25: *undam natare*, Verg. *Aen.* 1.67: *aequor nauigare*, 1.524: *maria uehi*... (Bömer 1980, 431). A Burman le resultó más elegante la lectura del códice medíceo, y es el primero que aboga por la sustitución de *circum* en favor del adverbio. Sin embargo hay que esperar hasta 1889 para que Riese (197) edite *iunctim*. Responde perfectamente a lo expresado por Alcíone en el v. 443: *pariter super aequora lata feremur*. Debe leerse *iunctim*.

753. *in guttura*: podemos leer en varios *recc.*: *gutture* en lugar de *guttura*, y *Dr* presenta *gurgite*. Esto le da a Heinsius la idea, ya que el contexto métrico se lo permite, de leer aquí *guttura* (*i. e.* en lugar de *in guttura*) como acusativo a la griega (1659, 306). Y así lo editó en 1659 (259). Jahn (1832, 744) lo hizo desaparecer de las ediciones, volviendo a *in guttura*. Es común la presencia de glosas conformadas con la preposición *in* + ablativo sobre los acusativos de relación presentes en el texto. No encuentro otros ejemplos en Ovidio de la utilización del adjetivo *spatiosus* haciendo depender de él un acusativo de relación, y sí la forma con *in* (*uid. am.* 1.8.81, 3.6.85). Sin embargo, *spatiosus in* significa "recto" (cf. *TLL* 7.1.745.73-82). El uso de adjetivos de este tipo de adjetivos con *in* + acusativo es común. Podemos leer en Ovidio: (10.538) *celsum in cornua ceruum*, (13.911) *conuexus in aequora uertex*, (*fast.* 5.119) *cornibus äeriis atque in sua terga recuruis*. La lectura correcta es *in guttura*.

754-758. Polle (1892, 40), al igual que Riese (1889), eliminó de su edición el verso 756. Consecuente con esas omisiones, llevó a cabo una serie de cambios: *huic* por *et* (754) e *Ilus* por *huius* (755). Los motivos de la omisión son explicados en *NJhbb* 111, 1875, 340. El verso 756 es una acumulación de nombres: *Ilus*, *Assaracus* y *Ganymedes*. Virgilio se olvida de Ganimedes, pero hace un listado similar en un contexto prácticamente idéntico (6.650): *Ilusque Assaracusque et*

"*Tyrrhenum nauigat aequor*", *et iam uulgatum actis quoque*: "*saucius pectus*".

Troiae Dardanus auctor. Encontramos la genealogía de los reyes troyanos en varios autores, incluido Ovidio: *fast*. 4.33-38, Acc. *trag*. 653.1-3, Sil. 11.295-297. Con respecto a *raptusque Ioui Ganymedes*, podemos leer en *fast*. 6.43: *rapto Ganymede*, Verg. *Aen*. 1.28: *rapti Ganymedis*, Cic. 1.26.65: *Ganymeden ... raptum*. Polle consideró los pasajes aludidos de la *Eneida* como las fuentes para el interpolador. Explica el cambio de *huic* en lugar *et* a partir de la lectura de *M*, *sunt* (fuit *corr*.). *sunt* reflejaría un estadio intermedio de corrupción. En lo que toca a *Ilus* por *huius*, la conjetura surge de la variante ortográfica de algunos codd. *Hilus* (*M*) en lugar de *Ilus* en 756, finalmente corrupta y convertida en *huius*. Paleográficamente los cambios son factibles, pero *regia progenies* solo aparece como aposición, coordinada o absoluta, y no hace nunca depender de ella ningún complemento (cf. *infra*). No tengo dificultades para mantener *huius origo*; puede leerse en 5.262-263: *est Pegasus huius origo / fontis*. En el plano del contenido, la sospecha podría haber surgido por la presencia de los tres hermanos Ilo, Asáraco y Ganimedes, en una relación horizontal, mientras que el resto de aludidos tienen contacto de forma vertical (cf. Gierig 1823, 217, Bach 1836, 246, Loers 1843, 433). Esto puede ir en contra de la utilización del verbo *descendere* (754), y *perpetuo ordine* (755) que reflejaría esa relación más directa. La alusión a los tres hermanos la encontramos en Accio (653.1): *Trousque Assaracum et Ilum et Catamitum* [creat], pero seguramente Ovidio recurrió a la fuente principal, la de Homero (*Il*. 20.232): *Ἶλός τ' Ἀσσάρακός τε καὶ ἀντίθεος Γανυμήδης*. El verbo *descendere* no aparece más en poesía clásica con esta acepción, que a buen seguro es un término jurídico (Bömer 1980, 432). Escribió Servio (*ad* Verg. *Aen*. 1.6): *descendunt Latini ... a Troianis*. Es cierto que la presencia de Asáraco y Ganimedes es superflua para establecer el árbol genealógico de Ésaco, puesto que no hay parentesco directo. La pretensión de Ovidio no debió de ser la de ofrecer la línea directa de los antepasados, sino exponer una nómina de nombres reconocibles para el receptor que constatase el origen regio del personaje, por ello en 758 se lee:

frater fuit Hectoris iste. Se elige a Héctor de entre todos los hijos de Príamo por ser el más famoso (cf. Davies 1907, 65). El verso debe mantenerse.

754. *et*: todos los codd. presentan aquí *et*, sin embargo en *M* puede verse que en un primer momento aparecía *sunt*, y tras una primera corrección, *fuit*. *sunt* parece el más eufónico de los tres. Finalmente, aunque esa lectura no haya sido eliminada totalmente en el ms., puede leerse *et*. En *N* sobre *regia progenies* puede leerse la glosa *fuit*. Merkel (1890, 237) editó *sunt* por primera vez, seguramente tras conocer la lectura aportada por Riese (1889, XXIV). Los críticos no ofrecen paralelos de este uso, más propio del discurso directo en contextos de excitación (684, 728) que de la narración general. No creo que esta sea la lectura correcta. La juntura *regia progenies* solo se encuentra, además de en este pasaje, en *Pont*. 2.9.1:

> *regia progenies, cui nobilitatis origo*
> *nomen in Eumolpi peruenit usque, Coty,*

y en Silio Itálico (8.403-404):

> *Tullius aeratas raptabat in agmina turmas,*
> *regia progenies et Tullo sanguis ab alto.*

Aparece en los dos casos como aposición, y parece que el funcionamiento habitual de *progenies* es así (Sen. *Phaedr*. 129: *Thesea coniunx, clara progenies Iouis*). En este debe ser entendido como atributo. A continuación, la presencia de *et*, se puede ver en los ejemplos: (9.532) *et si ... quaeris*, (*rem*. 7.266) *et si ... quaeris*: *amo*, (*ars* 1.524) *et si quis ... quaerit habere*. Es decir, es perfectamente correcto y ha quedado testimonio en Ovidio de su aparición. Además, *et* está presente en todos los codd., a excepción de *M*. Las opciones que se barajan para sustituir a esta conjunción se basan en una forma del verbo *esse* corregida por el mismo copista de *M*. Las correcciones en *M* no son habituales y seguramente estemos hablando de la forma latina más inestable en los mss. A esto se le suma el hecho de que aparezca como glosa explicativa sobrescrita a *regia progenies* en otros codd. antiguos. Opino que el códice medíceo interpoló la glosa *sunt* por confusión con *fuit*, quizás influido por *sunt* en el verso siguiente. Este error lo enmendó rápidamente. Una

mano posterior colocaría la abreviatura de la conjunción. Debe leerse *et*.

757. *Laomedonque*: muchos mss. dan *Laomedonue*. *-ue* aquí no difiere significativamente de *-que* (Bömer 1980, 433). En 9.277-278 leemos: *cui referat nati ... labores / cuiue suos casus*, Hor. *epist*. 1.7.53-54: *abi, quaere et refer, unde domo, quis, / cuius fortunae, quo sit patre quoue patrono...* Ambos se confunden con facilidad [cf. 10.190, 202, 11.554, *fast*. 4.752 (Bömer, *ad loc.*)]. Las otras tres conjunciones entre los vv. 756 y 757 son copulativas, lo que ha podido influir la contaminación de *-ue* en *-que*; por otro lado, en 6.95-96 leemos: *nec profuit Ilion illi / Laomedonue pater*. Este hecho también pudo actuar en los copistas motivándolos a seguir el pasaje (véase que en ese caso es necesario *-ue*). Estando así las cosas creo que es recomendable seguir la lectura de los codd. más antiguos, que casi en su totalidad muestran *Laomedonue*, tal y como editó Anderson (1982, 277). La separación de los codd. *N* y *V2* en esta lectura[92] me hace pensar en el error por contaminación del contexto. Debe leerse *Laomedonue*.

759-763

qui nisi sensisset prima noua fata iuuenta,
forsitan inferius non Hectore nomen haberet, **760**
quamuis est illum proles enixa Dymantis,
Aesacon umbrosa furtim peperisse sub Ida
fertur Alexiroe, Granico nata bicorni.

el cual, si no hubiera sentido en su primera juventud el nuevo destino,
quizás no tuviese un nombre inferior al de Héctor: **760**
por más que a aquel lo engendró la hija de Dimante,
a Ésaco se dice que, bajo el Ida umbroso, lo parió

[92] Me atrevería a afirmar que el amanuense de *V2* utilizó el códice *N* (tras correcciones), o uno casi idéntico a este, para copiar el texto. Las coincidencias son evidentes. cf. 11.234, 456, 477, 484, 726, 738, 770...

en secreto Alexírroe, hija del bicorne Granico .

759-760 *del. Siebelis-P. 1892* · 759 qui] cui *MN*$^{ac\ forte}$ *Ehwald 1915 Murphy 1972* : quod *tempt. Gronou.* · sensisset] cessissent *HMN*$^{ac\ forte}$ *tempt. Heins. Ehwald 1915 Murphy 1972 recte* : sumsisset *unus Heins.* : sencisset *B* : praescisset *Medic. ap. Burm.* · prima (cf. *met.* 10.196)] primo *HM*^{ac}*N*^{ac} · prima noua] *inu. ord. A* · fata] facta *A2Mt* : uata *Ld* · 760-761 *inu. ord. N* · 760 Hectore] hectora *A4* : ethore *R2* : Hectoris *uitio preli Bömer 1980* · 761 quamuis] quam *Mt* : corpore quamuis *N*^{ac} · illum] illu *Lr* · 762 Aesacon] aecason *Gf* · umbrosa] undosa *coni. Heins.* · furtim] furtum *Dr* · peperisse] perisse *Ld3* · Ida] unda *R*^{ac} · 763 Alexiroe] aliciroe *V4* : Halixiore *BB2B5FFeL4LdLi2Lr5 Andreas 1471 Naug. 1516* : alyxothoe *Regius 1493 Ascens. 1501 Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 AETAS III D. Heinsius 1629 Heinsius 1652* : alitrione *B3* : echionee *Cs2* : *om. P2*^{ac} · gracili] gratali *Lr3* : gratili *unus Heins.* : graciali *duo Heins.* · Granico nata] gracili furca *Gg*$^{2v\ ut\ uid.}$ · Granico] Sagari *coni. Burm.* · Granico nata] gracili conata *AGfL3LrLr2LuMM2NV2V3 A2A3A4BB2B3B4B5BaBe2DeDrEEsFFeGGgH2H3HdL4Ld3Li2Lr3Lr4Lr5L r6MtN2OO3O4P2P3P4P5P6Ph2RV4 Lr8 Mo12 R2 AETAS I AETAS II AETAS III D. Heinsius 1629* : gracili cognata *LdLd2 prob. Slater forte recte* : gracilico nata *nonnulli. ap. Heins.* · cognata] subnixa *Ld2*^{2v}

759-760. Polle también eliminó estos versos (*NJhbb* 103, 1871, 210). No cabe duda de que la oración introducida por *quamuis* se refiere a Héctor, pero ¿modifica a *frater fuit* o a *nomen haberet*? En los editores la puntuación no es unánime, ni permite dejar claro este asunto. Los que la hicieron depender de *nomen haberet* o no puntuaron (Siebelis, ap. Polle *ad loc.*) o colocaron una coma (Merkel 1861). Otros, puntuaron con una pausa más fuerte, punto y coma o dos puntos, queriendo referirse a *frater fuit* (Heinsius, Burman...). Y esta última

opción es, según Polle, la única opción correcta. Polle no comprende cómo puede compararse tener por madre a Hécuba o a Alexírroe. Ovidio describe a las ninfas como timoratas (1.472, 11.771). El término *quamuis* debe tomarse, según él, en el sentido restrictivo modificando a *frater* para hacer notar que solo comparte padre con Ésaco. Sin embargo, la separación de los vv. 758 y 761 resulta molesta para él y remarca que el contenido de los vv. 759-760 es infantil (*sic*) y sospecha que pudieron haber sido interpolados. Podría comprenderse el enaltecimiento del valor de Ésaco de forma hiperbólica si estuviésemos ante una hazaña de Ésaco, pero se trata de un triste relato amoroso. Encuentra la garantía de que Ovidio no pretende ensalzar la heroicidad de Ésaco en los vv. 765-766: *secretos montes et inambitiosa colebat / rura*. Termina Polle asegurando que los versos no son ovidianos y lamentando no haberse dado cuenta antes de ello. No cabe duda de que los versos pueden ser fácilmente eliminados del texto. En cuanto a los mss. los vv. 760-761 aparecen en orden inverso en *N*. Los problemas de inicio de verso de 759 también son elocuentes (cf. *infra*). La única solución es, como indica Murphy (1972, 80), leer *quamuis* con un sentido similar al que introducen las partículas griegas *μέν ... δέ*. Davies (1907, 66) alude a que la ausencia de partículas como *quidem* o *uerum* hace el contraste más vivido y contundente. Así, no hay necesidad de eliminar nada. Podría funcionar suavizando la comparación de Ésaco con Héctor. La rareza de la estructura extrañaría a los copistas, de ahí los problemas en *N*. El verso de *Pont*. 3.1.57-58: *qua non /inferius Coa Bittide nomen habes*, es casi un calco de 760, por lo que el verso podría ser ovidiano. *prima iuuenta* puede leerse en *am*. 1.28, *epist*. 16.365, *trist*. 4.10.75; *noua fata* no está en Ovidio, pero sí en otros autores (Verg. *Aen*. 10.35, Stat. *Theb*. 8.101, 9.211, 10.200, Lucan. 9.545, Val. Fl. 1.114...) En los casos de Estacio y Lucano se localizan en la misma posición métrica. No creo que haya problemas para entender que *quamuis* afecta a *nomen haberet*. Por ello considero que los impedimentos para entender el verso que observa Polle no tienen fundamento. El verbo es

perfectamente ovidiano (*uid.* 12.2-3).

759. *qui nisi sensisset*: los mejores códices proporcionan *cui* en lugar de *qui*, y el verbo se muestra bastante inestable. En *H* y *M* se lee *cessissent*[93]. La lectura de N^{ac} es incierta, aunque presumiblemente se tratara de alguna forma del verbo *cedere*, por la afinidad de este cod. con *M* y *H*. En este contexto *cedere* adquiere en Ovidio la acepción de *uinci* (5.221), *minorem esse* (10.148), y no el de *bene cedere* u *obtingere* (Verg. *Aen.* 12.148). Para referirse a esta última, Ovidio emplea explícitamente la juntura *bene cedere* (8.862). *fata cedunt*, "los hados sucumben", como en *fast.* 6.748: *tristia fata cedant arti meae*, no puede funcionar en el contexto que nos ocupa ya que es Ésaco quien sufre su destino. Parece más probable la presencia del verbo *sentire*, "quien si no hubiese sentido el nuevo destino en su primera juventud". Con el sentido de "sufrir" o "experimentar", véase 12.594-595: *faxo tripicli quid cuspide possim / sentiat* (Bömer 1980, 433). Por lo tanto, el intento de enmienda heinsiano (1659, 306) : *cui nisi cessissent* queda sin paralelo en Ovidio con el sentido "acaecer". No obstante, como apunta Murphy (1972, 80), podría entenderse *cessissent* como "to fall to the lot of" (4.532-533: *o numen aquarum, / proxima cui caelo cessit, Neptune, potestas*; 5.368: *cui triplicis cessit fortuna nouissima regni*; cf. *TLL* 3.0.730.57-731.19). En otra comparación escribió Claud. Don. (1.1.19.24): *cui* [Mineruae] *si fata cesserunt*. De esta forma, "al que si no hubiese tocado este nuevo destino en su primera juventud". Creo que la propuesta de Heinsius, editada por Ehwald y Murphy, es la acertada. Debe leerse *cui nisi cessissent*.

762. *umbrosa*: conjeturó Heinsius (*ap.* Burm. 1727, 803) aquí *undosa*. El monte Ida era reconocido por sus fuentes (cf. 2.218: *prius creberrima fontibus, Ide*, 10.71: *umida ... Ide*, etc.). Sin embargo, también es bien reconocible por sus bosques espesos, como se puede extraer de 13.324-325: *ante retro Simois fluet et sine frondibus Ide / stabit*. En realidad la mención a la abundancia de frondas de

[93] Las ediciones desde Heinsius en sus aparatos críticos recogen la lectura de *M*, *cessisset*. Yo identifico perfectamente el signo de nasalidad sobre la última "e". *M* transmite *cessissent*.

esta cadena montañosa es común (*epist.* 16.110, Stat. *silu.* 3.4.12). Debe leerse *umbrosa.*

763. *Granico nata*: esta es una conjetura de Pierio Valeriano (*Hierogl.* 3.9, *ap.* Heins. 1659, 306-307). Los mss. ofrecen *gracili co(g)nata.* En algunos puede leerse así: *gracilico nata.* El río Granico se encuentra en Frigia, nace en el Ida. Por lo tanto, Granico sería un dios fluvial. El término *bicornis* está bien atestiguado describiendo a los ríos (*trist.* 4.2.41-42: *cornibus hic fractis ... / decolor ipse suo sanguine Rhenus erat*, Verg. *Aen.* 8.727: *Rhenusque bicornis*; cf. Homer. *Il.* 21.237, Hor. *carm.* 4.14.25...) Con este adjetivo se hace mención a la fuerza del río (como un toro), o a su escisión del cauce. Burman (1727, 804) pensó en enmendar con *Sagarium* o *Sagarim*: *fertur Alexiroe*, *Sagarium* (*uel* Sagarim) *nata bicorni.* Ps.-Plutarco, *De fluu.* 12.1 alude a Ságaris como hijo de Migdón y Alexírroe, y así Ságaris pondría a su hija el nombre de su madre. Además, el Ságaris es un río "bicorne", es decir, que su caudal se escinde. El río sería familiar a Alexírroe, pues mantuvo una aventura con Baco allí, unión de la que nació Carmanor. A ello alude Ps.-Plutarco en 7.5. Burman comenta acerca de material numismático de época de los Antoninos, en Teano (o Civitate), en la cual puede leerse ΣΑΓΑΡΙΣ, y en ella aparece representado Baco entre dos ríos (cf. Morell. *Specim.* 1695, 175). Ovidio emplea *Sagaris* en *Pont.* 4.10.47, y *sagaritidem* en *fast.* 4.229. Finalmente, recomienda leer: *Alexiroe Sagari cognata bicorni.* La variante *cognata* puede leerse en lugar de *conata* de *Ld*, entre otros. No hay ningún dato que permita pensar que Ságaris pusiese el nombre de su madre a su hija. Sprengel (1815, 60-63) piensa en *gracili cognata bicorni.* Se trataría de una aposición a Alexírroe para indicar que ella es una sátira. Según el crítico, ya que Ovidio no se atrevería a utilizar el término *satyra*, emplea esta perífrasis. En 12.404 dice *multae ... sua de gente*, para referirse a centauros femeninos. Justificaría el carácter rústico de Ésaco explicado en 764-766, muy similar al que se describe en Midas en 146-147: *ille perosus opes siluas et rura colebat /*

Panaque montanis habitantem semper in antris. Estos tres versos (764-766) parecen sugerir la presencia de alguna divinidad mistérica relacionada con Baco o deidades silvanas, como la de Midas. Se apoyaría en el empleo de *bicorni* también. Fuss (1823, 24) no es ajeno a ello y propuso, en lugar de *gracili*, *generi*, *genti*, *fauno* o *Pani* paralelamente al uso de *bimembris* para designar a los centauros (*epist*. 4.49: *dryades Faunique bicornes*). Comenta que no entiende por qué ha de ser inferior el linaje de Alexírroe al de Hécuba, si queremos leer *Granico*. Ya he explicado arriba que *quamuis* no tiene carácter restrictivo aquí. El Granico es un río que fluye por la Tróade, como río era hijo de la titánide Tetis. Por ello, Tetis se conmovería posteriormente por el destino de su nieto (784). De nuevo, aquí parece darse la confusión entre la titánide y la nereida de nombre casi idéntico. Este es el dato que hace pensar que en la segunda parte del v. 763 debe aparecer el nombre de un río. Slater (1927) prefiere mantener la lectura *gracili cognata Bicorni*, y alude a varios paralelos griegos: (Aesch. *Pr*. 674) [Io] *κεραστὶς*, (Eur. *Phoen*. 248) *τᾶς κερασφόρου πέφυκεν Ἰοῦς* , (Hdt. 2.41) *Τὸ γὰρ τῆς Ἴσιος / ἄγαλμα ἐὸν γυναικήιον βούκερών ἐστι, κατά περ Ἕλληνες / τὴν Ἰοῦν γράφουσι, καὶ τὰς βοῦς τὰς θηλέας Αἰγύπτιοι*. Es decir, el crítico relaciona *Bicornis* con Ío, pues como dice Herodoto, es representada con cuernos en las manifestaciones artísticas griegas[94]. La opción de Slater parece posible, quizás los vv. 761-763 motivasen los versos de Estacio (*Theb*. 2.217-218):

pater ipse bicornis
in laeuum prona nixus sedet Inachus urna;

Ínaco fue el padre de Ío, uno de los Oceánidas, y, por lo tanto, hijo de Océano y Tetis. Aquí Ínaco aún no había sido transformado en el río Argólide. Podría mantenerse la lectura presente en *Ld*, y propuesta por Slater. Ahora bien, con

[94] Y también en las romanas, como atestigua el fresco "Isis recibiendo a Ío en Canopo" que se puede visitar en el Museo Arqueológico de Nápoles. Los dioses-ríos son habitualmente representados con cuernos, así lo refleja la representación de Cefiso en un relieve votivo (Cephisus 6309) en Museo Nacional Arqueológico de Atenas.

Bicorni quizás se esté refiriendo a Ínaco, en lugar de a Ío. La descripción de Estacio lo acerca a la acepción de *gracilis* como "débil" o "enfermo". Las fuentes colocan a Arisbe como madre de Ésaco (Ps.-Apolodoro 3,12.5), pero el único lugar donde puede leerse que Alexírroe lo engendró es en Schol. Hom. *Il.* 24.497, y en él la ninfa nace de Antandro (Luck 2005, 210). La alusión parece más propia de Ínaco, pues comentó Sófocles en un fragmento de la perdida *Inachus* que este fue el más anciano de Argos (Dindorf, *fragm.* 256, 1849, 352). Esto lo colocaría en una posición relevante entre los pelasgos, haciendo comprensible que se emparente a Alexírroe con él. La alusión, sin embargo, puede ser confusa tanto remitiendo a Ío como a Ínaco. De entre todos los personajes míticos bicornes, debe entenderse tan solo con la ayuda de *gracili* la referencia a uno de ellos. Además, no encuentro el término *bicornis* sustantivado. Mantengo la conjetura de Pierio Valeriano: *Granico nata bicorni.*

764-770

oderat hic urbes nitidaque remotus ab aula
secretos montes et inambitiosa colebat **765**
rura nec Iliacos coetus nisi rarus adibat.
non agreste tamen nec inexpugnabile amori
pectus habens, siluas captatam saepe per omnes
aspicit [Hesperien] patria Cebrenida ripa
iniectos umeris siccantem sole capillos. **770**

Odiaba este las urbes y alejado de la brillante corte
habitaba los montes apartados y los campos **765**
sin ambiciones y no acudía a las reuniones ilíacas sino raramente.
Sin embargo, ni agreste ni impenetrable al amor
teniendo el pecho, a menudo perseguida a través de todos los bosques,

contempla a Hesperie, la de Cebrén, en la ribera de su padre,
secando al sol sus cabellos echados sobre los hombros. **770**

764 nitidaque] nitida *A3Dr* · aula] aulea *N* : ulla *Lr3* · 765 inambitiosa] in ambitione *L3* : inaptuosa *Lu*^{ac} · 766 nec] nece *Var. 1527* · Iliacos] ilicecos *Be2*^{ac} · coetus] ortus *B*^{ac} · nisi] tibi *A4*^{ac} · adibat] abibat *Lr Dr* · 767 agreste] egreste *De* · inexpugnabile] inexpugnale *Lu*^{ac} : mox pugnabile *A2* : inexpectabile *B5* · amori] amorum *Lr6* · 768 pectus] testus *A*$^{ut\ uid.}$ · habens] habet *A2* · omnes] omnis *N* · 769 aspicit] aspexit *M N2* : aspice *B5* : prospicit *Naug. Luck* · Hesperien] perien *M N2* : hesperiden *A3B4* : eperiphen *Gf* : epherien *Lr2N A2Lr5* : et ephiren *Lu H2* : expertam *A4*^{ac} : efirien *Ld2V4 R2* : isperien *R2* : eperien *Ω AETAS I Regius 1510 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543 AETAS III* : Asteropen *coni. Slater coll. Apoll. 3.12.5 fortasse recte* · patria cebrenida] crepenida patria *B4*^{ac} · patria] in patria *Lr2* · cebrenida] crebenia *Dr* : cebrenide *A4*^{ac} : celeberrima *De*^{ac} · 770 iniectos] inlectos *MNV2* : innexos *duo ap. Heins.* : ingestos *Ld2*^{ac} : inuectas *Mt* · humeris] humeros *M2 G*^{ac} · sole] sola *M* : in sole *B4*

769. *aspicit*: dejando de lado la lectura *aspexit* de *M*, Navagero en sus notas (Patauii 1718, 180) escribió el texto así: *prospicit Hesperien patria Cebrenidos unda*. Como apuntaba Luck (2005, 210), parece una lectura más atractiva. No encuentro testimonios para apoyar esta lectura y parece que ha sido generada por un error de memoria (también *Cebrenidos unda* por *Cebrenida ripa*). Debe leerse *aspicit*.

Hesperien: la lectura tradicional, que ofrece Ps.-Lactancio en sus resúmenes (11.11 [pieries *M*, peperies *N*]), está en los codd. de forma inestable. Solo algún *rec.* da literalmente *Hesperien*, siendo la lectura mayoritaria *epherien*. *M* da *perien*. Las primeras ediciones plasman también así el texto. La primera en hacerlo es la *princeps* de Bolonia de 1471. Ps.-Apollodoro nombra a la ninfa así: Astérope

(3.12.5), como hija del dios-río Cebrén. Sin embargo, Apolodoro se refiere a la madre de Ésaco como Arisbe. Slater (1927) intentó dar aquí la lectura *Asteropen*, influido por el texto de la *Biblioteca mitológica*. En representaciones en cerámica ática se representa a Astérope como una de las hespérides[95]. En algún *recc.* podemos leer *hesperiden*: ¿pudo ser esta una glosa explicativa interpolada en el texto en detrimento de *Asteropen*? No hay paralelo de este relato, con la excepción de Apolodoro. Siguiendo a Slater, creo que debe leerse *Asteropen*.

770. *iniectos*: algunos de los mejores codd. aportan *inlectos* en lugar de *iniectos*. Puede leerse en *fast.* 2.772: *iniectae* (***Ω***, inlectae *cod.*, neglectae *codd.*) *collo sic iacuere comae*. La confusión no es exclusiva de este pasaje. cf. *TLL* 7.1.1618.78-79. Heyworth[96] estipula que *inlecto* es meramente una variante gráfica de *iniecto*: (Prop. 2.29a.21) *atque ita me inlecto* (iniecto *codd.*) *duxerunt rursus amictu*. Debe leerse *iniectos*.

771-774

uisa fugit nymphe, ueluti perterrita fuluum
cerua lupum longeque lacu deprensa relicto
accipitrem fluuialis anas; quam Troius heros
insequitur celeremque metu celer urget amore.

La ninfa, sintiéndose observada, huye como la cierva aterrada
al lobo rojizo y a lo lejos, sorprendida desde lo lejos al abandonar un lago,
el ánade fluvial al azor; a esta persigue el héroe
troyano y, veloz por amor, la acosa veloz por el miedo.

771 fugit] fuit *Lu*^{ac} *Walch 1714* · nymphe] nymphae *A4P2* · perterrita] praeterrita

[95] E. Harrison, "Hesperides and Heroes: A note on the Three-Figure Reliefs", *Hesperia* 33.1, 79-80. cf. figuram 13.

[96] S.J. Heyworth, *Cynthia. A companion to the text of Propertius*, Oxford 2007, 240.

Walch 1714 · fuluum] fulmen *Mt* : lupum *Lr6*^{ac} · 772 cerua] c. lupum *Lu*^{ac} : agna *B7 Voss., un. Leidens. et duo ap. Heins.* · longeque] longeue *coni. Bentley Haupt-Korn 1876 Riese 1889 Siebelis-P. 1892 Postgate 1905* : longe ne *Dr* : longe *B3* · depresa] deprehensa *N2Venet. 1472* : depressa *Mt m. scr. ap. Bersm.* · 773 anas] anatis *A3*^{ac}*Ld* · Troius] trolus *N*$^{f\,orte}$: troicus *Lr2 A4*^{ac}*B4GgL4* · heros] anas *G*^{ac} · 774 celeremque] sceleremque *DeDrEsMt* · metu] meti *Mt* · celer] celet *Lu*^{ac} : sceler *De* · urget amore] auget amorem *MM2*^{ac} *Mt* : auge amorem *De* : anget amore *N*^{ac}*V3*^{2c} : auget amore *M2*^{ac}*V3*^{ac} : augit amore *m. scr. ap. Bersm.* : egit amore *B4*^{2c} : urget amorem *L4*

772. *cerua*: en varios *recc.* queda constatado *agna* en lugar de *cerua*. Seguramente ha sido influido por la presencia de los sintagmas *agna lupum* en 1.505, *fast.* 2.86 y *Pont.* 2.7.11. Este último pasaje de *Pónticas* es muy similar: *saepe canem longe uisum fugit agna lupumque / credit*. Con seguridad la lectura correcta es *cerua* (Hor. *carm.* 4.4.50: *cerui, luporum praeda rapacium*, Liu. 10.27.8: *cerua fugiens lupum*, Stat. *Theb.* 5.165-166: *qualis cum cerua cruentis / circumuenta lupis*). Son variaciones de un mismo tópico, el del cazador y la presa.

longeque: Bentley (ap. Hedicke 1905, 31) planteó leer aquí *longeue*. En *Dr* se lee *longe ne*. Ningún otro testimonio apoya la conjetura bentleiana. Ya hemos visto en otras ocasiones la problemática entre la conjunción copulativa y la disyuntiva (*uid. comm. ad uu.* 554, 757). Como en los otros casos, en las enumeraciones el valor de *-ue* pierde su valor disyuntivo y prácticamente equivale a *-que*. Sin embargo, creo que debe mantenerse en enclítico *-que* por el valor acumulativo que aporta. Parece irrelevante en este caso el empleo de uno u otro, por lo que no contradiré los testimonios, que en su inmensa mayoría fijan *longeque*.

773. *Troius*: en unos pocos mss. puede leerse el sinónimo: *Troicus*. Había

escrito Ovidio en 10.659: *Megareius heros*, 14.156: *Troius Aeneas*, y Virgilio en *Aen.* 6.451: *quam Troius heros*. Véase también Verg. *Aen.* 1.596, 6.493, 7.221. En este caso los paralelos son elocuentes, y la pervivencia en la mayoría de los codd. indica que *Troius* fue la lectura ovidiana.

774. *urget amore*: es una bimembración muy ovidiana: "veloz por el ardor amoroso acosa a la veloz por miedo". *M* da aquí *auget amorem*, y es consecuente con la puntuación, aunque erróneo: coloca una pausa fuerte tras *celeremque*. Este final de verso es idéntico al que encontramos en *epist.* 12.61: *hinc amor*, *hinc timor est -ipsum timor auget amorem*. Seguramente esto es lo que ha propiciado el cambio, ya que el verso de esa forma carece de sentido en el contexto: "veloz por el miedo acrece el amor". En N^{ac} y $V3^{2c}$ puede leerse *anget amore*. El verso, compuesto por pies dáctilos, muestra el interés del poeta en dar al texto ligereza y dinamismo, por lo que es esperable el empleo de términos relacionados con la rápida huida: por dos veces se emplea *celer*. *urget* encaja en este propósito, y por ende es lo que debe leerse.

775-778

ecce latens herba coluber fugientis adunco **775**
dente pedem strinxit uirusque in corpore liquit;
cum uita suppressa fuga est. amplectitur amens
exanimem clamatque: "piget, piget esse secutum!

He aquí que una culebra, escondida en la hierba, rozó el pie **775**
de la fugitiva con su diente curvo y dejó su veneno en el cuerpo:
la huida quedó eliminada junto con su vida. Abraza el demente
a la exánime y exclama: "¡Me pesa, me pesa haberte perseguido!

775 herba coluber] *inu. ord. Ld2* · coluber] colubris $Be2^{ac}$ · 776 strinxit] stringit

L3N^{2c} *H2*^{ac}*LdLr3Lr5RV4 R2 Venet. 1472 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714* · uirusque] uirus *Lr* · corpore] cerpere *Gf* : pectore *De* : uulnere *unus Heins.* · liquit] liquid *V2* : linquit *Lr5MtO3P4V4 Heinsius 1659 Walch 1714* : si quid *B* · *777* suppressa ... est] est fuga suppressa *B* · suppressa] suprema *E* : suspensa *duo Medic. ap. Heins. Andreas 1471* · fuga] sua *De* · amens] amans *ALuM*^{2v} : amens et *Mt* · *778* clamatque] clamat *A Hd* · piget[1]] piet *V4* : alii *O4* · piget[2]] sese *M N2* : me te *L3 Lr3Lr5MtV4 R2 tres libr. Ciof. ap. Bersm. Andreas 1471 Lugd. 1543 Var. 1556*$^{i.mg.}$ *Gisel. 1566* : te me *Lr2* : quoque *Hd*^{ac} : certe *Hd*^{2c} : piet *L4* : *om. Walch 1714*

776. *strinxit ... liquit* : varios *recc.* dan *stringit* y *P4V4*, *linquit*. El contexto métrico permite cualquiera de las dos lecturas en cada lugar, así como el temporal pues los antecede un participio de presente y los sigue un verbo en pasado: *suppresa est*. Heinsius editó ya en 1652 (213) las formas en presente, Burman (1727, 805) corrigió el texto y volvió a editar *strinxit ... liquit*, la lectura mayoritaria. Este último comenta "*ut rythmus caueatur*, *quem librarii amabant*". Al igual que Burman, creo que debe mantenerse la lectura tradicional y presente en la mayoría de los mss. No obstante, quizás Heinsius llevase razón, puesto que el punto de vista de toda la narración objetiva está en presente: *aspicit* (769), *fugit* (771), *insequitur* (774), *urget* (774), *amplectitur* (777), *clamat* (778). Mantengo mis dudas al respecto, pero creo que es preferible mantener la lectura mayoritaria, presente en los codd. más antiguos, en perfecto.

778. *piget*, *piget esse secutum!*: la repetición de la fórmula *piget* en poesía clásica no tiene paralelo, aunque sí parece acorde al contexto: (6.386) *ah, piget! ah! non est, clamabat tibia tanti* (Bömer 1980, 436). Varios mss. proponen *me te*, sustituyendo al segundo *piget* y *M* ofrece *sese*. Parecen soluciones banales para evitar la repetición. Es común el empleo de pronombres acompañando a este término como sujeto de una AcI. (Cf. *epist.* 14.14, *ars* 5.1.8, *trist.* 5.1.8, Verg. *Aen.*

4.335...). También lo es, por otro lado, la ausencia de estos e incluso de sujeto en este contexto (cf. 5.221, *ars* 3.717). Considero una mera banalización la sustitución de *piget*[2]. Quizás se han interpolado las glosas explicativas: por ejemplo en *N* (f. 148[r]) o *Ld2* (f. 113[r]) sobrescrito a *esse secutum* se lee *me* y *te*. Como indica Ciofanus (ap. Burm. 1727, 805) la iteración repercute activamente en la verosimilitud del lamento de Ésaco (cf. 11.684). El texto debe mantenerse como está en las ediciones y en la mayoría de codd.

779-782

sed non hoc timui, neque erat mihi uincere tanti.
perdidimus miseram nos te duo: uulnus ab angue, **780**
a me causa data est. ego sum sceleratior illo,
qui tibi morte mea mortis solacia mittam".

Pero no temí esto, ni vencerla era para mí tan importante.
Te perdimos, desdichada, nosotros dos: la picadura te fue dada **780**
por la serpiente, la causa, por mí. Más criminal que aquella soy yo,
que con mi muerte he de enviarte consuelos de tu muerte".

779 non] tamen *Be2* : neque *O4* · non hoc] *inu. ord. Var. 1556* · hoc] hic *Andreas 1471* : haec *B3LdLi2* · neque] nec *A A2A3A4BB4B5BaDeEsH2Lr5Lr6 AETAS I Aldina 1502 Regius 1510 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543 Lugd. 1543 Var. 1556 Gisel. 1566 AETAS III AETAS IV Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Riese 1872 Merkel 1890 Siebelis-P. 1892* : non *Dr* : neque enim *Ld2* · erat] te *O4* · mihi] modo *De* · uincere] uicere *Andreas 1471* · 780 perdidimus] perdimus *O3* · nos te] *inu. ord. H3Ld2V4 Lr8* · duo] dio *Lr* : sit *V2*[ac] : *quid N*[ac] *n.l.* · uulnus] uultus *Hd*[ac] · angue] angue est *Be2EsLr4 Puteol. 1471 Venet. 1472 Calph. 1474* · 781 a] ad *Lr3* · sum] sim *tempt. Const. Fanens. Bersm. 1590*[ul] *Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727*

Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 : *om. H3* · sceleratior] celeratior *AEs* : scelerosior *B3* : scelerior $B5^{ac}$: truculentior *Leid. ap. Heins.* · causa] cauda *Be2* · illo] ipso *Gf A2A4GgLdO3* · 782 qui] quid *O3 Lr8*^{ac} : quin *Mt* : ni *Gg* $Bs2^{2v}$ *tempt. Const. Fanens. Bersm. 1590*^{ul} *Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825* : sed *coni. Hartman 1905*

781-782. *sum ... qui*: Constantius Fanensis (1508, 96^{v}) comentó que si leemos *sim* en lugar de *sum* influiría en el siguiente verso, y así podría mantener allí la lectura *ni* en lugar de *qui*. La lectura *ni* está en un par de *recc.*, *sim* es conjetura de Constantius F. El autor termina diciendo que, no obstante, preferiría mantener la parádosis. Aportaba Heinsius (1659, 307) el paralelo de los vv. 701-703:

> *crudelior ipso*
> *sit mihi mens pelago, si uitam ducere nitar*
> *longius* [...]

Heinsius decide aceptar la propuesta de Constantius: *ego sim sceleratior illo*, / *ni tibi morte mea mortis solacia mittam*. Merkel (1861, 229) devolvió al texto la lectura mayoritaria. La conjetura de Const. Fanens. es muy interesante. Hartman (1905, 149) pensó mantener *sum* conjeturando en lugar de *qui*, *sed*. Creo que la mejor opción es leer *sim ... ni*. El verbo *esse* cambiaría fácilmente para acomodarse a una oración donde *ni* se ha corrompido en *qui*, partícula más habitual que la primera. La estructura la encontramos también en *fast.* 6.275: *ni conuexa foret*, *parti uicinior esset*. Parece, sin embargo, más lógico mantener la forma mayoritaria. Las palabras de Ésaco describen una situación real, no posible, como en los paralelos aducidos. Al respecto de qui, Griffin (1997, 282) lo interpreta como *et ego* (8.772, *uid.* Kühner-Stegman 1914, 2.2.319). Hartman vio preferible leer en lugar de *qui*, *sed*. No veo necesidad de cambiar nada.

783-786

dixit et e scopulo, quem rauca subederat unda,
decidit in pontum; Tethys miserata cadentem
molliter excepit nantemque per aequora pennis
texit, et optatae non est data copia mortis:

Dijo y desde un escollo, que la ola ronca había roído por debajo,
cayó al mar; Tetis, apiadándose de él en su caída,
lo tomó blandamente y lo cubrió con alas mientras nadaba
por el llano marino, y no se le permitió la posibilidad de la deseada muerte.

783 e scopulo] a scopulo *N L4* : ex scopulo *LrLr2V3 Ld2* : e scapulo *Mo12* : scopulos *Mt* · quem] quo *M* : qua *Gf Merkel 1890 Siebelis-P. 1892* : que *B* · rauca] pauca $B5^{2c}$ · subederat] insederat *M* : subeserat *A2* : suberat $B5^{ac}$: subederet $H2^{ac}$: subsederat *Regius 1540* : subegerat *O4* · 784 decidit] se dedit $N^{3c}V2$ *Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Gierig 1807 Bothe 1818 Jahn 1823 Halae 1825 Merkel 1861 Riese 1872 Haupt-Korn 1876 Riese 1889 Merkel 1890 Siebelis-P. 1892 Postgate 1905 Davies 1907* : occidit *Gf* : ecidit *Mo12* : desilit *B5L4Lr4O4 Regius 1510* : deiicit *Regius 1540* · Thetys] theti $Be2^{ac}$: thetis est *De* · thetis hunc *G* · cadentem] caduntem *Gf* : cadente *H3* : hunc cadentem *Lr5* · 785 excepit] excipit Lu^{ac} : accepit *R2* · nantemque] nantem *H3* : natentemque Hd^{ac} · aequora] atra *M2* · 786 texit] uexit *Lr6* : uestit *tempt. Heins.* · et] ut *tempt. Heins.* · non ... copia] data copia non est *N2* · data] *om. Regius 1540* · mortis] morti *HM* : noctis G^{ac}

783. *quem ... subederat*: el verbo *subedo* aparece aquí, en un fragmento de Plauto que ha transmitido Paulo Festo (90.3): (*fr. inc.* 129) *me subes cottidie quasi fiber salicem*, y en una conjetura a *Ciris* (227): *cura subegit* (subedit *coni. Markland*). Es lógico que haya suscitado dudas en los copistas, más aún si nos

enfrentamos además a un uso metafórico del término. No obstante, el contexto parece perfecto para su aparición, pues el mar ha "roído" la parte baja del promontorio expuesto. Las lecturas paralelas parecen haber sido ocasionadas por el desconocimiento del término. Es especialmente curioso el caso de *M*, que ofrece *quo ... insederat*. Debe leerse el menos esperable *subederat*. Con respecto al pronombre relativo, Merkel conjeturó *qua* a partir de la lectura de *M* (1890, XXXV): "por donde había roído la ola ronca". No valoro esta posibilidad, ya que seguramente *M* aporta una lectura motivada por la incomprensión del copista de *subedere*. Debe leerse *quem*.

784. *decidit*: en una de las correcciones más recientes de *N* y en *V2* se lee *se dedit*. Esta lectura tuvo buena aceptación por parte de la crítica. Lo editó por primera vez Heinsius en 1652 (213). Aportó en 1659 (307) los paralelos de Lucrecio (6.1172-1173): *in fluuios partim gelidos ardentia morbo / membra dabant, nudum iacientes corpus in undas*, y Virgilio (*Aen*. 11.564-565): *at Metabus magna propius iam urgente caterua / dat sese fluuio*. Bach (1836, 247) aumentó la nómina: (Verg. *georg*. 4.528) *se iactu dedit aequor in altum*. Aporta más paralelos Magnus (1893, 614). Es precisamente Magnus, así como Bach anteriormente, quien sospecha de *se dedit* y lo califica de conjetura por parte del amanuense. Entre las otras lecturas posibles aquí, considera que *desilit*, presente en varios *recc*., es todavía más propia al contexto. Ha quedado testimonio de su empleo en Ovidio (1.674, 4.353, 7.378, *ars* 3.22, *Ibis* 556, *fast*. 2.111, 588, 3.688). Posiblemente se trate de un error o una glosa sinonímica interpolada. Acostumbrados a lo retórico en Ovidio, parece más propio que la lectura correcta es *decidit* para abrir el verso y *cadentem* para cerrarlo. ¿Qué copista intercalaría en el texto una lectura rara, cuyo lexema se repite en el mismo verso? Aquí *decidere* se emplea como sinónimo de *labi* o *delabi*, [12.337-339: *ab ancipiti delapsus acumine montis / ... /decidit in praeceps*, 14.846-847: *ibi sidus ab aethere lapsum / decidit in terras* (Magnus 1893, *ad loc*.)]. Para más ejemplos en

este contexto con *labi* o *delabi*, cf. 1.608, *ars* 2.245, *trist.* 3.4.19. Nótese además la situación en el esquema métrico de los ejemplos de los libros 12 y 14. Bömer (1980, 438) señaló las fuentes griegas del pasaje: (Hom. *Od.* 5.50) *ἐξ αἰθέρος ἔμπεσε πόντῳ* (véanse también, e.g., Hom. *Od.* 5.374, 10.51, Soph. *Ai.* 828, Aristoph. *Vesp.* 523, Aeschyl. *Prom.* 748). Más próximos al contexto de este paralelo en latín, *uid. hal.* 9-11: *scarus sub undis / … / decidit*[97], Claud. 8.91-92: *hic sponte carina / decidit in fluctus*. Con respecto a la repetición del lexema, véase *am.* 2.91: *decidit atque cadens* "*pater o pater*, *auferor*" *inquit*; Wills 1996, 319-320. Con total seguridad debe leerse *decidit*.

786. *texit*: Heinsius (ap. Burm. 1727, 805) prefería leer *uestit* aquí, quizás influido por la lectura de *Lr6*: *uexit*. Se emplean ambos: (14.500) *plumis noua colla teguntur*, (*Ciris* 504) *pluma … uestiuit tegmine corpus*, (Acc. *trag.* 540) *Philocteta pro ueste pennis membra textis contegit*, (Sen. *Octauia* 765) *Ledae pressisse sinum Iouem tectum plumis pennisque ferunt*. Se utiliza *uelare*, más próximo a *tegere*, también con asiduidad: (7.468) *nigris uelata monedula pennis*, (8.253) *et medio uelauit in aere pennis*. Los mss. son casi unánimes: debe leerse *texit*.

et: en este punto Heinsius (1659, 307) pensó en estrechar la relación entre *et optatae non est data copia mortis* e *indignatur amans* modificando la conjunción *et* por *ut*. Este cambio obligaría a puntuar fuerte tras *texit*. Aunque no es extraño que *ut* y *et* se confundan en los codd. (cf. *TLL* 5.2.869.62-64), aquí no hay nada que me haga sospechar de la corrección de la parádosis. Un resultado similar se puede lograr a partir de la puntuación, colocando dos puntos tras *mortis*, tal como hizo Bömer (1980, 439). Debe leerse *et*.

787-792

indignatur amans inuitum uiuere cogi

[97] Tómese el paralelo con precaución, pues el v. 10 se ha perdido.

obstarique animae misera de sede uolenti
exire, utque nouas umeris adsumpserat alas,
subuolat atque iterum corpus super aequora mittit.
pluma leuat casus; furit Aesacos inque profundum
pronus abit letique uiam sine fine retemptat.

Se indigna el enamorado por ser obligado a vivir contra su deseo
y porque se pongan trabas a su alma, que quería salir de su desgraciado
asiento, y como había asumido nuevas alas en los hombros,
remonta y otra vez envía su cuerpo sobre la superficie.
La pluma amortigua las caídas; se enfurece Ésaco y hacia lo hondo
se tira de bruces y vuelve a buscar sin fin el camino de la muerte.

787 amans] animas *B5*^{ac} *Andreas 1471* · inuitum] indignum *AGfV2V3 B3Be2H2HdLd*^{2v}*O4 Venet. 1472* : inuisum *Mt* : si inuitum *Lr3*^{ac} : se indignum *A3* : se inuitum *Lr8*^{ac} *Andreas 1471 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 AETAS III* : inuitus *tempt. Heins.* · uiuere] uincere *Gg* · cogi] cogit *GfM* · 788 obstarique] optarique *B4*^{ac} : optantique *O3* · 788-791 *del. Merkel 1890* · 788 sede] caede *O3 Puteol. 1471* · uolenti] uolantes *Mt* · 789 umeris] superis *MN*^{ac} · adsumpserat] assumeret *MN*$^{ac?}$ assumpserit *Gf B5* : acomodat *B3* · 790 subuolat] euolat *Cantabrig. ap. Burm.* · super] sub *Lr4*^{2} · aequora mittit] *inu. ord. Es* · mittit] mergit *Ld3* · 791 om. *MN*^{ac} *MtO4* : *N*^{2c} *add. i.l. et O4 i. mg.* · leuat] leua *Ld*^{ac} · furit] fugit *Hd*^{ac} : fuerit *Regius 1540* · Aesacos] aesacus *BB2B3B4B5BaBe2DeDrEFFeGGgH2H3HdL4Ld2Ld3Li2Lr5OO3P3P4P5P6 Ph2 Venet. 1472 Calph. 1474 Accurs. 1475 Calder. 1477 Regius 1493 Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Naug. 1516 Regius 1540 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 Gisel. 1566 AETAS III D. Heinsius 1629* · 792 abit] habit *Es* · letique] laetique *LrM*$^{ut\ uid.}$: loetique *M2*$^{ut\ uid.}$ *P2* · sine] sit *Mt* · sine fine retemptat] sine funere temptat *R2* · retemptat] receptat *B4E*

787. *inuitum*: un verso compuesto únicamente por formas y derivados verbales, personales y no personales, es el marco adecuado para la confusión. En primer lugar, los primeros editores plasmaron *se inuitum* en lugar de *inuitum*, lo cual claramente se debe a la interpolación de una glosa explicativa. Varios codd. dan *indignum*, lo cual no tiene sentido en el contexto y seguramente ha sido influida por la presencia de *indignatur* en inicio de verso. Por último, Heinsius (1659, 307-308) conjeturó *inuitus*. Propuso el paralelo de 13.141-142: *quia rettulit Aiax / esse Iouis pronepos*. La propuesta de Heinsius es válida, pero no creo que sea necesario variar nada, el texto es perfectamente correcto y los testimonios unánimes en el acusativo: debe leerse *inuitum*.

788-791. Merkel (1890, 238) quiso eliminar estos versos. La causa de la omisión probablemente se debiera a que en los vv. 788-789 se repite lo expuesto en los vv. 786-787. La mayor parte del v. 789 se podría resumir en *pennis texit* (785-786) y el v. 790 es reiterativo. El v. 791 es particularmente sospechoso para Merkel, puesto que falta en *MN*^{ac}. Lo relatado en este verso también se encuentra en 784-785 y 787. Sin lugar a dudas los versos pueden ser fácilmente secluidos por su contenido superfluo para el desarrollo de la narración. Estos versos pertenecen a un contexto (787-792), justo tras ocurrir la metamorfosis (784-786), que explica el comportamiento del somormujo. Es manifiesta la prolijidad de descripciones por parte de Ovidio, pero ello es característico de su estilo (véase la descripción de la roca desde la que se arroja Ésaco (783) o *decidit ... cadentem* en el v. 784). También la imagen del rescate por parte de Tetis es muy detallada (784-786). Como indica Marahrens (1971, 211), cada una de las repeticiones está motivada por el contexto y son empleadas con una función diferente y se crea una situación enfrentada entre el interés de Tetis, apiadada por Ésaco, y éste, que busca la muerte. Por lo tanto, estas iteraciones buscan mostrar los dos puntos de vista. *utque nouas umeris adsumpserat alas* (789) y *pennis texit* (785-786) no es una

repetición *sensu stricto*, sino que plasman esa dualidad; mientras que *corpus super aequora mittit* (790) ve reforzada, a través de *iterum*, la imagen de persistencia de Ésaco. Cuando ve que lanzándose al agua no encuentra la muerte, pues su plumaje se lo impide (791), cambia de táctica e intenta ahogarse (791-792), lo que no consigue ya que el somormujo es un excelente buceador. *furit Aesacus* (791) e *indignatur amans*(787) son solo repeticiones aparentes, el enfado se da por motivos diferentes: en un primer caso, *indignatur amans* por ser contrario al numen divino de mantenerlo con vida en general; *furit Aesacus* representa una ira fundada en la impotencia ante los intentos repetidos de encontrar su final. No debe omitirse ningún verso si se quiere comprender el texto correctamente y disfrutarlo con todos sus matices.

793-795

> fecit amor maciem; longa internodia crurum,
> longa manet ceruix, caput est a corpore longe.
> aequor amat, nomenque tenet, quia mergitur illo."
>
> El amor lo adelgazó; permanecen las articulaciones largas
> de las patas, el largo cuello, la cabeza está lejos del tronco.
> Ama el llano marino, y el nombre mantiene, porque se sumerge en él."

793-795 *del. Merkel 1890* · 793 fecit] facit *Lr2* · crurum] crudum *L4* · 794 longa manet ceruix] *in ras. B5*^{ac} · longa] longula *B5*^{ac} : nuda *Gi*^{ac} : longo *Regius 1510* · manet] uia *Mt* · caput] corpus *Dr*^{ac} · est ... longe] exstat corpore longum *coni. Heins.* · a ... longe] longo a corpore *R2* · pectore *H2O et quat. al. ap. Heins. prob. H. Voss* · longe] longo *H2Hd R2* : longum *unus Thysii ap. Heins.* · corpore] pectore *L4 Bothe 1818* · 795 aequor] (a)equora *M Magnus 1914 Ehwald 1915 Murphy 1972* · amat] amor *Mt* · nomenque] nomen *Mt* · tenet] manet

GfHL3LrLr2LuMM2NV2V3 A3A4^{3c}BB2B3B4B5Be2DeDrE^{2v}EsFFeGgH2H3HdL4Ld2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6MtN2OO4P2P3P4P5P6Ph2RV4 Lr8 R2^{ac} AETAS I Aldina 1502 Regius 1510 Schottus 1515 Var. 1527 Regius 1540 Micyll. 1543 Lugd. 1543 Glar.-Long. 1553 Var. 1556 Gisel. 1566 AETAS III D. Heinsius 1629 Heinsius 1652 Heinsius 1659 Walch 1714 Magnus 1914 Ehwald 1915 Murphy 1972 Anderson 1977 : manat *Ba* · quia] que *GfL3Lr2 Lr8Mt Regius 1493 Ascens. 1501* : qui *B4* : *om. B5* · mergitur] iungitur *B* · illo] illi *GfLrM2V2V3 A4^{ac}Be2EFFeH2Ld2^{ac}Ld3Lr3Lr4Lr5Lr6N2OO4P2RV4 R2^{ac} m. scr. ap. Bersm. Lugd. 1543 Heinsius 1659 Walch 1714 Burm. 1727 Bothe 1818 Magnus 1914 Ehwald 1915 Murphy 1972 Anderson 1977* : illic *Lr2Lu A3BB3B4B5DrEsGgGiHd Puteol. 1471 Andreas 1471 Venet. 1472 Calph. 1474* : illuc *A* : undis *H3*

793-795. Merkel (1890) quiso cerrar el undécimo libro en el v. 792. Los vv. 793-794 describen al ave y el 795 plasma una supuesta explicación etimológica de *mergum*. Se vuelve aquí al ámbito amoroso para destacar la delgadez del somormujo, lo que quizás produjo cierta extrañeza en el crítico alemán. En el v. 794 se alude primero al cuello y luego a la cabeza, para hacer notar su tamaño y para describir su distancia respecto al cuerpo. También es cierto que los versos, desde el punto de vista de la linealidad de la historia, son superfluos; y en especial el último, donde se destaca el amor al mar del pájaro y la explicación de su nombre. Parecen banalidades pero son comunes en los poetas alejandrinos, que gustan de la etiología. Con respecto a la reaparición del tema amoroso tras su aparente desaparición en la última parte de la fábula, Marahrens (1980, 212) destaca que el motivo erótico está presente en todo el final de verso. El amor es el contexto en que se produce el intento de suicidio. La delgadez y la esbeltez, presente en casi todas las aves, han sido aludidas en el v. 752, con lo que se abre y se cierra la fábula aludiendo al mismo motivo. En lo que toca a la utilización de *longus* en el v. 794,

se quiere enfatizar la longitud del somormujo con la repetición del adjetivo. El quiasmo muestra un ejercicio visual haciendo pasar, a la par que el verso, la observación de izquierda a derecha del ave (con respecto al quiasmo, cf. Willis 1996, 430). El último argumento se contrarresta por la circunstancia de que rara vez Ovidio deja de nombrar al animal en el que se ha transformado el personaje. En la Antigüedad se conocía esta información (cf. Varro, *ling*. 78). Véase que no es la primera vez que emplea este método: así culmina la fábula de Tereo, Progne y Filomela en el libro sexto: (674) *nomen epops uolucri*, *facies armata uidetur*[98]. Generalmente el nombre que se da al animal se extrae de las últimas actividades que lleva a cabo este (véanse también, e.g., 1.712, 4.415, 538, 5.460-461, 12.144-145, 13.897). Desde el punto de vista del contenido no hay nada anormal en estos versos que no aparezca en otros lugares por Ovidio.

794. *caput est a corpore longe*: pensó enmendar el texto Heinsius (1659, 308) así: *caput exstat pectore longum*; proponiendo como paralelo (2.854): *colla toris exstant*. La expresión *longe esse* está presente en Ovidio (11.479: *longeque erat utraque tellus*). *longa* en el verso anterior y en este mismo concuerda con *internodia* y *caput*. El hecho de que aquí se mantenga la forma adverbial en todos los codd. prácticamente es bastante inesperado. En esta circunstancia no es extraña la aparición de *longo* (*corpore*). Aunque la parádosis es correcta gramaticalmente y con ella el texto puede entenderse, la propuesta heinsiana aporta el valor del contexto, pues en este tipo de descripciones no encuentro el empleo de *longe esse*. En contra de la conjetura debe decirse que el paso de *est a* a *exstat* no ha quedado atestiguado, y esta es la principal causa de mi escepticismo. H. Voss (ap. Bothe 1818^2, 174) promovió la lectura *a pectore*, que sí muestran algunos codd. En esta posición del esquema métrico es muy común la confusión entre *corpus* y *pectus* (cf. *TLL* 4.0.999.63-67). *pectore* es una *lectio facillior*. Aunque el diccionario de Lewis & Short recoja este ejemplo únicamente con la acepción de "tronco" o

[98] La autenticidad del verso fue cuestionada por Riese.

"tórax", Ovidio también escribió en 15.383: *apes sine membris corpora nasci*. Esta acepción solo presente explícitamente en Ovidio debe ser tenida en cuenta no solo para asumir que debe ser la correcta por inesperada, sino también como un elemento que permita justificar la autenticidad del verso. Es decir: ningún interpolador incluiría aquí *corpore* por *pectore*. Debe leerse *caput est a corpore longe*.

795. *aequor*: *M* aquí da *aequora*, el resto de los mss.: *aequor*. En este contexto lo esperable es *aequora*, como en 11.785: *nantemque per aequora*. Sin embargo, no es inusual encontrar la forma en singular para designar al mar en general. cf. e.g. 12.94: *et totum temperat aequor*. Creo que la lectura ovidiana fue *aequor*, presente en todos los codd. excepto *M*, surgiendo la forma en plural quizás por influencia de la "a" de *amat*, tal y como sucede en ocasiones, auspiciadas por el contexto, con algunas palabras terminadas en vocal a las que precede otra que comienza con "s" (cf. 11.365). *aequora* sustituyó a *aequor* por primera vez en la edición de Magnus (1914, 446), y Ehwald (1903, 181) y Murphy (1972, 42) la mantuvieron. A buen seguro el cambio fue motivado por la autoridad del testimonio.

tenet: la lectura mayoritaria es *manet*. Son escasos los codd. donde se lee *tenet* (*AT5 A2E*...). Debemos tener en cuenta la presencia de *manet* en 794: *longa manet ceruix*, aunque el sujeto sea otro. *manere* es especialmente frecuente en este contexto: (2.485) *mens antiqua ... mansit in ursa*, (9.320) *strenuitas antiqua manet*. Sin embargo aquí su presencia es llamativa, ya que no pudo retener un nombre que anteriormente no tenía. Por ello seguramente algunos codd. han preferido optar por *tenet*, que puede ser entendido como "se queda con", "retiene" (cf. e.g. 1.712, 10.502, 13.897, *ars* 1.288, *epist*. 18.140, *Pont*. 3.2.70); o como "tiene" (cf. 14.626, *fast*. 2.142, 3.402, 5.420). *manet* se podría haberse interpolado en este verso desde el anterior (cf. Burm. 1727, 806). Magnus opina que debe leerse *manet* (1904, 53-54). Un caso similar encontramos en Verg. *Aen*. 7.411-412: *locus Ardea*

quondam / dictus auis et nunc magnum manet (tenet *codd.* Seru.) *Ardea nomen*. En este caso *quondam* refuerza la presencia de *manet*. Hemos visto como, intentando quitarse la vida, Ésaco ha intentado sumergirse en el mar para ahogarse, pero debido a su nueva destreza como animal, no lo consigue. Creo que debe leerse *manet*. Además favorece la aliteración del sonido nasal, sin duda presente en estos tres últimos versos.

illo: este lugar está íntimamente relacionado con el anterior. La presencia de *illi* facilitaría la lectura de *manet*, ya que encontramos paralelos: (4.538) *spuma fui Graiumque manet mihi nomen ab illa*. Además hace el discurso más preciso: "el nombre se mantiene para él, porque se sumerge". Hemos visto como antes ha intentado sumergirse para ahogarse en el mar (Magnus 1904, 54). *illo* [ponto], presente en muchos mss., provoca, en primer lugar, un cambio de puntuación, ya que depende directamente de *mergitur*. El verbo *mergere* funciona con ablativo principalmente (cf. 5.595: *nuda mergor aquis*). La otra opción mayoritaria en los codd. es *illic*. Su naturaleza adverbial estaría también cercana a *illo*. Las tres lecturas son perfectamente correctas, pero *illi* aparece en un campo más restrictivo en relación a *manere* (e.g. *am*. 3.2.2: *et facies illi*, *quae fuit ante*, *manet!*), que las otras dos en relación a *mergi*. Es más obvia la presencia de las últimas. Por ello, creo que es *illi* la lectura que debe editarse. *quia mergitur* funciona de forma autónoma, como en 719: *quia naufragus*; e *illi* pasa a depender de *manet*. Griffin (1997, 285) ve en la estructura *nomenque manet ... illi* un posible modelo griego. Los helenismos están muy presentes en esta última fábula. Griffin recuerda que Ovidio ha tomado seguramente como modelo varias fuentes griegas (uid. Griffin, 1997, 270-273).

Este trabajo ha intentado superar uno -quizás el mayor- de los obstáculos para la edición de las *Metamorfosis*: el gran número de testimonios en los que se ha preservado, la gran mayoría de ellos hasta el momento no habían sido aún estudiados. En lo sucesivo, el estudioso de la obra podrá consultar los datos exhaustivos pertenecientes a 14 testimonios fechados entre la segunda mitad del s. IX y la primera parte del XII. Asimismo, se recogen las lecturas de 51 códices datados entre la segunda mitad del s. XII y la primera del XIII de forma íntegra. Por motivo de falta de tiempo, entre los manuscritos posteriores se ofrece la lectura parcial de 44 manuscritos copiados en la segunda mitad del s. XIII y otros 15 de datación posterior. Además, se han incluido las colaciones preservadas por Heinsius de los códices más representativos, como pueden ser los casos de *Cs* y *H*.

El otro ámbito de estudio principal por el que he mostrado interés es su historia editorial. He recogido las lecturas completas de 46 ediciones y, ocasionalmente, se incluyen referencias a otras 14. Esta labor también ha influido positivamente en engrosar los listados de testimonios antiguos con las alusiones a manuscritos perdidos, destruidos o sin identificar que en ellas pueden atestiguarse. Por otro lado, se ha hecho una recopilación de cada comentario o nota relevantes para la labor ecdótica en las ediciones, como se puede extraer de las páginas anteriores.

También se ha recopilado cada dato crítico pertinente, conjetura o elección de los críticos en el aparato, aunque algunas resultasen casi imposibles de asumir por cuestiones prosódicas o por la dificultad para ser explicadas paleográficamente en ausencia de haber quedado constatadas en los códices. Consecuentemente, he valorado y estudiado toda propuesta al texto de la que he tenido noticia, desde A. Navagero a G. Luck. He registrado a lo largo de la edición de este libro al menos 70 conjeturas. En lo que respecta a elecciones de distintas variantes textuales por parte

de los críticos, resulta imposible dar un número siquiera aproximado, pero el lector podrá certificar que cada una de ellas ha sido primero recogida, y, a continuación, explicada y puesta en valor en cada entrada del comentario crítico. Solo he dejado de comentar las lecturas divergentes de la parádosis cuando he considerado éstas fácilmente explicables a través de la confusión de los copistas o a que no se ajustasen al sentido o al esquema métrico requeridos.

Del análisis del texto, en relación a las seclusiones de versos, considero que muchas de las sospechas de interpolación son infundadas, y en muchos casos algún pasaje oscuro para la crítica puede ser explicado a través de un cambio en la parádosis transmitida, una forma distinta de puntuar o, simplemente, ofreciendo una interpretación distinta a la tradicional. No puede ponerse en duda el generoso uso de la repetición por parte de Ovidio, pero solo podemos concluir que ese uso solo es excesivo en comparación con otros autores. La obra de Ovidio en su conjunto gozaba de esta característica. Quizás este rasgo de su estilo, unido a la transmisión tardía de sus composiciones ha sido el principal motivo para dar rienda suelta a múltiples sospechas acerca de la autenticidad de este. El lector podrá constatar en el comentario que no soy partidario del uso de los corchetes.

A partir del estudio de los testimonios manuscritos, así como de la exhaustiva atención al material crítico que he consultado, recomiendo los siguientes cambios con respecto al texto establecido en la reciente edición oxoniense de R. J. Tarrant (2004), edición que he utilizado como texto base, y en el cual se basa la traducción, que no pretende sino guiar al lector del comentario. Primero escribo la lectura de Tarrant y a continuación mi propuesta y sus fuentes.

26 *ceu* / *cum* codd., tempt. Magnus.

45 *tua* / *te* codd. coni. Bentley.

48 *obstrusaque* / *abstrusaque* coni. Griffin.

55 *Methymnaeae* / *Methymnaeo* coni. Liberman.

66 *iam tuto* / *iam tutus* codd. ed. Magnus.

70 *uidere* / *fecere* codd. ed. Heinsius.

71 *in quantum* / *quis uatem* coni. Griffin.

84 *fallare* / *fallere* codd. ed. Magnus.

86 *uineta* / *pineta* temptaui e codd. et edd. antt.

94 *qui* / *quem* codd. ed. Magnus.

98 *laetus* / *lentus* malit Heinsius et e duo codd.

117 *posset* / *possit* codd. edd. antt. et Magnus.

136 *circumlitus* / *circumfluus* temptaui e cod. G.

149 *stultae* / *stolidae* codd. edd. antt. et ed. Heinsius.

151 *extensus* / *extentus* codd. ed. Heinsius.

153 *carmina* / *lumina* coni. Clayton.

165 *uinctus* / *cinctus* temptaui e codd.

204 *aedificat ... pactus* / *aedificant ... pacti* e codd. et ed. Heinsius.

219 *nepoti* / *nepotem* codd., edd. antt. et ed. Jahn.

222 *actis* / *armis* codd. et edd. antt.

235 *est* / *et* codd., Priscian., edd. antt. et ed. Magnus.

257 *tenebat* / *petebat* codd. et edd. antt.

262 *tendit* / *tendi* e cod. M, ed. Gryph. et ed. Heinsius.

292 *putetis* / *putatis* codd., Naugerius et edd. antt.

302 *procos* / *procis* codd., edd. antt. et ed. Heinsius.

323 *factisque* / *fatisque* tempt. Estévez.

326 *tacet* / *iacet* codd., edd. antt. et ed. Jahn.

329 *dixi* / *misi* e codd. HM, et ed. Merkel.

338 *omnes* / *amnes* tempt. Slater.

361 *templi* / *templis* coni. Luck.

365 *strepitans* / *strepitus* codd., edd. antt. et ed. Merkel.

366 *uluisque* / *iuncisque* coni. Korn.

444 *Aeolidis* / *Aeolidos* codd., tempt. Heinsius.

456 *aptarique* / *armarique* codd., tempt. Ehwald.

461 *at* / *ast* e cod. M, tempt. Heinsius.

466 *prima* / *priua* coni. Estévez.

484 *hic* / *sic* coni. Watt.

490 *e parte* / *a parte* temptaui e codd.

493 *uetetue* / *uelitue* codd., edd. antt., et ed. Merkel.

495 *uiri* / *fori* coni. Slater.

513 *alta* / *arma* e codd. et edd. praeter Tarrant.

518 *ascendere* / *scandere* e codd. et edd. ant.

523 *ignes* / *undae* e codd. et edd.

529 *nouiens* / *celsi* e codd., edd. antt. et Anderson

534 *setius* / *segnius* e codd. et edd.

554 *Atho* / *Athon* e codd. et edd.

608 *ne ... reddat* / *nec reddit* e codd. et edd.

611 *atricolor* / *unicolor* e codd. et edd.

627 *Herculea* / *Aeoliam* e cod. P41 et tempt. Slater.

635 *quisquam* / *iussos* e codd. et edd.

695 *fugiens* / *fugeres* e codd. et edd.

747 *tum* / *tunc* e codd. et comm. ap. Seruium temptaui.

747 *iacet unda* / *uia tuta* e codd. et edd.

757 *Laomedonque* / *Laomedonue* e codd. et edd.

759 *qui ... sensisset* / *cui ... cessissent* e codd. tempt. Heinsius.

769 *Hesperien* / *Asteropen* coni. Slater.

795 *manet* / *tenet* e codd. et edd.

795 *illo* / *illi* e codd. et edd.

Creo que este listado es elocuente. Aunque algunas de las propuestas presentes en el listado puedan ser discutidas, he intentado justificarlas atendiendo a numerosos paralelos y acudiendo a las gramáticas cuando ha sido necesario, como se puede extraer del comentario. Estos datos serán empleados en una próxima edición del texto.

Finalmente, la recopilación de los datos no solo sirve al presente trabajo, sino que provee a los futuros editores de la obra de valiosos datos que podrán valorar e interpretar de forma distinta a la propuesta por mí.

INTRODUCTION

The present Doctoral Thesis forms part of the collective work of editing and commenting critically the text of the *Metamorphoses* of Ovid on the part of the Research Group "Nicolaus Heinsius". The early interest of the Group was to collect all the critical material which has accumulated over the centuries. Some of the most important scholars of all times have joined forces to consolidate a text that even today is printed with passages in square brackets. The current resources at our disposal are far superior to those used by the earliest editors like R. Regius or A. Naugerius at the end of the 15th century or at the very beginning of the 16th century, but their knowledge of Latin was truly vast. This critical commentary is therefore to be read as a century-long story of ecdotics that aims to focus on unexamined manuscript witnesses, forgotten commentaries and mountains of invaluable critical articles. As far as possible I have attempted to draw attention to a corpus of manuscript testimonies broader than that at the disposal of the more common editions of *Metamorphoses*.

THE MANUSCRIPT TRANSMISSION OF THE TEXT

We have the testimony of Ovid himself to determine the date of writing of *Metamorphoses*, which suggests that the work was in a state very close to completion when Ovid was forced into relegation from Rome (8 CE). The first *Aetas Ouidiana* arises during Ovid's life and continues for a hundred and fifty years after his death[1]. It is easy to find the influence of his work on other Roman writers and rhetoricians, including both Senecas, father and son, Quintilian, Juvenal, Statius, Apuleius, Lucan or Valerius Flaccus. These debts can be detected through the parallels adduced in the commentary. However, between this first period and the twelfth century, the date of the second Ovidian renaissance, Ovid's

[1] W.S. Anderson (ed.), *Ouidius Naso, Metamorphoses*, Leipzig 1982, V.

influence waned, especially between the seventh and eighth centuries. All existing copies of *Metamorphoses* down to the time of Charlemagne have disappeared, but we can keep track of its transmission at this time in prose writers: Lactantius, Augustine, Ambrose; in poets: Paulinus, Prudentius, Claudian, Ennodius, Sedulius, Fortunatus; and in commentators of Virgil, Horace, Statius and grammarians such as Priscian, who took into account some verses of the fifteen books of *Metamorphoses* in the sixth century. It is unknown how (in which copy or copies, or in what place or places) the work was transmitted until the 8^{th}-9^{th} centuries. The text is thought to have been preserved in a single manuscript, but as noted by Anderson (VI) this hypothesis is unlikely to be true. In the transmission of *Metamorphoses* not only do we find multiple errors, but evidence of a double recension can also be attested[2].

As in the case of other authors as Horace, Lucan or Juvenal, the oldest surviving manuscripts of Ovid have their origin in *scriptoria* related to the court of Charlemagne in the ninth century. No testimony has been dated prior to this time. By consensus within my Research Group, we first use a morphological criterion, by distinguishing *excerpta* from manuscripts. Subsequently, we apply a chronological one. There are other classifications by other authors, which I shall come back to in detail later. Our criterion was designed simply to make the researcher's task easier, because before the completion of the study of the transmission of several books it was impossible to classify them in any other way. The manuscript testimonies have therefore been grouped into *fragmenta antiquissima*; Γ: *s.* IX - XII[1]; Δ: *ss.*XII[2]-XIII[1]; Θ: *s.* XIII[2]; Σ: *s.* XIV; Φ: *ss.* XV-XVI, Ψ: *excerpta.*

Among the *fragmenta antiquissima*, only the *fragmentum Caesenas* (*Cs*) has preserved an extract from the eleventh book (1-169). However, some precautions must be taken about its classification, because *Cs* has been considered among the oldest codices on the basis of Heinsius' testimony. In addition, *Cs* was not collated by Heinsius himself but by L. Langerman, one of his collaborators. To this day, the date of *Cs* is still uncertain. R. J. Tarrant (2004, viii-ix) included it in his paragraph "Fragmenta uel Excerpta uetustissima", making clear its *aetas incerta*. Prof. L. Rivero has also communicated to me his own caution and scepticism on this matter. *Cs* is currently considered lost and its readings only survive in

[2] W.S. Anderson, *ocit.*, VI.

a reference edition (Gryph. 1563) that includes the result of *collationes* of several codd. (*Oxford, Bodl. Auct. S V 5, siglum c*). *Cs* shows a medium level of corruption, similar to those mss. copied in the middle of the *Aetas Ouidiana*, in the twelfth and thirteenth centuries. In conclusion, in accordance with the latest investigations, we can say that no evidence of the eleventh book of *Metamorphoses* has survived from prior to the eleventh century.

With regard to the mss. *antiquiores* (Γ), whose date varies from the ninth to the first half of the eleventh centuries, I should like to highlight the presence of three codices: *H*, *M* and *N*[3].

H is now lost. As far as the eleventh book is concerned, we only can read it through the *collatio* by Heinsius in *Bodl. Auct. 2 R VI 23* (*siglum g*). Heinsius called *H* "*fragmentum Spirense*". From a few preserved *folia* containing *met.* 9.324-10.707, F. Munari suggested that it was copied in what is now Germany, despite the fact that nowadays it is housed in the Kongelige Bibliotek, in Copenhagen. Its text is very close to that of *M* in many readings (*uid. e.g.* 11.138, 176, 329, 401, 630, 631, 786), but there are also significant differences between them (*uid. e.g.* 365, 611).

Secondly, *M* is undoubtedly the ms. most highly valued by the editors (ss. X-XII). Munari believed it was written in the center or the north of modern Italy, and it is now housed in the Biblioteca Medicea Laurenziana, in Florence. As I have already stated, it is related to *H* and to *N ante correctionem* (*uid. e.g.* 11.265, 493). This can be attested by a few corrections and marginal notes. Especially interesting is the number of omissions resulting from *homoeoteleuton* (*uid. e.g. u.* 518), exclusively shared on numerous occasions with N^{ac} (*uid.* 315-316, 437-438, 534, 791).

Lastly, we have *N*, a beautiful codex dated between the ninth and twelfth centuries, which probably used a common hyparchetype with *H* and *M* in its first drafting. Along with *M* it has been essential for editors since Merkel in 1861. Munari speculates about the possible Italian origin of this ms. Unlike the first two testimonies, in which Caroline minuscule is used, we can observe in *N* a Bari-style Beneventan script. It is possible to

[3] Henceforward, I will use abbreviations to refer to every manuscript. Cf. "The Manuscripts".

distinguish at least four hands in *N*, corrections included, and many glosses and explanations can be found in the interlinear spaces and the margins. These last two codd. were studied in great detail by H. Magnus[4]. The ms. was probably employed by the copyist of *V2*. Both texts, *N post correctionem* and *V2*, are almost identical and they also share the same script.

The rest of the manuscript tradition (with a few exceptions) diverges for better or for worse from these three mss. in a significant number of readings, as can be seen in the *app. crit.* The authority of the readings of these main mss., especially *M*, has prompted most of the changes in the course of the editorial history of *Metamorphoses*.

The following mss., *AGfLrLr2LuM2S2T5V2V3*, are also classified as *potiores* with regard to the eleventh book. All of them have been dated to between the eleventh and the first half of the twelfth century. I shall briefly analyse them below. They have been gradually introduced into more recent editions, with the exception of *A*, which was partially collated in Anderson's edition (1977) but surprisingly was not included in Tarrant's (2004).

The result of the *collationes* of the mss. belonging to this group is present in the *app. crit.* in full. These thirteen mss., which I will refer to from now onwards as *antt.* (*antiquiores*), form the basis of this Thesis. The use of the term *antiquiores* should not be understood as considering the *recc.* (*recentiores*) to be *deteriores* (*dett.*), but they also predate the *Aetas Ouidiana*. The codices dated before the first half of the twelfth century have been corrupted to a greater or lesser extent by several manuscript traditions, due to the fact that, as the *conspectus codicum* can testify, the copies of the Ovidian work multiplied themselves.

The so-called twelfth-century Renaissance meant the rediscovering of Ovidian poetry, as it did , according to Traube[5], in the case of Virgil (*Aetas Vergiliana*, ss. VIII-IX) or Horace (*Aetas Horatiana*, ss. X-XI). Although divisions in the history of Literature should be treated with caution, we can, however, attest a further Ovidian influence in this century by comparison with earlier periods. For instance we know that, in the late eighth and ninth centuries, Moduin of Autun named himself Naso, and that Theodulf of Orléans imitated

[4] H. Magnus 1894, 760-761.

[5] Lehman (ed.), *L. Traube, Vorlesungen und Abhandlungen*, vol. II, München 1911, 113.

Ovid's elegiac couplets. Later, in the ninth and tenth centuries, other authors such as Ermoldus Nigellus, Heiric of Auxerre or Mico of St. Riquier wrote poems in imitation of Ovid, but hardly any poetic composition can be found in the Carolingian court circle of poets[6]. Tarrant summarizes the resurgence of interest in that period: "In the twelfth century [...] the circulation and influence of Ovid's poetry increased dramatically. Minor works such as the *Ibis*, *Nux* and *Medicamina Faciei Femineae* emerge from obscurity and take their place beside the longer-established compositions [...] Ovid's entry into the ranks of standard authors (a position he retained through the Reinassance and beyond) can be clearly traced in the treatment accorded his poetry in the most active centre of twelfth-century classical studies, the valley of the Loire [...] and even the less edifying erotic poetry occasionally found its way into the schoolroom"[7]. The compiler of the *Florilegium Gallicum* (s. XII^2) copied several Ovidian *excerpta* and we find copious evidence of imitation of Ovidian scholars like Arnulf of Orléans and John of Garland (ss. X-XII), who commented on the Ovidian work, the latter even following Ovidian style in his annotations to the text. This is the context in which the codd. *recc*. listed below are situated.

I have counted a total of 49 mss. containing the eleventh book dated to the second half of the twelfth century and the first half of the thirteenth (Δ). Each component of this group offers a highly contaminated text as the scribes have made a large number of emendations or additions, or common errors. Nevertheless, these features can also be perceived in many *antt*. such as *A*, *Gf*, *Lu* or *T5*, which also present a different level of corruption.

Readings of the mss. belonging to this group have been added to the app. crit. systematically. The majority of them have never been collated until now or, subsequently, been included in any edition of *Metamorphoses*. The result of the collation of some of these hitherto unexamined *recc*., e. g. *B5*[8], *De*[9], *Es*[10], *Mt*[11] and *Tr*[12], has been published in several

[6]C. Martindale, *Ovid Renewed: Ovidian Influences on Literature and Art from the Middle Ages*, Cambridge 1988, 55.

[7]R. J. Tarrant, "Ovid", in L. D. Reynolds, *Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics*, Oxford 1983, 258.

[8]Á. Suárez del Río, "Colación del Berolinensis Diez B. Sant. 13: Ovidio, *Metamorfosis*", *ExClass* 17, 2013, 103-189.

[9]M. Librán Moreno, "Colación de Dertusensis 134 (*Ov. Metamorphoseon libri XV*)", *ExClass* 10, 2006, 83-111, and *ExClass* 11, 2007, 83-104.

recent articles.

The next group, where the mss. dated to the second half of the thirteenth century (Θ) are included, contains 86 witnesses. In this regard there is a remarkable increase in the number of testimonies registered, which is likewise certain evidence of the rising interest in and influence of Ovid in this period among readers and scholars. In these codd. a similar or even higher level of corruption can be attested, and they do not constitute a uniform group either. The same could be said for the copies from the fourteenth to the fifteenth centuries as well. Along with the increased number of codd. written between the thirteenth and fifteenth centuries (there are ca. four hundred, *excerpta* included), multiple embodied commentaries and exegeses were present in them[13]. The *Ovide moralisé* (s. XIV), by Philippe de Vitri and Pierre Bersuire, became a touchstone for understanding Ovidian and pagan mythographic writings in order to Christianize them. Ovid has come to swell the lists of Christian Latin authors. This circumstance raised the majority interest in Ovid until well into the sixteenth century. The current *apparatus criticus* presents only partially the collation of this group of mss.

THE EDITORIAL TRANSMISSION

Editions and commentaries of Ovid are chronologically classified. First comes the group comprising the editions prior to the first Aldina, published in 1502 (*AETAS I* : 1471-1502). The first editions of *Metamorphoses* were printed in Bologna and Rome in 1471. They provide only the text, and no commentary is included. The editor of the Bolognese edition probably used a *recentior* as testimony, to the extent that many late readings can be attested in this work. In the other, J. Andreas, editor of the Roman edition, apparently

[10]E. Murcia Estrada, "Colación del manuscrito S-III-19 de las *Metamorfosis* de Ovidio del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial", *ExClass* 12, 2008, 69-102.

[11]S. Díez Reboso, "Colación del manuscrito Matritensis 10038: Ovidio, *Metamorfosis*", *ExClass* 16, 2012, 81-135.

[12]G. Martel Bravo, "Colación de las *Metamorfosis* de Ovidio en el ms. Turonensis 879", *ExClass* 14, 2010, 91-173.

[13]F. T. Coulson, B. Roy, *Incipitarium Ouidianum*, Turnhout 2000, *passim*, K. McKinley, "The medieval commentary tradition 1100-1500 on *Metamorphoses* 10", *Viator* 27, 1996, 117-149, esp.117-123.

followed a text very close to *M*, as did Bonus Accursius (1475), the first editor to carry out textual modifications. The ms. *V30* shows a close relation with the Roman edition of 1471, and Prof. L. Rivero gives serious consideration to the possibility that *V30* could be an apograph of that edition. Bonus Accursius was the first to edit *Metamorphoses* with the Lactantian commentaries. I shall deal with them later. The most important editor in this early period was undoubtedly Raphael Regius. His first edition is dated 1493. He also attached an extensive and valuable exegesis to the text. The commentator expanded his contributions in several editions (1510, 1540, etc.). I have also collected readings from the following editions: Veneta (1472), Calphurnius (1474), Calderinus (1477), and I. Badius Ascensius (1501).

The second period begins with the publication of the first Aldine edition and finishes with Bersman's first one (*AETAS II : 1502-1582*). The famous printer Aldus Manutius published a first edition of *Metamorphoses* by an as-yet unknown editor. However, the greatest progress is found in the "second *Aldina*", edited by A. Naugerius. Naugerius introduced *ope ingenii* several corrections, which were later accepted by Nicolaus Heinsius on the basis of ms. readings. To quote Luck: "Naugerius, one could say, created the *textus receptus* of Ovid until Nicolaus Heinsius [...]. But for a century or more, all editions of Ovid (notably the *Gryphiana* of 1554, the Basel edition of 1568, the *Wecheliana* of 1601, the *Bersmanniana* of 1610 and 1621) all depend on Naugerius." He usually detects the difficult passages. Sometimes he proposes an alternative reading found in a ms. or introduces a felicitous conjecture, and if he does not find any solution, at least he has been able to detect a textual problem, whose solution will be found somehow by another editor at a later date. In 1508 Constantinus Fanensis edited his *Collectaneorum Hecatostys* observing several emendations to the text of *Metamorphoses*, which were included in *V2* by a third or fourth hand[14]. From that period we cannot forget the *Observationes* by Hercules Ciofanus (1575). In the same way as Naugerius, he pointed out many textual problems and attempted to solve them, with greater or lesser success. He compared several mss., later referred to by Heinsius. The editions by Schottus (1515), Mycillus (1543), Glareanus (1543, 1553), Gisellinus (1566) and

[14]G. Luck, "Naugerius' Notes on Ovid's *Metamorphoses*", *ExClass* 9, 2005, 156-224, 156.

two reeditions by Regius (1510, 1540) can also be detected in the *app. crit.*

The third group (*AETAS III*: *1582-1629*) starts with G. Bersmann (1582), who also compiled commentaries by Naugerius, Mycillus and Gisellinus. He offers a new text on the basis of the examination of new witnesses. One of these is probably *Ds2*, and *Ds* could perhaps be a second one, but I cannot be certain of this, because this cod. does not preserve vv. 10.572-12.20. He extended the commentary and made textual changes in his reedition (1590).

The fourth period (*AETAS IV*: *1629-1783*) pivots around one of the most important scholars of all time: Nicolaus Heinsius. His edition represents a turning point in the editorial history of *Metamorphoses*. Daniel Heinsius (1629) extended his edition with many readings from Palatine mss. and brief critical notes at the end of the volume. His son, Nicolaus, published his first edition in 1652, but it did not contain any critical notes. However, the text of *Metamorphoses* was significantly improved with copious changes stemming from the huge range of witnesses that he had discovered, and from his conjectures *ope ingenii*. The key to his success lies in the finding of new testimonies from all over Europe and in sharing the task of collation among his core team of collaborators. The *collationes* which Heinsius himself wrote by hand in the margins of some volumes belonging to him and which he used in his edition still survive and thanks to them we know of other witnesses that otherwise would not have survived for the most part, since we are unaware of where they were located or whether they have been destroyed. Regarding his reedition (1659) improved by Burman (1727), we can conclude that he employed at least one hundred mss.[15]. His command of Latin and his extensive knowledge of the classical writers are evident throughout, to the extent that his emendations often make the text better, even where there is seemingly no suspicion about the text as transmitted. What is also true, however, is that sometimes changes are unjustified[16]. His work nonetheless became paradigmatic for the following editions until the appearance of that of R. Merkel (1861). F. Platner (1755) collected the *Libri quattuor Obseruationum* written by I. F. Gronouius. The first three volumes had only ever been

[15] A *conspectus* of already identified Heinsian codd. in: www.uhu.es/proyectovidio/pdf/HeinsiusI.pdf The complete list of identifications has been collected in: www.uhu.es/proyectovidio/pdf/HeinsiusIII.pdf.

[16] *Vid.* E. Hulshoff Pol, "Heinsius et Ovide", *Eranos* 53, 1955, 78-80, R. J. Tarrant, "Nicolaas Heinsius and the rhetoric of textual criticism", in Hardie, A. Barchiesi, S. Hinds (edd.), *Ovidian Transformations*, *CPhS* Sup23, Cambridge 1999, 288-300.

published before 1662. This commentary looks somewhat chaotic due to the apparent lack of a systematic approach and the omission of any classification by authors or ages, but it can still provide an invaluable contribution. We should also refer in this period to the edition by Burman (1727), who follows Heinsius' text (1659) with not many variations. Burman's work must be recalled both for its critical facet and for his having gathered copious earlier critical material and provided his own commentaries and several new ms. readings. Burman tackled the task of editing in five volumes a *Sylloges epistolarum a uiris illustribus scriptarum* (1727), a collection of letters between several scholars cited above, from whom many critical notes are extracted. The indexes of this work are to be found in an annexed volume[17]. Burman the Younger edited in 1742 Heinsius' *Libri IV Aduersariorum*. Critical notes to classical authors, Ovid included, can be found in this book, which has similar characteristics to that of Gronouius. Slater (1927) examined it and made a point of transferring the notes into his *apparatus criticus*. Finally I must mention the commentaries by Capoferreus (1659), Schepperus and Tanaquillus Faber (1659), and Bentley's conjectures, later published by Hedicke (1905).

The fifth group is perhaps the most heterogeneous one (*AETAS V*: *1784-1914*). Heinsius' edition is initially followed by Bothe (1818) and Gierig (1821-1823), but the edition by Jahn (1832) represents a turning point. Jahn is critical of many changes made by Heinsius. Since Merkel's edition (1861) earlier witnesses (*MN*) have become important for establishing the text. F. H. Bothe dealt with *Metamorphoses* in two ways: on the one hand, he edited Heinsius' text and altered it in a few passages (1818), taking most of these variations from conjectures suggested, but not published, by Heinsius. As often as not, these emendations are unjustified. Bothe also published the *Vindiciae Ouidianae* (1818[2]) in the same year, including two new witnesses, *Hd* and *B14*, and the list of chosen readings drawn up by J. H. Voss (pp. 169-175). G. E. Gierig retained Heinsius' text with no significant changes, but his commentary is remarkable and useful for readers because of the large number of parallels and explanations for every passage. His first edition was published between 1804 and 1807, but I

[17] This work might not be easily accessible, so the following web site may be useful: www.uni-mannheim.de/mateo/cera/autoren/burman_cera.html.

added to the *app. crit.* the second one, revised and expanded by Jahn between 1821 and 1823. This reedition does not change anything in comparison with the first one. J. C. Jahn brought to light in 1832 a new critical text with two general purposes: to collect every manuscript allusion in earlier editions (cf. "The *recensio*"), and also to establish his text according to the new witnesses he had added to the previous references: *Bs4, Dr*, *Go, Go2*, *Li3*, *Vt*, *Vt2* or *Z*. Every so often, Heinsius' variations are systematically rejected by Jahn and replaced with the majority or previous readings. His method is prone to exhaustiveness in his *apparatus criticus*, but he often transmits the same *errata* as his predecessors. The commentary is also scanty. The very opposite can be said of E. C. Bach' s edition (1831-1836), which I strongly recommend reading in depth. His superb critical commentary does not limit itself to accumulating information but is lavish in parallels and clear in tackling the problems in search of a solution. He employs not only Heinsius' and Jahn's resources (as he himself reminds us in the preface), but also some witnesses preserved in libraries in Paris (such as *P2*), Basel or Leipzig. With reference to methodology, he alludes to the edition of Lucan by Corte and the edition of Livy by Drackenborch for questions to be discussed in more detail. We could define this work as the direct predecessor of F. Bömer's commentary. I could also allude to the specific proposals by Sprengel (1815) and Fuss (1823) for the text, but R. Merkel's edition (1861) presents a new approach to the Ovidian text in comparison with them. The exhaustiveness of the recording of material gives way to the reading of the *pott.* The manuscripts most highly regarded by Merkel were *M*, *Lr* and *E*. He reflects many conjectures by several authors and the text shows great philological rigor, but he considers every passage that is apparently superfluous to the internal development of the narration or every repetition as suspicious. Algermissen (1878, 13) wrote about Merkel's 1863 edition: "*In solis* Metamorphoseon *libris enim deleuit uersus triginta tres*, *obelis instruxit sedecim*, *uncis inclusit ducentos quadraginta septem uersus totos*, *partes uersuum sedecim*." In his 1890 edition he increases the list by eliminating more than two hundred and fifty lines from the text. Meanwhile, A. Riese (1872) follows *M* whenever the text allows. In the first books he incorporates the readings of the *fragmenta antiquissima*, but in book 11 every change that he made with respect to Merkel's edition is supported by the authority of *M*. In his later

edition, published in 1889, he also accepts many variations from *Lr*.

O. Korn (1876) and F. Polle (1892) retain Merkel's text, the former on the basis of the 1863 edition and the latter on that of 1881. Polle introduced several corrections following *M*, and some conjectures by his own hand or from other authors. We also witness some interesting changes in Korn's edition. During the last decade of the nineteenth century, H. Magnus published various articles about the relationship between the mss. *M* and *N*. *N* reappeared in Ehwald's edition in 1903. Both testimonies are considered to be the cod. that preserved the text best. Edwards (1905) used five manuscripts (*LrMN EH2*) and three *fragmenta*, but *recc*. are present in the *app. crit*. only when the text is damaged or lost in the *pott*. Thus, we can see that *M* has become the main witness throughout the manuscript tradition. Heinsius called it, perhaps rightly, "*omnium optimum*" (cf. Heinsium 1659, *ad met*. 10.596, 14.476), but even so he placed no special emphasis on it in his edition. We must clarify that, according to contemporary scholars, earlier editors like Heinsius were not expert paleographers and they often made errors in calculating the date of their manuscript sources. On the other hand, we have seen how Heinsius' efforts at exhaustiveness have become a mere "*uulg*." in these last-mentioned editions. Reference should, however, be made to the commentary by G. A. T. Davies (1907) who has included many critical notes by Slater, although he actually maintains Edwards' text. This commentary, like Polle's, has the appearance of a school edition, clear evidence of this being that the rape scenes have been omitted from the text (221-265, 302-310). In this period we must remember the edition of Loers (1843), and the studies by Madvig (1873), Housman (1889) and Hartman (1905). The last-mentioned devoted himself to studying exclusively the myth of Ceyx and Alcyone (11.410-748) in 1918.

Among the editors of the first half of the twentieth century (*AETAS VI*: *1914-1957*) we must highlight H. Magnus (1914), who accorded a systematic preference to the closely related manuscripts *MN*, but registered most of the readings of *BeLLiPV L2Lr2MM2NTT2T3T4T5T6 Br2EH2H3MoT7T8T9T10 T11*. In view of the absence of the text for the fifteenth book in *M* and *N*, he added the readings attested in *AGf GL3Ld Gf3Gf4Gf5Gf6L5L7 Bs5Bs7Gf7Gf8Gf9*. He also refers to several editions containing

Heinsius' *collationes*. In addition, his extensive bibliography and the numerous allusions to dozens of scientific studies in his *app. crit.*[18] are worthy of special mention. Ehwald reedited his work in 1915, but it only differs from that written in 1903 by the addition of *M2* to the *conspectus codicum*. D. A. Slater was already working on a new edition of the text by that time[19]. Whereas Magnus obtained most of his information about Heinsius' manuscripts from printed sources, Slater personally examined all the *collationes* in ms. form. Slater also tried to identify these witnesses and we know of some important codd., e.g. *P2V2V3*, as a result. In addition, he spotted the great value of *H* and of a "Codex S. Johannis in Viridario" (*J* in his edition), on which Heinsius placed high value. However, he did not include the readings of *Lr* and *M2*. Slater never published his edition, according to Tarrant (1982, 344), "apparently because the editor found it impossible to condense the mass of his information into the limited space of an OCT apparatus." In 1927 he edited separately the *apparatus criticus* (according to Tarrant it was finished in 1920) using as reference text Riese's second edition (1889). Slater retained Heinsius' designations for manuscripts when he could not identify them. The treatment of this material is less extensive than Magnus', probably due to the circumstances and characteristics of his work. Both Magnus and Slater offer copious conjectures on the text. Not many editions or significant commentaries on manuscripts appeared before the Teubner edition by Anderson (1977). From this period we must also mention Fabbri's edition (1922-1923), incorporating readings from *Lu* in full, and from *A6* for book 15; and G. Lafaye's work (1928-1930), because of his commentary and his addition of the testimonies of *P4*, *P46* and *P47*. The last two are both copies from the *excerpta* as present in the *Florilegium Gallicum*.

The last period begins with the bimillennium of Ovid's birth and continues to the present (*AETAS VII*: *1957-*). In 1957 F. Munari published his *Catalogue of the mss. of Ovid's* Metamorphoses, offering the reference and date of all the known mss.; in addition, he carried out the difficult task of identifying Heinsius' designations, an endeavour also undertaken by F. Lenz and M. Reeve. This has enabled us to refer to Heinsian mss. by their

[18]*Vid.* F. W. Lenz, *Ovid's* Metamorphoses. *Prolegomena to a Revision of Hugo Magnus' Edition*, Dublin - Zürich 1967.

[19]R.J. Tarrant, "Editing Ovid's *Metamorphoses*", *CPh* 77.4, 1982, 342-360, 344.

proper modern names and to know their current location. Setting aside the edition by Breitenbach (1964), whose commentary is quite useful, we must take into account the publication in 1969 of the first volume of the commentary on the *Metamorphoses* by F. Bömer, which is dedicated to books 1-3. Between 1969 and 2006 Bömer wrote the most complete commentary on the work to date. The commentary is divided into nine volumes and it will be truly difficult to surpass. The last volume includes the *Addenda et corrigenda*, and it was posthumously edited and published by U. Schmitzer. Bömer's commentary is extremely thorough and contains a great number of parallels, examples and references to a large list of references in the critical bibliography. He took the text from Merkel-Ehwald (1915) in the first volumes and then adopted Anderson's edition (1977). He published the commentaries on books 10 and 11 in 1981. The edition and commentary on the eleventh book by G. M. H. Murphy (1972) are also very interesting. The author reported a few variations in respect to Ehwald's Teubner edition (1915). W. S. Anderson's edition (1977) gathered the fruits of the previous editorial tradition and incorporated into his *app. crit.* several new witnesses, not through Heinsius' testimony, but by means of a rereading of the most important codd. He reported the readings of the *fragmenta*, as well as the complete recension of *HLrMM2NV2V3 P2 V16*, and *L3Lr2TT2T3T4T5T6 EH3HdLr5Lr6T7T8T9T10V4V5 T11V46* for book 15. Anderson alludes to readings from another 17 codd. used elsewhere by other authors. Tarrant (1982, 345) found more occasional references in the *app. crit.* of Anderson's edition not listed in the preface: *H2L4 L5 BoLr13Lr14Lr27* . These quotes have been taken from other editors, too. Anderson also identified the Heinsian cod. *excerpta* or *fragmenta Theatinorum*, our *R*. His text was reedited in 1982 and 2002 with no significant differences. Subsequent editions retain Anderson's text more often than not, with not many changes made.

I also suggest careful consultation of the editions by Ruiz de Elvira (1964-1983), Hill (1985-2000), von Albrecht (1966, 1994), and Fedeli, Paduano and Galasso (2000). As far as commentaries are concerned, there are two which deserve to be highlighted: the invaluable commentary by Griffin (1997) on the eleventh book and the dissertation by I. Marahrens (1971) "Angefochtene Verse und Versgruppen in den *Metamorphosen*", an approach to the

interpretation of the cases of athetesis and suspicious verses noted mainly by Heinsius, Merkel and Mendner. Finally, I must briefly mention the text that I used as paradigmatic for the development of this Thesis: the recent Oxonian edition by R. J. Tarrant (2004). Nobody can deny that Tarrant increases the list of witnesses in comparison to Anderson. He reports the readings of *Gf**HLL2L3LrLr2LuMM2NP2**[1]**S2T1T2T3T4T5V2V3** EFGH2H3HdL4LdLi2Lr3Lr4Lr5Ls**Mo**N2OP2**[2]**P4RT6T7T8T9T10TuV4V5 P28T11V16V46Vd11*, some *fragmenta antiquissima*, e.g. *Le* and *Cs*, included, but we must point out that there is no reference to a number of manuscripts from Spain (*De*, *Es*, *Mt*, *Tu* and others), from Milan or from Berlin, some of which have been considered the oldest among the *recc*. Manuscripts classified as *recentiores* (all except those marked in bold) appear only occasionally in the *app. crit.*, perhaps due to editorial requirements. Thus, Tarrant usually refers to these mss. as δ, φ, χ, ψ or ς, and, obviously, there is no way of guessing their identities. We will explain the horizontal type of transmission of Ovidian codd., and how this complex situation justifies the collations of the *recentiores*. We can often see that a somewhat conservative criterion is used by Tarrant. Sometimes he just comments "*fort. recte*" in many readings, without daring to publish his (presumable) choice. I have also observed a tendency to accept along with Merkel the elimination of some lines. All the same, it is a truly superb edition and, if we follow the editorial tradition down to the present, it cannot be disputed that he does improve on the earlier editions and that his *apparatus criticus*, although scanty, allows us to approach the work clearly and concisely and get to the point.

THE LACTANTIAN COMMENTARIES AND THE RELATIONSHIPS BETWEEN THE MANUSCRIPTS

The three oldest fragments containing *met.* (*BeLiP*) present a text with *tituli* which introduce each fable in the poem. In addition, short prose *argumenta* glossing the text can be attested. Until quite recently the authorship of these summaries was attributed by scholars to Lactantius Placidus, commentator of Statius. All we know for sure is that these *tituli* and *narrationes* were probably composed by an ancient *amanuensis* (or more than one) who copied the work. This material survives complete (or almost complete) in one family of

manuscripts, the "Lactantian". The witnesses of the fragments alluded to above suggest that "Lactantian" compositions were somehow included in all ancient codd. which survived into the Carolingian period[20].

Magnus went further. On the basis of parallel instances of mythographers and commentators from Late Antiquity and the Early Middle Ages, as Lactantius Placidus was (ss. IV^2 -V^1), he claims that there was a new version of the text contemporary to the commentator, which until the Carolingian period only survived in one or a few copies, together with *narrationes* and *tituli*. "Non-Lactantian" codd. were transmitted concurrently (a significantly larger number of them, in the light of preserved witnesses[21]). Magnus accepts that under no circumstances could "Lactantian" codd. have been the archetype. He therefore gives more importance to the "Lactantian" mss.

I have found several difficulties with regard to agreeing with this hypothesis. To begin with, the name "Lactantius" appeared only in modern editions (Venet. 1472, Aldina 1502, Regius 1510, or in mss. from the fifteenth century[22]), and no ms. preserving the *narrationes* mentions it. Other early editions assigned their authorship to Donatus[23] or Fulgentius, the mythographer[24]. Although Otis[25] has pointed to several parallels with the Lactantian commentary to the *Thebaid*, he himself asserted (132): "We only know that he [Lactantius *uel* Luctatius[26]] first appears on the Ovidian scene in the fifteenth century – a suspicious sign". Otis (136) claimed that the author often refers to information absent from Ovid's text, and even contradicts the poet.

The authorship of Lactantius Placidus in these *narrationes* has not yet been proved. Otis also mentioned the high level of corruption attested in preserved commentaries: it is possible to find adapted summaries, text and scholia surviving together with the *fragmenta*. Therefore, we do not know when that material was copied, why or how it was transmitted between the codd., due to its high level of corruption, and why some ancient witnesses

[20]R. J. Tarrant 1983, 278-279.
[21]H. Magnus 1914, VI.
[22]*Vid. e.g.* Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 90,22; 90,99. s. XV.
[23]*Vid.* Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 53,15. s. XV.
[24]*Vid.* London, British Library, Burney 311. 1462, *a*Slater 1927, 38.
[25]B. Otis, "The *Argumenta* of the so-called Lactantius", *HSCPh* 47, 1936, 131-163.
[26]Heinsius in his *collatio* of the now lost *Pt* annotated "*argumenta Luctatii omnia*".

retained the *narrationes* in full, others partially, and others only the *tituli*. In any case, in my opinion, to use such unstable and hypothetical information does not help the scholar; rather, it holds him back.

This was not the only theory to explain the current absence of prior witnesses in the transmission. Rand (1916, 55-56) rejected the idea of the ancient double recension and the multiplicity of copies of the *Metamorphoses* in the Early Middle Ages as suggested by Magnus. Rand posited the existence of one or several copies of it (he called it "A", obviously referring to a subarchetype) in the eighth or ninth century but now lost, perhaps compounded in Ireland[27] with the rest of the codd. subsequently descending from it. Copious glosses and variations can be attested in A and the group based on the text of *M* and *N* derives from it, and, at the same time, so does the rest of the *corpus* (*O* and *X*, according to Magnus' designations). Both groups, *O* and *X*, have evolved from this subarchetype in a different way, because of a different influence from the gradual accumulation of misreadings[28]. Both theories, Magnus' and Rand's, display a hypothetical feature that cannot now be proved with certainty. I have attested that these explanations have been abandoned today, while protohistoric textual studies seem really attractive. All the same, the absence of material records is clearly irreconcilable with Textual Criticism.

Tarrant has identified two groups within the "Lactantian" family of mss. according to their state of preservation. First, we have the complete mss.: *MNN2V2V16Vd11*; and, consequently, the second one includes incomplete, fragmentary or lost codd.: *HLL2PtV*. All the witnesses included in both groups share errors and omissions of genuine lines. I have already referred to the agreements (cf. "The manuscript tradition") between *HMN*, and the same can be stated for *N2*, especially in the case of *M*. Nevertheless, I rule out the case of *V2*. There can be attested in it a very close relationship with *N*, but *post correctionem*, that is to

[27]The hypothesis by scholars such as Rand, Smith or, previously, Tafel, is based on the fact that from the Carolingian court several copies of the works had been sent to other places and were then copied there. According to Rand's theory, *A* was copied in Ireland in view of the confusion between "e" and "i" in the mss., which used insular script. In addition, in his opinion, *fragmentum L* could be a direct copy from an insular scripted original. He remarks that the same can be said about the confusion between "s" and "g" in *N*, e.g. S. Tafel had proposed a Hispanic origin. Cf. E.K. Rand, "The New Edition of Ovid's *Metamorphoses*", *CPh* 11, 1916, 55.

[28]E.K. Rand, 1916, 46-60.

say: *V2* is very close to N^2, N^3 and N^4, especially to the first (*uid.* 11.56, 167, 222, 226, 376, 478, 492, 571, 716). These emendations, I assume, do not come from a "Lactantian" witness, because variations do agree in many right or wrong readings not found in mss. from that group. For this reason I think that *V2* should not be included in this group. *N* and *V2* are copied using the same text-type: Beneventan, Bari-type, which is exclusive to these two mss. in the present transmission of *Metamorphoses*. I suspect that *V2* was copied on the basis of the text of *N* (or a similar text, now lost), and even shared correctors (coincidences with N^{3c}: 11.703,784; N^{4c}: 11.363). There is concurrency even in the way the commentary is present in them, in both cases Lactantian *argumenta* being attested as far as the fourteenth book. As regards textual divergences in the *narrationes*, Otis claimed (160): "there are certainly striking common errors which lead to the grouping of [*NV2*]." He also argued that *V2* occasionally retained the readings from the archetype or another tradition omitted by the commentary present in *M* and *N*. This is an example of how a text which does not preserve a "Lactantian" text (see coincidences with *GfLuM2V3*, absolutely unconnected with any "Lactantian" material) has transmitted this material. The same occurs in *P3*, the text of which shows no connections with "Lactantians" but has the *tituli* recorded. On the other hand, fragment *L*, which contains *met.* 1.1-3.622, shows the *narrationes* in the margin belonging to the first two books. However, according to Anderson[29], one of the fragments which form *T* (s. XIex.), containing the first and second books, seems to have held a text very close to *L*[30], and we cannot observe any evidence of commentary in it. Neither is there any in *H* (at least in the surviving part, 9.324-10.707), or in *V* (5.483-6.45, 7.731-8.104). *Mo*, too, while sharing most of the readings with *HMN*, lacks the commentaries. As a result, I believe that the circumstance of belonging to this or that family is not clear. Furthermore, it seems that this criterion is only maintained because of the similarities or coincidences of their readings. This principle is unconnected with transmitting "Lactantian" material. In addition, "Lactantian" readings are in no case better than "non-Lactantian" ones.

The "non-Lactantian" group is composed of the remainder of the witnesses. The most

[29]W.S. Anderson 1978, 1-19.

[30]It is Tarrant himself who certifies the coincidence; likewise Tarrant refers to the almost identical text in *M* and *L*. Cf. Tarrant 1983, 279.

important ones are: *LrM2P2TT2T3T4T5T6V3*. Connections between them are even less evident than in the other group. While it is true that the mss. belonging to this group often agree in many wrong readings, there are several divergences in their transmission. Tarrant (1983, 280) gives preeminence to *V3* in this group: "which [scil. *V3*] avoids many errors of [*LrM2P2TT2T3T4T5T6*] and which contains hundreds of readings found neither in [*Lr* ... *T6*] nor in the major "Lactantian" manuscripts *MN*." I invite the reader to compare its coincidences with *V2* in the *apparatus criticus*, which are probably no fewer than with *Lr* or *M2*. Tarrant tried to make sense of this fact (*ad loc.*): "each has contaminated its basic text with that for another form of ancient tradition. Each was well placed for such activity, since around 1100 the Loire valley and the area of Beneventan dominance were the most promising regions in Europe for the survival of rare texts of rare branches of tradition." The transmitted text in almost all the mss. from the twelfth and thirteenth centuries continues the tradition of *V3*. The first group of mss. offers few different readings when they converge, but on a case-by-case basis often retains very interesting choices. Tarrant only identifies the following mss.: *L3Lu EGH3HdLdV4V5*, but this list must be increased with at least *AGfLr2 A2BB4H2MoO*. I cannot deny that beyond these codd. there are very few unexpected readings: at the same time interpolated synonymic glosses, banalities and defilements by other verses multiply and are transmitted again and again.

In conclusion, the "Lactantian" / "non-Lactantian" criterion must be banished from Ovidian textual criticism. As I have tried to show, the text's double wording, one by the conjectured Lactantius Placidus (ss. V-VI) and the traditional one, can be explained on the basis of the existence, corroborated by the mss., of two subarchetypes: the first one, with *HMN* and the *fragmenta* as its main models, followed by other later witnesses such as *MoN2* or *Bo3*; and the second one, including the remainder of the codd. Both blocks may already be corrupted to a greater or lesser extent, as can be seen in the errors and interpolations which they present, and, as the centuries passed, the level of corruption also increased[31].

[31]Cf. E. K. Rand 1916, 46-60; W. F. Smith, *De Ouidii* Metamorphoseon *aliquot Codicibus recensendis*, Diss., Harvard 1925 (summarized in *HSCPh* 36, 1925, 183-184), B. Otis, *De Lactantii qui dicitur Narrationibus Ouidianis*, Harvard 1935 (summarized in *HSCPh* 46, 1935, 209-211).

THE THEORY OF THE DOUBLE RECENSION

As in other Ovidian works like the *Heroides*, Juvenal's *Satires* or Seneca's *Tragedies*, we find interpolated verses in the *Metamorphoses*, sometimes taking the place of those considered authentic. Heinsius, in 1659, had already suspected some verses, in many cases with no apparent motive; but the majority are regarded as atheteses today. However, in the last decades of the nineteenth century such suspicions reached their height when Merkel (1861, 1890) questioned the authenticity of more than two hundred and fifty Ovidian verses in *met.* alone. Recent scholars have been more cautious in this matter. The present commentary shows a clear tendency to justify the transmitted lines as genuine, unless obvious motives to omit them can be proved. Representative in this respect is the dissertation by S. Mendner[32], who attempted to prove the falseness of a large number of verses, in contrast with that of I. Marahrens'[33], who restricted them to a limited number of cases. Tarrant identified and classified several of these interpolations, comparing them with those in other authors, also transmitted in contemporary or later traditions[34].

The presence of these interpolations in some mss. (*uid. e.g.* 11.57) and the evident differences between the two ms. families have motivated a theory according to which there may be two recensions of *met.* made by Ovid himself at different times[35], which Magnus rejected outright[36]. In the preface to his edition of 1914 (IV-V) he recognises two recensions: the first, the text produced by Ovid; and another, interpolated into the first one. Hence his hypothesis that the interpolated wording has been influenced by the commentaries and glosses accompanying the text. Tarrant (2004, xxxvi) also takes note of O. Zwierlein's

[32]S. Mendner, *Der Text der* Metamorphosen *Ovids*, Diss., Köln 1939.
[33]I. Marahrens, *Angefochtene Verse und Versgruppen in den* Metamorphosen, Diss., Heidelberg 1971.
[34]R. J. Tarrant, "Toward a Typology of Interpolation in Latin Poetry", *TAPA* 117, 1987, 281-288.
[35]J. Enk, "*Metamorphoses* Ouidii duplici recensione seruatae sint necne quaeritur", in N. I. Herescu, *Ovidiana. Recherches sur Ovide*, Paris 1958, 324-346, C. E. Murgia, "Ovid *Met.* 1.544-547 and the Theory of Double Recension", *Clas. Ant.* 3, 1984, 205-235.
[36]H. Magnus, "Ovids *Metamorphosen* in doppelter Fassung?", *Hermes* 40, 1905, 191-239, *idem*, 1914, IV-V.

theory[37]. Zwierlein posited a second recension by the rhetor Iulius Montanus during the time of Tiberius. According to this theory, the rhetor revised both Vergil's and Ovid's work, this revised version being the one which has come to us. I do not believe that there was more than one recension of the text, except the one produced in every copy in respect to the previous ms. or mss. used for the purpose. A work whose text we only lose track of during the seventh and eighth centuries was probably profusely provided with several commentaries and annotations, and therefore interpolations should not be unexpected. These interpolated verses are surely the result of the treatment by imitators and commentators over the centuries. Tarrant (1987) demonstrates that there was a similar process in analogous transmissions.

THE *RECENSIO*

The first explicit attempt to draw up a list in which all the witnesses containing *Metamorphoses* have been recorded is, undoubtedly, Jahn's preface to his edition (1832, XX-XXV), collecting all the codd. employed by Heinsius, Ciofanus, Bothe, himself and other authors in their respective editions. However, the designation that these scholars gave to the witnesses was not systematic. Often, this nomenclature referred to the owner's name, to the library or to the city of the library in which the ms. was preserved. Merkel in 1861 (I) alludes to the modern designations of the codd. given by the libraries and retained until present times, but numerous prior references to the codd. cited by his predecessors (and four hundred years have now passed since the *editio princeps* in 1471) cannot be identified now. The first catalogue to gather together all ms. references to *Metamorphoses* did not appear until 1957, produced by F. Munari, who collected references from 390 manuscript copies[38], increasing this number to 396 in his first supplement[39], and to 405 in a second one[40]. In this publication

[37]O. Zwierlein, *Die Ovid-und-Virgil-Revision in Tiberischer Zeit*, Berlin, New York 1999.
[38]F. Munari, *Catalogue of the MSS of Ovid's* Metamorphoses, BICS Supplement 4, London 1957.
[39]F. Munari, "Supplemento al catalogo dei manoscritti delle *Metamorfosi* ovidiane", *RFIC* 93, 1965, 288-297, 288-291.
[40]F. Munari, "Secondo supplemento al catalogo dei manoscritti delle *Metamorfosi* ovidiane", *Studia Florentina A. Ronconi oblata*, Firenze, 1970, 275-280.

Munari started to match mss. cited by Heinsius with extant codd. F. T. Coulson added at least two dozen new witnesses to the list[41] and J. A. Estévez has recently found more than fifty new ones[42]. Recently, the Research Group "Nicolaus Heinsius" has counted a total of 483 mss. containing the full or partial text of Metamorphoses, as well as 83 *excerpta*[43]. In the joint effort to identify and describe editions needed to write this Thesis, the labor of all the members of the Research Group must be recognized. In both the editorial and manuscript traditions I would like to highlight the invaluable efforts of prof. J. A. Bellido Díaz. Nor can I forget the attempts to identify the mss. cited by Heinsius which have been published by Slater[44], Munari[45], Boese[46], Lenz[47], Reeve[48], Anderson[49], and Hermann[50], or all the research work carried out by the members of this Research Group [51].

THE MANUSCRIPTS[52]

[41]F. T. Coulson, "An update to Munari's catalogue of the manuscripts of Ovid's *Metamorphoses*", *Scriptorium* 42, 1988, 111-112; *idem*, "Newly discovered manuscripts of Ovid's *Metamorphoses* in the libraries of Florence and Milan", *Scriptorium* 46.2, 1992, 285-288; *idem*, "A bibliographical update and *corrigenda minora* to Munari's catalogues of the manuscripts of Ovid's *Metamorphoses*", *Manuscripta* 38.1, 1994, 3-22; *idem*, "*Addenda* to Munari's catalogues of the manuscripts of Ovid's *Metamorphoses*", *RHT* 25, 1995, 91-127; *idem*, "*Addenda* to Munari's catalogues of the manuscripts of Ovid's *Metamorphoses*. 2" *Manuscripta* 40.2, 1996, 115-118.

[42]J. A. Estévez Sola, "New manuscript witnesses of Ovid's *Metamorphoses*", *ExClass* 16, 2013, 191-208 (forthcoming).

[43]The full list can be consulted on this web site: www.uhu.es/proyectovidio/esp/20_manuscritos.html

[44]D. A. Slater, "Some codices Vossiani and the *Metamorphoses* of Ovid", *CR* 29.6, 1915, 174-178.

[45]F. Munari, "Codici inglesi delle *Metamorfosi*", *Philologus* 100, 1956, 312-315; *idem*, "Manoscritti Ovidiani di N. Heinsius", *SIFC* 29, 1957, 98-114, 265; *idem*, Identificazioni di codici Heinsiani delle *Metamorfosi*", N. I. Herescu (ed.), *Ovidiana*: *Recherches sur Ovide*, Paris 1958, 347-349.

[46]H. Boese, "Zu den Ovidkollationen des N. Heinsius", *Philologus* 106, 1962, 154-173.

[47]F. W. Lenz, "Die Wiedergewinnung der von Heinsius benutzten Ovidhandschriften in den letzten fünfig Jahren", *Eranos* 53, 1953, 66-88; *idem*, "Eine übersehene Ovidhandschrift des Nicolaus Heinsius", *Eranos* 55, 1957, 60-61; *idem*, "Die Wiedergewinnung der von Heinsius benutzten Ovidhandschriften II", *Eranos* 61, 1963, 98-120.

[48]M. D. Reeve, "Heinsius' manuscripts of Ovid", *RhM* 117, 1974, 133-166; *idem*, "Three notes on Ovid", *CQ* 24, 1974, 116-118; *idem*, "Heinsius' manuscripts of Ovid. A supplement", *RhM* 119, 1976, 65-78.

[49]W.S. Anderson, "Identification of another Heinsian manuscript", *CQ* 26, 1976, 113-114.

[50]L. Herrmann, "Le manuscrit de Tournai contenant les *Metamorphoses* d'Ovide", *RBPh*, 1929, 1678-1684.

[51]I must mention the progress achieved especially by L. Rivero, J. A. Estévez, and A. Ramírez de Verger.

[52]I only show the full list of codd. containing the eleventh book. It can be consulted in full on the following web site: www.uhu.es/proyectovidio/pdf/descripcion.pdf. When the ms. preserves the whole eleventh book, I just employ the abbreviature *met*. Otherwise, I explicitly point to the preserved lines. I abandon the traditional Latin allusion to codd. and use instead the one proposed by Prof. F.T. Coulson, "The Citing of

fragmentum antiquissimum

Cs Cesena, *fragmentum*, unknown date and location. In the time of N. Heinsius it preserved ll. 9.235-11.169 and 13.1-403, which were collated by L. Langerman, and included among another *collationes* surviving in the edition named *Bodl. Auct. S.V.5*, *siglum c*.

The following mss. dated beween the second half of the ninth and the first half of the twelfth centuries, forming the first group of the *conspectus codicum*. They have been collated and shown in full in the *app. crit*.

A Milano, Biblioteca Ambrosiana, R 22 sup XII[1]. *met*. Magnus used it in his edition, but he only added the readings from the fifteenth book. Previously it had been cited by Heinsius, as can be attested among the *collationes* (*Bodl. Auct. 2. R. VI. 25*, *siglum C*). He called it *Ambrosianus primus*. Magnus' allusion (1914, XXII-XXIII) attributes to A. Castiglioni a second *collatio* of the ms[53]. The cod. shows a text similar to *recc*. and, as in those cases, important signs of contamination can be traced. It contains quite a few annotations in the margins and the interlinear spaces.

Gf Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Cod. Guelf. 4.11. Aug. 4º (Bibl. Duc., 2942). ss. XI-XII (Munari), XII-XIII (Tarrant). *met*. Here a medium level of corruption can be detected in the text. Nevertheless, occasionally the ms. shows a singular reading (*uid. e.g.* 11.328), close to the *potiores*, and corruption present in it is different from that of the *recc*. A tendency can be observed to modify verbs in the singular close to plural substantives or pronouns in contact, and likewise the elision of *est*. Magnus used

---

Manuscript Shelfmarks: a Modest Proposal", *CW* 82.1, 1988, 31- 34. It is a more useful criterion for the researcher, which adjusts to contemporary circumstances and avoids the creation of new Latin names for cities which never have had one. In this way, the reference includes: 1) city, 2) library, 3) library collection, 4) current shelfmark given by the library (ignoring catalogue entry). I have corroborated each designation in electronic catalogues and I have also used the references given by Coulson and Roy in their *Incipitarium Ouidianum*, Turnhout 2000.

[53]A. Castiglioni, "Analecta Planudea, ad Ouidi Metamorphoses spectantia", *SIFC* 18, 1910, 189-283.

it in the fifteenth book, through A. Bernardini's *collatio*[54]. Tarrant read it in full, but only occasionally mentions it (e.g. 11.287, *uocato*: teneto *Gf*, Tarrant *tacet*). Observing these discrepancies, I can state that this is probably the first time that the complete *collatio* of *Gf* in its eleventh book has been used.

H København, Kongelige Bibliotek, NKS 56 2º. ss. XI (Jörgensen), XIex. (Slater 17), XIIex. (Magnus), XII-XIII (Bruère). *met.* 9.324-10.707. Today partially lost, when N. Heinsius collated it in *Bodl. Auct. 2 R VI 23* (*siglum g*), it retained verses 3.506-4.786 and 6.439-12.278. That is to say, all the readings provided in the *app. crit.* have been taken from an indirect testimony. It is one of the best mss. containing *Metamorphoses*. Its readings are close to *M* and N^{ac} (*uid.* 11.283, 512), but sometimes it provides an exclusive reading, or shows a text that also appeared in *recc.*, according to Magnus (1914, XV). This ms. adds a line for the genuine one (*uid.* 659), not registered in any other ms., so it is easy to conjecture that the transmission of the text has been interrupted or contaminated by other codd., because the verbs in the non-authentic line are not correlated with the verb tenses required by the context.

L3 London, British Library, King's 26. ss. XI^4-XII^1. *met.* This cod. was collated in its fifteenth book by A.E. Housman, between *L* and *L2*. These *collationes* were brought to light by Postgate[55], and also included in Anderson's edition. Bruère collated the tenth book (Munari 1957, 38) and Slater examined it partially (1927, 37). Tarrant occasionally refers to it (*uid. e.g.* 11.16, infracto *HL3*$M^{ac}N^{ac}$ *et recc.*, Tarrant *HMN*). The cod. sometimes shows common readings with *HMN*, but mainly it relates to the group formed by *ALrLr2M2*. Thus, we can state that it suffers a medium level of corruption and is therefore an invaluable witness. As in the case of *Gf*, perhaps we are in the presence of the first complete *collatio* in the eleventh book of this cod., not attested in any other edition.

[54]A. Bernardini, *Studi intorno alla storia e alla critica del testo delle* Metamorfosi *d'Ovidio*: *Il libro 15 nei codici Guelferbitani*, Bologna 1911.

[55]J. Postgate, "On Book XV of Ovid's *Metamorphoses*", *JPh* 22.44, 1893, 144-157, 154-157.

Lr Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 36,12. ss. XI (Chatelain), XIIin. (Magnus, Bruère), *met.* 1.1-12.298. This cod. was already collated by Heinsius (*Bodl. Auct. 2. R. VI. 25, siglum A*). He named it *Mediceus primus*. It was Merkel (1861) who introduced its readings into an edition, through H. Keil's collation, once again G. Meyncke for Korn's edition (1876), and again C. Vitelli for Magnus' (1914, XX). According to Bandini[56], and I myself was able could check this in the original, in the last reverse *folium* of the ms. can be read the name "Angelus Politianus", to whom we could attribute the *marginalia* and corrections witnessed in it. Its text is close to that of *M*, according to Merkel (1861, IV-VI), and a minimum level of corruption with readings of the *recentiores* can be observed.

Lr2 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Strozzi 121. s. XIIin. *met.* It lacks a *folium* including ll. 10.701-11.49. It was collated by Heinsius in *Bodl. Auct. S.V.8, siglum a*. Slater also included the *collationes* from the fifteenth book in the text of *Lr6*, the *alter Strozzianus*. Anderson read the first, sixth and fifteenth books. Tarrant, again, does not include an exhaustive record (e.*g.* 11.117, *om. Lr2*^{ac} *Mt*; Tarrant *tacet*). Its text seems to be close to *AL3LuM2* and *EP2*, with a medium level of corruption. As I myself have found out, *Lu2* is a direct copy of this ms., and it presents an identical text, even in its omissions.

Lu Lucca, R. Biblioteca Governativa di Lucca, 1417. ss. XIex.-XIIin. *met.* (om. 4.113-6.299, 8.684-9.6). The most complete information about this ms. has been published by Fabbri. According to him, he also collated the ms. in full (1922, VII-VIII). Exclusive coincidences with *M* can often be observed in it, as well as with *L2* as far as the first books are concerned; but its most important relationships are with *GfLrLr2M2* and *EP2*. We must speak again of a medium level of corruption.

[56]A.M. Bandini, *Catal. codd. latin. Bibliothecae Mediceae Laurentianae*, Firenze 1774-1778, vol. II, 231.

M Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, San Marco 225. s. X (Chatelain), XI (Magnus), XI^2 (Tarrant), XI-XII (Slater), XII (Bruère). *met.* 1.1-14.830. This is the most important cod. for scholars, along with *H* and *N*. It was collated by Heinsius (*Bodl. Auct. S.V. 11, siglum A*), Keil (used by Merkel 1861 and Riese 1872), and G. Meyncke (used by Korn 1880). Magnus (1914) read it twice. It was also examined by Slater, Lafaye, Bruère, Anderson and Tarrant. In contrast to Heinsius and subsequent editors, I agree with Anderson (1977, XII) when he writes: "*bonus, non optimus est. nam plurimis erroribus et lectionibus deformatus suspicionem mouet, ubicumque lectionem unicam exhibet.*" Anderson as well as Tarrant dealt with it thoroughly. Its readings usually coincide with *H* and *N*, even though I have attested relationships with *L3LrLuM2* and *Mo*. Though I was unable to read it, ms. *Bo3* (s. XV) also shares many readings with *M*, as prof. L. Rivero has informed me.

M2 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, San Marco 223. ss. XI-XII. *met.* Here we have a material record which includes two mss. The first part contains *met.* It was used in the first modern editions to make up for the absence of text from the fifteenth book of *Metamorphoses* in *M* and *N*. Heinsius did not read it. The first reference to it in an edition is the testimony of Magnus (1914, XVII), who recorded the description of the cod. by A. Kunz, S. G. Owen and T. Gottlieb, editors of *De medicamine faciei* and *Tristia* respectively, works copied in the second part of the ms. Magnus considered it to be "*auctor et dux classis X* [=*recc.*]". The cod. was studied by Slater, Fabbri and in part by Bruère. It has a close relationship mainly with *L3LrLr2LuS2 P2*, although it occasionally follows *H*,*M* and *N*. It is a very useful ms. indeed for the textual history, since it contains only a few errors noted in *M* and its first hand shows great accuracy.

N Napoli, Biblioteca nazionale Vittorio Emanuele II, IV F. 3. s. XI (Riese, Magnus, Ehwald), XII (Loew, Rand, Slater, Bruère). *met.* 1.1-14.838. It was collated by Heinsius (*Bodl. Auct. S.V.11, siglum B*). In his edition Heinsius referred to it (even less frequently than to *M*) simply as *Neapolitanus*. It appeared again in the editions by

the hand of Riese (1889). Since then on, it has been used by all editors. Its first hand, which establishes the text, is almost identical to that of the text of *M*. A minimal level of corruption in the first hand can be attested in it, but we cannot say the same of the second, third, fourth or fifth. Tarrant dated the corrections to the text (2004, xliv): "*N²* = corrector Beneuentanus (s. XII), N^3 = corrector Gothicus (s. XII/XIII), N^4 et N^5 = correctores s. XIV et XV." Readings from N^2 are also almost identical with the first hand of *V2*. Anderson studied the ms. individually[57].

S2 Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 866. *met.* (*om.* 8.548-10.428). s. XIII (Munari), s. XII (Tarrant). Books 1, 13 and 15 were collated by Bach (1832). However, Tarrant stated (2004, xiii): "*G* [S2] *primus contuli*; *a prioribus praetermissus erat propter aetatem in repertoriis male aestimatam*". It is an interesting cod. to which Tarrant has often referred, very close in its readings to *L3LrLr2LuM2 FP2*, even if he is not exhaustive in showing them in his *app. crit.* (11.546, uellet: coepit *S2*, Tarrant *tacet*). This is the first to be fully collated, in its eleventh book. It has a medium level of contamination.

T5 München, Bayerische Staatsbibliothek, clm 29208 (3 (*olim* 29007). *met.* 9.16-156, 10.705-11.36, 11.469-540, 11.684-755, 12.104-175. s. XII. The ms.previously known as *Tegerseensis* in fact comprises various fragmentary codd. bound as one. *T5* refers to three of these preserved *folia*. The rest of the cod. is lost. Anderson has already published several invaluable notices about its composition and date. He examined cgm 4286 too, closely related to it[58]. As far as *T5* is concerned, we can witness a high level of corruption in it, closely related to the text of the *recc.* Tarrant included it in his edition. I have also detected many omissions in his *app. crit.*: (*uid. e.g.* 11.696; periturus: moriturus *AGfN³T5V3 et recc.*; Tarrant, *N¹-²ᵐ V3*).

[57]W. S. Anderson, "Studies on the Naples Ms. IV F 3 of Ovid's *Metamorphoses*", *ICS* 2, 1977, 255-288.
[58]W. S. Anderson, "On the Tegernsee MS of Ovid's *Metamorphoses* (Munich Clm 29007)", *CSCA* 11, 1979, 1-19.

V2 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Urbinas lat. 341. *met.* ss. XI-XII. Collated by Heinsius (*Bodl. Auct. S. V. 5, siglum A*). In his edition he called it *Vrbinas ueterrimus*. Bruère read the first five books and Slater read the whole poem. In fact, he was the first to incorporate its readings into the text. Anderson and Tarrant used it in their *app. crit.* As I have already mentioned, this cod. and *N post correctionem* are closely related. It is also written in Beneventan, Bari-type, script, and I have observed that it follows the text of *M2*.

V3 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Palatinus lat. 1669. *met.* s. XII (Slater), s. XI (Munari), s. XI^2 (Tarrant). It was included among Heinsius' *collationes* (*Bodl. Auct. S.V.8, siglum E*). He usually referred to it as *Palatinus ueterrimus* or *Primus Palatinus*. First noticed by Slater, who added it to his *app. crit*, later followed by Anderson and Tarrant. V3 usually retains the readings of the best codd.: *ALrLr2MM2NS2V2 P2*.

The next 51 mss. have been read in full, so their readings have been included in the *app. crit.* for the sake of completeness.

A2 Milano, Biblioteca Ambrosiana, F 102 sup. $XIII^1$. *met.*

A3 Milano, Biblioteca Ambrosiana, H 65 su (*olim* H 64 sup.). s. XII^2. *met.*

A4 Milano, Biblioteca Ambrosiana, E 54 inf. s, $XIII^1$. *met.*

Ab Arras, Bibliothèque municipale 996 Caron (359 Catal. Génér.). s. XII. *met.* 11.173-795.

B Berlin, Staatsbibliothek Diez B Sant. 9. s. XII. *met.*

B2 Berlin, Staatsbibliothek Diez B Sant. 10. s. XII. *met.*

B3 Berlin, Staatsbibliothek Qu. 270. s. XII-XIII. *met.*

B4 Berlin, Staatsbibliothek Diez B Sant. 12. s. XII-XIII. *met.*

B5 Berlin, Staatsbibliothek Diez B Sant. 13. s. XII-XIII. *met.*

Ba Baltimore, The Walters Art Gallery, W. 77. s. $XIII^1$. *met.*

Be2 Bern, Burgerbibliothek 345. s. XII (Hagen), XIII. *met.*

De Tortosa, Arxiu Capitular de Tortosa 134. s. XII. *met.*

E Erfurt, Wissenschaftliche Allgemein-Bibliothek, Amplon. Q.1. s. XII (Merkel), XIII (Korn). *met.*

Es San Lorenzo del Escorial, Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial, S.III.9. s. XII. *met.*

F Frankfurt am Main, Stadt- und Universitätsbibliothek, Barth. 110. s. XIII-XIV, XII-XIII (Tarrant). *met.*

G Graz, Universitätsbibliothek 1415 (olim 42/101). s. XII-XIII. *met.*

Gg Glasgow, Library of the Hunterian Museum in the University of Glasgow 266 (U.5.6). s. XIIex. *met.*

Gi Giessen, Universitätsbibliothek, Codices Philologici Graeci et Latini, 65 (B.G. [3] 61). s. XIIex. *met.*

H2 København, Kongelige Bibliotek, GKS 2009 4º. s. XII. *met.*

H3 København, Kongelige Bibliotek, GKS 2008 4º. s. XII-XIII. *met.*

Hd Heidelberg, Universitätsbibliothek 1661, Cod. Pal. lat. 1661. s. XII-XIII. *met.*

L4 London, British Library, Harley 2737. s. XII-XIII. *met.*

Ld Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, Voss. lat. O.51. s. XII, XII^2 (Tarrant). *met.*

Li2 Leipzig, Stadtbibliothek 45. s. XII. *met.*

Lr3 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 36,10. s. XIII, XII^2 (Tarrant). *met.*

Lr4 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 36,14. s. XIIex. *met.*

Lr5 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Acquisti e Doni 434. s. XIIex. *met.*

Lr6 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Strozzi 120. s. XIIex. *met.*

Ls Lausanne, Bibliothèque Cantonale et Universitaire, 403. s. XIIex. *met.*

Mo München, Bayerische Staatsbibliothek, clm 23612. s. XII. *met.*

Mt Madrid, Biblioteca nacional, 10038. s. XIIex. (von Hartel), XIII (O. from Toledo), XIV (I.R.H.T.). *met.*

N2 Napoli, Biblioteca nazionale Vittorio Emanuele II, IV.F.2. s. XII. *met.*

O Oxford, Bodleian Libray, Auct. F.4.30. s. XII. *met.*

O3 Oxford, Bodleian Library, Canon Class. Lat. 1. s. XIII, XII (Ellis). *met.*

P2 Paris, Bibliothèque nationale de France, Lat. 8001. s. XII. *met.*

P3 Paris, Bibliothèque nationale de France, Lat. 7993. s. XII. *met.*

P4 Paris, Bibliothèque nationale de France, Lat. 8000. s. XII (Bruère), XIII. *met.*

P5 Paris, Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque de l'Arsenal, 1207. s. XIII. *met.*

P6 Paris, Bibliothèque nationale de France, Lat. 711. s. XII-XIII. *met.*

Ph2 Yale, University Library 47 (*olim* Phillippicus 9033). ca. 1200. *met.*

R Roma, Biblioteca Vallicelliana, F. 25. s. XIIex. *met.* 11.74-167, 639-732.

R2 Roma, Biblioteca Casanantense, 96. s. XIV. *met.* (complete).

R3 Roma, Biblioteca Vallicelliana, B. 48. 1394. *met.* (complete).

T7 München, Bayerische Staatsbibliothek, clm 29208 (4 (*olim* 29007). s. XII^{2}. *met.* 11.394-517.

T10 München, Bayerische Staatsbibliothek, clm 29208 (6 (olim 29007). s. XIII^{1}. *met.* 11.203-245, 247-290.

Tr Tours, Bibliothèque municipale, 879. s. XIIex. (Owen, Slater), ca. 1200 (Ellis), XIII (Rand). *met.*

V4 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 11457. s. XII. *met.*

V5 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 1593. s. XII. *met.*

V6 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 1596. s. XII-XIII. *met.*

V7 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 3266. s. XIIIin. *met.*

Vd Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 207. s. XII-XIII. *met.*

The following 44 mss. have been collated up to l. 345, and can thus be attested in the *app. crit.*

A5 Milano, Biblioteca Ambrosiana, P 43 sus. XIII^{2}. *met.*

A6 Milano, Biblioteca Ambrosiana, S 32 su1241-1260. *met.*

Ap2 St. Omer, Bibliothèque municipale, 670. s. XIII. *met.*

At Austin, University of Texas, Harry Ransom Humanities Research Center, MS 34, s. XIIIex. *met.*

Av Antwerp, Musaeum Plantin-Moretus, M. 295 (lat. 51). s. XIII. *met.*

B6 Berlin, Staatsbibliothek Diez B Sant. 2. s. XIII. *met.*

B7 Berlin, Staatsbibliothek Diez B Sant. 5. s. XIII. *met.*

B8 Berlin, Staatsbibliothek Diez B Sant. 11. s. XIII. *met.*

B9 Berlin, Staatsbibliothek Diez B Sant. 23. s. XIII^{2}. *met.*

Bg Bruges, Bibliothèque municipale, 545. s. XIII. *met.*

C Cambridge, University Library, li. 1.9. s. XIII. *met.*

D Dijon, Bibliothèque municipale, 497 (288). s. XIII. *met.*

Ds2 Dessau, Stadtbibliothek, HB Hs. 9. s. XIII. *met.*

E2 Erfurt, Wissenschaftliche Allgemein-Bibliothek, Amplon. Q.2. s. XIII. *met.*

Et Eton, Eton College Library, 91. s. XIII. *met.*

Fe Ferrara, Biblioteca comunale Ariostea, Antonelli 598. s. XIII^{1} (f. 1: 1214). *met.*

Ge Genève, Bibliothèque Publique et Universitaire, Lat. 94. s. XIII. *met.*

Gf3 Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Cod. Guelf. 13.10. Aug. 4º (Bibl. Duc., 3035). s. XIII^{2}, XIV. *met.*

Go Gotha, Forschungs- und Landesbibliothek, Membr. II.58 (Jacobs V 90). s. XIII. *met.*

Ld2 Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, BPL 97 (110). s. XIII^{1}. *met.*

Ld3 Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, Voss. lat. Q. 25. s. XIII^{2}-XV. *met.*

Ld5 Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, BPL 95 (108). s. XIII. *met.*

Lr7 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 36,19. s. XIII^{1}. *met.*

Lr8 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 36.5. s. XIII. *met.*

Lr9 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 36.4. s. XIII. *met.*

Mp Montpellier, Bibliothèque de la Faculté de médecine, H. 328. s. XIII. *met.*

Mt2 Madrid, Biblioteca nacional, 603. s. XIII. *met.*

Mt3 Madrid, Biblioteca nacional, 3767. s. XIII. *met.*

N3 Napoli, Biblioteca nazionale Vittorio Emanuele II, IV.F.5. *met.*

O4 Oxford, Bodleian Libray, Auct. F.4.22. s. XIII^{1}. *met.*

P7 Paris, Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque de l'Arsenal, 893. s. XIII. *met.*

P8 Paris, Bibliothèque nationale de France, Lat. 8002. s. XIII. *met.*

P9 Paris, Bibliothèque nationale de France, Lat. 8006. s. XIII. *met.*

P10 Paris, Bibliothèque nationale de France, Lat. 8003. s. XIII. *met.*

P16 Paris, Bibliothèque nationale de France, Lat. 11316. s. XIII. *met.*

Rd Praha, Národní Knihovna České Republiky, Ro(udnice) VI Ef 12. s. XIV. *met.*

So Soria, Biblioteca pública, ms. 4-H. s. XIII^{2}. *met.*

T11 München, Bayerische Staatsbibliothek, clm 29208 (9 (*olim* 29007). s. XIII. *met.* 11.9 - 102, 104 - 391)

U2 Uppsala, Universitetsbiblioteck, C 903 (Auct. Lat. 4). s. XIII. *met.*

V8 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 5179. s. XIII. *met.*

V9 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Palat. lat. 1667. s. XIII^{1}. *met.*

V10 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Barb. lat. 70. s. XIII. *met.*

V16 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 5859. s. XIII. *met.*

The next 15 codd. have been collated only as far as l. 193:

Bs2 Basel, Universitätsbibliothek, F.II.26. s. XIII. *met.*

Bs3 Basel, Universitätsbibliothek, F.II.28. s. XIII. *met.*

Bs5 Basel, Universitätsbibliothek, F.V.26. 1455. *met.*

Bs6 Basel, Universitätsbibliothek, F.III.7. 1456. *met.*

Bs7 Basel, Universitätsbibliothek, F.VI.12. 1478. *met.*

Bs8 Basel, Universitätsbibliothek, O.II.6. s. XVin. *met.*

F2 Frankfurt am Main, Stadt- und Universitätsbibliothek, Lat. Qu. 21. *met.*

Lr13 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 36,6. s. XIVin. *met.*

Lr14 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 36,8. s. XIV. *met.*

Lr15 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 36,13. s. XIV. *met.*

Lr16 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Conv. Soppr. 186. s. XIV. *met.*

Lr19 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Acquisti e doni 387. s. XIV. *met.*

Lr22 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Conv. Soppr. 340. s. XIV. *met.*

P25 Paris, Bibliothèque nationale de France, Lat. 8004. s. XIV. *met.*

P41 Paris, Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque de l'Arsenal, 1046. s. XV. *met.*

I only use the abbreviature **Ω** in those cases in which codd. read by me coincide with a given reading, as opposed to another one which I have explicitly and fully referred to with the remainder of the witnesses.

References to other codd. have been cited from time to time through another editor's witness. I show below the identified codd. used indirectly. Unidentified witnesses have been alluded to in the *app. crit.*, retaining the name used by each editor.

Bo Bologna, Biblioteca universitaria, 2278. *primus Bononiensis* (*aHeinsium*). s. XIV. *met.*

Bo3 Bologna, Biblioteca universitaria, 2315. *tertius Bononiensis* (*aHeinsium*). s. XV. *met.*

Bs4 Basel, Universitätsbibliothek, F.II.27. *secundus Basileensis* (*aHeinsium*), *Basil. 3* (*aBach*). s. XIII^2. *met.*

Gf8 Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Cod. Guelf. 123 Gud. lat.. (Bibl. Duc., 4427). *Codex Rottendorphii* (*aHeinsium*). s. XIV. *met.*

Go2 Gotha, Forschungs- und Landesbibliothek, Membr. I.97 (Jacobs V 91). *Goth. 1* (*aJahn, Loers*), *Goth. B* (*aBach*). s. XV. *met.*

L7 London, British Library, Burney 224. *primus Twisdenianus* (*aHeinsium*). s. XIIIex. *met.*

Li3 Leipzig, Stadtbibliothek 44. *Senatorius secundus* (*aJahn*), *Senat. Lipsiensis secundus* (*aBach*). s. XIIIex. *met.* 11.457-795.

Nr3 Nuremberg, Stadtbibliothek, Cent. V.56. *Noricus* (*aHeinsium*). s. XV. *met.*

P24 Paris, Bibliothèque nationale de France, Lat. 8253. *alter Thuaneus* (*aHeinsium*). s. XIV. *met.*

Vt Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, Rehdigeranus 110 (XIV. quart. S.I.6.2). *Wratisl.* (*aJahn*). s. XIII-XIV. *met.*

Vt2 Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, Rehdigeranus 109 (II. XXXIII S.I.6.1). (Now lost). *secundus Wratisl.* (*aJahn*). s. XV. *met.*

Z Zwickau, Ratsschulbibliothek, XIII.IV.3. *Zwic.* (*aJahn*). s. XV. *met.*

Plan. Sometimes, when codd. offer different readings and a difficult passage has appeared, I have included the Greek translation of the *Metamorphoses* by Maximus Planudes, a Byzantine monk from the thirteenth and fourteenth centuries. As a result of the reading of his translation, we can state, without hesitation, that he used a *rec.* as his primary source. I always follow the recent edition of the text provided by M. Papathomopoulos and I. Tsabari[59].

The *app. crit.* shows a division of the witnesses in order to make reading easier. The *fragmentum* is placed in a first block; secondly the mss. dated between the ninth and the first half of the twelfth centuries; then, the mss. dated between ca. 1150-1250; next, the remainder of the mss. from the second half of the thirteenth century; and, lastly, those dated to the fourteenth and fifteenth centuries.

THE EDITIONS[60]

Here are the editions that have been used and fully included in the *app. crit.*

AETAS I NATALIS (1471-1502)

Puteol. 1471	F. Puteolanus, Bononiae 1471.
Andreas 1471	J. Andreas, Romae 1471.
Venet. 1472	*editor incertus*, Venetiis 1472.
Calph. 1474	J. Calphurnius, Venetiis 1474.
Accurs. 1475	B. Accursius, Mediolani 1475.

[59]J. F. Boissonade (ed.), *Ὀβιδίου ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΩΝ ΒΙΒΛΙΑ ΙΕ΄*, *Graece uersi a Maximo Planude*, Paris 1822, E. A. Fisher, *Planudes' Greek Translation of Ovid's* Metamorphoses, New York and London 1990, Μανολης Παπαθωμοπουλος, Ισαβελλα Τσαβαρη (ed.),*ΟΒΙΔΙΟΥ ΠΕΡΙ ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΕΩΝ, ὃ μετήνεγκεν ἐκ τῆς λατίνων φωνῆς εἰς τὴν ἑλλάδα ΜΑΞΙΜΟΣ ΜΟΝΑΧΟΣ Ο ΠΛΑΝΟΥΔΗΣ*, Αθηναι 2002.

[60]The full reference for each edition can be found in the Bibliography.

Calder. 1477	D. Calderinus, Parmae 1477.
Regius 1493	R. Regius, Venetiis 1493.
Ascens. 1501	J. B. Ascensius, Lugduni 1501.
AETAS I	*consensus editionum aetatis primae.*

AETAS II (1502-1582)

Aldina 1502	*editor incertus*, Venetiis 1502.
Regius 1510	R. Regius, Mediolani 1510.
Schottus 1515	J. Schottus, Argentinae 1515.
Naugerius 1516	A. Naugerius, Venetiis 1516.
Var. 1527	*editor incertus*, Lugduni 1527.
Regius 1540	R. Regius, Venetiis 1540.
Micyll. 1543	J. Micyllus, Basileae 1543.
Lugd. 1543	S. Gryphium, Lugduni 1543.
Glar.-Long. 1553	H. Glareanus et G. Longolius, Antuerpiae 1553.
Var. 1556	H. Glar., G. Long. et E. Roterod., Coloniae 1556.
Gisel. 1566	V. Giselinus, Antuerpiae 1566.
AETAS II	*consensus editionum aetatis secundae.*

AETAS III (1582-1628)

Bersm. 1582	G. Bersmann, Lipsiae 1582.
Bersm. 1590	G. Bersmann, Lipsiae 1590.
AETAS III	*consensus editionum aetatis tertiae.*

AETAS IV (1629-1783)

D. Heinsius 1629	D. Heinsius, Lugduni 1629.
Heinsius 1652	N. Heinsius, Amstelodami 1652.
Heinsius 1659	N. Heinsius, Amstelodami 1659.
Walch 1714	J. G. Walchius, Lipsiae 1714.

Burm. 1727	Burman, Amstelodami 1727.
AETAS IV	*consensus editionum aetatis quartae.*

AETAS V (1784-1914)

Gierig 1807	G. E. Gierig, Lipsiae 1807.
Bothe 1818	F. H. Bothe, Manhemii 1818.
Jahn 1821	J. Chr. Jahn, Lipsiae 1821.
Halae 1825	G. Canterus, Halae 1825.
Merkel 1861	R. Merkel, Lipsiae 1861.
Riese 1872	A. Riese, Lipsiae 1872.
Haupt-Korn 1876	M. Haupt et O. Korn, Berlin 1876.
Riese 1889	A. Riese, Lipsiae 1889.
Siebelis-1892	J. Siebelis et F. Polle, Leipzig 1892.
H.-K.-M.-E. 1903	M. Haupt, O. Konr, J. Müller, R. Ehwald, Berlin 1903.
Edwards 1905	G. M. Edwards, Londini 1905.
Davies 1907	G. A. T. Davies, Oxford 1907.
AETAS V	*consensus editionum aetatis quintae.*

AETAS VI (1914-1957)

Magnus 1914	H. Magnus, Berlin 1914.
Ehwald 1915	R. Ehwald, Leipzig 1915.
AETAS VI	*consensus editionum aetatis sextae.*

AETAS VII (1957-)

Murphy 1972	G. M. H. Murphy, Oxford 1972.
Anderson 1977	W. S. Anderson, Leipzig 1977.
Tarrant 2004	R. J. Tarrant, Oxford 2004.
AETAS VII	*consensus editionum aetatis septimae.*

EDD. *consensus omnium editionum*

BIBLIOGRAPHY

EDITIONS

Puteol. 1471] Ed. Franciscus Puteolanus. Imp. Balt. Azoguidus. Continet: *Heroides*; *Sappho ad Phaonem*; *Amores*; *Ars amandi*; *Remedia amoris*; *Metamorphoses*; *Ibis*; *Fasti*; *Tristia*; *Epistolae ex Ponto*; *De pulice*; *De Philomena*; *De medicamine faciei*; *De nuce*, Bononiae 1471.

Andreas 1471] Ed Joh. Andreas. p. Sweynheym & Pannartz. Continet: Pars I. *Metamorphoses*. Pars II. *Amores*; *Ars amandi*; *De pulice*; *Remedia amoris*;*Consolatio ad Liuiam*; *Heroides*; *De nuce*; *Medicamina faciei*; *Ibis*; *Tristia*; *Sappho ad Phaonem*; *Epistolae ex Ponto*; *Fasti*, Romae 1471.

Calph. 1474] Ed. Joh. Calphurnius. Imp. Jac. Rubeus. Continet: Pars I. *Metamorphoses*; *Heroidum epistolae*; *Sappho Phaoni*; *Ars amandi*. Pars II. *Amores uel Elegiae*; *Remedia amoris*; *Medicamina faciei feminae*; *De nuce*; *Fasti*; *Tristia*; *Epistolae ex Ponto*; *Pulex*; *Philomena*; *Ibis*; *Consolatio ad Liuiam*, Venetiis 1474.

Accurs. 1475] Ed. Bonus Accursius Pisanus. Imp. Philippus de Lavagnia. *Met.* (cum argumentis Lactantianis), Mediolani 1475.

Calder. 1477] Ed. Dom. Calderinus. Imp. St. Corallus. *Opera.* 3 vols., Parmae 1477.

Regius 1493] Ed. Raph. Regius. Imp. Bern. Benalius. *Ouidii Metamorphosis cum integris ac emendatissimis Raphaelis Regii enarrationibus & repraehensione illarum ineptiarum: quibus ultimus Quaternio primae editionis fuit inquinatus*, Venetiis 1493.

Ascens. 1501] Jodocus Badius Ascensius (Josse Bade). *Ouidii quindecim Metamorphoseos libri diligentius recogniti cum familiaribus commentariis et indice alphabetico ab Ascensio summa cura collecto ... Venundatur Lugduni ab Jacobo Huguetano eiusdem civitatis*

bibliopola et cive in vico Mercuriali, &c. Et Parrhisiis in vico sancti Jacobi sub diva virgine prope Sanctum enedictum. In fine: *Publii Ovidii Nasonis Metamorphoseos liber una cum enarrationibus Raphaelis Regii duplicique repertorio. Lugduni impressus per magistrum Nicolaum Wolf de Alemannia. Die XXIX. Novembr. Anno dni. M quingentessimo primo.*

Aldina 1502] Aldina I. Vol. 1: *Ad marinum sannutum epistola, qui apud Graecos scripserint μεταμορφώσεις; Aldo privilegium concessum ad reiliterariae utilitatem; Ortographia dictionum graecarum per ordinem litterarum; Vita Ovidii ex ipsius operibus; Index fabularum et ceterorum, quae insunt in hoc libro secundum ordinem alphabeti; Ovidii Metamorphoseon libri quindecim*, Venetiis 1502.

Regius 1510] *Accipe, studiose lector, Ovidii Metamorphoseis cum luculentisssimis Raph. Regii enarrationibus, quibus plurima adscripta sunt quae in exemplaribus antea impressis non inuenitur. Quae sint rogas? Inter legendum facile tibi occurrent.* In fine: *Si quid forte literarum transpositione... offenderis, studiose lector, id librariorum incurie adscribas rogat Georgius de Rusconibus Mediolanensis, cuius industria Raphael Regius in hoc opere describendo usus est. Mediolani, impressit magister Leonardus Pachel, anno Domini M.D.X. die II Novembris.*

Naug. 1516] *Aldina II. curante Andr. Naugerio.* Vol. 3: *annotationes in omnia Ovidii opera; index fabularum et ceterorum quae insunt hoc libro secundum ordinem alphabeti; Ovidii Metamorphoseon libri XV.* In fine: *Venetiis, in aedibus Aldi et Andreae Soceri, mense Februario MDXVI.*

Schottus 1515] *Metamorphoseon libri XV. cum indice repertorio omnium fabularum. Argentinae, Joanne Schotto pressore, MDXV.*

Argent. 1515] *Ovidii Metamorphoseon libri XV. Infronte denique operis. Vita Ovidij ex ipsius operibus. Index fabularum, & caeterorum, quae in hoc libro continentur, secundum ordinem Alphabeti.* In fine: *Argentorati,*

ex aedibus Matthiae Schurerij mense Iulio anno Christi Iesu. M.D.XV. Ductu Leonhardi, & Lucae Alantseae fratrum.

Var. 1527] *Publii Ouidii nasonis Sulmonensis Metamorphoseos librorum XV opus auctum et recognitum. Universi operis Elenchus. Ipsius Ouidii vita ex eius operibus luculenter collecta. Elegantissime Raphaelus Regii Enarrationes que (ut Candide Lector: facile: perspicueque cognoscere poteris) tali signo designantur. Luculentissime reuerendi patris magistri Petri Lauinii philosophi: poetae: ac theologi: ordinis predicatorum Tropologicae Expositiones. & signo tali □ signantur. Subtilissima Lactantii Firmiani Cocli Argumenta in omneis eiudem operis fabulas. Perpulchre in unoque libro Historie: materiam illorum facile designantes. Adnotationes notabilissime praestantissimo virorumque in exemplaribus antea impressis non inueniunt. Iacobi Crucii tali signo (signum) Ludouici Celii tali † Baptiste Pii (†) Baptiste Egnatii (signum) Dio Suid. (signum) Philippi Beroaldi (signum) Cum ingeniosis Ioannis Francisci Quintiani Stoe poete facundissimi Distichis in omneis fabulas intertextualiter positis. Et quia hac tempestate Grecarum literarum candor in pretio apud doctos habetur: Grecas dictiones adiungi curauimus.* In fine: *Lugduni in officina Joannis Crespini expensis honesti viri Guilielmi Boulle*, 1527.

Regius 1540] *Ovidii Nasonis poete ingeniosissimi Metamorphoseos libri XV; in eosdem libros Raphaelis Regii luculentissime enarrationes, neque non Lactantii et Petri Lavinii comentarii, non ante impressi.* In fine: *Venetiis per Bernardinum de Bindonibus. Mediolanen. Anno Domini M.D.XL.*

Lugd. 1543] *Pub. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV, cum indice fabularum locupletissimo. Lugduni apud Seb. Gryphium, 1543.*

Micyl. 1543] *Micylliana I.* Vol. I: *Metamorphoseos libri XV cum comment. Raph. Regii, adjectis etiam annotationibus Jac. Micylli (qui praefatus est), nunc primum in lucem editis. Basileae, per Jo. Hervagium*, Basileae 1543.

Long. 1553] *Ovidii Nasonis opera, veterum exemplarium auxilio ab infinitis mendis emendata. Henrici Glareani annotationes in Metamorphosin & ad verba & ad res intelligenda magni usus. Praterea Longolij, quae lectorem plurimum in impenditis locis iuuare possunt. Item, fragmenta quaedam Ouidij ex libris, qui magna ex parte periere, epigrammatum, et nô male natum carmen ad Pisonem. Antverpiae. Ex officina Ioannis Loëi, M. D. LIII.*

Var. 1556] *Pub. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri quindecim, Donati argumentis compendiarijs, & adbotationibus marginalibus D. Gyberti Longolij illustrati. Acceserunt & ad finem libri Henrici Glareani adnotationes non vulgares (& adnotationes Erasmi Roterod. in Ovidii opera) Coloniae Agrippinae. Excudebatur Gualthero Fabricio IV.L. Anno M. D. LVI.*

Gisel. 1566] *Plantiniana prima. Opera, ex Andr. Naugerii castigatione. Antverpiae, ex offic. Christoph. Plantini. 1566, 3 vols.* Vol. II: *Metamorphoses, e recensione Vict. Giselini, qui in dedicatione libri scribit Ge. Fabricio, se plures mstos libros habuisse, in his duos antiquissimos, quos e Germania nactus sit, item exemplum Gryphianum, a Car. Langio cum aliquot MSS antiquissimis collatum; sed propter brevitatem temporis ad emendandum textum uti non potuisse, sed Aldinum secutum esse, additis paucis et brevibus scholiis, Donati argumentis, atque Gisb. Longolii et Henr. Glareani notis.*

Bersm. 1582] *Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV. Ex postrema Iacobi Micylli recognitione, et recensione nova Gregorii Bersmanni, cum eiusdem notationibus: et singularum fabularum argumentis, partim veteribus, partim recentibus. Lipsiae, anno M.D.XII* (sic). In fine: *Lipsiae, imprimebat Ioannis Steinman. Anno M.D.LXXXII.*

Bersm. 1590] *Opera quae exstant, ex postrema Jac. Micylli recognitione et recensione nova Greg. Bersmanni, cum ejusdem aliorumque virorum doct. notationibus Editio II aliquot locis priore auctior. Lipsiae, apud heredes Steinmanni.* Vol. II: *met.*, 1590.

D. Heinsius 1629] *Opera quae exstant omnia Dan. Heinsius textum recensuit. Accedunt breves notae ex collatione codicum Scaligeri et Palatinis Jani Gruteri. Lugduni Bat. ex offic. Elzeviriana.* 2 vols. *Tomus II. Qui XV Metamorphoseon, siue Transformationum, libros continet. CVM Brevibus Notis; e MSS. potißimum Palatinis*, 1629.

Heinsius 1652] *Operum Ovidii Nasonis editio nova, accurante Nicolao Heinsio, Dan. fil. Amstelodami, typis Ludovici Elzevirii.* Tom. II.: *met.*, 1652.

Heinsius 1659] *Operum Ovidii Nas. editio nova. Nic. Heinsius, Dan. F. recensuit, et notas addidit. Amstelodami, ex officina Elzeviriana. A° 1661.* 3 vols. *Ouidii Nasonis Operum Tomus II. Qui* Metamorphoses *complectitur. Nicolaus Heinsius, D. F. locis infinitis ex fide scriptorum exemplarium castigauit, et obseruationes adiecit*, *Amstelaedami, ex officina Elzevirana. A° MDCLIX.* 1-356, *textus Metamorphoseos*, *Index*, 7-434 *notae.*

Burm. 1727] *Opera omnia, IV voluminibus comprehensa, cum integris Jac. Micylli, Her. Ciofani, Dan. et Nic. Heinsiorum, et excerptis aliorum notis, quibus suas adjecit Petr. Burmanus. Amstelodami, apud R. et J. Wetstenios et G. Smith. Tom. II met. cum eorundem et Constantii Fanensis et Glareani notis*, Amstelodami 1727.

Gierig 1807] *Ovidii Nasonis* Metamorphoses. *Recensuit varietate lectionis notisque instruxit et indices duos, unum verborum, alterum nominum propriorum adiecit Gottlieb Erdmann Gierig. Editio altera ad singulos prope versus vel emendatior vel auctior. Tomus posterior (Met. IX-XV). Lipsiae* 1807.

Bothe 1818] *Ovidii* Metamorphoseon *libri XV. Collatis Academiae Berolin. codice ms. aliisque bonis libris curavit Fridericus Henricus Bothe, Phil. D. et AA. LL. Mag. Archiducali quae Jenae est societati Latinae. Item Teutonicae Berolinensium. Hon. c. adscriptus. Manhemii. Sumtu Tobiae Loeffleri. 1818.*

Halae 1825] *Publii Ovidii Nasonis* Metamorphoseon *libri XV. Editio decima*

quinta, diligentissime expressa. Halae, impensis Orphanotrophei. 3: Metamorphoseon series compendiosa auctore Guilielmo Cantero, 1825.

Jahn 1823] *Ovidii Nasonis Metamorphoses. Recensuit varietate lectionis notisque instuxit* [sic] *et indices duos, alterum verborum alterum nominum propriorum adiecit Gottlieb Erdmann Gierig. Editio tertia emendata et aucta ab Johanne Christiano Jahn, scholae Thomanae Lipsiensis collaborator. Tomus posterior. Lipsiae, sumptu E. B, Schwickerti. MDCCCXXIII.*

Jahn 1832] *Ovidii Nasonis quae supersunt Opera Omnia ad codicum MSS. et editt. fidem recognovit, varias lectiones subjunxit et clavem Ovidianam addidit Joannes Christianus Jahn. Lipsiae, sumtibus Frid. Curist. Guil. Vogelli. 3 vols.* Vol. II Tom. II: *met.* 8-15, 1832.

Merkel 1861] *Ovidius Naso ex recognitione Rudolphi Merkelii.* Tom. II: *met.* ; *Lipsiae, sumptibus et typis B. G. Teubneri*, 1861.

Riese 1872] *Ovidii Nasonis Carmina edidit Alexander Riese.* Vol. II: *Metamorphoses. Editio stereotypa. Ex officina Bernhardi Tauchnitz*, Lipsiae 1872.

Haupt-Korn 1876] *Die Metamorphosen des Ovidius Naso. Erklaert von Moriz Haupt. Zweiter Band bearbeitet von Dr. Otto Korn.* Berlin 1876.

Riese 1889] *Ovidii Nasonis Carmina edidit Alexander Riese.* Vol. II: *Metamorphoses. Editio stereotypa iterum recognita. Ex officina Bernhardi Tauchnitz*, Lipsiae 1889.

Merkel 1890] *Ovidius Naso ex iterata R. Merkelii recognitione. Vol. II: Metamorphoses, cum emendationis summario; Lipsiae, in aedibus B. G. Teubneri*, 1890.

Sibelis-Polle 1892] *Ovidii Nasonis Metamorphoses. Auswahl für Schulen. Mit erläuternden Anmerkungen und einem mythologisch-geographischen Register versehen von Dr. Johannes Siebelis. Zweites Heft. Buch. X-XV und das mythologisch-geographischen Register enthaltend. Zwölfte Auflage. Besorgt von Dr. Friedrich Polle. Leipzig. Druck und Verlag*

von B. G. Teubner, 1892.

Lejay 1894] *Morceaux choisis des Métamorphoses d'Ovide avec une introduction et des notes par Paul Lejay. Paris, Armand Colin et C^ie^, Editeurs*, Paris 1894.

H.-K.-M.-E. 1903] *Die metamorphosen des Ovidius Naso. Erster Band. Buch I- VII. Erklärt von Moriz Haupt. Nach den Bearbeitungen von O. Korn und H. J. Müller in achter Auflage herausgegeben von R. Ehwald*, Berlin 1903.

Edwards 1905] *Corpus poetarum Latinorum a se aliisque denuo recognitorum et brevi lectionum varietate instructorum edidit Johannes Percival Postgate. Tom. I quo continetur Enni fragmenta, Lucretius, Catullus, Vergilius, Horatius, Tibullus, Propertius, Ovidius. Londini, sumptibus G. Bell et filiorum. Editio altera emendatior. Metamorphoseon libri XV, recogniti a Geraldo M. Edwards* , Londini 1905, 401-493.

Davies 1907] *Metamorphoses XI, with introduction and notes by G. A. T. Davies, Oxford, at the Clarendon Press,* 1907.

Magnus 1914] *Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV. Lactanti Placidi qui dicitur Narrationes Fabularum Ovidianarum. Recensuit apparatu critico instruxit Hugo Magnus. Berolini, apud Weidmannos,* 1914.

Ehwald 1915] *Ovidius Naso. Opera. Vol. II, Metamorphoses, ex iterata R. Merkelii recognitione edidit Rudolfus Ehwald, editio maior. Commentarius criticus ex Hugonis Magni apparatu maximam partem transumptus est. Lipsiae, in aedibus B. G. Teubneri*, 1915.

Fabbri 1923] *Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri I-XV. Recensuit, praefatus est, appendice critica instruxit Paulus Fabbri. Corpus scriptorum latinorum Paravianum 34, vol. III*, Torino 1923.

Lafaye 1930] *Ovide. Les métamorphoses. Texte établi et traduit par G. Lafaye. Paris: Les Belles Lettres, vol. III*, 1930.

Breitenbach 1964] *Ovids Metamorphosen. Herausgegeben und Überstztung*

von H. Breitenbach. Zürich, Artemis-Verl, 1964.

Murphy 1972] *Ovid, Metamorphoses, Book XI. Edited with an Introduction and Commentary by G. M. H. Murphy. Oxford University Press*, Oxford 1972.

Anderson 1977] *Ovidius Naso. Metamorphoses. Edidit W. S. Anderson, Teubner*, Leipzig 1977.

Fedeli-Paduano-Galasso 2000] *Opere. Ovidio; ed. con testo a fronte a cura di Paolo Fedeli. 2 Le metamorfosi, trad. di Guido Paduano; introd. di Alessandro Perutelli; comm. di Luigi Galasso. Torino: Einaudi*, 2000.

Tarrant 2004] *Ovidi Nasonis Metamorphoses, recognovit brevique adnotatione critica instruxit R. J. Tarrant. Oxford, at the Clarendon Press; New York, at the Oxford Univesity Press*, 2004.

CRITICAL COMMENTARIES AND NOTES

B. Accursius, Metamorphoseon *libri XV cum argumentis Lactanianis*, Mediolanensis 1475.

M. Accursius, *Mariangeli Acursii Diatribae*, Romae 1523.

A. Algermissen, *Quaestiones Ouidianae criticae*, Diss., Münster 1879.

E. H. Alton, "The Text of the *Metamorphoses*", *CR* 43.2, 1929, 85-88.

E. C. C. Bach, *Ouidii Nasonis* Metamorphoseon *libri XV, mit kritischen und erlaüternden Anmerkunden von E. C. Chr. Bach*, Vol. II: Metamorphoseon *libri VIII-XV*, Hannover 1836.

T. Bergk, "Coniectanea critica in Ouidium Nasonem", in R. Peppmüller, *Kleine philologische Schriften*, Halis Saxonum 1884, 655-660.

G. Bersmann, *Opera quae exstant, ex postrema Jac. Micylli recognitione noua Greg. Bersmanni, cum eiusdem aliorumque uirorum doct. notationibus Editio II aliquot priore auctior*, Vol. II. Lipsiae 1590.

F. Bömer, *Ovidius Naso* · Metamorphosen. *Buch X-XI*, *Kommentar*, Heidelberg 1980.

F. H. Bothe, *Vindiciae Ouidianae, siue annotationes in Ouidii Nasonis* Metamorphoseon *lib. XV, in quibus annotationibus recensentur lectiones cod. MSS. academiae regiae Berolinensis; accedunt Joan. Henr. Vossi, uiri celeberrimi, lectiones et notae*, Gottingae 1818.

L. Braune, "De Ouidii *Metamorphoseon* locis quibusdam disputatio critica", *Oster Programm des Friedrich Wilhems Gymnasiums zu Cottbus*, 1849, 3-16.

Burman, *Opera omnia, IV uoluminibus comprehensa, cum integris Jac. Micylli, Her. Ciofani, Dan. et Nic. Heinsiorum, et excerptis aliorum notis, quibus suas adiecit Petr. Burmanus*, Vol. II, Amstelodami 1782.

Burman (iunior), *Nicolai Heinsii Dan. Fil. Aduersariorum Libri IV. Numquam antea editi. In quibus plurima ueterum Auctorum, Poetarum praefertim, loca emendatur et illustrantur. Subjiciuntur eiusdem notae ad Catullum et Propertium nunc primum productae curante Petro Burmano, juniore*, Harlingae 1742.

J. G. Capoferreus, *Jo. Guil. Capoferri Animaduersionum in Ouidii* Metamorphosin *liber I*, Lipsiae 1659.

H. Ciofanus, *Herculis Ciofani Sulmonensis, in Ouidii* Metamorphoseon *ex XVII antiquis libris Obseruationes, quibus loci quamplurimi et emendatur, et aliorum quoque tum Graecorum, tum Latinorum poetarum aut simili, aut etiam uaria doctrina illustrantur*, Venetiis 1575.

H. Damsté, "De locis quibusdam ex Ouidii Metamorphosesin", *Mnemosyne* 22, 1894, 58-65.

G. A. T. Davies, *Ouidi Nasonis* Metamorphoseon, *Liber XI. Edited, with introduction and notes*, Oxford 1907.

F. Dübner, *Commentaire critique sur le texte oficiel du choix de* Métamorphoses *d' Ovide*, Paris 1856.

R. Ehwald, *Ouidius Naso,* Metamorphoses. *Ex iterata R, Merkelli recognitione edidit Rudolphus Ehwald*, Vol. II, Lipsiae 1915.

T. Fabrus, *Epistolae quarum pleraeque ad emendationem*, Salmurii 1659.

I. C. Fanensis, *Collectaneorum Hecatostys. Prima Hadriano Cardinali dicata.* In Ibin *Ouidii Sarritiones annotationum utra centum. In Eiusdem* methamorphoses *assumenta: annotationum supra ter centum. Impressa Fani ab Hieronymo Soncino.* In fine: *Impressa Fani ab Hyeronimo Soncino pridie sesti Diui Paterniani. Sexto idus Iulias. MDVIII*, Fani 1508.

J. D. Fuss, *ad J. B. Lycocriticum epistola, in qua loci* Metamorphoseon *et* Fastorum *Ouidii*, *nec non alii nonnulli siue defenduntur et illustrantur, siue emendatur, Chr. Conr. Sprengel emendationes exempli causa refutantur*, Leodii 1823.

J. Gebhardus, *Crepundiorum seu iuuenilium curarum libri tres*, Hanouiae 1615.

G. E. Gierig, *Ouidii Nasonis* Metamorphoses. *Recensuit, uarietate lectionis notisque instruxit et indices duos, unum uerborum, alterum nominum propriorum adiecit Gottlieb Erdmann Gierig.* Tomus posterior (met. IX-XV), Lipsiae 1807.

F. Gnesotto, *Animaduersiones in aliquot Ouidii* Metamorphoseon *locos*, Pataui 1881.

A. H. F. Griffin, "Ovid's treatment of Ceyx and Alcyone", in N. Barbu, *Acta Ovidiana*, București 1976, 321-324.

idem, "Ovid's *Metamorphoses*", *G&R* 24.1, 1977, 57-70.

idem, "The Ceyx Legend in Ovid, *Metamorphoses*, Book XI", *CQ* 31.1, 1981, 147-154.

idem, "A note on Ovid, *Metamorphoses* 11.48", *CQ* 45.2, 1995, 578-579.

idem, *A Commentary on Ovid's* Metamorphoses *Book XI*, *Hermathena* 162-163, Dublin 1997.

J. J. Hartman, "De Ovidii Metamorphosesin edendis", *Mnemosyne* 18, 1890, 164-202.

idem, "Nomen in Ouidii *Metamorphosesin* corruptum", *Mnemosyne* 21, 1893, 201.

idem, *De Ovidio poeta commentatio*, Lugduni Batauorum 1905.

E. Hedicke, *Ouidius Bentleianus*, Freienwaldiae 1905.

N. Heinsius, *Ouidii Nasonis Operum Tomus II. Qui* Metamorphoses *complectitur. Nicolaus Heinsius, D. F. locis infinitis ex fide scriptorum exemplarium castigauit, et obseruationes adiecit*, Amstelaedami 1659.

R. Helm, "De metamorphoseon Ouidianarum locis duplici recensione seruatis", *Fest-schrift. f. JVahlen.*, Berlin 1900, 337-365.

idem, "Vindiciae Ouidianae", *RhM* 56, 1901, 340-368.

idem, Rezension zu Magnus 1914, *GGA* 177, 1915, 505-554.

C. Hellmuth, *Emendations-Versuche zu Ovids* Metamorphosen, *Programm der k. Studienanstalt Kaiserlautern*, Kaiserlautern 1880.

G.M. Hirst, "On Ovid, *Metamorphoses* XI.119-124", *CR* 20, 1906, 113-4.

A. E. Housman, "Emendationes Propertianae", *JPh* 16, 1888, 1-35.

idem, "Emendations in Ovid's *Metamorphoses*" in J. Diggle & F. R. D. Goodyear, *The Classical Papers of A. E. Housman*, Cambridge 1972, 162-172.

J. C. Jahn, *Ouidii Nasonis quae supersunt Opera Omnia ad codicum MSS. et editt. fidem recognouit, uarias lectiones subiunxit et clauem Ouidianam addidit Joannes Christianus Jahn*, Vol. II. Tom. II: *Metamorphoseon* libri VIII-XV, Lipsiae 1832.

E. J. Kenney, "The style of the *Metamorphoses*", in J. W. Binns (ed.), *Ovid*, 116-153, London 1973.

U. Knoche, *Rezension zu* Mendner 1939, *DLZ* 61, 1940, 48-55.

K. Kokoszkiewicz, "Catullus 63.5: *deuolsit*?, *CQ* 61.2, 756-758, 2011, 756.

O. Korn, M. Haupt, *Die* Metamorphosen *des Ovidius Naso. Erklaert von Moriz*

Haupt. Zweiter Band bearbeitet von Dr. Otto Korn, Berlin 1876.

C. G. Lenz, *Erklärende Anmerkungen zu Ovids* Metamorphosen *zum Gebra e auf Schulen*, Vol. II, Braunschweig 1792.

F. W. Lenz, *Ovid's* Metamorphoses. *Prolegomena to a Revision of Hugo Magnus' Edition*, Vaduz 1967.

G. Liberman, "Observations sur le texte des *Métamorphoses* d'Ovide", *Rphil* 78.1, 2004, 57-90.

V. Loers, *Ouidii Nasonis* Metamorphoseon *libri XV. Recensuit, uarias scripturas omnium codicum adhuc collatorum et uetustissimarum editionum apposuit, commentariis instruxit, praefatus est et indicem addidit Vitus Loers*, Lipsiae 1843.

G. Luck, "Notes on the Text of Ovid's *Metamorphoses*", *AJPh* 103.1, 1982, 47- 61.

idem, "Naugerius' Notes on Ovid's *Metamorphoses*", *ExClass* 9, 2005, 156-224.

idem, "Notes on the Text of Ovid's *Metamorphoses*", *ExClass* 12, 2008, 49-67.

idem, "More missing letters in Ovid's *Metamorphoses*", *MusHelv* 66.2, 2009, 88-119.

J. N. Madvig, *Aduersaria critica ad scriptores Graecos et Latinos*, vol. II. *Ad latinos*, Hauniae 1873.

H. Magnus, "Neuen Studien zur Ueberlieferung und Kritik der *Metamorphosen* Ovids, (III) *NJhbb* 129, 1984, 194-207, (IV) *Hermes* 39.1, 1904, 30-62.

idem, "Ovids *Metamorphosen* in doppelter Fassung?", *Hermes* 40, 1905, 191-236.

I. Marahrens, "Angefochtene Verse und Versgruppen in den *Metamorphosen*", Diss., Heidelberg 1971.

S. Mendner, "Der Text der *Metamorphosen* Ovids", Diss., Köln 1939.

J. F. Miller, "Orpheus as owl and stag (Ovid. *Met*. 11.24-27)", *Phoenix* 44.2, 1990, 140-147.

G. M. H. Murphy, *Ovid* Metamorphoses *Book XI*, Oxford 1972.

A. Naugerius, *Quae hoc uolumine continentur. Annotationes in omnia Ouidii opera. Index fabularum, et caeterorum, quae insunt hoc libro*

secundum ordinem alphabeti. Ouidii Metamorphoseon *libri XV*, Venetiis 1516.

F. Plantner (ed.), I. F. Gronouius, *Obseruationum libri quattuor*, Lipsiae 1755.

F. Polle, "Zu Ovidius *Metamorphosen*", *NJhbb* 137, 1888, 266-271.

idem, *Ouidii Nasonis* Metamorphoses. *Auswahl für Schulen*, Leipzig 1892.

A. Ramírez de Verger, "Nicolaus Heinsius sobre Ovidio, Met. XI, 302-310", *Latomus* 65.3, 2006, 737-739.

J. Rappold, "Beitrage zur Kritik und Erklärung der Ovidianischen *Metamorphosen*", *Fünfter Jahres-Bericht des Landschaftlichen Realgymnasiums zu Leoben*, Leoben 1871, 1-61.

idem, "Textkritisches zu Ovid's Schriften", *ZÖG* 32, 1881, 801-817.

R. Regius, Lauinius, *Ouidii Nasonis Poete ingeniosissimi* Metamorphoseos *libri XV. In eosdem libros Raphaelis Regii luculentissime enarrationes. Neque non Lactantii et Petri Lauinii Commentarii non ante impressi*, Venetiis 1540.

D. R. Shackleton Bailey, "Ovidiana", *CQ* 4, 1954, 165-170.

idem, "Notes on Ovid's *Metamorphoses*", *Phoenix* 35, 1981, 332-337.

D.A. Slater, "Some passages from the *Metamorphosis* of Ovid", *CR* 34. 5-6, 1920, 95-98.

C. K. Sprengel, *Neue Kritik der Klassischen Römischen Dichter in Anmerkungen zum Ovid, Virgil und Tibull*, Berlin 1815.

H. Stadler, "Eine textkritische Anmerkung zu Ovid, *Metamorphosen* 11.534", *Philologus* 128, 1984, 304-306.

idem, "Beobachtungen zu Ovids Erzählung von Ceyx und Alcyone. *Met.* 11.410-748", *Philologus* 129.2, 1985, 201-212.

R. J. Tarrant, "Editing Ovid's *Metamorphoses*: Problems and Possibilities", *CPh* 77, 1982, 342-360.

idem, "Toward a Typology of Interpolation in Latin Poetry", *TAPA* 117, 1987,

281-298.

idem, "Silver Threads Among the Gold: A Problem in the Text of Ovid's *Metamorphoses*", *ICS* 14, 1989, 103-107.

G. Waddel, *Animaduersiones criticae in loca quaedam Virgilii, Horatii, Ouidii, et Lucani; et super illis Emendandis Conjecturae*, Edinburgi 1734.

G. Wakefield, *Silua critica siue in auctores sacros profanosque commentarius Philologus*, Vol. V, Londini 1795.

W. S. Watt, "Ovidiana", *MusHelv* 52, 1995, 90-107.

idem, "Notes on Ovid", *C&M* 50, 1999, 167-178.

J. Wills, *Repetition in Latin Poetry*, Oxford 1996.

A. Zingerle, *Ouidi Nasonis Carmina*, vol. II. *Metamorphoses*, Lipsiae 1884.

OTHER WORKS

M. von Albrecht, *Die Parenthese in Ovids Metamorphosen und ihre dichterische Funktion*, Spudasmata VII, Hildesheim 1963.

W. S. Anderson, "Multiple change in the *Metamorphoses*", *TAPA* 94, 1963, 1- 27.

idem, "The Orpheus of Virgil and Ovid: *flebile nescio quid*", in J. Warden (ed.), *Orpheus*: *the metamorphoses of a myth*", Toronto 1982, 25-52.

W. G. Arnott, "Notes on *Gauia* and *Mergus* in Latin Authors", *CQ* 14, 1964, 249-262.

A. Barchiesi, "Narrative technique and narratology in the *Metamorphoses*, in Hardie, *Ovid*, Cambridge 2002, 188-199.

A. M. Betten, "Naturbilder in Ovids *Metamorphosen*", Diss., Essen 1968.

C. M. Bowra, "Orpheus and Eurydice", *CQ* 2, 1952, 113-126.

E. Courtney, "*Tum* and *tunc*", *Prometheus* 29.3, 2003, 235-240.

O. S. Due, *Changing Forms*, København 1974.

W. H. Friedrich, "Episches Unwetter", in *Festschrift Bruno Schnell*, München 1956, 77-87.

J. F. Gaertner, "*Tum* und *tunc* in der augusteischen Dichtersprache", *RhM* 150.2, 2007, 211–224.

H. Haege, *Terminologie und Typologie des Verwandlungsvorgangs in den* Metamorphosen *Ovids*, Göppingen 1976.

Hardie, *Ovid's Poetics of Illusion*, Cambridge 2002.

J. J. Hartman, "Ad Ouidii et Ceyce et Alcyone Narrationem", *Mnemosyne* 46, 1918, 337-357.

M. S. Haywood, "Ceyx, Alcyone and Ovidian Wit. *Metamorphoses* 11.544-567", *Eranos* 86, 1988, 172-173.

N. I. Herescu (ed.), *Ouidiana*: *recherches sur Ovide*, Paris 1958.

W. F. Jackson Knight, "Ovid's Metre and Rhythm", in N.I. Herescu, *Ovidiana. Recherches sur Ovide*, Paris 1958, 106-120.

E. J. Kenney, "Ovid and the Law", *YCS* 21, 1969, 243-263.

A. H. M. Kessels, *Studies on the dream in Greek Literature*, Utrecht 1978.

A. Michalopoulos, *Ancient Etymologies in Ovid's* Metamorphoses: *A Commented Lexicon*, ARCA 40, Leeds 2001.

S. G. Owen, "Ovid's Use of the Simile", *CR* 45, 1931, 97-106.

M. Pulbrook, "The Third Declension Accusative Plural in -is and -es in Ovid's *Metamorphoses*", *Proceedings of the African classical associations* 12, 1973, 2-10.

E. de Saint-Denis, *Le rôle de la Mer dans la Poésie Latine*, Paris 1935.

A. Zingerle, *Ouidius und sein verhältniss zu den vorgängern und gleichzeitigen Römischen Dichtern*, Innsbruck 1869.

REFERENCE WORKS

A. Ernout, A. Millet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris 1967.

M. Bassols, *Sintaxis Latina*, 2 vols., Madrid 1992.

M. Leumann, J. B. Hofmann, A. Szantyr, *Lateinische Grammatik*, 2 vols. München 1965.

F. Munari, *Catalogue of the MSS. of Ovid's Metamorphoses*, Bulletin of the Institute of Classical Studies, Supplement 4, London 1957.

F. Neue, C. Wagener, *Formenlehre der Lateinischen Sprache*, 4 vols., 1877-1902.

SPANISH TRANSLATIONS

C. Álvarez, R. Mª. Iglesias, *Ovidio*, *Metamorfosis*, Madrid 1995.

A. Pérez Vega, *Ovidio. Metamorfosis*, Sevilla 2002.

A. Ramírez de Verger, F. Navarro Antolín, *Ovidio. Metamorfosis*, Madrid 1995.

A. Ruiz de Elvira, *Ovidio Nasón, Metamorfosis*, 3 vols., Barcelona 1964-1983.

ABBREVIATIONS

OLD Oxford Latin Dictionary, Oxford 1968-1982.

TLL Thesaurus linguae latinae, Leipzig 1900-.

The present Dissertation has been written in an attempt to overcome the most enormous obstacle in editing *Metamorphoses*: the sheer amount of manuscript evidence, the vast majority of it not yet collated. Henceforth the researcher may consult the comprehensive information from 14 witnesses dated to the second half of the ninth century and the first half of the twelfth. At the same time, the readings of 51 codd. dated between the second half of the twelfth century and the first half of the thirteenth have also been collected in their entirety and thus featured in the *app. crit.* Because of the lack of time, among those referred to I have offered the partial readings of 44 mss. copied in the second half of the thirteenth century and 15 more, dated later. In addition, the *collationes* of the most representative codd., such as *Cs* or *H*, preserved in several editions belonging to Heinsius, have also been included.

The other principal objective of this study is to approach the editorial history of the work. I have collated the complete readings of 46 editions and, occasionally, there are references to another 14. This task has also increased the number of ancient witnesses used in this edition, fundamentally when these codd. are now lost, destroyed or unidentified. Likewise, every commentary or note relevant to this task of criticism has been reflected in the edition, as can be inferred from the previous pages.

Every piece of critical information, every conjecture or choice by scholars has also been collected, even though many of them may seem to be extremely difficult to accept because of prosodic problems or the difficulty of explaining them paleographically in view of the fact that they are absent in the witnesses. Subsequently, I have assessed all the suggestions I had knowledge of, from A. Navagero to G. Luck. At least around 70 conjectures have been recorded in the course of the writing of this book. In regard to the choice of different readings by scholars, it would be impossible even to offer an approximate number. The reader may rest assured that each one has first of all been recorded, and thens explained and assessed in every entry of the critical commentary. I have avoided discussing the readings which

diverge from the majority ones only if I considered them to be easily explained on the basis of an error or a misreading by an amanuensis; or if these variations fail to conform to the required meaning of the text or the metrical scheme.

After examining the text, in connection with the atheteses, I consider that several suspicions about interpolations are baseless and, every so often, many of these obscure passages can be resolved by changing the majority reading transmitted, the punctuation or, simply, offering a different interpretation from the traditional one. The wide use of repetition by Ovid cannot be ignored, but it is only in any way excessive in comparison with other authors. The whole Ovidian corpus has this feature. Perhaps this characteristic style, in the late transmission of his works, was the main motive for unleashing these multiple suspicions concerning the genuineness of so many lines. The reader will be able to observe that I am not often in favour of inserting square brackets.

Based on the analysis of the manuscript witnesses, as well as the in-depth approach to the critical material which I have examined, I suggest the following variations with respect to the recent Oxonian edition by R. J. Tarrant (2004), which I used as paradigmatic and on which the translation is based. This translation has no other purpose than to guide the reader of the commentary. I first refer to the reading of Tarrant, and then to my proposal and its sources.

26 *ceu* / *cum* codd., tempt. Magnus.

45 *tua* / *te* codd. coni. Bentley.

48 *obstrusaque* / *abstrusaque* coni. Griffin.

55 *Methymnaeae* / *Methymnaeo* coni. Liberman.

66 *iam tuto* / *iam tutus* codd. ed. Magnus.

70 *uidere* / *fecere* codd. ed. Heinsius.

71 *in quantum* / *quis uatem* coni. Griffin.

84 *fallare* / *fallere* codd. ed. Magnus.

86 *uineta* / *pineta* temptaui e codd. et edd. antt.

94 *qui* / *quem* codd. ed. Magnus.

98 *laetus* / *lentus* malit Heinsius et e duo codd.

117 *posset* / *possit* codd. edd. antt. et Magnus.

136 *circumlitus* / *circumfluus* temptaui e cod. G.

149 *stultae* / *stolidae* codd. edd. antt. et ed. Heinsius.

151 *extensus* / *extentus* codd. ed. Heinsius.

153 *carmina* / *lumina* coni. Clayton.

165 *uinctus* / *cinctus* temptaui e codd.

204 *aedificat ... pactus* / *aedificant ... pacti* e codd. et ed. Heinsius.

219 *nepoti* / *nepotem* codd., edd. antt. et ed. Jahn.

222 *actis* / *armis* codd. et edd. antt.

235 *est* / *et* codd., Priscian., edd. antt. et ed. Magnus.

257 *tenebat* / *petebat* codd. et edd. antt.

262 *tendit* / *tendi* e cod. M, ed. Gryph. et ed. Heinsius.

292 *putetis* / *putatis* codd., Naugerius et edd. antt.

302 *procos* / *procis* codd., edd. antt. et ed. Heinsius.

323 *factisque* / *fatisque* tempt. Estévez.

326 *tacet* / *iacet* codd., edd. antt. et ed. Jahn.

329 *dixi* / *misi* e codd. HM, et ed. Merkel.

338 *omnes* / *amnes* tempt. Slater.

361 *templi* / *templis* coni. Luck.

365 *strepitans* / *strepitus* codd., edd. antt. et ed. Merkel.

366 *uluisque* / *iuncisque* coni. Korn.

444 *Aeolidis* / *Aeolidos* codd., tempt. Heinsius.

456 *aptarique* / *armarique* codd., tempt. Ehwald.

461 *at* / *ast* e cod. M, tempt. Heinsius.

466 *prima* / *priua* coni. Estévez.

484 *hic* / *sic* coni. Watt.

490 *e parte* / *a parte* temptaui e codd.

493 *uetetue* / *uelitue* codd., edd. antt., et ed. Merkel.

495 *uiri* / *fori* coni. Slater.

513 *alta* / *arma* e codd. et edd. praeter Tarrant.

518 *ascendere* / *scandere* e codd. et edd. ant.

523 *ignes* / *undae* e codd. et edd.

529 *nouiens* / *celsi* e codd., edd. antt. et Anderson

534 *setius* / *segnius* e codd. et edd.

554 *Atho* / *Athon* e codd. et edd.

608 *ne ... reddat* / *nec reddit* e codd. et edd.

611 *atricolor* / *unicolor* e codd. et edd.

627 *Herculea* / *Aeoliam* e cod. P41 et tempt. Slater.

635 *quisquam* / *iussos* e codd. et edd.

695 *fugiens* / *fugeres* e codd. et edd.

747 *tum* / *tunc* e codd. et comm. ap. Seruium temptaui.

747 *iacet unda* / *uia tuta* e codd. et edd.

757 *Laomedonque* / *Laomedonue* e codd. et edd.

759 *qui ... sensisset* / *cui ... cessissent* e codd. tempt. Heinsius.

769 *Hesperien* / *Asteropen* coni. Slater.

795 *manet* / *tenet* e codd. et edd.

795 *illo* / *illi* e codd. et edd.

In my opinion, this list is eloquent. Although some of these proposals may be debatable, I have tried to justify them, on the basis of copious parallels and by consulting as many reference works as were necessary, as can be seen in the commentary. This information will be used in an upcoming edition of the text.

Lastly, this collection of data is useful not only for the present work: it also provides valuable information for future editors of *Metamorphoses*, who will be able to asess and interpret it in a different way from that proposed here.